

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**Historia de las traducciones literarias del italiano al español
durante el siglo de Oro : influencias**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Esperanza Seco Santos

DIRECTOR:

Antonio Prieto Martín

Madrid, 2015

TP
1985
071

Esperanza Seco Santos



* 5 3 0 9 8 6 8 1 4 7 *
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

x-53-150814-4

HISTORIA DE LAS TRADUCCIONES LITERARIAS DEL ITALIANO
AL ESPAÑOL DURANTE EL SIGLO DE ORO: INFLUENCIAS

Departamento de Literatura Hispánica
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
1985



ARCHIVO

Colección Tesis Doctorales. Nº

71/85

© **Esperanza Seco Santos**
Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 28015 Madrid
Madrid, 1985
Xerox 9400 X 721
Depósito Legal: M-12840-1985



A mi esposo

DIRECTOR DE LA TESIS
Dn. Antonio Prieto Martín.
Profesor de Literatura Española
de la UNIVERSIDAD COMPLUTENSE.

MADRID

TEMA

HISTORIA DE LAS TRADUCCIONES LITERARIAS DEL ITALIANO
AL ESPAÑOL DURANTE EL SIGLO DE ORO: INFLUENCIAS

PLANIFICACION : Partes fundamentales.

INTRODUCCION:

- 1) Sumario del contenido de la misma
- 2) Influencia de la Literatura Italiana en la Española.

Partes

- I. Exposición descriptiva de los libros hallados.
Orden cronológico.
- II. Relación ordenada cronológicamente y resumen de los libros encontrados con expresión de datos fundamentales.
- III. Apéndices: Simón Díaz, José. Toda y Güell, Eduardo.
- IV. Conclusiones: Comentario de los libros más representativos. Sumario del contenido de las conclusiones.
- V. Indices: - Autores: Cronológico y alfabético
(desde finales del S.XV hasta nuestros días)
- Del Siglo de Oro (libros hallados)
- Traductores (en las conclusiones)
- Relación enumerada de las obras halladas.
- VI. Bibliografía: Fundamental y específica. Tipografías
- VII. Ficheros: Alfabético y cronológico. (presentación tomos independientes)



ADVERTENCIAS

Ortografía .

- La ortografía que presentan la mayoría de los libros es la propia de la época. Se ha respetado totalmente.
- Varios libros del mismo título pueden presentar distinta ortografía ,según el momento de la traducción o el traductor.
- La tipografía, también varia, se consigna por los cortes /,/ para entender cómo los renglones eran cortados en lugares inoportunos, o en medio de sílaba o en ocasiones sin guardar una estética tipográfica.
- Se consignan signos diacríticos y algunas grafías de la época como la S longa.
-
- La ortografía de los nombres propios se ajusta exactamente a los documentos bibliográficos consultados, por ello a veces aparecen escritos con ortografía castellana (en las traducciones) y otras en ortografía italiana: (relaciones, referencias, bibliografías... etc).

Paginación .

La paginación doble obedece a las siguientes circunstancias:

- a) Paginación independiente en cada una de las partes por ser un proceso de investigación sobre hallazgos progresivos que se iban incorporando. Indices regidos por ésta (ángulo)
- b) paginación general (en el centro y parte superior del folio) de la 1.ª al final. Sigue un orden global y coordina las partes.

Indices.

Los índices están coordinados con las páginas que figuran en el ángulo derecho de la parte superior del folio, correspondientes a la paginación por partes.

Se incorporan varios índices siguiendo diversos criterios.

Ficheros

Dada la complejidad de las obras registradas, se hace necesario presentar también los ficheros manejados en el proceso de este estudio. Uno de los tomos recopila las fichas ordenadas alfabéticamente teniendo en cuenta el apellido del autor italiano. El otro tomo recoge las fichas ordenadas cronológicamente. Ambos se interrelacionan. Estas fichas aclaran circunstancias y datos de gran interés, por ello se citan en los índices las fichas que pueden ampliar la información sobre los libros hallados formando así una especie de ampliación del cuerpo central de la Tesis, en cuanto a datos tipográficos.

Fotocopias incorporadas

Las fotocopias de ciertas hojas de los libros que hemos podido encontrar, están sacadas en la misma biblioteca visitada con el correspondiente permiso de la dirección de la misma, cuyos documentos conservo, así como un duplicado de las fichas de las bibliotecas que me han facilitado los libros traducidos, fichas que también conservo consignando la fecha en que fueron consultados los libros.

1. INTRODUCCION

SUMARIO

Páginas, organización.

Siglas empleadas 3

Organización de los ficheros de la B.N. de M.

Lit. Italiana 4

RAZONES, una línea a seguir 5 a 8

ORGANIZACION Y METODOLOGIA:

- 1) - Aportaciones anteriores: estudios.. 8 a
- Terlingen: Relación de títulos12
(otros autores)

- 2) - Biblioteca de traductores Español-
les 13

- 3) - Consulta de catálogos 14

- 4) - Incunables 15 a 16

- 5) - Bibliografías y colecciones 17 a 18

- 6) - Financiación de los libros tradu-
cidos 19

- 7) - Consecuencias de la investigación 20

- 8) - Recreación de las obras italianas 24

- 9) - Catálogos más representativos 25 a 26

SIGLAS EMPLEADAS:

| | |
|--|---|
| B.N.M. | Biblioteca Nacional de Madrid |
| B.N.P. | Biblioteca Nacional de París |
| B.A.E. | Biblioteca de Autores Españoles |
| B.A. | Biblioteca Y Archivos |
| B.T.E. | Biblioteca de Traductores Españoles |
| N.B.A.E. | Nueva Biblioteca de Autores Españoles |
| B.U.B. | Biblioteca Universitaria de Barcelona |
| B.U.S. | Biblioteca Universitaria de Salamanca |
| B.M.E. | Biblioteca del Monasterio del Escorial |
| B.N.A. | Biblioteca Nacional de Amberes |
| R.E.P. | Revista Española de Pedagogía |
| R.F.E. | Revista de Filología Española |
| R.A.B.M. | Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos |
| R.F.H. | Revista de Filología Hispánica |
| B.F.F.L.M. | Biblioteca Facultad de Filos. y Letr. Madrid |
| S.F.F.L.M. | Seminario de " " " " |
| B.C.S.I.C. | Biblioteca del Consejo Superior Invest. Cient |
| B.U.S. | Biblioteca Universitaria de Sevilla |
| B.U.G. | Biblioteca Universitaria de Granada |
| C.B.E. | Círculo de Bibliófilos Españoles |
| R.C.E. | Romanceros y Cancioneros Españoles (R.M.) Rom. Hisp. |
| C.T. | Catálogos españoles |
| M.E. | Manuscritos Españoles, B.N.M. |
| B.U.S.C. | Biblioteca Univ. de Santiago de Compostela |
| Bibliotecas italianas: Casanatense, Classense, Riccardiana | |

ORGANIZACION DE LOS FICHEROS DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID.
LITERATURA ITALIANA

Apartados:

- 1) Literatura italiana: Autores, crítica e interpretación.
- 2) Poesía. Historia y crítica. Antologías. Colecciones.
- 3) Géneros poéticos.
- 4) Teatro. Historia y crítica. Antologías. Colecciones.
- 5) Novela. Historia y crítica. Antologías. Colecciones.
- 6) Novela Psicológica. Novela realista y de costumbre.
- 7) Novela de aventuras.
- 8) Otros géneros novelescos: Novela corta
- 9) Cuentos: Cuento infantil; relatos breves
- 10) Ensayo, Oratoria, Género epistolar
- 11) Humorismo. Sátira
- 12) Otros géneros literarios. Antologías y Colecciones.

INTRODUCCION

Título de la Tesis:

HISTORIA DE LAS TRADUCCIONES LITERARIAS DEL
ITALIANO AL ESPAÑOL EN EL SIGLO DE ORO.
PRESENCIA DE LA LITERATURA ITALIANA EN LA
ESPAÑOLA

El presente trabajo, cuyo título nos animó en todo momento, pretende conseguir que en el futuro exista un estudio a disposición de investigadores y estudiantes, en el que se reúnan las bases bibliográficas para la localización de los libros que presentamos como existentes, de los que se ha tomado una referencia directa, descrita aquí y que atiende a diversos aspectos, además del tipográfico. Además de ésto, no obstante centrar en el Siglo de Oro el período estudiado, se aportan dos ficheros en los que se da cuenta de los libros que debieron existir en su día y que de ellos hoy no se tiene noticia, además de los que posiblemente haya en bibliotecas particulares, universitarias o municipales, referidos al período posterior, hasta nuestros días.

RAZONES:

1ª) En este proceso de búsqueda, hemos considerado muy importante y casi imprescindible recorrer ese período más amplio, para que de una manera global podamos razonar en las conclusiones, qué períodos fueron más fecundos en el quehacer de traducciones al Español de la Lengua Italiana (Toscana) y en qué otros quedaron olvidadas o menos frecuentes dichas traducciones de obras italianas, cuáles fueron los motivos fundamentales,

Géneros a que pertenecen, temas que se tratan, autores que concurren en los mismos temas, opiniones de los traductores, reyes y nobles que fomentan las traducciones, qué autores se traducen más, etc.

2ª) Las traducciones recogidas, cuyos libros han sido vistos, revisados y tomado sus datos pertinentes, son justamente el tema de esta tesis, pero procurando siempre una mayor aportación, y sobre todo, abriendo cauce a nuevas investigaciones, presentamos los ficheros citados, que se ordenaron alfabética y cronológicamente y que recogen las obras traducidas hasta nuestros días, dando los datos posibles para su rápida localización.

No obstante como toda investigación de este tipo, está muy lejos este trabajo de pretender el hallazgo de todas las obras traducidas, aunque hayamos puesto durante años el mayor interés en su recopilación.

3ª) En los folios que presentan las obras encontradas, se consignan datos muy importantes no solo referidos a fechas, títulos de las obras, autores y traductores sino que se exponen aspectos culturales de carácter histórico, sociológico, literario, lingüístico, que suministran recursos para conocer ampliamente la cultura italiana y su influencia en la española. Ello se ha conseguido también porque no hemos parcelado materias para que todas entren en el juego interesante de ver cómo Italia, en gran parte suministró importantes aportaciones a nuestro contenido cultural. En este sentido se recogen trabajos fichados referidos a diversas disciplinas como Literatura, Medicina, Gramática,

Filosofía, Artes Militares, Religión (en gran cantidad de obras), Geografía, Música, Arquitectura, Historia, etc., considerando que todas son producciones literarias en el fondo aunque específicas en su materia.

4a) Con el fin de recoger todas las aportaciones posibles y así detectar en cierta medida el interés que se ha manifestado por la cultura Italiana, se han recogido trabajos realizados por autores no italianos, pero que han escrito en este idioma, ya que por diversas motivaciones han encontrado en el seno de Italia fuentes de investigación, merecedoras de ser tenidas en cuenta a la hora de verter en nuestro idioma las obras más apasionantes de la Literatura Universal.

Es así que entre autores italianos propiamente e italianistas, reunimos un centenar aproximadamente (algunos más) de libros traducidos que tienen existencia hoy, dándonos cita en la parte específica de este trabajo de las Bibliotecas donde se encuentran, consignando además la Signatura o referencia bibliográfica, a fin de que sean encontrados inmediatamente para nuevas investigaciones, dato éste que me parece útil y muy aprovechable y al mismo tiempo para evitar la pérdida de tiempo que para mí ha supuesto el hallazgo de estos libros.

En el resto de las obras que se presentan fuera del período desde la invención de la imprenta (y antes aún) hasta el Siglo XVIII, momento en que la aportación se refiere tan solo a la localización y fichaje del libro pero no a la búsqueda del mismo, va incluido también un breve resumen o recensión tomado de la bibliografía o historias de bibliófilos cuya ayuda ha sido muy eficaz.

Dado que justamente el período acotado para esta recopilación es esplendoroso para la Literatura Española: SIGLO DE ORO, es muy significativo considerar a lo largo del trabajo la importancia que autores y obras tuvieron para nuestra Literatura.

ORGANIZACION Y METODOLOGIA

Aportaciones anteriores:

La complejidad bibliográfica, así como la dispersión de los libros buscados, nos obligó a contactar con estudios realizados, no ya por autores españoles o italianos sino italianistas que se interesaron por la cultura italiana. A este respecto consultamos el estudio interesante de Jean Terlingen en el que ya, con una visión de manifestar la presencia de la Literatura Italiana en la Española recogió las principales obras traducidas (al menos las que pudo encontrar).

- Referente a la ortografía de los nombres propios italianos, se transcriben igual que están escritos en el estudio de Terlingen.

- En el apéndice "ficheros" se insertan las fichas con datos interesantes, de aportaciones posteriores, que algunas coinciden con las halladas por Terlingen, mientras que otras descritas por él no he podido encontrarlas.

ESTUDIO Y RELACION DE TITULOS

Autor: Jean Terlingen: Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del S.XVII.

- 1.430. Autor: Pier Cándido Decembrio: (no consigna título)
- (sin fecha): Sanazaro: La Arcadia
- 1.485. " : Cavalca Domenico: Espejo de la Cruz
- 1.492. (no consigna autor): Floreto de Sn. Francisco
- (fines del S. XV) Bocacio: El Decameron
- (Principios del S. XVI) Autora: Catalina de Sena:
Epístolas
- 1.503 " : Marco Polo: El libro famoso de Marco Polo
- 1.510 " : Paside del Pozo: Libro llamado batalla de dos
- 1.526 (después) Dante: El Purgatorio
- 1.532 " : Petrarca: Trunphos
- 1.538. " : Jerónimo Savonarola: El triunfo de la Cruz
- 1.544. " : Ariosto: Orlando Furioso
- 1.545. " : (desconocido): Flores romanas
- 1.547. " : Sanazaro: La Arcadia
- 1.548. " : Giovanni Cariceo: Historia
- 1.549 " (desconocido, no figura): Reglas de la vida espiritual y secreta teología
- 1.550. " (no figura): Tractado de la victoria de si mismo
- 1.551. " : Gelli: La Circe. Anotado traductor
- 1.551. " : Gelli: La Circe. Sin traductor
- 1.553: " : Petrarca: Triunpho de Amor
- 1.554. " : Demócrito: Risa y plauto de Demócrito
- 1.561. " : Petrarca: Triunphos de Amor
- 1.566. " : (no se cita): El suceso de la guerra de la potentíssima armada del gran Tyrano Turco

- 1.568 " : Leon Hebreo: Diálogos de Amor
- (se desconoce): Pietro Aretino: (No consigna Terlingen el título, sólo el traductor, Pedro de Rocha).
- 1.577. " : Alejandro Piccolomini: Institución de toda la vida del hombre noble
- 1.578. " : Tansilo: Piscatorias
- 1.578. " : Andrés Paladio: Arquitectura
- 1.582. " : León Hebreo: Diálogos de Amor
- 1.585. " : Torcuato Tasso: Jerusalén Libertada
- 1.586. " : Ludovico Guicciardini: Ratos de Recreación
- 1.587. " : Torcuato Tasso: Jerusalén Libertada
- 1.588. " 1.5867 : Ludovico Guicciardini: Ratos de Recreación
- 1.589. " : Juan Bautista Giraldo Cinthio: Cien Novelas
- 1.590. " : León Hebreo: Diálogos de Amor
- 1.590. "(no figura): Monarquía de Cristo (el traductor, Pedro de Padella)
- 1.595. Autora : una religiosa desconocida: Práctica espiritual
- 1.603. Autor : Juan de la Casa: Galateo Español
- 1.609. " : Juan Bautista Guarino: El Pastor Fido
- (no se consigna la fecha) (En la B.N.M. existe con la fecha de 1.613 -Nápoles- S R : El Llanto de Sn Pedro, de Tansilio, L.13387
- 1.616. (no consigna autor): Lugares comunes de Letras Humanas
- 1.619. Autor : Domingo Curion: El glorioso triumpho de la Sacrosante Religión
- 1.620. " : Trajano Boccalini: Los Raquillos del Parnaso
- Libro de Consulta: Autor: Terlingen, Jean. Dante nella cultura dei Poesi Basi. S V

C*3334-28.B.N.M.

El gran investigador Terlingen nos ha dejado en su libro una pista abierta para continuar la investigación de este trabajo cuyos aportes de los que tenemos noticia , seguimos exponiendo, siquiera sea señalando biblió -

grafía puesto que hay recopilaciones completas expuestas en este estudio en su debido lugar (apéndices) como por ejemplo el estudio realizado por Simón Díaz sobre Virgilio Malvezzi, descritos en el presente trabajo, independientemente de su descripción en la parte central del trabajo.

Arce Hernández, Joaquín: Tasso y la Poesía Española. Planeta, Madrid 1.963.

Es un trabajo donde se trata la repercusión literaria y confrontación lingüística.

Otra obra interesante del mismo autor : Relaciones entre Venecia y España, donde se cita a Carlos Sanz sobre los viajes de Marco Polo. En fin otros trabajos relacionados en la bibliografía del presente estudio.

Máxime Chevalier. Este autor presenta un interesante y completo estudio, concretado en un autor, Ariosto, que aunque trata exclusivamente su obra principal EL ORLANDO FURIOSO⁽¹⁾ como fuente de los numerosos y variados romances que de ella se han derivado, es evidente que para nuestro trabajo significa una importante apoyatura ya que nos documenta sobre la gran influencia de este autor italiano en nuestra Literatura especialmente en el conjunto de obras con las que cuenta nuestro romancero, nunca estudiado cumplidamente en lo que se refiere a obras de origen italiano. El libro que nos ocupa: LOS TEMAS ARIOSTESCOS EN EL ROMANCERO y la Poesía del S. de Oro, con su título tan elocuente nos da a entender la importancia del mismo, máxime si se trata de una obra esclarecedora y plena de citas y transcripciones literales de los romances derivados del Orlando, en sus múltiples variantes que magistralmente confronta en sus textos para ver las diferencias léxicas, ortográficas o sintácticas. Nos ayuda este estudio también a la asimilación de un aprendizaje en su trayectoria, tanto en el aspecto didáctico como metodológico. Proyecta en todas sus páginas un profundo rigor científico y puntualiza fielmente las citas bibliográficas así como las referencias y signaturas que nos facilitarían y a cualquier lector interesado en el tema, la búsqueda de los impresos referidos en dicho libro.

Por todo ello aunque no se trata en concreto de un estudio que recopile traducciones en una extensa gama de títulos, sí que en profundidad se refiere a una obra que por ser de radical influencia para la poesía del S. de Oro merece ser citado en nuestro trabajo por las razones expuestas, teniendo en cuenta, además, que los romances ariostescos ocupan un lugar importante en nuestra Literatura tanto por la cantidad

(1) También trata El Orlando Innamorato
Máxime Chevalier: Los temas Ariostescos en el Romancero
y la poesía del Siglo de Oro. Edit. Castalia. M. 1968.

de los mismos como por la calidad y nivel poético de sus temas.

2) Biblioteca de traductores españoles -B.T.E.-
Menéndez Pelayo.

Es obligado citar en el presente estudio la recopilación que la gran figura de las Letras Españolas hizo, de los TRADUCTORES de obras italianas, encuadrándolas en la Biblioteca de traductores españoles que nos ha servido en principio para ver qué autores literarios de nuestro país sintieron placer por la Literatura italiana y ello les animó a traducir sus obras más relevantes.

Menéndez Pelayo, no solo nos presenta al traductor sino otros datos muy necesarios a la hora de clasificar, como son: fechas de impresión, traducción, nombre de traductores, editoras o imprentas en que se imprimen los libros, personajes a quienes se dedican las obras, nobles o reyes que financian los libros o a quienes van dedicados y en fin una serie de detalles bibliográficos y de contenido temático, que a una primera visión de conjunto, ya nos adentra y estimula para seguir esa investigación, que por supuesto hoy podría ser más abundante y así lo hemos pretendido.

Para mejor facilitar la aportación de Menéndez Pelayo, unimos al final toda su elaboración que en forma de fichas grandes hemos recogido.

La investigación en este campo es muy compleja, dada la gran dispersión y desaparición de muchos ejemplares escritos o traducidos en los primeros tiempos

de la invención de la imprenta, por lo que Menéndez Pelayo aporta obras en su mayoría de épocas que rebasan la fecha de 1.540. Uno de los traductores que más se destacan en la obra de M. Pelayo es Dn. Juan de Jáuregui, traductor de EL A-MINTA, obra esencialmente tomada como fuente para la novela pastoril española y de la que el autor hace su comentario acertado.

3) Consulta de Catálogos.

Una vez revisados los trabajos que se han citado, era preciso montar un serio recorrido por diversas y numerosas bibliotecas españolas y algunas italianas⁽¹⁾ a fin de consultar los ficheros, catálogos, tipografías, bibliografías de bibliófilos o bibliotecas particulares, hasta conseguir el número mayor posible de libros traducidos, por supuesto las más asiduas en nuestras visitas fueron bibliotecas nacionales, universitarias y también de palacio, centros monásticos que irradiaron su gran contenido cultural a toda la nación, me refiero a la biblioteca de Sn. Lorenzo del Escorial.

A veces ha sido necesario escribir a los lugares y bibliotecas donde se encuentran los libros, según la cita de los catálogos, pidiendo la referencia de la obra y se nos remitiesen fotocopias de las portadas y epílogos a fin de encuadrar en nuestro trabajo el mayor número de referencias posibles.

Catálogos de una gran aportación, por citar algún ejemplo, que se expondrán detalladamente en la relación bibliográfica, serían Durán, Toda y Güel, Pérez Pastor, Vindel, P. Fontainas ... Otros que relacionan los libros impresos en el S. XVI, importante, precisamente porque en todo el S. de Oro se tradujeron muchas obras italianas en España, dado el gran interés

(1) Fundamentalmente en la univ. de Pisa.

que nuestros hombres de letras sentían por la cultura italiana. A ello hay que añadir las relaciones diplomáticas entre las dos naciones, que por razones históricas se desplazaban a Italia nuestros mejores literatos coronando siempre el éxito por ser generalmente todos ellos hombres de letras y de armas.

4) Incunables.

Otro paso a seguir fue encontrar y tomar contacto directo con los libros primeros que la imprenta lanzó, tarea ésta árdua y difícil por los problemas y dificultades que existen en nuestras bibliotecas a la hora de necesitar la consulta de estos libros. La mayoría de ellos se han encontrado en las Bibliotecas Nacionales de Madrid, París y Palacio, así como en el ya citado Monasterio del Escorial.

La mayor parte de los incunables (finales del S. XV y comienzos del S. XVI), presentan dificultades en su manejo por su propia antigüedad. En ocasiones sus páginas muy deterioradas son indescifrables. Se encuentran en la sección de Raros y son muy escasos. No obstante hemos integrado en este trabajo aquellos que hemos podido encontrar, sin que sean todos, aunque a nuestro juicio queden muy pocos sin encontrar. No existe tampoco un inventario en el que se recoja un material incunable y menos aún los libros traducidos en tal o cual época.

Es importante valorar la alta cifra de traductores que haya tenido alguna o algunas obras de un autor cuya producción no se ha quedado en esa obra, por Ej. Dante que tiene varias, ninguna de la importancia de LA DIVINA COMEDIA, es su obra maestra la más discutida, la más traducida por ser un tema de carácter filosófico-teológico. No obstante la obra titulada

El Convivio, cuyo tema entroncado con la problemática de la muerte y predestinación (justamente tomando a Beatriz como personaje) no tuvo la trascendencia y el auge que la Divina Comedia y la importancia literaria para italianistas que dieron como resultado ser fuente y cantera para numerosos autores del S. XV y XVI español, como Inigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Jorke Manrique, Juan de Mena, Enrique de Villena, Francisco Imperial y muchos del S. XVI.

Lo mismo podríamos decir con El Orlando de Ariosto, tan traducido, comentado y recreado, de cuyo poema se desgajaron multitud de romances y piezas dramáticas, como se ha dicho anteriormente.

En Petrarca, tenemos como obra traducida «Le Rime» dedicado a Laura, fue muy comentado y por supuesto una inagotable fuente de poesía amorosa e inspiración para la lírica española del Siglo de Oro. Esta obra de Petrarca quizá por ser la primera que del autor se publicó en toscano tuvo mayor número de traducciones que otras obras del autor, como Los Triunfos o su obra latina Secretum.

De todo esto podemos deducir que los autores italianos tuvieron en nuestra literatura una atención muy diferenciada y ello queda demostrado en este trabajo cuando observemos en las traducciones aquí relacionadas el proceso de triunfo que han seguido unos u otros autores, e incluso unas y otras obras del mismo autor. Este balance quedará expreso en la parte tercera del trabajo donde nos ocupamos de poner en línea estadística aproximada los datos adecuados según los libros recogidos. De entre ellos se citarán los incunables en las fichas bibliográficas y nos daremos cuenta del escaso número de los mismos.

5) Bibliografías y colecciones.

Para seguir una marcha ordenada en el proceso del trabajo e ir recogiendo los libros traducidos y al mismo tiempo que rastreábamos los ficheros de las bibliotecas, se fueron tomando datos de cuantas bibliografías y colecciones podían suministrarnos alguna pista al respecto. En este sentido revisamos totalmente los veintiocho tomos que componen la Bibliografía de Antonio Palau (existente en el seminario de Filología Italiana de Madrid). De allí fuimos extrayendo las obras italianas traducidas al castellano, pero no solo las del S. de Oro sino prácticamente hasta nuestros días, por ver así de forma global qué alcance habían tomado las traducciones en fechas posteriores a la que este trabajo está limitado. El resultado, a mi modo de ver, fue muy positivo porque de este modo y en el fichero que se adjunta podremos apreciar a qué autores se seguía traduciendo y en qué medida, así como qué temas fueron objeto de la atención de los traductores españoles. Ciertamente el presente estudio se perfila y reduce al Siglo de Oro pero así queda un cauce abierto con la ayuda de un fichero anexo que puede ser útil para posibles y futuras investigaciones en las que ya pudiera contemplarse la totalidad de las traducciones literarias del Italiano al Español hasta nuestros días.

Las bibliotecas más visitadas además de las ya citadas fueron en Madrid: Biblioteca Nacional, Bibl. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, tanto la ubicada en Calle Serrano, 227, como la situada en Medinaceli, 4, donde se registraron varias colecciones de libros antiguos. Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, y las Bibliotecas municipales de Madrid y en provincias las más visitadas fueron: Universidad de Alcalá, Sevilla, Salamanca, El Escorial (Monasterio), Santiago de Compostela.

(1) Manual del Librero Hispano-Americano. ANTONIO PALAU

Las colecciones tipográficas de entre las que se pudieron extraer libros interesantes para nuestro trabajo, se registraron generalmente en provincias, entre ellas a modo de ejemplo citamos:

- Vindel: El arte tipográfico durante el siglo XV.
- Toda y Güel: La Historia de la tipografía en Cerdeña
- Juan M. Sánchez: Los libros impresos en Aragón en el Siglo XVI
- P. Pastor: Tipografía de Medina del Campo
- Vindel: Tipografía de Valladolid (Tomo VI)
- Vindel: Historia de la tipografía de Sevilla (Tomo V)
- Vindel: Tipografía de Zaragoza
- Vindel: Tipografía de: Salamanca, Zamora, Coria, Reino de Galicia (Tomo II)
- Pérez Pastor: Bibliografía de libros impresos en Toledo o La imprenta en Toledo
- Pérez Pastor: La imprenta en Medina del Campo
- Pérez Pastor, Cristóbal: Bibliografía de libros impresos en Madrid en el S. XVI o Bibliografía Madrileña.
- Pérez Pastor: El Orlando Furioso de Ariosto (traducción)
- Caballais J.: Tipografía Zaragozana (traducción)
- Bustamente Urrutia: Universidad de Santiago de Compostela (Secretaría de Publicaciones)
- Bustamente Urrutia: Catálogo de la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela
- Catalina García, Juan: Tipografía de Alcalá de Henares
- Biblioteca del "Doctor Lago": Santiago de Compostela
- García López: Valladolid: Catálogos Bibl. Universitaria
- Peeter Fontainas, Jean: Bibliografía de Impressions Espagnoles
- Peeter Fontainas: Bibliografía de impresiones españolas.
- Giménez Catalán: Tipografía de Zaragoza

- Sánchez. J, Manuel: Impresiones y libros impresos en Aragón (S. XVI y XVII)

Estas colecciones de tipografías irán detalladas en la parte de Bibliografía del trabajo ordenadas alfabéticamente y consignando la signatura.

Librerías de libros antiguos. Como ejemplo: Luis Bardon. Madrid. Cuyo catálogo de libros antiguos italianos está en nuestro poder y se incluye al final del trabajo.

6) Financiación de los libros traducidos.

Las traducciones y publicación de las mismas eran generalmente financiadas por los Reyes o nobles, personajes importantes a quienes en grata respuesta iban dedicados los libros. En la época existían nobles damas del reino que se destacaban por su afán de cultura o por su proximidad o influencia con la casa real, éste es el caso de Doña Jerónima de Urrea, nombre que también figura en muchos libros en masculino como traductor.

Se da el caso muy frecuente de libros que se tradujeron varias veces, por lo que su publicación, siendo la misma obra se debe al apoyo económico de personas distintas, como también son distintos los traductores, por ejemplo de Aretino en su obra "El coloquio de las damas" en 1548 se dice: "Agora nuevamente traducido, corregido y enmendado de lengua toscana en Castellano por el beneficiado Fernan Xuarez, vezino y natural de Sevilla".

Un fenómeno muy curioso era la publicación clandestina de libros: "Lo cierto es que se publicó clandestinamente y que los circulares (libros puestos en circulación) se propagaban con reserva, pero luego

se disipó el temor y se reprodujo en Medina del Campo el mismo texto..."

En ocasiones financian los libros los mismos editores, así de Los Diálogos, de Aretino se dice: "En (1.914) Madrid, imprenta artística española, ahora por primera vez puestos de lengua toscana en castellano, las traduce, anota y publica a su costa D. Joaquín López Barbadillo" -tengamos en cuenta que esta fecha es ya muy avanzada y las imprentas han tomado cartas en las impresiones de libros sin subvenciones estatales o particulares.

7) Consecuencia de la investigación.

Todo este quehacer hacia la consecución de libros italianos traducidos, no ha sido infructuosa pues a nuestro modo de ver se han descubierto cosas importantes y se han registrado libros que nadie en los siglos pasados se ha ocupado de ellos, hemos reunido unas 700 fichas de libros que han tenido existencia, aunque los localizados lleguen sólo al centenar o algunos más, pero tengamos en cuenta que es el comienzo de una investigación abierta a nuevas exploraciones tipográficas, bibliográficas, etc. como indicábamos al principio. Las librerías y sociedades de bibliófilos que recogen libros antiguos también se nos han ofrecido con un formidable surtido de obras escritas en los albores de la creación de la imprenta y de los que hemos tomado datos si se trataba de obras italianas, siendo además curioso este quehacer por tratarse de verdaderas joyas de la imprenta inicial y en cuyos contenidos se adivinan multitud de asuntos que fluyen de una sociedad plerónica de proyectos tanto políticos como literarios en el S. XVI.

Otra importante conquista es dar a la luz el estado de libros desconocidos, lugar donde se encuentran, en consecuencia cita de muchas bibliotecas particulares

de las que de ordinario no se tiene noticia. Hay libros que están recogidos en bibliotecas tan distantes y distintas como: Palermo, Roma, Museo Británico, París, Venecia ..etc. Se cita muchas veces el tipo de letra, las ilustraciones, la intención del traductor, qué se busca con una introducción determinada, maneras de elevarse a los Reyes o fórmulas de tratamiento de la época: "al Príncipe don Felipe nuestro señor III deste nombre", detalles todos que nos adentran en la época y denotan la inquietud que desde el S. XV tuvieron nuestros clásicos por asimilar la cultura italiana, muy en moda en esa época vigente hasta el S. XVIII que fue víctima de la imposición francesa cuyas consecuencias habían de notarse en la Literatura. De aquí que las traducciones se van dirigiendo ya hacia las obras francesas de contenido más político a veces que propiamente literario. En consecuencia también llegan a España traducciones italianas que primeramente han sido traducidas al idioma francés y de éste al castellano, fenómeno este lógico en cierto modo.

Una vez ordenados los libros encontrados y tomada la referencia de ellos, en nuestra presencia el libro es observado minuciosamente, tomando los datos requeridos, según la orientación recibida al respecto y atendiendo a una mayor claridad en la visión del libro se tiene en cuenta:

- Portada, descripción tipográfica transcribiendo exactamente sus caracteres, tal y como está presentada.
- Prólogo, del cual se pueden sacar consecuencias importantes: dedicatorias, fines de la obra..
- Interpretación, esta puede ser referida o bien al contenido del libro en sus problemas intrínsecos o bien como labor descriptiva dando cuenta del aspecto material y externo de la obra, tipografía del mismo, interpretación de grafías, problema este a veces

minucioso, puesto que las graffas de la época, múltiples, exigen un conocimiento de la materia, así como interpretación de abreviaturas, ortografía propia del momento, todo ello consignado en la descripción.

- La ortografía, tan cambiante diacrónicamente también se ha tenido muy en cuenta al transcribir los fragmentos más representativos con toda fidelidad, dando además a las abreviaturas su correcta interpretación.

El trabajo reúne en sí mayor número de consideraciones en el aspecto material que en el propiamente significativo o de contenido, no obstante para que el estudio no se detenga en este aspecto hemos procurado también penetrar en los temas de las obras registradas, de ahí que exponamos una relación aproximada de los temas más tratados:

- Temas referidos a cuestiones de honor.
- Temas referidos a Amor e interdependencia con las armas.
- Temas referidos a cuestiones de la vida y el honor de caballero.
- Temas referidos a la educación de ilustres mujeres.
- Temas amorosos y de celos.
- Temas épicos de una gran belleza.
- Temas de tipo religioso y vidas de santos
- Temas referidos a problemas de la Fortuna y fuerzas ocultas
- Temas descriptivos que nos adentran en otros mundos.
- Temas filosóficos y metafísicos, relacionados con el más allá ..etc.

En las conclusiones se concretarán datos referidos al S. XV y XVI que en relación con los libros más traducidos viene a ser los mismos y se concretarán aspectos significativos como:

- Obras que se han traducido con mayor frecuencia
- Años en los que se registran más traducciones.
- Años vacíos de traducciones. Alegando razones
- Qué autores han sido más traducidos y qué obras.
- Alegar, si se ha comprobado el por qué de la frecuencia

En el cuerpo central de este trabajo se encuentran, pues, los libros registrados que han sido naturalmente encontrados y que hemos tenido en nuestras manos, aparte de los ficheros generales que se aportan como anexo o apéndice al final.

En todo libro registrado figuran los siguientes datos:

- Fecha
- Autor
- Título
- Traductor
- Ciudad de impresión
- Biblioteca donde se encuentra y signatura
- Ciudad donde está el libro

Las obras no encontradas, pero que tuvieron existencia quedan registradas en los ficheros dando en ellos la mayor cantidad de datos posible, al menos para reunir las informaciones más significativas del libro que no hemos podido encontrar a pesar de su búsqueda, en este sentido son muy importantes los datos suministrados por :

- catálogos
- bibliografías
- tipografías

- colecciones
- relaciones de libros antiguos de
Librerías
- Datos de bibliófilos

En otras ocasiones el libro buscado pero no encontrado por dificultades de lejanía del país donde está se ha registrado mediante fotocopias pedidas, sobre portada, prólogo, etc.

8) Recreación de las obras Italianas.

Las versiones recogidas en diversas bibliotecas, de la misma obra, llevan en sí la diferencia lógica que puede corresponder a un cambio de mentalidad del traductor, porque no es el mismo pensamiento el que domina en el siglo XVI que en el XVII, precisamente porque aunque ambos siglos unidos y englobados en la misma denominación "Siglo de Oro" tienen sin embargo entre sí notables diferencias como corresponde a un Siglo XVI cargado de un ansia de renacer de alegría de vivir, que quiere desprenderse del problema religioso, que sus planteamientos se circunscriben en torno al hombre y no a Dios, como tiempo atrás cuyos contenidos giraban en torno a problemas metafísicos que primaban aún en Dante y en consecuencia en nuestros autores del S. XV, en contrapartida el S. XVII, cuya característica es la idea de caducidad de la vida, de algo que pesa sobre el hombre que no es precisamente el estar plétóricamente lleno de felicidad y placer sino que vive angustiado con ideas retorcidas y conceptistas y en consecuencia profundamente afectado de un pesimismo secular.

Esta corriente gravita en el pensamiento barroco, que vuelve a la Edad Media y que recupera a Dante como autor que se centra en ideas metafísicas, incursiones hacia la obra vida, despliegues profundos de la mente humana entroncada con lo divino.

En este dato temporal reside quizá el hecho, traducir a autores que suministren obras que encajen con el pensamiento renacentista, como serían los sonetos de pura lírica del Cancionero de Petrarca o por el contrario buscar obras que se encuadren y avengan al temperamento barroco, a fin de tener modélicamente temas y formas literarias a quien imitar. Un ejemplo de esto sería la obra de Quevedo LA HORA DE TODOS. Un ejemplo en cambio de obra recreada por Lópe de Vega y que tuvo al Orlando de modelo sería LOS CELOS DE RODAMONTE, poniendo de relieve en la Dramática del S. de Oro el alto valor y colorismo de la épica italiana. Otro ejemplo estaría en la presencia de Sannazzaro en nuestra novela pastoril con la obra bellísima LA ARCADIA, o también Tasso con su AMINTA, y muchas más.

9) Catálogos representativos.-

En el Catálogo de Pérez Pastor, de la Biblioteca Nacional de Madrid, S 1, en el titulado:
40366

La Imprenta en Toledo, encontramos una relación de las descripciones que hace del ORLANDO FURIOSO, y reseñamos los números en que se encuentra citado. Esta relación entresacada del ingente número de obras allí expuestas va ordenada cronológicamente y los libros están ya descritos en la parte central del trabajo porque los hemos encontrado en bibliotecas:

- 1.550 nº 242 (MDL), hace referencia al traductor:
Hernando de Alcócer
- 1.583 nº 359, Toledo. Traducción de Jerónimo de Urrea.
- 1.586 nº 377, Toledo. Traducción de Jerónimo de Urrea.
- 1.588 nº 383, Toledo. Traducción de Hierónimo de Urrea

Este mismo autor del catálogo Pérez Pastor hace referencia a G. Boccaccio en los números siguientes:
48,97,234.

Catálogo de Salvá y Heredia.- (por Gabriel Molina),
consultado en EL MONASTERIO DEL ESCORIAL (Biblioteca).

ARIOSTO: EL ORLANDO FURIOSO

| | | | |
|---------|------------------|-----------------|-------|
| 1.550 : | Toledo | nº del Catálogo | 1.526 |
| 1.550 : | Lyon | " | 1.550 |
| 1.558 : | Amberes | " | 1.520 |
| 1.559 : | Venecia | " | 1.520 |
| 1.564 : | Barcelona | " | 1.521 |
| 1.572 : | Medina del Campo | " | 1.522 |
| 1.575 : | Venecia | " | 1.523 |
| 1.575 : | Anvers | " | 1.520 |
| 1.578 : | Salamanca | " | 1.524 |
| 1.583 : | Bilbao | " | 1.525 |
| 1.583 : | Toledo | " | 1.525 |
| 1.795 : | París | " | 1.525 |
| 1.880 : | París | " | 1.527 |
| 1.578 : | Salamanca | " | 1.528 |

-27-

2) INFLUENCIA DE LA LITERATURA ITALIANA
EN LA ESPAÑOLA.

2. INTRODUCCION

INFLUENCIA DE LA LITERATURA ITALIANA EN LA ESPAÑOLA.

A. EL CONTACTO CULTURAL.

En un principio, las relaciones culturales entre las dos penínsulas revestían un carácter muy superficial. Durante los siglos XII y XIII era raro que un italiano fuese a España a instruirse en Toledo en las artes mágicas o frecuentar las Escuelas de Córdoba o de Murcia, sin embargo, algo más numerosos eran por aquel entonces los españoles que visitaron Italia para ir a la Universidad de Bolonia. (1).

Fuera de las repúblicas marítimas y comerciales, no había llegado a Italia sino alguna noticia de la Península Ibérica y de su lucha contra los moros. Esto no quita para que los Estados Italianos ayudasen de vez en cuando a los cristianos españoles en la guerra contra los infieles, pues consta que unos voluntarios italianos se alistaron para la conquista de Toledo y de otras ciudades en 1085. (2). Si es que los italianos se ponen en camino para España, es casi exclusivamente para empuñar el bordón y visitar el sepulcro de Santiago en Galicia que atraía a peregrinos de todos los países. Se conoce el -

1) Farinelli, Italia e Spagna, tomo II pág. 10-13. Garnelo, Relaciones entre España e Italia durante la Edad Media, El Escorial 1927.

2) Croce, La Spagna, pág. 5; Farinelli, Div. Eru dite pág. 225.

relato, probablemente apócrifo, de la fracasada peregrinación de Guido Cavalcanti. (1). Nada menos famoso es el encuentro que Petrarca tuvo con las señoras romanas "a mezza strada fra la città di Aix e la Chiesa di S. Messinio, caminando para "il Santuario di Giacomo nelle Spagne". También ha llegado hasta nosotros alguna noticia de peregrinaciones de mercaderes genoveses. Johannes Filiardus quien, según parece, en cumplimiento de un voto emprendió el viaje a Santiago de Compostela en el verano de 1158 y Bonus Johannes - Guaracus quien después de un naufragio en aguas sicilianas, visitó en el año 1163, el sepulcro del Apostol. (2).

Estas peregrinaciones de los comerciantes italianos, se prolongaron durante varios siglos, según se desprende de una carta de principios del S. XV de la conocidísima casa florentina Francesco di Marco da Prato: "Ricordanza che questo di X di Settembre 1401 noi scrivemo ... una lettera di mano di Guido di Sandro e sottoscritta di mano di Francesco proprio la quale iscrivemo loro in servizio di Messer Battista Baldovini di Bologna che andava a San Jacopo. (3).

Todo esto demuestra que el "camino francés" no era desconocido de los italianos y

1) Croce, op. cit., pág. 9. Vease también Arturo Farinelli. Más apuntes y Divagaciones Bibliográficas sobre viajes y viajeros por España y Portugal en Revista de Archivos y Bibliotecas y Museos, Tercera época. T.V. 1901 pág. 15.

2) Chartarum, tomo I y II (Monum, Historiae, Patriae), Turín 1836-53 tomo II, Págs. 644 y 1.342, citado por Schaube, Handelsgeschichte der romanischen Völker des Mittelmeergebietes bis zum Ende der Kreuzzüge. Múnaco-Berlín, 1906, pág. 331.

3) Enrico Bensa, Francesco di Marco da Prato, Milán 1928, pág. 346.

esto nos ayuda a explicar, por ejemplo, cómo puede ocurrir que ya en los versos del Arcipreste - de Hita figure el nombre de un instrumento musical italiano, la baldosa.

Desde comienzos del S. XIV, circulaba en Italia el poema "L'Entree d'Espagne" y sus varias adaptaciones, tanto rimadas como en prosa, lo que prueba que las hazañas de Carlo Magno en España habían despertado mucho interés en la península itálica. (1).

A fines del S. XIV, se advierte una marcada intensificación de las relaciones entre ambos países. Los italianos empiezan a marcharse a España, no sólo para sus empresas comerciales, sino también para obras de carácter religioso. Por los años de 1350 aparecieron en España unos ermitaños italianos, discípulos del siervo de Dios, Fray Tomás Sucho de Siena, para restaurar la orden de San Jerónimo, hecho de una importancia transcendental para la vida religiosa. (2). Los españoles van a Italia a consultar a los humanistas italianos buscando antiguos códices para copiarlos y llevarlos a España. (3).

1) Cf. Michele Catalano, La Spagna. Poema Caballeresco del Secolo XIV Bologna 1939, t.I, - pags. 6-12.

2) Fray José de Sigüenza, Historia de la Orden de San Jerónimo, Madrid 1907, T. I.

3) Farinelli, It. e Spa. Tomo I, pág. 6.

Tomado de Terlingen: Los italianismos en España.

A medida que adelanta el S.XVI y sobre todo después de concluida, en 1559, la Paz de Cateau, que confería a España la hegemonía sobre casi toda la Península Italiana -ya que Felipe II se había hecho dueño de Milán y Lombardía, Nápoles y las dos Sicilias-, el número de españoles que visitaba Italia, crece hasta el punto de merecer un estudio especial. Entre los muchos autores españoles de quienes consta que han pisado tierra italiana, basta mencionar alguno de los más conocidos: Francisco de Figueroa, Mateo Alemán, Vicente Espinel, el autor de Estebanillo González y el mismo Cervantes; este después de llevar algún tiempo en Roma, terminada la batalla de Lepanto y aludiendo a Nápoles escribió que "pisaba sus ruas más de un año".

El número de italianos que buscaban hospitalidad en la Península Ibérica era inferior, con mucho, al de los españoles que se establecieron en Italia. Es verdad que en un documento de 1405 se menciona ya en Sevilla la Calle de Génova y que Bernaldez se refiere al "Castillo de Genoveses" en Málaga, pero de las numerosas fundaciones en Italia españolas puede referirse que la emigración de la Península Ibérica hacia Italia fue mucho más acentuada que en dirección contraria. Dejando de lado por de pronto a los marineros, comerciantes y artistas, sólo cabe indicar un reducido número de humanistas italianos que se establecieron en España: Barzizza desde 1433, Marineo Siculo hacia 1486, Pedro Mártir de Anghiera y algunos más. (1).

1) Menéndez y Pelayo Ant. Tomo VII. Farinelli, - Div. Erud. Croce, La Spagna, pág. 91.

Entre los que han contribuido en alto grado al intercambio cultural italo-español, ocupan un puesto destacado los libreros. En Italia, Venecia era uno de los principales centros del comercio de los libros españoles; los libreros italianos se establecieron en distintas ciudades de España, concentrándose la venta de libros italianos en Sevilla, donde vivía el célebre Andrea Pescioni. Pero también otras ciudades tenían una librería italiana: Toledo, Medina del Campo, Zaragoza, Madrid y Salamanca. (2).

Un papel importante entre los que so--lian mantener el contacto lo desempeñaron los embajadores de las repúblicas de Venecia y Florencia: Guichiardini, Andrea Navagero, Simón y Tomás Cantarini, Morosini, que han dejado todos relaciones de sus viajes a cual más valiosos. Tampoco ha faltado algún poeta italiano que haya tenido, por lo menos, la intención de ir a España como consta en un soneto de Lope de Vega "A la muerte de Girolamo Preti, excelente poeta, viniendo de Italia a España. (1).

B. LAS RELACIONES LITERARIAS Y LAS TRADUCCIONES.

Precisamente el cuerpo más importante de este trabajo, trata de las traducciones literarias del italiano al español durante el Siglo

2) Queda demostrado con los libros traducidos e impresos en esas ciudades (Parte central del presente estudio).

1) Este soneto que conforme al estilo de Preti, rebosa en culteranismos, produce la impresión de que el poeta italiano naufragó durante su viaje en el Mediterráneo. Véase "El Laurel de Apolo con otras rimas, Ed. BAE. T. 38 pág. 372 a.

de Oro para de ello deducir la importancia que -
tuvo la Literatura Italiana en España, puesto -
que uno de los medios más interesantes de rela--
cionarse ambos países y por los que se adivina -
la gran tradición del contacto entre las dos cul-
turas, es justamente el interés de España por -
traducir las obras de los litcratos italianos y
no sólo literatos, sino científicos, historiado-
res, religiosos, que han contribuido a conseguir
para España una cantidad ingente de obras cultu-
rales que han engrosado nuestro bagaje cultural
y científico, al mismo tiempo que se ha desperta-
do una avidez por la corriente traductoria, co-
rriente que no se ha extinguido como se demues--
tra en el fichero que se aporta en este estudio,
donde se ve que las traducciones llegan a nues-
tros días, sin olvidar la importancia que ello
tuvo en el S.XIX, especialmente en el autor de -
la novela española Valera, que tradujo a Cardu-
cci y de cuya obra traductora daremos cuenta más
adelante.

Las obras literarias de España tarda--
ban bastante en ser conocidas en Italia. Caracte-
rístico de este fenómeno es que incluso el Dante
no sabía exáctamente qué lengua hablaban los ha-
bitantes de España, a quienes Boccaccio califica-
ba de "semi-barbari et efferati homines". Por -
otra parte, los españoles ignoraron por mucho -
tiempo las obras de los clásicos italianos. Cabe
decir que antes del S.XIV apenas se advierte al-
guna huella de la Literatura Italiana en España.
(2).

2) Cf. Bourland. Pág. 7.

En expresión de Terlingen, pág. 50, - transcribimos literalmente las traducciones que él pudo encontrar, en principio, con expresión de: autor, número de ejemplares y título de la obra, aunque más adelante se introduzcan otros - datos más concretos y más obras de otros autores además de los tres más representativos del Pre-renacimiento: Dante, Petrarca y Bocacio (escrito así por Terlingen):

| <u>Autor</u> | <u>Nº de Ejemplares</u> | <u>Título de la obra</u> |
|-------------------|-------------------------|---|
| Dante | 2 | Divina Comedia |
| | 1 | Convivio |
| | 2 | Canzoniere |
| Petrarca | 1 | De viribus illustribus (en Ital.) |
| | 1 | Sonetti Canzoni in morte di madonna Laura |
| | 1 | De remediis utriusque fortunae (en Ital.) |
| | 1 | Soneto (en Ital. y Castellano) |
| | 1 | |
| Bocacio | 1 | Fiammetta |
| | 1 | Philostrato |
| | 1 | Corbaccio |
| | 1 | Vita Dantis, que contiene también las Orazioni de Stefano Porcari |
| | 1 | Teseide |
| | 1 | Filocolo |
| | 1 | Ninfale d'Admeto |
| | 1 | |
| | 1 | |
| Armannino Giudice | 1 | La Fiorita |
| Cecco D'Ascoli | 1 | L'Acerba |
| Mateo Palmeri | 1 | Libro della vita civile (1) |

1) Schiff pág. 271-356.

Entre las obras italianas que durante este primer período hallaron acogida en España, figuran también algunas de carácter religioso. - En 1495, se tradujo del toscano "El Espejo de la Cruz", del cual Alfonso de Palencia escribe: "El que primero traio desda Ytalia a Castilla este tratado impresso en toscano para que se conuitiasse en romance castellano... fue el reuerendo y muy deuoto religioso fray ioha melgareio, prior del Monasterio de Santysidro cerca de Seuilla, - al qual con zelo dela común dotrina lo fizo imprimir despues que fue romançado. (2). Y Juan de Valdés, en el "Diálogo de la Lengua" se refiere a las "Epístolas" de Santa Catalina de Sena, que según parece, ya circulaban traducidas al castellano por aquel entonces. (1).

No es de extrañar que las relaciones - de viajes, que siempre se leen con avidez por - tratar de las maravillas de tierras y pueblos lejanos fuesen igualmente traducidas del italiano. La más conocida de ellas "El Milione" de Marco Polo, la tradujo, ya a comienzos del S.XVI, el Maestro Rodrigo Fernández de Santaella, bajo el título: "El libro famoso de Marco Paulo veneciano de las cosas maravillosas que vido en las partes orientales... (2).

(2) D. Antonio María Favié, "Dos tratados de Alfonso de Palencia", Madrid 1876 p. LXXXIII.

1) Cf. Valdés: "Diálogo". Pág. 167.

2) Cf. Luigi Fóscolo Benedetto, "Marco Polo", "Il Milione", Florencia 1928, págs. CXXIV-V. Gallardo. Tomo II. Col. 1.062.

La amistad que trabó Juan Boscán en 1526 con el embajador veneciano Andrea Navagero, durante la estancia de este en Granada, ocasionó una revolución literaria que constituye el comienzo del segundo periodo de la honda influencia italiana sobre el español. Coiniciador de este movimiento literario fue Garcilaso de la Vega, quien trajo a Barcelona un ejemplar italiano de "El Cortesano" de Baltasar Castellón, impreso en Venecia en 1528, en cuya traducción se ocupaba Boscán hasta 1533, saliendo a luz al año siguiente, la primera edición castellana. (1). Desde esta fecha, las relaciones literarias entre Italia y España iban estrechándose cada vez más. En el mismo año de la publicación de la traducción de "El Cortesano", se imprimió en Valencia la versión castellana del "Morgante" de Luis Pulci por Jerónimo de Auner. (2).

La primera traducción del "Orlando Furioso", hecha por Jerónimo de Urrea, fue publicada en 1549, y desde ese momento hasta la versión de Orellana, que salió a la luz pública en 1583-1585, se cuentan doce traducciones, en verso y en prosa, fuera de las versiones parciales.

Imitaciones del ARIOSTO las encontramos en todo el S.XVI, por ejemplo por Francisco de la Torre y Francisco de Figueroa. El Ariosto inspiró la producción de la primera parte de "La Angélica" de Luis Barahona de Soto (1586) y en -

1) William I. Knapp: "Las obras de Juan Boscán". Madrid 1875. Págs. X-V.

2) Cejador Op. Cit. P 75.

el teatro de Lope ha dejado huellas, nada superficiales. (1). Su influencia se extendió más allá, por ejemplo, de la literatura de Bernardo de Balbuena. (2).

En el prototipo del "Furioso", "El Orlando Enamorado" de Mateo Boyardo, se han ocupado tan sólo dos traductores: Francisco Garrido de Villena, cuya versión se imprimió en 1577 y Hernando de Acuña, quien trasladó los cuatro cantos primeros, insertados en sus Varias Poesías póstumas, de 1591. (3).

A mediados del S.XVI, reaparece el fenómeno aislado la traducción española de una novela italiana "La Zuca del Doni" -en español- publicada en Venecia, en 1551, cuyo traductor es desconocido. (4). No antes del año 1586, salió a la luz, la traducción de otra novela: "Las horas de recreación", de Ludovico Guicciardini por Miles Godínez. (5). A los dos años se imprimió otra versión de esta novela, o más bien colección de anécdotas y ficciones, por Jerónimo de Mondragón, bajo el título de "Ratos de recreación"(5).

1) Véase, Francisco Rodríguez Marín, Luis Barahona de Soto. Madrid 1903, págs. 37 y 342.

2) Menéndez y Pelayo: Orígenes de la Novela, Madrid 1907, T.II, Págs. XVIII y XIX. José María Sbarbi, Monografía sobre los refranes, Adagios y proverbios castellanos. Madrid 1891, pág. 391-393.

3) Bilbao 1586; cf. Gallardo, T.IV, col. 1546.

4) Zaragoza 1588; cf. Gallardo, T.IV, 1546.

5) Cf. C.F. Adolfo Van Dam. "El Castigo sin Venganza", Groninga 1928.

Es muy extraño, en efecto, que no haya salido - ninguna traducción directa de las obras de Mateo Bandello, aunque es posible que no las hayamos - encontrado, puesto que este novelista italiano - ha inspirado a muchos dramaturgos españoles, entre ellos a Lope de Vega. Este, por ejemplo, ha aprovechado, probablemente, para "El Castigo sin Venganza" cuya fuente es una novela del obispo - de Agén, una traducción española hecha a base de la versión francesa de Francisco de Belleforest. (1).

Otra fuente en la que bebieron tanto - Lope como Shakespeare, son los ECATOMMITI de - Giambatista Giraldo Cinthio, que desde 1590 circulaban traducidos al castellano. (2). Pocos - años antes, Francisco Truchado, había traducido al español los cuentos de las PIACEVOLI NOTTE de Gianfrancesco Straparola, que fueron impresos en Granada en 1583. A juzgar por las reimpresiones -1598 y 1612- estos cuentos tuvieron bastante - éxito. (3). No menos importantes que todas estas novelas italianas, revestían para la Literatura Española las traducciones de "La Arcadia" de Jacobo Sanazaro. Aunque es opinión unánime entre - los historiadores de la Literatura que la novela

-
- 1) Primera parte de las Cien Novelas de M. Ivan Baptista Giraldo Cinthio... traducidas de su lengua toscana por Luys Gaytan de Vozmediano. Toledo, 1590; cf. Gallardo. T.III, col.38.
 - 2) Adviértese que los nombres de autores italianos que van saliendo están escritos con ortografía española.
 - 3) Menéndez y Pelayo, Orígenes, tomo II, Pg.XXV.

pastoril llegó a España por intermedio del portugués españolizado Jorge de Montemayor (1), a cuyos Siete Libros de la Diana que salieron a la luz en 1559, sirvió de modelo la novela pastoril portuguesa "Menina e moça" de su compatriota Bernardino Ribeiro, primer discípulo de Sanazaro, la traducción directa del italiano de mano de D. Diego López de Ayala, ya circulaba en España desde 1547, y hacia esta fecha también debe de haber sido ultimada la traducción hecha por Juan Sedeño, que todavía se conserva manuscrita. (2).

Jerónimo de Urrea, a quien tanto deben las letras italo-españolas, por sus versiones, tradujo también la "Arcadia". Pero parece que el manuscrito de esta obra ha quedado inédito. (3). El haberse ocupado tres traductores en la Arcadia, sucediéndose las ediciones posteriores de 1549, 1569 y 1578, unas a otras con bastante regularidad (4) -obsérvese que casi todas son anteriores a las imitaciones de Alonso Pérez, Gaspar Gil Polo, Antonio de lo Frasso y los demás "arcadistas"- demuestra hasta qué punto se concentraba el interés de la novela original de Sanazaro.

Las ideas del Cortésano de Castellón, las cuales se introdujeron en España por la traducción de Boscán, ejercían una fuerza atractiva

1) Cf. Hugo A. Rennert, The Spanish Pastoral Romances, Philadelphia 1912, pág. 10-13 y Franc. Torraca, Glimitatori stranieri di Jacopo Sanazzaro, Roma 1882.

2) Cf. Gallardo. T. IV, col. 833.

3) Cf. Rennert, The Spanish Pastoral Romances, - págs. 14-15. nota.

4) Farinelli, It. e Sp., tomo II, págs. 89-91.

irresistible. Esto queda demostrado por la versión de Luis Milán y las traducciones de los tratados italianos de cortesanía que son muchos así como por el "Galateo Español" de Lucas Gracian - Dantisco, adaptación del Galateo de Giovanni della Casa. Por lo demás, existe también una traducción directa del toscano por Domingo de Bezerre, Venecia 1585.(1).

En 1551 se imprimió en Salamanca una traducción de los "Asolanos" de Pedro Bembo (2), a quien leían todos los grandes ingenios de España; parece que también Fray Luis de León ha traducido algunos escritos del cardenal. (3). De las disquisiciones filosóficas sobre el amor del judío español, León Hebreo, publicadas en Roma en 1535, bajo el título de Dialogi di Amore, contamos nada menos que tres versiones castellanas: la primera en orden cronológico, impresa en Venecia en 1568, de un judío anónimo; la segunda es de Carlos Montesa (Zaragoza 1582), siendo la tercera, de un estilo superior a las otras dos del Inca Garcilaso de la Vega, la cual fue publicada en Madrid en 1590. (4).

De los poemas religiosos que en gran número se publicaron en Italia durante la segunda mitad del s.XVI, Luis Gálvez de Montalvo tra-

1) Cf. Galiardo, t, II, coll 93.

2) Cf. Gallardo, t. II, coll 71.

3) Vease Aubry. F.G. Bell. Luis de León, Oxford, 1925, pág. 230.

4) Cf. Menéndez y Pelayo, Orígenes, Tomo IV, pág 278, de la traducción de Montesa, existe también una edición de 1602. Gallardo, t. IV, 1537.

- -

dujo "El Llanto de (Tansilo) San Pedro" de Luis Tansilo. (1). La traducción de "Las Piscatorias" del mismo poeta, figura en el comienzo del libro I de las obras de Jerónimo de Lomas Cantoral (Madrid) año 1578. No carece de valor literario, según Gallardo. (2).

El culto a Torcuato Taso, adquirió en España una extensión extraordinaria (3). El poema "Jerusalén Libertada" ya circulaba en español antes de que Cristobal de Mesa, amigo de Taso, en la obra "La Restauración de España" y por afirmación expresa en la epístola que dirigió a Luis Barahona de Soto (4) se confesase partidario del Taso en cuanto a las ideas literarias.

La primera traducción por Bartolomé Cayrasco de Figueroa, cuyo manuscrito para inédito en la Biblioteca Nacional de Madrid es anterior, en dos años, a la de Juan Sedeño, la cual fue publicada en 1587. (5).

Solo a mediados del S.XVII, Antonio Sarmiento de Mendoza emprendió otra traducción del poema, cuyos imitadores se cuentan en España por docenas y entre los cuales Lope de Vega des-

-
- 1) Parece que esta traducción se halla todavía manuscrita en la Biblioteca Ncal. de Madrid.
 - 2) Véase T.III, Col 404, donde dice: "Queson tres canciones a la italiana, que se dejan leer con sabor y gusto."
 - 3) Cf. Farinelli. It. e Sp. T.II, págs. 273-286.
 - 4) Cf. Rodríguez Marín. Barahona. pág. 468.
 - 5) Cf. Farinelli, It. e Sp. pág. 259; Gallardo - T.IV, col. 562.

cuella con un poema histórico homónimo. El drama pastoral "Aminta", ya circulaba traducido al castellano desde 1607 siendo su traductor Juan de Jáuregui. (1).

Hacia la misma época se tradujo al Castellano la obra del imitador más célebre del Tasso, la tragicomedia pastoral del "Pastor Fido" - de Juan Bautista Guarino. Esta versión, llevada a cabo por Cristóbal Suarez de Figueroa, salió a la luz en Valencia en el año 1609. (2). Un cuarto de siglo después, en 1634, se publicó del "Pastor Fido" en Amberes otra versión, a nombre de doña Isabel de Correa. (3).

También a los literatos italianos de menos fama les cupo el honor de ver traducidas sus obras al castellano. De entre los libros de Juan Bautista Gelli, es Juan Lorenzo Otavanti, quien eligió "La Circe", cuya versión salió a la luz en Valladolid en 1551, a los dos años de publicarse la obra original. (4). Pedro López Enríque de Calatayud había traducido ya en 1534 uno de los poemas del infatigable polígrafo Ludovico Dolce, titulándolo "El Nacimiento y Primeras Empresas del Conde Orlando". (5). Exactamente cin-

1) Cf. Gallardo, T.III, col. 268.

2) Cf. Gallardo, T.IV, col. 650.

3) Cf. Gallardo, T.IV, col. 1.545.

4) Cf. Gallardo, T.III, col. 1.042.

5) Cf. Gallardo, T.III, col. 452.

cuenta años después salió a la luz el "Diálogo - de la Doctrina de las Mujeres", en cuyo proemio - el traductor, Pedro Villalo de Tórtoles, declaró ser autor del original Ludovico Dolce. (1).

Los tratados históricos, filosóficos y moralizadores de los italianos gozaban en España igualmente de ciertos intereses. En el año 1538 ya se imprimió en Valladolid "El Triunpho de la Cruz d'Xpo", alias "La Verdad de la Fée" de Fray Jerónimo Savonarola, obra que fue traducida al - Castellano por el mismo traductor de "La circe" de Gelli. (2).

Los tratados históricos, como se dice anteriormente, interesaban a ciertas parcelas de moralistas y filósofos españoles, así por ejemplo, Gonzalo Hernández de Oviedo, hizo accesible a los lectores españoles un tratado italiano que rotuló "Reglas de la Vida Espiritual y Secreta - Theología" (3), publicado en 1549, mientras que Fray Melchor Cano tradujo una obra a la que puso el título de "Tratado de la Victoria de sí mismo" de un autor italiano desconocido, libro impreso en Valladolid en 1550. (4). Otro tratado igualmente italiano y de índole religiosa, cuyo autor tampoco se menciona, es el intitulado "Monarquía

1) Cf. Gallardo, T.IV, l.051.

2) Cf. Gallardo, T.III, col. l.041, donde se menciona -¿Por mala lectura o yerro de imprenta? "Savouarola". El apellido del doménico florentino fue estropeado también en las ediciones españolas de sus obras latinas.

3) C.F.Gallardo, T.II, col. 213.

4) Cf. Gallardo, T.III, col. l.071

de Cristo" que salió a la luz en Valladolid en el año 1590, siendo su traductor el carmelita Fray Pedro de Padilla. (1). A Fernán Flores debemos el "Regimiento de Sanidad de todas las cosas q̄ se comen y beven con muchos consejos" de Miguel Savonarola, impreso en ropaje verbal castellano en Sevilla en 1541.(2).

Aunque del S.XVI no conocemos más que una traducción de Maquiavelo, la intitulada "Los Discursos de Nicola Maquiaveli florentino sobre la primera década de Tito Livio", de cuya versión es autor Juan Lorenzo Otavanti u Ottevante, la cual se imprimió en Medina del Campo en 1555 (3), se infiere de la portada del libro, que reza "ahora nuevamente traducidos de lengua toscana en lengua castellana", que ha existido una versión anterior. De las obras de los historiadores no florentinos de la primera mitad del S.XVI, se tradujo una de Paulo Jovio, tarea que acometió Alonso de Ulloa, quien en la dedicatoria de la edición del año 1561, salidas de las prensas de Leon de Francia, se expresa en términos alagüeños sobre la lengua Italiana "de la cual dice- por su dulzura y lindeza he sido y soy muy aficionado". (4).

Establecida la hegemonía española en Italia, es natural y lógico que se mostrara vivo

1) Cf. Gallardo, T.II, col. 1.080.

2) Cf. C. Pérez Pastor, la imprenta en Medina del Campo, Madrid, 1895.

3) Diálogo de las empresas militares y amorosas.

4) Cf. Gallardo, T.IV.

interés por la Historia de dicho país. Así vemos que en 1581 salió a la luz la traducción de Antonio Flórez de Benavides de la Storia d'Italia de Francisco Guicciardini, versión a la cual aquel puso por título "La historia del Señor Francisco Guichardino, Cauallero Florentin. En la qual demas de las cosas q̄ en ella han subcedido, desde el año 1492, hasta nuestros tiēpos... (1).

Otro resultado del creciente interés - por las cosas de Italia y más particularmente - por las de Nápoles, es la versión española del - "Compendio della Storia del regno di Napoli" de Pandolfo Collenuccio, publicado por primera vez en Venecia en 1539, que abarca la época del desarrollo del idioma vulgar hasta los comienzos del reinado de Fernando de Aragón: Este libro fue - traducido por Juan Vázquez de Marmol bajo el título de Historia del Reyno de Nápoles, imprimiéndose la versión en Sevilla en 1584. (2).

La importancia de las traducciones de tratados de esta clase no se puede comparar remotamente, ni en número ni en calidad, con la de - las obras literarias. Una de las primeras Antologías españolas llamada "Flores de Poetas ilustres" de Pedro de Espinosa, publicada en Valladolid en 1605, es característica para conocer el - vasto influjo italiano en el terreno de las le--

1) Cf. Almirante, Bibliografía militar de España Madrid 1876, pág. 298.

2) Gallardo, T.IV, col. 935.

tras, pues contiene imitaciones de Petrarca, Sannazaro, Ariosto, Bernardo y Torcuato Taso, Pánfilo Sasso, Luigi Groto, Girolamo Parabosco y otros autores. (1). En "El Laurel de Apolo", Lope de Vega pasa revista a toda una serie de poetas de todas las naciones pero el número de los italianos es superior con mucho a todos los demás. (2).

La influencia italiana en este terreno no se limita a la madre patria, sino que se extiende hasta el Nuevo Mundo, según se desprende de una epístola sobre el estado de la Ciudad de Méjico, dirigida por Eugenio de Salazar a Hernando de Herrera en la cual dice aquel:

... "Tambien Toscana envía las lindezas
de su lenguaje dulce a aqueste puesto
que en breve estará lleno de proezas"

¿Qué importancia hay que conceder al movimiento de las traducciones del Italiano al Español para medir el interés que existió en España por la lengua de Italia?. Menéndez y Pelayo no le atribuye más que un valor relativo. Comentando la afirmación que Cervantes puso en el prólogo de sus NOVELAS EJEMPLARES, donde este dice: "Yo soy el primero que he novelado en lengua castellana; que las muchas novelas que andan impresas en ella todas son traducidas de lenguas extranjeras". El polígrafo santanderino hace la ob

1) Cf. Ed. Rodriguez Marín. Sevilla 1896.

2) Cf. "Laurel de Apolo", Silva IX, en BAE, t.38 pág. 220a.

servación: "Estas lenguas extranjeras se reducen, puede decirse, al italiano. Pero no se crea que todos, ni siquiera la mayor parte de los nove--llieri, fuesen traducidos íntegros o en parte a nuestra lengua. Sólo alcanzaron esta honra Boccaccio, Bandello, Giraldi Cinthio, Straparola y -algún otro de menos cuenta". Por el número de -estas versiones, que además fueron poco reimpre--sas, no puede juzgarse del grado de la influen--cia italiana. Era tan familiar a los españoles, que la mayor parte de los aficionados a la lectu--ra amena gozaban de estos libros en su lengua -original desdeñando con razón las traducciones, que solían ser tan incorrectas y adocenadas como las que ahora se hacen de novelas francesas. (1).

Con lo que antecede y sin pretender -dar un cuadro completo ni mucho menos, se ha bog--quejado a grandes rasgos el desarrollo de las -traducciones al español en los varios terrenos. La lista cronológica que sigue a continuación, la cual presentará, sin duda alguna, vacíos, dará al--guna idea de la intensidad del influjo italiano, puesto que demuestran que las versiones del ita--liano estaban muy en boga. (2).

1) Menéndez y Pelayo: Orígenes, tomo II, pág. 1.

2) Se presenta la relación de Jean Terligen. Este conjunto de libros han sido nuevamente encontrados y presentados en el también estudio presente, como puede comprobarse en la parte central, en un número bastante superior de -ejemplares. (Exponiendo datos de sumo interés).

Consta pues, que las traducciones no fueron tan desdeñadas como el ilustre maestro, cu ya opinión acabamos de citar, sugiere. Si es que solian leerse los libros italianos en la lengua original, esto quedó limitado a nuestro número - reducido de hombres cultos. Recuérdese sobre el particular aquel pasaje del donoso escrutinio en el capítulo VI de la parte I del Quijote, donde el barbero se vanagloria de tener "El Ariosto" - en italiano, confesando sin embargo, no entender lo.

| <u>Año 1ª</u> <u>Traducción</u> | <u>Autor Italiano</u> | <u>Traducción</u> | <u>Traductor</u> |
|------------------------------------|-----------------------------|---|--------------------------------|
| 1427 | Dante. | Divina Comedia. | Enrique de Ville na. |
| 1430 | Pier Cándido Decem brio. | -----?----- | Martín de Avila. |
| 1485 | -----?----- | Espejo de la - Cruz. | F.J.Melgarejo. |
| 1492 | -----?----- | Floreto de San Francisco. | -----?----- |
| 1497 | Bocacio. | La Fiometa. | -----?----- |
| S.XV(fines) | Bocacio. | El Decamerón. | -----?----- |
| 1503 | Marco Polo. | El Libro famo- so de M.Paulo Veneciano. | Rodrigo Fdez. de Santaella. |
| 1510 | Paride del Pozzo. | Libro llamado - Batalla de Dos. | Fernández San Ro mán. |
| S.XVI(princ.) | Catalina de Sena. | Epístolas. | -----?----- |
| 1515 | Dante. | Infierno. | Pedro Fdez. de - Villegas. |
| 1516(después de) | Dante. | Purgatorio. | -----?----- |
| 1532 | Petrarca. | Triumphos. | Antonio de Obre gón. |
| 1533 | Luis Pulci. | Libro del es- forçado Gigan- te Morgante. | Jerónimo de Au- ner. |
| 1534 | Baltasar Castellón. | El Cortesano. | Juan Boscán. |

| <u>Año 1ª</u> <u>Traducción</u> | <u>Autor Italiano</u> | <u>Traducción</u> | <u>Traductor</u> |
|------------------------------------|----------------------------|--|--------------------------------|
| 1534 | Ludovico Dolce. | Conde Orlando. | Pedro López Hen- riquez. |
| 1535 | Luigi Pulci. | Libro 2º del - Morgante. | J. de Auner. |
| 1538 | Jerónimo Savonarola. | El Triunpho de la Cruz. | Juan Lorenzo - Otavanti. |
| 1541 | Miguel Savonarola. | Regimiento de Santidad. | Fernán Flórez. |
| 1544 | Ariosto. | Orlando Furio- so. | Jerónimo de - Urrea. |
| 1545 | -----? | Flores Romanas. | Juan Agüero de Trasmiera. |
| 1546 | Bocacio. | Laberinto de - Amor (Filocopo) | Andrés de Burgos. |
| 1546 | Bocacio. | Tece Questio- nes ... Sacadas del Philoculo. | Diego López de - Ayala. |
| 1547 | Jacobo Sanazaro. | Arcadia. | Diego López de - Ayala. |
| 1548 | Giovanni Cariceo. | Historia. | Otaviano Salado.. |
| 1549 | -----? | Reglas de la - vida espiritual y secreta theo- logía. | Gonzalo Hernández de O. |
| 1550 | Ariosto. | Orlando Furio- so. | Bernardo de Acó- cer. |
| 1550 | -----? | Tractado de la victoria de sí mismo. | F. Melchor Cano. |
| 1551 | Gelli. | La Circe. | Juan Lorenzo Ota- vanti. |
| 1551 | Antón Francisco - Doni. | La Zucca. | -----? |
| 1551 | Pedro Bembo. | Los Asolanos. | -----? |
| 1552 | Sebastián Serlio. | Tercero y cuar- to libro de Ar- quitectura. | Francisco de Vi- llalpando. |
| 1553 | Petrarca. | Triunfo de Amor. | Hernando de Hoces .. |
| 1566 | -----? | El suceso de - la Guerra de la potentísima ar- mada del gran - Tyrano Turco. | -----? |

| <u>Año 1ª</u> <u>Traducción</u> | <u>Autor Italiano</u> | <u>Traducción</u> | <u>Traductor</u> |
|------------------------------------|-----------------------------|--|----------------------------------|
| 1567 | Petrarca. | Los Sonetos, - Canciones, Man- driales. | Salusque Lusitano. |
| 1568 | León Hebreo. | Diálogos de - Amor. | Judío anónimo. |
| 1575 | Ludovico Ariosto. | Orlando Furio- so. | Diego Vázquez de C. |
| 1577 | Mateo Boyardo. | Orlando Enamo- rado. | Francisco Garrido de Villena. |
| 1577 | Alejandro Picolomi- ni. | Institución de toda la vida - del hombre no- ble. | Juan de Barahona y Padilla. |
| 1573 | Tansilo. | Piscatorias. | Jerónimo de Lomas Cantoral. |
| 1578 | Andrés Paladio. | Arquitectura. | Juan de Ribero. |
| 1581 | Francisco. | La Historia. | Antonio Flórez de Benavides. |
| ? | Pietro Aretino. | -----? | Pedro Rocha. |
| 1582 | León Hebreo. | Diálogos de - Amor. | Carlos Montesa. |
| 1583 | Ariosto. | Orlando Furio- so. | Orellana. |
| 1584 | Ludovico Dolce. | Diálogo de la Doctrina de las mujeres. | Pedro Villalo Tórtoles. |
| 1584 | Pandolfo Collenu- ccio. | Historia del - Reyno de Nápo- les. | Juan Vázquez del Marmol. |
| 1585 | Torcuato Taso. | Jerusalén Liber- tada. | Juan Sedeño. |
| 1585 | Ariosto. | Orlando Furioso. | Diego Vázquez de Contreras. |
| 1585 | Juan de la Casa. | Galateo. | Domingo de Beze- rra. |
| 1586 | Ludovico Guicciar- dini. | Ratos de recrea- ción. | Vicente de Millis Godinez. |
| 1587 | Torcuato Taso. | Jerusalén Liber- tada. | Cayrasco. |
| 1588 | Ludovico Guicciar- dini. | Ratos de recrea- ción. | Jerónimo de Mon- dragón. |

| Año 1ª Traducción | Autor Italiano | Traducción | Traductor |
|-------------------|------------------------|----------------------|-----------------------|
| 1589 | Juan Bautista Giraldó. | -----?----- | -----?----- |
| | Cinthio. | Cien Novelas. | Gaytan de Vozmediano. |
| 1590 | León Hebreo. | Diálogos de Amor. | Garcilaso de la Vega. |
| 1590 | -----?----- | Monarquía de Cris- | Fray Pedro de - |
| ? | Sanazaro. | Arcadia. | Padilla. |
| 1591 | Petrarca. | Los Sonetos y - | Juan Sedeño. |
| | | Canciones. | Henrique Garcés. |
| 1591 | Boiardo. | -----?----- | Hernando de Acuña. |
| 1593 | Jac. Viñola. | Regla de las - | Patricio Caxesi. |
| | | cinco órdenes - | |
| | | de Arquitectura | |
| 1595 | Religiosa desconocida. | Práctica espiritual. | Pedro Calderón - |
| | | | de C. |
| ? | Tansilo. | El Llanto de San | Luis Gálvez de - |
| | | Pedro. | Montalvo. |
| 1603 | Juan de la Casa. | Galateo Español. | Lucas Gracian Dan- |
| | | | tisco. |
| 1603 | Francisco de Pacis. | Tratado contra - | Francisco de Pa- |
| | | la Astrología. | dilla. |
| 1607 | Pedro Aretino. | Coloquio de las | Fernán Juárez. |
| | | Damas. | |
| 1609 | Juan Bautista Guarino. | El Pastor Fido. | Cristóbal Suarez |
| | | | de Figueroa. |
| 1616 | -----?----- | Lugares comunes | Diego de Agreda. |
| | | de letras huma- | |
| | | nas. | |
| 1619 | Domingo Curión. | El Glorioso Triun- | Pablo Clascar |
| | | fo de la Sacrosan- | del Vallés. |
| | | ta religión mili- | |
| | | tar. | |
| 1620 | Trajano Boccalini. | Los Paguallos del | Anónimo. (1) |
| | | Parnaso. | |

Esta lista constituye una prueba elocuente del alto grado de compenetración de los valores culturales italianos en el mundo español.

- 1) Esta relación ha sido tomada literalmente (del libro) de la Obra ya citada de Jean Terlingen. De las obras reseñadas en el presente trabajo, se hace mención a esta recopilación inicial a cuyo esfuerzo se une el nuestro, consiguiendo una aportación que, además de incluir la descripción de los libros hallados por Terlingen con más detalles, se amplía en un gran número el conjunto de libros hallados, aportando además datos importantes y, sobre todo, indicando siempre el lugar y biblioteca con la signatura del libro en cuestión.

Las curvas del cuadro gráfico que se ofrece a continuación, darán una idea más clara de los períodos de animación del intercambio cultural entre los dos países, tal como este se refleja en las traducciones del Italiano. En él se perciben claramente, después de la época inicial del italianismo, inaugurada por el Marqués de Santillana, tres picos que corresponden exactamente con los tres períodos del esquema que el Sr. Menéndez Pidal ha proyectado para el estudio del desenvolvimiento histórico del español, períodos en los cuales cabe presumir la mayor influencia italiana. La primera época que el ilustre maestro califica de la "de Nebrija", cuya característica es la formación del tipo social del Cortesano y de la lengua de la cortesía hispano-italiana, coincide con la curva I, la cual revela un modesto número de traducciones. La trayectoria que sigue la línea del pico II acusa el auge del Italianismo durante el período de Garcilaso de la Vega, el cual queda reflejado por un incremento considerable de las versiones del Italiano. El pico escarpado coincide con el apogeo de la época de Cervantes, en la cual según la formulación del Sr. Menéndez Pidal "empieza a perderse la fe en lo natural, y afirmarse el valor artístico de la afectación", proceso por el cual el italiano ha desempeñado. El valle que constituyen los dos picos, representa lo que el Maestro ha llamado "el período de los grandes místicos en el cual la norma cortésana cede a una lengua general nacional". (1).

1) Menéndez Pidal, Lenguaje pág. 45.

EL TEATRO ITALIANO EN ESPAÑA.

La aparición de actores italianos en España, desde la primera mitad del S.XVI, puede considerarse como una de las manifestaciones/culturales más significativas entre Italia y España. La primera influencia de la comedia italiana se remonta quizá, hasta el segundo decenio de dicha centuria porque fue en 1517 cuando se publicaron las comedias de Torres Naharro que revelan honda influencia italiana. (1).

Se sabe, por ejemplo, que un tal Muzio, comediante italiano, tomó parte con su compañía de actores en las fiestas del día del Corpus, en Sevilla en 1538. En 1548, con motivo de las bodas de la Infanta Doña María, hija de Carlos V, una compañía teatral italiana interpretó en Valladolid una de las comedias del Ariosto, en que, imitando a los italianos, se empleó el aparato escénico que en Roma se usaba para la representación de comedias. Hacia 1556, Antonio Vignali, miembro de la Academia degli Intronati de Siena, interpretó comedias italianas en la Corte de Felipe II. (2). Parece que Lope de Rueda conoció el teatro italiano durante el segundo periodo de la influencia italiana en el terreno literario, cuando el modelo

-
- 1) Menéndez Pelayo, Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia en Estudios de Crítica Literaria. Tercera serie. Madrid 1920, pág. 9-183.
 - 2) Hugo Albert Rennert. The Spanish Stage in the time of Lope de Vega. Nueva York 1909, pág. 21-22.

de la comedia italiana fue aceptado no sólo en Es
paña sino también en Francia e Inglaterra. Al con
tacto con las compañías ambulantes de actores ita
lianos debe el autor sevillano las innovaciones -
que introdujo en sus composiciones dramáticas, -
las cuales constituyen, al lado de las de Juan -
del Encina y Torres Naharro, el comienzo del Tea-
tro Nacional en España.

Con la tercera época, durante la cual -
se manifiesta la preponderancia italiana en el do
minio de las letras, coincide la aparición en tie
rras de España, de otra compañía de comediantes -
italianos bajo la dirección de Alberto Nazeri de
Ganasa. Este viajó constantemente por la Penínsu-
la hasta el año 1582 trabajando con su compañía -
en los corrales de la Corte. Representaba -según
Pellicer- comedias italianas, mímicas en su mayor
parte, así como bufonescas, introduciendo en ellas
los personajes de Arquelino del Pantalone y del -
Dotore. (1).

El éxito que tuvo la Comedia dell'arte
indujo también a otros actores italianos a ir a -
España, lo que se desprende de la noticia de que
"los italianos nuevos" -la compañía de los Corte-
si- representaban el día 24 de Agosto de 1582 una
comedia en el Corral de la Pacheca. Por los años

1) Cf. Rennert op, cit., pág. 30 y E. Cotarelo.
Noticias Biográficas de Alberto Ganasa, cómico
famoso del S. XVI en Revista de Archivos y Bi-
bliotecas, 1908, Vol. XIX, pág. 42.

1587 y 1588 hubo otra compañía, la de los Confidenti, que trabajó bajo la dirección de los hermanos Tristano y Drusiano Martinelli. (1).

El triunfo de la Comedia Italiana durante la segunda mitad del S.XVI y la influencia de la tragedia italiana durante la segunda mitad también del S.XVI, no sólo han contribuido al desenvolvimiento del drama español, sino que han influido así mismo en el lenguaje de aquella época.

A fines del S.XVI o comienzos del XVII se añade a los tipos teatrales el del volatinero o acróbata. En la Literatura de la época se encuentran muchas alusiones a retablistas y tramoyistas. (2). Los mismos vocablos volatineros y sal--timbancos, este último con todas sus vacilaciones en la grafía, son italianos.

La Lengua Italiana en España.

Lo que los españoles buscaron en Italia, una vez que las relaciones culturales empezaron a animarse, no fue en un principio el conocimiento de la lengua de Dante, Petrarca y Bocacio. Antonio de Nebrija confesaba, como hemos visto, que fue a Italia para que "restituiese en la posesión de su tierra perdida los autores del latín", pero con -

1) Cf. Rennert, Spanish Stage, pág. 44.

2) Cf. Rennert Op., Cit. Pág. 30.
M. Herrero García, ideas de los españoles del S.XVII, Madrid 1928, pág. 335.

el afán de los estudios clásicos no tardó en imponerse el deseo de entender la lengua materna de los grandes autores italianos, de forma que Juan de Lucena escribió en su "Epístola Exhortatoria a las letras ..." "é yo fui a Roma grandevo y mi gramática castellana troqué con los niños por la suya italiana". (1).

Unas quintillas de Gallego intituladas La vida del aldea en el S.XVI, que seguramente han de tomarse con un grano de sal, sugieren que para los aldeanos no era tan solo de buen tono vestirse como caballeros sino también

"Hablar un poco francés
y declarar a Petrarca".

Sin embargo, había de durar hasta 1566 antes de que se publicara la primera Gramática, a saber las Observationi della lingua castigliana de Giovanni Miranda, español italianizado.

En 1570 salió a la luz el primer diccionario hispano-italiano de Cristobal de las Casas. (2). En rigor, ya existía otro anterior, que Alfonso de Ulloa había incluido, juntamente con una

1) Juan de Lucena, Epístola exhortatoria a las letras. Apud Opúsculos Literarios de los siglos XIV a XVI. Madrid, MDCCXCII, pág. 215.

2) Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana, Christoval de las Casas, Sevilla 1570. Por lo que se refiere a dicho siglo, Viñaza (col. 1460-61) hace mención de las ediciones posteriores de Venecia 1576, Sevilla 1583, Venecia 1587. Existe también una edición publicada en Venecia en 1591, de la cual hay un ejemplar en la Bibliotheca de la Universidad de Utrecht.

Gramática, en la edición italiana de La Celestina del año 1553 (1), y un Vocabulario de la lengua española, tudesca y francesa, compuesto por Nicolás Landucho en 1562 aproximadamente, pero que todavía este manuscrito está en la Biblioteca Nacional de Madrid. (2). Dos años antes, es decir en 1560, ya se había publicado Il Paragone della lingua Toscana et Castigliana de Mario Allessandri d'Urbino.

Dentro del mismo periodo del apogeo de la influencia italiana salió de la pluma de Máximo Troiano un librito titulado Dialoghi, que había de servir de ayuda a los italianos que querían aprender el español. Dicho librito contiene una traducción al castellano de Giovanni Miranda.

En la tercera época de la influencia italiana se publicó en el año 1596 en Medina del Campo, otra obra para facilitar el conocimiento de la lengua hermana, intitulada Arte muy curiosa por la qual se enseña muy de rayz el entender y hablar de la Lengua Italiana ... compuesta por

1) Tragicomedia de Calisto y Melibea. "Hasse añadido nuevamente una Gramática y un vocabulario en Español y en Italiano para más introducción á los que studian la Lengua Castellana. Nuevamente corregido por el S. Alonso de Ulloa. Impresa en Venecia en casa de Gabriele Giolito de Ferraris y sus hermanos, en el anno del S. MDLIIII, cit. por Farinelli, it. e. Sp. ..., Tomo II.

2) Cf. Gallardo, t. II, apéndice, p. 88 y Farinelli, it. e Sp., to II, pág. 150.

Francisco Trenado de Ayllón. (1). En el "prólogo al lector" el autor explica la razón de ser del libro acentuando "quã desseada es de entender en España la Lengua Italiana, por lo mucho quēn ella esta scripto como en la Latina ...". (2). Baltasar de Sotomayor, autor de una Gramática para el estudio del Francés, publicada en Alcalá de Henares en 1565, ya había dictaminado sobre esta materia en forma análoga, en la dedicatoria de la obra, donde llega a la conclusión de que amén del francés, el conocimiento del italiano es necesario, porque "hay muchas regiones que reconocen nuestros ceptros; a cuya causa la corte está siempre acompañada dellos". (3).

Esto no obstante, parece que aún tardó mucho en publicarse otro diccionario hispano-italiano, pues consta que el Vocabolario español-italiano de Lorenzo Franciosini Florentin, no salió de las prensas de Roma hasta el año 1620.

LAS BELLAS ARTES.

El reinado de Fernando e Isabel constituye un periodo de transición, en el cual no sólo la lengua buscaba sus medios de expresión según los modelos italianos, sino que se pudo comprobar también, debido al contacto con Italia, un proceso

1) Cf. Gallardo, T. IV, Col. 799.

2) Cf. Viñaza, Col. 518.

3) Id. t. IV, Col. 640.

parecido en los varios terrenos de las Artes Plásticas, la Pintura, la Arquitectura y la Escultura. En la época anterior, ya se habían mezclado los elementos italianos con la arquitectura gótica. En la pintura, el influjo de las escuelas Italianas y sobre todo la de Giotto, se manifiesta durante todo el S.XV en las obras de artistas italianos o de copistas españoles, a pesar de la marcada predilección que desde la llegada a España de Van Eyck tuvieron los pintores españoles por la pintura flamenca.

En la escultura coexisten también dos influencias: la tradición gótica y el estilo renacentista de los italianos que fueron a España o solían mandar sus obras a este país. En una carta del Rey Fernando fechada el 21 de Octubre de 1513, se lee, por ejemplo, que éste pagó "los derechos e fletes a acarreos y otras cosas que se hizieron en traer el bulto y sepultura del príncipe don Juan my muy caro e muy amado hijo, que Dios haya, desde genova donde se hizo hasta avila donde está asentado ..." (1).

El florentino Michel trabajó en 1559 en el monumento sepulcral del Arzobispo Mendoza en Sevilla y el pisano Niculoso Franciscó entregó por aquel entonces las terracottas en estilo de Luca della Robbia. En 1519 don Fadrique de Rivera mandó construir en Génova los monumentos de sus padres, los cuales constituyen los ejemplos más ricos que España posee del Arte sepulcral italiano. De una minuta de asiento, también de principios del S.XVI, se desprende que hubo un ajuste de cuentas entre el comendador mayor de León, Francisco

1) Archivo de Simancas, Libros de Cédulas de la Cámara núm. 32, folio 16vo, en el Col.Doc.Inéd., t.LV, pág. 338.

de los Coros y los "onrrados maestro bartolomé bañacavalo y maestro blas de pipini, de boloña, pintores". En la Seo Valenciana dos artistas italianos de la Escuela florentina pintaron al fresco, durante los años 1472 a 1479, los muros y la bóveda de la capilla mayor. Entre los muchos estofadores hay también artesanos italianos. (1). La orfebrería tuvo un desarrollo extraordinario y aunque muchas obras revelan el influjo del arte flamenco, hay otras muchas que se semejan al italiano, sobre todo el florentino.

El contacto constante que los españoles mantuvieron desde un principio con los artistas italianos, no pudo menos de influir en la terminología técnica de los varios dominios de las artes plásticas. De ahí que, por ejemplo las expresiones "gastón y engastonar", las dos tomadas de la terminología en boga entre los orfebres italianos, ocurran pronto en los textos. El lenguaje profesional, nutrido por el trato personal con los artistas italianos, también iba a manifestarse en los libros de teoría estética que no tardaron en publicarse. El primero, impreso en España, que se titula "Las Medidas del Romano" (1526), compuesto por Diego de Sagredo, constituye una tentativa de restaurar los olvidados cánones de Vitrubio. En su juventud el autor había viajado mucho por Italia, donde admiraba las obras de los grandes arquitectos. (2). No es de extrañar, pues, que su lenguaje

1) Col. Doc. inéd., t.IV, pág. 335.

2) Menéndez y Pelayo, Historia de las ideas estéticas en España, Santander 1940. T.II, pág. 364.

esté saturado de términos tomados directamente - del italiano o por lo menos forjados según los - modelos corrientes en este idioma. Mientras que - la admiración por las fábricas de Paladio y Bra-- mante crecía, Francisco de Villalpando tradujo, - en parte, el libro del boloñés Sebastián Serlio, versión publicada en 1565. Como era de suponer, - esta clase de traducciones constituían sobre todo los canales por los que afluyeron al idioma espa-- ñol las expresiones que acompañaban los conceptos y las cosas de las cuales escribieron los tratad^{is} tas italianos. Por medio de su obra Tercero y cuar to libro de arquitectura de Sebastián Serlio Bo loñés, Villalpando ha enriquecido la lengua caste llana con un caudal de voces técnicas, sin que, - según declara Menéndez y Pelayo se tomara el tra bajo de alterar la forma latina o italiana. (1).

Inspirado en la vida artística de Italia y en la contemplación de los monumentos artísti-- cos más antiguos, Juan de Herrera, que escribió - en 1589 El Sumario y breve declaración de los di seños y estampas de San Lorenzo el Real del Escu rial (2), tratadito interesante también desde el punto de vista de la terminología técnica, dió im pulso al estudio de las teorías de la arquitectu ra clásica, poniéndose de manifiesto su interés - por la traducción de Vitrubio (llevada a cabo por Miguel de Urrea) de los diez libros intitulados -

1) Menéndez y Pelayo *Ibidem*, pág. 370.

2) Madrid 1589. De este librito que Menéndez y Pe layo llama "de la más peregrina rareza" se cu^{en} todía un ejemplar en la Biblioteca Nacional en La Haya.

De re aedificatoria de León Batista Alberti (1582) -probablemente traducidos de una versión italiana por Francisco Lozano-, y de la cartilla Vignola, por Patricio Caxés, que lleva por título Regla de los cinco órdenes de arquitectura de Jácome de Vignola (1593). (1).

En contraste con el número y la calidad de los pintores españoles de la edad que abarca - el presente estudio, está el número de los libros en castellano que tratan de la técnica pictórica, y si en Italia esta clase de tratados había abundado desde el periodo de Cennino di Drea Cennini, quien ya a fines del S. XIV, revela una terminología fija para los conceptos técnicos, entre los - tratados españoles no hay nada que pueda ser comparado con la prosa clásica que escribió Leonardo - de Vinci. Para darnos cuenta del lenguaje técnico - que en aquella época se empleaba en España, contamos con algunos diálogos escritos según el modelo de los incontables Diálogos italianos. El primero intitulado, Diálogos de la pintura antigua, fue - una traducción hecha por Manuel Denis en 1563, de la obra portuguesa de Francisco de Holanda. Pablo de Céspedes trabajaba largos años en Roma, como - discípulo y amigo de Federigo Zuccharo; en este - ambiente fue incitado a la actividad literaria.

Sus estudios sobre el arte antiguo se - contienen en un Discurso de la comparación de la antigua y moderna pintura y escultura. Su Poema de la Pintura ha sido conservado por su sucesor Fran

1) Menéndez y Pelayo ibidem, pág. 375.

cisco Pacheco, en el Arte de la Pintura, impreso en 1649. Vicencio Carducho, pintor de origen florentino, que residía en España desde su infancia escribió los Diálogos de la Pintura, que fueron publicados en el año 1633.

En la parte segunda veremos que el lenguaje empleado por los teóricos del arte que visitaron Italia, revela efectivamente la influencia de dicho país. Al correr el siglo XVI, muchísimos italianos pintores y escultores, permanecieron en el territorio español, ya de paso, ya durante gran parte de su vida, ejecutando obras importantes. Basta recordar el gran número de artistas que Felipe II contrató para adornar El Escorial.

Es natural y lógico que la estancia de los artistas italianos que han dado el tono en estos terrenos, haya dejado profundas huellas en el léxico español, lo cual queda confirmado por Fray José de Sigüenza quien, sin ser historiador del arte en el sentido moderno de la palabra, nos ha dejado una descripción histórica de El Escorial, cuyas noticias sobre la técnica del aparato arquitectónico, de las obras de pintura y escultura y de las artes industriales, revelan que dominaba a la perfección la terminología técnica de estos distintos ramos del arte.

El erudito Jerónimo, que escribe un castellano armonioso y rico, afirma que no hay más remedio que hablar en términos italianos, "pues todo vino de Italia". En otras ocasiones añade a cualquier término: "como dicen los italianos".

LA MUSICA.

Para completar el cuadro histórico-cultural tenemos que ocuparnos ahora de las relaciones musicales, para averiguar hasta qué punto el lenguaje técnico de la Música refleja la influencia italiana. Enseguida resalta el sorprendente contraste que media entre el escaso número de los tratados relativos a las artes plásticas, aparecidas durante el S. XVI y los primeros decenios del siglo siguiente, y la abundancia y las obras prácticas y especulativas sobre la música publicadas en el mismo periodo. Menéndez Pelayo lo atribuye a la distinta consideración social y científica en que se tenían unas y otras manifestaciones artísticas, ya que se negaba a calificar las artes del diseño de artes liberales. Ello es que la música española creó en la segunda mitad del S.XV y a principios de la centuria siguiente una escuela nacional de polifonía religiosa y profana al nivel de la cultura musical de los demás países europeos. Para nuestro objeto basta investigar si la índole de las relaciones que han existido entre España e Italia en el terreno de la Música ha permitido o no la penetración de términos italianos corrientes en aquella época, en la cual al lado de la frottola y el madrigal, formas musicales que fueron cultivadas especialmente en las Cortes de Verona y Mantua, encontramos formas populares como la villancla, la canzzonetta y el balletto.

En el orden de la música religiosa se destacan las escuelas de Venecia y Roma, pero la evolución musical no se limitó al canto coral, sino que se extendió asimismo a la música instrumental

de la época de las *ricercari* y fantasie de *Willlaert*, *Cipriano de Rore* y sus sucesores.

Sobre todo *Gabrieli*, como compositor instrumental, amplió el repertorio de las formas instrumentales, añadiendo a las que acabamos de mencionar la *toccata*, *intonation*, *canzón*, *passemazo* y *fugato*....

Los músicos españoles han tomado en todo tiempo una parte muy activa en la vida musical de Italia. Ya hacia 1482 encontramos como profesor - en Bolonia a *Bartolomé Ramos de Pareja*, pero las obras en Latín que éste nos ha legado no revisten importancia para el objeto que perseguimos.

En el género profano, los españoles, como *Juan del Encina*, *Lope de Baena*, *Juan de Anchieta* y otros, desempeñaron importantísimo papel durante el S. XV. En la centuria siguiente, los maestros españoles: *Escobedo*, *Morales*, *Salinas* y *Vitoria*, se dedicaron a la música religiosa, habiendo conquistado en unión con los italianos, los puestos destacados que los holandeses ocuparon antes en la capilla pontificia de Roma. También entre los cantores de la capilla papal hubo muchos españoles que gozaron de gran renombre como falsetistas. Es probable que éstos hayan introducido la coloratura en España.

En el terreno de la música instrumental florecía en la península la escuela de *vihuelistas*, cuyas composiciones se distinguen por su carácter popular español, lo que no quita para que la obra de *Luis Millán*, el primer *vihuelista* que

nos ha legado un libro impreso (publicado en 1535) revela influencia italiana, ya que su inspiración venía de Italia y más especialmente de la corte ducal de Urbino. Además, para sus composiciones emplea sonetos de Petrarca y de la escuela de Bembo.

De entre la pléyade de organistas españoles merecen mención los organistas teórico-prácticos Fr. Juan Bermudo y Fr. Tomás de Santa María. Este es conocido por su Arte de tañer fantasía - así para tecla como para vihuela (Valladolid - 1561), cuyas teorías generales han sido tomadas de maestros extranjeros. Entre los tratadistas de órganos, en los cuales España ha sido particularmente fecunda, se destacan Antonio de Cabezón y Diego Ortiz. El último ocupó el puesto de director de la capilla del Virrey de Nápoles. En esta ciudad, así como en Sicilia, hubo varios organistas españoles. En cambio en dicha época era muy raro encontrar italianos entre los músicos de las capillas reales españolas. No obstante lo expuesto, la influencia de Italia en la nomenclatura musical es muy fecunda a partir del S. XVI, sin duda alguna la mayoría de los términos que actualmente empleamos en los estudios de Música, sobre todo en los signos y datos de partituras son de origen italiano y como tal vocablos totalmente acuñados por Italia en nuestro léxico musical.

Durante el siglo XV la Literatura Italiana presenta para España un caudal de indiscutible valor literario. Pensemos qué líneas seguía en esta época la Literatura Española, cuando la Literatura Italiana hizo entrada en nuestras letras.

En el Cancionero de Baena, se registran autores - cuya poesía marcaba para nuestra Literatura la - tradición Castellana en unión con la Portuguesa y la Cortesana. En el siglo XVI triunfa el Castellano totalmente con el auge que recibe de los Humanistas, hermanos Valdés, Nebrija, el Brocense y - se impone el galaico-portugués. Nuestra lengua experimenta un gran impulso, así como Bembo en Italia eleva el toscano a lengua nacional.

Indudablemente que el mayor y más interesante de todos aquellos poetas del Cancionero de Baena fue no un español, sino un genovés que vivió en Sevilla a donde le trajo su padre, mercader de joyas. Este gran poeta fue Micer FRANCISCO IMPERIAL, que se educó leyendo a Homero, Virgilio Ovidio Lucano y Dante, además de otros autores. Según él mismo cuenta, vino a convertirse en introdutor de la a-
legoría dantesca en la poesía castellana. Su obra DESIR de Miçer Francisco a las syete virtudes, es la que principalmente ha llamado la atención de los críticos.

DANTE, se aparece en sueños al poeta mientras se hallaba "en un prado verde que un rrosa enflora", y Miçer Francisco Imperial aprovecha la ocasión - para imitar cuanto le es posible de La Divina Co-
media y para introducir también con propósito de-
liberado, en la poesía castellana el endecasílabo que volveremos a encontrar en el Marqués de Santi

llana, quien mandaba en sus consignas métricas "fa
cer los sonetos al itálico modo". El Marqués se -
muestra dantesco como Imperial en varias de sus -
obras. Sin duda contribuyó esto a que le mirara con
simpatía y escribiera acerca de él: "al cual yo non
llamaría decidor o trovador, mas poeta".

Antes de Imperial, se sentía fundamentalmente la -
influencia gallego-portuguesa y francesa, pero con
este poeta comenzó a verse notablemente la influen
cia italiana que tan fecundos resultados había de
dar. El Cancionero de Baena, bellamente editado en
1851 por D. Eugenio de Ochoa y que lleva un inte
resante prólogo de J. Pidal, es un libro que pre
senta al autor, Baena, como secretario de don Juan
II, que era uno de los poetas que en él figuran;
pero en este Cancionero se omite el nombre del Mar
qués como poeta, omisión que más perjudicó al mismo
. Baena que al propio Marqués, revelando carencia de
sentido crítico o algo peor. No obstante, el egre
gio Marqués se vengó de esta ofensa porque nunca -
citó a Baena a lo largo de su obra.

Amador de los Rios publicó una espléndida edición
en 1852 de las obras del Marqués de Santillana -
(1398-1458), don Iñigo López de Mendoza. Fija su
posición en la Literatura cuando numerosos extran
jeros, tomando parte en la guerra civil encendida
en Castilla, traían las tradiciones de la caballe
ría, el gusto de una Literatura maravillosa que he
ría la imaginación castellana con las leyendas bre
tonas: Los libros del Santo Grial y de los Reyes -
Artur y Guillermo de Inglaterra y la Historia de los
Doce de la Fama.

El arte erudito se enriquecía con nuevos elementos ... la Escuela dantesca, que producía en Francia las visiones del Román de la Rose, le dotaba de alegoría; la Literatura caballeresca le acaudalaba con sus ficciones sobrenaturales ... "Miçer Francisco Imperial y Vasco de Lobeira formulaban, el primero en sus poesías y el segundo en su Amadís de Gaula, aquella manera de revolución que constituye una de las principales transformaciones de la Literatura Española" (1). Es decir, se entraba en el siglo XV con idea de reformarlo todo y con ansias de cosmopolitismo, siguiendo el empuje de Italia, con Dante, Petrarca, Boccaccio.

La antigua escuela de los trovadores provenzales - renacía en Tolosa y luego en Barcelona, de donde - se extendía a Castilla que acogía con gusto las leyes del "Gay saber" que desde mediados del siglo - XIV consignaron en doctos tratados catalanes y mallorquines. En Cataluña se destacaban las figuras de Andreu Fabrer, traductor de Dante al catalán; Jordi de Sant Jordi (1449 fecha inmediata a su muerte) y el mayor de todos; Ausias March, que sigue - la línea del anterior (1397-1459), de quien dice - el Marqués de Santillana en su famosa Carta al Condestable de Portugal: "Mossen Ausias March, el - qual aun vive, es grand trovador, é ome de assaz elevado espíritu".

(1) Ramón D. Perés: Literatura Española e Hispanoamericana. Biblioteca Hispania. Edit. R. Sopena, S.A. Barcelona 1964. p. 84.

Pocas cosas hay que nos ofrezcan tan delicioso sabor de época como esa carta al Condestable y el estudio de las obras que formaban la biblioteca del Marqués de Santillana.

Por lo que respecta a Jordi de Sant Jordi, dijo el mismo Marqués que "en nuestros tiempos floreció - Mosen Jorde de Sanct Jorde, caballero prudente; el qual ciertamente compuso assaz fermosas cosas, las quales él mesmo asonava; ca fue músico excellent, e fiço, entre otras, una cançion de oppósitos...". Le dedicó además una composición titulada Coronación de Mossen Jordi, en la que éste recibe de manos de Homero, Virgilio y Lucano una corona de laurel, como premio de sus "obras perfectas e muy sotiles tractados".

De Ausias March bastará decir que es la más alta figura de la antigua poesía catalana, la que une a la cultura la elevada inspiración. No queda juzgado como algunos han creído con llamarle petrarquista, - pues tiene un fondo de alta originalidad que le hace ser superior a toda imitación, aunque en lo puramente externo de ciertos pormenores siga realmente las huellas de Petrarca, del cual se aparta en el espíritu.

Dejando este breve paréntesis de la Literatura catalana, volvemos a citar las obras del Marqués de Santillana en las que se aprecia muy claramente la influencia italiana. De carácter tradicional, y muy del pueblo son sus famosas SERRANILLAS, que presentan una métrica muy castellana con versos de seis sílabas y una rima musical y remachada en deliciosas cadencias rítmicas, pero su ingenio estaba atraído y preparado para ensayar su musa en nuevas pautas métricas, incluso nuevos temas.

Los sonetos del Marqués de Santillana son muy curiosos e interesantes porque muestran lo que podríamos llamar la infancia, los primeros balbuceos del soneto en España, y de los discretos que el petrarquismo traía consigo, llegan a recordar en efecto aquellos lamentos amorosos que más tarde también ya en el Renacimiento constituido, utilizaban Herrera o Garcilaso:

Lexos de vos, e çerca de cuydado,
pobre de goço e rico de tristeza,
fallido de reposo e abastado
de mortal pena, congoxa e braveça.

Pero su notable influjo italiano se apreciaba en sus obras: Diálogo de Bias contra Fortuna; Coronación de Mossen Jordi, anteriormente citada y que representa algo como un breve y curioso capítulo de historia literaria; Doctrina de Privados; El infierno de los enamorados, de reminiscencias dantescas; Canciones e decires, en que abundan los fragmentos de versificación fluida, elegante y variada, a la vez que las ingeniosidades propias de un verdadero poeta de aquellos tiempos; Pregunta de nobles, que fiço el Marqués de Santillana a don Enrique, señor de Villena, de notable parecido en cierto modo a las "Coplas" de Manrique; La Comedieta de Ponça, siguiendo a Dante y donde canta el desastre sufrido por la Armada de Aragón en las cercanías de la isla de Ponza (Italia).

El Marqués de Santillana nos ofrece en estas obras una lectura grata e interesante. Hombre cultísimo y de buen gusto, con alma de artista literario, no es un poeta demasiado denso cuya lectura se haga pesada, como sucede con el famosísimo Juan de Mena,

el cual le proclamó "Caudillo e luz de discretos", aunque él mismo no fuera siempre tan discreto como sería de desear.

Siguiendo una línea de autores españoles que nos interesa revisar para deducir cómo Italia influye en sus obras, tratamos brevemente al ya aludido - Juan de Mena, de quien dice Miguel Sánchez de Lima en su Arte Poética de 1580, haciendo alusión a su obra de doble título: Las trescientas o El Laberinto de Fortuna, que "están llenas de ambiciosas intenciones, más henchidas de recóndita erudición, entre mitológica e histórica, que de realidades bellas y de claridad". Parece ser que este poeta cayó en el olvido y hubiera continuado en la oscuridad posterior a no ser por sus discípulos, Francisco de las Brozas (el Brocense), así como Fernán Núñez (El comendador griego) restauraron su poesía y realizaron buena crítica sobre sus obras.

Ha quedado pues, Mena, considerado como un poeta histórico cuyo eslabón importante no puede ignorarse en la trayectoria de este peculiar momento, no obstante la crítica no le ha considerado como un gran poeta, como en ocasiones se ha dicho. Su valor literario, reside en la expresión lingüística, el dominio de la lengua, por el momento, era para los filólogos y dedicados a la enseñanza de la Literatura el punto esencial para interesar las obras de Juan de Mena.

Obedeciendo a don Juan el Segundo (1) escribe la obra de Las Trescientas y a él va dirigido el poema

(1) Op. Cit. tomado la edición de 1552, impresa en Amberes: Laberinto de Fortuna (2ª edic. que comentó Núñez).

cuya dedicatoria se cifra en los primeros versos:

Al muy prepotente don Juan el segundo
aquél con quién Júpiter tuuo tal zelo ...

Don Enrique de Villena (1384-1434), no el Marqués de Villena, como vulgarmente se le ha llamado, es otro de los personajes ilustres de la época. Su fama es, indudablemente, superior a sus merecimientos, pues ni por los asuntos de sus obras, ni por el estilo, merece el encumbramiento con que algunos han querido favorecer al que fue, según dicen, nieto de Enrique II de Castilla y biznieto del infante - Pedro de Aragón.

Una de sus obras Arte de trovar, del que solo se conservan fragmentos, se inspiraba en los conocimientos que tenía de libros de los trovadores provenzales y catalanes, por dichos fragmentos podemos averiguar hoy como se verificaban en Barcelona las fiestas de la Gaya Ciencia: "Después de elegido el Rei Don Fernando, en cuyo servicio vino Don Enrique de Villena, al qual procuró la Reformatión del Consistorio, i señaláronle por el principal dellos"(3). Tiene Don Enrique otras muchas obras de carácter alquimista y misterioso, era muy aficionado a lecturas extrañas, de hechicerías y misterios que traducía en sus obras con una prosa oscura y llena de latinismos, en el mismo plano que Juan de Mena.

También se le atribuyen traducciones de La Eneida, de la Divina Comedia, y de otros autores clásicos

(3) La descripción es curiosa por las costumbres que revela y puede hallarse, por ejemplo en Mayans, Menéndez Pelayo (Ideas Estéticas) y en Emilio Cotarelo, que estudió muy a fondo la figura de Villena.

sin que se haya podido comprobar con rigor. En la interpretación de La Eneida retuerce la sintaxis usando el hipérbaton y gran cantidad de figuras literarias por lo que es considerado un precedente del gongorismo, detalle que también se atribuye a don Juan de Mena, admirador y discípulo de don Enrique.

Por las dotes de estilo, se coloca en lugar distinguido dentro de la prosa castellana de esta época a Juan de Lucena, que en 1463 escribió el Libro de la Vida Beata, adaptación del Diálogus de felicitate vite, de Bartolommeo Fazio, que era uno de los eruditos italianos que en la Corte de Nápoles protegía Alfonso V de Aragón. Tiene la obra forma de Diálogo entre Santillana, Juan de Mena y Alfonso de Cartagena, obispo de Burgos, interviniendo de vez en cuando el propio Lucena y sacando la conclusión de que no hay que buscar la felicidad en este mundo, sino en el otro.

TRADUCTORES ESPAÑOLES:

Este ambiente literario italiano significaba para - España un gran refugio modélico, tanto en Artes Plás ticas como culturales, en definitiva. Hemos acudido a nuestro gran historiador literario, Don Marcelino Menéndez y Pelayo, quien en un orden alfabético refiere los traductores de diversos idiomas, habiendo extraído los que al respecto nos interesan.

Tenemos ejemplos de literatos y eruditos que dedicar ron parte de su producción, no a la creación de obras originales, sino a la "recreación" de obras clásicas interesantes y de vital importancia para nuestra Lit eratura que había de recoger los mejores frutos de Italia robusteciendo su propia creación.

Ejemplos singulares, según la citada recopilación - de Menéndez Pelayo son:

1591 - ACUÑA (Hernando): Traduce a Bovardo en los - tres primeros cantos de Orlando Ena-
morado. (4).

1550 - ALCOCER (Hernando): Traduce a Ariosto en su Orlando Furioso.

1533 - BOSCAN: Traduce El Cortesano de Castiglione, es el primer libro del reinado de - Carlos V, libro que se editó repetid damente y que comentaron Brunet, Gal lardo, Salvá y Fabié.

1550 - CRISTOBAL de las CASAS: Tradujo a Julio Salil
1573 - " no en su obra: De las cosas maravi-

(4) Menéndez y Pelayo, Bibl.Traductores Españoles.
Tomo II. Pág. 259.

llosas del mundo y además publicó un vocabulario de las lenguas Toscana y Castellana en Venecia (1576).

1550 - CANO (Melchor): Traduce del toscano Tractado de la victoria de sí mismo.

S. XVI- GARCES (Enrique): Traduce Le Rime de Petrarca, haciéndonos partícipes de la - poesía más profunda en el amor, la situación de angustia en que vive - el autor en sus años apasionados en que Laura le hace expresar los más sutiles y rigurosos lamentos.

1607 - JAUREGUI (Juan): Traduce El Aminta de Torcuato TASSO, poema pastoril, y hasta Fray Luis de León traduce: "Ardi y non - solamente la verdura". Esta melancólica canción tiene más sentimiento del que se halla en las composiciones de los petrarquistas. Es de Monseñor Giovanni della Casa. Queda demostrada en esta traducción vertida blanda, discreta y amorosamente al castellano, la flexibilidad e ingenio de nuestro agustino.

PEDRO LOPEZ DE AYALA: Parece ser que tradujo a GUIDO DE COLUMNA, en su Crónica. Entre las varias versiones que de "este fermoso libro se hicieron" en los siglos XIV y XV, no es fácil de terminar cual pertenece a Ayala. El señor Amador de los Rios se inclina a creer que es la señalada en la biblioteca de Osuna con la referencia:

plut II, lit. M.N. 23; traduce también a Juan Boccaccio en Caida de - Príncipes.

MENA (Juan de): Doctrinas cartas ingenuas.

MENENDEZ PELAYO: Traduce del italiano Los - sepulcros, poema de Hugo FOSCOLO.

1632 - QUEVEDO Y VILLEGAS (Francisco): Traduce El Rómulo del Marqués Virgilio MALVEZZI.

1802 - QUINTANA (Manuel José): Traduce del italiano fragmentos del PASTOR FIDO, de Guarini y son los siguientes:

- Discurso de Lineo a Silvio.
- Aminta y Lucrina.
- Cerisca.
- El Sátiro.

1820 - MELENDEZ VALDES: Traduce La Libertad, canción de METASTASIO.

SALAZAR Y TORRES (Agustín): Traduce a Angelo POLICIANO.

SOLIS (Dionisio): Traduce El hijo de Agamenón traducido del Orestes, de ALFIERI, en endecasílabos asonantados. Solís, sin embargo, no se toma tan en cuenta como por ejemplo Jáuregui, quien fue llamado el "traductor" Sófocles italiano. Este olvido es imperdonable, precisamente por ser aquella una época, en que eran raras todavía las traducciones de obras italianas para

el teatro español. En 1813 tradujo - Virginia que fue representada en el mismo año. Camila, tragedia impresa en 1828 y arreglada adecuadamente para ser representada en el teatro español.

VILLENA (Don Enrique): A mediados del siglo - XV, traduce del Italiano La Divina Comedia de Dante. Hizo esta traducción a ruegos de Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, por el año - mil cuatrocientos noventa y tantos (5). Sin duda estaría en prosa del mismo modo que La Eneida, tanto más como que ni tiempo hubo para notificarla, como discretamente ha advertido el Señor Amador de los Ríos.

Una vez vista de una manera rápida, la marcha de las traducciones italianas en España y confirmada esa preocupación de los eruditos españoles por acercar la Literatura Italiana a la Española, pasamos a describir históricamente los escasos libros, en número, que se tradujeron en el siglo XV a nuestro idioma español. Deberá darse la importancia consiguiente por su fecundidad posterior, puesto que estos incunables que, con tantas dificultades de impresión y recogida de originales se lanzaron a la corriente literaria, precisamente irrumpieron entre la tradición, por un lado portuguesa y por otro lado las traducciones que de dichos autores se hicieron en Latín, lengua en la cual se escribió largo tiempo hasta que el Humanismo y Renacimiento se encarga

(5) M. y Pelayo parece ser no ha podido precisar la fecha.

garon de dar auge y brillo al idioma castellano "vulgar". Fueron las grandes figuras: Valdés Nebrija, el Brocense, Luis Vives, Huarte de San Juan ... etc. quienes dieron el gran empuje a estos traductores - insignes que nos dejaron legados culturales tan importantes que en un principio fueron las mejores mues tras de la Literatura Italiana prerrenacentista.

Así pues, y antes de comenzar nuestra historia, interesa conocer y hablar brevemente de la influencia directa de los tres autores más significativos de este momento: DANTE, PETRARCA y BOCCACCIO, que representan la culminación, no sólo en la época que nos ocupa, sino a través de los tiempos, que como se de mostrará a lo largo de este trabajo, fueron los autores más traducidos y más leídos entre los demás - autores italianos, porque sus obras contenían la - gran personalidad con sus grandezas y sus miserias.

DANTE:

Está todo él inmerso en su obra, el Dante político, el poeta, el pensador, el visionario, el inquieto - Dante de los años de Arezzo y, el Dante tranquilo de los últimos años en Rávena. Sigue escribiendo y narrando episodios florentinos, ama Florencia y la odia al mismo tiempo. Debemos juzgar la época de Dante - desde nuestro punto de vista de hoy, pero descendiendo a ella sin deformar la autenticidad y ambientación de aquel ayer abatido por numerosos problemas políticos y desventuras de las más poderosas familias italianas.

La época de Dante, llena de ideales y de hombres nos muestra un Dante vivo en sus grandezas y bajezas con

sus caídas y sus vuelos, con egocentrismo proyectado en una obra inmortal, admirada por todas las generaciones posteriores. Es su gran poema de Cielo y Tierra el que refleja su dramática soledad. En él se ve una identificación íntima de Dante con Florencia.

Es Dante un personaje de época, condicionado a ser el blanco de la flecha ideal del momento. Se considera a Dante, más que precursor del Renacimiento, un verdadero pilar de esta cultura. Así Dante fue padre de una criatura que no había concebido, ni siquiera imaginado. Concurrió en la Divina Comedia toda la cultura clásico-medieval, en esto reside la grandeza de su obra, pero no su fortuna; ahora bien, esa fortuna la absorbió la personalidad de Dante, motivada por el hecho de que Dante y su poema fueron durante siglos el único vínculo de unidad intelectual y moral de una Italia descompuesta en pequeños estados, el más alto y orgánico texto de una lengua común. Durante seiscientos años, los italianos hablaron el idioma de Italia sólo gracias a Dante. Era él quien confería autoridad a una lengua que maduró durante todo el Renacimiento, fue rechazada por la Iglesia, las Cortes y las Universidades. Tenía el gusto medieval del símbolo y la alegoría. Su Universo era un gran misterio cuya clave era Dios. Dante, gran testigo e intérprete de un siglo, a su vez cantor y prisionero de las pasiones más humanas. Por eso, creer que Dante es aún el más vivo de los poetas, es una clara evidencia.

Para una mayor penetración en esta época es interesante también, conocer el cancionero colectivo que se conoce con el nombre de Juan Fernández de Ixar. Trata de los creadores de la Literatura Italiana en general, y de Petrarca en especial. Se conserva el manuscrito en la biblioteca Nacional de Madrid con la

signación número 2882, procedente de M-275 subdividido en cinco partes. Está escrito en Italiano.

El manuscrito del Cancionero de Juan Fernández de Ixar, revela a Alvar Gómez como traductor de PETRARCA en su Triunfo de amor. Tal traducción, según Arzeta, es la única obra en Castellano que se puede atribuir con certeza al citado humanista.

Alvar Gómez es traductor de algunos poemas de Tasso y de otros poetas italianos. Según J. Dices Antón, hay dos versiones, la que está en el manuscrito de Ixar y la del Cancionero de Gallardo, cancionero al que alude Arturo Farinelli, poseído por Goyangos - (catálogo nº. 693) (7). Figuraba un tomo de canciones y sonetos de Boscán por el arte Toscano, al que se añade Triunfo de Amor, de Petrarca, traducido por Alvar Gómez y proveniente de la Biblioteca de Lastanosa.

En el catálogo se exponen textos del italiano del Triunfo de Amor, de Petrarca. y su traducción vertida en Castellano del siglo XVI y XVII. Alvar Gómez se propone parafrasear el poema petrarquesco con gran acierto y tiene sus personales interpretaciones, va describiendo los personajes mitológicos y los dioses a base de pinceladas suyas: "Todos los dioses de barro". "Entón y Preserpina" "ni disparate", "en ellos está Baco", bermejo e Mercurio. "Ían vivamos del consejo como lo tuvo aquel viejo que axjan oy es piedra por él". Reitera episodios mitológicos "aunque yo en mis males veo/ que el mayor es el vivir/ siempre ruego a mi deseo/ que no me deje morir.

(7) Indro Montanelli: Dante y su siglo, 1965.

INFLUENCIA ITALIANA EN LA NOVELISTICA:

Los primeros modelos de la novela íntima y psicológica fueron realmente La Vita Nova, de Dante y La Fiammetta, de Boccaccio, por esta razón se tradujo con tanto interés a Boccaccio. Ya en 1494 se traduce la obra de J. Boccaccio De las Mujeres Ilustres en Romance, y en 1496 Las cien novelas, impresa en Sevilla, de cuya obra se encuentra un único ejemplar en la Biblioteca Nacional de Bruselas (8).

Otra obra importante que motiva su traducción en 1587, La Marquesa de Monferrato, se encuentra traducida en Venecia, mas una confrontación de textos y referencia bibliográfica de alguna edición del Decamerón. Las ediciones de esta obra y otras del notable escritor italiano, serán referidas en su correspondiente lugar de este trabajo, baste saber que el Decamerón y La Fiammetta, constituyen uno de los basamentos del arte exquisito italiano en cuyas obras se fundamenta parte de la novela posterior.

En 1496 fue escrito El Decamerón, verdadera comedia humana en la que se describen las costumbres y formas de vida de Italia del trescientos. El Decamerón es la primera creación literaria del prerrenacimiento europeo que puede ser calificada justamente de "epopeya burguesa" (9), frente al espíritu esencialmente idealista e imaginativo de la Novela Caballeresca y cortesana, en la que se reflejan ideales amorosos y heroicos de la nobleza feudal. La influencia

(8) Ubaldo Bardi: Sertti su Giovanni Boccaccio. Casa Editrica. Firenze 1964 (pág. 135) I Sección de Bibliografía sobre Boccaccio.

(9) El Decamerón de 1496, en versión castellana, Marcial Oliver- Revisada y actualizada - Edición - Mait IBERICA.

italiana se abre paso también entre la Novela Sentimental, producto de la época y que data también de las mismas fechas; así en 1492 se publica la primera edición hecha en Sevilla de la novela sentimental - Cárcel de Amor, de Diego de San Pedro. En ella se aprecia influencia de Boccaccio a quien, como dijo M. y Pelayo "hay que poner en el orden de los tiempos a la cabeza de los novelistas modernos", sobre todo en lo que respecta a nosotros por su Fiammetta, traducida en el siglo XV en Castellano por don Iñigo López de Mendoza, y al catalán por el Comendador Rocaberti y aún por influjo también de autores como Eneas Silvio Piccolomini (que después fue Papa Pío II), en su Historia de dos amantes (10).

Siguen escribiéndose novelas sentimentales como Servo libre de amor, del poeta gallego Rodríguez de la Cámara o del Padrón, en la que parece hay parte autobiográfica. Estas novelas fueron precedidas un año antes por una novelita del mismo autor de Cárcel de Amor, muy semejante, que éste fingió haber traducido del griego y que lleva este largo título: Tratado de amores de Arnalte y Lucenda dedicado a las damas de la Reina Isabel, en el qual hallarán cartas y razonamientos de amores de mucho primor y gentileza. Tan buen éxito tuvo que se tradujo al francés, al italiano y dos veces al inglés. Como la fábula de esta novelita es muy semejante a la de Cárcel de Amor, puede considerarse como su primer esbozo.

Según la opinión de Menéndez y Pelayo, quien escribe acerca del afortunado "Tratado de Amor" (11), "no eran frecuentes todavía narraciones tan tiernas y humanas conductas y desenlazadas por medios tan sencillos y en que una pasión verdadera y finamente observada era el alma de todo".

(10) Historia de la Literatura Española y H. Americana. Ramón D. Perés. Edit. Sopena, S.A. 1964 (pág.139).

(11) Orígenes de la Novela: Menéndez y Pelayo. Tomo I Madrid 1905.

INFLUENCIA ITALIANA EN LA POESIA DE IÑIGO LOPEZ
DE MENDOZA "MARQUES DE SANTILLANA" - LOS SONETOS-

INFLUENCIA ITALIANA EN LA POESIA
ESPAÑOLA DEL SIGLO XV Y XVI

1) La poesía española durante la mocedad de Iñigo
López.

Al comenzar el siglo XV la poesía disponía en España de un triple instrumento lingüístico. Las tres lenguas peninsulares cuyo cultivo literario se había consolidado, eran como registros de un mismo órgano: Un solo ejecutante podía arrancar a cada una sus notas peculiares, alternándolas o fundiéndolas en acorde. Aún había castellanos que poetizaban en gallego y ya empezaba el intercambio entre el catalán y el castellano. El bilingüismo, movido en direcciones diversas, según las épocas ayudaba al trasplante y unificación de tradiciones. Iñigo López de Mendoza conoció las tres en su juventud y las tres contribuyeron a la formación poética. Podríamos registrar gran cantidad de "cantigas, serranas e dezires portugueses e gallegos", del rey Dionís y de otros antiguos trovadores, que cuando era niño, tenía su abuela materna doña Mencía de Cisneros. Además, había entre sus ascendientes dos ricos hombres trovadores cuyo ejemplo debió de preparar el camino: su abuelo Pedro González de Mendoza, muerto como valiente en Aljubarrota, y su padre don Diego Hurtado de Mendoza, Almirante de Castilla, autores los dos de corteses poemas de amor y cantigas serranas.

Los seis años que pasó en la Corte de Aragón - (1412-1418), le brindaron ocasión para hacer su entrada en el vergel de la gaya ciencia. También a su alrededor se recitaba la poesía compuesta en - las Cortes de Castilla, a través de estas dos corrientes se fue formando en el sentimiento poético añadiendo el contacto con poetas catalanes que - guardaban muy viva la influencia y herencia provenzal directa.

2) Influencia de la Lengua de Dante en la poesía española.

La Literatura italiana es en prestigio cultural superior a la española por lo menos hasta el siglo XVI (fines) y todo el siglo XVII. La lengua italiana del siglo XV está cargada de latinismos, esos - mismos latinismos pasan a España porque antes han sido utilizados por poetas italianos, de aquí que España ante este fenómeno utilice también latinismos, fundamentalmente en el siglo XV y XVI. El poeta más imitado es Petrarca, considerado como el - creador de las estructuras poéticas, por lo que la Lirica española del siglo XVI es Petrarquista.

A Dante, en su influencia sobre España, se le ha - estudiado fundamentalmente de un modo erudito. Los poetas del siglo XVI hablaban corrientemente del - infierno, del cielo o del purgatorio. Se enamoraban de damas, a veces beldad inesistente, no cabía duda que era influencia dantesca. Incluso y a veces con demasiada frecuencia, toda poesía alegórica se remitía a Dante, aunque no fuese realmente la fuente él sino los mismos poetas latinos que directamente en la época del Humanismo influyeran sobre - nuestra poesía.

Podemos citar como receptores de la influencia italiana de un modo general: Los poetas del siglo XVI, del Cancionero de Baena -Corte de Juan II- Francisco Imperial, que es uno de los más influidos por Dante, Juan de Mena, el Marqués de Santillana, de quien me ocupo más detenidamente.

Hay que hacer notar que hoy no está considerado como bueno el imitar a otros poetas, a quienes se les tacharía de plagio poético, pero en la época del Renacimiento, era considerado como elemento de mayor realce, el incorporar palabras, giros, temas y estilos clásicos e italianos a la poesía. Así, tenemos una clarísima imitación en Herrera de Petrarca, cuyos sonetos sextinas y demás composiciones toman multitud de elementos del Poeta Italiano, incluso el nombre "Lauro" de Petrarca con que personifica a Laura, es utilizado por Herrera; otros vocablos: lumbre, fría, mármol, selva, dureza, etc., son un repetir del léxico petrarquista.

No obstante, si analizamos los versos de unos y otros poetas, se advierte una gran diferencia. Por todo ello, los estudios sobre estos puntos deben canalizarse hacia el descubrimiento de las derivaciones y qué resonancia de asimilación han presentado los imitadores. Es algo así como una nueva poesía fruto de la asimilación clásica e italiana proyectada con una personalidad distinta en España a través de un producto nuevo, renovado.

Francisco Imperial, es un poeta oscuro y difícil, no así Dante, a quien se le entiende, por lo que su poesía es transmitida y advertida con más claridad. En el Siglo de Oro, Dante ya no tiene tanta vigencia en la poesía española, en cambio, Petrarca pa-

sa a través de la Lírica por todo el Renacimiento, incluso llega al Barroco. Es también muy imitado - por Ausias Mars en quien remana la influencia provenzal y se hace más visible "el Dolce stil novo", por ser Cataluña una región española en constante acecho innovador, sobre todo a través de Francia - -Provenza- en este caso.

En el Siglo de Oro a Dante más bien se le discute, a través de los procesos de la Inquisición, pero - luego su influencia decae hasta revitalizarse en la época romántica, siglo XIX.

Tasso, influye a través del Barroco y, su Aminta, traducido por Juan de Jáuregui, es muy leído e imitado, sobre todo en la poesía bucólica pastoril de las églogas de Garcilaso. En general, la novela - pastoril, "Las Dianas" de Gil Polo y Montemayor, es tá basada en la Arcadia de Sanzaazaro, luego se ha ce muy viva la influencia de la poesía y temática italiana en la época del Renacimiento español.

La Literatura comparada ha facilitado el acercamiento y el estudio crítico de las Literaturas, en nuestro caso concreto debo citar el afán de Amador de los Ríos, que hace una historia crítica de la Literatura española, comparando y sacando a la luz realidades en ambas Literaturas. En 1902, Sn. Vizenti también escribe sobre estos temas.

También Menéndez y Pelayo, en su amplio campo de investigación estudia la poesía española, Historia de la Lírica; se enfrenta con Dante y el italianismo en general. Toma lo ya realizado por Amador de los Ríos y Vizenti.

En 1921, es el sexto centenario de la muerte de - Dante. Se publica un estudio de Benedetto Croce. - que escribe sobre la poesía de Dante.

Farinelli, ya en la época de Sn. Vizenti, critica a éste que en 1902 escribía sobre Dante. En 1922, Farinelli recoge los estudios del problema del Dantismo en España, Francia y Alemania.

Más tarde González de Amezúa, escribe "Fases y caracteres de la influencia del Dante en España". Además de esto, la aportación de Menéndez y Pelayo - quizá sea la más valiosa. También tenemos en 1919 una obra de Asín Palacios: "Escatología musulmana en la Edad Media". Estas leyendas musulmanas se habían difundido a través de España. En la misma Italia - hubo una diferencia crítica, pero la Tesis de - Asín ha ido ganando con el tiempo; aquella feroz oposición de los críticos italianos sobre esta obra se ha limitado hoy.

El libro de La Escala de Mahoma lo tenemos por Europa a través de España. Hay traducciones orales - sobre la vida de la ultratumba que Dante aprovecha para su obra.

En 1965, tiene lugar el sexto centenario de la - muerte de Dante, hubo interesantes congresos, se - volvió a tocar el problema de Dante.

Es interesante la aportación de Margarita Monreale, que publicó unos datos o resúmenes biográficos y - pronunció una conferencia que se publicó en los anales de la Universidad de Bari: "Dante y España".

Dice en su conferencia que no le satisface lo dicho anteriormente sobre Dante. Cree que debe replantearse todo este tema prestando una atención - al texto, a la forma.

En el mismo año, Carnuelo Sanora ha publicado un - breve artículo clave: "Dante y España", se limita a manifestar la preocupación paralela a Margarita Monreale. El cree que es necesario un estudio con proyección cultural y Margarita apunta, más específicamente, la falta de proyección lingüística y fi lológica, así como de forma y de sentido.

El profesor Arce Fernández, se vuelve a plantear - el problema haciendo un estudio lingüístico comparativo: "La Lengua de Dante en los productores espa ñoles". Hoy nos puede interesar ver en qué medida Dante ha podido tener un paso muy interesante en la evolución de la Historia de la Cultura, para ello hay que aclarar datos que por sí mismos no nos pue den decir nada, deben relacionarse culturalmente - todos los fenómenos, ver en qué medida entra el au tor a formar parte de la otra cultura, por lo que se estudiará la proyección cultural de esta influen cia en el país que asimila la misma.

¿Ha significado algo Dante para la cultura literaria española?. ¿Y en la poética?. Es necesario es tudiar al personaje que se menciona en sus formas de Lengua, de estilos, si estos han pasado a la cul tura española o si han creado una tradición litera ria de formas y estilos.

El profesor Arce tiene realizados trabajos sobre - esto, entre ellos el estudio del Terceto, sí ha in

fluido en nuestra Literatura, concluyendo que el terceto ha tenido resonancia en España mucho después, por lo que no se asegura que sea directa la influencia.

El Dr. Lapesa tiene también realizados trabajos sobre "El endecasílabo en el Marqués de Santillana", publicado en la R. de Ph.I, año 1957, en el que se tienen datos muy interesantes relacionados con este tema entre España e Italia.

Los cultismos son formas o elementos lexicales que en un momento determinado ha tomado una lengua de otra más culta, ej.: los latinismos en el siglo - XV, muchos de los cuales perviven hoy. Interesa sa ber de qué determinado momento son los cultismos - latinos y cuando son italianismos. Este problema lo trata con mucho rigor Terligen, en su obra "Italia nismos en España".

Rosa Lida, estudió la lengua del siglo XVI, prestó gran atención a La Celestina y a las influencias - italianas. En cuanto a la influencia de Dante en la lengua del siglo XVI, se manifiesta con reacción - negativa. A Juan de Mena lo estudia de forma nuclear, basando en él posteriores irradiaciones que había asimilado en su contacto con la cultura italiana.

En el estudio de los cultismos se han tomado precau ciones sobre la consideración de si es palabra la - tina o italiana, cuando el significante coincide. Otras veces se toma cuidado de si ha pasado a Espa ña a través de un poeta latino o italiano. Todos es tos estudios conducen a un mejor conocimiento de la cultura literaria del país.

Antonio Prieto. en su prólogo a La Celestina y en una línea de estudio comparado, pondera la labor de María Rosa Lida y relaciona magistralmente las distintas influencias que pesan sobre La Celestina y la personalidad española que asimila un gran contingente de latinismos y de italianismos creando - una obra maestra que luego revierte en Europa una nueva dirección.

Las consideraciones apuntadas, no deben limitarse a la palabra aislada y desunida de las demás, sino centrada en el contexto. La Lengua de Dante tiene unas características muy importantes; es completamente distinta a la de Petrarca. Este evita en su lengua tanto el cultismo exagerado, como el uso - vulgar. Dante no huye del lenguaje vulgar, véase - cómo lo prodiga en su "Infierno"; en cambio, en el "Paradiso", cuando menciona cosas transcendentales - incluso crea el giro, la alegoría o la metáfora, - utiliza la lengua en adecuación a lo trascendental del tema. Por esta razón, en la historia de la poesía italiana ha sido Petrarca el modelo de la Lírica, no Dante. La Lengua de Dante no se identifica con la Lengua Literaria, por eso no es general y es susceptible de ser más individualizada.

3) Italianismo hispánico:

El primer núcleo de italianismo hispánico en el siglo XV, está formado por Boscán y Garcilaso, de no ser así, no se entendería la Literatura Española. Es la raíz de la lírica. Hay un primer italianismo en el siglo XV que se desarrolla en dos sitios: Cataluña y Castilla; en el siglo XVI casi desaparece la lengua Catalana para dar paso a la lengua Castellana, casi exclusivamente. En el siglo XV el italia

nismo casi se limita a la Lengua de Dante y en menor medida, Petrarca alegórico. En el siglo XVI - la lengua se apoya en Petrarca, en su "Cancioniere". Se utiliza como estrofa poética el terceto. Petrarca escribe en tercetos y los poetas del siglo XVI escriben en tercetos. En este siglo no influye Dante en la Literatura Española. En el siglo XV no se usa el terceto, sí en catalán.

En 1419, De Andre Febreu, traduce La Divina Comedia, y se ve el terceto incorporado en la poesía catalana, no en la castellana.

Los poetas italianizantes del siglo XVI son: Francisco Imperial, Santillana y Padilla. que formarán el segundo núcleo de italianismo.

Juan de Mena, de verdadera formación clásica, imita más a los clásicos latinos, es un humanista latinizante del siglo XV. En cambio, Santillana sería el humanista italianizante del siglo XV también.

Este grupo no es que formen escuela pero conllevan una continuidad literaria. Utilizan unas mismas formas literarias y criterios. Santillana ya emplea - formas que había utilizado Imperial. En Juan de Padilla existe también esa consistencia, en su lengua se aprecian expresiones típicamente Dantescas.

Juan de Mena plantea una situación distinta a Santillana, a pesar de ser dos poetas que han estado muy unidos. Hay ciertas coincidencias que hubo sobre ambos. Mena nace trece años después que Santillana: 1398 - 1411. Hay diferencia de edad pero son coetáneos. En Mena vemos lo que va a ser el tipo de cortesano del cultismo, es un intelectual puro, de

dicado a sus estudios literarios. Fue secretario de Cartas Latinas de Juan II. Nace en Córdoba, como Lucano y Góngora. Renueva el lenguaje y utiliza mucho el esdrújulo. Emplea latinismos muy abundantes en "El Laberinto de Fortuna", que es la obra que recuerda a Dante.

Otro poeta que traduce y tiene semejanza con Dante es Enrique de Villena. Emplea latinismos, derivados de los numerales y da vigor a un tipo de construcción basándose en el adverbio de lugar y tiempo. Ej. Indovarse, ad. dove = donde: rellenar el espacio. Insemprase = hacerse siempre... etc.

Estos autores y Juan de Padilla en su obra "El retablo de la vida de Cristo", forman un importante núcleo de autores italianizantes.

4) Los decires narrativos en la obra total del Marqués de Santillana y su inspiración dantesca.

Vergeles amenos, selvas espantables o páramos sombríos. Personajes en actitud ceremoniosa. Ricas vestiduras amorosamente descritas. Escenas que estilizan los gustos de una sociedad refinada. Pero en esos paisajes de salón, las gentes de vistoso atavío hacen algo más que prodigar reverencias (1).

La superficialidad de los decires más sencillos, como "La Visión del Triunphete", deja paso a una creciente preocupación por la libertad y el destino del hombre, así como sobre el poder que determina su suerte en la vida terrena. La inquietud por los

(1) Dr. Lapesa: Obra Literaria del Marqués de Santillana. p. 174.

problemas del Libre Albedrío y la Fortuna se manifiestan ya, no solo en la "Pregunta de nobles", sino también en el "Sueño y el Infierno de los enamorados" aunque todavía no había llegado el poeta a tomar una posición clara y sin contradicciones. En la "Comedieta" adopta la doctrina cristianizada - que convierte a la mortalidad en instrumento de - Dios. No será ésta la única postura que se le ofrece y, la concepción estoica del poder arbitrario en lucha con el varón fuerte, prevalecerá doce años - más tarde, al componer "BIAS CONTRA FORTUNA". El - cambio obedecerá a la creciente penetración del - Humanismo en su espíritu. Porque así como se deleita en describir trajes pomposos y espectaculares desfiles, tras de los cuales se esconde una preocupación trascendental cada vez más honda, así también los alardes de erudición, el lenguaje latinizado y el ornato retórico, son la primera muestra de su interés por el mundo antiguo.

En un principio orientaba Santillana sus aspiraciones hacia un lujo formal: las letras clásicas le suministraban ante todo, adornos, pretextos de lucimientos, pero desde muy pronto descubrió en ellas ejemplaridades morales cuya estimación fue en aumento: el encuentro con Séneca fue decisivo. Al fin - comprendió que las formas clásicas no consistían - en galas eruditas y eran inasequibles para él.

Entonces fue cuando escribió a su hijo, don Pedro González, el que había de ser Gran Cardenal: "E si carecemos de las formas, seamos contentos de las materias" (1). Las materias - Filosofía estoica, lecciones de historia, paradigmas heroicos de la -

(1) Amador de los Rios. pág. 452.

epopeya- enseñaban a obrar con dignidad y entereza como Bias (1) desafiando a la Fortuna, "romanamente" como decía Francisco de la Torre en los últimos - años del Marqués.

Los decires narrativos no llegan a esta fase. Alcanzan sólo el momento en que el aprecio de don Iñigo por los contenidos morales de la Antigüedad era ya muy subido, pero sin sobreponerse aún a la exhuberancia formal. Esto es precisamente lo que los distancia más del gusto moderno.

Si aceptamos la distinción establecida por Croce - entre poesía y literatura, encontramos que en estas obras, la aleación literaria entra en proporción - excesiva respecto al puro metal poético. Pero la "Literatura" obedecía en Santillana a un noble afán de grandiosidad y sublimación que, hemos de reconocerlo, no salió fallido. En 1436 la "Comedieta" - era un hito supremo en la marcha ascendente seguida por las letras castellanas ambicionadoras de forma culta. Por otra parte, la inspiración auténtica nunca le faltó. Sus decires narrativos interesan - como expresión de exquisitas formas de vida y como índice de nuevas valoraciones culturales, pero sobre todo, como creación poética. Las situaciones - tópicas aparecen rejuvenecidas gracias al poder de una imaginación, nunca ociosa que sabe deleitar - con sus fantasmagorías y situar al lector en el ambiente emocional requerido. La exhibición erudita no apaga otra voz más honda que unas veces da nervio a la rutilante sonoridad de los versos:

- Con cándidos rayos forçaba el aurora
la espesa tiniebra, e la compelia

(1) Bias - Vias (ortografía del momento).

Es la voz del verdadero poeta que del suelo de lo particular histórico huidizo y cambiante, saca flores de goce duradero.

5) LOS SONETOS:

Los sonetos de Santillana constituyen una serie de ensayos repetidos a lo largo de 20 años, los últimos que vivió su autor. En Mayo de 1444 cuando el señor de la Vega envió la Comedieta y los Proverbios a doña Violante de Prades, le mandó también "algunos sonetos que agora nuevamente he comenzado de fazer al itálico modo". Pero ese "agora nuevamente" ha de interpretarse en sentido lato, pues en realidad los sonetos más antiguos de don Iñigo databan de varios años atras: el II "Lloró la hermana, maguer mague enemiga", había sido compuesto al morir en Italia el infante don Pedro (1438), y el V "No solamente al templo diuino", cuando falleció la infanta doña Catalina (1439), la princesa títernamente compadecida en la Comedieta. Más reciente era el soneto XIIIÍ "Calla la pluma e luze la espada", dedicado a Alfonso V, sin duda con motivo de su triunfal entrada en Nápoles (1443).

El grupo de sonetos enviado a doña Violante debió de estar formado por los diecisiete primeros, únicos que figuran en varios códices y únicos que llevan epígrafes aclaratorios extenso. El XVIII tiene significativas coincidencias con los últimos párrafos de la Questión, que nuestro autor dirigió en Enero de 1444, consternado ante la inminente guerra civil de don Alonso de Cartagena. La producción fue continuada diez o doce años después, espaciada en

grandes intervalos. A este respecto tiene un estudio Angel Vegue y Goldoni: "Los sonetos al itálico modo" de D. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, estudio crítico y nueva edición de los mismos, Madrid 1911, págs. 66-67. Estos diecisiete primeros sonetos llevan un mismo orden en casi todos los códices y ediciones. Para los diecisiete restantes sigue el Dr. Lapesa la numeración de Vegue que del XVIII al XXXVI responde al orden del manuscrito y (Cancionero de Híjar y tres cancioneros de la Biblioteca Nacional de París) y coloca después los seis que no figuran más que en el códice M. Parece ser que esta sucesión está de acuerdo con la cronología en términos generales. Amador de los Ríos y Foulché - Delbosc, se atienen desde su soneto XVIII al manuscrito M que separa por asuntos los sonetos, poniendo en primer lugar los amorosos.

De toda esta información se deduce que no se trata de un capricho pasajero, sino de reiterado afán por introducir un tipo de composición meditadamente escogido y especialmente difícil. Pero la insistencia no supone continuidad y la cifra total de cuarenta y dos sonetos como fruto de 20 años, obliga a pensar que las tentativas estuvieron distanciadas por largos intervalos. Esta separación temporal debió de impedir que cada esfuerzo sirviese de adiestramiento eficaz para la vez siguiente. Quizá se deba en parte a ello el que los sonetos de Santillana no muestren creciente perfección. Entre los más antiguos y los que escribió al final de su vida, la diferencia técnica es insignificante: unos y otros ofrecen en proporción casi igual aciertos de gran poeta y deficiencias propias de quien no logra dominar un arte nuevo.

El Marqués no conocía bien los orígenes del soneto cuya atribución de invención recaía sobre Guido Cavalcanti, sin noticia de los trovadores sicilianos; sabía en cambio quienes habían sido los primeros sonetistas de Italia: "E esta arte falló primeramente en Italia Guydo Cavalgante, e después usaron della Checho d'Asculi e Dante, e mucho más que todos, Francesco Petrarca, poeta laureado". (1).

Asimismo, sabía que en el "Canzonieri" entraban composiciones de otra clase que "Canciones morales llaman". Algunas de estas canciones dejaron huella en sus sonetos. Cabe preguntarse entonces por qué dejó la imitación sólo a un género sin tantear el otro. La respuesta podría ser que, al menos en apariencia, la canzone presentaba mayores dificultades que el soneto. Mucho más extensa, combinaba dos versos inusitados en Castilla, en vez de servirse constantemente de uno solo; se sujetaba además a las leyes muy complejas, unas fijas en el género y otras variables, establecidas por el mismo poeta al usar de su autonomía en cada caso. Lo más probable es que el Marqués no tuviese más que una idea vaga de tales normas, pues su conocimiento de la poética italiana debía ser muy incompleto. No habla de madrigales, ballate ni sextinas. Se contentó pues con el soneto. Como poema de mayores dimensiones le valió el decir lírico octosilábico y, como composición musical breve, la canción castellana.

(1) Prohemio a la Comedieta, A. de los Rios, Pág. 95. Es curiosa la mención de Cecco d'Ascoli ya que solo se conservan seis sonetos suyos de atribución no siempre segura.

Lo mismo que en las Rimas de Petrarca, el amor es el tema principal, pero no el único, en los sonetos del Marqués. La proporción que alcanzan los de otros asuntos es mayor que en Petrarca: entre los de circunstancias, políticos, morales y religiosos, suman casi la mitad del total.

En los treinta primeros, cuya fecha más avanzada parece ser de 1453, hay veinte amatorios y ninguno religioso, mientras que en los doce últimos, correspondientes a los postreros años del autor, los de amores son excepcionales, y siete los que corresponden a móviles devotos.

Se aprecia en los sonetos de Santillana una cierta sucesión en el desarrollo de unos amores. Pasados muchos años y después de la "aparición de sus canas", siente la alegría de ver de nuevo a "aquella que en mi niñez me conquistó". Sonetos: I - III - XIV - XIX - XX - XXIV - XXVII y XL. Y todo ello expresado en términos, manera y tono que aspiran a ser los habituales en el "Dolce stil novo" y en Petrarca.

Los poetas del "dolce stil novo" habían extremado la idealización del amor hasta presentar a la amada como un ser celeste, fuente de regeneración espiritual. En transformaciones semejantes, se borraban a menudo las fronteras entre lo terrenal y lo sagrado. Fenómeno general de la Edad Media y consecuencia de la familiaridad que se tenía con los temas religiosos fue, que motivos procedentes de ellos se aplicasen a lo profano. La lírica de amores ofrecía campo propicio al tránsito de un mundo a otro, sobre todo cuando los anhelos del poeta se orientaban hacia una criatura angélica, manifestación de las maravillas de Dios. Sabido es que en "La Vita

Nuova" -madonna é disiata in sommo celo- y que el único defecto de la gloria Celestial consiste en - que Beatriz se halla en la tierra por la piedad - del Señor hacia los hombres. Cuando Beatriz se ausenta de la ciudad, Dante acude al "O vos omnes" - de Jeremías para pintar su desolación (1). El ejemplo del admirado florentino influyó, sin duda, en Santillana y Mena, contribuyendo a incrementar el uso de la hipérbole sagrada. Este término lo usa - María Rosa Lida de Malkiel al tratar de esto en la Rev. de Fil Hsp. VIII, 1946, págs. 121-130 y en su "Juán de Mena", págs. 91-99.

También el Marqués de Santillana había celebrado a su señora como albergue de las virtudes o como "don cella purificada", emisora de claridad sobrehumana . . . "Non es humana la lumbre", pero sólo en los sonetos la llama "templo emicante donde la cordura / es adorada" o "Choro plaziante de virtud se reza" - (XII); [sólo en ellos se compara los efectos de su partida con el desamparo de los apóstoles sin - Cristo y el regreso de la dama con la venida del - Espíritu Consolador] Sólo en ellos compara los - efectos de su partida con el desamparo de los apóstoles sin Cristo y el regreso de la dama con el regreso a la visión del resplandor de Jesús en la - transfiguración:

Quando yo soy delante aquella donna
a cuyo mando me sojuzgó Amor
cuydo ser uno de los que en Tabor
vieron la grand calor que se razona ...

(Son. XIV).

(1) He leído "La vida nueva" en castellano -Este pasaje se refiere a la canción "Donne ch'avete intellecto d'amore" vv. 30-44 y 7, soneto "O voi, che per la via d'Amor passate".

De todos modos, la imitación dantesca es distinta en la obra de Santillana en sus diversas modalidades poéticas, así hay diferencia entre la imitación en la obra del Infierno de los enamorados y de los decires. En su influencia existe una traslación ca si literaria. El adjetivo "mundano" es del siglo - XV, lo utiliza ya Imperial y Santillana, la deriva ción no es tan masiva ni tan contundente como en - Imperial.

En general, los versos de los sonetos son de arte mayor endecasílabos e incluso dodecasílabos, mientras que "El infierno de los enamorados", está escrito en versos octosílabos, con rima de 4/4. No obstante, la rima es muy variable: A-B-Ab; B-e c-B (del Infierno de los enamorados).

Los versos de arte mayor, como digo, a veces son - dodecasílabos con esta rima: A-B-B-A. (C- B- B- C). A veces emplea una cuarteta.

"La Comedieta de Ponza", está escrita en versos de arte mayor, generalmente en dodecasílabos, que ya había empleado Imperial. Estos versos vacilan entre las 12 o las 11 sílabas, no se sabe si sería porque no le salían bien. Los combinaba, o bien, 6 + 6, 5 + 6. Hay un gran porcentaje de versos de 12, 11 y 10 sílabas. Hay una gran tendencia a usar el ver so endecasílabo.

Santillana quiere emplear el endecasílabo, con arre glo al esquema italiano (en Imperial no era raro). El italiano tiende al endecasílabo. Parece que hay cierta impericia en el manejo, o que esté en el - fondo en una situación de tránsito o utilización de versos sin medida.

Al emplear el dodecasílabo nos hace pensar:

- 1) Un reflejo de la Divina Comedia.
- 2) En otra obra titulada Triunphete de amor.
- 3) O bien que se fije en la obra de Petrarca que escribe "Los Triunfos", así por ejemplo, "El triunfo de amor". En el sentido estilístico la obra del Marqués más importante es "La comedieta de Ponza", donde se encuentran pasajes que nos hace recordar los de la Divina Comedia, aunque la más semejante en estilo y motivos es "El infierno de los enamorados".

En la Comedieta hay una intención de recordar a - Dante, pero tiene otra intención más amplia, ej. "Triunfete de Amor" (recordando a Petrarca). En la Comedieta recuerda a Dante con algunos pasajes como el del "llanto" o Planto de dolor de las tres viudas y la reina madre, y el encuentro de Dante con Arnaut Daniel, que le habla en provenzal.

Veamos algún ejemplo que confirme lo anteriormente expuesto sobre el uso del endecasílabo y las influencias, en el soneto, sobre todo de Petrarca que atañe a la selección de temas y actitudes. Si Sanvisenti no acertó a encontrar restos de Petrarca en - la obra de Santillana, sí en cambio, los posteriores estudios de Vegue, Evelina Vanutelli y Farinelli en sus respectivas obras: "Los Sonetos", "Il Marchese di Santillana e Francesco Petrarca", Revista d'Italia, 1924, págs. 138-150. "Italia e Spagna", I, 1929, pág. 74-78.

En el soneto I se ven paralelos indiscutibles:

Quando yo veo la gentil criatura
quel cielo, acorde con naturaleza
formaron, loo mi buena ventura,
el punto e hora que tanta belleza
me demostraron, e su fermosura,
ca sólo de loar es la pureza;
mas luego torno con ygal tristura
e plango e quéxome de su crueza.

Ca non fue tanta la del mal Thereo,
nin fizo la de Achila e de Potino,
falsos ministros de tŷ, Ptolomeo.

Assí que lloro mi seruicio indigno
e la mi loca fiebre, pués que veo
e me fallo cansado e peregrino.

El recuerdo principal es aquí el del soneto

Quando fra l'altre donne ad ora
Amor vien nel bel viso di costei

(Con los célebres versos)

l'benedico il loco e'l tempo e l'ora
che si alto miraron gli ochi mei

Pero también está presente en la obra de Santillana
el comienzo de otros sonetos de Petrarca: "Quand'io
son tutto volto in quella parte" etc..

Además, el adjetivo "gentil" es particularmente gra
to al "dolce stil nuovo" y al cantor de Laura. Todo
ello revela una semejanza general cuya manifesta-
ción más profunda está en la alternancia de la exal
tación entusiasta y de la melancolía en el ánimo -

del poeta. Al entrar en los tercetos, el Marqués se desvía, cediendo a la tentación erudita con pedantes referencias al mito de Filomena y a la Farsalia; es cierto que en Petrarca abundan, y muchas veces sobran, las citas y alusiones clásicas; sin embargo, ésta de Santillana se despega más del resto del poema, según queda patente en el inoportuno apóstrofe a Tolomeo. Pero los últimos versos recobran el más genuino carácter petrarquista: y, las calificaciones asociadas "cansado e peregrino", tienen como precedentes "la stanca vecchiarella pellegrina" de la "canzone". V. El primer soneto de nuestro poeta muestra pues, conocimiento extenso y preciso de la lírica de Petrarca, y lo que es más, íntima comprensión de su clima espiritual.

Como Petrarca, Santillana se dirige a sus propios suspiros invitándoles a denunciar el dolor que sufre:

Petrarca: "Il Canzoniere" CLIII:

Ite, caldi sospiri, al freddo core.

Santillana: XI.

Despertad con afflato doloroso
tristes suspiros, la pesada lengua.

Petrarca concibe el amor como "destino o curso fatal", lo mismo Santillana se siente en igual conflicto amoroso, se trasluce en sus sonetos VI y XXI. También conocemos la vacilación de Petrarca, que unas veces, las más, atribuye su pasión por Laura a destino adverso:

Qual mio destin, qual forza o qual inganno
Mi riconduce disarmato al campo
La' ve sempre son vinto?.

(Soneto 221).

Lingua mortale al suo state divino
Giunger non pote; Amor la spinge e tira
Non per elezió, ma per destino.

(Soneto 247).

Otras veces reconoce el origen de sus males por su propia voluntad culpable. Se complace visitando el lugar donde vio a la amada por primera vez y evocando su deslumbrante cabellera rubia. Toma por confidente a "las doradas ondas del famoso rio" (Santillana) que circunda la ciudad donde ella se encuentra y alude con nombre de rios a otras determinaciones locales; habla de su propio envejecimiento y siente la amenaza de la muerte que no basta para abandonar su insensata porfía. En moldes petrarquistas entra toda la materia del amor cortés, de la que el Canzoniere había sido cima y transformación: placer de sufrimiento, fidelidad mantenida, a pesar de los años, con mención del número de estos; ausencias, lamentaciones por la inquebrantable dureza de la dama, cautiverio amoroso, etc..

"Al itálico modo" toma cuerpo en los endecasílabos del Marqués la imagen del asedio, procedente de -
"Setge d'Amor" de Jordi de Sant Jordi:

"Sitio de Amor con grand artillería
me veo en torno, e con poder inmenso ..."

6) Breve estudio comparado con la versificación de
Petrarca:

Soneto XXV

"Alegrome de ver aquella tierra" (Santillana)

"Chiare, fresche e dolci acque" (Petrarca)

"Io amai sempre, et amo forte ancora ...
quel dolce loco ove piangendo torno". (Soneto
LXXXV).

"Los vuestros cabellos luminosos ...
eran ligados de un verdor plaziante
e flores de jazmín que los ornaua".

(Santillana, Soneto IX).

"Erano i Capei d'oro a l'aura sparsi,
ch'en mille dolci nodi gli avvolgea ..."

(Petrarca, Soneto XC).

"Chiare, fresche e dolci acque" ... etc.

(Petrarca, Soneto XX).

"Ni son bastantes a satisfazer
la sed ardiente de mi gran desseo
Tajo al presente, nin me socorrer
la enferma Guadiana, nin lo creo;
Solo Huadalquivir tiene poder
de me guarir, e sólo aquél desseo".

(Santillana, Soneto XIX).

Nos recuerda:

Non tesin, Po, Varo, Arno, Adige, e Tebro.

(Se halla traducido y comentado en un códice que - perteneció a Santillana (Schiff, págs. 275-276) Vegue págs. 51 y 63-65).

"Si el pelo por ventura voy trocando"

(Santillana, Soneto XXIV).

"Di dí in dí vo cangiando il viso e'l pelo"

(Petrarca, Soneto CXCV).

"I'vo pensando e nel pensier m'assale"

(Petrarca, Soneto XXI
Canz. XXI)

"Ché co la morte a lato

cerco del viver mio novo consiglio

e veggio il meglio et al peggior m'appiglio".

(Petrarca, vv. 134-136).

En Santillana también podemos advertir una cierta imitación en la balada de Machaut, reencarna en lo que parecería imitar el "pace non trovo e non ho - da far guerra". Los versos ya aludidos "Nin son - bastantes a satisfazer / la sed ardiente de mi gran deseo / Tajo al presente, recuerdan otro pasa je del autor francés, esta vez del "Lay Mortel".

Los recuerdos de Machaut en este soneto de Santilla na fueron señalados por J. Seronde en The Romanic Review, VI, 1915 (págs. 76-77).

En sus sonetos quizá no encontremos la emoción que palpita en los de Santillana, ni en muchos de Petrarca y Herrera. El petrarquismo es para él una bella manera prestigiosa "una hermosa cobertura", más como antes las alegorías de los decires narrativos.

107

PARTE I.

Exposición descriptiva de los libros hallados:

Orden cronológico.

1.452
SAVONAROLA (Jerónimo)

1.452 (1)

SAVONAROLA (Jerónimo)

La exposición del PATER NOSTER

Ciudad: Anvers

Bibl. N. de Madrid S R
1891

- En el comienzo del libro hay tres hojas manuscritas entre catalán-provenzal o francés, firmado en Paris 8^o 1772¹ La firma ilegible. Es como una apología al autor Savonarola (Jerôme) né Ferrare, en 1.452. En la firma figura otra hoja distinta y parece leerse:

James Christie. fall^{ta} 22.1.1796.

A continuación figura una página escrita a mano en los siguientes términos:

"Tengo otro ejemplar en porta romana, completo: y otro en porta común que prinzipia con la portada que está al folio 34 - antes de registrar (Registro E.3 fol 35.- Es dezir, que dicho ej^r q̄ no contiene la Exposizion del Paternoster".

- En la hoja 7 hay una portada: (el libro de formato muy pequeño)-

Las obras/que se hallan / Romanzadas del excelente doctor Fray Hierónymo sauona/rola de Ferrara. Lo contenido en este libro se hallará boluiendo la hoja.

- Hay un grabado que representa como dos pelicanos disputándose un pez. Rodean el grabado en cuadro, cuatro palabras en inscripción latina:

Pietas Homini Tutíssima virtus.

(1) fecha en manuscrito de su nacimiento. (no figura fecha de la edición de la obra).

1.452
SAVONAROLA (Jerónimo)

"Fué impreso en la Villa de Anvers en casa de
Martín Nucio / con privilegio imperial".

- Hay una hoja diciendo el contenido:

"Contienese en este libro:

La exposición sobre el Pater Noster
Inte domines perau
Miserere mei deus, y
qui regos Israel.
El Triunpho de la Cruz de Christo
La verdadera fé. Alias

Al fin. Tablas de los 4 libros. Después en letra
manuscrita muy perfecta, se hace mención a
"El P. Benito Gerónimo Feijoo, en el per de su
Teatro Crítico.

(D" 11º 12-p.9)

Toma del padre Feijoo la afirmación de que el
P. Jerónimo de Savonarola, escribió libros con
hechos falsos y profecías que no se cumplieron como
la 2ª venida de Carlos 8º a Italia o la mejoría
de Juan Pico de la Mirandola en la enfermedad
de que a los dos días murió y otras. También alude
al martirio de Savonarola que fue quemado públi-
camente en la plaza de Florencia. Parece ser
que ésto no bastó para que los herejes siguieran
creyendo en sus imposturas, que seguan venerándole
como hombre celestial y precursores de Lutero.

Su panegírico fue hecho por Antonio Flaminio.
El P. Feijoo concluye en el prólogo apologético
del 3º Tomo de su Teatro Crítico sobre su conducta



-112-

3.-

1.452

SAVONAROLA (J)

opinando eclécticamente: "Ni fué tan bueno como
dizen sus parciales ni acaso tan malo como le
fingen sus enemigos ...fué en los últimos años
buén religioso, ejemplar y zeloso en alto grado..."

MARCO POLO

1.477. MARCO POLO

EL LIBRO DE LAS MARAVILLAS

DE MARCO POLO

Publ. en Nuremberg La ed. de 1.477 (1)

Biblioteca N. de Madrid

S R1 _ (edición que reproducen los bibliófilos
215 españoles en 1.947, de la 1ª de 1.477)

Trad. Maestre Rodrigo Sanctaella

PROLOGO PRIMERO (Pág. 3)

Al muy magnifico y no menos generoso
Señor, el Señor don Alfonso de Silua, Conde de
Cifuentes, Alfrez Mayor de Castilla e assistente
de Seuilla; el protonotario, Maestre Rodrigo
de Santaella, arcediano de Reina e canónigo en la
Sancta Iglesia de Seuilla con la afección e
Humildad que puedo.

Maestre Rodrigo al lector .. (Pág. 7)

A continuación la tabla de capítulos del libro.

(pág. 26) "Libro de Marco Polo Veneciano". Aquí
comienza un libro que trata (2) de las cosas
maravillosas que el noble varón Micer Marco Polo

- (1) Este libro es muy interesante porque el prólogo trata de las ediciones que hay sobre esta obra. Lo reproduce la sociedad de Bibliófilos españoles en 1.947.
- (2) Con este título tenemos la edición de Logño de 1.529 recogida también en este trabajo.

MARCO POLO

DE Venecia, vido en las partes de Oriente

PROLOGO:

A todos los príncipes varones e cavalleros, o a cualquier otra persona que éste mi libro viere o oyere. Sea salud pura o prosperidad con gozo...

- sigue el prólogo que es muy extenso en el que habla de las tierras que recorrió- (1)

Al fin:

Acabóse el libro del famoso Marco Paulo veneciano.

El cual cuenta todas las tierras provincias e islas de Las Indias, Arabia, Persia, Armenia e Tartaria e de (las cosas) las cosas maravillosas que en ellas se hallan. Así mesmo el gran señorío e riqueza del gran Can de Catayo, señor de los Tártaros añadido en el fin un tratado breve de micer Poggio Florentino, el cual él mismo escribió por mandado de Eugenio, papa, cuarto deste nombre, por relación de un Nicolao veneciano, el cual así mesmo avia andado las partidas orientales, e de otros testigos dinos de fe, como por él parece fielmente trasladado en castellano por el Maestre Rodrigo de Santaella, arcediano de^{la} Reina y canónigo en la Sancta Iglesia de Seuilla. El cual se imprimió por Juan Valera de Salamanca, en la muy noble y muy

(1) Esta reproducción sigue fielmente la ortografía de la primera edición de 1.477.

-115-

6.-

1.477

MARCO POLO

leal cibdad de Seuilla, año mill y quinientos diez y
ocho años a X.Vj dias de Mayo. (1)

(1) Esta última fecha se refiere al tratado breve de
Micer Pogio Florentino

1.485
CAVALCA (Domenico)

1.485 ESPEJO DE LA CRUZ

Autor: CAVALCA (Domenico)

Romanceado en Sevilla en

casa de Antón Martínez. Trad. Alfonso de Palencia

Bibl. N. de Madrid. Incunable Nº 1.343

Portada.

- Ocupa toda la portada un emblema grande. Representa una cruz, el centro y motivos alegóricos a los lados: El águila, el angel y dos dragones.

ESPEJO DE LA CRUZ

" a ii

Comienca el prólogo enl deuoto y moral libro intitulado espejo de la cruz./ Cuenta el sancto evangelio por semejanza que un señor, partíéndose de su cibdad cometió a sus sieruos cierta pecunia..."

- Está ilustrado con grabados alusivos al pasaje evangélico. En la última página, al final del libro se lee... " Sea devota obra intitulada espejo de la cruz primero fué copuesta en lengua toscana. Conuertió en lengua castellana Alfonso de Palencia .. a ruegos del virtuoso caballero Luys de Medina... Veinte y quatro de Sevilla y thesorero de la casa de la moneda. El año de nuestra salud de mill y quatro-cientos y ochenta y cinco años acabose de interpretar. a xxi de iunio. E de imprimir a xx, de Febrero. Sea loado Dios. En su gloria la madre. Reyna de los cielos. Amen.

Elq primero traxo desde ytalía a castilla este tractado impresso en toscano para que se conuertie-

1.485
CAVALCA (Domenico)

Ficha Bibl. (en la 1ª hoja)

sse en romāce castellano. Fué el Reverendo y muy
devoto religioso fray iohā melgareio prior del
Monasterio de Santysidro cerca de Seuilla, el qual
con zelo dela común lo fizo e imprimir después que
fué romancado. En seuilla en Casa de Antón Martinez
de la talla de Maestre Pedro. Todas las personas ca-
thólicas que desto recibiere prouecho espiritual,
son obligadas rogar adios por la salud delas ánimas
delos q̄ fueron desto ministros.

1.492
CAVALCA (Domenico)

Ficha Bibl.

1.492. ESPEJO DE LA CRUZ

Autor: CAVALCA (Domenico)

Trad. Alfonso de Palencia; Sevilla

Biblioteca N. de Madrid

Citado en la Bibliografía Hispalense. S R-Bibl
259

1.492

ESPEJO DE LA CRUZ Citado en la Bibliografía Hispalense.

- Traductor Alfonso de Palencia. Hace referencia a la edición de Sevilla por Meynardo Ungut alemano y Lancelao polono cōpañeros. Año de mil y quatrocientos y noventa y dos años.

- Se dice en el texto: "No he visto ningún ejemplar de esta rarísima edición, desconocida de nuestros bibliófilos y bibliógrafos, incluso el P. Méndez, a escepción de Salvá que le cita nº 2.921 y Diosdado Gª Rojo en el primer apéndice pág. 110 que no hace más que nombrarla.

Esta obra se imprimió seis años antes en Sevilla en casa de Antón Martínez de Talla (1.486) (1) y probablemente este modelo sirvió para la de 1.492.

(1) Visto el original en cuestión figura la fecha de 1.485

-119-

8 bis.-

1.494
BOCCACCIO (Juan)

Ficha Bibl.

1.494. DE LAS MUJERES ILUSTRES EN ROMANCE

Reproducida en faccímile por la Real Academia
Española. en 1.951. Madrid

Biblioteca N. de Madrid

S ^R Serie II. nº 1. Tirada de 300 ejemplares
31312

numerados. Ejemplar nº 49. Editorial Castalia. (Valencia)

COLOFON (1): Fué impresa esta reproducción en faccímile de las Ilustres mujeres de Juan Bocacio, de su edición príncipe (Zaragoza), 1.494. por acuerdo de la Real Academia Española y a expensas de la fundación "Conde de Carteagena", en los talleres tipográficos de la Editorial Castalia (Valencia), bajo la dirección artística de doña María Amparo y don Vicente Soler, y se acabó el día 17 de Marzo de 1.951.

Laus Deo.

(hay una paloma figura simbólica)

(1) Se refiere al colofón de la reproducción.

1.494
BOCCACCIO

Ficha Bibl.

1.494. DE LAS MUJERES ILUSTRES EN ROMANCE

Reproducción facsimile por la Real Academia
Española (1)

S ^R 31312 serie II nº 1

En la Biblioteca N. de Madrid hay una reproducción
facsimile por la Real Academia Española hecha en
1.951 en Madrid. Su signación ^R 31312 serie II nº 1.

nos puede mostrar este ejemplar del cual se hizo una
tirada de trescientos ejemplares numerados, la
reproducción corresponde al número 49 de la Editorial
Castalia (Valencia). En el colofón de esta reproducción
se dice que es tomada de la edición de 1.494, editado
en Zaragoza por acuerdo de la Real Academia Española
y a expensas de la fundación "Conde de Cartagena",
acabándose el 17 de Marzo de 1.951.

Por ninguna parte se puede encontrar el nombre del
traductor. La edición de 1.598 parece ser la II.
Se supone que la primera fue "En la insigne e leal
ciudad de Caragoça de Aragón, por industria a expen-
sas de Paulo Hurus, Aleman de Costancia a XXiiij del
mes de Octubre, en el año de la humana salvación,
mil quatrocientos noventa e quatro (1.494). fol.
1et. got. CX según consta.

Hay dos incunables en la Bibl. N. de Madrid con la
signación 644 y 1.354 de este mismo libro. Está dirigido
a la señora doña Andrea Acchiarotis condesa de la alta
Villa. Pero su contenido consiste en la exaltación
de "las claras, excelentes y más famosas danzas".

1.494
BOCCACCIO

Estos son los verdaderos motivos de escribir la obra Bocacio, puesto que ya en la dedicatoria hace un elogio de las virtudes de la ilustre señora, destacándola como la mejor entre las mejores de las damas antiguas: "Con razón grande he acordado a vos escoger para os presentar el don y título deste libro/estimando no menos la fama y aún alabanza memorable/ con estas mis poquillas letras/.

Estos dos últimos libros de Bocacio "Cayda de Príncipes" y "Mugeres ilustres" diríamos tienen una semejanza semántica en cuanto que su finalidad es didáctica y moralizante exponiendo ambos ejemplos a imitar, de hombres ilustres en el primero en que por su virtud y valentía o poder han destacado en la Historia Antigua y de damas virtuosas y honorables en el segundo que han destacado también por sus virtudes y ejemplaridad. Escoge en uno y en otro, nombres y episodios relevantes y eleva a la cúspide del pundonor a quienes merecen ser imitados por sus cualidades.

La Fiammeta es un libro de otro estilo, su temática entrecruza el amor con los elementos fantásticos y de sistematización caballeresca, de ella puede arrancar en cierto modo la expresión novelesca posterior como afirman algunos autores, según expongo brevemente en la Introducción. El elemento lírico nos introduce en los problemas amorosos y sentimentales, porque trata "delos amores d'una notable/dama napolitana llamada Fiammeta el q̄ el libro cōpuso el famoso Juan Vocacio/poeta florētino : va cōpuesto por sutil y elegāte estilo. Da a ētēder muy meti/culosamente los effetos q̄ haze el amor/en los años ocupados a / passiōes enamo/radas. Lo q̄ les d'grā prouecho por el auiso q̄ enello se da en tal caso..." (15)

1.495
BOCCACCIO (Juan)

Ficha Bibl:

1.495. CAIDA DE PRINCIPES

Autor. Bocacio (Juan)

Trad. No se cita

Sevilla

Bibl. N. de Madrid. Incunable. nº 1.663 y 1.824

Portada

JUAN / BOCACIO / CAIDA / de /PRINCIPES
(impreso/ En Sevilla. Año 1.945).

Comienza así

"Ser en este mundo con el ayuda de Dios
(dios! E tú óbrandolo el espíritu: Santo le diste el
bién ser : quando dela Sancta fuente con la fé lo
tomaste"

"Capítulo primero desta obra llamada los casos y caydas
y acaecimientos muy contrarios que ouieron muchos
nobles y grãdes principes y señores eneste mundo y
síguese el prohemio y comienço del. Muchas veces y por
muy lunego tiempo fué my estudio y mi trabajo: por
fazer algunas obras y escreuir las porque fuessen a bién
y seruicio y aprouecho dela república"..

En el capítulo XX habla el autor sobre "algunos que
se querellan" y dá conclusión y fin al libro.

"El libro es acabado. Nuestro Señor sea loado. Amén".
Le sigue una larga alabanza a Dios. "Finis".
Hay un escudo o emblema con las letras M S. (1)

(1) El incunable 1.824, se describe mejor, conserva
la portada más completa y legible.

1.495 ¿794
BOCCACCIO (Juan)

Ficha bibl.

1.495 CAYDA DE PRICIPES

Autor: Bocacio (Juan)
Biblioteca N. de Madrid
Incunable nº 1.824
Editado en Zaragoza

Portada

Hay un emblema, La rueda de la Fortuna, representando el ascenso y caída de Príncipes con las siguientes inscripciones:

Yo soy la fortuna / REINO / REINARE / REINE /
SIN REINO SO.
Caída de / P.

Se consigna a letra manuscrita en tinta que el libro está corregido por comisión y mandato del Santo Oficio conforme al edicto del año 66. Al final de éstos varias firmas ilegibles en tinta. La hoja anterior a las tablas tiene una ilustración emblemática.

Colofón:

"La presente obra fué acabada en la insigne/ y muy noble cibdad de Caragoça de Aragón por industria/ y expensas de Paulo hurus Alemán de Constancia. xxiiij dias del mês de Octubre: en el año de la humana saluación. a mil quatro cientos nouenta y quatro".

Al final se reproducen los índices en tablas del contenido del libro de Boccaccio Mugeres Ilustres. Las correcciones hechas en diversas páginas son de Ildifonso Pacheco de Abila. (ejemplo) "Aquí se le quitó las R 203 por mandato del Sto. Of^o".

Ficha Bibl.

1.496

Autor: Giovanni Boccaccio

Título: DECAMERON

Versión castellana - Marcial Oliver (revisada y actualizada)

Ilustrada por S. Plá. Prólogo de Antonio Vilanova. Ilustraciones de José Navarro: Ediciones Mait IBERICA (Balmes 357, 6ª, 3ª).

Breve reseña del libro:

...Verdadera comedia humana en la que se describen las costumbres y formas de vida de la Italia del Trecento. El Decamerón es la primera creación literaria del Prerrenacimiento Europeo, que puede ser calificada justamente de epopeya burguesa. Frente al espíritu esencialmente idealista e imaginativo de la novela caballeresca y cortesana en la que se reflejan ideales amorosos y heroicos de la nobleza feudal, el vasto retablo narrativo de Boccaccio, refleja exactamente el espíritu racionalista y escéptico, fundamentalmente realista y antiromántico de la burguesía italiana de su tiempo.

El Decamerón, desligado del bucolismo y la Mitología clásica soslaya los sueños de amor y de heroísmo de la Literatura caballeresca y cortesana y contempla con ojos maliciosos e irónicos el vivir abigarrado de una sociedad esencialmente popular y burguesa. Tiene su precedente en los FABLIAUX, cuya sátira desenfadada gravita sobre las diversas clases y estados sociales. No obstante LOS FABLIAUX de los siglos XII y XIII, nos muestran claramente que su pintura maliciosa, a veces cruda y grosera, está muy lejos en calidad artística de la suprema maestría de Boccaccio. El Decamerón

responde a un nivel intelectual y artístico superior y además a un estrato social elevado. Esa ironía mordaz responde a los frutos y sensibilidad de la alta burguesía de Florencia.

El estilo de vida de Bocaccio, sensorial y cortesano, sus aficiones literarias y artísticas y una cultura social elevada, la burguesía culta de Florencia no ha perdido su curiosidad por el hombre vulgar tal cual es, ni su interés por las vulgaridades y realidades más prosaicas de la vida. Ello explica que haya encontrado su más alta expresión literaria en el genio narrativo de Bocaccio, humanista de origen burgués, situado desde su nacimiento entre el pueblo y la nobleza y capaz de extraer de su estado contacto con ambos, una visión integral de la sociedad que es a la vez sátira de todos los estados.

Es altamente significativo a este respecto que Bocaccio, que tiene el genio de lo popular, la educación de un cortesano y la cultura de un humanista, que haya ofrecido en su obra maestra una visión del mundo y de la vida que corresponde exactamente al espíritu y a la mentalidad de su clase burguesa.

Las diez jornadas y los diez cuentos o novelas cortas de cada una de ellas, están enmarcadas por una leve trama argumental que describe las diversiones y juegos, canciones, festines y bailes que entretienen sus ocios y comentan después de la narración.

1.497

BOCCACCIO (Guiovanni)

Ficha Bibl.

1.497. Bocacio (Juan)

Título: LA FIAMETA

Vindel, Manual gráfico N. (291)

1ª tipografía gótica. (81)

1.497

(81) Boccaccio (Juan) -segunda época - (de la tipografía gótica). La fiameta. Salamanca 1.497. Folio 44.

hojas sin foliar, a cuyo pie en xilografía dice:

La Fiameta de/Juan Boccaccio. (Está reproducida de la portada en fotocopia, en el catálogo). Grabado

en madera.

S a-5⁶. Letra gótica, tipografía a dos tamaños.

Impresión a dos columnas de 48 líneas. Mna capital y en las demás minúsculas.

Ejemplar en la biblioteca de Piermont Haebler nº 55/
Morgan.

Vindel Manual gráfico N. 291

- Creemos que este libro, que no hemos visto debe de estar impreso en la Primera tipografía gótica de la segunda época de Salamanca). El facsímil que se acompaña está reducido.

1.497
JUAN BOCCACCIO

Ficha bibl.

1.497. LA FIAMMETTA

Autor: Juan Bocacio

Catálogo Vindel (citado)

T.II nº 81 pág. 121.

Bibl. N. de Madrid

Este libro, que no hemos podido encontrar, se cita como existente (un ejemplar) en la Biblioteca de Pierpont, Morgan Haebler, nº 55 Vindel, Manual Gráfico, nº 291, citado por el catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid - Vindel T.II, nº 81, pág. 121. La fotocopia que acompaño es la recogida del catálogo. Posee letra gótica en tipografía de dos tamaños. La portada con un grabado de madera: LA FIMETA DE/ JUAN BOCACIO. Fue impreso en Salamanca.

Presentamos una fotocopia de los manuscritos que existen en la biblioteca del Monasterio de Sn. Lorenzo del Escorial: Fiameta de Joan Bocacio. Señalado con la S C.III.9, y un segundo: P.I.22. En un segundo catálogo de la misma biblioteca aparece fotocopada la portada de la Fiameta de Juan Bocacio en tres portadas distintas y referencias, fotocopias que incluyo en este trabajo; son de 1.497 la de Salamanca y de 1.593 la de Sevilla y de 1.541 la de Lisboa.

Una de las principales causas que contribuyeron a hacer tan raras las tres ediciones de este libro fue sin duda la de hallarse prohibido por la Inquisición. Dice Pons de Icar en las Grandezas de Tarragona fol. 262, que Pedro Rocha, natural de aquella ciudad, había traducido de lengua toscana varios tratados y entre ellos apunta La FiOmeta de Juan Boccaccio. No cita edición alguna de esta obra ni aún habla de haberse impreso pero la manera de escribir el nombre de Fiameta con O parece

indicar se refiere a la primera edición de Salamanca y por consiguiente que la presente será la versión del autor Tarraconense. Nic Antonio, en el artículo de Pedro Røcha, se refiere a Pons de Icar, sin citar ninguna impresión y solo entre las obras anónimas menciona las de 1.523 y 41. Quadrio, en la Storia d'ogni poesia, tomo IV, pág. 433, dice ser el traductor de La Fiammeta Juan Flores; pero como la noticia se dice tan vagamente, "presumo, hace alguna confusión con un libro de dicho Flores, traducido del francés con el título de: El deplorable fin de Flamecte, elegante invención de Jehan de Flores espagnol". Lyon 1.535. 82) También coloco esta novela entre las caballerescas, por clasificarlas así el Sr. Goyangos en el catálogo 14.

En la Biblioteca Universitaria de Salamanca existe un ejemplar en Italiano de L-amorosa / Fiammetta / DI / M. GIOVANNI / BOCCACCIO / DIN' NOVO CORRETA ET / RISTAMPATA con le postille in margine / In Venetia / ph-esso Gioresio Angelleri MDXXXI.

Palau registra, coincidiendo con lo anteriormente expuesto (1)

(1) Acompaño fotocopia de la Bibl. Escorial
Consulta fichero extraído Palau: Fichas B4 y B' 4.

Ficha Bibl.

1.500...¿?

Autor: Mateo Bandello

Título: Romeo y Julieta

Traductor: J. Feliu Codina

S C V

431647

Biblioteca Nacional, M.

Notas:

Prólogo de Ruiz de Larios.

Se trata en el prólogo de definir el Humanismo: "No es más que un súbito -aunque solo en apariencia- interés que se despierta en los medios literarios italianos por el conocimiento, el estudio y la imitación de las antigüedades griegas y latinas. Esto ocurre en el siglo XIV, y en un momento en que los demás países europeos están sumidos en una modorra casi catafrítica, que los historiadores han tenido la curiosa ocurrencia de catalogar como "Baja E. Media".

Mateo Bandello, fruto tardío del Renacimiento nos sitúa en el marco a que debió su ser literario, la influencia de Dante y aún más la de Petrarca y Boccaccio actuaron sobre él.

Ruiz de Larios recoge también los autores Poliziano, Lorenzo de Médicis y describe la vida de Florencia, en su tiempo. Da una visión bastante importante por lo que tiene de Historia Literaria y las relaciones culturales con Dante y Boccaccio. Considero un prólogo interesante, porque además sitúa los hechos literarios dentro del marco histórico del momento, aclarándose así los acontecimientos con perspectivas histórico-sociales de la época.

1.507
MARCO POLO

Ficha bibl.

1.507

Historia de las Grandes Cosas
Maravillosas de las provincias orientales

Autor: Marco Polo

Traductor: Rodrigo Fernandez de Santaella.

Impreso: Toledo 1.507

T n or. T^o 3^o pág. 189.

En las otras ediciones que hemos visto se indica en la portada y contiene este libro: Otro tratado de Micer Pogio Florentino, que trata de las mismas tierras e islas, traducido también por Fernandez de Sanctaella.

1.509
PACIOLI (Luca)

Ficha Bibl.

1.509: LA DIVINA PROPORCION

Autor: Luca Pacioli

Bibl. N. de Madrid

S 8.A. (reimpresión)
2.462

Traducción del italiano de la edición de 1.509

LA DIVINA PROPORCION

...Obra muy necesaria a todos los ingenios perspicaces y curiosos, con la que todo estudioso de Filosofía, Perspectiva, Pintura, Escultura, Arquitectura, Música, y otras disciplinas matemáticas, conseguirá suavísima, sutil y admirable doctrina cuestiones de discretísima ciencia.

Es traducción del Italiano de la edición de 1.509 por Ricardo Resta. Prólogo de Aldo Mieli. Soneto de Rafael Alberti. Veinticinco láminas de hueco-grabado.

Composición del libro:

Este libro se compone de tres partes:

1ª) Consta de 61 capítulos.

2ª) " 20 "

3ª) " 3 tratados.

1.510
PETRARCA (F)

21.-

Ficha Bibl.

1.510: DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA

FORTUNA

Editado: Valladolid (Diego de Gumiel)

Biblioteca Universitaria de Salamanca

S 18
34199

PORTADA

Hay un grabado representando un escudo con el león y el castillo (motivos que se repiten en el grabado.).

Inscripción del Escudo: AVE MARIA GRACIA FRANCISCO/
PETRARCA/ De los Remedios contra próspera y adversa
fortuna/ Con privilegio real.

Al margen izquierdo hay notas manuscritas donde se lee:

"Está expurgado conforme al expurgo de 1.612; 24
de Febrero de 1.612 (firma ilegible) y conforme al de
1.632 y 640 por comisión del Sto. Oficio. Pedro Ign¹de
Cabalar.

Letra gótica en rojo.

Hoja primera:

Carta para el excelente y muy ilustre Señor don Fernando de Córdova Duque de Sesa de Ter/ranova y Santanglo, Marqués de Bitonto. Gran con/destable del Rey de Nápoles: Y por merecido renom/bre gran Capitan de España embiada por Francisco de Madrid Arcedinao de Alcoy y Canónigo en la Yglesia de Palencia sobre la traslación q̄ hizo del Latín al Romance al libro q̄l famoso poeta filósofo y orador, Francisco Petrarca cōpuso de los remedios contra próspera y adversa fortuna cual dirigió a la muy magnífica

1.510
PETRARCA (Francisco)

de los remedios...

ca señora...

En la hoja inmediata

La vida del autor. Epílogo de sus obras. Tabla de los
diálogos del libro primero: De los remedios contra
próspera fortuna . Prólogo del primer libro.

-floreciente
edad

Los diálogos a continuación, entre ellos -de la buena
disciplina
corporal.

-diálogo del
cuerpo ...etc.

Tabla de los diálogos del libro
segundo:

- de la felicidad de
cuerpo
- de la flaqueza del
cuerpo
- de la poca salud
- de la oscuridad y
vileza del linaje..etc.

(Al fin)

Epístola final del intérprete para el sobredicho
señor Gran Capitan.

- de los remedios:

COLOFON:

En loor y gloria de Nuestro Señor Ijesuchristo y de/
la sacratíssima Virgen María, Señora ñtra, es impri-
mido el libro del famoso poeta y orador Francisco
Petrarca, delosremedios cōtra/ Próspera y adversa
fortuna en la muy noble villa de Valladolid por Diego
de Gumiel, el cual tiene cédula del rey nuestro Señor
para que ningún imprimidor ni librero le pueda imprimir
ni vender en oos reynos, sino el di/cho Diego de Gumiel
o quē-su poder ouiere por espacio de cinco años/
primeros siguientes que corren desde hoy quē se
acabó dicho libro: que son XVIII dias del mês de Marco
del año Mdx.

Hay un grabado al final con los siguientes caracteres:
V M I E L.

Ficha Bibl.

Autor: PETRARCA (Francisco)

Trad. Del Latín al romance.

Hay una carta para el Excelente y muy ilustre Señor
Don Goncalo Fernandez de Córdoua

En la hoja 2 "La vida del autor"

- Al fin, Dedicatoria.

En la hoja 3 "Comienza la vida del caríssimo poeta filósofo y orador Francisco Petrarca, con el epflogo de sus obras.

Al fin del libro en el capítulo LXIII: "del q̄ muere
con miedo q̄ le hā de q̄rar sin enterrar (sin sepultura)
Deo Gracias: . (1)

1.518: DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA

Trad.: Francisco de Madrid

Esta misma, citada en catálogo Impresores del Siglo
XV de Zaragoza. In 4º

(1) Está traducido del Latín, solo a título informativo señalo esta obra.

1.510
ARETINO (Leonardo)

Ficha bibl.

1.510: LAS EPÍSTOLAS DE SENECA

Autor: Leonardo Aretino

Ciudad de ed. Toledo

del libro de Perez Pastor: S 1 n. 46
40366

Bibl. Nacional de Madrid: La imprenta en Toledo.
Fernán Perez de Guzmán hizo trasladar la obra al
castellano.

Portada:

Sobre el título un grabado en madera que representa
un hombre escribiendo, todo rodeado por una orla.

Las epístolas de Séneca/ cō una summa siquier intro/
ducción de Philosophía mo/ral en romance con table.
"Prohemio en las epístolas de Séneca a Lucillo, las
quales hizo trasladar Fernán Perez de Guzmán de lengua
toscana en lengua castellana".

Texto que acaba en la segunda col. del fol. LXV y al
pié de esa misma col."

"Introducción siquier sum/ma d' philophía moral, fecha
por/ el muy excelēte orador/Leonardo Aretino".

Colofón . Registro. Tabla

(Al fin) Acabáanse las epístolas de Séneca con una
suma siquier introducción de philophia moral. Im-
pressas en la muy noble cibdad de Toledo. Año de mil y
quinientos diez a veynty syete del mes de Septiembre.

1.510 26.-
ARETINO (Pietro)
Leonardo

Ficha Bibl.

1.510: LAS EPISTOLAS DE SÉNECA

Autor: Aretino (Pietro) Leonardo

Traduc.: Fernandez Perez de Guzmán

Ciudad: Toledo

Bibl. Nacional de Madrid

Perez Pastor (Catálogo) La Imprenta en Toledo

S 1 nº del catálogo 46

40366

Portada:

Las epístolas de Séneca/cō una suma sig. intro/ducción
de philosophía mo/ral en romance con tabla.

(Al fin) Acábanse las epístolas de Séneca con una
sūma siquier introducción de Philosophía moral. Empre-
ssas en la muy noble cibdad de Toledo.

Año de mil y quinientos y diez años a veinte y siete
días d'el mes de Septiembre.

En la portada, sobre el título un grabado en madera
que representa un hombre escribiendo y todo circuido
por una orla. Vº "Proemio en las eppistolas de
Séneca a lucillo, las cuales hizo trasladar Fernando
Perez de Guzmán de lengua toscana en lengua caste-
llana".

Texto que acaba en la segunda columna del fol. LXV,
Vº y al pié de esta misma columna: "Introducción siquier,
summa d' philosophia moral; fe/cha por el muy
exceleste orador. Prohemio. Colofón. Registro.
Tabla. Tercera edición.

1.511
JUAN BOCACIO

Ficha Bibl.

1.511 : CAYDA DE PRINCIPES. Toledo

Autor: Juan Bocacio

Del libro de Perez Pastor: La imprenta en Toledo

Bibl. Nacional de Madrid S 1
40366

Copia literal/

CAYDA DE PRINCIPES

(Al fin) A loor y alabanza de Dios / todo poderoso
y de la inmaculada sobe/rana reyna del cielo Virgen
Sancta María/ Madre suya. Y en exemplo y castigo
de/ todos los grandes emperadores Reyes/ señores
• y señoras que sobre la haz de la tierra/ en este circular
orbe dominan: cuyos señoríos no pueden exceder de
pasar por/ tal vía. Como los tales sean sojuzgados
a/ la mayor parte su el desordenado poder d'la
fortuna y su rueda: Finido y acabado que/ el presente
libro llamada Cayda de los principes. Impresso en la
muy imperi/al cibdad de Toledo. Año de nuestra
saluación de mil y quinientos y once años/ A Xviiij dias
del mes de Septiembre.

PORTADA

(Sobre el título de la fortuna dando vueltas a su
rueda la cual arrastra 4 reyes). El que está a la
derecha para subir con esta leyenda en una banda:
REINARE; el que está en lo alto con esta otra:
REINO; el que descende: REINE y el que está en la
parte inferior con esta otra: SIN REINO SO.

Vº: "Comienca el- el arenga que hizieron e ordenaron
Jhuan García dean de las yglesias de Santiago y

Segovia". En esta especie de prólogo indica Juan Alfonso de Zamora que deseando ver traducido este libro, había sabido que don Pedro Lopez de Ayala había dejado sin concluir esta traducción, que no encontrando este libro en castilla lo buscó y halló en Latín en Barcelona y que ni en una ni en otra parte pudo hallar quien lo tradujera, hasta que nombrado con él embajador en Portugal el Dean Alfonso García, convenció a este para que concluyera esta traducción y añade: "en el cual acabó lo que en él faltava. Y assí de diez libros que hay en este dicho libro.

El dicho Señor Pero Lopez romancó los ocho hasta la mitad del libro, capítulo en que habla del Rey Artur d'Inglaterra que es dicha la Gran Bretaña: y de mord'rete su fijo y dende adelante romancó el dicho dean él diziendo y yo escribiendo los quales lo hizieron muy bien guardado su retórica segund que por el paresce...

Acabose esta obra de romancar en la embaxada recotada á treynta dias del mes de Septiembre : Año del Señor d'mill y quatrocientos y veynte y dos años. Tabla (Segunda ediccion).

El que terminó esta obra empezada por Pedro Lopez de Ayala, fue Alfonso García de Sancta María o de Cartagena, llamado en el encabezamiento de la arenga "Jhuan García" y en el texto de la misma "Alfonso García" cuya equivocación también se halla en la edición de Sevilla de 1.495, que es la primera.

Juan Alfonso de Zamora a quien Brunet atribuye esta traducción, nada hizo en ella aunque contribuyó en mucho para que se concluyese.

1.511

BOCACIO (Juan)

de CAYDA DE PRINCIPIES

Hernando del Pulgar en SUS CLAROS VARONES DE ESPAÑA,
hablando de D. Alonso García de Santa María, Obispo de
Burgos, y antes Dean de Santiago, recuerda esta
embajada durante la cual se concluyó esta traducción
diciendo: "Fué embaxador al rey de Portugal por
mandato del Rey dō Juan y cō la fuerça de sus
raçones escusó la guerra y concluyó la paz, que por
entonces ouo entre éstos dos reynos".

Ficha bibl.

1.512. CUESTION DE AMOR

Escrita en Nápoles

Impresa en Ferrara: 1.512 (1)

Narración novelesca escrita por un autor desconocido, publicada en Ferrara (no se indica si se escribe en principio en Italiano). Lleva fecha del 17 de abril y fue redactada en Nápoles por un español allí residente. El tema de la obra aparece así enunciado y agotado en un larguísimo y completo título.

"Question de amor de dos enamorados, al uno era muerta su amiga, el otro sirve sin esperanza de galardón. Disputan qual de los dos sufre mayor pena. Encuéntranse en esta controversia muchas cartas y enamorados razonamientos. Introduzese más una caza, un juego de caña, una égloga, ciertas justas e muchos caballeros e damas, con diversos et muchos estravios, con letras et invenciones."

Concluye con la salida del Señor visorrey de Nápoles donde los dos cerrados al presente se hallaron para socorrer al Sacto Padre, donde se encuentra el N^o de aquel lucido ejército et la contraria fortuna de Rávena. La mayor parte de la Historia es verdadera; compuso esta obra un gentilhombre que se halló presente a todo.

(1) Esta información está tomada del DICCIONARIO LITERARIO. Tomo III. Obras. Cap. Dez.

1.512

Autor Anónimo

La controversia entre Vasquirán, que se halla en el primer caso, y Flamiano en el segundo, se debate sobre el telón de fondo de la vida de la Corte y concluye sin decidirse con la muerte de Flamiano a consecuencia de las heridas recibidas en la batalla de Rávena. La obra fusiona el sentimentalismo erótico y caballeresco de la novela española (y en esto se observa la influencia de La Carcel de Amor, de Diego de Sn. Pedro) con el modo bocacesco y platonizante de Bembo, de Castiglione, etc. Menéndez y Pelayo rastreó en la obra "una novela en clave, una pintura de la vida cortesana de Nápoles, una especie de crónica de salones y galanterías, en las que los nombres propios están algo disfrazados con pseudónimos y anagramas" y Croce logró identificar a todos los personajes entre los cuales figura también Bona Sforza, (Belisena) más tarde reina de Bolonia. El Marqués de Pescara, el Cardenal Borja, etc. Novela gris y monótona interesa al lector moderno por su carácter documental.

1.512
PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl.

1.512: SEYS TRIUNPHOS DE PETRARCA

Autor: Francisco Petrarca

Trad. Alvaro Gomez de Ciudad Real

Fecha: 1.512

Ciudad de ed. Logroño

Biblioteca N. de Madrid

S R
8092

PORTADA

Hay un escudo orlado con motivos vegetales. Las casillas representan castillos, dragones, barras. En la parte inferior a mano está escrito : "Francisco Petrarca".

PETRARCA/ Con los seys triunphos de toscano sacados en cas/tellanb con el comento que sobre ellos se hizo con/ preuilegio Real

Carta para el ilustrísimo y muy magnífico Señor/ do Fadrique enriquez de cabrera almirante de Castilla cōde / de modica 2c enbiada por Antonio de Obregón capellán del / Rey sobre la traslación que hizo de toscano en Castellano / al libro de los Triunphos que el famoso poeta filósofo y orador frã/cisco petrarca compuso la qual obra dirigió a su mag/ nífica señoría.

La vida del autor

Encabeza el capítulo I un grabado en el que figura una carroza tirada por dos corceles y ayudada por una multitud, en ella de pié preside Cupido con el arco simbólico del amor. En la parte inferior, sentado,

1.512

PETRARCA (Francisco)

un hombre con indumentaria de los hombres de la época. Puede representar al mismo poeta que mira el paso de la carroza.

Epistola final. SI. Interpreta para el sobredicho señor almirante D. Fadrique. Fue impresa la presente obra de los Seys Triunphos del Petrarca en la muy noble y leal cibdad de Logroño por Arnao Guillén de Brocar.

Acabose lunes a veynte dias del mes de diziembre del año del nascimiento de Jesu cristo de mil y quinientos doze años.

Siguen las tablas.

1.513

PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl.

1.513: DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y
ADVERSA FORTUNA

Autor: Francisco PETRARCA

Impresa: Sevilla (Jacobo Cróberger)

Bibl. N. de Madrid

S R
31563

PORTADA

Hay un escudo con la inscripción: AVE MARIA GRATIA
orlado en forma rectangular.

FRANCISCO PETRARCA / Delos remedios cōtra pspera y
aduersa fortuna com ꝑuilegio Real.

Carta para el excellēte y muy illustre Señor, el
Señor don Gōçalo Fernādez de Cordoua. Duq̃/ de Sesa
d. Terranoua y Sā.tāgelo. Marq̃s de Bitonto. Srā
Condestable d./ reyno d. Nápoles /2c y por merecido
renōbre: grā Capitā de España embiada por Frācisco
de Madrid arcediano de Alcozer y Canonigo en/la yglesia
de Palēcia: Sobre la traslación q̃ hizo de Latī en
romā_ce al libro q̃ el famoso poeta philosopho y
orador Francisco Petrarca compuso delos remedios
contra pspera y aduersa fortuna. La qual dirigió a su/
muy magnifica Señoría/.

- sigue "La vida del Autor"
- Los diálogos (a continuación)
- Espístola final.

1.513

PETRARCA (Francisco)

"A loor y gloria de n̄tro. Señor Jesu Cristo y dela
sacratissima virgē Marfa Señora: es imprimido el libro
del famoso poeta y orador Frācisco Petrarca delos
remedios cōtra próspera y aduersa for/tuna. Enla
muy noble y muy leal cibdad de Sevilla por Jacobo
Cróberger / alemán. El qual tiene cedula dl. rey
señor para que ningū imprimidor ni librero le pueda
imprimir ni vēder ennestos reynos sino el dicho
Jacobo Cróberger/ Alemán a quén su poder quiere/
por espacio de cinco años.

Acabose a trēs dias del mes de febrero, año /
mil quinientos y treze.

1.524
BOCACIO (Juan)

Ficha bibl.

1.524: LAS CIEN NOVELAS DE JUAN BOCACIO
del libro de Perez Pastor
La Imprenta en Toledo. nº 97
S 1 en la Bibl. N. de Madrid
40366

Las cien novelas de Juan Bocacio, Toleti a Koanne de
Villaquirán 1.524 In fol.Segundo editum.

La primera edición de esta traducción del Decamerón
se acabó a los ocho días de Noviembre de 1.496,
por Meinardo Ungut y Stanislao Polono en Sevilla.

El índice de libros prohibidos que por mandado del
Cardenal Sandoval y Rojas se publicó en Madrid, por
Luis Sanchez, año de 1.612 incluye esta obra y dice
así: Juan Bocacio,Novelles; no siendo conforme a las
corregidas e impressas de 1.572 a esta parte:

1.524
PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl.

1.524: DE LOS REMEDIOS CONTRA PROPSERA Y
ADVERSA FORTUNA

Autor: Francisco PETRARCA

Ciudad de Ed. : Sevilla

Bibl. N. de Madrid

S R
8044

PORTADA

Hay un grabado a dos tintas: negra y roja en forma rectangular. Un frontón, sencillo, románico, sostenido por dos columnas orladas de motivos vegetales, este encuadra el título alrededor se ven doce grabados parecidos que representan patriarcas de la antigüedad o Santos Padres de la Iglesia. El título encasillado dice así:

FRANCISCO PE/TRARCHA DE/ LOS RREMEDIOS/ CONTRA/
PROSPERAD/VERSA FORTU/NA En romance

Escrito a mano se leen varias firmas: Luis Pacheco, Francisco Fernandez de la Calle. Esta edición comparada con la de 1.523 se ve que faltan las primera páginas.

Aparece en primer lugar - Carta al excelēte y muy ilustre Señor dō Gō/calō Fernādez de Cardona.

La vida del autor. Tablas de primero y segundo libro (separadas). Prólogo del primer libro. Diálogos.

COLOFON.- A loor y gloria de nuestra Señor Jesucristo y/

DELA sacratíssima Virgen María Madre Nuestra
Señora: Fenesce el libro/ del famoso poeta y orador
Francisco Petrarca/ delos reme/dios contra pr²spera y advi^{ti}
fortuna que ympress/o en la muy noble y muy leal
cibdad de Se/uilla por Joan Varela de Salamanca.
A/cabose a doze dias del mes de Enero. Año de
mil y quinientos / y veynte y quatro/ Años.

1.526
PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl.

1.526 TRUNPHOS DE PETRARCA
Autor: Francisco Petrarca
Editado: Sevilla (en casa de Juan Varela de Salamanca)
Biblioteca Universitaria de Salamanca
S ^{1a} 34199

Traductor: Antonio de Obregón (1)

PORTADA

Hay un grabado en negro que representa a Dios Padre,
en su trono de ángeles, que es llevado a hombros
de los patriarcas en unas andas, a modo de carroza.
La letra en rojo (gótica) dice:

TRIUNPHOS DE PETRARCA/ Traslación de los seys triun-
phos de Fracisco Petrarca de Tos/cano en castellañ:
/echa por An/tonio de Obregó capella d'l rey/
dirigida al ilustríssimo señor/ Almirate de Castilla:

Agora nueuamente en-mēdada.

En la pagina siguiente/
Carta para el ilustríssimo y muy magnífico señor/ el
Señor de Fadrique enriquez de Cabrera almirate de
Castilla Cōde de modica, embiado por An/tonio de Obregó
capellan del Rey sobre la traslación q hizo de Toscano
en Castellano al libro delos/ Triunphos q'l famoso
poeta philósofo y orador Francis/co Petrarca compuso:
la qual obra dirigió asu/ muy magnífica señoría.

- (1) Hay dos ejemplares exactamente iguales pero con di-
ferencia: de fecha de edición. La primera editada
en Sevilla en 1.526. La segunda también en Sevilla
pero en 1.532. Ambas en casa de Juan Varela de
Salamanca y la segunda corregida..

De los Triumphos

"En todas las cosas que el ingenio de los hombres
loa, Señor muy ilustre ningún fruto más abundoso
ni bienes más dulces, más apacibles según dize el
philosopho, nos emanan que del estudio continuo de
las Artes que son buenas, pués de ellas recibe salud
el ánima y autoridad del cuerpo.

Sigue la vida del autor/ Tratan los Triumphos de temas
importantes como

- El tiempo
- La Divinidad
- La castidad
- La muerte
- El estado de virtud ..etc.

En el comienzo de cada Triunpho se introduce un
grabado en blanco y negro, que a modo de alegoría
alude al tema.

(Al fin)

Epístola final del intérprete para el sobredicho Señor
Almirante don Fadrique.

Aquí se acaban ilustre Señor la obra de los seys
Triunphos que el famoso:poeta philóspho y orador
Francisco Petrarca cōpuso por los seys es/dos del
ánima corregidos y aumentados con la mayor diligencia
que un gran ingenio en ellos pudo poner: y si algunos
yerros en la glosa o texto se hallarē/ por culpa
mía suplico a vuestra señoría los reciba so la correc-
ciō de su muy clar/o y excelēte juyzio: pues en todo
un posible trabajo he procurado que la presēte obra
sa/liesse corregida y ēmendada.

-152-

42.-

1.526
PETRARCA (Francisco)

De los Triunphos

Fue impressa esta excelente y artificiosa obra
de los seys triunphos/ de Micer Francisco Petrarca
en Castellano, en la muy noble y muy /leal cibdad de
Seuilla en casa de Juan Varela de Salamanca/ corregida
y enmendada en algunos defectos que antes / tenfa.
Al cabo a XXX dias/del més de Ago/sto dl año de
nuestra reparaci3n/ de mil y quinien y /veynty seys
/años.

Siguen las tablas donde se dice el contenido del libro.

1.526
BOYARDO (Matheo)

Ficha bibl.

1.526: ESPEJO DE CABALLERIS^A (Orlando Enamorado)

Autor: M. Boyardo

Traductor: Pedro Lopez de Sancta Catalina

Del libro de Perez Pastor.

Biblioteca N. de Madrid. S 1 N° 122
40366

La Imprenta en Toledo.

Impreso en Toledo: 1.526

ESPEJO DE CABALLERIS (Parte II)
Toledo, Christobal, 1.526

Es muy probable que ésta sea la 1ª edición de la II parte de Espejo de Caballeris y que el impresor sea Cristoval Francés, que en compañía de Francisco de Alfaro imprimió en Toledo el segundo libro de Palmerín. La edición de esta segunda parte Sevilla 1.536. tiene el siguiente título y colofón: "Libro segundo del espejo de cavallerías que trata de los amores de Angélica la bella y las extrañas aventuras que acabo el infante don Roserin, hijo del Rey Don Rugiero y Bradamante. Sevilla 1.536.

(Al fin)

Fin del segundo libro Espejo de Cavallerias traduzido y compuesto por Pedro Lopez de Sancta Cathalina.

S.L. 1.536

1.528
BOCACIO (Juan)

Ficha bibl.

Está reseñado:

Bibliografía de Sevilla (Hispalense)

número 270. pág. 167

Signatura del catal. R Bibl.
259

1.528

Libro de Juan Bocacio que
tracta de illustres/Mugeres.

Este título se encuentra en la portada bajo cuatro grabados en madera que representan escenas de la obra; al folio 2º dice:

"Comienza el libro de Juan Bocacio, celebrado poeta florentino de las claras excelentes y más famosas y señaladas damas, dirigido a la muy illustre señora doña Andrea de Achiarolis condesa de alta villa".

Al fin dice:

"La presente obra fué acabada en la insigne y muy/noble ciudad de Sevilla, por industria y expensas de Jacobo Cromberger Alemán a xxiiij dias del mes de junio en el año de la humana salvación/ mil y quinientos y veynte ocho".

Citado por Salvá y por B. Hay un ejemplar en la Biblioteca de Valencia, otro en la del Sr. Marqués de Morante, que menciona en su catálogo, nº 691.

1.528
BOCACIO (Juan)

Ficha bibl.

1.528 LIBRO DE JUÁ BOCACIO
que tracta de las
ILLUSTRES MUGERES
Sevilla

S R Biblioteca N. de Madrid
12614

PORTADA

Hay cuatro grabados que representan escenas, exaltando a la mujer (ornamentación medieval)

Hoja 1ª.

PROHEMIO: Juan bocacio delas illustres mugeres./
Comienca el libro de Juan bocacio, celebrado poeta
florentin delas claras excelentes y más famosas y seña
ladas da/mas: dirigido ala muy ilustre Señora doña
Andrea de acctriarolfs con / dessa de alta villa.
"En el PROhemio del auctor". explica que escribe la
obra para exaltar las virtudes de las damas ilustres
y para agradar a sus amigos.

Al fin:

Juanc Bocacio ¶ . Conclusión de toda la obra: y ex-
cusación del au/ctor para los murmuradores si algunos
ouviere.

COLOFON.- La presente obra fue acabada en la insigne
y muy/noble ciudad de Seuilla por industria y expen-
sas de Jacobo Comberger/ Alemán a xxiiij dias del mes
de Junio: en el año de la humana Saluación.

Mil y quinientos y veinte ocho.

(1) Este libro está descrito en el catálogo, tipografía
de Sevilla. Vindel S R.Bib Nº 169.

259
Recogido en este trabajo.

1.529

MARCO POLO

Ficha bibl.

1.529. MARCO POLO

más datos (fotoc.)

Trad. Maese Rodrigo

Biblioteca N. de Madrid

S R

13145

Dedicado a: Alonso de Silva

Logroño

PORTADA

Libro del famoso Marco/Polo veneciano en las partes
orien/tales: conuiene daber en las/ Indias, Armenia/
Arabia/Persia/ y Tartaria -E. del Poderfo/del gran
Lan y /otros reyes. /Con otro/ Tractado/ de mi/cer/
Pogio Florentino y trata/de las mesmas tie/rras y
islas.

Está encuadrada la inscripción en unos grabados orlados
de motivos alegóricos.

Prólogo del intérprete "Al muy magnífico y no menos
generoso Señor, el Señor don Alfonso de Silua".

Sigue: Cosmograffa introductira. Maestre Rodrigo
al lector...

COLOFON: (1)

La presente obra del famoso Marco Polo venecia-
no q̄ fué traduzida fielmente de lengua veneciana/
en castellano por el reuerēdo Señor Maestre Rodrigo
en la Iglesia de Sevilla/ Fué impressa y corregida de
nuevo en la/ muy constante y leal cibdad de/ Logroño
en casa de Miguel de eguía/ a treze / de Junio de
mil y qui/nientos y XX y nueue.

(1) referido a Marco Polo veneciano

1.534
PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl.

1.534: DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA

Autor: PETRARCA (Francisco)

Ciudad de ed. : Sevilla

Trad. : no se cita. Se imprime en casa de Varela de
Salamanca.

Biblioteca N. de Madrid

S R
5226

Carece de portada

comienza:

La vida del autor

Comienza la vida del carfssimo poeta filósofo y orador/
Francisco Petrarca con el epílogo de sus obras./ De
lẽ muy ilustre Señor los q̃ algũ libro glosan.

Sucesivamente: Tablas del primero y segundo libro.

Prólogo del primer libro.

- Diálogo primero: de la floreciente edad
- El gozo
- La esperanza
- La razon
- Diálogo segundo: de la buena disposición corporal..et

(Al fin)

Diálogo: Epístola final del i ntérprete para el
sobredicho capitán.

1.534
PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl.
(en la primera hoja)

- Hoja final

Diversos párrafos manuscritos (casi ilegibles)

COLOFON:

A loor y gloria de nuestro Señor Jesuchristo y dela
sacratiss/sima virgen Marfa nuestra Señora: hace fín
el libro del fa/moso poeta y orador fr̄acisco Petrarca
delos reme/dios contra prospera y adversa fortuna;
que fué impresso en la muy noble y muy leal cibdad de
• Se/villa. En casa de J.D.A. Varela de Sala/manca:
Acabose a veynte y seys días del/ mes de Abril. Año
del nacimiēto / de nuestro Saluador / Jesuxto / de mill
y quiniētos y tre/ynta y quatro/ años.

1.497
1.540
BOCCACCIO

Ficha bibl.

BOCCACCIO

LA FIAMMETA

Sin nombre de traductor

Del catálogo de la Bibl. de Salvá

S 144-111-18. Escorial (2 tomos)

Fiammeta de Juan Boccaccio, sin nombre de traductor.
"Suele a los míseros de la tu Sennora queda, fenece
el libro llamado elegía de la noble señora fiameta
enbiado a todas las enamoradas damas (fols. 1-a-81-a)

Hay ediciones de Salamanca, 1.497

Sevilla 1.523

Lisboa 1.540 (1)

(1) En Salamanca tan solo aparece la edición italiana.
Fotocopiada dicha edición y además la referencia
gráfica del catálogo de la bibl. de Salvá y un
manuscrito que existe en El Escorial.

1.541

PETRARCA (Francisco)

Ficha bibli.

1.541. TRIUNPHOS

Autor/ Francisco PETRARCA

Ciudad: Valladolid

Bibli. N. de Madrid (Trad. A. de Obregón)

S ^R
12172

PORTADA (no tiene)

Hoja 1ª

Carta al Illtrissimo y muy magnífico Señor don
Fadrique enriquez de Cabez Almirante de Castilla/Conde
de Módica embiada por Antonio de Obregón capellán
del Rey sobre la traslación que hizo de Toscano en
Caste/llano al libro de los Triunphos que el famoso
poeta/ philósopho y orador francisco Petrarca/
compuso, la qual dirigió /asu muy magnífica/señoría.
En todas las cosas que el ingenio/ de los hombres
loa señor muy ilustre /ningún fruto más abundoso ni
más apacible según dice el artificio...

La vida del autor

Comienca a vida del (autor) carfssimo poeta philósopho
y orador Francisco Petrarca...

En el triumpho de amor hay un grabado que representa a
Cupido.

En el triumpho de la muerte hay un grabado en el que
dos elefantes tiran de una carroza rodeada de una
multitud, corceles corriendo. Sentado un angel estre-
pitoso con una trompeta.

Epístola final

Del intérprete al sobredicho señor almirãte dō

-161-

51.-

1.541

PETRARCA (Francisco)

COLOFÓN:

Fue impresso esta excelēte y artificiossa/obra
de los seys triūphos de Micer Francisco P. en caste-
llano, en la muy noble y leal villa de Valladolid
en casa de Juan Villa/ quirán. A costa de Cosme
Damián mercader de libros, corregida y enmendada de
algunos defectos q̄ antes tenía. Acabose el
postrero día de Mayo/Año de nuestra reparación de
mil/ y quinientos y cuarenta / y ũn Años.

1.543

BOCACIO (Juan)

Ficha bibl.

1.543. LAS CIENT NOVELAS

Autor: Bocacio (Juan)

Tomada esta referencia:

Imprenta de Medina del Campo

Nº 33 del catálogo : s R bib.

242

Las cientno/valles de Micer Iuan Bocacio Florentino/
poeta elocuente. En las cuales se hallaron no/tables
exemplos y muy elegantes. Agora nuevamente impressas
corregidas y enmendadas. Año M.D. xliii. (Al fin).
Aquí se acaban las cient nouelas/ de Micer Juan Bocacio
poeta elocuente. Fueron impresas/ en la muy noble
villa de Medina del Campo: Por Pedro/ de Castro
impressor a costa de Iuā de espinosa mercader de
libros. A onze días del mes de Agosto / de M y D xliij.
Años.

Fol. letra got. llii hs , S 18.a-z- 92 columnas.
Port. Frontis de encarnado y negro. Al Vº de la
tabla. Texto. Nota final. Escudete del impresor.
Página en blanco.

-163-

53.-

1.543
BOCCACCIO (Juan)

Ficha bibl.
Está en el libro de
P.Pastor. Nº 33
Medina del Campo - Tipigraffa
S de este catálogo: R-bib

242

Biblioteca Nacional de Madrid

M.D.XLIII (1.543)

Las cient/noveleas de Micer Juan Bocacio Florentino
poeta eloquente. En las quales se hallarán no/tables
exemplos y muy elegantes. Agora nueua/mente impresos:
corregidas y enmendadas/ Año M.D. XLIII

(Al fin)

Aquí se acabà las cient novelas/ de Micer Juan
Bocacio poeta eloquente, fueron impressas/ en la muy
noble villa de Medina del Campo: por Pedro / de
Castro impressor, a costa de Iuā de espinosa merca/
der de libros. A onze dias del mes de Agosto/ de M y D
xliij. Años. Fol...letra gótica. 188 hs. sig. A,a -z-.
a 2 columnas.

Port. (Frontis de encarnado y negro) Al Vº la tabla-
texto - nota final - Escudete del impresor - Página
en blanco (gall).

1.546
BOCCACCIO (Giovanni)

Ficha bibl.

1.546 LABERINTO DE AMOR (1)

Autor: BOCCACCIO (Giovanni)

Trad.: no figura

Ciudad: Sevilla

Bibl. N. de Madrid

S^R
- 5376

PORTADA

LABERINTO dea/mor: q̄ hizo ē tosca/no el famoso
Juā bocacio: agora/nueuamēte traduzido en nue/stra
lengua/ castella/na:

Año de/ MDXLVJ

Comiençan treze quistiones/traduzidas^a(de) lengua
espa^{ña} por vna perSona muy cobdi/ciosa de servir
con ellas a un/ su amigo...

Capítulo primero: Como Filo//culo propuso la primera
quistiōn de la Guirnalda de flores...

Al final del libro hay un Colofón. El libro está
estructurado en capítulos que tienen a su vez
cuestiones y sumario de respuestas. Son 53 capítulos
(liij) y trece cuestiones.

COLOFON:

Fue impresso eSte (libro) tractado ē la muy
leal cibdad de Seuilla en casa de Andrés de Burgos
impressor de libros. Acabose a três dias del mes de
Agosto Año del Nacimiento de nuestro Salvador Jesucristo
de mil y quinientos y quarenta y Seys +

(1) Parece ser que no es de Boccaccio s. invest. del
Dr. Arce Fernandez - Madrid -.

1.547
ZANNAZARO

Ficha bibl.

1.547: LA ARCADIA
Autor: Sanazaro (Jacobo)
Fecha : 1.547
Trad. Blasco Garay
Edit. Toledo
Bibl. N. de Madrid

S R
952

Un segundo ejemplar exactamente igual a este pero con
fecha 1.549, figu_ra en la Bibl. N. de Madrid S R
12781

PORTADA

Hay un grabado en tinta negra con dos animales salvajes
(a manera de dragones) orlado por grecas de motivos
vegetales.

ARCADIA

De Jacobo Sa/nazaro, gētilhombre Na-
politano, traduzida nueuamēte en nuestra Castellana
lengua/ en prosa y metro/ como cuando estava en su
primera lengua toscana.

DEDICATORIA. Al muy magnifico y muy
reuerendo Señor Goncalo secreteario supremo del/
príncipe dn. Phelippe nuestro señor, y arcedi/ano de
Sepulueda &c. Blasco de/Garay servidor /S.P.D.

En el prólogo se dicen las razones de por qué
tradujo La Arcadia de Sanazaro.. En primer lugar por
cumplir su palabra de divulgar la obra. (en mi informe
del libro La Arcadia de 1.573 R va más completa
esta razon).
31714

"La otra razon a que ello me movió q aunque no es la
primera / es la más principal, fué servir a Vuestra

1.547
SANNAZARO

Magestad CON COSA NO AGENA; A SU DELICADO GUSTO PARA LO
QUAL TUUE deste algún concepto, assí por ser tal
como todos sa/ban que es como por pensar, que en la
primera lengua que se la escriuió la tenía vuestra
erudición y prudencia tan conocida y fa/miliar que si
era nuestro decoro (como dizen) relatavades todos los
más notables lugares y puntos della y no solo esto/
mas vuestro singular ingenio contendía algunas vezes
dar en nuestra lengua castellana a gustar los prop ios
versos que en primero fué compuesta".

A continuación:

- Prólogo del Sanazaro
- Comiença la obra

"Está en la cumbre de Arthehenic
no pequeño monte de la pastoral Arcadia/ un deleytoso
llano / de anchura no muy espacioso: porq el sitio del
lugar, no lo consiente/ mas de menuda y verdissima yerva
ansí copioso/ que si las viciosas ..."

Comienzan los versos, diálogo entre
Selvagio
Ergastro

También hay una dedicatoria al lector de Blasco Garay,
expuesta en otro ejemplar (informado en este trabajo)

Fin de la Arcadia

COLOFON:

Fué impressa la presente obra enla im/perial cibdad de
Toledo/ en casa de Juan de Ayala. Acabose a veynte
dias del mês/de Octubre año de mil/ y quinientos
y qua/renta y siete/ Años.

LA ARCADIA (Edición facsimil de la
de 1.547)

PORTADA:

Grabado en blanco y negro figurando dos animales
salvajes.

Arcadia de Jacobo Sa/nazaro getilhombre Napolitano:

Traduzida nueuamente en nuestra castellana lengua/
castellana/ en prosa y metro/ como ella estaua en su /
primera lengua Toscana.

Dedicatoria:

Al muy magnífico y muy / reverendo
Señor Gongalo Perez/ Supremo del Príncipe don
Phelippe Nuestro Señor , y Arce/diano de Sepulveda.
&c. Blasco de Garay su servidor. S.P.D.

Sigue: Prólogo del Sanazaro.
Comienza la obra.

(Al fin)

Blasco de Garay dirige una carta al lector.

La presente edición reproduce el ejemplar de la
Biblioteca Nacional de Madrid. Consta de 270 ejemplares.

Valencia M.C.MLXVII
Laus Deo.

1.547
SANNAZARO (Jacobo)

Ficha bibl.

1.547: LA ARCADIA

Autor: SANNAZARO

Ciudad de ed. Toledo

fecha: 1.547

Biblioteca N. de Madrid

S R
33827

Es una reimpresión en facsimil hecha en 1.966 por la colección "El ayre de la almena" (textos literarios rarísimos) Cieza 1.966. Inscripción/ "la fonte que mana y corre"...

En el prólogo de esta edición reimpressa figuran datos de interés, en cuanto a la referencia bibliográfica de esta obra. (1)

Impresiones:

ARCADIA

- 1.502impresa en Venecia
(incorrecta)
- 1.504 " " Nápoles
- 1.509 " " Milán
(Pedro Martyre)

Modelo: Virgilio, a quien sigue Sannazaro.

Traducciones españolas/

- 1.543 Boscán y Garcilaso
- 1.547 Diego Lopez de Ayala
- 1.549 J. de Ayala. Toledo (impresa)
- 1.547 Blasco de Garay. Toledo (trad.)
- ¿? Juan Sedeño (trad.)

1.547
SANNAZARO (Jacobo)

Letra gótica, de esencia renacentista.
Garcilaso se sirve de Sannazaro para su égloga II y III.
Se citan también a los autores que han seguido esta
obra para recreación de otras posteriores:

- Lope
- Cervantes
- Gil Polo
- Galvez de Montalvo
- Balbuena (Bernardo)

También se ha ocupado de este tema Wellington:

- . "La Arcadia" de Sannazaro y "La Galatea" de Cervantes
en "Hispanófila" y Sannazaro y Garcilaso, en
"Convivium".

Avalle-Arce .La novela pastoril española. Madrid.1959.
Se han hecho estudios de la edición de 1.577. Toledo.
(en casa de Juan de Ayala).

Ensayo de Gallardo, sobre la edición traducida de
Juan Sedeño. Jerónimo Jimenez de Urrea IV. Del
Licenciado Viana. Rogelio Reyes. (Tesis Doctoral)..
etc. (2)

- (2) Siguen haciéndose investigaciones sobre esta obra, en
cuanto a las ediciones localizadas, en el presente
trabajo exponemos cuantas nos ha sido posible
encontrar.

1.548
ARETINO (Pietro)

Ficha bibl.

1.548: COLOQ^o DE LAS DAMAS

Autor: ARETINO (Pietro)

Trad. Fernán Xuarez

Sevilla.

Bibl. N. de Madrid S 4
7631

Existe una nota en un papel independientemente (pegado) que dice: "le fle en el 1.617.92 -m. 1.864. Bastante mala/ Este beneficiado Fernán Xuarez podía;/ i debía haber empleado mejor su tiempo i prosa (no aparece firma).

. COLOQUIO DE / las DAMAS./ agora nuevamente corre/gido y enmendado.

M.D.X.L.

VIII

(en tinta pone
ARETINO)

Dedicatoria (seguida)

"Coloquio del famoso y grãde mostrador de vicios y virtu/des Pedro a/retino, enl qual/ se descubren las falsedades: tratos engañosos: y hechizerías: de que u/san las mugeres enamoradas para engañar a los simples: y aún a los muy auisados hombres: que/dellos se enamoran. Agora nuevamente traducido delengna tos/cana en castellano: porel Benefi/ziado Fernán Xuarez: Vezino y / natural de Sevilla: Dirigi/do al dis/creto lector./ EL INTERPRETE/desta obra al lector.

Al fin: dedicatoria y resumen en verso del contenido moral.

1.549
ARIOSTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.549: ORLANDO FURIOSO
Autor: Ludovico ARIOSTO
Editado: Anveres (Martín Nucio)
Bibl. del Monasterio de EL ESCORIAL
S: 30.V.24

PORTADA

ORLANDO FURIOSO

Dirigido al príncipe don/Philippe Nuestro Señor, traducido
en Romance castellano por Don/ Ierónimo de Urrea.

Escudo

- Al muy alto y poderoso Señor...
de Ierónimo de Urrea

- Al príncipe
- Soneto de D. Juan Aquilón
- Carta al letor ... (Yo el Rey)

A continuación se suceden los cantos

(Al fin) "fin del trabajo - del libro".

- Soneto de Don Serafín Centrellas.

COLOFON: Imprimiosse en la noble y leal villa de
Ave-res en casa de Martín Nucio y acabose a XX
días de Agosto / de M.D.XLIX años.

- Castigaciones de faltas (1)

(1) Hay una nota manuscrita que dice: Está expurgada
conforme al índice de los libros prohibidos del
año 1.612. (firma ilegible).

1.549
ARIOSTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.549:ORLANDO FURIOSO

Autor: ARIOSTO (Ludovico)

Trad.: Ierónimo de Urrea

Anvers

Biblioteca Nacional de Madrid

S S
8106

ORLANDO FURIOSO/ DIRIGIDO AL PRINCIPE DON/Philippe nuestro
Señor traducido en/Romance Castellano por don/Ierónimo
de Vrrea.

- Este espacio forma parte de la Portada: Un gran
escudo sostenido por cuatro figuras humanas (alegóricas)
Interior del escudo: símbolos de las regiones españolas,
el castillo, el león, las barras, yugo y flechas ,la
cruz, ...etc.

Página siguiente:

"Muy alto y muy poderoso señor.

No tuviese yo presunción de emprender a traduzir el
Orlando Furioso sino con fin de dirigirlo a V.A. si-
guiendo la costumbre de muchos escritores que suplie-
ron con arte la flaqueza de sus ingenios ilustrando
más sus obras y ganando para sí perpetua fama con diri-
girles y encomendarles a grandes príncipes; y allí
por esto como por que se trata el libro de altos
hechos y heroycas y grandes empresas, a que V.A. está
inclinado. Se lo dirijo y suplico reciba por suyo.
D.V.A./Vasallo/que sus reales manos besa/D. Ierónimo
de Vrrea.".

-173-

63.-

1.549
ARIOSTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.549: ORLANDO FURIOSO

Autor: ARIOSTO (Ludovico)

Trad. Ierónimo de Urrea

Anvers

Biblioteca Nacional de Madrid

S S
8106

ORLANDO FURIOSO/DIRIGIDO AL PRINCIPE DON/Philippe nuestro
Señor traducido en/Romance Castellano por don/Ierónimo
de Vrrea.

Este espacio forma parte de la portada: Un gran escudo
sostenido por cuatro figuras humanas (alegóricas)
Interior del escudo: símbolos de las regiones españolas,
el castillo, el león, las barras, yugo, y flechas,
la cruz...etc.

Página siguiente:

"Muy alto y muy poderoso señor..

No tuviese yo presunción de emprender a traducir el
Orlando Furioso sino con fin de dirigirlo a V.A. si-
guiendo la costumbre de muchos escritores que suplie-
ron con arte la flaqueza de sus ingenios ilustrando
más sus obras y ganando para sí perpetua fama con diri-
gírlas y encomendarlas a grandes príncipes; y allí
por esto como por que trata el libro de altos hechos
y heroycas y grandes empresas, a que V.A. está inclinado.
Se lo dirijo y suplico reciba por suyo. D.V.A.
/Vasallo/ que sus reales manos besa/Don Ierónimo de
Vrrea".

-Sigue:

"Aviso del autor al lector"

Es de gran interés. El traductor expone el deseo de trasladar a la lengua castellana "quan acertada y fielmente supe, y porque la mayor virtud de la traslación es la fidelidad".... "porque muchas personas de España aficionados a la lección del Orlando Furioso dexaban de gozar de la dulcura y primor de aquel poema, causa de no tener tan entero conocimiento de la lengua Toscana"

También señala haber refundido el canto 45 y 46 de forma que él sólo tiene 45 por indicación del Señor Don Francisco del Este, de cuyo tío y padre Duque de Ferrara se celebran la honra por medio de esta obra. Se disculpa también por haber introducido en el relato algunos nombres de Españoles que merecen fama por sus hechos.

Hay un soneto al final en alabanza de Dn. Jerónimo de Urrea de Serafín Centella.

COLOFÓN:

Hay un escudo de dos águilas enlazadas con una inscripción latina "HOMINI TUTISSIMA/VIRTUS PIETAS"

Imprimiose en la muy noble y leal villa de Anvers en casa de Martín Nucio y acabose a XXV dias de Agosto.

De M.D. XLIX años".

-174- bis

1.549

BOCCACCIO (Juan)

65 -

Ficha bibl.

1.549: TREZE QUESTIONES

Autor: Juan BOCCACCIO

Impreso: Toledo (En casa de Juan de Ayala)

Año de M.D.xliij

Libro de Prez Pastor: La Imprenta en Toledo

S 1 nº 234

40366

Bibl. Nacional de Madrid

BOCCACCIO

Treze questiones/ muy graciosas sacadas del Philoculo
del famo/so Juan Boccaccio. Traduzidas de lengua
tosca/na en nuestro Romance castellano con mucha/
elegancia y primor en 1.549.

(Al fin) //Impresso en la Imperial ciudad /de Toledo
en casa de Juan de Ayala/

Año M.D.xlix.

PORTADA

Dentro de una orla el E. de A. (Escudo de Armas) de
Dn. Diego Lopez de Ayala y en el tit. -v en b. Blasco
de Garay al lector. Texto. Colofón.

En la introducción dice Blasco de Garay: "Entrando cierto
dia entre otros a visitar y besar las manos al muy revere
do y muy magnífico señor Dn. Diego Lopez de Ayala vi-
cwario y canónigo de la Sancta Yglesia d'Toledo
y obrero d'ella, succedió q̄ como me metiesse (según
su costumbre de recibir sabrosamente a los estudiosos

1.549

BOCCACCIO (Juan)

Treze Questiones....

de las letras) en su librería y encomençasse a comunicar obras raras que auia en ellas: tope por acaso con un libro d'amano que contenía Treze questiones muy graciosas, sacadas y bueltas en nuestro romance de cierta obra Toscana llamada el PHILOCALO del famoso poeta y orador Juan Bocacio. De las quales haziendo yo la cata por diversas partes en comēgarōseme a ecēder las orejas de calor con la dulçura de su estilo. Tanto que no pude dexar luego de preguntar quien auia sido el uator de tan suaue clarea. El qual dubdoso entre conceder y regalar (negar) trayame suspenso con respuestas que me obligaba a ser adiuino. Una cosa se me declaró luego por muy cierta los sūmarios de las preguntas que uia en metro (o cópulas por hablar más castellano) auerlas cōpuesto Diego D'Salazar que primero fue capitā y al fin ermitaño varō en verdad el más suficiēte en aquella arte assí de improuisso como de pensado que jamás tuvo nuestra España. De lo qual me encomēçe a alegrar por ver cosa de hōbre que no solo me tenfa por amigo, más aún muchas veces entre otros de mí me llamaua su cōpañero. Pero como las tablas sumarios en el dicho libro fuessen lo acesorio y de menos importancia (aunque en sí muy buenos) no cesé de querer saber adelante quiē auia compuesto tan elegante y polida castellana prosa. Y por la negativa que se me hizo de muchos que yo sospechaba auerla compuesto (aūque siempre me parescía ecēder la obra a la opinión mía) conosci, en fin la afirmatiua que era ser el verdadero intérprete de tal libro, el dueño en cuyo poder estua, Del qual (porque no caresciese nra lengua materna de semejantes riquezas) no con poca instancia trabaje que consin-

1.549

BOCCACCIO (Juan)

Treze Questiones....

tiesse sacarla a la luz pues tan digno era de ella. Puesque ya a hurtadas se le auia otro antes diulgado y como a la razon no le hallasse título pusole al que a el mejor le parescio llamādole Laberynto de amor de Juā Bocacio como el Laberynto sea distinto del philocalo aunque todos de un mismo autor. Assi mismo sacole muy vicioso como cosa de rebato hurtado. Ahora pues amigo lector le damos correctíssimo u con la ultima lima de su autor afinado. Por eso recebilde y abraçalde d'buena gana y volūtad: q̄ en verdad no siēto en nuestro romāce (por ahora) cosa mas elegāte y esmerada en estilo. Y esperādo tras este El Arcadia del famoso Sanazaro traduzida en prosa y en metro como esta, en su toscano por la misma buena jūta d'ingenios q̄ agora va traduzido este quidado en hora buena.

Fol. adj.: "Comienzan treze questiones traduzidas de lengua toscana en Española por una persona muy cobdiciosa de servir con ella a un su amigo".

Edición desconocida a los bibliófilos, aunque la primera edición que se dice "hecha a hurtadillas" debe ser la que con el título de Laberynto de Amor: q̄ hizo ē toscano el famoso Juā bocacio, imprimió Andrés de Burgos en Sevilla a 3 de Agosto de 1.546. Sin embargo no creemos sea esta la segunda, pues prometiendo en la introducción que muy pronto saldrá a la luz la Arcadia de Sannazaro, como esta traducción se publicó en Octubre de 1.547, es muy probable que en el intervalo de estas dos fechas saliera a la luz la edición primera corregida y con la introducción de Blasco de Garay.

1.549
BOCACIO (Juan)

Treze questiones...

Confirmase esta opinión con lo que el mismo
Blasco de Garay dice en el prólogo de la Arcadia, Toledo
1.547: "Quando divulgue las treze questiones que del
Feloculo de Bocacio trasladó elegantemente Dn. Diego
Lopez de Ayala...."

Biblioteca de S.M.

1.550
ARISTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.550: ORLANDO FURIOSO
Trad. Hernando de Alcocer
Toledo
Bibl. Nacional de Madrid
S R
3113

ORLANDO FURIOSO/ De Ludovico Ariosto nuevamen/Te
traduzido de verbo ad verbum del/ vvlgar Toscano
en el nvestro/Castellano, Por Hernando Alcoer con/
una moral exposicióncadacanto/ y una breve declaración
en prosa/al principio para saber de donde la obra
se deriva

DiriGido al muy alto y muy excelente/príncipe Maxi-
millano Rey de Bohemia, 8 c.

Está la portada deteriorada en el centro y en letra
manuscrita se lee lo siguiente: "Por comisión de los
seniores inquisidores, corregí este libro según
la censura de la sancta y general inquisición, engra-
nada a 11 de Julio de 1.613. Corregido también
conforme al apéndice". (firma ilegible). Seguidamente
se lee en la misma página (en manuscrito): "Por
comisión de los señores inquisidores corregí este
libro conforme al expurgatorio de 1.632".

En la página siguiente hay esta dedicatoria:

1.550
ARIOSTO (Ludovico)

"ALMUY ALTOYMUY/ EXCELENTE PRINCIPE/MAXIMILIANO
REY /DE BOHEMIA".

Dice en la dedicatoria el motivo de su traducción:
"...tanto porque estoviesse segura de debajo de su
protección como estaban las cosas de los antiguos, como
por tratarse de hechos y Heroycas, y grandes empresas
a que vuestra alteza es tan aficionado..."

D.V.AL.

Seguidamente, dedicatoria: AL LECTOR.

En la página siguiente carta de agradecimiento del
REY, dirigida a Hernando de Alcócer, firmada debajo:

"Maximiliano/La Reyna/Por mandato de su Magestad/
sus altezas en su nombre/Francisco de Ledesma".

Hay un soneto de Dn. Lorenzo Dexas antes de comenzar
el canto primero.

Al fin: "Fin del sexto y último canto/Laus deo".

Siguen cuatro líneas a modo de conclusión.

COLOFON:
"FUE IMPRESSA LA/presente obra en la Imperial
ciudad/de Toledo, por Juan Ferrer impressor de libros/
Acabose a dos dias del mes de Enero. Año del nascimiento
de nuestro Señor/JESV CHRISTO".

Se lee en manuscrito la fecha 1.550 por deterioro
de la fecha impresa. La hoja final tiene un grabado
en forma ovalada. Firma "Condesa de Torre". Granada.

-181-

71.-

1.551
FERMO (Serafino)

Ficha bibl.

1.551: TRATADO DE VIDA ESPIRITUAL

Autor: Serafino de FERMO

Impresión: Coymbra

Fecha de imp. 1.551

Biblioteca N. de Madrid

S R

4710

PORTADA

Tratados de vi/da Spiritual, que enseñan como el
hobre subirá del estado del peca/do a la cumbre
de la/perfección.

Impresso por mandado y con aprobación del muy alto
y ilustrissimo Señor don Enrri/que Cardenal de la
Sancta Iglesia Roma/na Infanta de Portugal.

En Coymbra M.D.L.I. Con Privilegio real.

Prólogo del intérprete de los siguien/tes tractados
al lector./

Entre algunos tratados que he vis/to en las horas
que pudehurtar a otras ocupaciones lei las obras
de don Serafino de Fermo ca/nónigo seglar, en lengua
italiana/ de grādes y de uso muy provechosos/
para el servicio de nuestro señor. Lei tãbién
vn tractado de Juan Taulero de la orden de
predicadores, en Latín que el llama institucio/nes.
En que enseña a muchas vías y exercicios cō/ que pro-
cure el sieruo de dios llegar a juntar su/anima
cō él en lo qual cōsiste toda la perfecciō/ desta

1.551

FERMO (Serafino)

vida y au de la venidera. Y por que el pro/uecho
que sus autores pretēdierō ē estas obras / y que si
duda podra hallar los que con humil/dad y attención
las leyeren: sea comū a los fieles/ignorantes de
lenguas extrañas trasladelas en le ngua comū destos
reynos pero tan loable y/ provechosa obra no
quiero/ que sea atribuyda / a mi zelo y desseo
del bien de las ánimas de los próximos sino del
cuydado y diferencia que el se/renissimo príncipe,
y ilustríssimo señor/ el cardenal infante de
Portugal tiene la obliga/cion de la gloria divina
y aumento de vir/tud..

Libro de la con/version del pecador/ al amor de Dios
ēderecado a las Monjas de S. Ma/rfa Magdalena de
Vicenca que de vicios/ desonestos se covirtieron
(a la religión) del llamamiento Divino...

Al fin: Laus Deo.

Hacia la mitad del libro: Instituciones o doctrinas
del exceleste Theologo/ Fray Iuā Taulero de la orden
de predicadores, en que enseña/ por spirituales exerci-
cios /llegar a la unión del ánima con Dios.

En Coymbra M.D.L.I. Con privilegio.

1.551
DONI (Antonio F.)

73.-

Ficha bibl.

1.551.: LA ZUCCA

Autor: DONI, Antonio Francesco.

Ciudad de ec. Venecia

Octubre 1.551 (por Francesco Marcolini)

Biblioteca N. de Madrid S

| | |
|-------|------|
| R | R |
| 10172 | 8699 |

 (otro
ejemplar
igual)

PORTADA

Abarca toda ella un grabado en negro con figuras alegó-
ricas: angel, demonio, hombre y mujer.
En el centro figura el título:
La / ZUCCA / DEL DONI / En español.

Dedicatoria:

La ZUCCA DEL DONI/ de len^a THOSCANA/
En Castellano/ Al illustre, Señor Juan Battista,
de Diuincy Abbad de Bibiena, y de Sn. Juan in
Venere.

El prólogo /Sobre Zucca del Doni/ Al nobilísimo se-
ñor Roque Granza/ su compadre y más que honrrado/

A los lectores. Al nobilísimo/Señor Vicente Bolo-
nés gentilhomme: grande y muy mayor Señor mio. En
Leon/.

Cicalamentos/ chistes, Bvrlas, Donaires/ Del Doni/
Bueitos en Castellano/.

Cicalamiento primero....(cada uno termina con un
refrán).

1.551

DONI (Antonio Francesco)

"quien no es loco, quando moço ser lo ha quando
viejo".

"Meted la mano en vuestro seno".

A lo largo de la segunda mitad del libro hay
muchas dedicatorias del propio autor a personajes
coetáneos.

Tabla de proverbios y refranes.

Tabla de personajes nombrados a lo largo del libro

Tabla de las epístolas y respuestas.

Al fin: Fine: Registro A.B.C.D.E.F.C. HI.KL.

COLOFÓN: In Venetia/ Per Francesco /Marcolini/
Il mes D'otobre MDLI.

1.552
BOCCACCIO

Ficha bibl.

1.552: CAYDA DE PRINCIPES

Autor: Bocaccio (Juan)

Trad. Solo se cita como prologista a Alfonso de Zamora.

Ciudad: Medina del Campo.

Biblioteca de la Universidad de SALAMANCA

S 1a
34546

PORTADA (copia literal)

Libro llamado CAYDA DE PRINCIPES/ compuesto por el famoso varón Juan Boccaccio de Certaldo Florentino. En el qual se cuentan las caydas y los abatimientos que ouvieron de sus estados en este/mundo muchos nobles y grandes cavalleros/ para exemplo que los hombres no se ensoberuezcan con las propiedades de /la fortuna/.

M.D.LII

Bendese en casa de Adrian Ghemart en Medina del Campo N. 23 cap. 5 man. (manuscrito)

Hay firmas ilegibles.

El escudo de la Portada es el mismo que está en el incunable de Madrid (1)

Existe esta inscripción latina: Sum fortuna potens hos lato dignor honore.

En la segunda página. Prólogo y arenga de Juan Alfonso de Zamora, secretario que fue del Rey de Castilla sobre/ la presente obra "No deve ser olvidada por silencio la virtud de litinio como la de Valerio.

Termina el prólogo en la pág. 3

(1) incluyo fotocopia, portada.

-186-

76.-

1.552
BOCCACCIO

- de Cayda de Principes

COLONF:

"Acabóse esta obra de romañar /en la embaxada
recotada a treynta/días del mês de Septiembre/
año del Señor. de mill y qua/trocientos y veynte/
dos años/.

Sigue la tabla.

Al fin:

Fué impresso el presente libro llamado/
Cayda de Principes en Alcalá de Henares/ En la casa
de Juan de Brócar que Sancta/ gloria aya. A ocho
días del mês / de Agosto . Año de M.D.L.jj.

-188-

78.-

1.552

BOCCACCIO (Juan)

Libro llamado Cayda de Principes

"Acabose esta obra de romançar recotada a treynta dias del mês de Septiembre/Año del Señor de mill y qua/trocientos y veynte dos años".

Siguese la tabla...

Tabla del Presente libro llamado Cayda de Principes : y tiene diez libros. El libro I tiene capítulos xix.

COLOFON:

Fué impresso el presente libro llamado Cayda de Principes en Alcalá de Henares/ en casa de Juan de Borcar, que sancta gloria haya. A ocho días del mes de Agosto, año de M.D.L. jj.

1.552
De FERMO (Serafino)

Ficha bibl.

1.552: LAS OBRAS ESPIRITUALES

Autor: Serafino de FERMO

Traductor: Buena Ventura Morales

Impresso: Salamanca (Juan de Junta)

Año: 1.552

Bibl. N. de Madrid

S R
14200

PORTADA

(En rojo y negro) - a manuscrito se lee: Fratria Francisci claros ordinis miox conuesuasium.

Las/Obras espirituales de Don/ Serafino e Fermo Canónigo reglar en las quales se en/seña maravillosamente, el mejor, mas cierto y/ más seguro camino de la vida espiritual/.

Hay un escudo de España en el centro orlado por motivos vegetales.

Debajo: "Trasladadas de Legua toscana en Romace por el licenciado Buenavētura de Morales, y después glosadas y declaradas en muchos lugares por el mesmo / impresso en Salamanca en casa de Juan de Juna. Año 1.552/ a la buelta desta hoja se verá que en este libro se contiene/ (letra roja y negra)

Tabla del contenido: Contiene este libro /Las obras o tractados siguientes:

1.552
de FERMO, Serafino

Un tratado de la oración mental..etc.

Dedicatoria: "Al muy ilustre y reverendísimo
señor don Pedro Castro, obispo de Salamanca"
(en ella se indica el grado de revelación espiri-
tual que el autor ha desplegado en la obra a fin
de que el lector siga el camino recto de
salvación.

El maestro Ellerio Venegas: "Al benévolo y pío lector.
"Y es verdad: benevolo y pío lector: lo que suena
en el proverbio latino, que el vino vendible...

Al fin:

Aquí fenece la apología y declaración que sobre las
obras de don Seraphino hizo el licenciado Buena-
ventura Morales.

Laus Deo.

COLOFON:

Fue impresso en Salamanca en casa de Juan
de la Jota: Año de Mil y quinientos cincuenta y
dos.

(Hay un grabado que representa dos ángeles).

-191-

81.-

1.552
PULCCI (Luigi)

Ficha bibl.

Está reseñado en:

Bibliograffa Hispalense.

nº 543. S — R Bibl.
259

1.552

Libro Primero y Segundo de Morgante, Roldán
y Reynaldos

Al fin:

"Aquí se acaba en este segundo libro toda la Historia de Morgante Mayor. Agora traduzido nuevamente del toscano en Español romance traducida. Fué impressa en Sevilla, en casa de Dominico de Rebertis que sancta gloria haya. Acabose en 12 de Abril año 1.552.

Al fin del primer libro dice:

"Fué impresso este libro del valeroso y esforcado Morgante en la muy leal cibdad de Sevilla por Juan Canalla. Acabose a 18 dias del Mes de Marzo de mil y quinientos y cinquenta y dos".

En folio a dos comunas. Letra de Tortis, según Bartolomé Gallardo, empieza el libro segundo en el folio 153; añadiendo que sin duda por haber fallecido en el intermedio Juan Canalla. Es obra de otro impresor. Esta segunda parte es traducción del Morgantino, o Morgante Minore de Pulci que salió a la luz en Cremona por los años 1.492 con el título de Libro de Morgante Minore e Margute de la sua compagna; en 4º que fué traductor Jerónimo de Aumar a quien Bunet equivoca con Hierónimo Oliver, el señor Gayangos cita esta edición en referencia a Moratín y N. Antonio como impresa por Juan Canalla. Sin año.

1.554

PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl.

1.554: TRIUNFOS

Autor: PETRARCA (Francesco)

Trad. Hernando de Hoces (está significado en lápiz)

Reimpreso en Salamanca en 1.581.). Vº Bº 134)

Ciudad: Medina del Campo.

Bil. N. de Madrid

S R (1)
4927

PORTADA

Los TRIUMPHOS DE FRANCISCO Petrarcha, agora nuevamente traducidos en lengua castellana en la medida, y /número de versos, que tiene en el /ToScano, /y con/ nueva glosa.

Hay un escudo simbólico de representación angélica con un anagrama en la mano:

Vendense en Medina del Campo en casa de Guillermo Millis.

Con privilegio imperial.

- En la dedicatoria del príncipe a Hernando de Hoces por Joan Vazquez, dice entre otras cosas:

"Por la presente vos damos licencia y mandamos que vos o la persona o personas que nuestro poder para ello oviere y no otras algunas pueda imprimir

(1) Hay una nota escrita a pluma que dice: "Está tasado en lo que dieron por el J.. (ilegible), por el Arcadia de Lope y no le daré por dos en 7 de Febrero de 1.630. (firma ilegible incluso parte del texto escrito).

PETRARCA (F.)

ni vender la dicha obra en estos reynos por
tiempo de los dichos diez años siguientes...".
(fecha) Madrid a XXV de Enero de mil y quinientos
y cincuenta y tres años".

Yo el príncipe (por mandato de
su alteza, Ioã Bazquez.)

Sigue un:

PROLOGO al ilustrísimo Señor do Ioã de la
Cerde, Duque de Medina Celi.

Este prólogo está firmado a pluma por Juan de Hoces.
El traductor a Antoni de Obregón traductor de algunas
obras, entre ellas los Triunfos de Petrarca, pero
como resultara muy cara la obra, decida Juan de
Hoces volverla a traducir.

"...Y como una de ellas y aún a mi parecer
de las mejores, fuesse la traducción de los
trunphos de Petrarca hecha por Antonio de Obregón...
... en algunos ratos del verano pasado que
para ello tuue desocupados, hize otra nueva
traducción en la misma medida y no de versos que
el toscano tiene...

Finalmente aparece la tabla índice. Sigue una página
con la vida

VIDA DE FRANCISCO PETRARCA

COLOFON (finis)

IMPRESSO EN MEDINA/ del Campo en
casa de guillermo de Millis./Año de m.D.L.III.

Grabado: (un angel)

1.554

BANDELLO, Mateo

Ficha bibl.

Autor: MATEO BANDELLO

1.554 Novelle

Edit. Lyon (42 volumen)

Biblioteca N. de Madrid 1593-71

Hay una reproducción de la Historia Trágicas de Mateo Bandello, en impresión moderna de 1.943 - Madrid- Colección Cisneros. Traslada en la nota preliminar. Resumen biográfico de Mateo Bandello.

Aprobación de Juan Olave que dice: "He visto este primer libro de las primeras "Historias trágicas ejemplares" sacadas de las obras de Bandello nuevamente traducidas de las lenguas Italiana y Francesa, que me fue remitido por los señores del Consejo de Su Majestad y habiéndole leído con suma atención no hallo en él cosa que ofenda a la Religión Católica, ni malsonante, antes muchos y muy buenos ejemplos y moralidad fuera de algunas maneras de hablar algo desenvueltas que en la lengua francesa (donde está más extendido) deben permitirse y en la muestra no suena bien y así las he testado y enmendado otras. Y con esto soy de parecer que se puede imprimir este libro. Fecha en Madrid a 2 de Septiembre de 1.584. Juan de Olave.

El Vandello veronés escribió muchas Historias Trágicas, sucedidas en su tiempo o poco antes "para con ellas apartar a los que las leyesen de vicios y peligros a que está sujeta la vida humana". Mateo Bandello de noble familia, nació en 1.485 en Castelnuevo Serivia (Tortona, el Piamonte). Estudió en Milán donde se hallaba su tío Vicente prior del convento dominicano de Santa María de la

1.554

BANDELLO, Mateo

Gracia. Allí se hallaba cuando pintó Leonardo su maravilloso Cenáculo. Pasó después a la Universidad de París y al convento dominicano de Génova donde profesó. Estuvo al servicio de diversos señores, principalmente de los Gonzaga, de Mantua, siempre se distinguió por su enemistad por los españoles. Terminando su vida en 1.561 en Francia -Agen- de donde era obispo por nombramiento de Francisco I, cargo que delegó para dedicarse a las musas en su retiro de Basseus sobre el río Garona.

Entre otras publicaciones en prosa y en verso, merecen especial atención sus 214 NOVELAS, llenas de vida y de colorido y en su mayor parte de contenido pasional y dramático, aunque no falten detalles de tipo cómico. En ellas se cruzan con gran agilidad y destreza la realidad histórica y la leyenda y por ello obtuvieron un éxito extraordinario en Italia y sobre todo en Francia donde las más dramáticas fueron traducidas muy libremente por Bonisteau y Belleforest con el título de Histoires Tragiques. Esta traducción contrabuyó notablemente a divulgarlas por toda Europa y después del Decamerón fue la colección novelesca italiana más conocida y estimada. Lope de Vega las elogia prefiriéndolas a Cervantes y Shakespeare tomó de ellas algunos asuntos.

Sigue la reproducción de varias novelas en la edición de Lorenzo de Ayala en el año 1.603 en Valladolid.

- De la Condesa de Salberia.
- De Mahometo e Irene
- De la Duquesa de Saboya
- De Alerari y Adelasfa
- De Alejandro de Médicis

1.554

BANDELLO, Mateo

- De Lercano Genovés
- De Filiberto y Zilia

Los cuentos de Bandello, suelen inspirarse en antiguas leyendas y tradiciones italianas., inspirándose en ellos a su vez numerosos poetas de su tiempo y muy posteriores inclusive, entre otros Lope de Vega Shakespeare, Lord Byron y Alfredo de Musset. El fue quien por primera vez recogió la primera historia de Romeo y Julieta, detalle que merece mención especialísima. Algunos le consideran un continuador de Juan Boccaccio, con menos viveza, imaginación e inventiva, sin embargo se diferencia de éste bastante para poseer una personalidad propia, harto bien acusada y le caracteriza mayor decoro de tipo moral siquiera no se apartara siempre del desenfado tan corriente en la Literatura de su época, desenfado que no excluye la nobleza de su carácter y estilo:

- El amante infortunado
- La muerte de la favorita
- Un torneo de generosidad.

Ficha bibl.

1.554: OBRAS ESPIRITUALES

Autor: Seraphino de FERMO

Traductor: Buenaventura Cervantes Morales

Ciudad de ed. Salamanca (en casa de Juan de Cánova)

Bibl. N. de Madrid

S R

4404

PORTADA

Todas las obras/ spirituales de don se/raphino de Fer-
mo, canónigo seglar en las qvales se enseña/
marauillosamente el mejor, más cierto y más
seguro camino de la vida Spiritual. / Traslados
de lengua /Italiana en romana en romance, por el
licenciado Buena Ventura Cervantes de Morales y
después / glossadas, declaradas y enmedadas
en/ muchos lugares por el mesmo/.

Hay un escudo alegórico con figuras antropomor-
fas y una inscripción que dice: FORTIORES ET
DECEPTORES CONSILIO ET VIRTUTE CHIAAERAM supe-
rar li DEST.

Aprobación del Rey...La princesa por mandato de
su Magestad. Su alteza, en su nombre Francisco de
Ledesma.

Tabla de los tratados de esta obra: "Todas las
obras spirituales de dn Seraphino Fermo canónigo
seglar: en los quales se enseña el mejor y más
seguro camino de la vida espiritual.

Sonetos del licenciado Buenaventura de Morales
al lector.

Al muy illvstre y reverendíssimo señor don
Bernal Díaz de Luco, obispo de /Calahorra, y de
la calcada, y del consejo/de su Magestad.

& c. el licenciado/ Buenaventura Cervan-
tes de/Morales intérprete de ste libro, salud
y eterna felici/dad en/ Jesu Cristo/ nro se/ñor.

COLOFON

Deo gracias.

Fué impresso en Salamanca, en casa de Juan de la
Canova. Año de M.DLIIII.

1.555
FRANCISCO PETRARCA

Ficha bibl.

1.555: TRUNPHOS
Autor: FRANCISCO PETRARCA
Editado: Medina del Campo
Biblioteca Universitaria de Salamanca
S 1a
11397

PORTADA

Hay un grabado de orla ovalada representando un angel que lleva en la mano un escudo con la cruz doble y las iniciales G.M.

Los

TRIUNPHOS DE/ FRANCISCO PETRARCA^H /. Ahora nuevamente traducidos en lengua castellana en/ la medida y número de versos, que tienen en /el Toscano, y con nueva glosa/.
Dirigidos al ilustrfs Señor don Joan/ dela Cerda, Duque de Medinaceli /Marqués de Cogolludo, Conde del /gran puesto de Santa Marfa/ Señor de las Villas de/ Deca y Enciso.

Hay unas notas manuscritas que dicen: "Ya se ha averiguado que este libro no está prohibido, antes, está conforme al expurgo de 1.670 por comisión del Sto. Oficio: Firma Francisco Maldonado.

Continúa otra nota manuscrita que dice: "Este libro, impresso en Valladolid, año 1.541 se prohíbe en el expurgo de 1.620 aunque esté esta

TRIUNPHOS

impresión en Medina del Campo, no se que se haya enmendado= pues pregunto saber que esté dexado de enmendar, parece que nó, luego no saber que está prohibido pués para qué lo dices o para qué metes en escándalo con tus dudas".

PROLOGO:

"Al ilustrísimo señor do Ioã de la Cerda, Duque de Medinacei Marqués de Cogolludo, cō del gra puerto de San/cta Marfa, Señor de las Villas de Deca y Enciso.

Después que Garcilaso de la Vega y Joan Boscán truxeran a nuestra legua la medida del verso toscano, han perdido con el mucho trato las cosas hechas o traducidas en cualquier género de verso de que antes en España se usaua que ya casi ninguno es quie va siendo algunos (como es notorio) de mucho precio y como una de ellas, y a mí me parece de las mejores fuesse la traducción de los Trunphos de Petrarca hecha por Antonio de Obregón, porque algunos amigos míos que no entendian el Tsocano, no dexasen por esta causa de ver una cosa de tanto valor como los dichos triumphos, son, en algunos ratos del verano pasado.

(que) que para ello tuve desocupados hize otra nueva traduzion en la misma medida y número de versos, no tan breue como el de Alexādro Vellutello, ni tan largo en muchas cosas como en la de Bernardo Illicinio, sino tomada a pedaços de entrambas quitando algo de lo que parecia superfluo y añadiendo lo que en mi iuzio era muy necesario...

Sigue: La vida de F. Petrarca, los temas tratan:- De la Castidad, De la muerte, De la fama, Del honor, etc.

Al fin: Tabla o índice del presente libro, ordenada alfabéticamente por los nombres de los personajes que cita.Finis.- Impresso en Medina/del Campo en casa de Guillermo de Millis/detrás de Sant Antolín (Año M.D.L.III (en las fichas figura 1.555).

1.556
DE FERMO (Serafino)

Ficha bibl.

1.556: LAS OBRAS ESPIRITUALES

Autor: Serafino de FERMO

Traductor: Bonaventura de Morales

Ciudad de ed. Anvers. (Martín Nucio)

Bibl. N. de Madrid

S R
13354

PORTADA

Las obras/ espirituales/ de Dn. Seraffn de Fermo canónigo seglar en los quales se enseña marauillosamente el mejor, mas cierto y más seguro camino de la/ vida espiritual. Trasiadadas de lengua Italiana en/Roman- ce por el licenciado Bonaventura de Morales, /y después glosadas y declaradas en muchos lugares por el mismo/.

Hay un escudo que representa dos cigüeñas, con la siguiente inscripción latina, que dice: VIRTUS PIETAS HOMINI TUTTISSIMA.

En Anvers./En casa de Martín Nucio a la enseña de las cigüeñas/ M.D.LVI. Con privilegio del Rey.

Privilegio: La Magestad dé el Rey nuestro Señor, ccede a Martín Nucio que/ el solo pueda imprimir las obras/Espirituales de Dn. Serafino de/Fermo canónigo seglar, y véda á todos los/otros impressores, hazer lo mismo, ni por/ otro impressas venderlas, por tiempo de cin/co años, so graves penas cōtenidas en el ori/ginal, privilegios dado en Anvuers à

1.556

DE FERMO (Serafino)

XVIII de Febrero M.D.L.V. Firmado de I. Facues.

Tratados que contiene el libro:

- Tratados de la oración mental
- Otro tratado de problemas o preguntas tocantes à la oración y al exercicio espiritual
- Otro tratado de la victoria de sí mismo
- Otro tratado que se intitula, espejo interior
- Otro tratado de la conversión del pecador de Dios
- Otro tratado de la discreción
- Item una apología y declaraciones que hizo el intérprete sobre todas estas obras (copia fiel)

*DEDICATORIA.- Al muy ilustre y reueren/díssimo Señor don Pedro de Castro, obispo de Salamanca y del Consejo de su Magestad.

Del traductor...

EPISTOLA-DEDICATORIA (después de los tratados)

Apología y declaraciones.

COLOFON: Al fin:

Aquí fenece la Apología y declaraciones que sobre las obras de Serafino hizo el licenciado Buenaventura de Morales.

Laus Deo.

1.558

ARIOSTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.558 ORLANDO FURIOSO

Autor: ARIOSTO (Ludovico)

Trad. Ierónimo de Urrea

Anvers.

Biblioteca N. de Madrid

S R
590

La Primera parte de ORLANDO FURIOSO/ DIRIGIDO AL
PRINCIPE DON/ Philipe nuestro Señor: TRADUZIDO
en Romance/ castellano por don Ierónimo de Urrea/
corregido segunda vez/ por el mismo.

Hay un escudo emblemático con una inscripción latina
que dice: "Pietas homini Tiutissima Virtus"
En Anvers /en casa de la Biuda de Martín Nucio.
M.D.LVIII.

Sigue una dedicatoria exactamente igual a la de la
edición de 1.549, pero el párrafo de la invocación es
así: MUY ALTO y muy PODEROSO Señor.

A continuación el soneto de Don Juan de Aquilón a
Jerónimo de Urrea. Seguidamente un emblema alegórico
que representa una efigie humana en el centro orlado
de cintas y borlas.

"Carta al lector" firmada: Yo el rey.

En ella el Rey concede a Jerónimo de Urrea el imprimir
su libro bajo su autorización durante 10 años
en los reinos de Castilla y Aragón y lo mismo al serenísimo
Rey de Portugal y así mismo al Sumo Pontífice
señoría de Venecia, Duque de Florencia y Duque de
Ferrara.

-204-

94.-

1.558
ARISTO (Ludovico)

Al fin: "Tabla de cosas notables contenidas en este libro, a) señala la página do está el número y b) su vuelta".

El último canto es el trentésimo quinto.

1.562
SANNAZARO

Ficha bibl.

1.562: ARCADIA
Impreso: Stella
Fecha: 1.562
Trad. Blasco de Garay
Bibl. N. de Madrid

S R — (1)
2854

PORTADA

ARCADIA/ de Jacobo Sa/nazaro gentilhombre
Traduzida en nuestra ca/stellana lengua hespañola,
en prosa y metro, como ella staua en su primera
lengua to/cana.
A costa de Luys Gutierrez fué/ impressa en
Stella/ Año 1.562.

PROLOGO DE SANAZARO:

"Suelen las más de las veces los saltos y
espaci/sos/montes de la Natura pro/duzidos,
más que las labradas plantas de enseñada mano,
tras/puestas en los compuestos jardines a los/

(1) Este ejmplar es igual que el de 1.547, a di-
ferencia de que fue impreso en Stella a costa
de Luys Gutierrez en el año 1.562. Tiene además
como ilustración grabados representativos de los
pastores protagonistas de la obra. Está comen-
tado el verso en prosa aclarando su contenido.
He tomado el prólogo del autor porque en otro
ejemplar igual, pero del año 1573, tomo textos
de la dedicatoria de Blasco de Garay, para reunir
con los diversos ejemplares ideas importantes
acerca de su traducción.

que miran agradar, y mucho más por los solitarios
bosques, siluestres paxa/ritos sobre los verdes ramos
cantando / a quién los escucha a plaza: que por las
pobladas ciudades de dentro de las hermosas y compues-
tas jaulas aplazen los/enseñadas. Por la cual cosa aún
ansi como yo pienso acaescen que las siluestres/cancio-
nes escritas en las toscas corte/zas de las hayas,
deleyten no menos a quien las lee, que los compuestos
versos/ scriptos en las rasas cartas de los dorados
libros. Y las encendidas cañas delos/pastores, den por
los Floridos valles por ventura muy más apazible son las
/lisas y preciadas chirimias de las músic/as por las
pomposas canciones, y quién duda, que no sea mas agrada-
ble alavo/luntad humana una fuente que natural/mente
salga de víuas piedras, rodea/da de verdes yeruas que
todas las obras/por arte hechas, de muy blacos mármo/les
resplandecientes co mucho oro: cier/to que yo creo ningu-
no lo dubdara/ Por tanto en esto parecióme poder yo/
muy bien entre estos campos, a los árboles que me escu-
chan y aquellos pocos pastores que allí estaban, recon-
tar las rus/ticas Eglogas de natural vena salidas
/assi de ornamento desnudas exprimiéndolas, como debaxo
delas deley/tosas sombras, al ruydo de las muy cla/ras
fuentes delos pastores de Arcadia, les oy cantar. A los
cuales no una vez/ mas mil, los montanos dioses, de
dulçura vencidos dieron atentas orejas y tiernas nynphas
oluidadas de per/seguir los hermosos animales (dexaron)
dexaron/las aljanas y los arcos al pié de los altos pi-
nos de Ménalo y de Liceo. Por do/yo solicito me fuesse
por más gloria, ternia, poner mi boca ala baxa fistula/
de Coridón dada antes que de Daméttas porpreciado don,
que ala sonora/planta de Palas fue la cual el mal enso-
/beruecido Saturno, provocó a Apolo a sus daños que cier-
to es muy mejor la poca tierra bién labrar que la mucha
dexalla, por mal gouierno, miserable/mente embosquecer.
- A contin. :comienza la obra... Fin de la Arcadia.
COLOFON: Fué impresa en la muy noble ciudad de Stella,
por Adrian de Anuers. 1.563

1.564
ARIOSTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.564: EL ORLANDO FURIOSO
Autor: Ludovico Ariosto
Trad. Hierónimo de Vrrea
Ciudad : Barcelona en 1.564
Bibl. N. de Madrid

S R
143

(sin portada)

CARTA AL LECTOR

"Por que muchas personas de España aficionadas a la lección del Orlando furioso dexauan de gozar de la dulçar y primor de aquel poema, a causa de no tener tan entero conocimiento de la lengua toscana en que él está escrito, me pareció tomar trabajo de la traduzir y poner en romance castellano cuan acertada y fielmente supe, y porque la mayor virtud de la traslación es la fidelidad y en esta, por ventura parecerá a algunos yo hauer faltado, comparando este libro con su original estancia, por estancia quiero aquí declarar mi intención...

...en el número de cantos hay variedad, porque los cuarenta y seys que el Ariosto compuso, están reducidos a cuarenta y cinco y hecho del segundo y tercero vno...

...Yo tomaré trabajo de purgallo de los errores que agora hallaren, y haré imprimir, segunda vez, para que salga con fineza que a tal obra conuiene."

Hay una dedicatoria a
Al muy alto y/ muy poderoso señor don/Phelipe
príncipe de las Españas, señor nuestro...

firmado

Don Hierónimo de Vrrea

-208-

98.-

1.564

ARIOSTO (Ludovico)

Ficha bibl. (hoja anterior)

sigue:

Soneto de don Iuan de Agvilon

COLOFON:

Fué impresso el presente libro en la
inclita ciudad de Barcelona en casa de Claudio
Bornat (1)

(1) Confrontada con ediciones anteriores he visto que
es igual en lo demás.

1.567
PETRARCA, Francisco

Ficha bibl.

1.567: SONETOS Y CANCIONES

Autor: PETRARCA ,Francisco_

Traductor: Salomón Vsque Hebrero

Ciudad de ed. : Venecia

Biblioteca N. de Madrid

S $\frac{R}{11873}$ y $\frac{R}{5364}$ (ejemplares iguales)

PORTADA

Delos sonetos/canciones/madrigales y sextinas/
del gran poeta y orador/ Francisco Petrarca /tradu-
zidos del Toscano/ por Salomón (Hebreo) Vsque Hebreo.

Parte primera/ con breves svmarios/ é argumentos
en todos los sonetos y canciones que declaran la
intención del autor compuestos por el mismo/ con
dos tablas, una castellana,/ y la otra toscana y
castellana.

Con privilegios.

Hay un grabado simbólico que represen-
ta una dama. Está rodeado de bandas en las que se
lee con dificultad: (inscripción) "Superanda omnis
fortuna".

En Venecia/en casa de Nicolás Beuilaquia. M.D.L.XVII.

(página siguiente):

Hay dos grabados en la parte superior
e inferior de la hoja a modo de greca.

Con privilegio del Rey/Católico/
de Madama la regente/ de F/landes y de la illustriss.

1.567
PETRARCA, Francisco

Señoría/ de Venecia/

Dedicatoria:

Al ilustríssimo/ y excell. Señor
/ Alexandre Farnes, /príncipe de Parma/ y Pla-
cencia &c.

"Grande fué mi atrevimiento...

Del Señor DUARTE GOMEZ/ AL EBRO, RIO Famoso/ en España.

Gózate, Sacro Ibero, qu'has estado/ dos siglos con
tus ninfas, desseoso/ de oyr el cantar graue y amorfo/
D'el Toscano Poeta celebrado/ que en riberas del Arno
fué criado / y a Valclusa venido, valle umbroso/
La vista d'un laurel verde y hermoso/ lo tuvo luenga-
mente enamorado/. Sentirás, pués, agora sus concetos/
cabe tus dulces aguas cristalinas/ en muy lindo
romance Castellano/ ern el cual, ya nos hablan los
sonetos/ canciones, Mandriales y Sextinas/Merced del
buen Sálsque Lusitano.

Sigue: vida y costumbres del poeta...

En esta interesantísima narración se encuentra lo más
interesante relativo al amor de Petrarca hacia Laura,
el encuentro con ella, sus desvelos, sus versos a ella
dedicados etc. También se inserta la inscripción en tos-
cano que se lee en el epitafio de su tumba con la
correspondiente traducción.

Seguidamente aparecen las tablas de los sonetos y can-
ciones del Petrarca en vida de Madona Laura. Cada com-
posición lleva su argumento al margen derecho.

Al fin: Fin de la primera parte/ de los sonetos de Pe-
trarcha en vida/ de Madona Laura/ por Salvsque.

-211-

101.-

1.567
PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl. 11.

1.567: DE LOS SONETOS, CANCIONES, MANDRIALES Y SEXTINAS

Autor: PETRARCA (Francisco)

Trad. Salomón Vsque Hebrero

Edit. Venecia

Fecha: 1.567. (MDLXVII)

Bibl. N. de Madrid

| | | |
|---|----------|----------|
| S | <u>R</u> | <u>R</u> |
| | 31401 | 11873 |

PORTADA

DE/ LAS CANCIONES/ MANDRIALES Y SEXTINAS / DEL GRAN
POETA Y ORADOR /FRANCISCO PETRARCA/ TRADUZIDOS DEL
TOSCANO/ POR SALOMON VSQUE HEBREO

Parte primera/ con breves sumarios / o argumentos en
todos los sonetos y canciones/ que declaran la inten-
ción del autor/ Compuestos por el mismo / con dos tablas
/ una castellana / y la otra toscana y castellana.

Con privilegios.

Venecia : en casa de Beuilaque
MDLVXVII (1)

(1) Queda descrito más completo en el registro del
ejemplar. R B.N. de Madrid
11873

1.572
ARISTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.572 ORLANDO FURIOSO

Autor: ARISTO (Ludovico)

Trad. Don Hierónimo de Urrea

Ciudad: Medina del Campo, por Francisco del Canto

Biblioteca N. de Madrid

S R _____ (1)
12.247

PORTADA

ORLANDO FV/RIOSO DE M. /LUDOVICO/ | ~~ARISTO~~ / Traduz/
ido en Roman/ce casterllano por Don Hierónimo de Vrrea,
con nuevos aurgumentos y alegorfas/ en cada vno de los <
cantos muy vtils con su tabla alphabética / muy com
pendiosa.

En la misma página hay un Escudo de España con una
inscripción latina: ROLVS. V IMPERATOR - Hispanias
REX.

En Medina del Campo impresso/ por Francisco del
Canto/ con ,icencia Real/ A costa de Juan de Esco-
bido, mercader de libros./ Año 1.572.

Sigue una concesión de don Phelipe "por la gracia
de Dios Rey de Castilla", para que sea publicado
el libro. Seguidamente hay una dedicatoria:

(1) Este libro también se describe en La Imprenta de
Medina del Campo .nº 166 -página 176 -catálogo
cuya signatura es: R Bib. B.N. de Madrid
242

AL MUY ALTO/ y muy poderoso/ Señor don Phelippe de/
las Españas; Señor nuestro...

En esta dedicatoria dice el traductor las razones
de haber traducido la obra. En primer lugar por
seguir la costumbre de muchos escritores; en
segundo lugar por ganar fama tomando así la estima
de los reyes y príncipes. Por último por tratar de
grandes hechos, heroicos y grandes empresas.
Firma: "DON Hierónimo de Vrrea".

A continuación:

Soneto de don Ivan de Aguilón y carta al lector.

Al fin:

"Fué impresso el /presente libro en Medina/ del
Campo/ por Francisco del Canto".

1.572

1.572
ARIOSTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.572 ORLANDO FURIOSO

Autor: ARIOSTO (Ludovico)

Trad. Don Jerónimo de Urrea

Medina del Campo

Bibl. N. de Madrid S R
12247

PORTADA

ORLANDO FV/RIOSG DE M /LUDOVICO /ARIOSTO

Traduzido en roman/ce castellano por Don Ierónimo
de VFea, con nuevos Argumentos y Alegorias en cada
vno de los cantos muy útiles/ con su tabla alfabé-
tica/ muy compen/diosa.

HAY UN GRABADO DEL ESCUDO Nacional con alegorias en
los laterales y una inscripción latina.

"En Medina del Campo impresso /por Francisco del
canto/ con licencia Real/ a costa de Juan Escobado
mercader de libros. / Año 1.572".

Hay un sello que dice: Pascual Goyangos.

De don Ierónimo de Urrea dedicatoria al rey don Felipe,
príncipe de España donde expone las razones de la
traducción.

..."Porque tracta el libro de altos hechos, y heróicas
& grandes empresas, a que V.A. es tan inclinado,
se lo dirijo y suplico reciba por suyo.

De V.A. /vasallo / que sus
reales manos besa/ On. Hierónimo de Urrea.".

ficha bibl.

El rey

Manifiesta la concesión de imprimir el libro,
valiéndose de los componentes de la cámara.

"En Madrid onze días del mes de
Noviembre de mil y quinientos sesenta
y nueve años".

A continuación

AL LECTOR

Se dirige al lector pidiendo por las reformas
e intromisiones que hizo en el argumento y las cita,
dando cuenta del lugar y por qué.

Ficha bibl.

1.573 LA ARCADIA

Autor: Sannazaro (Jacobo)

Fecha: 1.573

Ciudad de ed.: Salamanca

Bibl. N. de Madrid

| | | | | |
|---|----------|-----|-------------------|---------------------|
| S | <u>R</u> | (1) | Ejemplar de 1.578 | <u>Usoz</u> (raros) |
| | 31714 | | | 3968 |
| | | | | B.N. Madrid |

PORTADA

Arcadia / de Iacobo/ Sanazaro, gentilh-obre Napolitano
Traduzida nuevamente en nuestra ca/stellana
lengua Española, en pro/sa y metro como en ella estaua/
en su primera lengua/toscana.

Diligēmentemente correcta y enmendada/ con
licencia/ en Salamanca/ por Simón Portonarijís, 1.573.

"No tiene cosa este libro que sea contra nuestra
sancta fé ni contra tus sanctas doctrinas y assí
me pa/rece que seguramente puede nuestra / Alteza
dar licencia para q̃ se imprima.

- (1) Hay otro ejemplar exacto, impreso en 1.578,
también en Salamanca en casa de Pedro Iazo. Ver
Usoz . Hay unas líneas manuscritas que aseguran
~~1578~~ traducida en prosa por Diego Lopez de Ayala
y por el capellán Diego de Salazar, en verso. Cita
el prólogo, pero precisamente este prólogo dice
haber sido traducido por Blasco de Garay.

1.573
SANNAZARO (Iacopo)

(manuscrito)

Josepe Seruillo
de Xátiva

Fr. Lorenzo de
Villauicencio.

(rubricado)

Licencia

Dada por el Rey Don Phelippe

"Los del nuestro consejo dada en Madrid a dos días
del Més de Mayo, de mil y quinientos y setenta y
trés años".

D. Epire Segovien

El licenciado Pedro Gasco

El licenciado
Juan Thomas

El doctor Dn. Iñi.
Cardenas capata

El doctor Agulera

Yo Pedro de Marmol

escriuano/decamara de su católica Magestad la fice e
escreuir por su mandado, con acuerdo de los del su
consejo.

Dedicatoria

AL MUY MAGNIFICO / y muy reverendo Se/ñor
Goncalo Perez, Secrétario:supre/mo del príncipe
do Phelippe nue/stro Señor , y Arcedíno de Se/pulueda
&c. Blasco de Garay su seruidor.

S.P.D.

"Pienso que dirán algunos muy magnffico
y muy reuerendo Señor de los que me vieren sacar a luz
semejantes obras de los rincones de sus dueños y
q me voy haziendo otra Juno, Lucina, la cual siendo
manera steril y sin generación de hijos, tomo por
officio fauorecer a las que paria . Y por el negado
uso de ser madre, holgó de ser partera y ayudadora en

-217- (bis)

108.-
i.573
SANNAZARO (Iacopo)

los partos ajenos. Y aunque en esto podría ser que en parte acertasen puesto que algunas cosillas mías andan ya por el vulgo, y otras están para salir, masdinas DEL NÖbre de abortius que de partos no dexare de traer aquí las razones, que en la diuulgación de la presente obra me mouieron. De las cuales quiero (por lo que/ mi hōra toca) poner la primera, la obligación de mi palabra, pués siente el hōbre no cumplir, no tiene con que se desea llamar hombre: conforme aquel trillado refrán de nuestra Castilla. El buey por el cuerno; el hōbre por la palabra y conforme assí mesmo la sentenzia que dezía: Fidem qui perdit: quo se seruet in reliquum que (como usted mejor entiende) suena en Castellano (Publio).

A continuación: Prólogo del Sanazaro:

"Valen las más de las vezes, los altos y espaciosos arboles/ en los espessos montes dela/natura producidos mas que labrados plantas de ense/ñada forma tras-puestas..."

Este prológo es muy amplio al cual le sigue el comienzo del poema.

Termina con una dedicatoria "A la çampoña" (instrumento musical pastoril).

Dedicatoria:

Blasco de Garay/ racionero/ en la Sancta /Iglesia de Toledo, Al/lector.

"Veis aquí ami/go lector dōde/ os havran dado /impressa el Arcadia del famo/so Sanazaro en/nuestra propia lengua. Por esso, si antes de agora, la

-218-

109.-

la avieredes leydo/, o por LA TENEIS DE MANO
ESCRITA (como muchos hay que la tienen) no os
maravilleys de ver tate copia de versos en sta
impresión dados....

COLOFON

(Al fin) En Salamanca/ en casa de Pedro
Laso / 1.573

-219-

110.- bis

LOS CUATRO LIBROS DEL CORTESANO
DE Baltasar de CASTIGLIONE (1)

(1) Incluyo fotocopias, encontradas últimamente.

1.574
CASTIGLIONE (Baltasar)

Ficha bibl.

1.574 EL CORTESANO

Autor: Castiglione (Baltasar de)

Citado en Palau. 16603

Vindel 173

También : Catálogo Peter Fontainas. Tomo I P.107 y 37

1.574.

CASTIGLIONE (Baltasar de). Ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Anvers. 1.574. Philippe Nutius. El /Cortesano/

traduzido por/Boscán en su vulgar Castellano

nueuamente agora corregido/ en Anvers/ En casa de

Philippo Nucio/ año 1.574. Con gracia y privilegio (1).

(1) Tomado del catálogo de Peter Fontainas Tomo I.
pág. 107

111.-

1.575
ARISTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.575 ORLANDO FURIOSO

Autor: ARISTO (Ludovico)

Trad. Jerónimo de Urrea

Venecia

Biblioteca N. de Madrid

S R
4545

ORLANDO FURIOSO. Dirigido al príncipe don Philipe.
M.D.LXXXV eb casa de Domingo Farris.

Es el mismo que está en Lyon y Medina

"Anse añadido Breves moralidades arto necesarias
a la declarati6n de los cantos; y la tabla es muy
más aumentada".

A continuaci6n, el escudo del águila imperial, por lo
demás está escrito en el de Medina, con exactitud,
coincidiendo con este ejemplar.

1.577 (1)
ALESSANDRO PICLOMINI

Ficha bibl.

1.577 : INSTITUCION DE TODA LA VIDA DEL HOMBRE

Autor: Alessandro PICLOMINI

Traductor: Juan de Barcelona y de Padilla

Ciudad: Sevilla.

Bibl. N. de Madrid

S R
9.207

PORTADA

Institución De toda/ la vida del ombre/ noble en la
qu'al /peripatética y platónicamente, acerca de la
Etica, Económica, y parte de la Política está recopila-
da la suma de quanto/ principalmente puede con/
currir en hazella di/chosa y perfecta.

Compusola en lengua toscana Alexandro Picolomini
/cavallero Senés, y traduxola en vulgar español dō
/Juan de Barahona y de Padilla, natural de Xerez
dela Frontera.

En Sevilla / en casa de Alonso Escriuano.

Año MDLXXVII.

Con Licencia y privilegio por seys años.

Aprovación F. Lorenzo de Villauicencio.

El rey autoriza la edición del libro...Yo el Rey.

Por mandato de Su Magestad

Antonio Erasso.

Prólogo del intérprete.

Al Ilustre señor don García Dauila/ Veinticuatro de

(1) El nombre del autor, registrado en castellano, obedece a que así consta en el libro ya traducido al castellano. En los índices se registran con la ortografía italiana.

Xerez de la fron/tera: en el qual el interpete
declara el por qué se movió/ a traduzir esta /obra.

El traductor expone humildemente que se considera
incapacitado para traducir, el motivo de mi
traducción en primer lugar para que sirva de ejemplo
educativo "primero a mi señor don Luys y luego a los de
su edad y los que después nacieron en nuestro Xerez
de la Frontera".

(este prólogo alcanza 4 hojas)

Prohemio del autor. De la institución de la buena
ventura vida del Ombre noble, nacido en ciudad libre:
compuesta por Ale/jandro picolómini, principal/mente
para enseñanza del nobilíssimo niño Alexandro
Co/lumbino hijo de la hermosí/sima señora Landemia.

(Alcanza este prohemio seis hojas)

COMIENCA /el libro primero dela Institución del/ombre
noble: que se trata / de la bienaventurança/ en
general.

(Está dividido en siete capítulos. Consta de diez
libros divididos en capítulos, con distinto
número cada libro).

En el capítulo X del décimo libro está la conclusión
y epflogo del /libro décimo donde se propone
lo que se a de sguir tras del/

Al fín. (Laus deo).

1.578
ARIOSTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.578. ORLANDO FURIOSO
Autor: ARIOSTO (Ludovico)
Trad. Don Hierónimo de Vrrea
Ciudad: Salamanca (en casa de Alfonso de Torrenova y Neyla)
M.D.L.XXVIII

PORTADA

Orlando/ FVRIOSO DE/ DE M. LVDOVICO /ARIOSTO.
Traduzido por don Hierónimo de Vrrea.

Enmendado de muchos errores y cotejado con el principal
original del toscano.

Hay debajo un escudo de España

En Salamanca/ En casa de Terranova y M.D.LXXVIII

Hay una alusión del Rey don Felipe de Castilla a Gaspar de
Urrea (de Ortega) dando licencia para imprimir el libro
traduzido de don Jerónimo de Urrea, dispuesto por el consejo
de los que firman:

Don. Epfscopus Segobienris
El doctor Francisco de Avedillo
El doctor Aguilera

El licenciado
Fuen Mayor
El doctor dō
Iñigo de Cárdenas capata

-225-

115.-

1.578

ARIOSTO (Ludovico)

"Yo Alonso de Vallejo escriuano
deccimara de su Magestad la fize escriuir por su mandado
con acuerdo de los de su consejo".

Sigue la dedicatoria al muy alto y muy poderoso señor don
Phelippe, prncipe de las Españas Señor nuestro (1)

Firmado: Ierónimo de Urrea

(1) Ierónimo de Urrea, libre vecino de Alcalá de Henares.

1.581
PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl.

1.581 TRIUNPHOS
Edit. Salamanca (por Juan Perier)

Bibl. N. de Madrid

S R
7043

PORTADA

TRIUNPHOS
DE FRANCISCO Pe/trarcha, agora nueuamente, tradu-
zidos en lengua Castellana en la medi/da, y número de versos,
que tienen/ en el toscano, y con nue/ua glossa.

DIRIGIDOS AL ILLVS/trissimo Señor don Joan de la Cerda/
Duque de Medinaceli/ Marqués de /Cogolludo, Conde del gran
Puerto / de Sancta María: Señor delas/villlas Deca, y En/
ciso & c.

En Salamanca/
En casa de Juan Perier impresor de libros.
Año 1.581

está tassado

el pliego.

1.581

PETRARCA (Francisco)

Sigue una carta:

Don Phelippe por la gracia de Dios Rey de Castilla, de León, de Aragón, de la Sicilia ...(continúa nombrando todas las provincias españolas y no españolas que formaban el Imperio).

Cita el librero Joan Lopez Perier que imprime el libro por mandato del Rey intitulado los TRIVNPHOS de Petrarcha: y porque era muy util, y prouechoso y auia falta del en estos reynos, suplicastes os diessemos licencia y facultad para poder hazer la dicha impressiõ ...fué acordado que deuiamos mandar esta nuestra carta para vos con la dicha razón, y nos tuvimoslo por bien por la cual damos licencia y facultad a cualquier impressor destos nuestros reynos para que pueda por esta vez imprimir el dicho libro que se haze mencion, sin que por ello cayga ni incurra en pena alguna".

.....

"Dada en Madrid, a doze dias del mes de Diziembre, año del Señor de mil y quinientos y sesenta y nueve.

D. Cardinalis
Según

El licenciado
Mendoza

El licenciado
Atiẽça

El licenciado
Pedro Casco

El Doctor
Francisco Fernandez de Lieuana

El doctor Gaspar
de Quiroga

El licenciado
Juan Çapata

-228-

118.-

1.581

PETRARCA (Francisco)

Yo, Francisco de Vallejo, escriuano de cámara de Su Magestad
la hize escriuir por su mādado, con acuerdo de los de su
consejo".

Sigue un prólogo:

Al Illustríssimo se/ñor don Joan de la Cerda, Duque/ de
Mdina Celi, Marqués de Cogollu-dó, etc.

La vida de Francisco Petrarca...

Los Triunfos, de este libro están comentados en prosa, si-
guiendo a la estrofa en verso con una hilación argumental
sobre los amores y muerte de Laura.

Al fin

Ribera de quién nace Gebena
amor medió para ella, tanta guerra
que la memoria, aún hoy me causa pena.
Bendita piedra que tal vista cierra
que cuando cobrara el hermoso velo
se fué dichoso quién la vió en la Tierra
entonces qué será verla en el Cierlo.

Finis

Continúa la tabla o índice del presente libro.

Hace cita de cuantos personales trata. Están consignados en el
índice indicando página y folio.

COLOFON. Finis. En Salamanca/ en casa de Juan Perier,
mercader de libros y impressor

Año 1.581

1.581

MATHEO BOYARDO

Ficha bibl.

1.581 ORLANDO ENAMORADO

Autor: Matheo BOYARDO

Impresso: Toledo

Del Libro de Perez Pastor

La imprenta en Toledo

S 1 nº 358
40366

Biblioteca Nacional de Madrid.

Cita tres ediciones: 1ª 1.555 en Valencia
2ª 1.577 en Alcalá de Henares
3ª 1.581 en Toledo (descrita a
continuación)

Los tres libros/ de Matheo Marfa Boyardo/ Conde de Scandiano
llamados Orlando Enamorado, tra/dúzidos en castellano y dirigi-
dos al illustríssimo señor/ don Pedro Luys Galcerán de
Borja, mae/stre Montesa/ Por Francisco Garrido de Villena
(escudo del impressor) Con licencia/ En Toledo en casa de
Juan Rodriguez impressor y mercader de librtos. Año 1.531.

PORTADA = V . en b.

Dos sonetos de Miguel de Luna en loor del autor, texto, 3
libros de 29, 31, y 9 cantos respectivamente que contienen
491 octavas). Colofón en b. de la última pág. y en el v. el
E. de la tercera edición.

La primera edición es de Valencia 1.555, según el Catálogo
Heber parte VI, nº 353, lo cual sirve a confirmar las sos-
pechas del Señor Salvá, que con tanto interés buscaba una
primera edición valenciana de esta obra que le sirviera de
fundamento para probar que Francisco Garrido de Villena
era natural de Valencia.

1.581
MATHEO BOYARDO

A esta última parte ya contestaba a principios del siglo XVII Tomás Tamayo de Vargas, cuando al citar las obras de este autor dice: Francisco Garrido de Villena, de Baeza, no de Valencia como anda impreso.

La segunda edición fué impresa en Alcalá en casa de Hernán Ramírez, año 1.577 (Una traducción o imitación). Además de esta traducción en verso existe en prosa con el título de Espejo de Caballería, traducido y compuesto por Pedro Lopez de Sancta Catalina S.I. 1.536). (1)

Bibl. Provincial de Toledo (Figura el escudo del Impresor Juan Rodríguez)

(1) Está registrada por Perez Pastor en su libro: La Imprenta en Toledo en los números 122 y 372

1.585
ARISTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.585 ORLANDO FURIOSO

Autor: ARISTO (Ludovico)

Trad. Diego Vazquez de Contreras
Madrid

Existen en la Bibl. N. de Madrid

dos ejemplares iguales: S R y R
 4545 24355

1.585

ORLANDO/FVRIOSO DE / LODOVICO ARISTO/ nuevamente
traduzido en prosa castellana por Diego Vazquez
de Contreras.

Dirigido a la muy ilustre señora doña Marfa de Mendoza y de
la Cerda su señoría.

Con privilegio Real en Madrid, en casa de Francisco Sanchez
impresor de libros. Año 1.585. M/D.LXXXV.

A costa de Joan Montoya mercader de libros. (A Costa de
Juan Montoya mercader de libros).

Aprovación

"Este libro que los señores del Consejo me
mandarō que viesse y diesse mi parecer es El furioso traduzido
en prosa castellana tan aprovado y recebido en todo language
y género de gente. Con esta traducción van quitadas todas las
cosas licenciosas y las impertinentes para nuestra nación
y en todo lo demás va fiel y de buen Romance, por lo cual y por-
que en prosa será para muchos más gustoso y se dá a entender
mejor en ninguna otra traducción de los que hasta .oy
andan impresas, me parece que se pūde bién imprimir que no
hallo cosa que lo impida.

Don Alonso de Erzilla y Zúñiga.

Soneto dirigido a don Alonso
de Erzilla y Zúñiga

Dedicatoria del Rey a Diego Vazquez de Contreras, traductor

1.585

LUDOVICO ARIOSTO

en alabanza y aprobación de la obra . Termina:

Yo, el Rey/ por mandato de su Magestad/ Antonio de Erasso.

Dedicatoria del traductor a:

"La muy ilustre señora doña María de Mendoza y de la Cerda, mi señora".

Dice el traductor que hizo este trabajo para "ensalzar la fé, el valor, la belleza, el valor natural, la dirección hacia la discreción, la honestidad de las damas antiguas y presentes, para hazer claro que no menos que en los claros varones florece continuamente , en las mujeres (florece continuamente). todo extremo debe ser virtud y fortaleza".

Firma Criado de V.S. /Diego Vazquez de Contreras/

Hay un prólogo y una dedicatoria "Al discreo lector"

Tabla de personajes y asuntos.

Al fin:

"Impresso en la muy noble villa de madrid en casa de J. Francisco Sanchez/ año de MDLXXX.

1.585

PEDRO DE REYNOSA

Ficha bibl.

Primera, segunda y tercera parte de
ORLANDO ENAMORADO, ESPEJO DE CABALLERIAS

1.585. PEDRO DE REYNOSA

Ciudad: Medina del Campo (Francisco del Canto)

La 1ª parte impresa en Sevilla (Cromberg 1.551)

Descripción tomada de: La Imprenta de Medina del Campo
nº 208. pág. 240. S. R Bib

242

Biblioteca N. de Madrid

PORTADA

Primera y Segunda/ y Tercera parte de/ Orlando
enamorado.

Se intercala un grabado en madera: Caballero precedido
de escudero.

Espejo de cavallerias en el qual se tratan/ los hechos
del conde don Roldán: y del muy es/forcado/caua-
llero don Reynaldos de Montaluan, y / de otros muchos
preciados caualleros. /Por Pedro de Reynosa, vecino
de la muy/ noble ciudad de Toledo./ Dirigido al muy
magnífico señor don Bernardo de Ayala/ Año de
M.D.LXXXV./ Impresso en Medina del Campo, por
Francisco del Canto, a costa de Juan Boyer, mercader
de libros.

Al fin:

¶ Fué impressa la pressente obra año
/del nacimiento de Nuestro Salvador de mil/ y qui-
nientos / y ochenta y cinco años.

-234-

124.-

1.585

PEDRO DE REYNOSA

COLOFON: Texto copiado, sin duda, de la tercera edición que de ella hizo Cromberger):

"Fenesce la primera parte de Espejo de Caballerías;
Fué impressa en Sevilla, en casa de Iácome Cromber-
ger. Año de M.D. y cincuenta y uno".

Continúa describiendo la 2ª, 3ª y 4ª partes del
libro de Cavallerías.

...

Ficha bibl.

1.585: Tercera parte del ESPEJO DE CABALLERIAS

Autor: Matheo BOYARDO

Traductor: Pedro de Reynosa

Impreso: Toledo

Del libro de Perez Pastor

La Imprenta en Toledo: S 1 nº 372
40366

Bibl. N. de Madrid

"El Espejo de Caballerias es una imitación del Orlando innamorato, de Matheo M^a Boyardo".

Como en las ediciones que contienen las tres partes publicadas aunque en la portada principal se diga que la obra va dirigida por Pedro Reynosa a don Bernardino de Sandoval, la dedicatoria se halla solamente al principio del libro tercero. Parece deducirse que solo esta parte es la traducida por dicho Pedro de Reynosa. Por otra parte, en el final del libro se indica que éste fue traducido y compuesto por Pedro Lopez de Sancta Cathalina.

-236-

126.-

1.585
ARIOSTO (Ludovico)

Ficha bibl.

1.585. EL ORLANDO FURIOSO
Autor: ARIOSTO (Ludovico)
Trad. Diego Vazquez de Contreras
Ciudad: Madrid
Biblioteca N. de Madrid

S — R
2485

PORTADA

ORLANDO/ FVRIOSO DE/ LODOVICO ARIOSTO/ NUEUAMENTE
TRADUZIDO EN PROSA/ CASTELLANA, Por Diego Vazquez
de Contreras / DIRIGIDO A LA MUY ILUSTRE SE/ñora
Juana de Mendoza y de la Cerda/ Su señoría.

En la misma portada hay un grabado que representa
a Oriando Furioso a caballo, con la lanza en acti-
tud "furiosa". Debajo del mismo se lee:

CON PRIVILEGIO REAL.

En Madrid en casa de Francisco Sanchez. Impressor
de libros.

Año M.D.L.XXXV

A costa de Juan de Montoya, mercader de libros.

En la página siguiente hay una aprobación de Dn
Alonso de Ercilla: (APROVACION) donde da por bueno
el contenido del libro y su lectura, anotando que
se han suprimido las cosas que no interesan "por
licenciosas e impertinentes para nuestra nación".

1.585

ARIOSTO (Ludovico)

Sigue un soneto dedicado a don Alonso de Ercilla y Sùñiga, en alabanza.

En la página siguiente hay una especie de carta dirigida al traductor donde figura la frase:

Yo el Rey

Hacemos mención a una cédula real, donde se autoriza a Diego Vazquez de Contreras la impresión del libro "durante los seys años, siguientes desde el día de la data de esta nuestra cédula en adelante".

Yo el Rey.

Hay una firma de Antonio de Erasso (por mandato de su Magestad)

Página siguiente: Dedicatorias:

A LA MUY ILUSTRE SENORA/ DONA Juana de Mendoza y de/ la Cerda.

Mi señora

Por quanto una de las cosas principales que quiso hacer en su libro el Ariosto fue ensalçar el valor, la belleza, la gracia y la honestidad de las damas antiguas y presentes: para hazer claro al mundo que no menos que los más famosos varones, florece/ continuamente en las mugeres todo extremo de / virtud y gentileza. Por tanto muy ilustre señora, determine predicar a V.S. esta obra suya(traducida por mi en nuestra lengua castellana pués en V.S. como en claro espejo y per/feto dechado de estas excelencias, pueden mirarse, y tomar exēplo /de moderación, y de templança, muchas de las que más presumen, auer sido con ellas muy liberal, el cielo

1.585
ARIOSTO (Ludovico)

en estas dotes/ V.S. admita y fauorezca el servicio
de su fiel criado, que bién sa/tisfecho quedará
mi trabajo, defendiéndole: V.S. con la grandez y
fama de su nombre.

Muy Illustre Señora/criado de V.S.
Diego Vazquez/de
Cantreras

Sigue un prólogo

PROLOGO DESTA OBRA

Asegura que para entender el Orlando Furioso es
necesario haber leído primero el Orlando Enamorado
de Boyardo, que por su temprana muerte no pudo seguir
..." De manera que la inuención fué del uno y la
prosecuón del otro".

Continúa el prólogo resumiendo en una página el argu-
mento o asunto del Orlando enamorado y los amores
de Angélica la bella, y después las locuras de
Roldán de donde dió su nombre al libro, llevándole
el de Orlando Furioso, a diferencia del Orlando Enamo-
rado "cuya invención seguía..."

"AL discreto lector"

Hace unas advertencias al traductor de la panorá-
mica del libro, y su interés de las reformas hechas
en él y de las cuatro cosas "a intención del autor"
que dieron motivo para escribirlo: 1º) loar el valor
de Ruger para sublimar a los Duques de Ferrara.
2º) Tratar de los amores de Roldán y Angélica la
Bella y sus locuras. 3º Alabanza al valor de los
hombres y mujeres. 4º Poner en la lengua todos los
buenos vocablos y maneras de hablar de su lengua.

-239-

129.-

1.585

ARIOSTO (Ludovico)

Sigue la tablas o índice.

Al fin:

COLOFON: "Impresso en la muy noble villa de Madrid
en casa de Franciaco Sanchez.

Año de M.D.L.XXXV" (1)

(1) He procurado ser más entensa en la descripción
de este ejemplar para ver las diferencias y moti-
vaciones con los demás del mismo título y autor.

-240-

130.-

1.586
OVICCIARDINO Ludovico

Ficha bibl.

1.586: HORAS DE RECREACION
Autor: Ludovico OVICCIARDINO
Traductor: Vicente de Miers
Ciudad: Bilbao
B.N. de Madrid
S R
30328

PORTADA

HORAS/ DERECRAC/ION
RECOGIDAS/ POR LUDOVICO/GUICCIARDINO, NOBLE CIUDADANO DI
FLORENCIA/ TRADUZIDAS DE LENGUA TOSCANA/ EN QUE SE
HALLARAN DICHS HECHOS Y EXEMPLOS DE PER/SONAS SEÑA'
LADAS CONAPLICACION DE DIUERSAS FA/BULAS, DE QUE SE
PUEDE SACAR MUCHA DOCTRINA (1)

HORAS de Recrea/ción

Censura.- de Lucas Gracian. Licencia
Epístola: Ala My illustre Señora /Doña Ginesa de
Torre/cilla muger d'el muy illustre señor li/cenciado
Duarte de Queña, Corre/gidor del Señorfo de Vizcaya
Vin/cente de Millis Godiner traductor de/ esta obra.

- Tabla de Dioses de los gentiles
- Tabla de los personales que se citan
- Tabla de mujeres que se citan
- Tabla de hombres comunes que se citan
- Animales y árboles debajo de cuyas fábulas se ponen
- Santos, philósophos y personas que han escrito cuyos
dichos y alegorías se contienen en la obra.

-241-

131.-

1.586

OVICCIARDINO (Ludovico)

Horas de Re/creación de Ludovico Guacciardino, noble/
ciudadano de Florencia/. (1)

De las injurias que nos hacen los poderosos/ no
devemos procurar venganza, sino, asegurarnos/que
no nos sucedan mayores daños.

(1) Este libro cuya portada está muy recortada y
deteriorada impide su total presentación. Su
contenido está desarrollado a manera de fábulas,
consejas, proverbios. Elementos de enfoque moral,
cuentos, dichos ...etc.

1.587
TASSO (T)

Ficha bibl.

1.587: JERUSALEM LIBERTADA

Autor: TASSO, Torcuato

Traductor: Juan Sedeño

Impresa: Madrid 1.587

Del libro de Perez Pastor:

S 2 Catálogo : Libros impresos en Madrid S. XVI
81235 está en el nº 274 B.N. de Madrid

Bibl. N. y Provincial de Toledo. (Se encuentra el
ejemplar)

Jerusalem) Libertada/ Poema heroyco de Torquato Tasso
al serenissimo Señor Carlo Emmanuel/ Duque de Saboya/
Traduzido al sentido de lengua toscana en caste/llana
por Juan Sedeño castellano de la ciudad de / Ale-
xandria de la Palla./ Con los Argumentos al principio
de cada canto, y/ las alegorías al fin de todos los
cantos. (E. de a.r.) En Madrid por Pedro Madrigal
1.587 a costa de Esteuan y Francisco Borgia.

(Al fin) - Epigrama de Scipión Guasco (en Latin)
- Estancias de Juan Sedeño, a imitación de
otras de Lorenzo Frigoli, en loor del Tasso.
Al letor (el Traductor).

Texto: XX cantos , alegoría del poema. Tabla de los
vocablos oscuros, como de provincias, ciu-
dades, ríos y montes. Erratas (J. Vazquez del
Marmol): Madrid, 10 de Enero de 1.587.

COLOFON: El traductor es diferentes del Juan Sedeño auto
de "La summa de Varones Ilustres".

Jerusalem Libertada

PROLOGO al lector:

.....me movio a comunicarlo a nuestra felicissima España; por parecerme pasto apropiado al gusto de los eleuados espíritus della: y no esperes traducción puntual, ni al pié de la letra; pues como se dexa entender muchas cosas suenan bién en una lēgua que en otra dan poca satisfacció y deleyte asegurandote que he guardado el sentido de la obra con la industria y diligencia posibles; floreandola con locuciones y epítetos más allegados a nuestras frases, que es el oficio a que está mas obligado el interprete. Sete dezir que no me ha sido difícil y trabajosa la empresa assi por poco la sotileza, y elegancia y primor del primer autor, como por las nuevas y diferentes estampas que dellas han salido. Mas con todo esto lo daré por bién empleado si entendiere, serte agradable de que me crecerá la voluntad de sacar a luz (como espero en breue; las Metamorphoses de Ouidio a imitación de Juan Andrea vel anquitara, Vale

Primera edición de esta traducción.

Bibl. N. y Prov. de Toledo.

1.587
TASSO (Torcuato)

Ficha bibl.

1.587: JERUSALEM LIBERTADA

Autor: T. Tasso

Traductor: Juan Sedeño

Ciudad: Madrid

Bibl. N. de Madrid

S R
30700

PORTADA

JERUSALEM/ Libertada/ poesía heroica, de Torquato/
Tasso / Al Serenissimo Señor Carlo Emmanuel/ Duque
de Saboya./

Traduxido al sentido de Lengua Toscana en caste/llana
por Juan Sedeño, castellano de la ciudadela de/Ale-
xandria/ con los argumentos al principio de cada canto
y/ las alegorias al fin de todos los cantos

- Hay un Escudo -

Debajo: En Madrid por Pedro Madrugal 1.587/ a costa de
Estevan y Francisco Bogia/.

Tassa.

El Rey autoriza al traductor Juan Sedeño la publi-
cación de la traducción de la Jerusalem, durante
diez años. Yo el rey.

Por mandado de su Magestad.

Juan Vazquez

1.587
TASSO (Torcuato)

Aprobación. Lucas Gracian Dantisco
Criado de V.A.
Soneto de Maximiliano C (En Castellano)
Soneto de /Julian Gillian Guselmi. (En Italiano)
Epigrama/ de Scipión Guasco en Latín.
Estancias/ del mesmo Juan Sedeño, a imitación de
otra de Lorenzo Frigoli, en loor del /Tasso/
(En castellano).

JERUSALEM/ Libertada y del Señor Torquato Tasso/
Traduzido al sentido de lengua Toscana en Castellano
de la ciudad de Alexandría de Palla/.

Argumento del/canto primero.

Al fin: Tabla de erratas.

COLOFON: En Madrid/ por Pedro Madrigal

M.D.L.XXXVII

1.588

JUAN TOMAS MINADOY

Ficha bibl.

Fecha: 1.588

Autor: Juan Tomás Minadoy

Título: DE LA GUERRA ENTRE TURCOS Y PERSIANOS

Editada: Madrid

B.N. de Madrid

S R
16685

Traductor: Antonio de Herrera

PORTADA

De la guerra en/tre turcos y persia/nos, escrita por Juan Tomás Minadoy en cuatro libros, comenzando del año 1576, que fueron los primeros mo/tivos della, hasta el año / 1.585.

A la Santidad de/ nuestro señor Sixto Quinto pontifice/ optimo Máximo.

TRADUCCION DE ITALIANO EN /castellano por Antonio de Herrea. Dirigida a don/ Juan de Idiaguez del Consejo de Estado y guerra/ del Rey nuestro señor/.
Con privilegio /impresa en Madrid por Francisco Sanda. Año 1.488.

"Por mandado de los señores del Consejo Real, he vis/to ur libro que compuso un italiano Juan Tomás Minadoy y ha traducido en nuestro castellano Anto/nio de Herrera, que trata de la guerra que anda entre tur/cos y persianos/ y no he hallado en él cosa que contradiga / a nuestra Santa Fe/ y buenas costumbres, antes creo será de mucho gusto para los que le leyeren, y de

1.588

JUAN TOMAS MINADOY

no pequeña vtilidad para conseguir el fin para el que fue compuesto de su autor. Dada en este nuestro colegio de la Compañía de Jesús/ de Madrid a 3 de Julio de 1.588.

Cristoval
de Castro.

El rey

Autoriza a Antonio de Herrera en la publicación por espacio de 20 años y alaba su obra de traductor, le dá la cédula y privilegio de impresión. Firmado en San Lorenzo a treinta dias del mes de Julio de 1.588.

Yo el rey

Juan Vazquea
por mandato del rey

A Don IVAN DE IDIA/guez, comendador de Monreal del consejo de Estado y guerra del rey nuestro señor. Luego que Juan Tomás Minadoy sacó en luz esta historia debaxo de la protección de n^{tro} mj São Padre Xisto Quinto me/ la embiaron de Roma y aviêdo muy bien considerado la forma de escribir, y las maneras por donde el autor pudo sa/ber lo que contiene pareciéndome en todo/narración muy verdadera/ y muy dina de ser salida de todas las gentes me determine de ponerla en lenguaje castellano/ para que nuestra nación recibieße este veneficio de saber tantas particularidades y tan verdaderas de las cosas de Oriente y en especial de la guerra nombrada y tan porfiada que ha sucedido hasta el año 1.585 y todavía luce de entre el gran turco y el rey de persia...
Antonio Herrera

1.588
JUAN TOMAS MINADOY

Continúa esta dedicatoria haciendo destacar la importancia que dan a conocer los hechos de armas, batallas y encuentros, valor ... También expone el deseo de ponerse bajo el amparo del señor a quien se la dirige alabándole y dándole autoridad y crédito.

Firmado en Madrid a 27 de Julio de
1.588 años

Dedicatoria del autor: Antonio de Herrera

AL BEATSSIMO Y SANT/ISSIMO SEÑOR NUESTRO SIXTO QUINTO/
PON/TIFICE OPTIMO MAXIMO.

De Rovingo a XX de Hebrero de MLXXX.VII de V. Santidad
Humidissimo y devo/tissimo siervo/ Juan Tomas de
Mindanoy.

Declaración de los hombres oscuros y bárbaros
desta/historia
Libro Primero/ de la GUERRA ENTRE/ TURCOS Y PERSIANOS
A LA SANTIDAD DE N.S SIXTO QUINTO PONTIFICE OPTIMO
MAXIMO TRADUCIDO DE ITALIANO EN CASTELLANO POR/
ANTONIO DE HERRERA/ DIRIGIDO A D^o JU^a DE/ IDIAGUEZ
DEL CONSEJO DE ESTADO Y/ GUERRA DEL REY N^{tro} SEÑOR.

Está distribuida la obra en cuatro libros cada uno
de los cuales tiene un número de capítulos variable.
Al final figuran las tablas de los capítulos con su
contenido.

COLOFON: En Madrid por Francisco Sanchez Im/pressor
de libros año/1.588.

Existe otro ejemplar exactamente igual a este en la
B.N. de M. S R

Ficha bibl.

1.589 COMBATE ESPIRITUAL

Autor: LORENZO SCUPOLI

Editado en Madrid por Juan García Infanzón

Biblioteca N. de Madrid

| | | |
|---|----------|----------|
| S | <u>R</u> | <u>J</u> |
| | 77333 | 777333 |

PORTADA

Combate/ Spiritual / Primera parte/ por el venerable padre/ D. Lorenzo Scupoli de los cle/rigos regulares de San /Cayetano/ Traducido del original Italiano en todas las lenguas, flamenca, alemana, latina, francesa y portuguesa/ y ahora nuevamente de la lengua portuguesa en Castellana, por un humilde monje professo de la real /cartuxa de Santa María del Paular/ Año, con licencia 1.695.

In Madrid, por Juā García infanzō

Aprobación del R.P. /Tomas Sanchez, de la compañía de Jesús, pridicador de su/Magestad/.

Censura de el Ilustrissimo y reverendíssimo señor don Fray Juan Bautista Sorribas.

Está distribuido el contenido en 66 capítulos.

Al fin

LAUS DEO

Hay una jaculatoria, al final, a la Virgen María en manuscrito.

-250-

140.-

1.590

LEON HEBREO

Ficha bibl..

1.590: LOS TRES DIALOGOS DE AMOR DE LEON HEBREO

Autor: León HEBREO

Traductor: Garcilasso Inga de la Vega

Impreso: Madrid (en casa de Pedro Madrigal)

M.D.XC (1.590)

Bibl. N. del Senado

del Libro de Perez Pastor

Obras impresas en Madrid en el siglo XVI.

Bil. N. de Madrid S 2 nº 332
81235

La traduccion/ del indio de los tres Dialogos de
Amor de Leon Hebreo, hecha/ de Italiano en Español por
Garcillasso Inga de / la Vega, natural de la gran
ciudad del Cuzco/ cabeza de los Reynos y prouincias /
del Perú. / dirigidos a la sacra/ católica Real Magestad
del Rey don / Felipe nuestro señor (E. de A.r) en
Madrid/ en casa de Pedro Madrigal. M.D.X.C.

PORTADA.- TASA.... Etc.

Carta del traductor a Don Maximiliano de Austria,
abad Mayor de Alclá la^R Real A Don Maximiliano de Austria:
Montilla 18- Sepbre 1.586.- Maximiliano de Austria
al traductor. Alcalá la Real.- Al Rey. De las Posadas
jurisdicción de Cordova, 7 de Noviembre de 1.587.
Texto.- Tabla.- Erratas Juan Vazquez de M.

LOSTRES DIALOGOS
DE LEON HEBREO

Los interlocutores son: Philón y Sophia.

En la carta dice el traductor a D. Maximiliano que le remite los Diálogos para que los corrija y después añade: "para concluir con la Historia de la Florida que está ya escrita mas q̄ la quarta parte della, quedo aprestandome, para yrme este estío a Las Posadas vna de las aldeas de Cordova, a escriuirla de relacion de un cavallero que está allí, q̄ se halla personalmente en todos los sucessos de aquella jornada. Y querría que se acabase de poner la perfeciō que nos fuesse posible antes q̄ el ó yo faltasemos: porque el vno sin el otro no podrá hazer nada".

En la dedicatoria al Rey expone los servicios de sus antepasados y promete presto "La jornada, que el Adelantado Hernando de Soto hizo a la Florida: que hasta ahora esta sepultada en las tinieblas del olvido. Y con el mismo fauor pretendo passar a tratar sumariamente de la conquista de mi tierra, alargandome más en las costumbres, ritos y ceremonias della y en sus antiguallas...

En la segunda carta de D. Maximiliano dice...

En q̄e lengua se escriuiessen estos diálogos no se sabe cierto. Porq̄ aunque Alexandro Picolomini, aquel cavallero Senes digno de todo loor, en la institución moral q̄ puso hablando de la amistad reprehende al traductor, que el dice que lo traduxo del hebreo en italiano sin dezir quien es: a mi me parece que lo hace por reprehender en tercera persona al

1.590
LEON HEBREO

LOS TRES DIALOGOS
DE AMOR DE LEON HEBREO

mismo autor.

q̄ si alguno lo traduxera de lo hebreo a lo italiano, de creer es que no callara su nombre en hecho tan famoso. Y la dedicatoria que está en Italiano, nos parece del impressor o de quien pudo auer la obra para sacarla a la luz, como allí dize, que del traductor. y mas que los que entienden la lengua Hebrea, que han visto estos dialogos...me han dicho que no se pueden escribir con tanto artificio en lenguaje hebreo... Y Juan Carlos Sarraceno que los traduxo en Latín elegantíssimo, y muy ampliamente, atendiendo más a la elegancia de su lenguaje que a la fidelidad del oficio de intérprete. No dize de que lengua los traduze, por todo lo qual me parece que aquel doctíssimo varon escrivio en Italiano".

En el folio B 13 (313) acaba el texto del tercer dialogo y a continuación se dice: "Alexandro Piccolomini en la primera Institución moral que compuso de la vida del hombre, noble, en la carta dedicatoria de su obra a Madoña Laudomia Fortequerri dize de nuestro Leon Hebreo ciertas palabras: las quales traduzidas del Italiano en Español/ suenan assi:/ Por cartas de mis amigos he entendido lo mucho que desseays que saliesse a la luz el quarto diálogo de Philón y Sohpiá: en el qual se auia de tratar de los efetos de Amor, auíéndose tratado en los três primeros de su essencia comunidad y origen: y que si todauia, no se hallasse, que os sería agradable que yo tomaße el trabajo de añadirlo : y que procediendo por el estilo començado me conformasse con la intención de aquel Hebreo mas platónica que peripatética. A esto digo virtuossima comadre, que en cualquier ocasión tendré siempre en mucho hazer lo que

1.590
LEON HEBREO

LOS TRES DIALOGOS DE
LEON HEBREO

entendiesse que os agrada pero en este podria ser que siendo los três primeros diálogos tan ciuinos que no pudiendo igualarlos con el quarto nos arrepintiéssemos de la empressa: demás de que se le harfa ofensa al primer autor si se le pussiese otro diálogo ageno con los suyos. Por lo qual me parece que sería mejor que esperásemos algún tiempo a ver si sale el tal diálogo. Y no sucediendo assí, gustandoos de que yo lo escriua aunque he negado la misma demanda al muy ilustre señor mio el Señor don Diego de Mendoca embaxador de su Magestad, cerca de los señores venecianos, a vos no os lo negaré. Y para que no en nōbre de quarto dialogo de León Hebre sino en diálogo de por sí distinto de los otros, hablen Philon y Sohpiea muy abundantemente de los efectos de Amor *J* c.,,

Primera edición de esta traducción castellana,
prohibida por el Santo Oficio en todos los
indices.

B.N. del Santo Senado.

-254-

144.-

1.591

PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl.

1.591: SONETOS Y CANCIONES

Autor: Francisco PETRARCA

Traductor: Henrique Garzés

Editada: Madrid (Guillermo Droy)

Fecha: 1.591

Bibl. N. de Madrid

S R
28789

PORTADA

Los sonetos/ y Canciones del poeta/ Francisco
Petrarcha, que traduzía Henrique/ Garzés de
Lengua Toscana/ en Castellana/ Dirigido a Philipppo
se/gundo deste nombre Monarcha primero de las Es-
pañas, e Indias oriental/ y Occidental.

Hay un escudo de España.

En Madrid/ impresso en casa de Guillermo Droy
impressor de/ libros . Año 1.591

EL REY.

Por quanto por parte de vos Henr/ique Garzés
vezino de Lima en Perú/ nos fué fecha relación
que uos hauíades/ traduzido de Thoscano en caste-
llano / los sonetos y canciones del Petrarcha/ y os
auia costado mucho trabajo, y gastado mucho tiempo
en ello, nos supli/castes os mandássemos dar licen-
cia para le imprimir y priuilegio por veynte años,

atēto que era muy util y prouechoso y no era un perjuizio de nadie o que sobre ello proveyessemos la nuestra merced fuesse. Lo qual/visto por los del nuestro consejo y como por su mandado, se hizieron las diligencias que la premática por nos hecha sobre la impresión de los libros dispone./ Fué acordada que deuíamos de mandar dar esta nuestra cédula para/ vos en la dicha razón, y nos tuuimoslo por bién.

Por mandado del rey N.tro. Señor
Yo el rey.

Juan Vazquez

Figura a continuación una parobación y elogio del p. Fray Pedro de Padilla autorizando su publicación.

Fe de erratas.- Tassa.- Dedicatoria en verso a PHILIPO segundo de este nombre.- Al mismo.- Al mismo.- Gratulación de Pedro de Sarmiento de Gamboa a la publicación de la traducción de Henrique Garcés.- Elogio, eusdem eodem.- Recomendación a las musas, de Pedro de Sarmiento Gamboa.- Al autor.- Sonetos de varios autores.- A Fray Ierónimo de Valencuela Dominico.- A Rodrigo Fernandez. Respuesta.- A Sando Ribera.- A ciertos amigos que querían ver esta traducción.- Del presentado Miguel de Montaluo, dominico: Responde.- Trilingue del mismo presentado.- Respuesta cuadrilingue.- Del Licenciado Villarroel: Respuesta.- Replica Villarroel de repente.- Del licenciado Emmanuel Franciaco.- Adilón al traductor. Después sigue la exposición de sonetos, canciones.

TABLA DE SONETOS DEL PE/trarcha por la orden del A.B.c.
Tabla de las canciones.

Al fin:

En Madrid/ en casa de Guillermo Druy/ impresor de libros. Año 1.591 (hay una firma ilegible)

1.591

PETRARCA (Francisco)

Ficha bibl.

1.591 SONETOS Y CANCIONES

Traduc: Enrique Garcés

Impreso: Madrid (en casa de Guillermo Droy)

Libro de Perez Pastor

Libros impresos en Madrid en el siglo XVI

S 2 Nº 366
81235

B.N.Madrid y de Sn. Isidoro

Sonetos/ y Canciones del Poeta/ Franciaco Petrarcha,
que traduzia Henrique/ Garcés de lengua Thoscana/
en castellana. / dirigido a Philipo Se/gundo deste
nombre, monarca primero de las Españas, e indias
Oriental/ y Occidental. En Madrid/ Impressa en casa
de Guillermo Droy, impressor de /libros , Año 1.591

Al fin, en Madrid/ En casa de Guillermo Droy/ im-
presor de libros / año 1.591.

Gratulación del autor de Pedro Sarmiento de Gamboa
(Octava).

Soneto del mismo elogio del autor - Recomendación a las
musas por el mismo (sonetos 12) unos anónimos y
otros del presentado F. Miguel de Montalvo, del
Lcdo Villarreal y del Lcdo Emmanuel Franciaco. -
El traductor a su trabajo (9 octavas). - h, en, b,
.- Texto: Sonetos al Petrarca, de Stramazzo de
Perugia, Gesi, Juan de Bondi y Jacobo Colonna (Tradu-
cidos al castellano). - Poesía del traductor .-
Otra de Paulo Pansa (traducida por Garcés). - Tabla
de los sonetos. - Tabla de las canciones. Colofón.
Primera edición de esta traducción, comprende

147.-

1.591

PETRARCA (Francisco)

314 sonetos y 49 canciones.

Salomón Vsque Hebreo (Salusque de nación portugués)
había antes traducido y publicado los sonetos
y canciones en Venecia. Nicolao Bevilaquia. 1.567.

Las Rimas del mismo Petrarca estaban traducidas
y dispuestas para la impresión a fines de 1.598,
según lo confiesa el traductor Francisco Trenado
de Ayllón en carta a don Diego Sarmiento de
Acuña, primer conde de Gondomar.

Bibl. N. y de San Isidro

-258-

148.-

1.594
DOLCE (Lodovico)

Ficha bibl.

1.594 EL NASCIMIENTO Y PRIMERAS EMPRESAS DEL CONDE
ORLANDO

Autor: DONCE (Lodovico)

Traductor: Lopez Henriquez de Calatayud (Regidor de
Valladolid)

Ciudad de ed. Valladolid

Bibl. N. de Madrid

S R
3110

Hay, de este mismo libro, varios ejemplares más,
iguales, de la misma fecha y editados en Valla-
dolid.

Referencias bibliográficas de los mismos: B.N.de M.

| | | | | | |
|-------|------|------|------|------|-------|
| R | R | R | R | R | R |
| 31110 | 4155 | 7304 | 3151 | 9316 | 13704 |

PORTADA

El nascimiento y prime/ras Empresas del Conde
Orlando/ Traduzidas por Pero Lopez Hen/ riques de
Calatayud, Regidor de Valladolid. Dirigidas al
príncipe Dn Felipe, nuestro señor, tercero deste
nombre/ Con privilegio / en Valladolid /Con privi-
legio / En Valladolid / por Diego F. de Cardona y Oviedo
Impresor del Rey Nuestro Señor.
Hay un escudo de España grabado.

PRIVILEGIO.-

En este texto se exponen las razones de
publicación y las condiciones económicas y tempo-
rales YO EL REY: por mandado del rey nuestro Señor.

1.594

DOLCE (Lodovico)

Don Luys de Salazar.

DEDICATORIA

Al príncipe Don/ PHILIPPE NVE/ TRO señor.

- Epístola al lector
- Soneto al príncipe Don Felipe
- De don Antonio de Quiñones al niño Orlando de Pedro Lopez/Enriquez
- Del Licenciado Quiñones Baca, al auctor

Continúan varios sonetos dedicados. A continuación comienzan los cantos alegóricos.

Al fin:

"Finis"

- Carece de colofón.

-260-

150.-

1.601
FERMO (Serafino)

Ficha bibl.

1.601 : BATALLA ESPIRITUAL

Impresión: Madrid (Imprenta real)

Fecha: 1.601

Autor: Serafino FERMO

Traductor: Antonio de Herrera

Bibl. N. de Madrid

S 3
57047

PORTADA

Batalla/ Espiritual/ y arte de servir al Dios,
con la corona y ledanfa de la / Virgen Marfa:
Compuesto por/ el Cardenal de Fermo/.

A doña Marfa de Zúñiga, Abellaneda y Ba/zán Condesa
de Miranda, y Marquesa de la Bañeza y señora de
Valduerna/.

- Hay un escudo-

Con privilegio de su Magestad/ En Madrid en la
Imprenta Real. M.D.C.I.

- A la Condesa de Miranda:

"En llegando a mis mãos esta obra aunque era bién
ocupar este santo tiempo en/ alguna cosa espiri-
tual y luego entendí en traduzirla: y pensando
co/mo se podría encaminar para que/ fuesse más
fructuosa: no he hallado mejor medio q̄ dedicarla
a V. Ex^a/ pués que ymitando siempre las menores a
las mayores, nadie da más causa para ello que
V. Ex^a con efetos y con exemplos. Suplico pues a

-261-

151.-

1.601

Serafino de FERMO

V Exª la reciba con su aco/stumbrada piedad,
para que a imi/tación suya, todos se aprouechē
de cosa de que tanto bién se puede sa/car.
Guarde Dios a V. Exª de Ma/drid a primero de Abril
1.601. Antonio Herrera.

-Tassa-. Firmada Miguel Ondarca Zavala-

Batalla/Espiritual, en que consiste/ la perfec-
ción Christiana, y de quatro/cosas necessarias,/
para alcançarla.

- Capítulo 1...

- Cada capítulo trata de tema distinto: Batalla
espiritual, Corona de la Virgen, Arte del bién morir
...etc.

- Al fin

"Finis"

Fé de erratas:

COLOFÓN: En Madrid: Por Iuan Flamenos M.D.C.I.

1.602
Guarino GIOVANI

Ficha bibl.

1.602: EL PASTOR FIDO

Autor: Guarino GIOVANI

Traductor: Cristoval Suarez

Ciudad: Nápoles

Bibl. N. de Madrid

S R
754

PORTADA

(Hoja anterior, hay un escudo)

El pastor Fido/ Tragicomedia Pastoral/ de Battista
GVARINO/ traducida del Italiano en verso/ castellano/
por Cristoval SVarez/ Dottor en ambos derechos.

Dirigida a Baltasar Suarez de la Concha/ Baylio dela
orden de Sn. Estevan del Estado de Florencia.

- Hay un escudo con figuras alegóricas-

COLOFON: En Nápoles, por Tarquimio Longo 1.602
(hay una línea en manuscrito casi ilegible.- La primera
hoja tiene una ilustración, frontón sostenido por
ángeles en que se lee: Charitas.

A Baltasar SVAREZ/ de la Concha Baylio dela/ Orden
de San Estevan del estado de Florencia/

"Aumenta la nobleza de pastores del
Toscano Garin el dulce canto/ en que los cisnes
del Po dexa/ inferiores/ dichosos los arcades
moradores/, su celebrado Alpheo y Erimato; y
venturoso por extremo quanto / abraza la ocasión
de sus amores/.

pués fuera de esperanza han merecido
ver del famoso Tarcus Riberas. Adonde dió y las
damas florecen, pero ventura más notable ha sido/
señor, el adornarme tu venerable/blasón con quién
mis dichas se engrandecen.

Está ya tan abatido el decoro de los poetas que
de mí sé dezir desmintiera a quién me lo llamara,
aunque conozco que en otro tiempo fuera indigno
de tal nombre pero aora arguye adulación, y
trabé consigo mil infortunios y de ordinario al
dueño dolor íntimo por ver los partos de su enten-
dimiento, o mal agradecidos, o mal premiados.
Certifico, pués, que han sido los ratos gastados
en esta traducción, ratos perdidos tomados por
alivio y recreación del fastidioso estudio que
professo, y desta manera, ya se sabe que sin nota
he podido admitir la poesfa pués de la misma manera
la admiten y admitieron ilustríssimos sujetos de
nuestra España. Quién haurá que no conozca (ó
alomenos por relación) a Dn. Diego de Mendoça, al
Duque de Serra, al maestro de Montesa, al condes-
table de Castilla, al Duque de Gandfa, al Marqués
de Tarifa, al Conde de Salinas, al Marqués de
Montes-Claros, y a Dn. Alfonso de Ercilla, todos
floridos poetas más otros infinitos.

Finalmente ya se alcanza la dificultad que tiene
el traduzir, pués ha de ser retratar al uiuo que
pintar agusto. Negocio es fastidioso auer de yr asido
siempre apalabras y concetos ajenos, y por esta
razón no dificulto tendrán excusa la falta y
descuidos, que en la presente traducción se HALLAREN,

y particularmente en la ortografía que por no tener estas estampas correctores, ni yo tiempo para asistir, se hallarán infinitos errores. Suplico a los señores Espíritus de contradicción que no olviden esta protesta cuando con sus entendimientos rateros censurasen esta tragicomedia.

(hoja siguiente)

De Alessandro/Ademari/in Lode dell'
avtore.

- Del Dottor vicenzo Bruni / in lode /dell' avtore.
- Argumento (en prosa) Prólogo (en verso).
- Acto primero : Silvio Linco, acompañados/ de otros pastores (se suceden en verso cinco actos).
- al fin:

Choro de pastores.

COLOFON: Imprimat

Alexander Gratianus Vic Gener Nea.p.

Rutilus Canónicus deput, vidit.

En Nápoles por Tarquino Longo.

M.D.C.II.

Hay a manuscrito, en papel pautado 4 páginas de Música en notas y con letra escrita.

-265-

155.-

1.603

Mateo BANDELLO

Ficha bibl.

1.603: HISTORIAS TRAGICAS

Autor: Mateo BANDELLO

Editado: Valladolid

Bibl. N. de Madrid

S K _____
4681

PORTADA

Historias/ Trágicas/ exemplares, sacadas/ del Bandello
Verones, nueuamē /te traduzida de las que en lengua frag
cesa adornaron Pierres/ Bouistan, y Frācisco de/
Bellegorest/.

- Contiénese en este libro catorze historias nota-
bles, repartidas/por capítulos.

Año 1.603/ Con licencia/ En Valladolid por Lorenzo
de Ayala/ Acosta de Miguel Martinez.

- Lecencia:

- Tassa-...Yo Francisco Martinez, escriuano de/
cámara del Rey.

- erratas.

- Aprobación (firmado Juan de Olave).

- Al lector... El Bandello Veronés escriuió muchas
historias trágicas sucedidas en su tiempo y por ellas
apartar a los que las leyeßen de vicios y peli-
gros a que está sujeta la vida humana y es de suponer
una cosa que él mismo refiere que no dice cosa que no
la haya visto; informándose, o teniēdo relació cierta
de personas fidedignas y escrituras autenticas:
Y si es así como lo creo deue ser tenido en
mucho mi trabajo y invención.

1.603
Mateo BANDELLO

Tabla de las historias que se mantienen en la obra.

Aprobación. en ella se aprueba la publicación de las obras trágicas de Bandelo traducidas de las lenguas italiana y francesa por no haber en ellas cosa que ofenda a la religión católica, antes "nos dan muy buenos exemplos de moralidad". Parece ser que el TRADUCTOR HA ENMENDADO algunas cosas por ser "la lengua francesa demasiado ^{de}senbuelta".

En 12 de Septiembre de 1.584 firma esta aprobación Juan de Olane. Se van enumerando las historias por ordinales:

- Hª 1ª De cosas de Eduardo Tercero, rey de Inglaterra se enamoró de la Condesa de Salveric.
- Hª 2ª. De Malometo emperador turco enamorado de una griega.
- Hª 3ª De los dos enamorados Romeo y Julieta..etc.
- Hª 4ª De Madame piamontesa
- Hª 5ª De Violante Valenciana.

Tiene 14 historias.

COLOFON/

Valladolid, por los herederos de Bernardino/
de Sto Domingo que sea en gloria/ Año de
1.603.

1.607
ARETINO (Pietro)

Ficha bibl.

1.607. COLOQUIO DE LAS DAMAS

Autor: Don Pedro ARETINO

Traductor: Fernan Suarez

Sevilla

Bibl. N. de Madrid

S R
2971

PORTADA

COLOQUIO/ de/ las damas/ D. Pedro Aretino/ Agora
nuevamente corri/ do y enmendado. 1607.

- Presenta este ejemplar las mismas características
formales que la edición de 1.548. Primero dedicatoria
al lector. seguidamente se lee:

COLOQUIO/ del famoso y gran demostrador de/ vicios y
virtudes/ Pedro Aretino/ en el qual/ se descubren las
falsedades y tratos engañosos y hechicerías, de que/
usan las mugeres enamoradas; pa/ra engañar a los sim-
ples, que/ dellas se enamoran./Agora nuevamente traducido
de lengua Toscana en castellano/ por el/ Benefiziado:
Fernan Suarez vezino/ y natural de Suilla/ dirigido
al discreto lector.

A.R.G.V.

- Sigue en esta hoja -

ARGUMENTO / DE LA OBRA

Al fin, como en la edición de 1.548, hay una larga
dedicatoria y tres estrofas de ocho versos endecasíla-
bos que condensan el sentido moral de la obra.

158.-
1.607
TASSO (Torcuato)

Ficha bibl.

1.607: TASSO (Torcuato)

--AMINTA--

Traductor: Juan de Jauregui

Editado en Roma

B.N. de Madrid

S R
5449

Portada interior:

AMINTA/ DE/ TORCVATO TASSO/ Traduzido de
Italiano en CaStellano por don Iuan de Iauregui.

A D. Fernando Enriquez/ de Ribera Duque de Alcalá.

Hay un escudo orlado en cuyos extremos están dos angelotes en actitud de sostener la orla superior del enmarque. En el interior se ve un cuadro colocado en taburete de pintor, en él un racimo de uvas en proceso de ser pintado. Se aprecia a la derecha una mano sosteniendo un estilete o pluma en actitud de remarcar este grabado. La inscripción del óvalo interno dice: TRAHIMVR SPECIE RECTA. Bajo el escudo se lee: En Roma/ por Estevan Paulino, MDCVII. (1.607) con licencia de los superiores.

Dedicatoria: "A DON FERNANDO/ ENRIQUEZ DE RIBERA/
Duque de Alcalá, Marqués de Tarifa, Conde de Melares,
adelantado de Andaluzfa.

(1) Repetida la información para completar ciertos
datos.

1.607
TASSO (Torcuato)

Prólogo: Amor en ábito de pastor. Es un monólogo del Dios del amor referido a su ropaje que disimula su cabeza y sus poderes.- Lleva hábito de niño Pastor. Expone cuales son sus armas de convencimiento para reducir a los enamorados y alardea de entender mucho de amor. Invoca a su madre la Diosa Venus varias veces. Cita a varios Dioses: Marte, Neptuno, Júpiter, Saturno...

A continuación se va desarrollando la obra en verso. Posee cinco actos sucesivos y al final actúa el coro. Las páginas van enlazadas por la repetición de la sílaba inicial de la página siguiente, colocando esta debajo del último renglón y al final del mismo. Hay en cada página una enumeración, escrita a mano y con pluma desde el número 134 al 181, cuya serie está mutilada en algunas páginas por estar el librito muy recortado. Tiene un formato muy pequeño, mas o menos de 14x7 cms. Hay en él varios sonetos, que exponemos a continuación (los ya traducidos en castellano). Hay una aprobación en Latín al final de la cual se expresa la fecha de 1.607 en números romanos. Se lee en lápiz la reseña siguiente, en el comienzo del libro: XLIII-6.- El libro presenta una mutilación de "guillotina" que afecta a todas sus páginas, porque ha debido ser encuadernado ya que sus pastas primarias no existen, y las últimas letras de cada verso están cortadas.

SONETO.

Primer soneto que aparece, en castellano (sin nombre del autor)

El celestial furor qu'en el Parnasso
Apolo y sus hermanas influyeron
en alma i lengua quando dispusieron
el grave Aminta del Divino Tasso
De lengua en lengua, d'alma haz en traspasso
en alma; i en don Iuan ya revivieron
qu'en su traduzir casto concurrieron
toscano i español, estilo a un passo
de Pitágoras palingenesia

aunque'es vana químera, agora vemos
esta apariencia a su filosofía
según la cual, también esperamos^{re}
que volando su pluma libre un día
La liberata España gozaremos (1)

Del Doctor Andrés del Poço

Desató de las inclitas arenas
del ancho Betis el osado hispano
el más noble vagel, qu'al mar insano
quilla ofreció jamás i al aire antenas
I aflojando sus lares i cadenas
el padre de los mares Oceano

Soneto de Alonso de Acebedo

Mirando Aminta su belleza un día
d'aquesta traducción en los cristales
a donde los reflexos celestiales
d'apolo reverberan a porffa
aunque en diferente abito venfa,
vió todos sus efectos naturales
tan vivos, que halló qu'eran iguales
ala original forma en que vivfa
I alegrándose dixo: quien ignora
qu'el Tasso ilustre en numeroso estilo,
en mí su gran espíritu á infundido.

(1) generalmente aparece la grafía de la ese longa y la letra impresa responde a la cursiva, de tinta muy negra y espesa y de rasgos muy primitivos, como de imprenta incipiente.

-271-

161.-

1.607

TASSO (Torcuato)

sin enturbiar la dulce agua i sonora
de su boca, profunda más que el Nilo
dirá: Aminta en el Betis á nacido

— — —

Continúa una Aprobación, en Latín: datos al final de ella.

Anni MDCVII/ Magister F. Laurentius de Ayala/
procurator monasterii, Sancti/ Benedicta, Vallis
Oletani.

Imprimatur, si videbatur RPM Sac. Pal. Caesar fidelis
vicces gereus.

Imprimatur F. Flideus Masiminius Socius S. Officy
Magistri Sac Pal. Ap Pal Apost.

- A continuación el reparto de interlocutores:

Amor - en abito pastoril
Dafne - compañera de Silvia
Silvia - amada de Aminta
Tirsi - compañero de Aminta
Sátiro - Enamorado de Silvia
Nerina - mensagera
Ergasto - mensagero
Elpino - Pastor
Coro de pastores

Al final de cada acto hay una figura decorativa en
tinta negra representando figuras antropoides, hombre
o mujer con retorneados en la cabeza.

-272-

162.-

1.607

TASSO (Torcuato)

El último acto finaliza con el coro.- La fecha en este libro figura en la primera hoja con el título, no conserva la portada primitiva, está encuadernado y la primera hoja está en buen estado pero muy recortada, como las demás. Hay al final de la aprobación latina la misma fecha. Romae Kal Augusti anni MDCVII.

-272- (bis)

162.-

1.607

TASSO (Torcuato).

Ficha bibl.

1.607: AMINTA

Autor: Torcuato TASSO

Traductor: Juan de Jauregui

Ciudad: Roma

Bibl. N. de Madrid

S R
5449

PORTADA

AMINTA/ DE / TORCVATO TASSO/ TRADUZIDO DE ITALIANO EN
CASTELLANO/ POR JUAN DE JAUREGUI A D. FERNANDO
ENRIQUEZ DE RIBERA/ DUQUE DE ALCALA/

Hay un escudo en forma de óvalo rodeado por una greca en dibujo-relieve. La parte superior, especie de frontón presenta dos ángeles a derecha e izquierda en actitud de presidir el escudo, o mostrarlo.

En el centro hay un dibujo que representa la realización presente de una pintura. (Se le ve la mano del pintor). Esta pintura o dibujo representa un racimo de uvas. En la parte superior tres palomas van en dirección hacia la fruta. El escudo tiene una inscripción que dice: TRAIMVR specie RECTA.

En Roma por Estevan Paulino, MDCVII. Con licencia de los superiores.

Dedicatoria:

A Don Fernando/ Enriquez/ de Ribera/
Duque de Alcalá, Marqués de Tarifa, conde de Molarés,
Adelantado de Andaluzfa, Alguazil mayor/ de Sevilla & c

1.607
TASSO (Torcuato)

Ilustr.^{mo} i Eccelent. Seór
Las obras de Torcuato Tasso son por su maravillosa
erudición tan conocidas de buenos ingenios ... (1)

(firmado: Don Juan de Jáuregui) 1 de Julio de 1.507

- Hay diversos elogios en verso de autores italianos
sucesivamente y escritos en Italiano.
- Diñon Girolano d'Avendagno (Italiano)
- Di Luigi Scarlatti
- Di Paolo Guidotto
- Madrigale
- Soneto
- Del dotor Andrés del Poco
- De Alonso de Azebedo
- De Alonso de Azebedo (transcrito uno de ellos)

Mirando Aminta su belleza un día
d'augusta traducción en los cristales,
adonde los reflexos celestiales
d'Apolo reverberan a porfía;
aunqu'en diferente abito venfa,
vió todos sus efectos naturales,
tan vivos, que halló que eram iguales
ala original forma en que vivfa
y alegrándose dixo quién ignora
qu'el Tasso ilustre en numeroso estilo,
en mí su gran espíritu ã infundido
sin enturbiar lo dulce agrio i sonora
de su boca profunda más qu'el Nilo
dirá: Aminta en el Betis ã nacido

(1) Cita la Jerusalem en que se dice que es otra
donde se descubre una heroica y profunda
grandeza.

El colofón está escrito en Latín

- interlocutores:
- Amor en abito pastoril
- Dafne compañera de Silva
- Silva amada de Aminta
- Sátiro enamorado de Silva
- Merina mensagera
- Alpino como pastor mensagero
- Pastores

AMINTA - Prólogo

Amor, en abito pastoril

Acto I

Dafne, Silvia.....

(1)

(1) Se reimprime en 1.804. Edición estereotípica

S Usoz (1.986) Dedicada a la Reyna. N.S.
1.986

(La Academia Española)

1.622
BATTISTA GVARINO

Ficha bibl.

1.622: EL PASTOR FIDO
Autor: B. GVARINO
Traductor: Cristobal Suarez
Ciudad: Nápoles
Biblioteca N. de Madrid

▷ R —
1928

PORTADA

El pastor Fido tragicomedia pastoral/ de
Battista GVARINO/ traducido de Italiano en verso
castellano / por Chritoval Suarez/ dottor en
ambos derechos. Dirigido al señor IVAN BATTISTA
VALENZUELA/Velazquez, consejero collateral de su
/M.C. Regente la Regia Cancellaría del Reyno de
Nápoles.

- Hay un escudo de España.

En Nápoles por Domingo d'Ernando Macarane

1.622

Dedicatoria:

De Alonso /de Salazar/ al autor (en verso,
alabanzas - castellano).

- De Alessandro/ Ademani /in lode Dell'autore (en
verso italiano)

- Del Dottor /Vicenzo Bruni "in lode dell'AVTORE (en
italiano)

- Argumento y actos

- Privilegio.

AL FIN/ Un alegato a los pastores (en verso)

Imprimatur: Laetius. Tastiús Vicar. Gen. Neap/M.Fr.Domi-
nicus Graulina/ Ord. Pred. Cur Arch. Theol.

En Nápoles por domingo d'Armando Macarenno 1.622 a cos-
ta de IVAN Domenico Bone.

1.609

Ficha bibl. Batista GUARINO

1.609: EL PASTOR FIDO

Autor: Batista Guarini

Traductor: Cristobal Suarez de Figueroa

Ciudad de edición: Valencia (Pedro Patricio Mey)

Fecha: 1.609

Biblioteca N. de Madrid

S T
9749

PORTADA

EL PASTOR FIDO/ TRAGICOMEDIA PASTORAL/ de
Batista Guarini traduzida del Toscano en Castellano/
por Christoval Suarez/ de Figueroa/ A Dn. Vicencio
Gonzaga Duque de Mantua y de/ Monferrato/ Con
licencia y privilegio.

- Debajo -

Impreso en Valencia en casa de Patricio
Mey, junto a San Martin / 1.609.

Aprobación: Joseph Rocafull a Don Vicencio, Gonzaga
Duque de Mantua/ y de Monferrato.

Al lector (dedicatoria)

- Argumento

- Interlocutores (1)

- Prólogo

| | | |
|-----|------------------------|----------|
| (1) | Alfeo (rio de Arcadia) | Sátiro |
| | Silvio | Dorinda |
| | Linco | Lupino |
| | Ergasto | Marilis |
| | Corisca | Nicandro |
| | Titico | Corindón |
| | Montano | |
| | uameta | |

1.609

Batista GUARINO

| | | |
|--------|-----------|---------------------|
| Carino | mensaiero | Coro de ninfas |
| Uranio | Tirenio | Coro de pastores |
| | | Coro de sacerdotes. |

La scena en la Arcadia. PROLOGO.- Alfeo, rio de Arcadia.

- Acto primero : scena primera (Silvio-Lineo)

- Tiene cinco actos y cada uno diversas escenas ..

Al fin: inscripci3n latina.

(Hay un hoja escrita a mano, antes de la portada
que dice: 1ª Edici3n- Náp3les, por Tarquino Longo 8ª
pequeño 1.602

2ª muy variada fecha actual 1.609. Una de

3ª Una de 1.694 hecho en Amberes, citada en el catálogo
de libros del librero espa3ol Rodriguez publ. & en 1.820
Fo 32 oct, cat. unte3l1ª

NOTA

No he hallado en la bibl. Rl. de Paris ni en la de
Amberes ning3n ej3plar...(firma ilegible).

1.630
FALCONI (Fr. Francisco)

Ficha bibl.

1.630: EXERCICIOS DEL SANTISSIMO SACRAMENTO

Autor: Fr. Francisco FALCONI

Del libro de Perez Pastor:

La Imprenta en Toledo

S 1 nº 530

40366

Biblioteca N. de Madrid

Exercicios del santissimo sacramento para su fiesta y octauas, los jueves del año, otras ocasiones y solemnidades. Del presentado Fr. Francisco Falconi Predicador general hijo y lector de Theologia de Sn. Pedro Martyr el Real de Toledo, de la Orden de San Domingo
Al excelentissimo señor D. Luis Fajardo Zúñiga, y Requesens, Marqués de los Velez y capitan General del Reyno de Valencia con privilegio, en Toledo por Ian Rui de Pereda Impressor del Rey N.S.
Año 1.630.

Portada.- Escudo de los Velez. Grab. en cobre, Toledo
28 Marzo 1.630.- Aprobaciones y licencias 28. Marzo
1.629.

1.634

TASSO (Torcuato)

Ficha bibl.

1.634: JUDAS DESESPERADO

Autor: Torcuato TASSO

Traductor: D. Iván Antonio de Vera y Figueroa
(Conde de la Roca)

Ciudad: Venetia

MDCXXXIV (Por Francisco Raba)

Bibl. N. de Madrid S R
598

PORTADA

JVDAS/ desesperado/ breve poema de torQuato Tasso/

Traducido de Toscano / por D. IVAN ANTONIO/

de Vera I FIGVEROA/ /Conde de la Roca/.

A manuscrito hay una segunda impresión.

En Venetia MDCXXXIV. Por Francisco Raba. De licencia
de los superiores.

Dirigido / Al Ilustris. Excellentis. Señor
Dn. Gaspar Felipe GUZMAN mi señor/ Conde de
Olivares/ Duque DE S. LVCAR/ SVMILLER de Corps/
y Cavallerizo maior DE LA MAGESTAD/ DE FILIPPO
IV / EL GRANDE.

- A continuación siguen varias dedicatorias.

1.634
TRAJANO BOCALINI

Ficha bibl.

1.634: AVISOS DEL PARNASO
Autor: TRAJANO BOCALINI
Edit. Madrid (Por M^a de Quiñones)
Trad. no se cita. Año 1.634
Ciudad: Está en la Bibl. Universitaria de
Salamanca.
S 55341

Comienza directamente con una "aprovación del Padre Fray Miguel Francisco de Parada, lector jubilado, calificador del Santo Oficio, guardián del convento de San. Francisco de Valladolid.

"Aprovación del Padre Basilio Varen de Soto de los clérigos seglares menores, lector de Teología y asistente general de la Corte Romana. Dice:
"Viva Trajano en las memorias del siglo, y en ellas el traductor, por haber hecho común con singular estilo el tesoro de las buenas letras, el maestro de la mejor policía, conforme en todo nuestra Santa Fé y buenas costumbres, así lo juzgo. En nuestra casa del Espíritu Santo de clérigos menores. 1 de Junio de 1.632.

Basilio Varen de Soto
de los Clérigos seglares me
res

1.634

TRAJANO BOCALINI

Ficha bibl.

1.634 DISCURSOS POLITICOS
Y AVISOS DEL PARNASO

Autor: Trajano Bocalini

Traductor: Fernando Perès

Ciudad: Madrid (María e Quiñones MDCXXXIIII)

PORTADA

TRAJANO BOCALINI/

discursosos políticos y avisos del Parnasso/
de Trajano Bocalini, Cavallero Romano /tradújolos
de lengua toscana en la Española Fernando Perés/
de Sousa y los dedica:

Al Ilustríssimo y Nobilíssimo S^{or} Don. Fernando
de Faro, hijo primogénit. del Conde de Vionicino y
Herederó de su Estado/ S^{or} de / las Villas de
Tarrago, Alcoentre y Río Major, en Portugal: y de las
/Villas de San Pablo Espíritu S^{ro} Ribera grande en
la Costa del Brasil Comendador de Fuente Arcada de la
Orden de Christo.

En la misma portada hay un escudo con diversos
grabados del mismo motivo "castillos". Debajo
sigue:

Con privilegio en Madrid por María de Quiñones a costa
de Pedro Coello. Año 1.634.

En la página 4 hay una dedicatoria del traductor
que dice:

AL ILUSTRISIMO/ y NoBILISSIMO SEÑOR/ don Fernando

1.634

TRAJANO BOCALINI

de Faro, hijo primogénito del Conde de Vimieiro y heredero de su estado, señor de las Villas de Tagarro Alcoentre, y Riomayor, en Portugal, y de las Villas de San Pablo, Espíritu Santo, ribergrande, en la costa del Brasil, Comendador de Fuentearcada, de la orden de

CHRISTO.

En la dedicatoria refiere los motivos que movieron al traductor a realizar la obra. En primer lugar cita "su propia curiosidad" a la española. Luego alude a las materias interesantes, por los puntos políticos que desarrolla, conveniente para los príncipes. Pone como ejemplo a Trajano Plinio y cita los sitios de Africa y Flandes que ponen de manifiesto los valores militares de don Fernando del Faro.

Dos de las páginas siguientes las ocupa n:

PROLOGO AL/ lector.

Al fin:

"Sale de la Biblioteca Delfica fuera de su ordinaria costumbre/ un olor suavísimo, Apolo por certificarse/ de ste milagro aviendose transferido personalmente allá descubre luego la causa de donde procedía".

Termina con una sentencia latina: Soli Deo. ueipare Virgini honor gloria insécula seculorum.

Con privilegio.

En Madrid/ por María de Quiñones.

Año MDCXXXIIII

1.640
TRAJANO BOCCALINI

Ficha bibliografica

1.640.: DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL PARNASO

Autor: TRAJANO BOCCALINI

Trad. Fernando Perez de Sousa

Huesca por J. F^{co} Larumbe impressor de la
Universidad.

Bibl. N. de Madrid

S 3
21540

PORTADA

. DISCURSOS POLITICOS/ y avisos del Parnasso/ de Traja-
no Bocalini, Cauallero romano./ Contiene nouenta y
uno auisos/ tradúxolos de la lengua toscana en la
Española Fernando Perez de Sousa/ y los dedica / Al
muy Noble e ilustre Señor Bartolomé Espinola, comenda-
dor de la Oliba/ en el Orden de Santiago de los
consejos de su/ Magestad de guerra y hazienda, y su
/fator general.

Le sigue un escudo con una inscripción, situado
en el centro a cuyos lados se sitúa la fecha.

| | | | |
|-----|---|--------|---|
| (| |) | |
| Año | (| Escudo |) |
| | (| |) |

1.640

"Con licencia. En Huesca, por Juan Francisco Larumbe
impressor de la Universidad. A costa de Pedro Escuer,
mercader de Libros". Le siguen varias aprobaciones.

/MR.P.M.F. Gerónimo Fuser, calificador del S^{to} Oficio
y Regente del colegio de San Vicente Ferrer.

No figura COLOFON

1640
TRAJANO BOCALINI

Ficha bibliográfica

1.640: DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL PARNASO

Autor: Trajano Bocalini

Trad. Fernando Perez de Sousa

Edit. Huesca: 1.640

Biblioteca Universitaria de Salamanca

S 1ª y 1ª (1)
10951 10950

PORTADA

Hay un escudo en tinta negra con la siguiente inscripción:

B.E.L. ESCVERES
Año 1.640

DISCURSOS POLITICOS/ y Avisos del Parnasso de/Trajano Bocalini cauallero Romano/ contine nouenta y uno auisos. Tradúxolos de la lengua toscana en la Española Fernando Perez de Sousa/ y los dedica/ al muy noble é ilu lustre Señor Bartolomé Espñola, comendador de la oliba en el orden de Santiago, de los consejos de su mages- tad de guerra y hazienda y su /Pastor general:

- Por debajo del escudo se lee:

"Con licencia en Huesca, por Juan Francisco Larumbe
impressor de la Universidad/ A costa de Pedro Esquer,
mercader de libros.

2ª página:

- Hay un grabado que representa un relieve en un frontón en cuyo centro, con letras mayúsculas se lee: segunda parte/de los auisos del Parnasso de Trajano Bocalini cauallero Romano//.

- En letra minúscula continúa:

1.640

TRAJANO BOCALINI

- Fray Ignacio de Vitoria
- Antonio Rosende, de los clérigos menores
- Lorenzo de Iturrizagà (Por mandado de Eugenio Lopez)

- Sigue una dedicatoria: "Al lector"
- Tabla de los auisos contenidos en este libro.

(Al fin), el aviso XCI

"Aviendo una noche algunos doctos/
disfrazados assaltado y maltratado a Dante Aligero en/
una granja suya, socorrido y librado del gran Ronsard/
francés/.

- Cuenta esta última parte los malos tratos recibidos por Dante, de parte de unos doctos envidiosos de su poesía y su fama fué socorrido por el Gran Ronsardo, francés, quién le libró del horrible tormento a que fué sometido Dante amarrado a la garrucha de un pozo, pero este no quiso declarar a la justicia quienes fueron los autores del hecho y a su vez fué atormentado por la misma hasta conseguir que declarase, cosa que costó gran trabajo porque sufrió los indecibles tormentos sin declarar por fin en el castigo de la última prueba ideada por Perúlo declaró ser los autores:

- Monseñor Carrieri de Padua
 - Iácome Mazoni de Cecena y "otros"
- que no pude conocer, de los dos que he nombrado podreys saber.

1.640
TRAJANO BOCALINI

Tradúxolos del idioma toscano// al español, Fernando Perez de Sousa/ y los dedica al muy noble Señor Bartolomé Spínola/ comendador de la orden de Santiago/ de los consejos de su Magestad guerra y hacienda y su factor general.

- En la página siguiente hay una aprobación del M.R.P.M.F. Gerónimo Fuser, calificador del Santo Oficio y regente del Colegio de Sn. Vicente Ferrer de la ciudad de Çaragoça del Orden de predicadores".

- Licencia del ordinario.

"Nos el Dotor On. Juan Domingo, Briz Camarero y canónigo de la orden, de la Iglesia de Santua Marfa la Mayor y del Pilar de la ciudad de Çaragoça, y en lo espiritual y temporal Vicario General de dicha ciudad...

- Continua una aprobación de don Juan Francisco Fernandez de Heredia:

"...pasa por medios tan apacibles como es leer la segunda parte de los auisos de Trajano Bocalini, que ya en mi cuidado, en sus obras una vez para el oydo, ha sido mérito, y todas será recreo, pués habiendo nacido en el Parnaso, a cuenta de las musas, y de Apolo, de tal Fragancia de olores polfticos, y no hay línea sin doctrina, rasgo sin acierto, sentencia sin grave colocación de voces, enlazándose los períodos con numerosa felicidad, de suerte que haziendo la composición más admirable de dar el autor su rara capacidad en los discursos su atinado juicio en los auisos y todo lo que trata, lo serio y apazible de sus estudios..."

- Siguen varias aprobaciones de:

1.644
BAPTISTA GUARINO

Ficha bibliográfica

1.644: EL PASTOR FIDO
Autor: BAPTISTA GUARINO
Traductor: Isabel Correa
Ciudad: Amberes
Bibl. N. de Madrid

S. R
3241

PORTADA

El/ Pastor Fido/ Poema/ de Baptista Guarino/ Traducido
del italiano en metro/ Español, y ilustrado con
reflexiones /por doña Isabel Correa, dedicado a dn.
Manuel de Belmonte/barón de Belmonte conde palatino
y regente / de su Magestad.

En Amberz/ por Henrico y Cornelio Verdussen/
Mer/caderes de libros/ Año M.D.C.XLIV.

Prólogo al benigno lector, de la traductora:
Arguye los ataques que recibirá por ser mujer, y atre-
verse a realizar esta obra.

- Argumento (En prosa), personas que hablan
en el acto I...

- Al fin - Qual fenis de su propio momento,
después de la virtud y sufrimiento.

- Soneto heroico, señalado en sus palabras claves
con letras mayúsculas.

- Erratas:

Las advertidas erratas,
y las sin notar, te ruego
lector, que las atribuyas
a la estampa y no al ingenio.

1.653

BOCALINI (Traiano)

Ficha bibliográfica.

1.653: AVISOS DE PARNASO

Autor: BOCALINI (Traiano)

Trad: Fernando Perez de Sousa

Edit. Madrid por Diego Díaz de la Carrera

B.N.M. S R
 4966

- En la portada interior en manuscrito a pluma hay una
alusión que dice: "De la librería f Mahueo
 X D (no está claro)

L de Granada" -

Enriquez-Sec

Avisos de Parnaso/ DE TRAIANO BOCALINI/ cavallero
romano/ primera y segunda centuria./ Traducidos/
De lengua Toscana en Española / por Fernando Perez
de Sousa/ y los dedica a DON DIEGO FER/nandez Tinoce y
Correa/. Va mejorada esta segunda edición en las cosas
siguientes:/ EN EL ESTILO QUE ES MUCHO / mas limado:
En los importantes yerros de la primera que uan aten-
tamente corregidos. En el orden de los avisos, que es
el mismo que está en el origen italiano que no/se auia g
guardado en la primera: En ir consecutivamente vulgari-
çados las autoridades lati/nas de Tácito.

Con privilegio.

En Madrid, por Diego Díaz de la Carrera, impressor del
reyno. Año de 1.653. Acosta de Mateo de la Bastida,
Mercader de libros/ enfrente de San Felipe.

1.653
BOCALINI (Traiano)

- En la segunda página hay una dedicatoria a don Diego Fernandez Tinoco y Correa... Figuran al final las iniciales:
P.A.V.

Sigue, la aprobación del Padre Maestro Fray Ignacio de Victoria del Orden de San Agustín. Le siguen otras aprobaciones y una página de fé de erratas. Al fin hay una alusión a la Biblioteca Déléfica y el prodigio maravilloso de "un olor suavfsimo"...

"O ingenrios codiciosos de onrada fama y gloria de la novedad de tanta fragancia cuenta veis salir de tan inmortales trabajos de mi amavilfsimo Anneo Séneca....."

1.653

TRAJANO Bocalini

Ficha bibliográfica

1.653: AUISOS DEL PARNASO (2 ejemplares de este año)

Autor: TRAJANO BOCALINI

Edic. Madrid, por Diego Díaz de la Carrera

Año: 1.653 (A costa de Mateo de la Bastida)

B Universitaria de Salamanca

S 1a Tomo II

Trad. ¹⁴²⁸⁷ Pdez. Perez de Sousa

PORTADA (en caracteres may.)

Auisos del Parnaso/ de TRAJANO BOCALINI/cauallero
romano/ segunda centura/ traducidos / de lengua
toscana En Española/y los dedica a don Diego Fer/nan-
dez Tinoco y Correa. Va meiorada esta segunda edición
en las cosas siguientes: - En estilo, que es mucho
más limado: En los importantes yerros de la primera/
que van atentamente corregidos. En el orden de los
auisos que es el mismo que está en el original italiano,
que no/se auia guardado en la primera en ir consecutiva
/mente vulgarizadas las autoridades lati/nas de
tácito.

Con privilegio

En Madrid por Diego Díaz de la carrera impresor del
Reino, Año 1.653. A costa de Mateo de la Bastida,
mercader de libros/ enfrente de San Felipe.

- Continuan: Aprobaciones de:

Señor don Juan Francisco de Heredia oy consejero en el
Real de Hazienda. Zaragoza.

Prólogo al Lector: - Tabla de los Auisos/ de la segun-
da parte.

(Al fin) Inscripción latina: Soli Deo Deipar. Virgini
honor, gloria inse/cula, seculorum.

1.653
TRAIANO BOCALINI

Ficha bibliográfica

1.653: TRAIANO BOCALINI
Título: AVISOS DEL PARNASO
Trad. Fernando Perez de Sousa
Ciudad: Madrid
B.N.M.

S R
4966

PORTADA

TRAIANO BOCALINI
Cavallero romano

PRIMERA Y SECUNDA CENTURIA/TRADUCIDOS/ DE
LENGUA TOSCANA EN ESPAÑOLA/ por Fernando Perez
de Sousa / y los dedica a Don Diego Fernan/dez
Tinoco y Correa & c./ va mejorada esta segunda
Edición en / las cosas siguientes.

EN EL ESTILO, que es mucho más limado: En los impor-
tantes yerros de la primera/ que uan atentamente
corregidos: En el orden de los auí/sos que es el
número que está en el original Italiano, que no se
había guardado en la primera: En ir consecutivamente
/vulgarizadas las autoridades latí/nas de Tácito.

Con Privilegio

En Madrid, por Diego Diaz de la Carrera/ impressor
del Reyno.

Año 1.653

A costa de Mateo de la Bastida mercader de libros/
enfrente de San Felipe.

1.653

TRAIANO BOCALINI

Seguidamente-

dedicatoria: "A Don Diego Fernandez Tinoco y Correa...

- Explica el por qué de repetir la edición vulgarizada de lengua Toscana, a la Castellana, fué debido al éxito que tuvo la primera y por corregir errores y preparar la primera edición.

- En la hoja cuarta -

APROBACION del Padre Maestro Fray Ignacio de Victoria del orden de San/ Agustín.

- Dice entre otras cosas, que el genio propio del autor tiene un gran mérito al realizar la obra y ordenarla pero: "En el traductor es más hazaña vestirse del espíritu ageno con la superioridad que pide lograr felizmente en otro lenguaje el concepto ...Cuya sazón, las más veces está vinculada al especial dialecto de la lengua en que se escribe.."

- Hay otra aprobación, del Padre Antoni de Rosende-

Al fin: "Sale de la Biblioteca Delfica fuera de su ordinaria costumbre un olor suavísimo, Apolo por certificarse de este milagro habiéndose transferido personalmente allí, descubre luego, la causa verdadera de donde procedía.

- Finalmente hay una máxima latina.

-293-

183.-

1.694
ALEJANDRO PICLOMINI

Ficha bibliográfica

1.694: INSTITUCION DE TODA LA VIDA DEL HOMBRE

Autor: Alejandro PICLOMINI

Traductor: Juan de Barcelona y de Padilla

Ciudad: Amsterdam (Por Juan Ravenstein)

Año M.D.C.X.C.IV

Bibl. N. de Madrid

| | |
|----------|-----------------|
| <u>R</u> | (ejemplar exac- |
| 12370 | tamente como |
| | descrito ya) |

S R
9.207

Sin fecha

TORCUATO TASSO

Ficha bibliográfica

Sin fecha (falta en el libro)

AMINTA

Autor: Torcuato TASSO

Trad.: Jáuregui

(No figura tampoco lugar de edición)

Biblioteca N. de Madrid

S T
15197

PORTADA

(La hoja anterior a la
portada distribuye los personajes de la siguiente forma:

Personas:

- Amor, en hábito pastoril
- Dafne: compañera de Silvia
- Silvia, amada de Aminta.
- Aminta, enamorado de Silvia
- Tirsi, compañero de Aminta
- Sátiro, enamorado de Silvia
- Nerina, mensajero
- Alpino, pastor
- Coro de pastores

EL AMINTA/ de Torcuato Taso/ traducido por Jáuregui/

- Libro de formato muy pequeño, presenta en esta portada un grabado: ninfa desnuda y atada a un árbol, pastor al pie de ella.

-295-

185.-

Sin fecha
Torcuato
TASSO: AMINTA

inscripción debajo: "Cuando vemos ligada con un árbol
/ la bella ninfa cual nació desnuda".

PROLOGO:

Amor. "¿Quién creyera que en esta humana forma
y así en estos despojos pastoriles, estaba oculto un
Dios?.

No un Dios agora salvaje, o de la plebe de los dioses..

- La obra está desarrollada en cinco actos. Al fin
no tiene colofón, ni figuran datos sobre edición
(lugar) ni fecha.

Ficha bibliográfica

1.817 : TASSO

LA JERUSALEM RESTAURADA

(Poema épico)

Traductor: Dn. Melchor de Sas

Impresa: Barcelona: 1.817. (Imprenta de Tomás Gorch)

Biblioteca Nacional de Madrid: S 7
78985

El Godofredo./ La Jerusalem Restaurada/ Poema
épico/ del Sr. TORQUATO TASSO/ traducido del italiano
á verso castellano/ por don Melchor de Sas /Tomo I
(Escudo). Barcelona/ En la Imprenta de Tomás Gorchs,
año 1.817.

- Vida del Sr. Torquato Tasso.- Al fin de esta
biografía:

D.D.M. /Torquati Tassi/ ossa hic /Jacent/ Hoc, ne
necur esset, hospes fratres huius edc siae (Posuerunt.
anno M.D.X.C.V.- Discurso Preliminar. - La Jerusalem
Restaurada canto primero (Hay diez cantos en el
tomo I con el X, termina),

TOMO II

La portada es exactamente igual a la del tomo I,
comienza con el canto undécimo...En general, la
cristiana gente, como pensase solo en el asalto
iba afrontando máquinas de guerra, cuando a el se
llega el ermitaño Pedro..

(Al fin) "fin del vigésimo y último canto.

- Sin colofón.

-297-

Parte II

RELACION ,ordenada y resumida de los libros encontrados
con expresión de los datos fundamentales.

- 1 -

- 1.452.- Savonarola (Jerónimo): PATER NOSTER.- Anvers.
Comienzo: Tres hojas manuscritas.- Firma ilegible.- Página escrita a mano.- Portada en la hoja 1.- Grabado, inscripción latina.- Hoja que describe el contenido del libro.- Al fin tablas de los cuatro libros.- En letra manuscrita muy perfecta, referencia al P. Feijoo.- Libro de formato muy pequeño.-

- 2 -

- 1.477.- MARCO POLO: EL LIBRO DE LAS MARAVILLAS DE MARCO POLO.- Nüremberg.- Prologo Primero.- pág. 3.- El prólogo trata de las ediciones que hay sobre esta obra, en 1.947 lo reproduce la sociedad de bibliófilos españoles.- Hay una edición de Logroño, 1.529 de este mismo libro con el título: Libro de Marco Polo Veneciano.- Este prólogo va dedicado al Señor don Alfonso de Silva.- Pag. 7: maestro Rodrigo Al Lector.- Tabla de Capítulos del libro.- Otro Prólogo A todos los príncipes varones o cavalleros...".- Al fin Colofón (sobre la edición del Libro de Marco Polo Veneciano, terminado en Sevilla.

- 3 -

- 1.485.- CAVALCA (Domenico): ESPEJO DE LA CRUZ.- Sevilla.- Portada con emblema grande.- Prólogo.- Ilustraciones alusivas a los pasajes evangélicos.- Al fin figura un índice de capítulos, todos de carácter religioso, se destaca en todo el libro la idea de caridad hacia Dios y el prójimo. Se narran

pasajes evangélicos, por ejemplo la parábola de Los Talentos. Todo él está escrito sin añadir ni corregir. Obedece a una perfecta y lógica narración de hechos generalmente de tipo religioso, moralizante y didáctico, uniéndose así a la corriente medieval que tiene como punto central la idea de Dios (época Teocéntrica), o la preocupación del más allá. Pone de manifiesto un acumulativo número de ejemplares, normativos para una conducta humana digna de esta época que acerca a los hombres a la santidad.- Termina el libro enumerando ordenadamente los capítulos titulando cada uno con un breve resumen del contenido, costumbre que perdura a través de siglos en nuestra Literatura.

- 4 -

- 1.492.- CAVALCA (Domenico): ESPEJO DE LA CRUZ (citado en la bibliografía hispalense).- Hace mención a la edición de Sevilla, por Meynardo Ungut, alemán y Lancelao polono (1.492).- Se dice en el texto: "No he visto ningún ejemplar de esta rarísima edición, desconocida de nuestros bibliófilos y bibliógrafos, incluso el P. Méndez, a excepción de Salvá que le cita nº 2.921 y Diosdado García Rojo en el primer apéndice pág. 110 que no hace más que nombrarla. Esta obra se imprimió seis años antes en Sevilla en casa de Antón Martínez de Talla 1.486 y probablemente este modelo sirvió para la de 1.492.

- 5 -

- 1.494.- Bocacio (Juan): DE LAS MUJERES ILUSTRES EN ROMANCE.
Reproducida en facsimile por la Real Academia
Española. En 1.951 en Madrid.--COLOFON: Impresa
por la Editorial Castalia (Valencia) por la edi-
ción príncipe de 1.494 (Zaragoza). Se acabó el
17 de Marzo de 1.951.- Laus Deo.- Paloma repre-
1.494.- sentativa en grabado. Insertamos: EL DECAMERON

- 6 -

- 1.495.- ¿?.- BOCACIO (Juan) CAYDA DE PRINCIPES (Incuna-
ble).- Grabado de la Rueda de la Fortuna.- Ins-
cripción latina.- Indicación de que el libro
está corregido por el Santo Oficio.- Colofón
donde se indica fué terminada en Zaragoza en
1.494.- Al fin índices en tablas con el contenido
del libro.- El que corrige: Ildifonso Pacheco
de Abila.

- / -

- 1.495.- BOCACIO (Juan): CAIDA DE PRINCIPES: Sevilla.-
Comienzo : "Ser en este mundo con el ayuda de
Dios. E tu obrandolo el espfritu: Santo le diste
el bien ser: quando dela Sancta fuente con la fé
lo tomaste"... Cap. primero, trata de casos y
caidas y acontecimientos que tuvieron muchos
nobles y grandes príncipes y señores.- Se habla
de la causa que anima al autor a escribir este
libro" por façer algunas obras y escriuirlas porque
fuessen a bien seruicio y aprouecho dela repú-
blica"...Síguese el prohemio y comienzo de él.-
COLOFON con una alabanza a Dios.- "finis".-
Escudo o emblema con las letras M S
El incunable 1.824, se describe mejor conserva la
portada más completa y legible.

1.496.- Bocaccio, Giovanni.- EL DECAMERON.

Traductor: Marcial Oliver (revisada y actualizada).- Prólogo de Antonio Vilanova.- Ilustrado por José Navarro.- Primera creación literaria del Prerrenacimiento Europeo, calificado como UNA EPOPEYA BURGUESA.- Realista, antiromántico.- responde a un nivel intelectual y artístico superior y a un estrato social elevado.- La ironía mordaz responde a la sensibilidad de la alta burguesía de Florencia. GENERO NARRATIVO. Hace Bocaccio una extracción de una cultura cortesana haciendo sátira de todos los estados y da una visión del mundo y de la vida de la clase burguesa.- Formado por diez jornadas.- Trama argumental y descripción de festejos, bailes, juegos, canciones que entretienen sus ocios. Finalmente comentarios.

1.497.- Bocaccio, Juan.- LA FIAMETA. Salamanca. Vindel.

Manual gráfico. nº 291. 1ª tipografía gótica. folio 44. Hojas sin foliar, a cuyo pie en xilografía dice: La Fiameta de Juan Bocaccio. Grabado en madera.- Hay una reproducción de la portada en el catálogo.- Ejemplar en la Biblioteca de Piermont Haebler nº 55/Morgan. Vindel Manual Gráfico nº 291.- Creemos que este libro que no hemos visto debe estar impreso en la Primera tipografía gótica de la segunda época de Salamanca. El facsimil que se acompaña está reducido. El Sr. Goyangos clasifica esta novela entre las caballerescas (catálogo 14).- En la Bibl. Univ. de Salamanca existe un ejemplar (acompañamos fotocopia parcial) hoja fotocopiada de la Bibl. del Escorial existen dos manuscritos señalados con la signatura de C. III.9, y P.I. 22. En un segundo Catálogo de

la misma Bibli. del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, aparecen tres portadas distintas (que acompaño aquí): 1.497, la de Salamanca; 1.593, la de Sevilla y 1.541, la de Lisboa.- Fue este libro prohibido por la Inquisición, causa de su rareza.

- 10 -

1.491.-Boccaccio (Juan).- EL DECAMERON: Los cien cuentos.- Traduc-

*porra de su
Luis*

tor, Luis Obiols (traducción de la II Edición en folio publicada en Venecia). Está en la B.N. de Madrid S 5
Editorial Maucci, Barcelona.- Reseña breve, 26479
prólogo (sin firma) parece ser del propio Boccaccio.

El autor en su prólogo intenta mostrar su gratitud hacia quienes a él distrajerón en sus horas de abrumación y tristeza con sus escritos, tratando, a su vez, de transmitir a la posteridad una colección de cuentos y relatos donde se encontrarán historias de amor y galanterías y sucesos ocurridos tanto en tiempos antiguos como modernos, de los cuales, las mujeres que esto lean, que son aquellas a quienes antes he aludido, podrán obtener consuelo, gusto y solaz, a la vez que útiles consejos para saber de qué saben huir y qué pueden imitar.- Al final del libro hay una conclusión-resumen con varias alusiones morales y filosóficas y un epílogo dirigido a los jóvenes que le proporcionaron las historias, dando gracias a Dios y a ellos por haber dado término a su obra, realizada por el bien de la sociedad de su tiempo.(1)

(1) Para penetrar a fondo en la problemática social y los aspectos morales de que tratan los cuentos de Boccaccio he considerado de todo punto imprescindible leerlos y comentar algunos, como así queda hecho para nuestra cultura personal.

- 1.507.- Tasso (Torcuato): AMINTA.- Roma
- (1) Portada: Aminta de Torcuato Tasso, traducido de Italiano en Castellano por Juan de Jáuregui, a don Fernando Enriquez de Ribera, Duque de Alcalá.- Escudo en dibujo, relieve.- Inscripción: "TRAIMUR especie RECTA.- En Roma por Estevan Paulino. MDCVII.- Dedicatoria a don Enriquez de Ribera, Duque de Alcalá, Marqués de Tarifa, Conde de Molares, Adelantado de Andalucía, Alguacil mayor de Sevilla.- Dedicatoria firmada por Dn. Juan de Jáuregui. 1 -Julio- 1.507.- Como en otro lugar, cita La Jerusalén, en que se dice que es obra donde se describe una heroica y profunda grandeza.- Hay diversos elogios en verso de autores italianos, escritos en su propia lengua.- El colofón escrito en Latín (interlocutores), Al final: AMINTA.- Se reimprime en 1.804.- Edición estereotípica.- S Usoz (1.986) Dedicado a la Reyna M.S. 1.986 (La Academia Española).

Sin fecha(falta en el libro). Parece ser del S. XIX o XX

Tasso (Torcuato): AMINTA (no figura lugar de edición)
Hoja anterior a la portada, distribución de personajes.- Portada: El aminta, de Torcuato Tasso, traducida por Jáuregui.- Libro de formato muy pequeño presenta en la portada un grabado: ninfa desnuda y atada a un árbol, pastor al pie de ella.- Inscripción debajo.- Prólogo, referido al amor.- La obra se desarrolla en cinco actos.- Al fin no tiene colofón.- No figuran datos sobre el lugar de edición ni fecha.

- (1) Corregido. Debe considerarse integrado en el lugar 1.607

- 1.507.- Marco POLO.- HISTORIA DE LAS GRANDES COSAS maravillosas de las provincias orientales.- Traduce: Rodrigo Fernández de Santaella.- Toledo. Existe otro trabajo de Micer Pogio Florentino que trata de las mismas tierras e islas, traducido también por F. de Sanctaella. (T n or. Tº 3º pág. 189)

- 1.509.- Pacioli (Luca): LA DIVINA PROPORCION (no cita lugar de Impresión) Reimpresión: S B.A. (traducción del italiano de la edición de 1.509).- Traduce Ricardo Resta. Prólogo de Aldo Mieli.- Soneto de Rafael Alberti.- Veinticinco láminas en hueco-grabado.- Libro compuesto de tres partes: primera 61 capítulos; segunda 20 capítulos; tercera consta de tres tratados.

- 1.510.- Petrarca, Francesco.-DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Valladolid.- Editada por Gumiel.- Está en la Biblioteca Universitaria de Salamanca.- Grabado.- escudo.- (león y castillo).- Inscripción del escudo: AVE MARIA GRACIA FRANCISCO PETRARCA, de los Remedios contra próspera y adversa fortuna.- Hay notas manuscritas referidas a diversos expurgos.- Letra gótica en rojo.- En la hoja primera carta dirigida al ilustre señor don Fernando de Córdoba (Gran Capitán de España).- Enviado por Francisco de Madrid Arcedinao de Alcoy y canónigo en la Iglesia de Palencia.- Dirigido a la muy magnífica señora...Vida del autor.- Epílogo de sus obras.- Tabla de los diálogos del libro primero.- Prólogo del primer libro.- Tabla de los diálogos del libro segundo.- Al fin.- Epístola final del intérprete para el sobredich señor Gran Capitán. Temas: De la buena disciplina, diálogo del cuerpo, de la oscuridad y la vileza; de la feli-

ciudad del cuerpo.. etc. COLOFON.- Dirigido a Nuestro S. Jesucristo y Scma. Virgen Marfa.- Se dice en él que Diego Gumiel es el único librero con cédula del Rey para imprimir y vender el libro en los reinos, durante cinco años.

Aretino, Leonardo

- 1.510.- Séneca, EPISTOLAS de. Toledo.- Fernán Pérez de Guzmán hizo trasladar las obras al castellano.- Portada: hay un grabado en madera, sobre el título que representa un hombre escribiendo, rodeado de una orla. En la introducción: Summa de Filosofía Moral.- Prohemio a Lucilio. Colofón.- Registro.- Tabla.

- 1.510.- Toledo

Aretino, Leonardo: LAS EPISTOLAS DE SENECA. Traductor, Fernandez Pérez de Guzmán. Está en la biblioteca Nacional de Madrid. Tomado del Catálogo de Pérez Pastor: La imprenta en Toledo (nº 46) S 1

40366

Portada. Las epístolas de Séneca con una summa siguiendo introducción de Filosofía moral.- Vº "Prohemio en las epístolas de Séneca a Lucilio.- Traducidas de lengua toscana a la castellana por Fernandez Pérez de Guzmán (que mandó trasladar).- Texto que acaba en la segunda columna del fol. LXV.- "Introducción, sig. Filosofía Moral.o Prohemio.- Colofón.-Registro.o Tabla.- Tercera edición.

- 1.510.- Petrarca, Francisco. DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA.- Traducción del Latín al romance (a título informativo). Carta para el Excelente Sr. don Gonzalo Fernández de Córdoba.- Vida del autor.- A1

fin dedicatoria.- Al fin confidencia del autor:
(Cap. LXIII) del que muere con miedo que le han
de 2º sin enterrar (sin sepultura). Deo gracias.

- 1.518.- Petrarca, Francesco.- DE LOS REMEDIOS CONTRA
PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA.- Zaragoza.- Traduc-
tor, Francisco de Madrid R Esta obra
8511

está citada en el catálogo "Impresores del S. XV
de Zaragoza In. 4º".

- 19 -

- 1.511.- Bocaccio, Juan.- CAYDA DE PRINCIPES.- TOLEDO.
Está en la B.N.M. S 1 en el libro de
40366

Pérez Pastor: La imprenta en Toledo. Portada.
Hay un grabado de la fortuna en forma de rueda
de símbolo temporal: Reine reino, reinaré, sin
reino so.- Especie de prólogo. Hay una arenga
de Juan García, dean de las Iglesias de Santiago
y Segovia.- Fue comenzada la traducción por
Pedro López de Ayala (Hasta la mitad del libro
, capítulo en que habla del Rey Artur de Ingla-
terra). Fue concluida por Jhuan García (según
el encabezamiento de la arenga), pero en el texto
de la misma figura Alonso García de Santa María.

- 20 -

- 1.511.- Bocaccio, Juan.- CAYDA DE PRINCIPES.- Toledo.-
Del libro de Pérez Pastor: "La imprenta en Toledo"
1 Existe repetido. Bernardo del Pulgar en
40366 sus "Claros Varones de España" habla de
don Alonso García de Santa María, Obispo de Bur-
gos, antes dean de Santiago, recuerda esta embaja-
da durante la cual se concluyó esta traducción

diciendo que fue embajador al rey de Portugal por mandato del rey don Juan y con la fuerza de sus razones excusó la guerra y concluyó la paz, que por entonces hubo entre estos dos reinos.

- 1.513.- Autor anónimo.- CUESTION DE AMOR. Nápoles (escrita; impresa en Ferrara.- Narración novelesca, escrita por un autor desconocido.- Redactada en Nápoles 17.4.1.512 (Dicc. Liter. Tomo III Ob.Cap Dez.Sala general. Bibl. N. de Madrid S 39 8 (03).Fue redactada(parece ser en Italiano)4-2 por un español allí residente. Novela de título muy largo explicando parte del contenido. Personajes: Visorrey de Nápoles, el Sancto Padre (hechos del ejército en Ravena), Vasquirán, Elamiano (muerto en la batalla de Ravena) Género novelesco.- Tema erótico y caballeresco, influencia de la novela sentimental española "Carcel de amor" de D. de S. Pedro, pero al modo de Bembo, Castiglione, Dante.- Critica de Menéndez Pelayo:Una novela en clave, una pintura de la vida cortesana de Nápoles, una especie de crónica de salones y galanterías en la que los nombres propios están algo disfrazados con pseudónimos y anagramas". Croce, logró identificar a todos los personajes entre los que figuran Bona Sforza, (bella), mas tarde reina de Bolonia, el Marqués de Pescara, Cardenal Borja..etc. Novela interesante por su carácter documental.

- 1.512.- Petrarca, Francisco.- SEYS TRIUNPHOS DE PETRARCA.- Logroño.- Está en la B.N. de M. S R En la portada hay un escudo orlado con 8092 motivos vegetales. Las casillas representan castillos, barras, dragones. En la parte inferior a mano está escrito: "Francisco Petrarca". Es traducido por Alvaro Gomez de Ciudad Real.- Se dice que están sacados del toscano al castellano con un comentario

sobre ellos, con privilegio Real. Cita una carta dirigida al ilustrísimo señor D. Fadrique Enriquez de Cabrera, Almirante de Castilla, enviada por Antonio de Obregón, Capellán del Rey.- Es dirigido a su Magnífica Señoría.- En el primer capítulo se advierte un grabado simbolizando a Cupido y al propio autor, en una carroza, con indumentaria de hombre culto. Al final está la epístola antes citada. Fue impresa por Arnao Guillén de Brócar.

- 23 -

Sin fecha Bandello, Mateo.- Libro sin fecha. Mateo Bandello, fruto tardío del Renacimiento, nos sitúa en el marco a que debió su ser literario.- Influyeron sobre él poderosamente Dante Petrarca y Bocaccio.- Prólogo de Ruiz de Larios, quien recoge también Poliziano, Lorenzo de Médicis y describe la vida de Florencia en su tiempo.- Describe el Humanismo "No es más que un súbito interés que se despierta en los medios literarios italianos por el conocimiento, el estudio y la imitación de las antigüedades griegas y latinas.- El prólogo muy interesante, analiza los hechos literarios dentro del marco histórico del momento, aclarándose así los acontecimientos con perspectivas histórico-sociales de la época.- Libro que reúne varias novelas: 1) Romeo y Julieta. Asunto que fue tomado por Shakespeare, Lope de Vega, Arzembuchs.. 2) Giulia de Gonzolo, 3) Un marido sorprende a su mujer en adulterio. 4) Margarita de Escocia. 5) Despreciado don Diego por su amada.

- 24 -

1.513.- Petrarca, Francisco.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA.- Sevilla.- Está en la B.N. de Madrid S ^R ₃₁₅₆₃ Portada con escudo "Ave María Gratia". Carta dirigida al Exmo. Sr. Dn. Gonzalo Fernandez de Córdoba (añade todos los títulos nobiliarios) enviada por Francisco de Madrid arcediano de Alcócer, sobre la traslación que hizo del Latín al romance del libro que el famoso poeta y orador Francisco Petrarca compuso "De los remedios contra próspera y adversa fortuna, la cual dirigió a su muy magnífica Señoría. Contenido: La vida del autor, los diálogos, epístola final. Dedicatoria: "A loor y gloria

de Nuestro Señor J. y de la Sacratísima Virgen María Señora. Impreso en Sevilla por Jacobo Cróberger, alemán el cual tiene cédula del Rey para que ningún librero pueda imprimir el libro, por espacio de cinco años. Se acaba el 3 de Febrero en el año 1.513.

- 25 -

- 1.523.- Petrarca, Francisco.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Zaragoza. Está en la B.N. de M. S. R Grabado en tinta negra y roja (representa a un 2512 hombre erudito escribiendo, sentado frente a un ángel). Carta al Exmo. Sr. Dn. Gonzalo Fernández de Córdoba.- Prólogo del primer libro.- Al fin: Deo gracias.- Epístola final del intérprete para el sobredicho señor Gran Capitán. Colofón: explica, autor, título, lugar de impresión y por quién, fecha.

- 26 -

- 1.524.- Bocaccio, Juan.- LAS CIEN NOVELAS DE JUAN BOCACCIO.- Del libro de Perez Pastor: La imprenta en Toledo. nº97 B.N. de M. S. ¹~~40366~~ de Juan Bocacio, Toletí, a Koane de Villalquirán. 1.524. In fol./Secundo editum. La primera traducción editada del Decamerón se acabó en 1.496, por Meinardo Ungut Stanislao Polono en Sevilla.

- 27 -

- 1.524.- Petrarca, Francisco.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Sevilla. Está en la B.N. de M. S. ^R~~8044~~ Grabado a dos tintas: roja y negra. Forma rectangular encasillando el título: Francisco Petrarca, De los remedios contra próspera y adversa fortuna.- Alrededor se ven doce grabados parecidos que representan patriarcas de la antigüedad o Santos Padres de la Iglesia. En manuscrito se leen varias firmas legibles: Luis Pacheco, Francisco Fernández de la Calle. En esta edición faltan páginas, si la comparamos con la de 1.523.- En lo demás es igual a las ya descritas.

- 28 -

- 1.526.- Boyardo, Mateo.- ESPEJO DE CABALLERIAS.- Toledo. Traductor Pedro López de Sancta Catalina. Tomado del libro de Pérez

Pastor de la B.N.M. S 1 nº 122: La imprenta en Toledo
 ESPEJO DE CABALLERIAS 40366 (Parte II). Toledo Christo-
 bal, 1.526.- Parece ser que esta es la primera edición
 de la segunda parte de este libro.- El impresor Cristo-
 val Francés (parece ser) en compañía de Francisco de
 Alfaro imprimió también el segundo libro de Palmerín en
 Toledo.- La edición de esta segunda parte, Sevilla 1.536
 tiene el siguiente título y colofón: "Libro segundo del
 espejo de cavallerías que trata de los amores de Angéli-
 la Bella y las extrañas aventuras que acabó el infante
 don Roserín, hijo del Rey don Rugiero y Bradamante. Sevi-
 lla 1.536.- Al fin, vuelve a repetir el traductor.-
 (Pedro Lopez de Sancta Catalina) (1).

- 29 -

1.526.- Petrarca, Francisco.- TRIUNPHOS DE PETRARCA.- Sevilla
 (en casa de Juan Varela de Salamanca) Está en la B.U.S.
 S 1ª Traductor: Antonio de Obregón.- Hay dos ejem-
 34199 plares exactamente iguales, con diferencia de
 fecha de edición. La primera editada en Sevilla en 1.526.
 la segunda también en Sevilla, pero en 1.532. Ambas en ca-
 sa de Juan Varela de Salamanca. La segunda corregida.
 Grabado en negro que representa a Dios Padre.- Las
 letras en rojo, expresan el título.- Se cita al tra-
 ductor. En la página siguiente expresión de la carta
 dirigida al Sr. Dn. Fadrique Enriquez de Cabrera, Almi-
 rante de Castilla. La carta enviada por Antonio de Obre-
 gón, capellán del Rey. Vida del autor.- Temas de que
 tratan/: el tiempo, la divinidad, la castidad, la muerte,
 el estado de virtud...etc. Al fin la epístola final para
 el Almirante don Fadrique. Pide disculpas el traductor
 por sus "yerros" y considera su trabajo corregida y en-

(1) El contenido argumental de este libro fue tomado por
 Lope de Vega en su obra titulada: Los celos de RODAMONTE.
 De este libro tenemos un trabajo interesante realizado
 bajo la dirección de D. Joaquín Entrambasaguas: Comen-
 tario crítico-Filológico, tomando el original de la
 B.N.M.

mendada la obra . Obra de carácter moral.

- 30 -

- 1.528.- Bocacio, Juan.- LIBRO DE JUAN BOCACIO QUE TRATA DE LAS ILUSTRES MUJERES. - Sevilla. Está reseñado en la Bibliografía Hispalense de Sevilla. Nº:270, :pág. 167 S R Bib
256

El título señalado se encuentra en la portada bajo cuatro grabados en madera que representan escenas de la obra.- En el segundo folio dice el contenido de este trabajo, sobre hechos importantes de las damas ilustres. Va dirigido a doña Andrea de Achiarolis condesa de alta villa. Terminado en Sevilla, a expensas de Jacobo Cromberger Alemán. 22 Junio 1.528. Este libro está citado por Salvá B., hay un ejemplar en la B. de Valencia y otro en la del Sr. marqués de Morante, que menciona en su catálogo, nº 691.

- 31 -

- 1.528.-Bocacio, Juan. ILUSTRES MUJERES. Sevilla.- Está en la Biblioteca N. de Madrid S R Está también descrito
12614
en el catálogo "Tipografía de Sevilla. Vindel S R Bib Nº 270 Pág. 169, está recogido en este tra-
259
bajo. Hay cuatro grabados que representan escenas exaltando a la mujer con ornamentación medieval. Hoja primera: Prohemio, explica el contenido y que dirige el libro a doña Andrea de Acctriarolis.- Al fin conclusión y excusación del autor para los murmuradores, si los hubiera. Colofón. expresando el término de la obra en Sevilla (impresor Jacobo Cromberger, Alemán. Fecha 1.528).

- 32 -

- 1.529.- Marco Polo.- Logroño. LIBRO DEL FAMOSO MARCO POLO EN LAS PARTES ORIENTALES.- Traducido por Maese Rodrigo. Está en la B.N. de M. S R Dedicado a Alonso de
13145
Silva. Portada. Título amplio (contenido). Grabados orlados de motivos alegóricos. Prólogo con la dedicatoria a Alfonso de Silva. Colofón.- (expresión del traductor, impresión y corrección, en Logroño en casa de Miguel de Egufa.) Fecha 13.Junio 1.529.

- 33 -

- 1.534.- Petrarca, Francisco.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA.- Sevilla. No se cita traductor. Se imprime en Sevilla en casa de Varela de Salamanca. Está en la B.N. de M. S ^R ₅₂₂₆ Carece de Portada.- Vida del autor. Tablas del primero y segundo libro.- Prólogo del segundo libro. Diálogo del primero: de la floreciente edad, el gozo, la esperanza, la razón. Diálogo segundo: de la buena disposición corporal. Al fin: diálogo y epístola final del intérprete para el sobredicho capitán.- Hay diversos párrafos manuscritos al final, ilegibles. Colofón: Dedicatoria a J.C. y la Sma. V. María. Cita al impresor y la fecha 1.534. Es un libro filosófico-moral.

- 34 -

- 1.540.- Bocacio, Juan. LA FIAMMETA.- Del catálogo de la B. de Salvá S 144-111-18. EL ESCORIAL (dos tomos). Fiammeta de J. Boccaccio, sin nombre del traductor.- Hay ediciones en Salamanca 1.497 Sevilla. 1.523 y Lisboa. 1.540. En Salamanca solo aparece la edición italiana. Se incluye en este trabajo la edición fotocopiada y además la referencia gráfica del catálogo de la biblioteca de Salvá más un manuscrito que existe en El Escorial.

- 35 -

- 1.543.- Bocacio, Juan. LAS CIEN NOVELAS.- Medina del Campo. Tomado de la siguiente referencia: Imprenta Medina del Campo. Catálogo S ^R ₂₄₂ Bib Pedro de Castro Impresor. A costa de Juan de Espinosa, mercader de libros.- 11 Agosto 1.543.- Al final hay un escudete de impresor. Expresa el contenido del libro. "notables ejemplos y muy elegantes".

- 36 -

- 1.541.- Petrarca, Francisco. TRIUNPHOS.- Valladolid.- Traducción de A. de Obregón. Está en la B.N. de M.- No tiene portada. Cita la carta dirigida al Ilmo. Sr. Dn. Fadrique Enríquez, enviado por Antonio de Obregón, capellán del Rey.- La vida del autor.- En el triunfo del amor hay un grabado que representa a Cupido, en el de la muerte hay un grabado de dos elefantes que tiran de una carroza rodeada de una multitud, corceles corriendo, sentado un ángel estrepitoso con una trompeta. Epístola final. Colofón explicando que fue impresa la obra en Valladolid en casa de Juan Villaquirán, a costa de Cosme Damián, mercader de libros, corregida y enmendada de algunos defectos que antes tenía. Fecha del término de la

impresión. Postrero día de Mayo 1.541.

- 37 -

- 1.543.- Boccaccio, Juan. LAS CIEN NOVELAS.- Medina del Campo.-
tomada la referencia del catálogo.- Tipograffa R 81b, de
la B.N. de M. Impresas nuevamente corregidas y 242
enmendadas. Año 1.543. Fueron impresas en la noble ciudad
de Medina del Campo a costa de Juan de Espinosa, mercader
de libros. La portada en blanco y negro. Nota al final
y el escudete del impresor. 11 Agosto 1.543. Letra gótica
188 hojas.

- 38 -

- 1.546.- Boccaccio, Giovanni.- LABERINTO DE AMOR.- Sevilla. No figu-
ra traductor Bibl. N. de M. S R Laberinto de Amor
escrito en toscano, traducido 5376 al Castellano en
1.546. Contiene 13 cuestiones. El libro está estructurado
en capítulos que a su vez contienen las cuestiones y
sumario de respuestas. Contiene cincuenta y tres capítulos.
Al final Colofón donde se especifica que fue impreso en
Sevilla en casa de Andrés de Burgos. Se termina el 3 de
agosto de 1.546.

- 39 -

- 1.547.- Sanazaro (Jacobo) LA ARCADIA. Toledo. Traducida por ,
Blasco de Garay. En Toledo editada. B.N. de M. S R
952
Existe un segundo ejemplar exactamente igual a este pero
con fecha de 1.549 en la B.N. de M. S R La Arcadia
de Jacobo Sanazaro, gentilhombre napo- 12781 litano, tra-
ducido al castellano nuevamente en prosa y metro, como
cuando estaba en lengua toscana.- Hay una dedicatoria al
Reverendo señor don Gonzalo, secretario supremo del prín-
cipe don Felipe.- En el prólogo se dicen las razones de
por qué se tradujo la Arcadia. En primer lugar por cum-
plir su palabra de divulgar la obra.- Fue impresa en
Toledo en casa de Juan de Ayala en 1.547. Existe una
edición facsimil de la Arcadia de la ed. de 1.547, en la
que se lee una carta de Blasco Garay dirigida al lector.
De esta edición hay 270 ejemplares. Valencia 1.967.

- 1.547.- Sannazaro, Jacobo. LA ARCADIA. Edición en Toledo. Está en la B.N. de M. S. R. 33827 Es una reimpresión facsimil, hecha en 1.966 por la colección: "El ayre de la almena" -de textos literarios rarísimos. Cieza 1.966.- Inscripción: "La fonte que mana y corre".- En el prólogo de esta edición -de L.Estrada- figuran datos de interés en cuanto a la referencia bibl. de esta obra.- Impresiones que hemos podido encontrar: 1.502: Venecia - Incorrecta- 1.504.- Nápoles. 1.509 Milán (Pedro Martyre) .-Virgilio es el modelo de Sannazaro.-Traducciones españolas: 1.543 de Boscán y Garcilaso.-1.547 de Diego López de Ayala.- 1.547 de Blasco de Garay en Toledo.- 1.549 de J. de Ayala en Toledo y de fecha desconocida existe una traducción de Juan Sedeño. Garcilaso recrea a Sannazaro en sus églogas II y III y además se citan como autores posteriores en este sentido a: Lope, Cervantes, Gil Polo, Gálvez de Montalvo, Balbuena (Bernardo). En la ficha de referencias se alude a otros autores.

- 1.548.- ARETINO. Pietro.- COLOQUIO DE LAS DAMAS . Sevilla. Traducción de Fernán Xuarez.- Hay una crítica peyorativa del libro, en una hoja en blanco, pegada aparte y sin firma: "leíle en 1.617, bastante mala, este benefizado Fernán Xuarez podía i debía haber empleado mejor su tiempo i prosa".-Seguidamente una dedicatoria y resumen en verso del contenido moral, que trata de las falsedades y engaños que usan las mujeres enamoradas para engañar a los hombres.

- 1.549.- ARIOSTO, Ludovico.- ORLANDO FURIOSO.- Editado en Anveres por Martín Nuncio. Está en la B. del Escorial. S 30.V.24. Está dirigido al Príncipe don Felipe. Traducido en romance castellano por don Jerónimo de Urrea.- Existe una dedicatoria al Príncipe. Una carta al lector del Rey.- A continuación se suceden los cantos y al final hay un colofón.

- 43 -

- 1.549.- ARIOSTO, Ludovico.- ORLANDO FURIOSO. Anvers. Traductor, Iéronimo de Urrea.- Está en la B.N. de M. S S 8106 Esta obra está dirigida al príncipe don Felipe nuestro señor. El fin de publicar esta obra es (publicar esta obra) es precisamente alcanzar fama el traductor como así lo expresa en la carta dirigida al Príncipe don Felipe, como era costumbre de muchos escritores. Otra razón está en el deseo de que el lector español, pueda gozar de la dulzura y primor del poema. Se imprime en casa de Martín Nucio en Anvers. y se termina el 25 de agosto de 1.549.

- 44 -

- 1.549.- ARIOSTO, Ludovico.- ORLANDO FURIOSO.- Edit. en Anvers., en casa de Martín Nucio. Estpa en la B. del Escorial (Monasterio) S 30.V.24. Es un ejemplar igual al anterior. Se advierte una nota manuscrita que dice: "está expurgada conforme al índice de los libros prohibidos del año 1.612", de firma ilegible.

- 45 -

- 1.549.- Boccacio, Juan.- TREZE CUESTIONES.- Toledo, en casa de Juan de Ayala en 1.549. Registrado en el libro de Pérez Pastor: La imprenta en Toledo S 1 Nº 234. B.N. de M. Hay una introducción muy completa de Blasco de Garay, donde habla de don Diego López de Ayala, vicario y canónigo de la Santa Iglesia de Toledo.- A continuación se expone el texto y finalmente el Colofón. Cita la Arcadia de Sanazaro, que sería publicada poco después.

- 46 -

- 1.550.- ARIOSTO, Ludovico. ORLANDO FURIOSO. Traducido por Hernando de Alcocer. Toledo. Está en la Biblioteca Nacional de M. S R 3113 Dirigida la obra al príncipe Maximiliano Rey de Bohemia. Está corregido el libro por la Inquisición en 18 Julio de 1.613. El motivo de la traducción fue por relatar hechos heroicos Colofón.

1.551.- FERMO de, Serafino. TRATADO DE VIDA ESPIRITUAL.- Coymbra.

No figura traductor.- Está en la B.N. de M. S. R
4710

Es un tratado de vida espiritual. Impreso por orden de don Enrique, cardenal de la Santa Iglesia Romana I. de Portugal. Hay un prólogo del intérprete de algunos tratados al lector.- Trata de la conversión del pecador.- Dirigido a las monjas de Sta. María Magdalena de Vicenca.- Hacia la mitad del libro insertas: "Instituciones o doctrinas" del excelente teólogo Fray Juan Taulero, de la orden de predicadores.- Fechado en Cymbra. M.D.L.I. Con privilegio.

1.551.- Doni, Antonio Francesco.- LA ZUCCA.- Venetia, por Francesco Marcolini. Existen en la B.N. de Madrid dos ejemplares, cuya

referencia bibliográfica es: R y R Ambos
10172 8699
ejemplares son iguales.-

Figura en la portada el título: Zvca del Doni.- Está dedicada al Ilustre señor Juan Battista, de Diuincy Abbad del Bibiena, y de Sn. Juan in Venere.- El prólogo va dirigido al nobilísimo señor Roque Granza, a los lectores, al nobilísimo señor Vicente Bolónes, en León está estructurado en los llamados "cicalamentos"..primero, segundo... El contenido chistes, burlas, donaires. - Colofón en Venetia por Francesco Marcolini.- Octubre MDLI.

1.552.- BOCCACCIO, Jovani. CAYDA DE PRINCIPES.- Medina del Campo.-

Prologista Alfonso de Zamora.- no cita traductor.- Está en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca: S 1a

En la portada título y autor.- De contenido 34546

moral para evitar la soberbia en los nobles y príncipes.

Prólogo y arenga de Juan Alfonso de Zamora, secretario que fue del rey de Castilla. - Cita a Litinio y Valerio, como ejemplos de virtud.- En el colofón expresa la fecha en que se acabó de romanizar 1.422.- Fue impreso también en Alcalá de Henares en casa de Juan de Brócar 8 de agosto de 1.552.

- 50 -

- 1.552.- BOCCACCIO. Jovani. LIBRO LLAMADO CAYDA DE PRINCIPES. Alcalá de Henares. No cita traductor. Está en la biblioteca Nacional de Madrid y su referencia es: S R — Es un ejemplar igual al citado de la Universi- 2507 dad de Salamanca.

- 51 -

- 1.552.- DE FERMO.- Serafino. LAS OBRAS ESPIRITUALES. Salamanca. Traducida por buena ventura morales. Está en la B. N. de M. S R Contiene entre otros un tratado de la oración men- 14200 tal. Existe una dedicatoria al muy ilustre y reverendísimo señor don Pedro Castro, obispo de Salamanca. Otra del maestro Ellerio Venegas al benévolo y fo lector. Al fin da por terminada la apología y declaración que hizo el licenciado Buenaventura Morales.- Alabanza.- Colofón dando los datos de la impresión en Salamanca en casa de Juan de la Junta. Año 1.552.

- 52 -

- 1.552.- Pulcci. Luigi. LIBRO PRIMERO Y SEGUNDO DE MORGANTE, Roldán y Reynaldos.- Sevilla, en casa de Dominico de Rebertis. Está reseñado en Bibliografía Hispalense nº 543, S R. Bibl. 259 B.N. de M. Folio a dos columnas, libro segundo en 153.- Obra de dos impresores: Juan Canalla, que fallece y después se hace cargo otro impresor. La segunda parte salió en Cremona en 1.492 título: Libro de Morgante Minore e Margute de la sua compagnia.- Traductor: Jerónimo de Auner.

- 53 -

- 1.554. Petrarca, Francesco.- TRIUNFOS.- Medina del Campo y reimpresso en Salamanca en 1.581 (Vº Bº 134). Traductor Hernando de Hoces. -significado en lápiz- Está en la B.N. de M. Tipografía muy peculiar cortadas las sílabas e introduciendo mayúsculas en medio de la palabra. Se vende en Medina del Campo en casa de Guillermo Millis.

Tiene privilegio real.- Hay una dedicatoria del principe a Hernando de Hozes, por Joan Vázquez donde autoriza el poder vender la obra solo las personas a las que se da licencia.- Sigue un prólogo al ilustre señor don Joan de la Cerda, Duque de Medina Celi, firmado a pluma por Juan de Hozes. Se cita también como traductor a Antonio de Obrégón.- Al final tabla índice, sigue una página con la vida de Petrarca.- Colofón. Lugar y fecha.

- 54 -

- 1.554.- BANDELLO, Mateo. NOVELLE. Lyon (49 volumen.) B.N. de M. Hay una reproducción de las historias trágicas de Mateo Bandello, impresión moderna de .943. Madrid. Colección Cisneros. Aprobación de Juan Olave. Fueron traducidas "Historias Trágicas ejemplares a las lenguas italiana y francesa". Contienen ejemplos de moralidad. Firma esta aprobación con fecha 2 de setiembre de 1.584.- Publica Bandello en prosa y verso 214 novelas.- Son reproducidas por: Lópe de Vega, Shakespeare, ediciones de Lorenzo de Ayala en Valladolid.- Se inspira Bandello en antiguas leyendas italianas, ej. Romero y Julietta. Se le considera sucesor de J. Boccaccio.

- 55 -

- 1.554.- DE FERMO, Serafino. OBRAS ESPIRITUALES.- Salamanca. Traductor. Buenaventura Cervantes Morales. B.N. de M. varios ejemplares $\frac{R}{27404}$ - $\frac{R}{14200}$ y $\frac{R}{4404}$

Escudo alegórico, texto. Aprobación del Rey.- En nombre de su alteza: Francisco de Ledesma.- Sonetos del licenciado Buenaventura y reverendísimo señor don Bernal Díaz de Luco, obispo de Calahorra, del Consejo de su Magestad.- -Colofón ciudad y fecha de impresión.

Petrarca, Francisco.- TRIUNPHOS. Medina del Campo. No figura traductor. Biblioteca Universitaria de Salamanca. S ^{1ª} TT397
Está traducido en la medida y número de versos que tiene en el toscano. Dirigida la obra al ilustrísimo señor don Juan de la Cerda, Duque de Medinaceli. Hay varias notas manuscritas, con relación a prohibiciones del libro.- Sigue la vida de Francisco Petrarca.- Al fin tabla índice del presente libro ordenada alfabéticamente por los nombres que cita. Finis. Impreso en Medina del Campo en casa de Guillermo de Millis.

- 1.589.- Lorenzo Scupoli.- COMBATE ESPIRITUAL.- Madrid, editado por (1) Juan García Infanzón. Está en la B.N. de M. ^R 7333
y ³ 77333 . Ha sido traducido del italiano a varias lenguas: flamenca, alemana, latina, francesa y portuguesa y recientemente de la lengua portuguesa ha la castellana. Aprobación por el reverendo padre Tomás Sánchez, de la compañía de Jesús, predicador de su Magestad.

- 1.556.- DE FERMO, Serafino.- LAS OBRAS ESPIRITUALES. Anvers, en casa de Martín Nucio.- Traductor Bonaventura de Morales Biblioteca N. de M. S ^R 3354 Se trata de una gufa espiritual para seguir el mejor camino de la espiritualidad. Privilegio: La Magestad del Rey nuestro Señor concede a Martín Nucio, que él solo. Contiene nueve tratados de moralidad.- Dedicatoria al muy ilustre y reverendo señor don Pedro de Castro, obispo de Salamanca. Epístola -dedicatoria, después de todos los tratados. Colofón, al fin.

(1) Registro de esta obra fuera de lugar. Está expuesta nuevamente en su debido lugar.

- 1.558.- ARIOSTO, Ludovico: ORLANDO FURIOSO.- Traductor

Ierónimo de Urrea.- Anvers.- B.N. de M. R
590

Dedicada la primera parte al Príncipe don Felipe.- Escudo emblemático e inscripción latina.- Soneto de D. Juan de Aquilón a Jerónimo de Urrea.- Carta al lector firmada por el Rey.- Concede el rey a Jerónimo de Urrea el imprimir su libro bajo su autorización durante 10 años en los reinos de Castilla y Aragón y lo mismo al rey de Portugal y al Sumo Pontífice, señoría de Venecia, Duque de Florencia y Duque de Ferrara.- Al fin tabla de cosas notables contenidas en este libro.

- 1.562.- SANNAZARO, Jacobo: LA ARCADIA.- Stella.- Traductor

Blasco de Garay. B.N. de M. S R . Prólo-
2854

go. Está comentado el verso en prosa, aclarando su contenido.- Este ejemplar es igual al de 1.547.- En el prólogo se exponen narraciones y descripciones de la vida de los pastores de La Arcadia, dioses y ninfas que configuran esta maravillosa novela bucólica fuente de la novela pastoril española. Al final Colofón.- Fue impresa en Stella por Adrian de Anvers en 1.563.

- 1.564.- ARIOSTO, Ludovico: EL ORLANDO FURIOSO.- Barcelona.

Traductor Hierónimo de Urrea. B.N. de M. S R
143

Carta al lector del traductor don Hierónimo de Urrea, en la que da las razones del por qué de traducir esta obra, alegando que se leería por más personas pasándola del toscano al castellano, porque mucha gente no conoce el idioma toscano.- Dedicatoria al principe de las Españas don Felipe.- Confrontada esta obra con otras del Orlando Furioso,

se aprecia una similitud. Colofón citando fecha e impresión en Barcelona en casa de Claudio Bernat.

- 62 -

- 1.567.- PETRARCA, Francisco: SONETOS Y CANCIONES. Venecia.

Traductor Salomón Vsque Hebreo.- B.N. de M. S. R 11873

R Son iguales los dos ejemplares.
5364

En la portada se expresa el contenido del libro, sonetos, canciones, madrigales y sextinas.- En la primera parte hay breves sumarios y argumentos en todos los sonetos y canciones, declarando la interacción de él mismo, dos tablas, una castellana y otra toscana-castellana.- Con privilegios. Grabado simbólico.- En Venecia en casa de Nicolás Beuilaquia.- Con privilegio del rey católico, de madame la regente de Flandes y de la ilustrísima señoría de Venecia.- Dedicatoria al Ilustrísimo y Excelentísimo señor Alexandro Farnesio, principe de Parma y Placencia. Hay una bonita invocación al Ebro del señor Duarte Gómez.- Sigue vida y costumbres del poeta, desvelos por el amor hacia Laura.- Seguidamente aparecen las tablas de los sonetos y canciones del Petrarca en vida de Madona Laura.- Cada composición lleva su argumento al margen derecho.

- 63 -

- 1.567.- PETRARCA, Francisco.- DE LOS SONETOS, CANCIONES, MADRIGALES Y SEXTINAS.- Venecia. Traductor: Salomón

Vsque Hebreo. B.N. de M. S. R 31401 y R 11873 Son iguales que los dos ejemplares anteriores.

- 64 -

- 1.572.- ARIOSTO, Ludovico: ORLANDO FURIOSO.- Medina del Campo. Traductor don Ierónimo de Urrea. B.N. de M.

S R 12247.- Presenta una tabla alfabética muy compendiosa. Cada uno de los cantos, muy útiles, tiene nuevos argumentos y alegorías. Medina del Campo, impreso por Francisco del Canto con licencia real, a costa de Juan Escobedo.- En el sello dice: Pascual Goyangos Ierónimo de Urrea escribe una dedicatoria al rey don Felipe, príncipe de España donde expone las razones de la traducción.- Trata de hechos heróicos. Firma don Ierónimo de Urrea.

- 65 -

- 1.572.- ARIOSTO, Ludovico: ORLANDO FURIOSO.- Medina del Campo, impreso por Francisco del Canto. Traductor don Ierónimo de Urrea. B.N. de M. S R Este libro está descrito en La imprenta de Medi-^{12.247}na del Campo. nº 166.- pág. 176.- Catálogo cuya signatura es: R Bib en la B.N. de M. Portada con el título y ²⁴² nombre del traductor.- Cantos, tabla alfabética muy compendiosa.- Licencia real, impreso a costa de Juan de Escobido, mercader de libros.- 1.572.- Concesión de don Felipe rey de Castilla.- Dedicatoria a don Felipe de las España, alto y poderoso señor. Explica las razones de la traducción, especificadas en ejemplares iguales, ya referidos.

- 66 -

- 1.573.- SANNAZARO, Jacobo: LA ARCADIA: Salamanca. No cita traductor.- Dos ejemplares: de 1.578 Usoz B.N. de M. R
³⁹⁶⁸ ³¹⁷¹⁴
(ambos en Raros). En el primero, también impreso en Salamanca, por Pedro Lazo hay unas letras manuscritas que aseguran fue traducida en prosa por Diego López de Ayala. y por el Capellán Diego de Salazar en verso, cita el prólogo en el cual se dice precisamente estar traducido por Blasco de Garay.- Manuscrito adicional de Josepe Seruillo de Xátiva y Fr. Lorenço de Villauicencio.- Se dice no tener impedimento para ser publicado y autorizado por la Alteza Real.- Licencia dada por el Rey don Felipe, formulada por el consejo en Madrid a dos de Mayo de mil quinientos setenta y tres.- Firmada por: D. Epife Segovien. El licenciado Pedro Gasco. El licenciado Juan Thomas. El doctor Francisco Auedillo. El doctor Luys de Molina. El doctor don Iní. Cardenás capata. El doctor Aguilera. Yo Pedro de Marmol escribano de Cámara..Dedicatoria a don Gonzalo Perez, secretario supremo del príncipe don Felipe. Blasco de Garay su servidor.

- 1.574.- Baltasar de CASTIGLIONE: EL CORTESANO.- Anvers, por Felipe Nucio. citado por Palau. 16603 y Vindel 173. Está también recogido en el catálogo de Peter Fontainas. T I P. 107 y 37, 1.574.- Existe un ejemplar en la B.N. de M. Traducido por Boscán en vulgar castellano. Corregido en Anvers. en casa de Philipppo Nucio, año 1.574, con gracias y privilegio.

- 68 -

- 1.575.- ARIOSTO, Ludovico: ORLANDO FURIOSO.- Venecia. Traductor Ierónimo de Urrea. B.N. de Madrid S R
4545
Dirigido al Príncipe Felipe, en casa de Domingo Farris. Es el mismo que está en Lyon y Medina. Se han añadido breves moralidades, la tabla fue muy aumentada.

- 69 -

- 1.577.- PICOLOMINI, Alejandro.- Sevilla: INSTITUCION DE TODA LA VIDA DEL HOMBRE.- Traductor, Juan de Barcelona y de Padilla. B.N. de M. Recopila ideas de La Política, Ética y Económica, hecha esta recopilación para concurrir a que la vida del hombre sea dichosa y perfecta. Con licencia y privilegio por seis años. Aprobación de Lorenzo de Villavicencio.- El Rey autoriza la edición del libro "Yo el Rey".- Firma Antonio Erasso., por mandato de su Magestad.- Prólogo del intérprete al ilustre señor don García Dávila, en él declara el por qué de volverse a traducir esta obra. Se considera incapacitado para traducir y alude que lo hace para que sirva esta obra como ejemplo educativo, primero "a mi señor don Luys y después a los de su edad y a los que en Xerez nacieron".- El prólogo alcanza cuatro hojas.- Prohemio compuesto por el autor donde alega estar hecha la obra para enseñar y educar a Alejandro Columbino hijo de la bellísima señora Landemia. (seis hojas) Consta de diez libros con distinto número de capítulos cada libro.

- 1.578.- ARIOSTO, Ludovico. ORLANDO FURIOSO.- Salamanca, en casa de Alfonso de Torrenova y Neyla. Traductor Hierónimo de Urrea.- Enmendado de muchos errores y cotejado con el principal original del toscano. Bibl. Universitaria de Salamanca.- Hay una alusión del Rey don Felipe de Castilla a Gaspar de Urrea, dispuesto por el consejo de los que firman. Don Episcopus Segobieoris, el doctor Francisco de Avedillo, el doctor Aguilera, el licenciado Fuen Mayor, el doctor don Inigo de Cárdenas capata.- Sigue la dedicatoria al Príncipe de las Españas don Felipe.- Firmado Hierónimo de Urrea, libre vecino de Alcalá de Henares.

- 1.581.- BOYARDO, Matheo.- Toledo. ORLANDO ENAMORADO. Toledo. Del libro de Pérez Pastor: La Imprenta de Toledo S 1 nº 358. B.N. de M. Cita tres ediciones: 1ª, 40366 1.555 en Valencia; 2ª, 1.577 en Alcalá de Henares 3ª, 1.581 en Toledo (es la que describimos). Dirigidos al Ilustrísimo señor don Pedro Luis Galcerán de Borja.- Hay en la portada dos sonetos de Miguel en honor del autor.

- 1.581.- PETRARCA, Francisco. TRIUNPHOS.- Salamanca, por Juan Perier. Está en la B.N. de M. S R 7043 Nuevamente traducido. Dirigido al Ilustrísimo señor Juan de la Cerda, Duque de Medinaceli.- En Salamanca.- Sigue una carta al Rey don Felipe y se citan todas las provincias españolas.

- 1.585.- ARIOSTO, Ludovico.- EL ORLANDO FURIOSO. Madrid. Traductor Diego Vázquez de Contreras. B.N. de Madrid. S R 2485 Dirigido a la muy ilustre señora Juana de Mendoza y de la Cerda su señoría.- En Madrid en casa de Francisco Sánchez. Impresor de libros.

- 74 -

- 1.581.- PETRARCA, Francisco.- TRIUNPHOS. Salamanca (Por Juan Perier). B.N. de M. S R ⁷⁰⁴³ Dirigidos al Ilustrísimo Señor Juan de la Cerda. Impreso en Salamanca, año 1.581.- Están comentados Los Triunphos en prosa, siguiendo una hilación argumental sobre los amores y muerte de Laura.

- 75 -

- 1.581.- BOYARDO, Mateo.- ORLANDO ENAMORADO.- Toledo . Tomado del libro de Pérez Pastor: La imprenta en Toledo.
S 1 ⁴⁰³⁶⁶ nº 358. B.N. de M.

- 76 -

- (repetido)
1.585.- ARIOSTO, Ludovico.- ORLANDO FURIOSO.- Madrid, Traductor Diego Vázquez de Contreras. B.N. de M. (dos ejemplares iguales) S R ⁴⁵⁴⁵ y R ²⁴³⁵⁵ Dirigido a la muy ilustre señora doña María de Mendoza y de la Cerda.
Dice el traductor que se hizo este trabajo para ensalzar la fe, el valor, la belleza, ..etc. de las damas antiguas y presentes.- Hay un prólogo y una dedicatoria al lector. Tabla de personajes y asuntos.- Al fin fecha y lugar de impresión. Casa de Francisco Sánchez en Madrid.

- 77 -

- 1.585.- DE REINOSA, Pedro.- Primera, segunda y tercera parte (1) del ORLANDO ENAMORADO. Medina del Campo. La primera parte impresa en Sevilla. (Cromberg 1.551). Descripción tomada de: La imprenta de Medina del Campo.- nº 208. Pg. 240. S R Bib ¹⁹⁷ B.N. de M. Espejo de caballerías, en la obra se describen los hechos del Conde de Roldán y del caballero don Reynaldos de Montalván, por Pedro Reynosa vecino de Toledo dirigido a don Bernardo de Ayala.

- 78 -

- 1.585.- BOYARDO, Mateo.- Tercera parte del ESPEJO DE CABALLERIAS, Pedro de Reynosa es el traductor. Impreso en Toledo S 1 ⁴⁰³⁶⁶ nº 372.

- (1) ORLANDO ENAMORADO. ESPEJO DE CABALLERIAS, es el título completo de esta obra.

"El Espejo de Caballerías" es una imitación del ORLANDO INNAMORATO de Matheo Boyardo.- En la parte tercera, tan sólo, se indica ser el traductor Pedro de Reynosa, sin embargo al final del libro se dice estar compuesto por Pedro López de Sancta Catalina.

- 79 -

- 1.585.- ARIOSTO, Ludovico. EL ORLANDO FURIOSO. Madrid. Traductor, Diego Vázquez de Contreras. B.N. de M. S. R. ²⁴⁸⁵. Está dirigido a la Ilustre señora Juana de Mendoza y de la Cerda.- Con privilegio real. En Madrid en casa de Francisco Sánchez, impresor de libros.- Aprobación de don Alonso de Ercilla. Soneto dedicado a Alonso de Ercilla y Zúñiga en alabanza.- Carta del rey al traductor.- Mención a una cédula real autorizando a Diego Vázquez de Contreras la impresión del libro durante seis años desde la fecha de la cédula.- Firma de Antonio Eraso, por mandato del rey.- Dedicatoria a doña Juana de Mendoza. Tablas, colofón y fecha de impresión.

- 80 -

- 1.586.- OVICCIARDINO, Ludovico.- HORAS DE RECREACION.- Bilbao Traductor, Vicente de Mers.- B.N. de M S R ³⁰³²⁸
En la portada con mayúsculas está recogido el título, autor, traductor y resumen del contenido. Censura.- Licencia. Epístola a la ilustre señora doña Ginea de Torre. Tablas y títulos del contenido. Es un libro de carácter moral, con fábulas y consejos.

- 81 -

- 1.587.- TASSO, Torcuato. JERUSALEM LIBERTADA.- Madrid. Traductor. Juan Sedeño. Tomado del libro de Pérez Pastor: s. ² ₈₁₂₃₅ Catálogo: Libros impresos en Madrid S. XVI. Está en el Número 274 de la B.N. de M. y en la Biblioteca Provincial de Toledo se encuentra el ejemplar.- Hay una dedicatoria en el comienzo : A Serenísimo señor Carlo

Emmanuel, Duque de Saboya.- Traducido por Juan Sedeño.- Al fin epigrama de Scipión Guasco (en latín). Texto: XX cantos, alegoría del poema.- Tabla de los vocablos oscuros.- Colofón. Al final prólogo dirigido al lector.- Expone las razones de traducir esta obra: que sea comprendida por los hablantes de lengua castellana.- Se justifica en el caso de no haber demasiada fidelidad. en la traducción, sin apartarse del verdadero significado.

- 82 -

- 1.587.- TASSO, Torcuato. JERUSALEM LIBERTADA. Madrid. Traductor Juan Sedeño B.N. de M R 30700.- Dedicada al Serenísimo señor Carlo Emmanuel Duque de Saboya.- Al principio de cada canto está el argumento y las alegorías al final de ellos.- Impresor Pedro Madrigal a costa de Esteban y Francisco Bogia.- Tasa de autorización del Rey a Juan Sedeño la publicación del libro durante diez años. Al final aprobación con diversas composiciones poéticas seguidamente. Traducción realizada en Alexandria de Palla.- Colofón indicando fecha y lugar.- Madrid 1.587.- Por Pedro Madrigal.

- 83 -

- 1.588.- MINADOY, Juan Tomás. LA GUERRA ENTRE TURCOS Y PERSIANOS. Madrid. Traductor, Antonio de Herrera. B.N. de M S R 16685
Esta obra escrita en cuatro libros se comenzó en 1.576 y trata de las guerras entre turcos y persianos. Dedicada a Sixto Quinto Pontífice Optimo Máximo. La traducción dedicada a Juan de Idiaguez del Consejo de Estado y guerra del Rey.- Impresa en Madrid por Francisco Sanda.- Impresa en 1.488 y traducida y publicada en 1.588.- Cristobal de Castro.- El rey autoriza a Antonio de Herrera en la publicación por espacio de veinte años y alaba su labor de traductor, dándole la cédula y privilegio de impresión.- Firmado en San Lorenzo a 30 de julio de 1.588.- Juan Vázquez por mandato del rey.- Cita a don Juan Vázquez.

- 1.590.- HEBREO, León.- DIALOGOS DE AMOR DE LEON HEBREO.-Impreso en Madrid, casa de Pedro Madrigal.- Traductor: Garcilaso Inga de la Vega. B.N. del Senado.- Del libro de Rey Pastor: Obras Impresas en Madrid en el S. XVI. B.N. de M. S. 2 nº 332.- La obra traducida por el Inca Garcilaso⁸¹²³⁵ de la Vega, es dirigida al Rey don Felipe.- Portada, tasa..etc. Carta del traductor a don Maximiliano de Austria, abad mayor de Alcalá la Real.- Otra de Maximiliano de Austria al traductor, que era natural del Cuzco, cabeza de Reinos y provincias del Perú.- Texto, tabla.- Erratas Juan Vázquez.- Los interlocutores en los diálogos son: Philón y Sophía:- Hay una súplica a don Maximiliano del traductor, para que corrija los diálogos a quien se los remite, e indica que quiere terminar la Historia de La Florida marchándose a Las Rosadas una aldea de Córdoba para que le ayude en el relato un caballero que fue testigo de las jornadas y que está allí.- Desea un prefacio, antes de que ese caballero o él faltasen...- También alude en su dedicatoria al rey a "La jornada, que el Adelantado Hernando de Soto hizo en La Florida.." En el folio B-1e (313) acaba el texto del tercer diálogo hay una alusión a Alexandro Piccolomini, que escribe de León Hebreo ciertas palabras relacionadas con la traducción de este libro.- La primera edición de esta obra fue prohibida por el Santo Oficio en todos los índices. (la traducida al castellano).

- 1.591.- PETRARCA, Francisco: SONETOS Y CANCIONES.- Madrid por Guillermo Droy. Traductor, Enrique Garcés. B.N. de M S R Dirigida la obra a Felipe II, Monarca de España²⁸⁷⁸⁹ y de las Indias Orientales y Occidentales. Carta del rey a Enrique Garcés dando la cédula para la publicación de la traducción y agradeciendo el trabajo realizado por Enrique Garcés. Juan Vázquez

en nombre del Rey.- Figura a continuación una aprobación y elegio del P. Fray Pedro de Padilla autorizando su publicación.- Fe de erratas.- Tasa.- Elogios en verso al rey de varios autores.- Otros a diversos personajes y réplicas.- Después exposición de sonetos y canciones.- Tabla de Sonetos y tabla de canciones.- Al fin fecha y lugar de edición: 1.591 en Madrid en casa de Guillermo Droy.- Firma ilegible.

- 1.591.- PETRARCA, Francisco.- SONETOS Y CANCIONES. Madrid (Impresor Guillermo Droy). Traductor: Enrique Garcés; Libro de Pérez Pastor: Libros impresos en Madrid en el siglo XVI: 2 Este libro dirigido al rey Felipe II, contiene ⁸¹²³⁵ 103 Sonetos y Canciones de F. Petrarca. Soneto de Pedro Sarmiento de Gamboa en elogio del autor. y una octava. Recomendación de las musas por el mismo. (117 sonetos) unos anónimos y otros del presentado F. Miguel de Montalvo, del licenciado Villarroel y del Licenciado Emmanuel Francisco .etc.- Tabla de sonetos.- Tabla de canciones. Colofón. Primera edición de esta traducción, comprende 314 sonetos y 49 canciones.- Antes Salomón Vsque Hebreo (portugués) había publicado ya traducidos los sonetos y canciones en Venecia en 1.567 (Nicolao Bevilaquia).

- 1.594.- DOLCE, Lodovico.- EL NASCIMIENTO Y PRIMERAS EMPRESAS DEL CONDE ORLANDO. Valladolid. Traductor. López Henríquez Calatayud, regidor de Valladolid. B.N. de M. varios ejemplares cuya referencia expongo: $\frac{R}{31110}$, $\frac{R}{3110}$, $\frac{R}{4155}$, $\frac{R}{7304}$, $\frac{R}{3151}$, $\frac{R}{9316}$, $\frac{R}{13704}$, . Esta obra es dirigida al Príncipe don Felipe, nuestro señor.- Con Privilegio en Valladolid, por Diego F. Cardona y Oviedo, impresor del Rey.- Privilegio: Yo el rey.- Don Luys Salazar.- Dedicatoria.- Soneto al príncipe.- Epístola al lector.- Varios sonetos y luego Cantos alegóricos.

- 1.601.- FERMO, Serafino: BATALLA ESPIRITUAL.- Madrid.- Traductor Antonio de Herrera.- B. N. de M. S. $\frac{3}{57047}$

Está dedicada la obra a doña María de Zúñiga Abellaneda y Bazán...-Con privilegio de Su Magestad.- Madrid. En la dedicatoria firmada por Miguel Ondarca Zauala, se exaltan las virtudes de la Exma. Señora a quien va dirigida y se le ruega acepte este ofrecimiento, dado que se trata de buscar el perfeccionamiento espiritual y aspectos para conseguir una buena muerte en conformidad con Dios... En el colofón se cita la ciudad Madrid y al editor Iuan Flamenos.

- 1.602.- GUARINO, Giovanni: EL PASTOR FIDO. Nápoles. Traductor Cristobal Suarez. B.N. de M. $\frac{R}{754}$ Esta obra del género de la Tragicomedia pastoral fue dirigida a Baltasar Suarez de la Concha, de la orden de Sn. Esteban del Estado de Florencia. El autor explica que en la realización de la traducción empleó "ratos perdidos".- Cita a varios escritores y poetas de su tiempo: Don Diego de Mendoza, Duque de Serra, Maestro de Montesa, Condestable de Castilla, Duque de Gandía, Marqués de Tarifa, Conde de Salinas, Marqués de Montecarlos, Don Alfonso de Ercilla.- Dirige, con prevención, un alegato a "los señores espíritus de contradicción" para que sus entendimientos consideren los errores como consecuencia de no tener correctores en las imprentas (estampas). En alabanza del autor escriben: Alejandro Ademari y el Doctor Vicencio Bruni.- El prólogo en verso.- El argumento en prosa.- Hay cinco actos sucesivos en verso.- Al fin el coro de pastores.- Colofón, impresor: Alexander Gratianus.- En Nápoles, por Tarquino Longo.- Hay a manuscrito, en papel pautado 4 páginas de Música en notas y con letra escrita.

- 1.603.- BANDELLO, Mateo: HISTORIAS TRAGICAS. Valladolid.
Traducidas al francés por Pierre Bouistan y Francisco de Bellegorest y de esta lengua vertidos al castellano.
B.N. de M S R Contiene el libro catorce historias
notables, repartidas por capítulos.- Licencia.- Tasa.-
Aprobación.- Al lector.- Tabla de historias del libro.-
El traductor ha enmendado algunas cosas de la lengua
francesa.- Firmada la aprobación el 12 de setiembre
de 1.584 por Juan de Olane.- Contiene catorce historias
enumeradas ordinalmente.- Colofón, en Valladolid por
los herederos de Bernardino de Sto. Domingo. 1603.

(1) - 91 -

- 1.607.- ARETINO, Pietro: COLOQUIO DE LAS DAMAS. Sevilla. Tra-
ductor Fernán Suarez. B.N. de M S R Este ejem-
plar presenta las mismas carac- 2971 terísticas
formales que la edición de 1.548.- Dedicatoria al lec-
tor.- Coloquio del autor.- Argumento de la obra.-
Dedicatoria y tres estrofas de ocho versos endecasí-
labos con sentido moral.

- 92 -

- 1.609.- GUARINO, Batista: EL PASTOR FIDO. Valencia por Pedro
Patricio Mey B.N. de M S T Una tragicomedia
pastoral traducida 9749 por Christoval Sua-
rez de Figueroa.- Dedicada a don Vicencio Gonzaga
Duque de Mantua y de Monferrato.- Aprobación de Joseph
Rocafull.- Dedicatoria al lector.- Argumento.- Inter-
locutores. Prólogo.- Tiene cinco actos de escenas di-
versas.- Marco de acción La Arcadia y rio de la misma.
Al fin inscripción latina.- Hay una hoja escrita a ma-
no que aclara las ediciones en Nápoles y Amberes, dice
además no haber encontrado ningún ejemplar en Nápoles
en la B Rl. de París ni en la de Amberes (firma ile-
gible)

(1) Debe considerarse incluida en este lugar EL AMINTA, de Tasso R
colocado, por error, en la fecha en el lugar 1.507 (ya corregido).

1.630.- FALCONI, Francisco: EXERCICIOS DEL SANTISSIMO SACRAMENTO.-

No cita traductor. Toledo.- Tomado del libro de Pérez

Pastor: La imprenta en Toledo. S 1 B.N. de M.

40366

Libro de carácter religioso.- El autor Predicador general, lector de Teología de Sn. Pedro Mártir el Real de Toledo de la orden de San Domingo.- Dedicado al Excelentísimo Señor don Luis Fajardo Zúñiga y Requesens, Marqués de los Vélez Virrey y capitán general del Reino de Valencia.- Impreso por Juan Ruiz de Pereda, Impresor del Rey N:S. 1.630.

1.634.- TASSO, Torcuato.- JUDAS DESESPERADO . Veneçia. Traduc-

tor, don Ivan Antonio de Vera y Figueroa (Conde de la

Roca). Impreso por Francisco Raba.- B.N. de M. S R

598

Dirigida la obra a don Gaspar Felipe Guzmán, Conde de Olivares, Duque de Sn. Lucar. A esta siguen varias dedicatorias a continuación.

1.634.- BOCALINI, Trajano. AVISOS DEL PARNASO.- Madrid, editado

por María de Quiñones.- No se cita traductor.- Bibliote-

ca Universitaria de Salamanca.- S 55341.- Aprobación

del Padre Fray Miguel Francisco de Parada.- Otra del

Padre Basilio Varen de Soto.- Se refiere la obra a las

buenas costumbres y la Santa Fe.

1.640.- BOCALINI, Trajano. DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL

PARNASO.- Traductor, Fernández Pérez de Sousa.- Huesca,

por Juan Francisco Larumbe, impresor de la Universidad.-

B.N. de M S 3 Contiene noventa y un avisos

del Parnaso.- 21540 Dedicado al Ilustre Señor Bartolomé

Espínola.- Hay varias aprobaciones Mr. P.M. F. Gerónimo

Fuser, calificador del Sto. Oficio.- Hay otro ejemplar

del año 1.634. Traducido por Fernando Perés y editado en

M.

- 1.640.- BOCALINI, Trajano: DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL PARNASO. Huesca.- Traductor: Fernando Pérez de Sousa. Biblioteca Universitaria de Salamanca. S 1ª 2ª
10951 10950
- Contiene noventa y un avisos.-
Dedicada la obra al ilustre Señor Bartolomé Espínola. Está impreso por Juan Francisco Larumbe, impresor de la Universidad, a costa de Pedro Esquer.- Es la segunda parte de este título. Hay una aprobación del M.R.P.M.F. Gerónimo Fuser, calificador del Santo Oficio y regente del Colegio de Sn . Vicente Ferrer.- Hay otra aprobación de don Juan Francisco Fernández de Heredia, continuando otras de: Fray Ignacio de Vitoria, Antonio Rosende y Lorenzo de Utruriza. Sigue una dedicatoria al lector.- Tabla de los avisos contenidos en el libro.- Al fin el aviso XCI.

- 1.644.- GUARINO, Batista.- EL PASTOR FIDO.- Traducido por Isabel Correa publicado en Amberes. B.N. de M. S R
3241 Dedicado a don Manuel de Belmonte, regente de su Majestad. Editado por Enrico y Cornelio Verdussen. Prólogo.- Al lector, por la traductora.- Arguye los ataques que recibirá, al ser mujer, por haberse atrevido a traducir la obra.- Se advierte que los errores son debido a la imprenta y al ingenio.- Soneto heróico.

- 1.653.- BOCALINI, Trajano.- AVISOS DEL PARNASO.- Madrid. Traducido por Fernando Pérez de Sousa. B.N. de M S R
4966
- El traductor dedica su trabajo a don Diego Fernández Tinoce y correa.- Mejorada en la segunda edición en estilo, que es más limado.- Con privilegio en Madrid por Diego Díaz de la Carrera, impresor del Reino, a costa de Mateo Bastida, mercader de libros. En la segunda página hay una dedicatoria a

don Diego (citado ya). Figuran las iniciales PAV.- Sigue la aprobación del Padre M.F. Ignacio de Victoria de la orden de San Agustín.

- 100 -

- 1.653.- BOCALINI, Trajano.- AVISOS DEL PARNASO. Madrid. Por Diego Díaz de la Carrera, a costa de Mateo de la Bastida. Biblioteca Universitaria de Salamanca. S 1^a
14-28-7

Traductor Fernández Pérez de Sousa (En este mismo año se editan dos ejemplares). La segunda edición (ésta) va mejorando extraordinariamente en algunos aspectos: en el estilo, más limado, en las correcciones, en el orden de los avisos que es el mismo que está en el original italiano. Hay aprobaciones: Señor don Juan Francisco de Heredia consejero en el real de hacienda de Zaragoza.- Prólogo al lector.- Tabla de los avisos de segunda parte.- Al fin inscripción latina.

- 101 -

- 1.635.- BOCALINI, Trajano.- AVISOS DEL PARNASO. Madrid. Traductor, Fernando Pérez de Sousa. B.N. de M. S. R
4966

Dedicada la obra traducida a don Diego Fernández Tinoco y Correa.- Con privilegio en Madrid por Diego Díaz de la Carrera, impressor del Reyno. A costa de Mateo de la Bastida.- Seguidamente dedicatoria a don Diego Fernández Tinoco y Correa.- Se repite la edición vulgarizada por el éxito que tuvo la primera y para corregir errores. En la hoja cuarta, aprobación del Padre Maestro Fray Ignacio de Victoria de la orden de San Agustín, que dice es meritorio es trabajo del traductor, en cuanto que tiene que "vestirse del espíritu ajeno, con la superioridad que pide lograr felizmente en otro lenguaje el concepto".- Hay otra aprobación del Padre Antonio de Rosende.- Finalmente hay una máxima latina.

- 102 -

- 1.694.- PICOLomini, Alejandro. INSTITUCION DE TODA LA VIDA DEL HOMBRE. Amsterdam. Traductor: Juan de Barcelona y de Padilla. B.N. de M. S $\frac{R}{12370}$ (hay dos ejemplares exactamente iguales) $\frac{R}{9.207}$

- 103 -

- 1.817.- TASSO, Torcuato.- LA JERUSALEN RESTAURADA.- Poema épico. Barcelona.- Traductor: don Melchor de Sas, impresor: Tomás de Gorch B.N. de M.- Hay una biografía del autor.- Discurso preliminar.- Hay diez cantos en el tomo I. Tomo II. La portada es exactamente igual a la del tomo I comienza con el canto undécimo.. En general la cristina gente como pensase solo en el asalto iba afrontando máquinas de guerra, cuando a él se llega el ermitaño Pedro..
Al fin "fin del vigésimo y último canto.- Sin colofón.

236 0

**RELACION DE LAS OBRAS TRADUCIDAS Y
RECOPIADAS.**

RELACION DE LAS OBRAS TRADUCIDAS Y RECOPIADAS

(Expresión de los datos más importantes, figurando la cronología y número de orden en el conjunto).

- 1 1.452.- PATER NOSTER. Savonarola, Jerónimo.
- 2 1.477.- EL LIBRO DE LAS MARAVILLAS DE MARCO POLO. Marco Polo
- 3 1.485.- ESPEJO DE LA CRUZ. Cavalca, Domenico
- 4 1.492.- ESPEJO DE LA CRUZ. Cavalca, Domenico
- 5 1.494.- DE LAS MUJERES ILUSTRES EN ROMANCE. Boccaccio, Giovanni
- 6 1.495 ¿? CAYDA DE PRINCIPES. Boccaccio (inducible) Boccaccio
- 7 1.495.- CAIDA DE PRINCIPES. Boccaccio y EL DECAMERON 1.496
- 8 1.496.- EL DECAMERON. Boccaccio, Giovanni
- 9 1.497.- LA FIAMETA. Boccaccio
- 10 1.491.- EL DECAMERON. Boccaccio (está colocado fuera de su lugar)
- 11 1.607.- AMINTA. Tasso, Torcuato (colocado fuera de su lugar)
- 12 - AMINTA " " (sin lugar de edición ni fecha, parece ser s. XIX o XX) (1)
- 13 1.507.- MARCO POLO. HISTORIA DE LAS GRANDES COSAS... Marco Polo
- 14 1.509.- LA DIVINA PROPORCION. Pacioli, Luca
- 15 1.510.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca
- 16 1.510.- EPISTOLAS DE SENECA. Aretino, Leonardo
- 17 1.510.- EPISTOLAS DE SENECA. Aretino, Leonardo
- 18 1.510.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca
- 19 1.518.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca
- 20 1.511.- CAYDA DE PRINCIPES. Boccaccio
- 21 1.511.- CAYDA DE PRINCIPES. "
- 22 1.513.- CUESTION DE AMOR. (autor desconocido)

(1) Según el Profesor Arce Fernandez, este libro es del S. XIX o XX

- 23 1.512.- SEYS TRIUNPHOS DE PETRARCA. Petrarca, Francesco.
- 24 1.513.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA, Petrarca, Francesco.
- 25 1.523.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca, Francesco.
- 26 1.524.- LAS CIEN NOVELAS DE JUAN BOCACIO. Boccaccio Giovanni.
- 27 1.524.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA. Petrarca, Francesco.
- 28 1.526.- ESPEJO DE CABALLERIAS. Boyardo, Mateo.
- 29 1.526.- TRIUNPHOS DE PETRARCA. Petrarca, Francesco.
- 30 1.528.- LIBRO DE JUAN DE BOCACIO QUE TRATA DE LAS ILUSTRES MUJERES.
- 31 1.528.- ILUSTRES MUJERES. Boccaccio, Giovanni.
- 32 1.529.- LIBRO DEL FAMOSO MARCO POLO EN LAS PARTES ORIENTALES.
- 33 1.534.- DE LOS REMEDIOS CONTRA PROSPERA Y ADVERSA FORTUNA, Petrarca, Francesco.
- 34 1.540.- LA FIAMMETA, Boccaccio, Giovanni
- 35 1.543.- LAS CIEN NOVELAS. Boccaccio.
- 36 1.541.- TRIUNPHOS. Petrarca, Francesco.
- 37 1.543.- LAS CIEN NOVELAS. Boccaccio, Giovanni.
- 38 1.546.- LABERINTO DE AMOR. Boccaccio, Giovanni.
- 39 1.547.- LA ARCADIA. Sannazzaro, Jacopo
- 40 1.547.- LA ARCADIA, Sannazzaro, Jacopo
- 41 1.548.- COLOQUIO DE LAS DAMAS. Are-tino, Pietro.
- 42 1.549.- ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 43 1.549.- ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 44 1.549.- ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 45 1.549.- TREZE CUESTIONES. Boccaccio, Giovanni
- 46 1.550.- ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 47 1.551.- TRATADO DE VIDA ESPIRITUAL. Fermo de, Serafi-no.
- 48 1.551.- LA ZUCCA. Doni, Antonio Francesco.

- 49 1.552.- CAYDA DE PRINCIPES. Boccaccio, Giovanni.
- 50 1.552.- LIBRO LLAMADO CAYDA DE PRINCIPES.
Boccaccio, Giovanni.
- 51 1.552.- LAS OBRAS ESPIRITUALES. Fermo de, Sera-
fino
- 52 1.552.- LIBRO PRIMERO Y SEGUNDO DE MORGANTE,
ROLDAN Y REYNALDOS, Pulcci, Luigi.
- 53 1.554.- TRIUNFOS. Petrarca, Francesco.
- 54 1.554.- NOVELLE. Bandello, Matheo.
- 55 1.554.- OBRAS ESPIRITUALES. Fermo de, Serafino
- 56 1.555.- TRIUNPHOS. Petrarca, Francesco.
- 57 - .- COMBATE ESPIRITUAL, Lorenzo Scùpuli
(expuesto en el 83 bis 1588)
- 58. 1.556.- LAS OBRAS ESPIRITUALES. Fermo de,
Serafino.
- 59 1.558.- ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico.
- 60 1.562.- LA ARCADIA. Sannazzaro, Jacobo
- 61 1.564.- EL ORLANDO FURIOSO. Aristo, Ludovico
- 62 1.567.- SONETOS Y CANCIONES. Petrarca, Francesco
- 63 1.567.- DE LOS SONETOS, CANCIONES, MADRIALES
Y SEXTINAS. Petrarca
- 64 1.572.- ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico
- 65 1.572.- ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico
- 66 1.573.- LA ARCADIA. Sannazzaro, Jacopo
- 67 1.574.- EL CORTESANO. Castiglione, Baltasar de
- 68 1.575.- ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico
- 69 1.577.- INSTITUCION DE TODA LA VIDA DEL HOMBRE.
Piccolomini, Alejandro
- 70 1.578.- ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovico

- 71 1.581.- ORLANDO ENAMORADO. Boyardo, Matheo
- 72 1.581.- TRIUNPHOS. Petrarca, Francesco
- 73 1.585.- EL ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Ludovic
(cambiado de lugar)
- 74 1.581.- TRIUNPHOS Petrarca, Francesco.
- 75 1.581.- ORLANDO ENAMORADO. Boyardo , Matheo
- 76 1.585.- ORLANDO FURIOSO. Ariosto, Orlando
(repetido en el 73)
- 77 1.585.- PRIMERA, SEGUNDA, Y TERCERA PARTE
DEL ORLANDO ENAMORADO. De Reinos, Pedro
(traductor)
- 78 1.585.- ESPEJO DE CABALLERIAS (tercera
parte). Boyardo, Matheo
- 79 1.585.- EL ORLANDO FURIOSO. Ariosti, Ludovic
- 80 1.586.- HORAD DE RECREACION. Ovicciardino,
Ludovico.
- 81 1.587.- JERUSALEN LIBERTADA. Tasso,
Torcuato.
- 82 1.587.- JERUSALEN LIBERTADA. Tasso,
Torcuato.
- 83 1.588.- LA GUERRA ENTRE TURCOS Y PERSIANOS.
Mindanoy, Juan Tomás
- 83 1.588.- COMBATE ESPIRITUAL. Scúpuli, Lorenzo
(es el 83 bis)
- 84 1.590.- DIALOGOS DE AMOR DE LEON HEBREO.
Hebrero, León (t. ad. por el inca Garcilaso.)
- 85 1.591.- SONETOS Y CANCIONES. Petrarca,
Francesco.
- 86 1.491.- SONETOS Y CANCIONES. Petrarca,
Francesco.

- 87 1.594.- EL NASCIMIENTO Y PRIMERAS EMPRESAS DEL CONDE ORLANDO. Dolce, Lodovico.
- 88 1.601.- BATALLA ESPIRITUAL. Fermo de, Serafino.
- 89 1.602.- EL PASTOR FIDO. Guarino, Giovanni
- 90 1.603.- HISTORIAS TRAGICAS. Badello, Mattheo
- 91 1.607.- COLOQUIO DE LAS DAMAS. Aretino, Pietro.
- Repetimos: 1.607: AMINTA, Tasso, Torcuato (expreso en el nº 11)
- 92 1.609.- EL PASTOR FIDO. Guarino, Batista.
- 93 1.630.- EXERCICIOS DEL SANTISSIMO SACRAMENTO: Falconi, Francisco
- 94 1.634.- JUDAS DESESPERADO. Tasso, Torcuato.
- 95 1.634.- AVISOS DEL PARNASO. Bocalini, Trajano.
- 96 1.640.- DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL PARNASO. Bocalini, T.
- 97 1.640.- DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL PARNASO. Bocalini, T.
- 98 1.644.- EL PASTOR FIDO. Guarino, Batista.
- 99 1.653.- AVISOS DEL PARNASO. Bocalini, Trajano
- 100 1.653.- AVISOS DEL PARNASO, Bocalini, Trajano
- 101 1.653.- AVISOS DEL PARNASO. Bocalini, Trajano
- 102 1.694.- INSTITUCION DE TODA LA VIDA DEL HOMBRE. Piccolomini, Alejandro.

351/61

PARTE III

- APENDICES: - Simón Díaz (José)
- Toda y Güell (Eduardo)

TRABAJOS RECOGIDOS DE CATALOGOS

Exponemos la serie de obras Italianas y traducidas al español, recogidas en diversos catálogos, según se va indicando pero que la mayoría de ellas están registradas en este trabajo en su debido lugar, como pude comprobarse, según la cronología y el autor, tomando datos directos de los libros existentes, que han sido encontrados en distintas bibliotecas españolas o extranjeras y de los que tomé referencia y fotocopias (aunque no de todos) para dar a conocer datos y detalles tipográficos de la época, cuyo contenido quedará expuesto en una breve historia que, adicionada a este material, coordinará aspectos interesantes en orden al conocimiento de los libros que en otro tiempo fueron basamento cultural para nuestra Literatura.

TODA Y GUELL - TOMO III; SIMON DIAZ

| | |
|--|-------|
| <u>Virgilio Malvezzi</u> | 1.636 |
| <u>ROMULO</u> | 1.638 |
| Edit. Tortosa. Primera edición castellana, por Martorell | |
| (tomo III p.8) | |

.....

Grivillio Vezzalmi
LA LIBRA
 Edit. Pamplona y Nápoles
 por Jacomo Gagaró. 1.639

Traducida del Italiano en lengua castellana/pésanse las ganancias y las pérdidas/ de la Monarquía de/ España en el felecíssimo/ Reynado de Felipe IV el /Grande. En Pamplona y en Nápoles por Jácomo Gagaró en 1.639. Con licencia.

Portada : El símbolo de Libra y el Sol. Dibujo en blanco y negro.

Colofón: Hay un dibujo con el toro simbólico y una inscripción latina que dice: SERVUS UT GRAVIUS.

Aviendo llegado a mis manos impreso y mal impresso el papel que el año pasado envié a un amigo, me determiné corregir los errores de estampa, y añadirle nuevas glorias de la Monarquía: en que si algo me dilato quando hablo de Fuente Ravía, sírvame de excusa, la materia tan fecunda y el sitio tan cercano.. si hallares alguna deferencia de lo que se publicó a lo que aora escribo, sigue lo último (Bibl. Toda Escarnalbón).

La edición de Pamplona a que se refiere el sello dice:

La Libra, de Grivillio Vezzalmi, traducida de Italiano en lengua castellana/ pésan/se, las ganancias y las pérdidas de la Monarquía de España en el felicísimo Reynado de Felipe IV el Grande.

Portada, gravada en cuero con el título en el centro.

- En la parte superior el Sol y el signo de Libra como la edición italiana y en la inferior el mar con el lema Mirabiles Elationes Maris.

Sin año, pero debió de imprimirse poco más o menos que la de Nápoles pues en la página 185 inserta un documento que data del 27 de Abril de 1.639. Sin nombre de impresor, pero al final del libro hay una marca grabada que fue usada por el impresor Francisco Salinas en el libro de Música Libri septem, m, de Salamanca 1.577. Es posible que aquí se utilizase como cliché.

Coroliano del Marqués Virgilio Malvezzi, se publicaron en castellano las siguientes obras de Malvezzi:

1.636.- David Perseguido. traducido del toscano en español por don Alvaro de Toledo. Barcelona. Pedro Lacaualleria. 1.636.

1.648.- Las obras: David Perseguido, Rómulo y Tarquino. traducidos del italiano por Francisco de Quevedo y Villegas, Lisboa por Pedro Eraesbeeck. 1.648.

En general las obras del Marqués Virgilio Malvezzi tuvieron mucha aceptación y se divulgaron por toda España, se reimprimieron y se tradujeron al castellano las impresiones italianas.

1.688.- Señor de la Mota Levayer Francés. Portadilla: Escuela de Príncipes y cavalleros. Palermo

Portada: Escuela de principes y cavalleros/ Esto es la Geografía, Retórico, La Moral, Económica, Política, lógica y Física. Compuesta por el señor de la Mota Levayer Francés, sacada en Toscano por el abbad Escipión Alerano Boloñés y nuevamente traducido en Lengua Española y añadida de algunas cosas sucedida después que el autor la escribió.

Por el Padre Alonso Manrique de Predicadores. Dedicada al Maese de Campo Dn Juan Barbosa del Consejo de su Magestad castellano en el castillo. Palermo en el reyno de Sycilia.

En Palermo por Thomás Romolo. 1.688. Imp. Vanni. V.C. Imp. S coma F.P.

Bibl. Toda.

El Traductor español hizo bastantes adicciones al texto Italiano publicado por primera vez en 1.676 en Bolonia, por Monti.

fue impreso en Venetia en 1.677 por Nicoló Pezzana, con licencia superior y privilegio.

Del texto español se hizo una reimpresión en Barcelona en 1.752 imprenta de Carlos Lapesa y Jaime Osset (2 tomos) (1)

Ref./ Bibl.

TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE MALVEZZI. Revista de Literatura.

Tomo 18 (1.965) Sec. 14-5.

INDEX AURELIANENSIS (sin autor ni prólogo). Catálogo colectivo

Bib. Consejo S.I.C. Sec. Bib.A
7-II

Referencias de libros tomados del Catálogo INDEX AURELIANENSIS

Lucio Apuleyo

- EL ASNO DE ORO 1.546

Edit. Sevilla. 1.546. Robertis.

Lucio Apuleyo El Asno de oro, corregido y añadido.

Trad. p. Diego López de Cartagena (Sevilla 1.546. Robertis)

4 to. ecxxxiiff. 10626. München SB (A lat. b.40).

- L'Apulegio tradotto en volgare dal conte Matteo Boiardo.

Vinegia 1.549, Bartholomeo delto l'Imperadore. Francesco

Vinitiano. 8 vo. 101-ff.106.627. London BM (1079.k 15)

- Lucio Apuleyo

EL ASNO DE ORO

Anvers. 1.551. Juan Steelsio.

1.551

Historia de Lucio Apuleyo del Asno de Oro...

Traduzida en Romance Castellano (Por Diego López de Cartagena)

(1) Bib. Tomo III pág. 27.

Anvers. 1.551. Juan Steelsio. BVo. 178 ff.
106.629. London BM (12410 aa. 32) Palau 14058. Hay ejemplares con portada de Juan Incio.
Esta es la última tirada que contiene el texto puro sin expurgar.

1.547

Aretino

DEL L'HUOMO CHRISTIANO

Napoli 1.547

Sugganappo. 8 vo. A-G. 107003. Berlin SB (D.2032)

Todas las obras en Italiano.

Aretino

COLOQUIO DE LAS DAMAS

1.547

Trañ. Fernan Suárez

Sevilla 1.547. de León (8 vo.)

8⁰⁰ 132 ff. 107.100 München SB. (P i + 44h.) (1) 1.548

Hay diversos ejemplares corregidos y enmendados. Traduzido de lengua toscana en castellano por Fernán Suarez.

¿Lyon? 1.548. Se publicó clandestinamente. Figura 1548

Ref. Bib. 107.102 New York. Hisp. SL. Wien NB (BE 5.65)

Salvá 1.707. Palau 1.998.

- garçosa 1548. Impreso Hernández, Traduzido por Fernán Xuárez 107,103 München 5B (Po .1 + 4 1)

- Medina del Campo

1.549

Pedro de Castro (impresor) 800.58 ff. 104. París B.N.

Enfer 226 Palau 15998. "Jamás la hemos visto en comercio".

ARIOSTO

ORLANDO FURIOSO

1.549

Traducido en romance castellano por don Ierónimo de Urrea (Jerónimo Jiménez de Urrea). Anvers. 1.549 Martín Nuncio 4 ^{to} 260 207. 428. Göttingen UB LONDON BM (C. 62. c. 15 & G. 11080) New York His. p.S.L.

ARIOSTO

ORLANDO FURIOSO

1.550

...Traduzido en romance castellano por Jerónimo (Jiménez) de Urrea an se añadido breves moralidades arto necesarias a la declaración de cautos y la tabla es muy mas aumentada.

Leon (Lyon) 1.550: G. Roville, impr. en casa de Mathias Bonhome. 4 ^{to} 436. p.p. 107.434. Göttingen UB. London BM (83.g.10 C.62 25) New York. Hisp. S.L. Paris. BN. (Yd 412) Wroclaw B U (460.955) Heredia 5.200.

ARIOSTO

ORLANDO FURIOSO

De Ludovico Ariosto...Traduzido en romance castellano por Hierónimo (Jerónimo Jiménez) de Hurrea y nueuamente impr. y con diligencia, correg. y adornado de varias figuras e nuevos argumentos y alegorías en cada uno de los cantos muy útiles, assimismo se ha añadido una breve introducción para saber e pronunciar la lengua castellana con una exposición por -Dolce- en la thoscana, de todos los vocablos difficultosos contenidos en el presente libro...hecho todo por el Señor Alonso de Ulloa.

Venecia 1.553. Gabriel Galioto -Girolito- de Ferraris y sus hermanos. 8^{vo} (3) 5,29 (38) pp. 107.452 Berlin

SB (Xo. 700 4,4) LONDON . BM (1073.g8) Milano. BT (b1006) New York Hisp. SL. Paris. BN (Rēs . Yd 649) Heredia 5.201.

ARIOSTO

ORLANDO FURIOSO..

1.564

...Traduzido en romance castellano por Jerónimo Jiménez de Urrea. Barcelona 1.564, en casa de Claudio Bornat 4^{to} (4) 215 (5) ff. 107.510. New York Hisp. S.L. Palau 16604, Salvá 1.421.

ARIOSTO

ORLANDO FURIOSO

1.527

Traduzido en romance castellano por Hierónimo (Jerónimo Jiménez) de Urrea con nuevos argumentos y alegorías. En cada uno de los cantos muy útiles. Medina del Campo. 1.572. Francisco del Canto. Por Juan Escobedo. 4^{to} 215 ff. 107532 New York. Hisp. SL. Wienn. NB (38.E.153) Palau 16.606 Pérez Pastor 166.

ARIOSTO

ORLANDO FURIOSO

1.577

Traduzido en romance castellano por Hierónimo (Jiménez) de Urrea, anse añadido breves moralidades arto necesarias a la declaration de los cantos y la tabla es muy mas aumentada. Dirigido al príncipe Don Philippe nuestro señor. Venecia 1575. Domingo Farris 4^{to} 570 pp. 107.538. Augsburgo SB, Gtha LB (Poes, 306) München SB (P.O., it.42) New York Hisp. S.L. Paris B.N. (Yd. 413 Yd. 1113) Wien N.B. (75 B.38) Wrocław BU (459072) Palau 16607. Salvá 1.523. Einige exemplare mit "ala enseña de la salamandra" a.d.

ARIOSTO

ORLANDO FURIOSO

1.578

...traduzido en romance castellano por Don Hierónimo (Jiménez)...Salamanca 1.578. Infine 1.577. en casa de Terrano y Neyla 4^{to} 219 ff 107.544 New York. Hisp. SL Palau 16608. Salvá 1524

ARIOSTO

ORLANDO FURIOSO

1.583

...Traduzido de la lengua toscana en la española por Gernymo (Jimenez) de Vrrea. Lleva esta impresión la vida de Ludovico Ariosto y en cada canto anotaciones en que se declaran los lugares dificultosos. Nuevamente traducido de dicha lengua toscana (Por Vicente de Millis Godinez) con otras muchas curiosidades que se hallarán en la planta tercera.

Bilbao. 1.583 Mathias Mases. 4^{to} (8) 302 (4) ff.
107558 Bon UB London BM (11427.d.12) New Hisp S.L.
Paris BN (35.P 19) Palau 16609 Salvá 1525.

ARIOSTO

ORLANDO FURIOSO

1.585

..Nuevamente traducido en prosa castellana por diego Vázquez de contreras.

Mádrid 1.585: Francisco Sánchez (por) Juan de Montoya 4^{to} (6) 236 ff. 107.565 London BM (3381.7) Madrid
BN New York Hisp. SL, Wien NB (35.067) Pérez Pastor 217. Palau 16613. En esta versión se han cercenado algunas palabras atrevidas y parte de algunos cantos de carácter licencioso.

MATTEO BANDELLO

HISOTIRAS TRAGICAS

1.582

ejemplares sacadas de las obras de Bandello, nuevamente trad. de los que en lengua francesa adornaron Pierres Bonistan y Francesco de Belleforest. Contienense en este libro 14 historias notables. Salamanca. 1.582.
Lasso 8^{to} 373. ff. 112.211. München SB (P.o ital. 1049),

BECCADELLI, Antonio

LIBRO DE LOS DICHOY Y HECHOS

1.553

elegantes y graciosos del Sabio Rey Doñalonso de
Aragon: emm y corr en esta postrera impresión.
(Trad. Juan de Molina) çaragoça (Zaragoza) 1553
Millan 8 vº CXXXVII ff 115. 385. Mustgart LB.

1.554

- Dichos y hechos notables, graciosos y elegantes del
sabio rey don Alonso de Aragón y de Nápoles adicionadas
por Eneas Silvio obispo de Sena, otra mēte, dicho
papa Pio aora nueuamente traduzidos y recopilados
en lengua Castellana, dirigidos al illustre Señor
don Alonso Fernandez de Cordoua y Figueroa.
Anvers 1.554. en casa de Juan Steelsio. Fue impreso
en casa de Juan Lacio (de Laet) 8 vº (8)
115.386. Berlin SB (ar 5856 London B,M (10631.936)
Madrid B.N. New York. Hisp. S.L. Wien. N.B. (60 K.36)
Gallardo 3087. Pecters. 10/0.

Bibl.

Simón Díaz

Artículo-trabajo. Revista de Literatura. Tomo II. Pág.

87. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

S Secc. 14 1.965 XXVIII.
5

Virgilio Malvezzi

OBRAS TRADUCIDAS

II

ROMULO

a) Se compuso en 1.631 y se publicó en 1.632. Traduc-
tor: Francisco Ciudad. Pamplona (Viuda de Carlos La-
bayan 1.632. 12 hs, 96 folios. Bibl. Nacional
R-30502. El impresor dice haberse valido de una mala
copia.

- EL ROMULO, del Marqués Virgilio de Malvezzi. Traduzido
del Italiano por Dn. Francisco Quevedo de Villegas.
Madrid. María de Quiñones 1.635. 12 hs. 96 folios
en la Bibl. Nac. de Madrid. Signatura R-7.604 . Se
copia la edición de Pamplona e incluso las excusas
del impresor.

- EL ROMULO ...Tortosa, Martorell. 1.636 ejemplar en la
Hispanic Society de Nueva York. Toda dice que es la
primera edición castellana (bibl. esp. de Italia
III. nº 3.026).

- Las obras del Marqués Virgilio Malvezzi: David Perseguido,
Rómulo y Targunio, traducidas del Italiano por don
Francisco Quevedo Villegas. Lisboa, Paulo Craesbeeck,
1.648. 4hs más 140 fls. en la B.N. Signatura R-1.916.
La deficiente redacción del título sumada a algunas
deformaciones del mismo ha sido causa de los errores
señalados. Toda en su Bibliografía Spanyola d'Italia,
tomo III nº 3.636, cambia el "traduzido" por "tra-
ducidas" y así mismo otros han supuesto que las tres

lo habian sido por Quevedo, Menéndez Pelayo en cambio dice que El Tarquino y El David son de traductores anónimos (bibl. de traductores. Tomo IV, pág. 107-8)

El examen del volumen llega a conclusiones diferentes, ya que al comienzo del David perseguido se dice: "traduzido del toscano en Español castellano por don Alvaro de Toledo", y en las licencias se indica que se había impreso en Tortosa antes, en 1.636, así como El Tarquino, en Madrid, 1.635 y El Rómulo en Tortosa 1.636. En la dedicatoria en cambio no se alude para nada a esta cuestión, por consiguiente tan solo El Rómulo es de Quevedo, según el texto de Pamplona 1.632 Trad. de T. de Aula.

- EL ROMULO, frrl Marqués de Virgilio Malvezzi, traducido de Italiano por don Teodoro de Aula. Milán en el Real Palacio, por Juan Bautista Malatista 1.632, 88 págs. En la Bibl. Nacional de Madrid S 3-36380.

De lo dicho se infiere también la inexactitud de lo que señala Toda (III n. 3.026) de que la primera traducción castellana apareció en Tortosa en 1.636.

II IL TARQUINO SUPERBO

Apareció en Macerata en 1.632. Hay un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid. S 7.15392.

a) Trad. de Pedrosa:

Según Astrana hay una traducción de Antinoro Pedrosa impresa en Milán, 1.633, que es la reproducida en la edición de Lisboa, 1.648 Al menos este último dato es inexacto ya que la que se utilizó fue la de Bolle, de Madrid 1.635.

b) Trad. de Bolle:

TARQUINO EL SOBERBIO, del Marqués Virgilio Malvezzi, traducido del Toscano, por Francisco Bolle Pintaflor, Madrid, imprenta del reyno, 1635, 8 hs 133 fols. En la Biblioteca Nacional de Madrid, sig. R-13654 idem en las obras, Lisboa, 1.648.

En el prólogo dice Bolle: "Los aplausos del Marqués Virgilio Malvezi están muy arriesgados en las faltas de mi traducción y se unirá mucho a los que le son tan justamente bien afectos, si no tuviera esperanzas muy seguras de que ingenios muy luzidos (a enmienda de mis errores y a lisonja del autor deste discurso) suplirán mis defectos en sus aciertos y si como se presupone diese a este cuidado su pluma, el que otra vez a honor de nuestra nación y a crédito del Marqués hizo glorioso su trabajo en nuestro idioma sería gran satisfacción para los bien entendidos..."

De este párrafo podrá deducirse la posibilidad de una futura traducción de esta obra hecha por Quevedo.

c) Trad. de González Rosende.

EL TARQUINO SOBERBIO, del Marqués Virgilio Malvezzi.
Traduzele de Italiano Antonio Gonzáles de Rosende.
Madrid, Francisco de Ocampo S.a. 5 hs mas 58 fols. en la Biblioteca Nacional de Madrid S 341645. Desde hace un par de años no se encuentra este ejemplar, único allí existente sin duda por haber sido mal colocado.

La licencia y tasa llevan fecha de 1.634, pero si las alusiones a que después nos referiremos son a la edición de Bolle había de suponerse que no salió hasta 1.635, González de Rosende señala los defectos de una traducción anterior, obra de quien, según se dice, le anticipó, no en el trabajo sino en la impresión.

III DAVID PERSEQUITATO

Se publicó en 1.634 en Bolonia y Cremona. Hay dos ejemplares en la Biblioteca Nacional, Signatura, respectivamente: 2-2,311 y 3-76903. Traducción de un clérigo regular.

a) DAVID PERSEGUIDO . Escriviolo el Marqués Virgilio Malvezzi. Tradúzelo del toscano en español castellano, por don Alvaro de Toledo. Milán Phelipe Crisilfi, 1.635 192 páginas 14 x 75. En la Biblioteca Nacional de Madrid S 2-17,815.
Idem, Tortosa, Francisco Martorell 163. 114 pgs. 15 cm. En la Biblioteca Nacional S 4-1374.

IV) Il ritratto político del primer político christiano, apareció en Bolonia, 1.656 (de esta edición hay un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura R-13.509).

a) Trad.de Balboa y Paz.

RETRATO DEL PRIVADO CHRISTIANO POLITICO, deducido de las acciones del Conde-Duque. Nápoles, Octavio Beltrán 1635, 70 hs. 159 páginas en la Biblioteca Nacional de Madrid. S 2-24159.

El nombre del traductor, solo consta al pie de la dedicatoria de una epístola a Don Francisco de Calatayud.. fechada en Nápoles a 2 de mayo de 1.635.

V LIBRA.

Existen discrepancias sobre cual fue la primera edición. Toda menciona una de Pamplona y Nápoles, por Iácomo Gafaro 1.639 y alude a otra anterior de Pamplona, sin año, y otra anterior a ambas que desconoce, catálogo II nº 3.717-18).

a) traductor anónimo.

LA LIBRA, de Virgilio (Grivilio Vezzalmi), traducido de Italiano en lengua castellana, pésanse las ganancias y las pérdidas de la Monarquía de España en el Reynado de Felipe IV el Grande Pamplona s.i.s.a 2 hs más 188 páfs. En la biblioteca Nacional de Madrid S R-10,560. ejemplar que fue de Goyangos con una nota autógrafa suya.

Se ocupa de esta edición Pérez Goyena en su bibliografía navarra L II, n. 493.

VI. SUCCESSI PRINCIPALI DELLA MONARCHIA DISPAGE
NELL'ANNO 1.639.-

Apareció en Amberes 1.641.

a) Traductor anónimo.

Sucesos principales de la Monarquía de España en el año mil i seiscientos i treinta y nueve escritos por el Marqués Virgilio Malvezzi. Madrid. Imp. Real 1.640 2 hs. 131 fols más 1 h. En la Biblioteca Nacional de Madrid. Signatura R-3 449. Citado en Salvá II. nº 3009.

Según Tapia en el "Prólogo al lector" del Alcibíades, La Libra y los sucesos, fueron traducidos por obra de su Magestad, por Lorenzo Ramirez de Prado.

VII. ALCIBIADES

a) Trad. de Tapia y Salcedo.

Alcibíades, capitán y ciudadano ateniense. Su vida escrita en lengua italiana por el Marqués Virgilio Malvezzi...i en la castellana por Gregorio de Tapia Salcedo. Madrid, Domingo García i Morras 1.668 21 hs mas 213 pgs. mas 1 h. en la Biblioteca Nacional de Madrid. Sign. 2-55713.

Las notas antecedentes pueden dar una idea del éxito de las obras de Malvezzi en España de las que además se hicieron otras versiones que se conservan manuscritas, de donde provienen la rapidez de los traductores, las disputas sobre la prioridad y la abundancia de los traductores, casi ninguno de los cuales aparece mencionado en las bibliotecas de Pellicer y M. Pelayo. Merimeé se extrañaba con razón del culto que rendía Quevedo al escritor italiano, cuyo ROMULO le inspiró su MARCO BRUTO. Es evidente que ello se formuló en Nápoles con auxilio de los Virreyes y posiblemente desde allí podían arrojarse nuevas luces sobre los problemas de este curioso ejemplo de

fulminante difusión de libros que hoy nos parecen mediocres aunque sin duda una de las razones fundamentales fue la actitud economiástica del Marqués respecto a Felipe IV y al Conde-Duque.

José Simón Díaz.

(1) Tomado de INDEX AURELIANIENSIS. Tomo IV p. 343:
Boccaccio Guiovanni.

BOCCACCIO GIOVANNI

15511

CAYDA DE PRINCIPIES (Por Juan Boccaccio, traduzida del Latín en romance por Pedro López de Ayala y Alfonso García, sacado a la luz por Alfonso de Zamora).
Toledo 1.511. (Juan Alfonso Zamora) 21ocxxviiff.
120:170 København (kb 13-105) London BM (c.20.e22)
München (SB Rar 2002) New York Hispl. Paris (Res G. 354. S 1263).

LIBRO LLAMADO FIAMMETA

porque trata delos amores de vna notable dueña napolitana llamada Fiameta el cual compuso el famoso Juan Boccacio, poeta florentino. Va compuesto por sutil y elegante estilo Da a entender muy particularmente los efectos que hace el amor en los ánimos ocupados de pasiones enamoradss. Lo cual es de gran provecho por el aviso q̄ enello se da en tal caso.
Lisboa 1.541. Por Luis Rodriguez 4^{to} (196) pp.
120.282 Evora (Res 397) München SB (p'oital 88,4)
Paris BN (Rés Y2 788 & 789, Dom 47 palau 31,168.

(1) Alguno de estos ejemplares están recogidos en este trabajo en sus originales, encontrados en la Biblioteca Nacional de M, pero interesa mucho a la investigación saber la existencia posible de otros ejemplares en otros países.

BOCCACCIO.

LABERINTO D'AMOR:

1541

Nuevamente traduzido en nostra lingua. Sevilla 1541. Andrés de Burgos 4^{to}; 120.285. Wien NB (35.Q.22,1).

LIBRO LLAMADO FIAMETA:

1541

... porque trata de los amores de una notable dueña napolitana llamada Fiameta.

Sevilla 1541. Andrés de Burgos, 120.286. Wien NB (7.35.A.22).

BOCACCIO:

LAS CIENT NOVELAS:

1543

Agora nuevamente impresas corregidas y enmendadas. Medina del Campo 1543, por Pedro de Castro, acosta de Juan Espinosa. 210, 185 ff. 120.295. London. BM (e.20.d.6) Palau 31141.

LAVERINTO DE AMOR:

1546

Agora nuevamente traduzido en nuestra lingua castellana. Sevilla 1546. Andrés de Burgos. 4^{to} (88) pp). 31171
120.307. Hannover CL New York. Hispsl. Wiwn. NB (67.44 9-B)
Palau.

BOYARDO (1)

LOS TRES LIBROS ...

1555

llamados ORLANDO ENAMORADO, traduzidos en castellano por Francisco Garrido de Villena.
Valencia 1555. 1 de Mayo. 4^{to} (4). Palau 34287.

(1) INDEX AURELIANENSIS. Bib-A.C.S.D.I.C. T.II. pág. 457.

1577

LOS TRES LIBROS DE MATEO MARIA BOYARDO, Conde de Scandiano

Llamados Orlando Enamorado, traducidos en castellano y dirigidos al Ilustrísimo señor don Pedro Luys Galceran de Borja Maestre de Montesa, por Francisco Garrido de Villena. Alcala 1577. En casa de Hernán Ramírez 4^{to} (4), cxcvii ff.112l. 285. London BM. (C 11060), Madrid, Biblioteca Nacional. New York. Hisp. SL. Santiago B.U. (cat. 2175) Wien N.B. 38 to. 39) Catalina 518) Palau 34288.

LOS TRES LIBROS LLAMADOS DE ORLANDO ENAMORADO: 1581

Toledo 1581. En casa de Juan Rodriguez. 4^{to} (2). exciii - (198) ff. 121.289. London BM. (011451, ee, 7) New York. - Hisp. SL. Palau 342889.

-359-

CONCLUSIONES

Comentario de los libros más representativos.
Sumario.

INDICE DE LAS CONCLUSIONES (1)

| | <u>Pgs.</u> |
|---|-------------|
| Comentario de los libros traducidos | 1 - 11 |
| en el S. XV y XVI (nos atenemos a los más representativos que vuelven a ser traducidos en el S. XVI y XVII) | |
| Temática | 11 - 12 |
| 1) <u>Datos y géneros</u> | 13 |
| 2) <u>Autores que concurren en los mismos temas (obras).</u> - Tema religioso.- Tema amoroso.- La épica y el género Pastoril.- Temas políticos.- Descriptivo | 15 |
| 3) <u>Traductores . Razones por las que se traducen las obras.</u> - Relación de traduc- tores españoles. Frecuencia | 18 20 |
| 4) <u>Años en los que se han traducido</u> | 22 |
| obras italianas. frecuencia. Años vacíos de traducciones. | |
| 5) <u>Años en que hay más traducciones:</u> <u>Asociación de autores y obras que concurren en el mismo año</u> | 24 |
| Tablas estadísticas | 22 - 25 |

(1) Nos hemos ceñido a comentar los libros más repr:-
sentativos traducidos en el S. XV, pero que siguen
traduciéndose después por dejar constancia, brevemente,
de la importancia que para nuestra literatura de los
Siglos XV-XVI y XVII, tuvo la L. Italiana y su presencia
en las obras de nuestros autores, para ello hemos leído
y reflexionado algunas obras que se citan en la biblio-
grafía, teniendo en cuenta el proceso cultural.

TRADUCCIONES DEL ITALIANO AL CASTELLANO en el S. XV

1.477 MARCO POLO: El Libro de las Maravillas. Publicado en Nüremberg en esta fecha de 1.477 y traducido por Rodrigo de Sanctaella. Existe en la Biblioteca Nacional de Madrid una reproducción editada por los bibliófilos españoles en 1.947. de la primera edición de 1.477.

En el prólogo del libro (1) se hace una breve historia de las ediciones posteriores. El traductor, Rodrigo de Sanctaella, dedica esta obra con humildad al muy magnífico don Alfonso de Silva, conde de Cifuentes. Más tarde, en 1.526, se edita el mismo libro en Logroño, con el título de Libro de Marco Polo Veneciano, al que aludiremos en su lugar. Hay en ambos un segundo Prólogo dirigido "A todos los principes varones o cavalleros o a cualquier otra persona que este mi libro viera u oyere"...En él se explican las tierras que recorrió Marco Polo. Esta reproducción sigue fielmente la ortografía de la primera edición de 1.477. Como el libro en su original no ha sido localizado, hemos tomado fielmente esta reproducción que acompaña este trabajo, así como algunas fotocopias interesantes para conocer la trayectoria de las ediciones, técnica que seguiremos en todos los libros que nos ha sido posible encontrar y registrar.

No existe en esta época (finales del S. XV). Ningún otro libro similar (traducido) en su género, de carácter descriptivo geográfico con finalidades didácticas y deleitosas.

(1) reproducido

Sin fecha

SAVONAROLA: Pater Noster. Carecemos de datos en que pueda aclararse la fecha de edición de la traducción de esta obra. Tan solo tenemos la fecha del nacimiento del autor Jerónimo Savonarola (1.452) y que fue editado en Anvers. Su contenido es de carácter religioso, documenta acerca de verdades de Fe. Está compuesto de cuatro partes llamadas libros.

En torno a este libro existieron muchas polémicas que están confirmadas, y que se conocen dentro de la cultura Italiana. En el mismo libro se añaden unas hojas manuscritas. Se hace mención al Padre Feijó en cuanto al primer tomo de su Teatro Crítico. Su panegírico fue hecho por el P. Flaminio y también el mismo P. Feijoo en el Tomo III de su Teatro Crítico opinando sobre su conducta eclécticamente : "Ni fue tan bueno como dicen sus parciales ni acaso tan malo como le fingen sus enemigos. Fue en los últimos años, buen religioso, ejemplar y receloso en algo grado" (14)

Pertenece este libro al tipo de ejemplares Didáctico-Morales, muy corriente y extendido en la época. En su portada ni páginas interiores no figura, ni se alude, al traductor.

(14) Ver el libro original. Savonarola: PATER NOSTER
Biblioteca N. de Madrid S. R. (Con este
trabajo fotocopias del manuscrito)

1.485.- CAVALCA (Domenico): Espejo de la Cruz. Este libro fue romanceado y editado en Sevilla en 1.484. Figura como traductor Alfonso de Palencia que accedió a los ruegos de Luis Medina. Lo hizo imprimir en Sevilla. Tenemos, pues, a la vista, otro libro de carácter religioso que trata de cuestiones dogmáticas y de formación moral. En este sentido, es similar al libro de Savonarola, aunque realmente el tema sea distinto, no obstante confluyen en muchos puntos, por tratarse en ambos de temas religiosos.

1.492.- Dicho libro se volvió a publicar en 1.492, año en que realmente la imprenta ya estaba constituida en España con las técnicas propias de dicho invento. Anteriormente a esta fecha no era posible la realización perfecta debido a las deficiencias propias de la imprenta incipiente.

Este segundo ejemplar, citado en la Bibliografía Hispalense en el cual figuran los mismos datos que en el libro editado anteriormente, traductor y lugar de edición: Alfonso de Palencia (Sevilla). Esta es una edición rarísima que no conocen los bibliófilos, ni siquiera el P. Mendez, a excepción de Salvá que le cita en el nº 2.921 y Diosdado García Rojo en el primer apéndice, pág. 110 que no hace más que nombrarla. El original se imprimió seis años antes, en 1.486 (No obstante en el original, visto, figura la fecha de 1.485, en el propio libro) como fecha de edición y probablemente este modelo sirvió para la de 1.492.

Se advierte que entre estas ediciones hay años vacíos, probablemente por los escasos medios tipográficos y por otra parte por la falta de traductores. (Todavía no se traduce nada en género lírico o épico).

- 1.495.- BOCCACCIO (Juan): CAYDA DE PRINCIPIES.- Esta fecha está consignada en el propio libro en graffías literales (mil cuatrocientos noventa y cinco). El catálogo que lo cita como incunable pone la fecha en número. No figura traductor. Parece ser que la obra fue terminada en Zaragoza en el citado año y editada a expensas de Paulo Hurus Alemán de Constancia. Curiosamente este incunable de Juan Boccaccio, reproduce al final del mismo los índices en tablas del contenido del libro, también de Boccaccio Mugeres Ilustres. Está corregido en diversas páginas por Alfonso Pachecho. Como se especifica en el extracto correspondiente, hay dos ejemplares incunables en la Biblioteca Nacional de Madrid cuya asignación es: 1663 y 1824 (Catálogo de incunables).

su contenido atiende a esa corriente didáctico-moral de la época que traspasa posteriormente al siglo XVI y XVII, tema tratado por autores como Maquiavelo, P. Mariana, Fray Antonio de Guevara, Saavedra Fajardo, Gracián Quevedo...etc.

Está dividido el libro en 20 apartados llamados "libros". Cada uno de ellos a su vez se divide en 20 capítulos. El capítulo I trata del motivo o razón por la que se escribió la obra: "muchas veces y por luengo tiempo fue mi estudio y mi trabajo: por fazer algunas obras y escriuir las, porque fuessen a bien y seruicio y a prouecho dela república...

El capítulo II habla de la caída de las Altezas Reales. Podríamos exponer los epígrafes de todos los capítulos, pero debiendo evitar demasiada complejidad del trabajo, me limito a lo verdaderamente fundamental. Este libro también sigue una línea didáctica y moralizante, aunque introduce ejemplos de valor bélico en los

reyes como el ejemplo de Phebeo rey de Atenas,
Ladino, rey de los Persas, Mebrot el gigante
(aquí entre el elemento caballeresco y pura fantaisa),
Priamo de Troya, Agamenón de Micenas ..así como tampoco
olvida la exaltación de las virtudes humanas y físicas.
Alaba la fortaleza de como algunos hombres fueron
en el mundo mezquinos, o del capítulo en que habla
el maestro contra los soberbios".

La disciplina del príncipe deberá ir vinculada
a una finalidad filosófica., predestinación y metafísica
envuelven casi la totalidad de las sentencias que se
exponen en este libro(15)

(15) Según la Bibliografía de Palau el libro
Caída de Príncipes: Toledo 18 de setiembre de 1.511
en folio 127 cc y en 1.552, el libro llamado .
Cayda de príncipes, se vende en casa de Adrian
Clemart en Medina del Campo y Alcalá de Henares en
casa de Juan Bocar folio 144 cc.

1.497 BOCCACCIO (Giovanni): LA FIAMMETTA. Este libro que no hemos podido encontrar, se cita como existente en la Biblioteca Piermont (un ejemplar) Morgan. Haebler, nº 55 (Vindel, manual gráfico, nº 291). Citado en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid. . Vindel. Tomo II nº 81, página 121. La fotocopia que en este trabajo acompañamos, es la tomada precisamente de este catálogo. Presenta letra gótica cuya tipografía es de dos tamaños. La portada con un grabado de madera: LA FIAMMETA DE/ JUAN BOCACIO. Fue impreso en Salamanca. Es todo lo que podemos decir de esta referencia.

Adjuntamos también una fotocopia de los manuscritos que se conservan en la Biblioteca del Escorial: Fiammeta de Juan Boccaccio. Señalado con la signatura e.III.9 y un segundo: P;I;22.

En el catálogo del Escorial, de incunables aparece fotocopiada la portada de La Fiammetta, con tres motivos distintos (se acompañan en este trabajo). Son de 1.497, la de Salamanca. De 1.595, la de Sevilla y de 1.541 la de Lisboa.

Una de las principales causas que contribuyeron a hacer tan raras las tres ediciones de este libro fue la de hallarse prohibido por la Inquisición. Dice Pons de Icar en Las Grandezas de Tarragona, fol 262 v^{ta} .. que Pedro Rocha, natural de aquella ciudad había traducido de lengua Toscana varios tratados y entre ellos señala La FIOMETA⁽¹⁾ de Juan Boccaccio. No cita edición alguna de esta obra, ni aún habla de haberse impreso, pero la manera de escribir el nombre FiOmeta, parece indicar se refiere a la edición de Salamanca y por consiguiente que la presente será la versión del autor tarraconense.

(1) Se escribe el nombre con O

Nic Antonio, en el artículo de Pedro Rocha, se refiere a Pons de Icart, sin citar ninguna impresión, y solo entre las obras anónimas menciona las de 1.523 y 41. Quadrio, en La Storia d'ogni poesia, tomo IV, pág. 433, dice ser el traductor de la Fiammetta, Juan Flores; "pero como la notifica tan vagamente, presumo hace alguna confusión con un libro de dicho Flores, traducido en francés bajo el título de La deplorable fine de Flamectte, elegante invention de Jehan de Flores, espagnol. Lyon 1.535".

También colocó esta novela entre las caballerescas, por clasificarlas así el Sr. Goyangos en su catálogo.

En la biblioteca Universitaria de Salamanca hemos encontrado tan solo un ejemplar de este título, pero que está en Italiano: "de l'aamorosa/ FIAMMETTA/ DI/ M. GIOVANNI/ BOCCACCIO /DINNOVO CORRETTA ET/ RISTAMPARA con la postillein/margine/ In Venetia/ Ph esso Gioreio Angelleri MDLXXXI.

De Ubaldo Bardi (16) tomamos con relación a esta obra de Boccaccio los datos siguientes, comprobados además en la Bibl. de Palau, donde se exponen igualmente:

1.497, Salamanca. Enero, en folios a dos columnas de 48 líneas. Se atribuye esta traducción a Pedro Rocha o Roca de Tarragona, pero Menéndez Pelayo, está en la opinión, de que Roca se ha ocupado de la versión Catalana. En consecuencia el texto español continua anónimo.

1.523. Libro llamado Fiammetta. Sevilla, traducido por Jacobo Cromberger, alemán. Se termino el 18 de agosto de 1.523, fol. 46 páginas.

(16) Referencia bibliográfica de Ubaldo Bardi tomada con motivo del trabajo realizado por el DCL Aniversario del nacimiento de Giovanni Boccaccio: SERITTI, su Giovanni Boccaccio. Casa Editrice Leo Solschki-Firenze 1964. Pág. 135.I.Sec. Bibl. Bocc.

1.541: Libro Llamado Fiammeta. fue impreso en la muy noble y leal ciudad de Lisboa, por Luis Rodriguez, librero del rey de nuestro señor, se terminó el 12 de diciembre de 1.541. 42 pp 88".

Dentro de las fechas fijadas en este siglo nos quedan por ver aún algunas obras que no han sido localizadas, al menos damos noticia de ésta, tomados los datos del autor anteriormente dicho. Ubaldo Bardi:

- 1.496.- Las C. Novelas, de Boccaccio: "aquí se acaban las cien novelas de Micer Juan Boccaccio, poeta elocuente. La primera edición impresa en Sevilla, por Meynardo alemán, y Stanislao -polaco- En el año de Nuestro Señor 1.496. 8 de noviembre. En folio :cc 202 92 columnas de 45 líneas. El único ejemplar se encuentra en la Biblioteca Nacional de Bruselas (17).

(17) De esta obra daremos cuenta a lo largo de este trabajo en sus sucesivas ediciones, al igual que de todos los demás, estrictamente en el lugar correspondiente por las fechas de edición.

1.494.- BOCCACCIO (Giovanni): De las mujeres ilustres en Romance . De este libro transmitimos la referencia que hay en la Biblioteca Nacional de Madrid, mediante una reproducción facsimile, por la Real Academia Española hecha en 1.951 en Madrid. (Presentamos una fotocopia, portada, pero de 1.598).

La reproducción citada está señalada con la signatura R³¹³¹², serie II nº 1. De este ejemplar tan solo se hizo una tirada de 300, todos ellos numerados. La reproducción corresponde al nº 49 de la Editorial Castalia (Valencia). En el colofón de dicha reproducción se dice que estomada de la edición de 1.494, editada en Zaragoza por acuerdo de la Real Academia Española y a expensas de la fundación "Conde de Cartagena", acabándose el 17 de Marzo de 1.951.

Por ninguna parte se puede encontrar el nombre del traductor. La edición de 1.598 parece ser la II, se supone que la primera fue la impresa "en la muy noble e leal ciudad de Çaragoza de Aragón: por industria y a expensas de Paulo Hurus, alemán de Costancia a XXIIIIJ días del mes de Octubre: en el año de la humana salvación mil quatrocientos noventa e quatro (1.494). Fol. let. got. CX fols, según Mendez.

Además de esta reproducción hay dos incunables en la biblioteca Nacional de Madrid: I/644 y I/1.354, de los que presentamos una fotocopia de la portada y algunas páginas interesantes.

Está dirigida la obra a la señora doña Andrea

Acchiarotis, condesa de la Alta Villa. Su contenido responde a la exaltación de "las claras, excelentes y más famosas damas". Este fue el verdadero motivo de escribir la obra Boccaccio, puesto que ya en la dedicatoria, hace un elogio de las virtudes de la ilustre señora, destacándola como la mejor entre las mejores de las damas antiguas: "con razón grande he acordado a vos escoger para os presentar el don y título deste libro, estimando no menos y fama aún alabanza memorable/ con estas mis poquillas letras./

De Ubaldo Bardi, tomamos la siguiente información relativa a este libro: OBRAS MENORES: Sección primera. 1494.- De las mujeres ilustres en romance.-

. Zaragoza de Aragón, por industria y a expensas de Paulo -Aleján de Constancia, 24 de octubre de 1.494. In folio de 110 cc, en dos columnas de 42 líneas y 76 diseños. Traducción anónima.

Esta traducción fue reimpresa en Sevilla, el 23 de Junio de 1.528, por Jacobo Cromberger, en folio 86 cc.

A continuación se cita y describe brevemente la obra de Boccaccio Caida de Príncipes, de 1.495, editada en Sevilla, traducido por Pedro Lopez de Ayala y otros dos por Alfonso Garricía de Santa María o de Cartagena. Juan Alfonso de Zamora contribuyó a la realización de la obra.

De esta última obra se habló en su lugar, así como más adelante se estudiarán las sucesivas, citadas también por Ubaldo Bardi.

CONCLUSIONES:

1ª) En cuanto a los géneros tratados en este final de siglo XV podemos concluir que Juan Boccaccio, toca en su obra en conjunto una temática dispersa entre didáctico-moral y lírico-caballeresca. Estos dos últimos libros vistos, Caída de Príncipes y Mujeres Ilustres, ofrecen una cierta semejanza, en cuanto al tema e incluso en cuanto a la narrativa. Son los dos de carácter didáctico y moralizante. Ambos exponen ejemplos a imitar. En el primero se nos invita a reflexionar sobre la conducta ejemplar de hombres que por su virtud, valentía y poder son dignos de ser imitados, mientras que otros ejemplos demuestran el fin deplorable de ciertas conductas. Unos y otros casos referidos a personajes relevantes de la Historia Antigua, sirven para dar una cierta enseñanza al lector.

En el caso del Libro "Mujeres Ilustres", el autor ha escogido el polo opuesto en cuanto que ha seleccionado y elegido la conducta de las damas más virtuosas y honorables que se han distinguido por su ejemplaridad. Escoge el autor en uno y otro caso nombres y episodios relevantes que merezcan ser imitados.

La Fiammetta es un libro cuyo tema entrecruza el amor con elementos fantásticos y de sistematización caballeresca. De esta obra puede arrancar en cierto modo la expresión novelesca, en la narrativa posterior, opinión que está en la mente de muchos autores. El elemento lírico nos introduce en los problemas amorosos y sentimentales "porque trata de los amores d'una notable/ dueña napolitana llamada Fiameta el q̄l libro cōpuso el famoso Juan Vocacio/ poeta florentino: va

cōpuesto por sutil y / elegāte estilo: Da a
ētēder muy particu/larmente los effetos q̄
haze el amor/ enlos años ocupados en la passiões
enamoradas. Lo q̄ les d'grā provecho por el aui/so que
enello se da en tal caso" (Incunable B.N. de M.)

A todo esto podemos añadir que el autor más
representativo es pues Juan Bocacio puesto que de él
se han traducido más obras, que de ningún otro
autor, y porque además atiende a una mayor diver-
sidad de géneros y temas.

El libro de SAVONAROLA: Pater Noster y el de
CAVALCA Domenico, nos presentan una temática muy
similar, de carácter religioso, ya dicho anterior-
mente. Estos temas son la semilla a recibir por el
autor, invitando al lector a reflexiones morales
filosóficas metafísicas y religiosas.

Por fin y único en su género, Marco Polo nos ofrece
el libro de la típica recopilación de cosas
maravillosas y por ello tiene un gran valor didáctico
y descriptivo, adentra al lector hacia las tierras
que ha recorrido, por su abundante información
sobre el misterio del Oriente. Hace mención,
además de las costumbres y tradiciones de ciertos
países, cuyo género de vida, costumbres ..etc., nos
cautiva tanto por su extrañeza como por su sabor
oriental.

1) Datos interesantes:

- GENEROS

En el Siglo XV el autor más traducido es Giovanni Boccaccio.
Los títulos de sus obras son los siguientes:

- De las mujeres ilustres.
- Cayda de Príncipes.
- Decamerón.
- La Fiammeta.
- Las cien novelas.
- Laberinto de amor.
- Treze cuestiones.

Las tres últimas se traducen a comienzos del siglo XVI y continúan traduciéndose las anteriores durante este siglo.

Las dos primeras obras: De las Mujeres Ilustres y Cayda de Príncipes, son llamadas obras menores, en ellas se exaltan las virtudes humanas y físicas, se observa este paralelismo entre hombre y mujer, así, la disciplina de príncipes de berá ir vinculada a una finalidad filosófica, predestinación y metafísica. Las mujeres ilustres participarán de una educación profunda, relacionada con una línea moralizante - semejante a la seguida en la educación de príncipes, exponiéndose también las razones de la caída de Altezas reales como ejemplos que deben ser reflexionados.

Ambos libros, salvando los personajes a quienes van dirigidos, pertenecen a una conjunción de géneros en la que la línea moralizante y filosófica es muy destacada, aunque en la obra: "Cayda de Príncipes" se expongan relatos de ejemplos de un gran valor bélico. "De las mujeres ilustres", va dirigida a la señora doña Andrea Acchiarotis, condesa de la alta villa, y su contenido se refiere a la exaltación de las "claras, excelentes y más famosas damas".

Exposición de un cuadro sencillo de los géneros literarios, para que nos demos cuenta de cómo ciertas obras tratadas no pueden encuadrarse en un género puro y definido, sino que a veces (y las más de ellas) participan estas obras de varios géneros o en sí encierran matices que corresponden a diversos aspectos literarios:

| | | | |
|-------------------------------------|----------------|-----------|---------------------|
| <u>GENEROS</u> <u>LITERARIOS</u> | (| (| (- Oda. |
| |) | (|)- Elegía. |
| | (| Lírica | (- Egloga. |
| |) | (|)- Sátira. |
| | (| (| (- Epopeya. |
| | <u>Géneros</u> | (|)- Poema épico. |
| | <u>Mayores</u> | Epica | (- Cantar de gesta. |
| | (| (|)- Romance. |
| |) | (| (- Tragedia. |
| | (| (|)- Comedia. |
| | (| (|)- Drama. |
| | (| Dramática |)- A. Sacramental. |
| |) | (| (- Sainete. |
| | (| (|)- Entremés. |
| | (| (| (- Fábula. |
| |) | Didáctica |)- Epístola. |
| | (| (| (- Ensayo. |
| |) | (| (- Crónicas. |
| | (| (|)- Anales. |
| | (| Historia | (- Biografía. |
| | <u>Géneros</u> | (|)- Autobiografía. |
| | <u>Menores</u> | (| (- Memoria. |
| | (| (| (- Religiosa |
| |) | (|)- Profana |
| | (| (| (- Político. |
| | (| (|)- Forense. |
| | (| Oratoria | (- Académico. |
| |) | (|)- Científico. |
| | (| (| (- Confesional. |

Podrían hacerse subdivisiones en otros apartados hasta llegar al convencimiento de encuadrar las obras analizadas en el más adecuado. Queda a la investigación y criterio del lector.

La narrativa novelesca:

Podría encuadrarse dentro de la Epica, como un género en el que concurre: narración, descripción, diálogo, monólogo, - fórmulas de comunicación propias de una época ... etc., y en este grupo enmarcaríamos el resto de las obras de Boccaccio de quien nuestra Novelística tiene mucho que agradecer puesto que en El Decamerón y en La Fiammetta tienen precedentes muchas de las novelas españolas.

2) Autores que concurren en los mismos temas:

En el S. XV, el tema religioso, como decíamos en otra ocasión, es el centro del debate, entroncado el ideal religioso con la Edad Media, se escribe y medita profundamente sobre el problema de la Predestinación, por lo que obras de carácter religioso-filosófico serían:

- La Divina Comedia, de Dante (1515) Comienzos XVI.
- Pater Noster, de Savonarola (1452).
- Espejo de la Cruz, de Cavalco Domenico (1485).

y saltando a los siglos siguientes tenemos:

- La Divina Proporción, de Luca Pacioli (1509).
- Seys Triumphos, de Petrarca (1512).
- Tratado Espiritual, de Fermo, Serafino (1551).
- Obras Espirituales, de Fermo, Serafino (1552).
- Batalla Espiritual, de Fermo, Serafino (1601).
- Combate Espiritual, Scúpoli, Lorenzo (1589).
- Exercicios del Santísimo Sacramento, de Falconi, Francesco (1630).
- Piccolomini:
Institución de toda la vida del hombre, (1694).

El tema amoroso:

Es tratado también por diversos autores a lo largo del S. XVI y XVII, incluso antes, en 1497, lo trató Boccaccio en su obra La Fiammetta. Así pues, citaremos obras y autores que concurren en este tema, en principio en forma novelada, después lo trataremos en su género épico.

- El Decamerón, de Boccaccio. (1497). (Se sigue traduciendo sucesivamente y sus temas son amorosos).
- La Fiammetta (1497) ... idem.
- Romeo y Julieta (1500). (Basado en un cuento del Decamerón).
- Cuestión de amor (anónimo), en algunos sitios figura como autor Boccaccio. (1512).
- Seys Triumphos (1512), Petrarca, toca el tema amoroso.
- Las cien novelas, de Juan Boccaccio (1524).
- El Orlando enamorado, de Matheo Boyardo (1526) (1).

Hacia la segunda mitad del S. XVI, se traduce con mucha frecuencia a Ariosto, Sannazzaro y Torcuato Tasso. Entra en juego:

La Epica y el género pastoril (bucolismo):

- Espejo de Caballerías, de Matheo Boyardo (1526).
- Laberinto de amor, de Boccaccio (1546).
- La Arcadia, Sannazzaro, Jacopo (1547).
- Coloquio de las damas, de Aretino, Pietro (1548).
- Orlando Furioso, de Ariosto (1549).
- El pastor fido, de Guarino, Giovanni Batista (1602).
- Aminta, de Tasso, Torcuato (1607).

(1) Hemos procurado citar las traducciones más antiguas, esto no quiere decir que sean las únicas, sino que partiendo de ... se siguen traduciendo estos autores, aunque se van dejando paso a, según se va indicando en estas tablas, temas distintos.

Temas Políticos:

Educación de Príncipes. En la segunda mitad del S. XVI, Baltasar de Castiglione es traducido por Boscán en su obra:

- Otro autor - El Cortesano, de Castiglione (1574).
en su obra: - Discursos políticos y avisos del Parnaso,
 es traducido en frecuentes ocasiones.
 Bocalini, Trajano, es el autor que más
 se traduce en la segunda mitad del
 S. XVII en esta obra.

Advertimos que hay otros temas que han dado obras importantes como Los viajes de Marco Polo, o La guerra entre turcos y troyanos, obras las dos de sabor oriental, en las que se describen o narran tierras, aspectos o formas de vida, maneras de gobernar o de hacer la guerra.

Las obras citadas, en estas conclusiones están descritas en el presente trabajo, es posible que haya de los mismos autores obras traducidas anteriormente a las citadas en estas conclusiones, pero esas no han sido halladas, por ello, todo va referido a los libros de los que tenemos noticia directa y que hemos tenido en nuestro poder. De los no hallados damos cuenta en los índices de autores, ordenados cronológicamente en primer término y, de forma ya completa, - alfabéticamente, en los que se citan las fichas de autores para atender a muchos datos de los libros que pueden existir o existieron.

En cuanto a los reyes que se ocuparon de fomentar las traducciones podemos concluir que como el periodo de tiempo - que abarca el Siglo de Oro es justamente un proceso histórico español gobernado por la Casa de Austria son los Reyes de la misma los promotores de la mayoría de las traducciones, otras veces son los impresores quienes por avances de tipo comercial y financiero imprimen los libros traducidos.

3) Traductores. Razones por las que se traducen las obras.

A los traductores españoles de obras italianas son precisamente a quienes la Cultura Española debe un gran tributo. Sin el concurso y trabajo paciente de estos traductores, al mismo tiempo grandes literatos, no sería posible contar - con el ingente número de obras que tanto han influido en - nuestra Literatura.

A lo largo del Siglo de Oro un número no demasiado grande de traductores, aunque sí prolífero en trabajos realizados, dedicaron sus esfuerzos a poner en nuestra lengua obras italianas de gran relieve. Otros, que no citaremos en esta relación pero que sí están expresos en el fichero, han colaborado en traducir numerosas obras que por unas u otras razones no han tenido el auge y la fama que las expuestas en - este estudio y que su reproducción no fue frecuente. Las - razones, muchas veces inexplicables, obedecen más a problemas sociológicos, momento histórico en que se traducían - ciertas obras que estaban en moda eran más leídas, bien por ser del gusto de la mayoría de los cultos de la época, bien porque la evasión, el dejar correr la imaginación y la fantasía creaba un cierto bienestar de espíritu al sentirse - en otros mundos.

Según Menéndez Pidal, las versiones más largas de los romances desgajados del Poema El Orlando Furioso, son las más antiguas, lo cual quiere decir que el gusto por obras de - este tipo, llegó a tal extremo que se editaron numerosos romances y no ya el poema entero, porque seguía interesando el tema. Pongamos un ejemplo: Mandricardo liberta a Dorali ce:

Quando aquel claro luzero
su resplandor repartía
por el orbe terrenal
con claridad muy subida,
en una linda espessura
de arboleda muy florida

por do corren muchas fuentes
de agua clara muy luzida
cuyas corrientes doradas
hazen dulce melodía,
allí las flores recrecen
con muy blancas clavellinas.

Estas obras de género épico son las que más han influido - en la Dramática española, al igual que las de carácter pas- toril influyeron notablemente en las novelas bucólicas de nuestro Siglo de Oro, por ejemplo, La Arcadia de Sannazza- ro fue recreada por Gil Polo en su Diana, y la bellísima - zona escogida a imitación de la Arcadia fue la valenciana del Turia, lugar donde pastores, ninfas y gnomos constituían las delicias de una lectura llena de frescor, perfume y - amores sencillos, es el contraste de los amores difíciles, violentos inmersos en grandes dificultades y que exigían - del héroe gestas inverosímiles como las narradas por Ario- to o Matheo Boyardo en sus dos aspectos del Orlando: Furio- so y Enamorado, aspectos contrapuestos que entre los amores pastoriles, quedan reducidos a "un dulce lamentar", como - nos diría en su Egloga Garcilaso. Esta sería a nuestro jui- cio una de las razones del cambio de mentalidad y gusto - por uno u otro género.

Se da la circunstancia de que un mismo autor, como Tasso, - vierte su fuerza creadora en dos mundos distintos, lo dicho sobre la belleza y bucalismo de La Arcadia (1), queda muy lejos de la temática de La Jerusalén Conquistada, como tam- bién en Petrarca, su Cancionero, penetrado de un lirismo - profundo, está muy lejos de armonizar con el tema de su - obra latina El Secretum.

En cuanto a los temas teológicos, filosóficos o metafísi- cos que se dan en Dante y otros autores que ya hemos cita- do, sobre todo de las épocas primeras (finales del S. XV) se debe el gusto hacia ellos por ser un momento de transi- ción hacia el Humanismo-Renacimiento, período que tiene un comienzo medieval y cuyo proceso lento y arraigado en un - teocentrismo, no ha sabido todavía desprenderse de la idea del más allá, de lo profundo del misterio que estrecha las ideas del hombre hasta sumirle en el delicado agujero de - un cono abierto a lo desconocido, a lo infinito, a lo irre- versible.

(1) Trasladado a la bucólica obra EL AMINTA.

Los traductores españoles, siguiendo estos gustos por los géneros más en vigencia o moda literaria, traducen aquellas obras que les son más gratas y que consideran mayores éxitos. Es de notar que hasta fechas próximas al S. XVIII no se han traducido obras de tipo netamente o político o histórico, creemos que sería debido a algo tan concreto como la influencia francesa ya patente en todos los órdenes de la vida europea, siendo acaso la razón de ponerse en guardia ante una situación espectante, dado el giro que toda Europa había de tomar de inmediato, tanto en el aspecto político como cultural.

Citaremos los traductores más destacados siquiera sea por darles un escaso merecimiento al reconocer su obra como traductores de una gran importancia, puesto que no era ya traducir, sino interpretar, valorar, opinar y seleccionar aquellas obras que dictaba cada momento.

- Acuña, Hernando. Traduce los tres primeros cantos -
del Orlando Enamorado y las seis primeras octavas de cuarto canto, de Boyardo.
- Alcózer, Hernando. Traduce a Ariosto: El Orlando Furioso.
- Boscán. Traduce a Castiglione en El Cortesano.
- Cano, Melchor. Traduce: Tractado de la victoria de sí mismo.
- Casas, Cristobal. Traduce a Julio Salino: De las cosas maravillosas del mundo.
- Gallego, Juan Nicasio. Traduce a Manzoni: I Promessi Sposi.
- García Malo, Ignacio. Traduce a Metastasio: El demofonte y El Coridano.
- Garcés, Enrique. Traduce a Petrarca en sus Rimas.
- Luzán, Ignacio. Traduce al Marqués Malfei: Le ceremonie.
- Jauregui, Juan de. Traduce a Tasso: El Aminta.
- López de Ayala. Traduce a Guido de Columna en: Crónica. Traduce también a Boccaccio en su Cayda de Príncipes, que había de seguir después D. Alfonso García.

- Meléndez Valdés. Traduce a Metastasio en su canción:
La Libertad.
- Mena, Juan de. Traduce Doctrinas, cartas ingenuas.
- Menéndez y Pelayo, Marcelino. Traduce a Hugo Fóscolo:
Los sepulcros.
- Quevedo, Francisco Gómez de (y Villegas). Traduce a Malvezzi: El Rómulo, El Tarquino, y El David perseguido.
- Quintana, José. Traduce a Guarino, fragmentos de El pastor Fido.
- Salazar y Torres, Agustín. traduce a Angelo Policiano y otros autores.
- Solís, Dionisio. Traduce El Orestes de Alfieri en la obra El Hijo de Agamenón.
- Solís, Dionisio. Traduce muchas más obras italianas.
- Urrea, Jerónimo de. Traduce a Ariosto en El Orlando Furioso.

El hecho de que existan traducciones muy frecuentes en unos años y por el contrario otros años se encuentran vacíos de traducciones puede obedecer a las siguientes causas:

- Que el traductor en auge fallece o deja un trabajo que ya le es muy difícil seguir, hubo traductores muy prolíferos como Jerónimo de Urrea, has ta que termina sus días.
- En otras ocasiones, la razón está, según nos hemos documentado, en que no siempre había obras escritas del gusto de la sociedad, o porque estaban ya saturados de las obras traducidas frecuentemente.
- Por situaciones precarias de financiación de los libros que al no ser llevados a la imprenta y financiados, el traductor no aventuraba su trabajo, sin que se garantizase antes que había de ser im preso.
- Alguna vez, estuvo muy en moda imprimir ciertas casas como Medina del Campo, Valladolid, Salamanca y los impresores financiaban los libros, otras veces decaían.
- En ocasiones El Santo Oficio prohibía las edicio nes.

4) Años en los que se han traducido obras italianas.

A modo de estadística final, presentamos una tabla de los años en que se han traducido a los autores italianos, dando cuenta de los años vacíos de traducciones y asociando aquellos en que concurren varias. Nos referimos siempre a los libros hallados y presentados en este estudio, puesto que, como hemos dicho en otras ocasiones, en las fichas se da cuenta de muchos libros que no hemos hallado y que lógicamente se habrán traducido en fechas que en esta tabla no figuran, aunque sí se expresan las mismas en los índices y en el fichero.

| <u>Fechas</u> | <u>Ocasiones</u> | <u>Fechas</u> | <u>Ocasiones</u> |
|---------------|------------------|---------------|------------------|
| 1477 | | 1543 | - 1 año vacío |
| 1492 | | 1543 | - 2 traducciones |
| 1494 | | 1546 | - 2 años vacíos |
| 1494 | | 1547 | |
| 1494 | - 3 traducciones | 1547 | - 2 traducciones |
| 1495 | | 1548 | |
| 1496 | | 1549 | |
| 1497 | | 1549 | - 4 traducciones |
| 1497 | - 3 traducciones | 1549 | |
| 1497 | - 2 años vacíos | 1550 | |
| 1500 | | 1551 | - 2 traducciones |
| 1507 | - 6 años vacíos | 1551 | |
| 1509 | - 1 año vacío | 1552 | - 4 traducciones |
| 1510 | | 1552 | |
| 1510 | - 3 traducciones | 1552 | |
| 1510 | | 1552 | |
| 1511 | | 1554 | |
| 1512 | | 1554 | - 4 traducciones |
| 1512 | - 2 traducciones | 1554 | |
| 1513 | | 1554 | |
| 1523 | - 9 años vacíos | 1554 | |
| 1524 | | 1555 | |
| 1524 | - 2 traducciones | 1556 | - 1 año vacío |
| 1526 | - 1 año vacío | 1558 | |
| 1528 | | 1562 | - 1 año vacío |
| 1529 | | 1564 | - 2 años vacíos |
| 1534 | - 4 años vacíos | 1567 | |
| 1540 | - 5 años vacíos | 1567 | - 2 traducciones |
| 1541 | | 1572 | - 4 años vacíos |
| | | 1572 | - 2 traducciones |

| <u>Fechas</u> | <u>Ocasiones</u> |
|---------------|---|
| 1573 | |
| 1574 | |
| 1575 | - 1 año vacío |
| 1577 | |
| 1578 | - 2 años vacíos |
| 1581 | |
| 1581 | - 2 traducciones |
| 1585 | - 3 años vacíos |
| 1585 | |
| 1585 | - 4 traducciones |
| 1585 | |
| 1586 | |
| 1587 | |
| 1589 | - 1 año vacío |
| 1590 | |
| 1591 | |
| 1592 | - 2 traducciones |
| 1594 | - 2 años vacíos |
| 1601 | |
| 1602 | |
| 1603 | |
| 1607 | |
| 1607 | - 3 traducciones |
| 1607 | |
| 1609 | - 1 año vacío |
| 1622 | - 12 años vacíos |
| 1630 | - 7 años vacíos |
| 1634 | - 3 años vacíos |
| 1634 | |
| 1634 | - 3 traducciones |
| 1640 | |
| 1644 | - 3 años vacíos |
| 1653 | - 8 años vacíos |
| 1653 | - 2 traducciones |
| 1694 | |
| 1800 | - Bastantes años vacíos a finales del - S. XVII. |

.../...

5) Años en que hay más traducciones; autores y obras que concurren en el mismo año.

En el S. XV - Giovanni Boccaccio es el autor más -
traducido.

- 1494 se traduce a Boccaccio en De las mujeres ilustres
- 1495 " " " en Cayda de Príncipes
- 1497 " " " en La Fiammetta.

En el S. XVI

- 1510 se traduce a Petrarca en sus obras: De los Remedios
contra próspera y adversa fortuna. (3 veces)
a Pietro Aretino: Las Epístolas de Séneca
(1).
- 1526 En este año concurren las obras de Petrarca y Boccaccio
 - Los Triumphos (Petrarca)
 - De los Remedios contra Próspera y Adversa Fortuna
 - Las cien Novelas
 - Cayda de Príncipes (Boccaccio)
 - La Fiammetta
- 1549-50 se traduce a Ariosto en El Orlando Furioso.
a Sannazzaro en La Arcadia.
Se sigue traduciendo a Petrarca y Boccaccio.
- 1552, se traduce a Boccaccio: Libro llamado Cayda de Príncipes.
Serafino Fermo: Obras Espirituales.
Pulci, Luigi : Libro 1º y 2º de Morgan
te Roldán y Reynaldos.

(1) A Pietro Aretino se le traduce una vez. Sólo vamos a citar asociación de varios autores y sus obras.

- 1554, Se traduce a Petrarca: Triumphos.
- " " a Matheo Bandello: Novelle.
- " " a Serafino, Fermo: Obras Espirituales.
- 1557, " " a Petrarca: Sonetos y Canciones.
- De los sonetos y canciones man
driales y sextinas.
- 1572, " " a Ariosto: El Orlando Furioso (2 veces).
- (Se le sigue traduciendo).
- 1573, " " a Sannazzaro: La Arcadia.
- 1581, " " a Petrarca: Los Triumphos.
- " " a Boyardo: El Orlando Enamorado.
- 1585, " " a Ariosto: El Orlando Furioso
- " " a Boyardo: El Orlando Enamorado.
- 1591, " " a Petrarca: Sonetos y Canciones (2 veces)
- 1607, " " a Tasso: El Aminta, se edita varias veces.
- " " a Pietro Aretino: Coloquio de las damas.
- 1634 (desde)" a Trajano Boccalini, varias veces en su
obra: Discursos Políticos y Avi
sos del Parnaso.

Como autores destacados se traduce a:

| | | | |
|----------------|---|-------------------|--------------------|
| - Boccaccio | 20 veces | - Ariosto | 11 veces (desde me |
| - Petrarca | 16 " | | diados del S.XVI) |
| - Marco Polo | 2 " | - Serafino, Fermo | 5 veces |
| - Savonarola | 1 vez | - Castiglione, | 1 vez |
| - Cavalca | 1 vez | - Doni | 1 vez |
| - Boyardo | 3 veces | | |
| - Dante | 1 vez (1515, después del S. XVIII se le tra | | |
| | duce mucho). | | |
| - Aretino | 3 veces | | |
| - Luca Piccoli | 1 vez | - Dolce, Luigi | 1 vez |
| - Sannazzaro | 4 veces | - Piccolomini | 2 veces |
| - Minadoy | 1 vez | - Guarino | 3 " |
| - Scupoli | 1 " | - Oviguardino | 1 vez |
| - León Hebreo | 1 " | - Tasso | 6 veces |
| - Falconi | 1 " | - Boccalini | 7 " |

Nos referimos a las obras encontradas, traducidas, a veces se trata de la misma obra traducida varias veces, por distinto traductor, o de la misma traducción editada varias veces, o puede tratarse de distintas obras del mismo autor. Todo ello queda consignado en la descripción de cada uno de los libros hallados.

I N D I C E S

Ordenación de autores y sus obras por fechas, desde 1452 (la más antigua hallada) hasta finalizar el Siglo de Oro. Hacemos referencia en este índice tan sólo a los libros hallados, aunque existan - otros de los que no tengamos noticia a pesar de - su búsqueda; a continuación seguirá el índice de autores por orden alfabético, uno general en el - que se dan citas de las obras traducidas hasta - nuestros días, se hayan o no encontrado las obras, y otro en el que se citan solamente las obras halladas y sus autores correspondientes, que se han encontrado, por lo cual se encuentran descritos en el presente trabajo los libros que se citen. Se - incluyen algunas fotocopias de portadas y hojas interesantes por la aportación tipográfica de la época.

ORDEN CRONOLÓGICO

Págs.

| | |
|--|--------|
| 1452 - Savonarola: <u>Pater Noster</u> | 1,2,3 |
| 1477 - Marco Polo: <u>El Libro de las Maravillas</u> | 4,5,6 |
| 1485 - Cavalca Domenico: <u>Espejo de la Cruz</u> . | 6'7,7' |
| 1494 - Boccaccio (Giovanni): <u>De las Mujeres</u> <u>ilustres en romance</u> | 8,9 |
| 1494 - Boccaccio (Giovanni): <u>De las Mujeres</u> <u>ilustres en romance</u> | 9,10 |
| 1495 - Boccaccio (Giovanni): <u>Caida de Príncipes</u> | 11 |
| 1495 - Boccaccio (Giovanni): <u>Cayda de Príncipes</u> | 12 |

| | <u>Págs.</u> |
|---|--------------|
| 1496 - Boccaccio (Giovanni): <u>Decamerón</u> | 13,14 |
| 1497 - Boccaccio (Giovanni): <u>La Fiammetta</u> ... | 15 |
| 1497 - Boccaccio (Giovanni): <u>La Fiammetta</u> ... | 16,17 |
| 1500 - Bandello (Mateo): <u>Romeo y Julieta</u> ... | 18 |
| 1507 - Marco Polo: <u>Historia de las grandes cosas maravillosas de las provincias orientales</u> ... | 19 |
| 1509 - Paccioli (Luca): <u>La divina proporción</u> | 20 |
| 1510 - Petrarca (Francesco): <u>De los remedios contra adversa y próspera - fortuna</u> | 21,22,23 |
| 1510 - Petrarca (Francesco): <u>De los remedios contra próspera y adversa fortuna</u> | 24 |
| 1510 - Aretino (Pietro): <u>Las Epístolas de - Séneca</u> | 25,26 |
| • 1511 - Boccaccio (Giovanni): <u>Cayda de Príncipes</u> | 27,28,29 |
| 1512 - Anónimo italiano: <u>Cuestión de amor</u> .. | 30,31 |
| 1512 - Petrarca (Francesco): <u>Seys Triumphos de Petrarca</u> | 32,33 |
| 1513 - Petrarca (Francesco): <u>De los remedios contra próspera y adversa - fortuna</u> | 34,35 |
| 1523 - Petrarca (Francesco): <u>De los remedios contra próspera y adversa fortuna</u> | 36 |
| 1524 - Boccaccio (Giovanni): <u>Las cien novelas de Juan Bocacio</u> | 38 |
| 1524 - Petrarca (Francesco): <u>De los remedios contra próspera y adversa fortuna</u> | 39 |
| 1526 - Petrarca (Francesco): <u>Triumphos de Petrarca</u> | 40,41,42 |

| | <u>Págs.</u> |
|--|-------------------|
| 1526 - Boyardo (Mateo): <u>Espejo de caballe-</u> <u>rias</u> (Orlando enamorado) ... | 43 |
| 1528 - Boccaccio (Giovanni): <u>Libro de Juan</u> <u>Bocacio que tracta de ilus-</u> <u>tres mugeres</u> | 44 |
| 1528 - Boccaccio (Giovanni): <u>Libro de Juā</u> <u>Bocacio</u> | 45 |
| 1529 - Marco Polo: <u>El libro de las maravi-</u> <u>llas</u> | 46 |
| 1534 - Petrarca (Francesco): <u>De los remedios</u> <u>contra próspera y adversa</u> <u>fortuna</u> | 47, 48 |
| - B. Castiglione: <u>El cortesano</u> | 48 |
| 1540 - Boccaccio (Giovanni): <u>La Fiammetta</u> .. | 49 |
| 1540 - Petrarca (Francesco): <u>Triumphos</u> | 50, 51 |
| 1543 - Boccaccio (Giovanni): <u>Las cient nove-</u> <u>llas</u> (2 ejempl) | 52, 53 |
| 1546 - Boccaccio (Giovanni): <u>Laberinto de</u> <u>amor</u> | 54 |
| 1547 - Sannazzaro (Jacopo): <u>La Arcadia</u> | 55, 56, 57 |
| 1547 - Sannazzaro (Jacopo): <u>La Arcadia</u> | 58, 59 |
| 1548 - Aretino (Pietro): <u>Coloquio de las da-</u> <u>mas</u> ..v..... | 60 |
| 1549 - Ariosto (Ludovico): <u>Orlando furioso</u> . | 61 |
| 1549 - Ariosto (Ludovico): <u>Orlando furioso</u> .. | 62, 63 |
| 1549 - Ariosto (Ludovico): <u>Orlando furioso</u> . | 64 |
| 1549 - Boccaccio (Giovanni): <u>Treze questiones</u> | 65, 66, 67, 68 |
| 1550 - Ariosto (Ludovico): <u>Orlando furioso</u> . | 69, 70 |
| 1551 - Fermo (Serafino): <u>Tratado de vida es-</u> <u>piritual</u> | 71, 72 |
| 1551 - Doni (Antonio F): <u>La Zucca</u> | 73, 74 |
| 1552 - Boccaccio (Giovanni): <u>Cayda de Prínci</u> <u>pes</u> | 75, 76 |
| 1552 - Boccaccio (Giovanni): <u>Libro llamado</u> - <u>Cayda de Príncipes</u> ... 4..... | 77, 78 |

| | <u>Págs.</u> |
|--|---------------------|
| 1552 - de Fermo (Serafino): <u>Las obras espi-rituales</u> | 79,80 |
| 1552 - Pulcci (Luigi): <u>Libro primero y segun-do de Morgante Roldán y Rey-naldos</u> | 81 |
| 1554 - Petrarca (Francesco): <u>Triumphos</u> | 82,83 |
| 1554 - Bandello (Mateo): <u>Novelle</u> | 84,85,86 |
| 1554 - de Fermo (Serafino): <u>Obras espiritua-les</u> | 87,88 |
| 1555 - Petrarca (Francesco) <u>Triumphos</u> | 89,90 |
| 1556 - de Fermo (Serafino): <u>Las obras espiri-tuales</u> | 91,92, 93,94 |
| 1558 - Ariosto (Ludovico): <u>El Orlando Furio-so</u> | 93,94 |
| 1562 - Sannazzaro (Jacopo): <u>La Arcadia</u> | 95,96 |
| 1564 - Ariosto (Ludovico): <u>El Orlando Fu-rioso</u> | 97,98 |
| 1567 - Petrarca (Francesco): <u>Sonetos y Can-ciones</u> | 99,100 |
| 1567 - Petrarca (Francesco): <u>De los sonetos, canciones, mandriales y sex-tinas</u> | 101 |
| 1572 - Ariosto (Ludovico): <u>El Orlando Furio-so</u> | 102,103 |
| 1572 - Ariosto (Ludovico): <u>El Orlando Furio-so</u> | 104,105 |
| 1573 - Sannazzaro (Jacopo): <u>La Arcadia</u> | 106,107, 108,109 |
| 1574 - Castiglione (Baltasar) | 110 |
| 1575 - Ariosto (Ludovico): <u>Orlando Furioso</u> . | 111 |
| 1577 - Piccolomini (Alessandro): <u>Institución de toda la vida del hombre</u> . | 112,113 |
| 1578 - Ariosto (Ludovico): <u>Orlando Furioso</u> . | 114,115 116 |
| 1581 - Petrarca (Francesco): <u>Triumphos</u> | 117,118 |

| | <u>Págs.</u> |
|---|--------------|
| 1581 - Boyardo (Mateo): <u>Orlando Enamorado</u> .. | 119,120 |
| 1585 - Ariosto (Ludovico): <u>Orlando Furioso</u> . | 121,122 |
| 1585 - Reynosa (Pedro): <u>Espejo de Caballe-</u> <u>ria</u> (1ª, 2ª, 3ª p.) | 123,124 |
| 1585 - Boyardo (Mateo): <u>Orlando Enamorado</u> .. | 125 |
| 1585 - Ariosto (Ludovico): <u>El Orlando Furio-</u> <u>so</u> | 126..129 |
| 1586 - Ovicciardino (Ludovico): <u>Obras de re-</u> <u>creación</u> | 130,131 |
| 1587 - Tasso (Torcuato): <u>Jerusalem Liberata</u> . | 132,133 |
| 1587 - Tasso (Torcuato): <u>Jerusalem Libertada</u> | 134 |
| 1588 - Minadoy (Juan Tomás): <u>De la guerra -</u> <u>entre turcos y persianos</u> ... | 135..138 |
| 1589 - Scupuli (Lorenzo): <u>Combate espiritual</u> | 139 |
| 1590 - León Hebreo: <u>Diálogos de Amor</u> | 140..143 |
| 1591 - Petrarca (Francesco): <u>Sonetos y can-</u> <u>ciones</u> | 144,145 |
| 1591 - Petrarca (Francesco): <u>Sonetos y can-</u> <u>ciones</u> | 146,147 |
| 1594 - Dolce (Lodovico): <u>El nacimiento y -</u> <u>primeras empresas del Conde</u> <u>Orlando</u> | 148,149 |
| 1601 - Fermo (Serafino): <u>Batalla espiritual</u> . | 150,151 |
| 1602 - Guarino (Guiovanni Batista): <u>El Pas-</u> <u>tor Fido</u> | 152..154 |
| 1603 - Bandello (Matteo): <u>Historias Trágicas</u> | 155,156 |
| 1607 - Aretino (Pietro): <u>Coloquio de las da-</u> <u>mas</u> | 157 |
| 1607 - Tasso (Torcuato): <u>Aminta</u> | 158..164 |
| 1622 - Guarino (Guiovanni Batista): <u>El Pas-</u> <u>tor Fido</u> | 165..167 |
| 1630 - Falconi (F. Francesco): <u>Exercicios del</u> <u>Santissimo Sacramento</u> | 168 |

Págs.

| | |
|--|----------|
| 1634 - Tasso (Torcuato): <u>Judas desesperado</u> . | 169 |
| 1634 - Bocalini (Trajano): <u>Avisos del Parnaso</u> | 170 |
| 1634 - Bocalini (Trajano): <u>Discursos políticos y Avisos del Parnaso</u> ... | 171,172 |
| 1640 - Bocalini (Trajano): <u>Discursos políticos y Avisos del Parnaso</u> ... | 173..176 |
| 1644 - Guarino (J. Battista): <u>El Pastor Fido</u> | 177 |
| 1653 - Bocalini (Trajano): <u>Avisos del Parnaso</u> | 178,179 |
| 1653 - Bocalini (Trajano): <u>Avisos del Parnaso</u> | 180 |
| 1653 - Bocalini (Trajano): <u>Avisos del Parnaso</u> | 181,182 |
| 1694 - Piccolomini (Alessandro): <u>Institución de toda la vida del hombre</u> . | 183 |
| Sin fecha expresa (hacia 1800, según el profesor Arce: <u>Aminta</u> | 184,185 |

Nota: Los dos puntos (..) indican "hasta" -inclusive-. Cuando se repiten fecha, autor y obra en distintas páginas se trata de la misma obra pero en ediciones distintas, a veces -impresas en diversas ciudades, o traducidas por otras personas ...etc., es decir, con alguna variante.

INDICE DE AUTORES

Aclaraciones: Este índice muestra los autores italianos traducidos y el título de sus obras. Se advierte, que los autores señalados con una cruz - (x) están recogidos en las obras que se citan en el presente trabajo, para ello se exponen las páginas en las que están descritos los libros porque tienen existencia y he tomado referencia directa de los textos en aquellos aspectos que se me han indicado (según el Director de esta Tesis).

Teniendo en cuenta que se ha tomado referencia de otros muchos libros, por medios bibliográficos, - pero que a la hora de buscar y rastrear no se han encontrado, he decidido dar cita en este índice - de los libros no encontrados, mediante las fichas que se adjuntan para que, al menos, se tenga contacto con estas obras que debieron existir, o que de hecho existen, sin que nos haya sido posible encontrarlos, a pesar de intentarlo con gran interés.

Las fichas presentan:

- a) La letra del apellido del autor, por ejemplo, a Boccaccio (B).
- b) Al lado de esta letra figura un número, a veces hacen falta varias.
- c) Al margen izquierdo figura la fecha de la traducción o traducciones que hay de la obra, ediciones de la misma.
- d) Se especifica lugar de traducción (ciudad).

- e) A ser posible el traductor o traductores.
- f) También se incluye la referencia bibliográfica que ha facilitado los datos, bien sean catálogos, bibliografías, relaciones de imprentas o tipografías, recuentos de libros publicados en tal siglo, casas editoras y sus editores, y, en fin, datos importantes que nos den al menos, idea del libro no encontrado.

Este fichero se coordina con otro, en el que se han reunido las fichas exclusivamente por orden cronológico, donde tan solo se cita: Fecha, autor, título, traductor, ciudad de edición y a veces edición.

- x - Ariosto: Orlando Furioso ... Pgs. 61,62,63,64, 69,93,94,97, 98,102,103, 104,105,110, 113,121,123, 124,125,126, 127,128,129, Referidos en este trabajo.
Fichas: "A" 1,2,3 4,5,6,7.
- x - Aretino (Pietro): Las epístolas de Séneca Pgs. 25,26,30,157
-Coloquio de las de-
mas Fichas: "A" 8,9,10
- x - Boccaccio (Giovanni): De las mujeres ilustres ... Pgs. 8,9,10,11,44, 45,46
-Caida de Príncipes . Pgs. 12,27,28,29
-Decamerón Pgs. 13,14
-La Fiammeta Pgs. 15,16,49
-Las cien novelas ... Pgs. 37,52,53
-Laberinto de amor ... Pgs. 54
-Treze Questiones ... Pgs. 65,66,67,68
Fichas: "B" 1,2,3, 4,5,6,7,8,9, 10,11,12

- Baldesano (Guillermo): Historia
Sacra de la Ilustrisi
ma legión Tebea (o Te
bana) Ficha: "B" 13
- Baldeschi, Mons. (José): Exposi-
ción de las sagradas
ceremonias Ficha: "B" 14
- x - Bandello (Mateo): Historias
trágicas ejemplares .. Pgs. 18,155,156
Novelle Pgs. 84,85,86
Ficha:"B" 16
- Bardi (Dn. Gerónimo): El peregrí-
no moribundo Ficha: "B" 16 (bis)
La guía de los foraste
ros Ficha: "B" 16
- Bartoli (P. Daniel): La eterni--
dad consejera Ficha: "B" 17
- Bartolini (Domingo): Apuntes bio
lógicos sobre Santiago
Apostol Mayor Ficha: "B" 18
- Bocatini, (Francesco): Vida de -
Carlos III de Borbón.. Ficha:"B" 18
Belleza de la Historia
de España Ficha: "B" 19
- Bellini (Vicente): La sonámbula. Ficha: "B" 19
- Bembo (Pietro): Los asolanos ... Ficha: "B" 19
- Benedetti (Elpidio): Pompa Fúne-
bre Ficha: "B" 20
- Bentivoflio (Cardenal Guido): Re-
laciones públicas Ficha: "B" 20
Las guerras de Flandes Ficha: "B" 21
- Bernardi (Oronzio): Arte de na-
dar Ficha: "B" 21
- Bernardo (Padre): Oración fune-
ral Ficha: "B" 21

- Bernieres (Monsieur): El cristia
no interior (traducido
del italiano al francés
y de éste al castellano) Ficha: "B" 22
- Bertini (Giovanni Maria): Inflen
cia de algunos renacen
tistas italianos en el
pensamiento de Francis
co Vitoria Ficha: "B" 22
- Bertolini (Francisco): Unidad ita
liana Ficha: "B" 22
- Boccardo (Jerónimo): Historia del
comercio, la industria y
la economía política ... Ficha: "B" 24
- Bongoli (Padre): Práctica utilísi
ma para venerar
Borghetti (Giuseppe): La enemiga
de Napoleón Ficha: "B" 24
- Borozzi (Cerberio): El Archiduque
Maximiliano Ficha: "B" 25
- Bortoli (Antonio): Oración fú
nebre Ficha: "B" 26
- x Boyardo (Matheo): Espejo de caba
llería Pág. 43
Orlando enamorado Ficha: "B" 27
E.8, E.9, E.10,
E.11, E.12
- Brancaccio (Fray Lilio): Cargos y
preceptos militares Ficha: "B" 26
- Broschi Farinero (Carlos): Adria
no en Syria (Opera) Ficha: "B" 27
- Calvi de Birgamo (P. Donati): Evan
géllicas resoluciones ... Ficha: "C" 3
- Capello (Juan Francisco): Epílo
go de maravillosos y ex
perimentados antidotos -
contra la peste Ficha: "C" 5

- Capeluchi (P. Juan): El angélico
joven S. Luis Gonzaga Ficha: "C" 6,7
Cappellari (Mauro): El tiempo de
la Santa Sede Ficha: "C" 7
Caracciolo (Marqués de): Obras -
completas) Ficha: "C" 8,9,
10,11,12,
13,14,15,

Algunos títulos

- Idioma de la razón contra los falsos filósofos.
- La grandeza del alma.
- Los nuevos secretarios de la incredulidad.
- Vida del Papa Clemente IV.
- El goce de posesión de sí mismo.
- El Universo enigmático.
- Última despedida de la mariscala a sus hijos.

- Caroli (Conde): Elementos de Mo-
ral para la instrucción
de la juventud Ficha: "C" 17
Caselli (Carlos María): El astró
logo a la moda Ficha: "C" 17
Casa (Juan de la): Tratado llama
do Galateo, o tratado
de costumbres Ficha: "C" 17
Casinelli (Bruno): Historia de
la locura Ficha "C" 18
Casti (Juan Bautista): Segundo -
canto de los animales
parlantes Ficha: "C" 18
Calini (Benvenuto): Vida escrita
por él mismo Fichas "C" 19,20
x - Castiglione (Baltasar de): El
Cortesano Pgs. 108,109
Fichas: "C" 21,22,
23
Castiglione (Arturo): Historia
de la Medicina Ficha: "C" 24

- Cataneo (Carlos Ambrosio): Exercicios Espirituales de San Ignacio Ficha: "C" 24
- Cepari (Virgilio): Vida de San Luis Gonzaga
Vida del beato Juan Berchmans
Vida de Santa María Magdalena Ficha: "C" 26
- Ceroni (Giuseppe): La presa di Tarragona Ficha: "C" 28
- Colombo (Cristóphoro): (Cristóbal Colón): Carta referida al cuarto viaje . Fichas: "C" 32, 33, 34
- Colón (Hernando) (hijo de Cristóbal Colón): Relatos muy interesantes sobre los viajes de su padre Fichas: "C" 32, 33, 34, 35, 36, 37, 37 (bis) 38, 39
- Concina (Fray Daniel): Teología Christiana dogmática moral Fichas: "C" 41, 42
- Constantini (José Antonio): Cartas críticas Ficha: "C" 43
- Conte Napinne (Francisco): Documentos en Castellano sacados de la obra patria e biografía del grande ammiraglio Dn. Cristóphoro Colombo .. Ficha: "C" 44
- Contucci (P): Vida de Santa Pulqueria Ficha: "C" 45
- Cordón (Pedro): Los versos que se cantan en el viernes Santo Ficha: "C" 46

- Carnazano (Antonio): Las reglas militares Ficha: "C" 46
- Costanzo (Salvatore): La galante ría, la belleza Ficha: "C" 49
- (en el mismo volumen hay una composición de Torcuato Tasso, traducido al castellano, titulada: Amor fugitivo.)
- Costes (P. José): Apuntes biográficos Ficha: "C" 49
- Costero (Antonio Roque): documentos traducido al castellano Ficha: "C" 50
- Croce (Benedetto): Primeros contactos entre España e Italia Ficha: "C" 51
(ficha de consulta)
- Croce (Giulio Cesare della): Historia de la vida, hechos y astucias sutílissimas del rústico, Bertoldo, Bertoldino, su hijo y la de Cacase-no su nieto Fichas: "C" 53,54, 55,56,57, 58,59
- Cruz y Ulloa: Vidas de varios santos Ficha: "C" 59,60
- Cuadrapani Bernabita (Carlos José): Documentos para tranquilizar las almas timoratas en sus dudas Ficha: "C" 61
- Curci (Carolo Mario): La nueva discordia entre Italia y la Iglesia Ficha: "C" 62
- Dalfi (Teodoro): Viaje bíblico en Oriente, Egipto Itsmo de Suez y Arabia .. Ficha: "D" 1

- Daminao: Libro de consulta- In Lin
gua Spagnola e Italiana . Ficha: "D" 2
- Dante Alighieri: La Comedia (Hay -
traducción al Catalán, s.
XV, por Andreu Febrer).
Otros títulos:
- La vida nueva
- Las mejores poesías lí-
ricas.
- Antología del Dante.
- De la Monarquía Fichas: "D" 4,5,
6,7,8,9,
10,11,12,
13,14,15,
16,17.
- Deledda (Grazia): Nostalgia (versión
españ.)
- El camino del mal
- Los humildes
- Elias Portalu
- La niña robada
- Después del divorcio .. Fichas: "D" 19,
20,21
- Denina: Historia política y litera
ria de Grecia Ficha: "D" 24
- Desantis (Luis): Libro de Religión
la tradición Ficha: "D" 25
- Deserti (Severino): Diccionario .. Ficha: "D" 25
- Diatalavi (Alexandre): Soliloquios
del alma con Dios Ficha: "D" 27
- Dios (Seráfica de): Elogio de la -
vida común religiosa Ficha: "D" 32
- x Dolce (Lodovico): Vida del invic-
to y glorioso emperador -
Carlos V, descrita por M.
Lodovico.
Diálogo de la doctrina, de
las mujeres cómo han de -
vivir en cualquier estado
que tengan Fichas: "D" 31,
32,33

- El nacimiento y primeras empresas del Conde Orlando Pgs. 148,149
- Donato (Nicolás): El hombre de estado Ficha: "D" 34
- Doni (Antonio Francesco): La zuca Ficha: "D" 36
- Dragoneti (Jacinto): Tratado de las virtudes y de los ensayos primeros de Filosofía Moral Ficha: "D" 37
- Erasto: Historia lastimera del príncipe Erasto, hijo del Emperador Diocleciano ... Ficha: "E" 1,2
- Escúpuli (Lorenzo): Combate espiritual Fichas: "E" 3,4,5
- Esforcia (Isabel de): Obra vitalísima de la verdadera quietud y tranquilidad del alma
- Esgrima Ficha: "E" 6
- Esparrallosa (Juan): Disertación físico-médica Ficha: "E" 7
- Espínola (Fabio Ambrosio): Libro de los dolores de la Virgen María Ficha: "E" 13
- Eximeno, (Antonio): Del origen y reglas de la música con la historia de sus profesores, decadencia y restauración.
- El éxito de la muerte ... Fichas: "E" 13, 14,15,16, 17
- Farina (Salvatore): Novelas traducidas al castellano.
- ¡Hijo mío!
- Cabellos rubios
- Oro escondido
- Amor tiene cien ojos
- Dn. Quijotillo Ficha: "F" 1

- Farinelli (Arturo): La obra de Giovanni Boccaccio. Versión catalana de María Maltese y del catalán al castellano.
Italia e Spagna Ficha: "F" 2
- Farnace: Drama en música Ficha : "F" 3
- Fellini de Cremona (Fray Pedro Martín): Tratado nuevo de las cosas maravillosas del alma de la ciudad de Roma... Ficha: "F" 4
- Felixmarte de Ircania: Obra escrita por Philesio Ateniese, traducida al toscano y de este al castellano por Melchor Ortega Ficha: "F" 5
- x - Fermo (Serafino): Las obras espirituales Pgs.: 71,72,70
Tratado provechoso de la discrección Ficha: "F" 6
- Ferrero (Guillermo): Batalla espiritual y arte de servir a Dios Ficha: "F" 7
- Feste: Autor desconocido. Ejem. B. N. de M. Ficha: "F" 9
- Ficino (Marsilio): Libro en el cual se contienen grandes avisos Ficha: "F" 10
- Ficker (F): Historia de la Literatura Romana Ficha: "F" 10
- Fiestas: Las fiestas que se hicieron en Roma Ficha: "F" 11
- Filangieri (Cayetano): Ciencia de la Legislación Fichas: "F" 12
13
- Fileremo Fregoso (Antonio): Rissa y Plauto de Demócrito y Heráclito Ficha: "F" 14

- Filippi (Luis): El orador popular Ficha: "F" 15
- Fiore (Pascual): Derecho internacional privado Ficha: "F" 16
- Fiorentino (L.F.): Gramática Spagnuola et italiana Ficha: "F" 17
- Flavigni (Condese de): Libro de la infancia cristiana .. Ficha: "F" 17
- Fogazzaro (Antonio): El Santo
 - Pequeño mundo antiguo
 - Pequeño mundo moderno
 - Malembra
 - El misterio del poeta
 - El origen del hombre ... Ficha: "F" 17
- Folleta (Marcos): Doctrina de la Fe (Diálogo) Ficha: "F" 18
- Fontana (Anselmo): El paraíso a quien lo quiera Ficha: "F" 18
- Formaleoni (V.A.): Historia de la navegación del comercio y de las colonias de los pueblos antiguos en el Mar Negro Ficha: "F" 19
- Foscari (Sebastan): Teología Mística Ficha: "F" 20
- Fóscolo (Hugo): Últimas cartas de Jacobo Ortis Ficha: "F" 21
- Francesco de Bologna: La lettera mandata dal India Ficha: "F" 22
- Franciosini (Fiorentino): Vocabulario italiano y español y viceversa Ficha: "F" 23
- Franco (Juan José): Relación de títulos:
 - Benjamina
 - La familia cristiana
 - Trigranata
 - Seis novelas
 - Los corazones populares

Franco (Juan José):

- La discreta y la loca
- Simón y Pedro y Simón
Mago
- La educación de los hi-
jos
- Los espíritus de las ti-
nieblas
- Hipnotismo, puesto de mo-
da
- Masón y Masona
- El espiritismo Fichas: "F" 24,25
(bis)

Franco (Padre Segundo): De la de-
voción del Corazón de -

- Jesús Ficha: "F" 26
- Respuestas populares
- Del Paraíso
- Los errores del Protes-
tantismo

Franchi de Cavalieri (María): Re-
glamento de vida cristia

- na Ficha: "F" 26 bis.

Frangipane (Silvestre): Relación

- de los milagros Ficha: "F" 26 bis.

Frassinetti (José): El Pater Nos-
ter de Santa Teresa de -

- Jesús Ficha: "F" 27

Fulvio Frugoni (P. Francesco): Re-
trato crítico de la cor-

- te y del cortesano Ficha: "F" 28

Furnari (S): Tratado práctico so-
bre las enfermedades de

- los ojos Ficha: "G" 1

Galiberi (P.M. Casimiro): Lutero
convicto

- Quien mal vive, mal mue-
re Ficha: "G" 1

- Galileo Galilei: Diálogo sobre -
los sistemas del mundo . Ficha "G" 1
- Gallerani (Alejandro): Cartas a -
un estudiante de Univer-
sidad Ficha: "G" 2
- Galli (Leonardo): Observación de
una niña nacida viva, -
sin cerebro, cerebelo y
médula Ficha: "G" 2
- Galluzzi (P. Francisco María): Vi-
da, martirio y virtudes
de S. Juan Nepomuceno .. Ficha: "G" 4
- Vida del venerable padre
Antonio Baldinucci " "
- Garau (P. Francisco): El cristian
interior Ficha: "G" 4
- Garibaldi (Giuseppe): Heroicas ha
zañas del general José -
Garibaldi
-Los libertadores de Ita-
lia
-Memorias autobiográficas
-Garibaldi en América
-Historia liberal del S.
XX, ideas, movimientos y
hombres importantes Ficha: "G" 7
- Garinberto(Girolano): Theatro de
varios y maravillosos -
acontecimientos de la mu
dable fortuna Ficha :G" 8
- Garnelo (P. Benito): Relaciones -
entre España e Italia du.
rante la Edad Media Ficha: "G" 8
- Garnetti (Ricardo): Historia de -
la literatura italiana . Ficha: "G" 8
- Garófalo (Rafael): La criminolo-
gía, justicia y civiliza-
ción Ficha: "G" 9

- Garruchi (P. Rafael): El Augusto
de la villa vientana ... Ficha: "G" 10
- Goldoni (Carlos): La finjida cama-
rera
- El estudiante a la moda
- Cayo Mario
- La maestra
- Archiles en Sciro
- Alejandro en la India
- El caballero del espíri-
tu
- El logrero
- Albergatrice
- La italiana en Londres
y otras muchas cuyo texto
está en italiano y caste-
llano Fichas: "G" 11,12,
13,14
- Gómez Zabala: Copia de una carta. Ficha: "G" 15
- Gonzalvo (P. Marcelino): Compen--
dio de la vida y virtudes
del V.P. Manuel Padial .. Ficha: "G" 15
- Gotti (Fray Vicente Luis): La ver-
dadera Iglesia de Cristo. Ficha: "G" 16
- Grasseti (P. Jácome): Historia de
la admirable vida Ficha: "G" 18
- Grassi (Simón): Tesoro del Carme-
lo Ficha: "G" 18
- Grazzi (Doctor): Desgracias que -
pueden ocurrir en los fe-
rrocarriles Ficha: "G" 19
- Griselini (Francesco): Discurso
sobre el problema Ficha: "G" 19
- Grotellas (F. Antonio de las): El
segundo alexo o venerable
P. Fr. Arcangel de Esco-
cia Ficha: "G" 20

- Grotte (Antonio della): Traducción de la vida del segundo Alexo Ficha: "G" 20
- xGuarino (Batista): El pastor Fido
Tragicomedia pastoral .. Pág. 151
Fichas: "G" 21,22
- Guarino (Meschino): Crónica del noble caballero Guarino Meschino Fichas: "G" 22,23
- Guasti (César): La basílica de Santa María de los Angeles Ficha: "G" 23
- Guerra (Juan Bautista): La Religión Capuchina Ficha: "G" 24
- Guglielmoti (P. Alberto): Memoria de las Misiones Católicas en Tonkín Ficha: "G" 24
- Guicciardini (Francesco): La historia del Sr. Francisco Guichardini
-El Capitán
-Historia de Italia Fichas: "G" 25,26
- Hispano de Azara: Aplauso poético
-Historia de las operaciones militares Ficha: "H" 1
- Houben (H.H.): Cristophe Colombo
Cristóforo Colombo
-De la leyenda al descubrimiento Fichas: "H" 4,5,6
- Idacio Idatius: Sobre la Compañía de Jesús Ficha: "I" 1
-Ifigenia Ficha: 1
(drama en música. Texto italiano y castellano)
- Jailien (Marc Antoine): Exposición del sistema de educación de Pestalozzi Ficha: "J" 1

- Jesús María (Juan de): Arte de -
amar a Dios
-Disciplina claustral
-Escuela de oración Fichas: "J" 3,4
- Jolanda (María Plattis): Novelas
cortas:
-Amor silencioso
-María hermosa, María bue-
na, María loquilla
-El libro de la mujer ... Ficha: "J" 5
- Jorini (A.F.): Teoría práctica de
construcción de puentes Ficha: "J" 5
- Jovio Paulo: Diálogo de las empre
sas militares
-Comentario de las cosas
de los turcos.
-La vita di Gonzalvo Fe--
rando de Córdova detto
"Il Gran Capitano"
-El jubileo circular Fichas: "J" 6,7,8
- Juliano (Maestro Pedro): Libro de
medicina llamado: Tesoro
de los pobres con un re-
gimiento de sanidad Ficha: "J" 10
- Lallemant (R. Padre): Los salms
de David y Cánticos Sa-
grados Ficha: "L" 1
- Lampillas (Francisco Javier): En-
sayo Histórico Apologéti-
co de la Literatura espa-
ñola contra las opinio-
nes preocupadas de algu-
nos escritores modernos
italianos Ficha: "L" 2,3
- Lauriso Tragiense (Bianchi Anto-
nio): Conversaciones so-
bre los vicios y defec--
tos del teatro moderno .. Ficha: "L" 4

- León Pagano: Fora de la vida (drama. Está escrita en italiano y castellano por el mismo autor) Ficha: "L" 4
- Lesage (Alain René): Historia galante del joven siciliano (traducida del francés al italiano y de éste al castellano) Ficha: "L" 5
- Genealogía de Gil Blas de Santillana (Refundido del texto francés al italiano y traducido al castellano) " "
- Leti (Juan Santiago): Práctica utilísima de los diez viernes, compendio de la vida de San Ignacio de Loyola
- Leyendas y tradiciones italianas Ficha "L" 5 bis
- Liberatore (Mattanahaei): La Iglesia y el Estado
- Principios de Economía política Ficha: "L" 6
- Loarte (Gaspar de): Ejercicios de la vida Christiana Ficha: "L" 9
- Lombroso (Cesar): Escritos de Política
- Los anarquistas
- Medicina legal
- Los criminales
- Loredano (Juan Francisco): Burlas de la fortuna en efectos retóricos Ficha: "L" 11
- Lormani (Nicolás): Historia del Santuario de Nuestra Señora del Monte Ficha: "L" 12

- Luca (J. Bautista): Estilo legal . Ficha: "L" 12
- Macenta (Guido): El apercibimien-
to hecho por Milán para
la entrada de la reina
Margarita Ficha: "M" 1
- Margano (Juan): Memoria de los -
eminentísimos y reveren-
dísimos cardenales, pre-
lados, de la congregación
indiana, etc. Ficha: "M" 1
- Malo (Francisco): Ceremonial de -
la tercera orden de N.P.
S. Francisco de Asís ... Ficha: "M"
- * Malvezzi (Marqués de- Grivilio
Vezzalmi): David perse-
guido
-Rómulo
-Tarquino (Trabajo de Si-
món Díaz, aquí recogido:
Catalogaciones) Págs. 14 y sig.
- Mancini (Ignacio): Relación de -
las promociones hechas -
en Nápoles, por la majes-
tad del Sr. Rey D. Car-
los III Ficha: "M" 5
- Mancini (Jules): Bolívar y la -
emancipación de las colo-
nias españolas Ficha: "M" 5
- Mancini (Stanislao): Proyecto del
Código Nacional penal -
italiano Ficha : "M" 5
- Mange y de la Ripa (Miguel): La -
verdadera práctica apos-
tólica de El Santo Tribu-
nal de la Inquisición .. Ficha: "M" 6
- Manni (J. Bautista): Devoción de
la Buena Muerte, que se
hace los viernes en mu-
chas Iglesias de la Com-
pañía de Jesús, en Ita-
lia Fichas: "M" 8,9

- Mantegazza (Pablo): Higiene del amor Ficha: "M" 8
- Manucio (Pablo): Las elegancias . Ficha: "M" 9
- Manzzoni (Alejandro): Lorenzo o los prometidos esposos
-Los novios (Novela milanesa) 2 traduc.
-Los novios (nuevas traduccs.).
- x Maquiavelo (Nicolás): ver fechas 1552, 1555)
-Discursos
-Los discursos (nueva traducción)
-El Príncipe (La política)
-Obras históricas y políticas
-La Mandrágora Fichas: "M" 13,14, 15
- Marcelino (A): Historia del Imperio Romano Ficha: "M" 18
(desde el año 350-378 de la E.C.)
- x Marco Polo: Cosmographia breue
introdutoria en el libro de Marco Polo: De las cosas maravillosas . Págs.: 4,5,6
Ficha: "M" 18
- Marconi (José): Mes de Marzo consagrado al glorioso Patriarca San José Ficha: "M" 19
- Marchena (José): La ley de Gracia triunfante y guerra de los dioses Ficha: "M" 19
- Marchesse o Marchessi (Domingo María): Libro de la vida, virtudes y milagros de Santa Catalina Ficha: "M" 19

- Marchetti (Juan): La providencia,
consideraciones contra -
la tentación de las tri-
bulaciones y la reducción
de las prosperidades ... Ficha: "M" 19
- María (Pedro Pablo de): El gran -
tesoro escondido en los
niños Ficha: "M" 20
- María Inmaculada (Espiridión de):
Vida de los beatos márti-
res Ficha: "M" 20
- Marini (Ambrosio): Nuevos jue-
tes de la fortuna a fa-
vor de la inocencia
-Los desesperados Ficha: "M" 21
- Marino (Cavallero): El azote e in-
vectiva contra los cur-
tro ministros de la mal-
dad Ficha: "M" 21
- Maristany (Fernando): Las cien me-
jores poesías líricas de
la lengua italiana Ficha: "M" 22
- Márquez (Francisco): Diario Sacro
o ejercicios de devoción
para obsequiar todos los
días a la Virgen María . Ficha: "M" 22
- Martín (Lorenzo): Novena de San -
Francisco de Borja Ficha: "M" 22
- Martinengo (Néstor): Carta enviada
a Venecia Ficha: "M" 23
- Mascardi (Agustín): Conjuración
del Conde Iván Lvis Fies-
co Ficha: "M" 24
- Masdeu (J.Francisco): Vida del Be-
to Josef Oriol Ficha: "M" 24
- Massa (Gaspar): Vida muy exemplar
y maravillosa del insig-
ne misionero de toda Si-
cilia Ficha: "M" 26

- Matamoros (Salvador): Perpetual -
nuevo en lengua Ytaliana
y Española Ficha: "M" 26
- Maugeri (José María): Práctica de
la devoción de los Cora-
zones de Jesús y de Ma-
ría Ficha: "M" 26
- Maunía (José): El gobernador pru-
dente y el juez instrui-
do Ficha: "M" 27
- Maynz (Angel): Curso de Derecho -
romano, precedido de una
introducción que contie-
na la Historia de la Le-
gislación y las Institu-
ciones políticas de Roma Ficha: "M" 27
- Estudio histórico críti-
co de la literatura ita-
liana Ficha: "M" 27
- Melia Ribelles (M. Antonio): Obra
del Abate Dn. Ficha: "M" 28
- Melzo (Ludovico): Reglas milita-
res sobre el gobierno y
servicio penticular de
caballerías Ficha: "M" 24 bis
- Memmi (Juan Bautista): Vida del
P. Francisco María Galu-
zzi, de la Compañía de
Jesús Ficha: "M" 28
- Mena (Pedro): Chrónica del Naci-
miento, vida y milagros
y canonización (1) Ficha: "M" 29

(1) Algunos títulos por ser tan largos, no están totalmente expresos, ello viene significado por los puntos suspensivos.

También advertimos, que los autores no son - todos italianos sino italianistas de otros - países o nacionalidades, como puede observar se a lo largo de los índices.

- Mengs (Antonio Rafael): Antología del arte pictórico Ficha: "M" 30
- Menochio (Guiovani Stéfano): Estudios eruditos Ficha: "M" 30
- Meras (Joaquín): Calendario lírico-italiano
(épocas célebres, aperturas de teatro) Ficha: "M" 31
- Mercadante (Giuseppe Saverio)
José Javier: El puerto abandonado
(Opera semiseria) Ficha: "M" 31
- Mercado, el (De Malmantile) Opera
jocosa Ficha: "M" 32
- Merejkovski (Dimitri) La muerte de los dioses
-La reacción pagana en Roma
-El romance de Leonardo de Vinci
-Leonardo de Vinci: El romance de su vida Ficha: "M" 32
- Merivale (Charles): Historia de los romanos bajo el Imperio Ficha: "M" 33
- Merlato (Cayetano): Ensayo de una versión al castellano de la Divina Comedia
- Mesinelli (Gaetano): Germánico en Germania Ficha: "M" 35
- Metastasio (Pietro): Por amor y por lealtad
-Demetrio en Sirya
-El Demetrio (drama en música)
-Opera dramática
-El Demofonte (drama en música)
-Alexandro en las Indias Fichas: "M" del 36 al 51

- Mexía (Pietro): La selvia de varia lettione de Pietro - Messia di Seviglia (ficha de gran interés) ... Ficha: "M" 52-54
- Michetton (Luis): Mes de devotos exercicios en honor de - Santa Ana Ficha: "M" 55
- Michieli (Adriano Augusto): El Du que de los Abruzzos y - sus empresas Ficha: "M" 55
- Milán (Benito de): Vida del venerable siervo de Dios Ray Bernardo de Corleón Fichas: "M" 55,56
- Milanesi (Guido): La marina italiana en la guerra europea
-Azules narraciones de todos los mares
-La muchacha de Moscú ... Ficha: "M" 57
- Milano (F.Silvestre): Apéndice a la tercera parte de los anales de la Religión de los capuchinos de San - Francisco Ficha: "M" 57
- Milizia (Francesco): El Teatro
-Arte de saber ver en las Bellas Artes del diseño Fichas: "M" 58,59
- Miloni (Pietro Agostino): Vida - del Beato Gaspar de Bono Fichas: "M" 59,60
- x Minadoi da Rovigio (Giovanni Tomasso): Historia de la - guerra entre turcos y persianos Ficha: "M" 61
Págs. de la 131 a la 138.
- Mingazzini (Herman): Hipertrofia prostática Ficha: "M" 61

- Minturno (Antonio): El amor ena--
morado Ficha: "M" 62
- Miranda (Juan): La venida de los
Archiduques de Austria y
la Reina Cristina y Prin-
cipes de Germania a Móna-
co Ficha: "M" 62,63
- Diálogo de las bodas de
Guillermo Conde, Palati-
no del Rin, Duque de Ba-
viera, Madamma Renata de
Baviera Ficha: "M" 63
- Mistrali (Franco): Fray Gerónimo
de Savonarola, Monje y Pa-
pa
-Historia Italiana del -
S. XV Ficha: "M" 64
- Mijavila y Fisonell (Vicente):
Llave de la práctica mé-
dico-browniana o conoci-
miento del estado esténi-
co y asténico Ficha: "M" 64
- Mocante (Giovanni Pablo): Relacón
de la solemne entrada -
hecha en Ferrara por la
serenísima señora doña -
Margarita de Austria, rey
na de España Fichas: "M" 65,66
- Moirani (Bartolomeo): Vida de la
Beata María de la Encar-
nación, monja conversa,
profesa del Orden de Car
melitas descalzas Ficha: "M" 68
- Monjoni (Giuseppe): Curso analí-
tico de Química Ficha: "M" 69
- Moles (Joaquín): Catecismo del mo
do cómo se han de confe-
sar niños y niñas Ficha: "M" 70

- Molina (Juan Ignacio de): Compendio de la Historia Geográfica natural y civil del Reyno de Chile Ficha: "M" 71
- Molmenti (Pompeyo): Venecia y sus lagunas Ficha: "M" 72
- Moll (Antonio): Gramática italiana Ficha: "M" 72
- Mölloní: Tres preceptos para vivir perfectamente Ficha: "M" 72
- Mommsen (Théodor): Figuras de la Historia de Roma
-Historia de Roma de la -
Revolución al imperio .. Ficha: "M" 73
- Mondolfo (Rodolfo): El pensamiento antiguo: Historia de la Filosofía Greco-Latina Ficha: "M" 74
- Montecuccoli (príncipe Raymundo):
Verdadera y nueva relación
-Arte universal de la guerra
rra Ficha: "M" 74
- Monti (Scipione de): Rimas y versos de la Excma. y Sma. Sra. D^a. Giovanna Cas-
trioti Ficha : "M" 75
- Moraes (Sebastian de): Breve relación de la vida y muerte ejemplarísima de la princesa de Parma Ficha: "M" 75
- Mosquera (Juan): Relación de ...
(palau) Tomo X. 280 Ficha: "M" 76
- Motte (Lavayer): Escuela de Príncipes y Cavalleros Ficha: "M" 77

- Muratori (Luis Antonio): La Filosofía Moral
-La pública felicidad
-Defectos de la Jurisprudencia
-Tratado del gobierno político Ficha: "M" 78
- Murena (Maximiliano): Tratado sobre las violencias públicas y particulares Ficha: "M" 79
- Muso (Cornelio): Primera parte de los sermones Ficha: "M" 79
- Muzio (Girolamo): El duelo Ficha: "M" 79
- Nabacuchi (Marcelo): Exhortación a los aragoneses... Ficha: "N" 1
- Negri (Vicenzo): San Lucas, afectos penitentes de una alma convertida
-Espiritual medicina de la culpa mortal
-Clamores y llantos del hijo del Pródigo Ficha: "N" 2
- Noguera (Juan Bautista): Apología del Estado militar Ficha: "N" 2
- Orazio della Penna: di Billi (P. Francesco): Relación publicada en Roma ...
 Otras obras religiosas Ficha: "O" 2
- Orsino (Julio): Vida, Santidad y Milagros de Santa Francisca Romana Ficha: "O" 3
- Orti y Brull (Vicente): Italia en el S. XV: Religión, Política, Letras y Arte
-Oración Paranética Ficha: "O" 3
- Ozaneaux (M.G.): Manual de antigüedades romanas o cuadros abreviados de las instituciones políticas, sociales y religiosas de Roma Ficha: "O" 4

- Pablo de María (Pedro): El gran tesoro escondido en las viñas ... Ficha: "P" 1
- Pacino (Felipe): Mi método de respiración artificial en la asfixia y en el síncope Ficha: "P" 1
- Y Pacioli (Luca): La divina proporción Pág.: 2
Ficha: "P" 2
- Pacis (Francesco de): Tratado contra la Astrología judiciaria Ficha: "P" 3
- Palladio (Andrea): Las antigüedades de Roma
-Libro primero de Arquitectura Ficha: "P" 4
- Pallavicini (Federico M/): El sacerdote santificado en la administración Ficha: "P" 4
- Pandulfo (Colenucio): Historia del Reyno de Nápoles ... Ficha: "P" 5
- Panigarola (Francesco) (Obispo de Asti): Discursos hechos en diferentes tiempos, lugares y ocasiones Ficha: "P" 5
- Parascan Dollo (P. Giussepe): Poemas en verso Ficha: "P" 6
- Parga y Bassadro (Gregorio): El fenix de Bolonia Ficha: "P" 7
- Partenio (Mariano): Mayo Mariano. Ficha: "P" 8
- Partenio (Mariano): Mayo Mariano, consagrado a María Sma. Ficha: "P" 8
- Paterno (Francesco Xavier): Panegírico Sacro de San Ignacio de Loyola Ficha: "P" 8
- Paterno Castillo (Jacinto María): Naturaleza, Fortuna y Virtud Ficha: "P" 9

- Paula (Isidoro de): Prodigiosa vida y admirable muerte de San Francisco de Paula . Ficha: "P" 10
- Penegalle (Marqués de): El manifestado Ficha: "P" 10
- Penia (Francesco): La vida, milagros y canonización de San Carlos Borromeo Ficha: "P" 11
- Pepe (Francisco): Novena de sábados en honor de la Concepción Inmaculada Ficha: "P" 11
- Percivali Potti (Mr.): Nuevo Método de tratar las fracturas y las dislocaciones. Ficha: "P" 11
- Perrimezzi (Giuseppe María): Oración fúnebre por la muerte de Carlo II, Rey de la Spagne
-Vida del Beato Nicolás de Longobardi Ficha: "P" 11 bis
- x Petrarca (Francesco): -De los remedios contra próspera y adversa fortuna
-Poesías: Traducción y prólogo (Ver todas sus obras) Págs. 21 a 36
Fichas: 12 a 19
- x Petrus Hispanus: Tesoro de los pobres en cirugía y Medicina Palau, T. 13 pág. 237
Ficha: "P" 20
- Piamonte (S. Alejo): Secretos del Reverendo Alexo Piamonte Ficha: "P" 20
- Pierio (Fr. Francisco de): Coloquio entre Cristo Nuestro Señor y la gloriosa Magdalena Ficha: "P" 21

- Piamonti (Juan): Synagoga desengañada Ficha: "P" 21
- Pinelli (Luca): Indicaciones del Santísimo Sacramento
-Tratado de perfección religiosa
-Relación de sus obras traducidas Fichas: "P" 22,23
- Pirandello (Luigi): Obras escogidas (Trad. Ildefonso y Mario Grande) Fichas: 24 a 27 "P"
- Poggio Bracciolini (Giovanni Francesco): Cosmografía
-Breve introductoria en el libro de Marco Polo . Ficha: "P" 28
- Pons (Gabriel): Relación de la presa y martirio del R. Padre Fr. Gerónimo Baldo - sel Orden de los P. Capuchinos Ficha: "P" 29
- Ponsi (Fr. Dominico): Vida de la B. Lucía de Narui, Virgen religiosa, de la Orden de Predicadores Ficha: "P" 30
- Pontano (G.G.): El príncipe héroe di ... ad Alfonso da ... Ficha: "P" 30
- Pozo (Andrés): Exortaciones con los ángeles de nuestra guardia Ficha: "P" 31
- Pozzi (Cesareo): Saggio di Educazione Claustrale, per li Giovani (casi todo el texto traducido al castellano) Ficha: "P" 31
- Prola (P. Joseph María): Padre de la Compañía de Jesús: Vida de la verdadera vida. Ficha: "P" 32

- Promis (Carlo): Vida y Catálogo - analítico de los manuscritos y dibujos de Francesco de Giorgio Martini (Arquitecto del Sena) Ficha: "P" 33
- Ponte (P. Luigi): Compendio della vita del venerabili Luigi de Ponte, de la Compañía de Giesv
-Puntual y sincera relación de la Real Cavalgata Ficha: "P" 35
- Pulci (Luigi): Libro del Esforçado Morgante y Roldán Reynaldos.
-Libro Primero y segundo de Morgante Ficha: "P" 37
- P. Quatrone (A.G.): De Roma al Polo Norte, en dirigible con una nota ilustrada del General Umberto Ficha: "P" 36
- Querini (Sebastian): Manual de grandes traducciones de la lengua toscana al castellano Palau, T. 14 Pág 352
Ficha: "Q" 1,2
- Quirino (Sebastian): Cita la misma obra y fecha) Ficha: "Q" 2
- Ragazzoni (Gerónimo): Oración en la última sesión del Sagrado Concilio de Trento Ficha: "R" 1
- Ramirez (Diego): Vida del Píisimo y Sapientísimo P. Roberto Belarmino Ficha: "R" 1
- Raneo (José): Etiquetas de la Corte de Nápoles
-Reflexiones sobre el memorial, presentado a la Santidad de Clemente XII Ficha: "R" 2

- Raneo (José): Reglas de Derecho - Romano
-Relación de las horrendas y espantosas señales y prodigiosos fuegos aparrecidos en Sicilia en la montaña Etna
-Relación verdadera de una rara empresa ... Ficha: "R" 3,9
- Ribas (Pedro): El libro llamado "El por qué" aprovechadísimo para la conservación de la salud Ficha: "R" 10
- Rinuccini (Giovanni Battista): El Capuchino escocés Ficha: "R" 11
- Riss (Pablo): Reflexiones filosóficas sobre las pruebas necesarias para fundar las sentencias criminales Ficha: "R" 12
- Roberti (Giuseppe María): San Francisco de Paula, fundador de la obra de los Mínimos Ficha: "R" 12
- Rocco (Alfredo): La sentencia civil
-La interpretación de las Leyes procesales Ficha: "R" 13
- Roma (Gil, o Egidio de): Epístola de Frere Egidio Roma al Rey de Franca Ficha: "R" 13
- Roma (Luigi de): Compendio istórico della vita del benerabile F. Bonaventura da Barcelona Ficha: "R" 14
- Romani (Felix): La sonámbula (drama lírico) Ficha: "R" 15

- Roncaglia (Constantino): Admirables efectos de la naturaleza ... Ficha: "R" 5
- Rosignoli (Carlo Gregorio): Noticias memorables de los ejercicios Espirituales de San Ignacio de Loyola -Verdades Eternas ordenadas (varias ediciones) . Ficha: "R" 17
- Rossi (Angel María)-Capuchino: Vida de San Félix de Cantalicio Ficha: "R" 19
- Ruggiero (Nicola): Retiro espiritual y locución de Dios al corazón del sacerdote Ficha: "R" 20
- Ruiz Manuel: Información circunstanciada de qué acontece en Roma en sede vacante. Ficha: "R" 21
- * Rutilio: Pronóstico y lunario de diarios de cuarto de luna para el año 1712 ... Ficha: "R" 21
- x Sannazzaro (Jacopo): El Parto de la Virgen
-Los tres libros del parto de la Virgen
- La Arcadia Ficha: "S" 1
 Págs. 95,96,106
- Sabunde (Raimundo de): Las criaturas (Grandioso tratado del hombre)..... Ficha: "S" 2
- Saluzzo: Deberes del hombre Ficha: "S" 6
- Sammarco (Ottavio): Discurso político sobre la conversación de la paz de Italia Ficha: "S" 7
- San Alfonso María de Ligorio: -
Obras Ascéticas
-La gloria de María Ficha: "S" 8

- San Antonio (Gaspar de): La dicho-
sa peregrina
-Segunda apocalipsis de
Dios Ficha: "S" 8
- San Carlos Borromeo: Letra Pasto-
ral Ficha: "S" 9
- San Domingo (Fray Pedro de): El -
deuotísimo viage de la
Tierra Santa que hizo el
hermano Ficha: "S" 4,10
-Descripción de la vida
de Cristo.
- San Felipe Neri (Vicencio): "Talem
ti" (conocido así):
Compendio Histórico-cró-
nológico de la vida del
Beato Padre José de Ca-
lasanz.
-Florecillas de San Fran-
cisco de Asís Ficha: "S" 11
- San Ignacio de Loyola: Ejercicios
Espirituales Ficha: "S" 12
- San Jordi (Jordi de): Libro de -
consulta.
-Obras poéticas de Jordi
San Jordi Ficha: "S" 13
- San Luis Gonzaga: Meditaciones de
los Santos Angeles.
-Favores y Milagros.
-Ejercicios de devoción. Ficha: "S" 14
- San Nicolás (Arcangel de): Vida de
la gloriosa Santa Ana,
madre de la madre de -
Dios Ficha: "S" 15
- San Pablo: Epístolas parafrasea-
das Ficha: "S" 15
- Santa María Magdalena de Pazzis:
Avisos a varias religio
sas y reglas de protec-
ción Ficha: "S" 17

- Santa Teresa (Fray Juan Joseph):
Finezas de Jesús Sacra-
mentado Ficha: "S" 18
- Santa Teresa de Jesús (Teresa de
Cepeda y Ahumada):
-Opera varia (según Toda)
-Colección de sentencias
y otros sentimientos -
místicos más notables .. Ficha: "S" 20
- Santa Verónica de Julianis: Un -
tesoro oculto
-Vida de Santa Zita Ficha: "S" 21
- Santander (Francisco): El capuchi
no retirado por diez -
días en sí mismo Ficha: "S" 21 bis
- Santo Domingo de Guzmán: Maravi-
lloso triunfo de nuestro
glorioso Padre Santo Do-
mingo de Guzmán Ficha: "S" 21
- Santo Tomás de Aquino (Manuel):
La vida y muerte del hom-
bre justo Ficha: "S" 23
-Propuesta en los ejemplos
de San. Joseph. " "
- x Savonarola (Giovanni Michele):
Regimiento de Sanidad de
todas las cosas Ficha: "S" 24
Págs. 1,2
- Sbarra (Francisco): La manzana de
Oro (comedia) Ficha: "S" 25
- Scarmelli (Giovanni Battista): Dis-
cernimiento de los espí-
ritus para gobernar rec-
tamente las acciones pro-
pias y las de otros Ficha: "S" 26
- Scúpoli (Lorenço): Combate espiri-
tual Ficha: "S" 29
Pág. 139

- Segneri (Pablo): Concordia entre la quietud y la fatiga - de la oración
-El devoto de María
- El confesor instruido
-El cura instruido
-El penitente instruido
-La verdadera sabiduría
-El incrédulo ...etc..... Fichas: "S" de 29 a 41
- Segneri (Paolo): (sobrino del anterior. Escribe obras religiosas) Ficha: "S" 41
- Sampere y Guarinos (Juan): Re y flexiones sobre el buen gusto en las ciencias y en las artes..... Ficha: "S" 42
- Separi (Virgilio): La vida de San Luis Gonzaga Ficha: "S" 43
- Serlio (Sebastian): Tercero y - cuarto libro de Arquitectura Ficha: "S" 43
- Sforcia (Isabel de): La primera - gratitud o serenidad del alma Ficha: "S" 44
- Solazzi (J. Antonio): Santa María Magdalena de Pazzis Ficha: "S" 44
- Sgambata (Scipion): Resumen de la vida y milagros de San - Franc-isco de Borja Ficha: "S" 46
- Silva (Juan de): De la unión del Reino de Portugal a la - corona de Castilla (libro muy importante) Ficha: "S" 46
- Solazzi (Juan Antonio): Santa María Magdalena de Pazzis Ficha: "S" 48
- Tansillo (Luis): El llanto de San Pedro
-Lágrimas de San Pedro .. Ficha: "T" 3

- Taparelli (Luis): Las causas de
lo bello según el prínci-
pío de Santo Tomás
- Ensayo Teórico de Dere-
cho Natural
- Curso Elemental de De-
recho Natural Ficha: "T" 4
- Targa (Carlos): Refle-xiones so-
bre los contratos marí-
timos
- Tasso (Bernardo): Amadigi Vinegia
Gabriele, Giolili de Fe-
rrari (Poema publicado -
por Ludovico Dolce) Ficha: "T" 5
- x Tasso (Torcuato): Jerusalem Li-
bertada
- Noches
- La Jerusalem o el Godo-
fredo
- Judas desesperado
- x Aminta -Aminta
- Consúltense fichas de tra-
ductores: (Juan de Jáure-
gui) (Sedeño).
- Fichas de autores: Ficha: "T" 4,5,6,
7,8
Págs. 132,133,162,
163, 164,185
- Ticiano: Ficha "T" 9
- Tondi (Buenaventura): El silencio
misteriosamente hablador Ficha: "T" 10
- Toniolo (José): Tratado de Econo-
mía Social Ficha: "T" 10
- Troiano (Martino): Il Compendio
-
- Diálogo Fichas: "T" 10,11
- Ursino (Julio): Vida, Santidad y
milagros de Santa Fran-
cisca romana Ficha: "U" 1

- Vamulta: Usurpación de los esta--
dos del Papa Ficha: "V" 1
- Valdesio (Hispanus): Scriptore Su-
perbiat orbe Ficha: "V" 2
- Veneroso (Pietro): Lettere Italia-
ne espagnole Ficha: "V" 2
- Vezzalmi (Grivilio) (Pseudónimo -
de Malvezzi - Marqués de
Virgilio) M - 2 ...
- Vignola (Jácomede): Regla de cin-
co órdenes de Architectu-
ra Ficha: "V" 3
- Vinci (Leonardo): El tratado de -
la Pintura y los libros
que sobre el mismo arte
escribieron autores como
León Bautista Alberti .. Ficha: "V" 4
- Wacondio (Román, Joan Baptista):
Las cosas maravillosas -
de la Santi ciudad de -
Roma Ficha: "W" 1
- Zacarria: Bibliografía Italo-Espa-
ñola Ficha: "Z" 1
- Zanazzaro (Zanoti): Compendio de
la Filosofía Moral Ficha: "Z" 1

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

Apartados: I - Aclaraciones.

II - Bibliografía general y específica.

I.- La bibliografía consultada para la redacción de esta Tesis es menor en número que la consultada para la realización. En este último - aspecto hemos consultado todos los libros expuestos en el índice general de todos los autores que con sus respectivas obras hemos recogido en el índice de autores. Por tanto, en él se puede apreciar el número. No obstante, la verdadera consulta u otros contactos con el libro no ha podido ser total y extensa hacia todos los libros traducidos, sino referida a los libros hallados (queremos decir a un contacto directo con el libro en sí). A pesar de ello, las referencias y datos que se dan de los libros no encontrados pero que existen o que existen y no se ha tenido noticia, se han recogido con el mismo interés que si hubiésemos encontrado el libro, precisamente, tomando la mayor parte de los datos posibles de los catálogos (de los que incluso hemos sacado fotocopias) o de las bibliografías de las que se da cuenta en esta; así pues, los títulos figuran a lo largo del cuerpo central de la tesis con bastantes datos y descripción de los mismos al procurar enfrentarnos, con las obras realmente, incluso con incunables del S. XVI.

II.- La Bibliografía podríamos dividirla en: General y Específica. La primera, referida a libros que hemos consultado para que nos sirviera de orientación y guía ante un trabajo tan complejo y, sobre todo, para revelar a lo largo del presente estudio la presencia de la Literatura Italiana en la Española. De ella, buena parte se refiere a Literatura del Siglo de Oro Español.

La Bibliografía específica, se ciñe más al tema en sí, en ella se integran libros de Literatura Italiana, otros que han sido tomados con más espacio de tiempo para leerlos en bibliotecas poco a poco y así extraer de ellos algún comentario, a pesar de su difícil lectura y otros, en fin, como estudios realizados anteriormente a este, en los que ya se delinea un esbozo de iniciación para que pudiera ser continuado, es este el caso de Terlingen, Simón Díaz, Toda ~~Y~~ Y el... (habrá alguno más, como la recopilación de los traductores españoles de M. Pelayo).

También son importantes las consultas realizadas a Catálogos, Tipografías, Bibliografías, Colecciones de Bibliotecas Particulares. Este sería el caso de las expresadas y consignadas en esta recopilación que a continuación exponemos. Tanto la bibliografía general como la específica puede agruparse en varios conjuntos atendiendo el lugar, en que se encuentra, porque a nuestro juicio caso de que algún investigador posterior quisiera consultar alguno de los libros citados no tiene más que consultar esta recopilación para dar

con él. Por ello y en consecuencia, también nos -
ha parecido muy útil consignar aquí la signatura
o referencia bibliográfica, de muchos de ellos,
por facilitar su hallazgo rápida y cómodamente;
en cambio, en la mayoría por tratarse de libros -
muy antiguos o porque no se encuentran ya en el -
mercado, no se cita la editorial la cual ni exis-
te. Esta es la razón de esas lagunas, cuya difi-
cultad está en este problema que justifica la fal-
ta y que al mismo tiempo se ve compensada por la
referencia a la biblioteca donde se encuentra la
obra y la Signatura (\$) del libro en cuestión.

ORDENACION Y PRINCIPALES BIBLIOTECAS VISITADAS.

La ordenación sigue un criterio alfabético de au-
tores, aunque hay obras que no consignan autor, si
no que han sido realizadas por entidades de biblió-
filos o asociaciones culturales (colectividades).
Dentro de este orden procuraremos asociarlas todas
dada la dispersión de las obras tanto en épocas,
como autores o contenidos, sin embargo, siempre -
con un criterio seleccionador señalaremos con una
crus (x) aquellas que se refieran más concretamen-
te al tema específico, para evitar demasiados com-
partimentos. Sería esta la forma de exponer la B.
específica que preferentemente podría ser consul-
tada por posibles investigadores posteriores del
mismo tema.

Es importante advertir que habrá libros que hemos
consultado y que no consignamos aquí, entre otras
cosas, por estar en bibliotecas fuera de Madrid o
ser muy particularizadas y sernos completamente im-
posible volver a consultar los libros.

Bibliotecas más representativas que hemos visitado

- Biblioteca Nacional de Madrid.
- Biblioteca Nacional del Consejo Superior de Investigaciones Científicas tanto en la c/Serrano, nº. 127, como el Consejo de la c/Medinacelli, 4 Madrid.
- Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid.
- Biblioteca de universidades españolas (como se cita en los libros encontrados). *Salmonea*.
- Bibliotecas particulares y municipales.
- Seminario de Filología Italiana de la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid.
- Biblioteca de bibliófilos españoles: Madrid y - Barcelona y algunos italianos.
- Hemerotecas: Revistas y periódicos.
- Archivos y Biblioteca de Palacio (biblioteca real de Madrid).
- Archivos y Biblioteca del Monasterio de El Escorial.
- Boletines de la Universidad de Granada.
- Real Academia Española.
- Real sitio de El Escorial, departamento de Manuscritos.
- Universidad de Sevilla. Cancionero de Romances de Lorenzo Sepúlveda.

BIBLIOGRAFIA

Libros que no consignan autor:

- Italia Pintoresca (4 partes) 1940. (Al final cita a Joaquín Verdaguer).
- Las cosas pintorescas de la S. ciudad de Roma. 1589.
- Vocabulario Italiano e Spagnuolo. Roma 1633 (se cita a Franciosini Fiorentino).
- Gramática Spagnola e Italiana. Venetia 1624.
- Las cosas maravillosas de la ciudad de Roma. Roma 1589. T.1.

Ordenación alfabética de autores:

x- Arce Fernandez: Tasso y la Poesía Española.

Ensayos Planeta. 1973

- Baena (Juan Alfonso de): Cancionero de Baena.
Edición crítica. José M. Azaceta, C.S.I.C. Madrid 1966
- Baena (Juan Alfonso de): Autores del S. XV
Clásicos Hispánicos; serie II. Ediciones críticas.
- x- Bandelo - Cancionero Castellano del S.XV. V II
(Matheo): Romeo y Julieta. Fred Bérance
- Bellegarde: Renacimiento Italiano. Civilización.
Siglos XV y XVI. Edit. Arthaud
- x- Bertini (Giovani María): Testi Spagnoli del Si
colo XV. Turrin Gheroni 2004. Vendell Ga
llostrá. Consejo Superior, Madrid.

- Bertini (Giovani María): Influencia de algunos renacentistas italianos en el pensamiento de Francisco Victoria. Universidad de Sa lamanca.
- Bertini (Giovani María): Sobre Maquiavelo. Cuaderni Ibero Americani. Seminario de Filo logía Italiana. Facultad de Filosofía y Letras, Madrid.
- Bertolini (Francesco): Historia de Roma desde los orígenes hispánicos -Itálicos hasta la caída del Imperio de Occidente- Ed. I 1828.
- Bertolini (Francesco): Historia de la Unidad - Italiana. Barcelona.
- Boletín de la Real Academia Española: Cartapacios Literarios Salmantinos del S. XVI, 1914. Signatura antigua: II. F. 3 descri to por Menéndez Pidal.
- x- Boccaccio: Mugeres Ilustres. Incunales. \$-1.354. B.N.M. (1497).
- x- Boccaccio: El Decamerón. \$ $\frac{1}{225905}$. B.N.M.
- x- Boccaccio: Decamerón. \$ $\frac{7}{63874}$. B.N.M.
- x- Boccaccio: El Decamerón. \$ $\frac{7}{67304}$
- x- Boccaccio. Bardi, Farinelli, Boarland. S.F.F.I. (Seminario F. Filos. Ital.).
- x- Boccaccio: El Decamerón Trad. Luis Obiols. Vene cia. B.N.M. \$ $\frac{5}{26479}$
- x- Boyardo: Los tres libros de Matheo Boyardo. F. F. y L.M. \$ 85-B-76 M-1

- Cancionero inédito del S. XV. \$ $\frac{86}{c 18-1}$

- Capella (Galeacio): Historia de las cosas que han pasado en Italia desde 1521 a 1530.
- Castiglione (Baltasar): El Cortesano. Sección Púb. nº 14-25 B.C.S.I.C.
- Croce (Benedetto): Primi Contatti fra Spagna e Italia. Memoria 1893. Universidad de Nápoles.
- Croce (Benedetto): La lingua Spagnuola, Apunti con un apendice di Arturo Farinelli. Roma 1895.
- Croce (Benedetto): España en la vida italiana durante el Renacimiento. 1925.
- Cossio (J.M.): Fábulas Mitológicas en España. Estudios dedicados a Menéndez Pidal. Madrid 1956.

x-

- x- Chevalier (Maxime): Los temas ariostescos y la poesía española del Siglo de Oro. Castilla. Biblioteca de Erudición y Crítica. Valencia 1968.

Esterrich y Perelló (J.L.): Influencia de la Lengua y Literatura italianas en la Lengua y literatura Castellanas. M. (Junta para ampliación de estudios 1913).

- x- Farinelli (Arturo): Spagna e Italia. Torino 1929.
- Farinelli (Arturo): Historia de la Literatura Romana.

Leyendas y tradiciones Italianas. S. XIX.

- x- Franciosini (Fiorentino Lorenz.): Vocabulario italiano e Spagnuolo non piu dato in Ivce nel quale ... Roma 1636.

- Franzini (Girclamo): Libro de las maravillas de Roma y las Antigüedades de Roma. Museo - Británico. 1589.
- Fua (Franco): Dn. Giovanni a traverso le Litt
ratura Spagnuola e Italiana. Turín. Lib.
italiana, Ajani e Ganale. 1921.

- x- Garnelo (P. Benito): Relaciones entre España e
Italia durante la Edad Media. El Esco--
rial. Imp. del Real Monasterio. 1927.
- Gil Polo: La Diana enamorada.
Clásicos Castellanos. Sancha, Espasa Calpe.
Madrid 1.778.

- Jacopone de Todi: Bene de Benedetto. Raros B.,
N.M. \$ 8.300.

- x- Lasso de la Vega (Gabriel): Cómo se hace una te
sis doctoral. S.F.I.M.
- Lasso de la Vega (Gabriel): Manojuelo de Roman
ces. 1601. Ed. E. Mele y A. González. Pa
lencia, Madrid. "Saeta" 1942.

- x- Menéndez y Pelayo: Aporta 30 títulos de obras
traducidas, expuestas en la introducción:
Traductores españoles y en el fichero ad
junto. Biblioteca de traductores españo
les. T.1 C.S.I.C. (Biblioteca).
- Menéndez y Pelayo: Autores poetas de la Corte
de Juan II.
Edit. Cantalapiedra. Santander.

- Menéndez y Pelayo: Obras completas de Menéndez y Pelayo. Bib. B. S. III -14. V.I-II-III IV. C.S.I.C. Aldus. Santander.
- Menéndez y Pelayo: Antología de Poetas Líricos Castellanos. C.S.I.C. Cantalapiedra. Santander.
- Menéndez y Pelayo: Obras completas. MCMXLV. C.S.I.C.
- Menéndez y Pelayo: Biblioteca de Traductores - españoles. Aldus. Santander. T.I-II-III-IV. Edit. C.S.I.C..
- Menéndez y Pelayo: Nueva Biblioteca de Autores Españoles C.S.I.C.
- Menéndez Pidal: Poesía Juglaresca. C.S.I.C.
- Mira de Amescua: Los Celos de Rodamonte - Comedia-. También este título figura en Lope de Vega. Resp.
- x- Sanz, Carlos: Marco Polo.
- Schiff: El Marqués de Santillana. La Bibliothèque du Marquis de Santillane. Librairie Emile Bouillon. l. 905. París
- Serrano y Sanz: Un cancionero de la Biblioteca Nacional en R.A.B.M., citado en la Colección de Romances de Durán.
- x- Sapegno Natalino: Estudios sobre Italia. § Sec. 8 nº. 699 C.S.I.C. (Bibl.).
- Simón Díaz (José): Siglo de Oro.
- Simón Díaz (José): Impresos del S.XVI - Teatro-
- Simón Díaz (José): Bibliografía de la Literatura Hispánica. C.S.I.C. (Biblioteca).

- x- Simón Díaz: Virgilio Malvezzi (artículo). Revista de Literatura T. II Pág. 87. -
1965. XXVIII.
- x- Simón Díaz: Los traductores españoles de Malvezzi. § Sec. 14-nº. 5.
Citado por Simón Díaz: Sarmiento, Antonio (de Mendoza). La Jerusalem Liberata.
- Simón Díaz: Siglos de Oro. Indices de Justas Poéticas. §. S-R-Bib. nº 6-(5). C.S.I.C. Madrid.
- Suarez: M. Fonología Española. De cómo se pronunciaba el español de los siglos XVI y XVII (relación con el idioma Italiano).
-Ultimos estudios cervantinos, rápida ojeada sobre estudios de Cervantes y El Quijote.
- x- Sannaazzaro: Los tres libros del parto de la Virgen. 1620. M.
- San Jordi (Jordi de): Segles XIVé-XVé. Obres poétiques de Jordi de Sant Jordi, recullides i publicades per J. Massó Torrents. Barcelona. "L'Avenç" (realizó estudios sobre el Marqués de Santillana. Prohemio - XIII).
- Solucio (Bartolomé): Trilogía Mística. 1696. Madrid.
- x- Tasso (Torcuato): año 1607. Aminta.
Edic. facsimilar RAE de Arce Fernández. Castalia. M.
- x- Tasso (Torcuato): Jerusalenne (Traducción)/
- x- Terlingen (Jean): Los italianismos en Español desde la formación del idioma hasta principios del S. XVII. Amsterdam. 1943. N.V. Noord-Hollandshe. Uitgevers. MAHTSCHAPPIJ.

Tipografías y catálogos de imprentas y Bibliografías (Orden alfabético).

- Bustamante: Catálogo de la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela. Santiago de C.
"El Eco Franciscano"
- Bustamante Urrutia: (Secretaría de Publicaciones)
Universidad de Santiago de Compostela.
Tip. "El Eco Franciscano" Tomo II. 1.944.
- Catalina García (Juan): Tipografía de Alcalá de Henares: Complutense-Manuel Tello. Madrid 1.889.
- Index Aurelianensis: Boccaccio(Giovanni): Bibl.
Edit. C.S.I.C. Tomo IV.
- I. (J. Cabalals): Tipografía Zaragozana. S.XVII
- Indice Tipográfico: García López. Valladolid:
Catálogos, biblioteca Universidad. -
z Teide. Madrid 1.980.
- Giménez Catalán: Tipografía de Zaragoza.
S. Bibl.
- Lago, Doctor: Santiago de Compostela. -
Edit. Góngora. Madrid 1.930.
- Palau (Antonio): Manual del librero Hispano-Americano. Tall. Gráf. Edit. J.D.A.G.S.L. Oviedo.
- Peter Fontainas (Jean): Bibliographie de impressions espagnoles. Imprimeries belgas. Societ. de Bibliófilos.

- Peeter Fontainad: Bibliografía de impresiones -
esporádicas. Bibliografía Madrileña.
- Pérez Pastor (Cristóbal): Bibliografía de li--
bros impresos en Madrid en el S. XVI o -
Bibliografía madrileña. Estudios tipográficos
de Fontanet. Madrid 1.897.
- Pérez Pastor: La Imprenta en Medina del Campo.
Estudios Tipográficos. Suc. de Rivadeneyra. Madrid 1.895
- Pérez Pastor: Tipografía de Medina del Campo.
Estudios tipográficos. Sucesores de Rivadeneyra. M. 1.895
- Pérez Pastor: La imprenta en Toledo. Sucesores de Ri-
vadeneyra. Madrid 1.887.
- Sánchez (J.): Impresiones y libros impresos en
Aragón. Siglos XVI y XVII. Imprenta Nacional 1.951
- Simón Díaz: Los traductores españoles de Malve-
zzi. §. Sec. 14-5 C.S.I.C. (edit)
- Toda y Güell: La Historia de la tipografía en -
Cerdeña. Tip. de los Huérfanos. Madrid 1.980
- Vindel: Tipografía de Valladolid. T. VI.
Tipografía de Sevilla (Historia). T. V
Imprenta Ferrent. Madrid 1.935.
- Vindel: Tipografía de Zaragoza: T. IV.
- Vindel: Tipografía de: Salamanca.
Zamora.
Coria
Reino de Galicia.
T.II. Tipografía Góngora. Madrid 1.946.

- Vindel: Tipografía de Sevilla. tipografía de España-Madrid -1.903.
- Vindel: Tipografía de Salamanca. Imp: Goyaz. Madrid 1.958.
- Vindel: El arte tipográfico durante el S. XV. Tip. Góngora. 1.946.

Las colecciones tipográficas, revisadas todas a fin de localizar los libros que en ellas se citan, son consideradas como obras de la bibliografía específica y fundamental, así como los catálogos y relaciones de obras registradas por otros autores. La señalización (x) colocada ante bastantes citas bibliográficas, repetimos, indica que se trata de trabajos de la bibliografía específica, signo que hemos colocado al comienzo de la relación de tipografías.

Además de los ficheros que presentamos, por curiosidad y al mismo tiempo como justificación del proceso laborioso y asiduo de este trabajo, contamos con un duplicado de las fichas que se iban entregando día a día para pedir los libros, esto en las diversas bibliotecas.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

Esta bibliografía ha sido consultada para conseguir una información sobre la Literatura española del Siglo de Oro, sus fuentes y consecuencias, caracteres específicos que denotan la presencia de la Literatura italiana en la española y otros muchos aspectos interesantes para la redacción del trabajo.

Comentario de algunos de los libros consultados, más representativos:

Autor: Indro Montanelli.

Título: Dante y su siglo.

Traductor: Francisco Alcántara.

Edición: I. 1965.

El autor trata de reflejar la época de Dante y de la vida de éste. Habla de Dante como hombre y como autor, haciendo de su obra la proyección de su propia vida.

Retrata el siglo de Dante "retablo de la época". Opina el autor que Dante está todo él en su obra, el Dante político, el poeta, pensador, el visionario, el inquieto Dante de los años de Arezzo, el Dante tranquilo de los últimos años de Rávena. Narraciones sobre Florencia a quien ama y adora Dante, al mismo tiempo.

Montanelli sabe sintetizar en esta obra... "sabe hacer surgir de la penumbra figuras íntegras de -

carne y hueso". Tiene una gran facilidad para la crítica. A través del prólogo, se adivina cómo - ve los hechos con gran objetividad. Lo que más - nos llama la atención es ver cómo ese "desvestirse de hoy para endosar el ayer y juzgar a este - desde su propio punto de vista, ni abandonar el - nuestro. Usa también la ironía y la burla de ciertas personas con un tono un tanto picante.

La época de Dante, llena de problemas de ideales y de hombres, nos facilita un Dante vivo, con sus grandezas y bajezas, con sus resbalones y sus vuelos, con su monstruoso egocentrismo y su dramática soledad y, sobre todo, con su poema de Cielo y Tierra. Hay más identificación íntima de Dante - con Florencia que con otras ciudades italianas. En este libro se trata más que sobre Dante, sobre la vida del siglo, el fondo supera al personaje. La vida de Dante estaba condicionada a la época en que vivió. También se habla de la educación recibida por Dante, de su maestro Brunetto Latino. Hay un mapa de la Italia de la época y su vertebrada situación política. (Pág. 33).

Estructura del libro:

| | |
|--------------------|----|
| Prólogo | 11 |
| Introducción | 13 |
| Advertencia | 17 |

PRIMERA PARTE

Capítulos:

| | |
|--|----|
| I. La Italia de los Siglos oscuros | 21 |
| II. El duocento (S. XIII) | 51 |
| III. La aventura de la conciencia cristiana .. | 79 |

SEGUNDA PARTE

| | |
|---|-----|
| IV. Florencia 1265 | 117 |
| V. La familia, la casa, la calle | 135 |
| VI. Los estudios y el comienzo | 157 |
| VII. Campaldino | 183 |
| VIII. Estucherci y Donati | 201 |
| IX. Bonifacio | 227 |
| X. El Partidario | 245 |
| XI. El exilado desviacionista | 269 |
| XII. La última esperanza | 303 |
| XIII. La calma después de la tormenta .. | 321 |
| XIV. Después de Dante | 345 |
| XV. La Dantología. (Da relación y comen- tario de las obras de Dante). pági- nas sucesivas. | |

Resumen:

... Dante es, más que un precursor del Renacimiento, un verdadero pilar de esa cultura renacentista; así Dante fue padre de una criatura que no había siquiera concebido, ni siquiera imaginado. Concluyó en "La Divina Comedia" toda la cultura clásica y medieval, en esto reside la grandeza de su obra, pero no su fortuna. El motivo fundamental de su fortuna fue el hecho de que Dante y su poema fueron durante siglos el único vínculo de unidad intelectual y moral de una Italia descompuesta en pequeños estados, el más alto y orgánico texto de una lengua común.

Durante seiscientos años, los italianos hablaron italiano sólo gracias a Dante. Era él quien confería autoridad a una lengua que incluso durante to

do el Renacimiento fue rechazada por la Iglesia, las Cortes y las Universidades. Tenia el gusto medieval del símbolo y la Alegoría. Su universo era un gran misterio cuya clave era Dios.

Dante, gran testigo e intérprete de su siglo, es a su vez cantor y prisionero de las pasiones humanas, por ello, creer que Dante es aún el más vivo de los poetas, es de una clara evidencia.

Autor: Luis Fernández Clérigo.

Título: Petrarca y Miguel Angel.

Publicado: Secretaría de Educación Pública.

Biblioteca Nacional. Madrid: R
198439

Contenido:

- Estudio biográfico de Petrarca.
- Protección de los Colonnas.
- Conocimiento de Laura y primeros triunfos personales.
- Petrarca y sus viajes.
- Coronación.
- Visita de Boccaccio a Petrarca en 1360, pasando juntos unos días.
- Días de estancia con Petrarca (que este trata - de deliciosos), sostienen conversaciones sobre Dante y "La Divina Comedia". Boccaccio siempre se mostró entusiasta de Dante, Petrarca limitaba este entusiasmo.

escribe Petrarca
Manuscrito de Virgilio (sobre Petrarca).

Biblioteca Ambrosiana.

Milán.

Escribe Petrarca en el Códice el siguiente texto:

"Laura, mujer célebre por sus virtudes y que yo - mucho he cantado en mis versos, apareció por vez - primera a mis ojos en los primeros años de mi juventud y en la mañana del 6 de Abril de 1327, en - la Iglesia de Santa Clara de Avignón y en esta - misma ciudad y en este mismo día, pero en el año - 1348, ese astro de luz fue por la misma luz arrebatado, en tanto que yo estaba en Verona ignorante de mi triste destino".

Era Laura esposa de Hugo de Sades, llamada Laura Noves, que le dio 11 hijos. Habiendo caído enferma murió el 6 de Abril y fue enterrada en la Iglesia de los frailes menores, donde dice Petrarca - recibió sepultura la Laura de sus amores.

Autor: Alvar Gómez.

Estudio de Petrarca y otros autores:

Este autor traduce a Petrarca en el manuscrito - del Cancionero de Juan Fernández de Ixar, revelado como traductor del Petrarqueso "Triunfo de - Amor". Tal traducción, según los especialistas, - es la única obra en castellano que se puede atribuir con certeza al citado humanista.

Alvar Gómez es traductor de algunas poesías de Tasso y de otros poetas italianos (según José Diges Antón). Hay dos versiones, la que está en el manuscrito de IXAR y la del Cancionero de Gallardo, Cancionero al que alude Arturo Farinelli, poseído por Goyangos (Catálogo nº. 693). Generalmente figuraba un tomo de canciones y sonetos de Boscán, - que sentía admiración por la lengua y arte toscanos, a ello se añade "Triunfo de Amor" de Petrarca,

traducido por Alvar Gómez, proveniente de la biblioteca de Lastanosa. En el Catálogo se exponen textos en Italiano del "Triunfo de Amor" y su traducción vertida al castellano del S. XV y XVI.

Alvar Gómez se propone parafrasear el poema petrarquesco con gran acierto y tiene sus personales interpretaciones, así, al definir a Medea dice "una perra encantadora" o la sentencia "sin amor enamora" "cosa que jamás no fue" ... Va describiendo a los personajes mitológicos y los dioses a base de pinceladas suyas, "todos los dioses de barro" "Plutón y Proserpina ... Indisparte, en ellos está "Baco Bermejo e Mercurio" "Ayer vivíamos del consejo como lo tuvo aquel viejo que aún hoy es piedra por él".

Alude a episodios mitológicos... "aunque yo en mis males veo que el mayor es el vivir, siempre ruego a mi deseo que no me deje morir" - "Porque quiere el corazón/ que mientras sereis servida/ no se me acabe la vida/ porque dure la pasión/ de manera que aunque veo/ que es imposible el vivir/ siempre ruego a mi deseo/ que no me deje morir/. (pág. 862 del T. II del cancionero).

CONVIVIUM: Revista de Filosofía, Literatura e Historia. Tiene: Una traducción cinquecentista Spagnola del "Trionfo d'amore". Habla del Cancionero colectivo que se conoce con el nombre de Juan Fernández de Ixar, trata de los amadores de la Literatura italiana en general y del Petrarca en particular. Se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid con la Signatura nº. 2828, precedentemente M-275, subdividido en 5 partes: Folio, 1r-156 v, 157 r-27 r, 271r- 329 v, 330 r- 349 r, 350 r 369 r- Está escrito en italiano.

RELACION DE LIBROS

Algunos de los libros consultados no tiene completa la ficha en todos sus datos, entre otras razones por distar bastante tiempo dicha consulta, en estos casos apor^{to} tan solo aquello que debí anotar en su día y que me sería muy difícil volver a encontrar. No obstante, la mayoría de las referencias son, en general, completas hacia una localización de los libros en la biblioteca en que se han consultado.

- Alvar Gómez: Traductor de Petrarca en "Triunfo de Amor". Traduce también a Tasso en algunos fragmentos de su poema.
- Ansiglio (Carlo): Dante, nueva versión directa. Edit. Lázor. Madrid 1.947
- Antología: Poetas líricos castellanos.
- Antología de Poesía Española (de Menéndez y Pelayo).
- Amador de los Ríos: (Estudios sobre Santillana. (Relaciones entre España e Italia) y Pulci (El Morgante).
- Arce Fernández (Joaquín): El Dante y su influencia en la Literatura Castellana. Editorial Nauta. Madrid.

Bibliot.Ncal.: \$ -85 (Alighieri, Dante),
1.06. 1920.

- Arce Fernández (Joaquín): La Lengua de Dante en "La Divina Comedia" y sus traductores es pañoles. §. Sección T. Nº. 169. B.C.S.I. C. Madrid (B= Bibl.).
- Arce Fernández (Joaquín): Tasso y la Poesía es pañola (repercusión literaria y confrontación lingüística).

Ensayos Planeta 1973.

- Arce Fernández (Joaquín): Relaciones entre Ven cia y España (cita de Carlos Sanz sobre los viajes de Marco Polo).
- Bellegarde: Renacimiento Italiano - Civiliza-- ción Siglos XV-XVI.
- Cancionero inédito del S. XV. Tipografía. Alfre do Agudo Alonso. M. 1888.
Madrid.
- Castiglione (Baltasar): E. Cortesano. Sig. Secc. Publ. nº. 14-25. Biblioteca C.S.I.C..
- CONVIVIUM: Revista de Filosofía, Literatura e - Historia. Una traduzione cinquecentesca Spagnola de "I. Trionfi d'amore".
- Croce (Benedetto): La Lingua Spagnola in Italia, Apunti con un apendice di Arturo Farinelli. Roma 1895.
- Dámaso Alonso: Ensayo sobre poesía española. G.
Edit. Gredos. Madrid.
- Dante Alighieri: Mostra di còdici et edizioni Dan tesci.

- Dante Alighieri: A. de C. de M. "La Divina Comedia". Versión narrativa del poema.
- De Sanctis (Francesco): Las grandes figuras poéticas de "La Divina Comedia".
- Estedrich y Perello (Juan Luis): Influencia de la Literatura italiana en la lengua y - Literatura castellana. (Junta para ampliación de estudios).
- Fernández Clérigo: Petrarca y Miguel Angel. Publicación: Secretaría de Función Pública -
- Franciosini Fiorentino (Lorenzo): Vocabulario - italiano y spagnuolo, non piu dato in - Ivuce, nel qvale.... Reimpreso en Roma por Pietro Marcello 1637.
- Franzini (Giroldano): Libro de las maravillas. Museo Británico. Edit. T. y P. Dianos.
- Fua (Franco): Dn. Giovanni Atraverse le Letteratura Spagnuola e Italiana. Turín (Ajani e Ganale).
- Fucilla (Joseph): Relaciones hispano-italianas.
- Givanel y Mas (Juan): Catálogo de la exposición bibliográfica hispano-italiana, de los - siglos XVI al XVII. B. Id; 1942-42.

- Hierónimo Francisco (librero): Cosas maravillosas de Roma - Ensayo político y literario sobre la Italia desde el S. XI hasta nuestros días. 1843.

- Indro Montanelli: Dante y su siglo. Traductor: Francisco Alcántara. B.N.M. 1965.
- Itala Pintoresca (título)/. Solo especifica el impresor: Joaquín Verdaguer. 4 partes:
 - 1) Cerdeña, el Piamonte, la Isla de Elva y Toscana.
 - 2) Roma pintoresca, Antigua y Moderna: 2 tomos.
 - 3) Venecia pintoresca y el Reino Lombardo, Veneto.
 - 4) Nápoles, Sicilia y Malta. 2 T.. Total, 6 tomos y muchas láminas grabadas.

- López Iñigo de Mendoza -Marqués de Santillana-: Obras completas. Prólogo: Amador de los Ríos.

- (1)
- Molina (Gabriel): Catálogo de Salvá y Heredia. B.M.E. Madrid (Ariosto).
- Morreale (Margarita): Castiglione y Boscán: El ideal cortesano en el Renacimiento Español. 1959.

También en el Seminario de F.I. Univers. de Madrid.

- (1) Las obras de Menéndez y Pelayo quedan expuestas en la bibliografía general, por orden alfabético dentro del conjunto y en el fichero.
- Catálogo de obras de la E. de T.E.
- Sus obras completas.

- Mira de Amescua (otros): Los celos de Rodamonte
- Navarro (Thomas): Arte del verso. F.F.L. Madrid
§ 8.8 nº. 22 t.
- Orti y Brull (Vicente): Italia en el S.XV, reli
gión, política, letras y arte. M. Imp. y
libros de H. 1892.
- Papini (Giovani): Dante vivo.
- Petrarca (Francesco): Cancionero. Rimas en vida
y muerte de Laura.
Edit. Crisol-Aguilar.
- Petrarca (sobre este autor). Manuscrito, códice
de Virgilio. Biblioteca Ambrosiana de Mi
lán. (Petrarca escribe sobre Laura en di
cho códice).
- Pierce (F.): La poesía épica del Siglo de Oro.
Edit. Gredos, Madrid 1961.
Ediciones críticas consultadas: La Jerusa
len conquistada (3 tomos) y La Gatoma--
quia. Edit. F. Rodríguez Marín.
- Poesía española: Biblioteca de Autores españoles.
Consultados: "Poesía lírica de los Siglos
XVI y XVII". F.F.L.- Biblioteca. Madrid.
§ 86-B 53 K, T. XXXII. (consultados va-
rios poetas y obras).
- Poetas de la Corte de Juan II.
- Prieto (Antonio): Maestros italianos. Edit. Planeta.

- Prieto (Antonio): Cancionero. Petrarca. Sec. Literatura. Serie: Lit. italiana. Clásicos S. XIV. Edit. Novelas y Cuentos, Madrid. 1972.
- Paladio: Libro de las Antigüedades de Roma. Edit. Alexandro Cardamo. Roma 1586. Museo británico.
- Querini (Sebastián): Manual de grandes traducciones de la Lengua Toscana al Castellano. Madrid. Antonio Duplastre. Edic. 1640 y 1648.
- Revista de Literatura: El Cancionero de Gallardo de la R.A.E. § 8 C.S.I.C., Madrid.
1633
- Prosodia y Ortografía. Academia (R.A.E.)- Normas
- Rogelio Reyes: Bibliografía Siracusa-Laurenti: Sannazzaro. S.F.I. Madrid.
- Sanz (Carlos): Marco Polo. Seminario de Filología italiana. F.F.L. Madrid.
- Sanctis (Francesco de): Las grandes figuras (de) poéticas de "La Divina Comedia". Trad. - Questa de Marelli. EMCE. Editores. 8. Aires 1945
- Santillana: Voz de Petrarca. Soneto LIII. Consta: "Di che amore... (relaciones literarias y traducciones). Bourland. Pág. 7-9 Bernardo Sn. Vicente. Milán. 1902.
- Tasso (Torcuato): Aminta. Roma 1607.

- Terlingen: Los trabajos de este autor quedan expuestos en la Bibliografía fundamental-específica, y en el fichero, dentro de un orden Alfabético por autores.
- Tipografías: Expuestas en la bibliografía fundamental, por orden alfabético de los autores de los catálogos o colecciones tipográficas impresas en distintas ciudades españolas en varias épocas.
- Valbuena Prat: El teatro español del Siglo de - Oro. Edit. Planeta. Barcelona 1969.
- Zanneti (L): Las Iglesias de Roma. Edit. C.A. - Framzini. 1600. M. Brit. (1).

(1) Esta bibliografía ha sido buscada con la in--tención de consultar aquellos aspectos necesarios para la documentación de la redacción - del trabajo, introducción, conclusiones, comentarios de libros y otras cuestiones expuestas en el presente estudio; por ello, la considera mos bibliografía complementaria o auxiliar.

RELACION DE LOS AUTORES ITALIANOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL

=====

Fechas de la 1.ª traducción

- | | |
|---|-----|
| 1 - ARIOSTO (1.549) Ludovico- | (A) |
| 2 - ARETINO (Pedro) 1.548 | |
| 3 - BOCCACCIO (Guiovanni) 1.496 | (B) |
| 4 - BOIARDO (Mateo) 1.577 | |
| 5 - BALDESANO (Guillermo) 1.594 | |
| 6 - BALDESCHI (Mons José) 1.868 | |
| 7 - BANDELLO 1.884 | |
| 8 - BARDI (Dr. Gerónimo) 1.628 | |
| 9 - BARTOLI (P. Daniel) 1.691 | |
| 10 - BARTOLINI (Domingo) 1.885 | |
| 11 - BARTOLINI (Giulio) 1.905 | |
| 12 - BECCATINI (Francisco) 1.790 | |
| 13 - BELLEZE (título) 1.821 | |
| 14 - BELLINI (Vicente) 1.850 | |
| 15 - BEMBO (Pedro) 1.555 | |
| 16 - BENEDETTI (Elpidio) 1.661 | |
| 17 - BENTIVOGLIO (Cardinal Guido) -Cardenal - 1.631 | |
| 18 - BERNARDI (Oronzio) 1.807 | |
| 19 - BERNARDO (Padre) sin fecha | |
| 20 - BERNIERES (Monsieur de) 1.681 | |
| 21 - BERTINI (Giovanni María) 1.933 | |
| 22 - BERTOLINI (Francesco) 1.911 | |
| 23 - BLOSIO (Ludovico) 1.596 | |
| 24 - BOCCARDO (Jerónimo) 1.901 | |
| 25 - BONGHI (Ruggero) 1.878 | |
| 26 - BONGOLI (Padre) 1.763 | |
| 27 - BORCHETTI (Giuseppe) 1.943 | |
| 28 - BORGO (P. Carlos) 1.879 | |
| 29 - BORTOLI (Antonio) 1.773 | |
| 30 - BOTTARI (J. Cayetano) 1.804 | |
| 31 - BRANCACCIO (Fray Lelio) 1.639 | |

- 32 - BROSCHI (Farinello Carlo) 1.756
- 33 - CARDUCCI (Giusué) 1.915 (C)
- 34 - CABOT (Aceselo)-Bibliografía 1.867
- 35 - CARDERON DE CARRANZA (Pedro) 1.592
- 36 - CALVI DE BERCANO (P. Donati) 1.733
- 37 - CAPELLA (Calcacio) 1.536
- 38 - CAPELLO (Juan Francisco) 1.721
- 39 - CAPELUCHI (P. Juan)-mediados del siglo XVIII
- 40 - CAPELLARI (Mauro) 1.834
- 41 - CARACCILOLO (Marques de) 1.818
- 42 - CAROLI (Conde) 1.792
- 43 - CARSELLI (Carlos María) 1.670
- 44 - CASA (Juan de la) 1.585
- 45 - CASINELLI (Bruno) 1.942
- 46 - CASTI (Joan Battista) 1.822
- 47 - CELLINI (Bambenuto) 1.892
- 48 - CASTIGLIONE (Baltasar) 1.549
- 49 - CEPARI (Virgilio) 1.622
- 50 - CASATI (Castano) 1.809
- 51 - CEPARI 1.865
- 52 - CERONI (Giuseppe) 1.811
- 53 - COLOMBO (Copia de cartas) 1.493 (Cristobal)
- 54 - COLÓN (Hernando) 1.572
- 55 - CONCEPCION (Alejo de la) 1.693
- 56 - CONCINA (Fr. Daniel) 1.767
- 57 - CONSTANTINI (José Antonio) 1.779
- 58 - CONDE NAPIONE (Francesco) 1.853
- 59 - CONTUCCI (P) 1.863
- 60 - CORAZINO (angel) 1.585
- 61 - CORDON (P. Pedro) 1.801
- 62 - CORNAZENO (antonio) 1.558

- 63.- CORNOLDI (Juan María) 1.878
64 CONSTANZO 1.849
65 COSTES (P. José)
66 CORTERO (antonio Roque) 1.624
67 CRESCINI (Vizenzo) 1.917
68 CROCE (Benedetto) 1.893
69 CROCE (Giulio Cesare Della) 1.745
70 CRUZ Y HULLOA (Juan Manuel) 1.882
71 CUADRUPANI BERNABITA (Carlos José) 1.829
72 CHACATELI (P. Sancho) 1.743
73 CHACON (Fray Alonso)
74 CHICATELL (P. Sancho) -figura, Chacateli
75 DALFI (Teodoro) 1.883 (D)
76 DAMIANO 1.512
77 CHEVIGNI (Mr. de) 1.729
78 D'Espiney (carlos) 1.883
79 DOLCE 1.594
80 DANTE ALIGHIERI 1.515
81 De la Salud de los niños.. (titulo) 1.861
82 DEANI (Pasifico) 1.816
83 Dei Processi (Titulo)
84 Del Cultivo de las flores(anónimo) 1.882
85 Deledda (Grazia) 1.905
86 Delicado (Francisco) 1.528
87 Denina 1.793
88 DEPUTAZIONE.. (Titulo) 1.740
89 DESANTIS (Luis) 1.793
90 Dialogo del amor de Deu 1.549 (Titulo)
91 DIATALLAVI (Alexandre) 1.777
92 DIAZ (Juan) 1.521
93 DICTAMEN APOLOGETICO 1.707
94 DICTAMEN DE LOS AUTORES... 1.785^(titulos)

| | | | |
|-------|---------------------------------------|-------|-----|
| 95 - | DICTAMEN APOLOGETICO | 1.707 | |
| 96 - | DICHOSA PAREGRINA | 1.714 | |
| 97 - | DIEZ DOMINGOS EN HONRA DE SN. IGNACIO | 1.724 | |
| 98 - | DIOS (Seráfica de) | 1.800 | |
| 99 - | DOLCE (Ludovico) | 1.522 | |
| 100 - | DONATO (Nicolás) | 1.789 | |
| 101 - | DONI (antonio Francesco) | 1.551 | |
| 102 - | DONOSO (Julio Juan) | 1.808 | |
| 103 - | DORELL (William) | 1.744 | |
| 104 - | DRAGONETI (Jacinto) | 1.775 | |
| 105 - | ENSAYOS DE FILOSOFIA MORAL (Titulo) | 1.792 | (E) |
| 106 - | ERASTO | 1.573 | |
| 107 - | <u>ESCUPOLI</u> (Lorenzo) | 1.589 | |
| 108 - | ESFORZIA (Isabel de) | 1.544 | |
| 109 - | ESPARRALLOSA (Juan) | 1.766 | |
| 110 - | ESPEJO DE CAUALLEROS (titulo) | 1.553 | |
| 111 - | ESPEJO DE CAUALLERIAS " | 1.526 | |
| 112 - | ESPINOLA O SPINOLA (fabio Ambrosio) | 1.689 | |
| 113 - | EXIMENO (antonio) | 1.774 | |
| 114 - | EXITO (el) de la muerte... (Titulo) | 1.792 | |
| 115 - | FARINA (Salvatore) | 1.893 | (F) |
| 116 - | FARINELLI (Arturo) | 1.929 | |
| 117 - | FARMACE | 1.739 | |
| 118 - | FARSA (Materia) | | |
| 119 - | FELINI DE CREMONA (Fray Pedro Msrtir) | 1.610 | |
| 120 - | FELIXMARTE DE IRCANIA | 1.556 | |
| 121 - | FERMO (Fray Serafino de) | 1.552 | |
| 122 - | FERRERO (Guillermo) | 1.908 | |
| 123 - | FERRERO (señor) | 1.830 | |
| 124 - | FESTE E ARCHI TRUNPALI... (titulo) | 1.526 | |
| 125 - | FICINO (Marsillo) | 1.564 | |
| 126 - | FICKER | 1.876 | |

127 - FIESTA... 1.765
128 - FIESTAS (Las) Materia- 1.550
129 - FIGLI DEL'OPERAIO ITALIANO... 1877
130 - FILANGIERI (Cayetano) 1.787
131 - FILERMO PRECOSO (Antonio) 1.554
132 - FILIPPE (Felipe de) 1.909
133 - FILIPPI (Luis) 1.898
134 - FIORENTINO (L.F) 1.742
135 - FLAVIGNI (Condesa de) 1.866
136 - FIORE (Pascual) 1.878
137 - FOGAZZARO (Antonio) 1.911
138 - FOLLETA (Marcos) 1.583
139 - FONTANA (Anselmo) 1.808
140 - FORMA LEONI (V.A) 1.828
141 - FORTUMNATA CAPELLE (María)
142 - FOSCORI (Sebastian) 1.593
143 - FOSCOLO (Hugo) 1.822
144 - FRANCESCO DE BOLOGNA 1.534
145 - FRANCIOSINI FIORENTINO (Lorenzo) 1.620
146 - FRANCO (P. Juan José) 1.867
147 - FRANCHI DE CAVALIERI (María) 1.893
148 - FRANCIPANE (silvestre) 1.621
149 - FRANSSINETTI (José) sin año
150 - FRITZE (Juan Federico) sin año 1.796?
151 - FULVIO FRUSONI (P. Francisco) 1.753
152 - FURNARI (S) 1.847
153 - GALIBERTI P.M. Casimiro) 1.744
154 - GALILEO GALILEI 1.946
155 - GALLERANI (Alejandro) 1.909
156 - GALLI (Leornardo) 1.786
157 - GALLUZZI (P. Francisco María)

(G)

- 158 - GARAU (P. Francisco) 1.688
- 159 - GARIBALDI (Giuseppe) 1.863
- 160 - GARIMBERTO (Girolamo) 1.572
- 161 - GARNELO (P. Benito) 1.927
- 162 - GARNETTI (Ricardo) 1.900
- 163 - GAROFALO (Rafael) 1.912
- 164 - GARRUCCI (P. Rafael) 1.884
- 165 - GOLDONI (Carlos) 1.750
- 166 - GOMEZ ZABALA (D) 1.653
- 167 - GOMIS (José) 1.826
- 168 - GONZALVO (P. Marcelino) 1.867
- 169 - GOTTI (Fray Vicente Luis) 1.758
- 170 - GRACIAN DE LA MADRE DE DIOS (Fray Gerónimo) 1.697
- 171 - GRACIAS MILAGROSAS (Titulo) 1.732
- 172 - GRACIAS DE SAN LUIS GONZAGA " 1.752
- 173 - GRASSETI (P. Jácome) 1.716
- 174 - GRASSI (Simón) 1.853
- 175 - GRAZZI (Doctor) 1.885
- 176 - CRISELINI (Francisco) 1.780
- 177 - GRITOS DE LAS ALMAS (titulo) S. XVIII
- 178 - GROTELLAS (Fray Antonio de las) 1.657
- 179 - GROTTA (Antonio della) 1.659
- 180 - CUARINO (Batista) 1.602
- 181 - GUARINO MESCHINO 1.527
- 182 - GUASTI (Cesar) 1.882
- 183 - GUERRA (joan Battista) 1.889
- 184 - GUGLIELMOTI (P. Alberto) 1.846
- 185 - GUICCIARDINI O GUICHARDINO (Francesco) 1.581
- 186 - HISPANO DE AZARA (Antonio Josshef (Letra H)
- 187 - HISTORIA DE LAS OPERACIONES... (titulo) 1.756
- 188 - HISTORIA DE LA VIDA... (titulo) 1.862
- 189 - HOMBRE (el) PRUDENTE 1.790 (titulo)
- 190 - HOMBRE (el) DE MAL GENIO Y BUEN CORAZON... 1.792

- 191 - HOMBRE (el) MEJORADO POR SUS REMORDIMIENTOS -sin año-
- 192 - HORA (La) - Título) 1.797
- 193 - HOUBEN (H.H) 1.447
- 194 - HISTORIA ..STORIA DELLA VITA... (Título) 1.829
- 195 - IDACIO, IDATIUS 1.768 (I)
- 196 - IFIGENIA 1.755
- 197 - ILLESCAS (Gonzalo) sin fecha
- 198 - INFORMACION 1.774
- 199 - INSTRUCCIONES.. (título) 1.761
- 200 - ISTRATI (Panait) 1.926
- 201 - JAILIEN (Marco Antoni) 1.862 (J)
- 202 - JESUS AL CORAZON DEL SACERDOTE (título) 1.783
- 203 - JESUS (fray Joseph de) 1.767
- 204 - JESUS MARIA (Fray Juan de) 1.633
- 205 - JOLANDA (María Pattis) 1.910
- 206 - JORINI (A.F) 1.924
- 207 - JOVIO (Paulo) 1.558
- 208 - JUICIO FINAL (Título) 1.707
- 209 - JUICIO FINAL (el) Poema 1.785 - Título -
- 210 - JULIAN O JULIANO (Maestro Pedro) 1.543
- 211 - LALLEMANT (R. Padre) 1.785 (L)
- 212 - LAMPILLAS (Francisco Javier) 1.782
- 213 - LASTIMOSO Y ESPANTABLE... (Título) 1.638
- 214 - LAURISO TRAGIENSI (Bianchi Antonio) 1.798
- 215 - LEON PAGANO 1.906
- 216 - LESAGE (Alain René) 1.797
- 217 - LETI (Juan Santiago) 1.749
- 218 - LEYENDAS Y TRADICIONES ITALIANAS (siglo XIX)
- 219 - LEYES ECLESIASTICAS (título) 1.793
- 220 - LIBERATORE (Mattahahaesi) 1.878
- 221 - LIBERTAD (La) título 1.821

| | | |
|---|--------------|-----|
| 222 - LIBRO LLAMADO "EL PORQUE" | 1.567 | |
| 223 - LINTERNA MAGICA (TITULO) | 1.833 | |
| 224 - LIRA ITALICA (titulo) | 1.897 | |
| 225 - LOARTE (Gaspar de) | 1.567 | |
| 226 - LOMBROSO (Cesar) | 1.893 | |
| 227 - LOREDANO (Juan Francisco) | 1.688 | |
| 228 - LORMANI (Nicolás) | | |
| 229 - LUCA (O. Battista) | 1.784 | |
| 230 - MACENTA (Guido) | 1.599 | (M) |
| 231 - MAGANO (Juan) siglo XVII | | |
| 232 - MALO (Francisco) | 1.884 | |
| 233 - <u>MALVEZZI (Marqués de) -Virgilio-</u> | <u>1.648</u> | |
| 234 - MANCINI (Ignacio) | 1.759 | |
| 235 - MANCINI (Jules) | 1.923 | |
| 236 - MANCINI &Stanislao) | 1.879 | |
| 237 - MANGO Y LA RIPA (Miguel) | 1.920 | |
| 238 - MANNI (J. Battista) | 1.662 | |
| 239 - MANTEGAZZA (Pablo) | 1.913 | |
| 240 - MANUCIO (Pablo) | 1.679 | |
| 241 - <u>MANZZONI (Alejandro)</u> | | |
| 242 - <u>MAQUIAVELO (Nicolás)</u> | <u>1.552</u> | |
| 243 - MARCELINO (A) | 1.895 | |
| 244 - MARCO POLO | 1.518 | |
| 245 - MARCONI (José) | 1.887 | |
| 246 - MARCHENA (José) | 1.820 | |
| 247 - MARCHESE O MARCHESSI (Domingo María) | 1.750 | |
| 248 - MARCHETTI (Juan) | 1.853 | |
| 249 - MARIA (Pedro Pablo de) | 1.777 | |
| 250 - MARIA INMACULADA (Espiridion de) | | |
| 251 - MARINI (J. Ambrosio). Siglo XVIII | | |
| 252 - MARINO (Cauallero) | 1.642 | |

le en la biblioteca de
titulos de algunas obras
por una carta conser-
vada en la

| | | |
|-------|--|-------|
| 253 - | MARISTANY (Fernando) | 1.920 |
| 254 - | MARQUEZ (Francisco) | 1.784 |
| 255 - | MARTIN (Lorenzo) Siglo XVIII | |
| 256 - | MARTINENGO (Nestor) | 1.572 |
| 257 - | MARTINI (Lorenzo) | 1.752 |
| 258 - | MASCARDI (Agustin) | 1.640 |
| 259 - | MASDOU (J. Francisco) | 1.802 |
| 260 - | MASSA (Gaspar) | 1.804 |
| 261 - | MATAMOROS (Salvador) | 1.569 |
| 262 - | MAUGERI (José Maria) | 1.740 |
| 263 - | MAUNIA (José) | 1.730 |
| 264 - | MAYNZ (Angel) | 1.887 |
| 265 - | MEDITACIONES (titulo) | 1.837 |
| 266 - | MELIA RIBELLEZ (Manuel Antonio) | 1.790 |
| 267 - | MELZO (Ludovico) | 1.619 |
| 268 - | (MAMMI J. BAUTISTA) | 1.761 |
| 269 - | MENA (Pedro) | 1.596 |
| 270 - | MENGES (Antonio) | 1.782 |
| 271 - | MENOCHIO (Guiovani Stéfano) | 1.735 |
| 272 - | MERAS (Joaquín) | 1.877 |
| 273 - | MERCADENTE(Giuseppe Severio o José Javier) | 1.826 |
| 274 - | MERCADO (el) DE MALMATILDE (titulo) | 1.762 |
| 274 - | MEREJKOVSKI (Dimitri) | |
| 275 - | MERIVALES (Charles) | 1.879 |
| 276 - | MERLATO (Cayetano) | 1.886 |
| 277 - | MES (el) DE JULIO, CONSAGRADO.. (titulo) | 1.775 |
| 278 - | MES DE MARZO... " " | 1.847 |
| 279 - | EL MES DE MARIA | 1.879 |
| 280 - | MESINELLI (Gastano) | 1.822 |
| 281 - | MESTASTASIO O METASTASE (Pedro o Pietro) | 1.736 |

- 282 - MEXIA (Pedro) ficha de interés por su relación con Italia.
283 - METODO GRADUAL PARA TRADUCIR ITALIANO(titulo) 1.544
284 - MICETON (Luis) 1.890
285 - MILAN (Benito de) 1.685
286 - MICHELI (Adriano Augusto)1.943
287 - MILAN (J.Bautista de) 1.768
288 - MILANESI(Guido de) 1.916
289 - MILANO (Fra Silvestre de) 1.758
290 - MILIZIA (Francesco) 1.789
291 - MILONI (Pietro Agostino)1.787
292 - MINADDI DE ROVIGIO(Giovanni Tomasso) 1.588
293 - MINGAZZINI (Hernan) 1.950
294 - MINTURNO (antonio) 1.603
295 - MIRANDA (Juan)
296 - MISTRALI (franco) 1.863
297 - MOCANTE (Giovani Pablo) 1.598
298 - MODO DE PRACTICAR LA DEVOLUCION 1.849 (titulo)
299 - MOIRANI (Bartolome) 1.791
300 - MOJON (Giuseppe) 1.806
301 - MOLES (Joaquin) 1.768
302 - MOLINA (Juan Ignacio de)1.788 .7
303 - MOLVENTI (Pompeyo) sin año
304 - MOLL (antonio) 1.937
305 - MOLLINI (J) 1.787 (J. Battista)
306 - MOMSEN (Theodor) 1.944 (1)

A partir de este momento las fichas serán tomadas especificando las distintas obras de cada autor con sus fechas. Obra inicial/ (citando cuando sea preciso el lugar de donde ha sido tomada) - No menciono tampoco el formato. Sólo registro ahora hasta el s. XVIII (inclusivo) o algún autor posterior que sea muy importante. (sistema nuevo impuesto por el Dr. PRIETO)

- 307 - MONDOLFO (Rodolfo) sin fecha
- 308 - MONTECUCCOLI (Principe Raymundo). 1.675
- 309 - MONTI (Scipione de) 1.585
- 310 - MORAES (Sebastian de) 1.580
- 311 - MOSQUERA (Juan) 1.605
- 312 - MOTTE LEVAYER (Monseur de la) 1.688
- 313 - MURATORI (Luis Antonio) 1.723
- 314 - MURENA (Massimiliano) 1.785
- 315 - MUSO (Cornelio) 1.602
- 316 - MUZIO (Girolano) 1.552
- 317 - NABACVHI (Marcelo) 1.684 (N)
- 318 - NEGRI (Vicenzo) 1.675
- 319 - NOGUERA (J. Battista) 1.796
- 320 - NUEVAS (titulo) 1.598
- 321 - NUEVAS QUE VINIERON DE MADRID. 1.614
- 322 - NUEVOS AVISOS... de ITALIA (1.598)
- 323 - OBISPADO (titulo) 1.792 (O)
- 324 - OCTAVA DE SN. IGNACIO DE LOYOLA 1.709
- 325 - ORAZIO DELLA PENNA DI BILLI(P. Francesco) 1.743
- 326 - ORSINO (Julio) 1.615
- 327 - ORTI Y BRULL (ficha de consulta) 1.892 .
- 328 - ORACION PARANETICA 1.794
- 329 - OZANEAUZ (consulta) 1.845
- 330 - PABLO APOETOL 1.787 (P)
- 331 - PABLO DE MARIA (Pedro) 1.777
- 332 - PACINI (Felipe) sin año
- 333 - PACIOLI (Luca) 1.509
- 334 - PACIS (Francesco de) 1.603
- 335 - PALLADIO (andrés) 1.625
- 336 - PALLAVICINI (Federico M) 1.788
- 337 - PANDULFO (Colenucio) 1.584

- 338 - PANIGAROLA (Francesco) 1.584
- 339 - PARAISO ABIERTO (el) Titulo 1.672
- 340 - PARASCANDOLLO (P. Giussepe) 1.716
- 341 - PARGA Y BASSADRE. (Gregorio) 1.702
- 342 - PATERNIO (Mariano) 1.733
- 343 - PATERNO (Fco. Javier) 1.713
- 344 - PATERNO (" CASTILLO JACIENTO MARIA) 1.739
- 345 - PAULA (Isidoro de) 1.669
- 346 - PENEGALLE (Marqués de) 1.684
- 347 - PENIA (francisco) 1.618
- 348 - PEPE (Francisco) 1.744
- 349 - PERCIVALI POTT (mr) 1.787
- 350 - PERRIMEZZI (Giuseppe María) 1.701
- 351 - PETARCA (Francesco) 1.510
- 352 - PATRUS HISPANUS (Pedro Julio Rebello) 1.480
- 353 - PIAMONTES (Alejo) 1.689
- 354 - PIERIO (Fr. Francisco) 1.588
- 355 - PIAMONTI (Juan) 1.723
- 356 - PINELLI (Luca) 1.607
- 357 - PIRANDELLO (Luigi) 1.955 (Tomada la fecha por su
- 358 - POGGIO BRACCIOLINI (Giovanni Francesco) 1.550 importancia.
- 359 - PONS (Gabriel) 1.627
- 360 - PONSÍ (F. Domingo) 1.744
- 361 - PLIZZIANO (Visto Polisiano)
- 362 - PONTANO (G.G) 1.786 GUIVANI GIOVANO
- 363 - PORQUE. (Titulo) LIBRO DE LAS PALOMAS 1.579
- 364 - POZO (Andrés) 1.692
- 365 - POZZI (Cesareo) 1.778
- 366 - PRODIGIOSA CURACION -Titulo- 1.765
- 367 - PROLA (p. Joseph Maria) 1.733
- 368 - PROMIS (carlo) siglo XVI
- 369 - PRONOSTICO Y PLATICA (titulo) 1.619

| | | |
|--|----------------|---------------------------------------|
| 370 - PROPOSITIONI | 1.616 (titulo) | |
| 371 - PONTE (P. Luigi) | 1.690 | |
| 372 - PURGATORIO ABIERTO (el) | 1.771 | |
| 373 - PURIFICACION (Maximo de la) | 1.639 | |
| 374 - QUATRINE (A.G) sin año | | |
| 375 - PULCI (Luigi) | 1.533 | |
| 376 - QUERINI (Sebastian) | 1640 | (Q) |
| 377 - QUINARIO O DEVOCION | 1.792 | |
| 378 - REGAZZONI (Geronimo) | 1.788 | (R) |
| 379 - RAMIREZ (Diego) | 1.632 | |
| 380 - RANEO (José) | 1.634 | |
| 381 - REFLEXIONES SOBRE EL MEORIAL. | 1.768 | |
| 382 - REGLAS DE DERECHO ROMANO-titulo7 | 1.841 | (ahora se suceden va rios titulos) |
| 383 - RELACION DE LAS HORRENDAS Y... | 1.536 | |
| 384 - RELACION VERDADERA DE UNA RARA EMPRESA | (1.598) | |
| 385 - RELACION VERDADERA DE LA FAMOSA Y RICA EMPRESA. | 1616 | |
| 386 - RELACION VERDADERA DE LO QUE SUCEDIO... | 1618 | |
| 387 - RELACION DE UN PRONOSTICO Y PLATICA... | 1618 | |
| 388 - RELACION VERDADERA DE LOS ESPANTABLES Y NOTABLES DAÑOS | 1627 | |
| 389 - RELACION VERDADERA DE LA PROCASION Y SOLEMNES FIESTAS | 1623 | |
| 390 - RELACION DE UN INSIGNE MILAGRO... | 1634 | |
| 391 - RELACION VERDADERA DE LA VICTORIA... | 1.649 | |
| 392 - RELACION DE LA FIESTA REAL... | 1685 | |
| 393 - RELACION DISTINTA DE LAS UANAS SUPERSTICIONES... | 1686 | |
| 394 - RELACION DE UN MILAGRO QUE OBRó NUESTRO SEÑOR... | 1703 | |
| 395 - RELACION DE LA SEGUNDA BODA DEL REY D. FELIPE V | | |
| 396 - RELACION DE UN INSIGNE MILAGRO... | 1726 | |
| 397 - REPRESENTACION HECHA POR EL REAL PROCURADOR, | 1744 | |
| 398 - REPROBACION DE LA ASTROLOGIA... | 1546 | |
| 399 - REQUERO VIVES (Vicente) | 1.795 | |

| | | |
|---|----------------|-----|
| 400 - RIBAS (Pedro) | 1.587 | |
| 401 - RIME ET VERSI | 1.585 | |
| 402 - RINUCCINI (Giovanni Battista) | | |
| 403 - RISSI (Pablo) | 1.787 | |
| 404 - ROBERTI (Giuseppe Maria) | 1.507 | |
| 405 - ROCCO (Alfredo) | 1.944 | |
| 406 - ROMA (gil Egidio de) | 1.480 | |
| 407 - ROMA (Luigi de) | 1.786 | |
| 408 - ROMANI (Felix) | 1.836 | |
| 409 - RONCAGLIA (Constantino) | 1.716 | |
| 410 - ROSIGNOLI (Carlo Gregorio) | 1.634 | |
| 411 - ROSSI (Angel Maria) | 1.713 | |
| 412 - RUGGIERO (Nicole) | 1.734 | |
| 413 - RUIZ (Manuel) | 1.774 | |
| 414 - RUTILIO | 1.712 | |
| 415 - <u>SANNAZARO</u> | 1.554 | (S) |
| 416 - SABUNDO (Raimundo de) | S.XV | |
| 417 - SACERDOTE (Santificado el) titulo | 1.788 | |
| 418 - SACRO DIARIO DOMINICANO | 1.747 | |
| 419 - SAGRADA NOVENA DEL SANTISIMO CRISTO | 1.749 | |
| 420 - SAGRADO APAREJO DE LA FIESTA | 1.739 | |
| 421 - SAGREDO (Giovani) | 1.684 | |
| 422 - SALUD DE EUROPA (titulo) | 1.694 | |
| 423 - SALUD DE LOS NIÑOS | 1.861 (titulo) | |
| 424 - SALUZZO | 1.840 | |
| 425 - SAMMARCO (Ottavio) | 1.627 | |
| 426 - SAN ALFONSO MARIA DE LIGORIO | 1.774 | |
| 427 - SAN ANTONIO (Gaspar de) | 1.714 | |
| 428 - SAN CARLOS BORRAMEO | 1.599 | |

- 429 - SAN DOMINGO (Fray Pedro de) 1.604
430 SAN FELIPE NERI (Vicencio) 1.748
431 SAN IGNACIO DE LOYOLA 1.776
432 SAN LUIS GONZAGA 1.716
433 SAN NICOLAS (Arcangel de) 1.740
434 SAN PABLO 1.785
435 SANTA MARIA MAGDALENA DE PAZZIS 1.721
436 SANTA TERESA (Fray Juan Joseph) 1.738
437 SANTA TERESA DE JESUS (Teresa de Cepeda y Ahumada) 1603
438 SANTA TERESITA DEL NIÑO JESUS 1.940
439 SANTA VERONICA DE JULIANIS 1.905
440 SANTA ZITA (Vida de) 1.735
441 SANTANDER (Francisco) 1.723
442 SANTO DOMINGO DE GUZMAN 1.655
443 SANTO DOMINGO (Pedro de) 1.605
444 SANTO TOMAS DE AQUINO (Manuel) 1.789
445 SAVONAROLA (Giovanni Michele) 1.581
446 SBARRA (Francisco) 1.668
447 SCARAMELLI (Giuovani Battista) 1.790
448 SCUPOLI (Lorenzo) 1.672 ¿?
449 SOENERI (Paolo) 1.688
450 SGENERI (Pola) P. DE LA COMPANIA DE JESUS(sobrino del ante
451 SAMPERE Y GUARINOS (Juan) 1.782 rios) sin año.
452 SEPARI (Virgilio) 1.623
453 SERLIO (Sebastian) 1.552
454 SFORZIA (Isabel de) 1.660
455 SOLAZZI (J. Antonio) 1.721
456 SERLIO (Sebastian) 1.552
457 SGAMBATA (P. Scipión) 1671
458 SILVA (Juan de) CONDE DE PORTALEGRE. 1585

- 459 - SILVA (Juan de)
460 - SOLAZZI (Juan Antonio)
461 - SOLUCIO (Bartolome) 1.696
462 - TASSO (Torcuato) 1.607 (T)
463 - TANZILLO (Luis) 1.587
464 - TAPARELLI (Luis) 1.866
465 - TARGA (Carlos) 1.692
466 - TASSO (Bernardo) 1.560
467 - TASSO (Torcuato)
468 - TICIANO. S XVI
469 - TODI O TODE (Jacopone)
470 - TONDI (Buenaventura) 1.702
471 - TONIOLO (José). sin fecha
472 - TROIANO (Martino) 1.601
473 - URSINO (Julio) 1.615 (U)
474 - VAMULTA 1.808 (V)
475 - TACCONDIO (Román) 1.711
476 - VALDOS (Juan) 1.546
477 - VALDESIO (H ispanus)
478 - VENEROSO (Pietro) 1.635
479 - VEZZALMI (Grivilio)-pseudónimo de Malvezzi-[Marqués de
480 - VIGNOLA (Jacomedo) 1.593 Virgilio]
481 - VINCI (Leonardo de) 1.784
482 - VIRGILIO (Malvezzi)
483 - ZACARRIA (Bibliografía) 1.907 (Z)
484 - ZANAZZARO (visto por Sanazzaro)-Zanotti- 1.785 (1)

NOTA: (1) No figuran autores traducidos cuyo apellido sea
con X ni Y

344

ANEXO

Fotocopias de algunos testimonios
tipográficos de obras Italianas.

Selección ordenada cronológica-
mente.



Luis Pacheco
Don Juan de
Don Juan de
Don Juan de

Questio

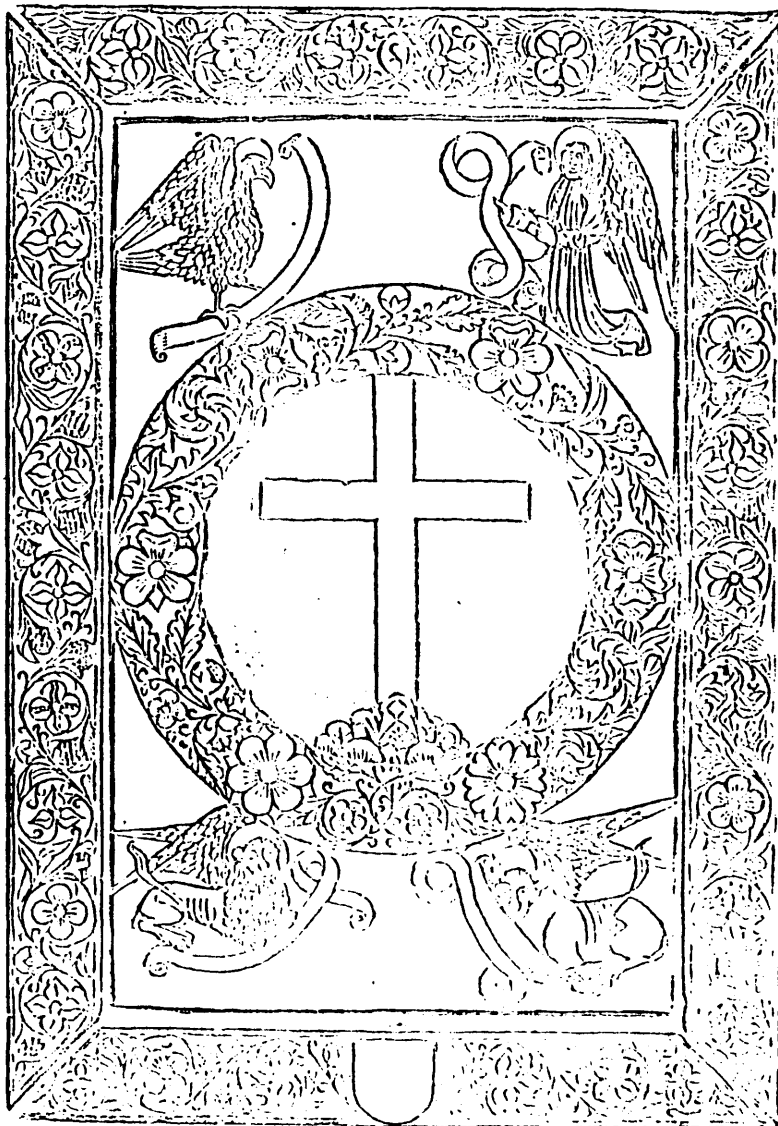
Et supplicat sancto domino Pape
et suis fratribus: qd hunc librum gra-
tanter accipiant: et ipsum corrigant:
si in se aliquem errorem contineat: et
qd ipsum approbent et multiplicent
quoniam magnus bonus ex hoc se-
qui posset: secundum qd i suo proce-
ssu apparet. // Ante qd Raymundus
a monacho comendatam accepisset:
diu confectus fuit. Monachus petijt
a Raymundo: de quo confectus fuit:
Raymundus respondit: et dixit: qd

ipse desiderabat: qd hec arbor scientie
primo esset alicui sancte persone pre-
sentata: que haberet valde altum i-
tellectum: et qd ipsa presentaret ipsas
domino Pape et dominis cardina-
libus. / Raymundus (dixit monachus)
et quis erit illa persona? Respondit
Raymundus: et dixit: qd ipse spem
habebat: qd aliquis sanctus homo i-
psam adhuc presentaret ad honorem
dei: cui sit laus et gloria. Amen.

Deo dante Arbor scientie reuerens
vssimi magistri Raymundi lullij
sens opus nuncupatum in no-
bili ciuitate Barcinone p
Petrum posu prebiteru
et cathalanum .xxii.
Augusti ani. M.
.ccc. lxxii. cor
rectissime fu-
erit et qd
cople-
tus
fuit. Deo
gra-
tias
amen

1482

Prudentia. Sicut scilicet. An. 1343



LIBRO
DE
LAS COSAS MARAVILLOSAS
DE
MARCO POLO
[1477]

LO PUBLICA
LA SOCIEDAD DE BIBLIÓFILOS ESPAÑOLES

2^a ep. 20



MADRID
MCMALVII

El cosmo polo.

Duo pagio.

Cosmographia
breue introductoria
en el libro de Mar-
copaulo.

El cosmo polo y la riberda.

C. 1. 1.



El libro del famoso Marcopaulo vene-
ciano dize cosas maravillosas q vido
en las partes orientales. conviene saber
en las indias. Armenia Arabia. Per-
sia y Tartaria. E del poderio del gran
Can y otros reyes. E otro tratado de
Micer pogio fioricino que trata de las
medias tierras y islas.

Tabla de este presente li
bro intitulado la caya de los principes
y tiene diez libros.

El libro primero tiene ca
pitulos. xij.

Capitulo primero De los casos y cay
das y acasamientos muy contrarios
que ouieron muchos emperadores re
yes principes y señores en este mudo y
siguete el prohemio. Foja. ij.

Capitulo segundo que fabla de Abam
y Eua. foja. iij.

Capitulo tercero en que fabla el auctor
contra los inobedientes. fo. iij.

Capitulo quarto que fabla de Aban
bion el gigante que fizo la torre de ba
bilonia. fo. iij.

Capitulo quinto en el qual fabla el au
tor contra los soberbios y introduce
los Reyes de egipto y principes de el
spas: y a jorastica rey de los bragmas
nos: y de los reyes que fueron en todos
ma: y del rey farao. fo. v.

Capitulo. vij. que fabla de cadmo Rey
de thebas. fo. vij.

Capitulo. vij. de muchos que fueron sin
ventura. E introduce el auctor a otros
rey de colcas E egialus: y el poderoso
rey minos: y a Sifara uolantado de
los chanancos: y los reyes medanitas
y abla. fo. vij.

Capitulo. vij. en que se fabla de joca
sta reyna de thebas muger del rey lazo
E como muerto el rey lazo: la reyna jo
casta calose con su fijo Edipus syn co
noscimiento: y de dos sus fijos Ethio
cles y polines. fo. vij.

Capitulo. ix. en que fabla de la contienda
de nestes y atri dos hermanos. fo. ix.

Capitulo. x. que fabla de Theseo rey
de athenas. fo. x.

Capitulo. xj. en que fabla el auctor con
tra aquellos que crean de ligero. fo. xij.

Capitulo. xj. en que fabla el auctor de

muchos grandes ombres que se fallaron mal por quanto ligera mente creyeron. E introduce a althea con Telco y Pluripus con sus hermanos y Ider culca. fo. xv.

Capitulo. xij. Que fabla del rey Dida mus de Troya: y de la regna ecuba su muger. fo. xv.

Capitulo. xij. En que el auctor fabla contra los soberbios. E introduce ector paris y troglus y priamus. fo. xv.

Capitulo. xv. que fabla del rey agame non rey de micenas. fo. xv.

Capitulo. xv. en el qual el auctor alaba y loa la pobreza. fo. xv.

Capitulo. xv. Que fabla del valiente Sanson. fo. xv.

Capitulo. xv. que fabla como las mu geres se apostauan en aquel tiempo y avn apostan. fo. xv.

Capitulo. x. Que fabla de algunos ombres que fueron en este mundo me y quinos. fo. xv.

El libro segundo ti
ene capitulos. xij.

Capitulo primero q fabla de Saul pri mero rey del pueblo de ysraci. fo. xij.

Capitulo segundo en que el auctor mu cho loa ala obediencia. fo. xij.

Capitulo tercero En que fabla de mu chos querellosos que fueron en este mu do. E introduce abraha rey y adoo rey/siro rey y otros reyes. fo. xij.

Capitulo quarto que fabla de roboan rey de los judios. fo. xij.

Capitulo quinto en que el auctor fabla contra algunos reyes soberbios. E introduce a judio bruto y tarquino sober bio: y virginea contra apius claudius: y Paulonis a Felipe rey de macedonia. fo. xv.

Capitulo. vj. en que el auctor fabla de muchos querellosos como de jeroboan rey de los diez tribus de ysraci y attur

2 2 8 2

Antada

$\frac{I}{644}$

480

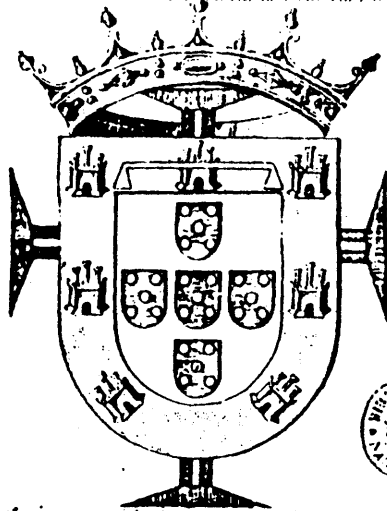
Johan bocacio de
las mujeres illu
stres en romace



DISCURSOS POLITICOS Y AVISOS DEL PARNASSO
DE TRIAYANO BOCALINI, CAVALERO ROMANO.

Traductos de la Lengua Italiana en la Española Española por
el Sr. D. J. de D. de D.

Al Excmo. Sr. Don Fernando de Tercero, Duque
de Venecia, Conde de Vienne, y Heredero de la Corona de
las Villas de Llanera, Alcañete, y Rio Mayor en Portugal, y de las
Villas de S. Pablo, y Santa Riquelme en la Costa del Brasil.
Comendador de Puente Arca, y de la Orden de S. J.



Con Privilegio en Madrid. Por Maria de Quinoñes, a costa
de Pedro Corro. Año 1624. I. de Corro F.

APROVACION DEL PADRE

Fray Miguel Francisco de Parada, Lector
 Jubilado, Calificador del Santo Oficio,
 Guardian del Convento de
 San Francisco de Valladolid.

LEI por comision del señor Doctor Lucas Vela, Provisor deste Obispado de Valladolid, los Avisos de Parnaso de Trajano Bocalini, traducidos de su Italiano en Español por Hernando Perez de Soufa. El ha hecho corriente en nuestra lengua vn salado Autor, discreto Politico, y estimado del torrente de los curiosos, quanto ignorado de los Romancistas. La traduccion es en beneficio del vulgar Castellano, no desdize de la propiedad (si bien el Autor se criò en estilo Portugues) eligio con acierto de ingeniosa abeja lo mas gustoso de las Centurias del Trajano, menos ofensiuo à las naciones que suele picar, y aun morder, mas endereçado à las buenas costumbres de los Estados. Su porte enresacar lo bueno sin mezcla de lo satirico: desuette, que hermanò lo vil y dulce. Merece que se dè a la Estampa, porque ni ofende à nuestra Religion, ò a la dignidad de sus

Libro de Juan de Bracar
dest. Complutense

483

86

días del mes de Junio. Año del señor de mil y quinientos y cinquenta y dos.

Privilegio del Príncipe al escribano Domingo de Zabala: 10 de Mayo de 1552.—Texto.—Auto del pregón.—Colofón.

Seis hojas sin numerar, en folio, letra gótica.

Bibliotecas Nacional y del Sr. Marqués de Pidal.

241. (*Gran escuela imperial.*) Las prematicas que su Magestad ha mandado hazer de como se han de comprar las lanas y a que son obligados los que las compraren y sacaren del reyno: y como no se han de comprar para reuender y para que ninguno compre ganados para reuender. Con privilegio. Vendense en Alcalá en casa de Salcedo el librero. M.D.LII. (*II fin.*) Fue impresso en Alcalá de Henares en casa de Joan de Bracar, que santa gloria aya | a. xvj. dias del mes de Junio. Año del señor de mil y quinientos y cinquenta y dos.

Privilegio: Madrid, 10 de Mayo de 1552.—Texto.—Colofón.

Seis hojas en folio, sin numerar, letra gótica.

Bibliotecas Nacional y de la Academia de la Historia.

X 242. (*Grabado en madera que representa la rueda de la fortuna.*) Libro llamado Cayda de Principes. Compuesto por el famoso varon Juan Bocacio de Certaldo, florentino. En el qual se cuentan las caydas y los abaxamientos que ouieron de sus estados en este mundo, muchos nobles y grandes caualleros: para exemplo que los hombres no se ensobuerzcan con las prosperidades de la fortuna. M.D.LII. Vendense en casa de Adrian Ghemart en Medina del Campo: (*II fin.*) Fue impresso el presente libro llamado Cayda de Principes en Alcalá de

Henares, en casa de Juan de Bracar | que santa gloria aya. A ocho dias del mes de Agosto. Año de. M.D.LII.

«Prólogo y atenga de Juan Alfonso de Zamora.—Tabla.—Prólogo de Bocacio.—Texto.—Colofón.

Seis hojas de principios y 144 foliadas, en folio, á dos columnas, letra gótica.

Al final del prólogo se lee una nota declarando que se acabó de romancer esta obra en 30 de Setiembre de 1422. Zamora declara en este prólogo á atenga que consiguió averiguar que empezó á traducir en romance esta obra el canceller Pero López de Ayala; que para acabarla no encontró persona hábil ni en Barcelona ni en Castilla, hasta que el Dr. Alfonso García, deán de Santiago y Segovia y oidor del Rey, que la acompañó en una embajada á Portugal, en ratos de ocio concluyó la traducción del latín al castellano. Los dos últimos libros y parte del octavo comprenden este trabajo de Alfonso García, que se terminó durante dicha embajada en el día antes expresado.

Bibliotecas Nacional, de la Academia de la Historia, del Senado y del Sr. Marqués de Pidal.

243. (*Escudo imperial.*) La prematica que su Magestad ha mandado hazer este año de mill y quinientos y cinquenta y dos, para que ningun mercader, ni tratante, así natural como extranjero, ni otra persona alguna, de cualquier calidad e condicion que sean, estantes en estos reynos: no traten, ni vayan a las ferias de Leon so la Rona en Francia, ni a todo el reyno de Francia de aqui adelante, ni por sí, ni por otra persona alguna. «c. Con Privilegio. (*II fin.*) Impresso en Alcalá de Henares, en casa de Joan Mey Flandro, a cinco dias del mes de Octubre. En el año del Señor de mill e quinientos e cinquenta y dos.

Dos hojas en folio, letra gótica.

Biblioteca de la Academia de la Historia.

casa de Anton Sanchez de Leyva, año 1577. *El fin se repiten estas cosas de*

Trinidad del Rey, á 25 de Febrero de 1577. Al autor. — Breve suma del libro. Dedicatoria al marqués de Fuengirola. Juan de Villaras y Juan Diaz, descomulgados compañeros del autor. — Privilegio. — Texto. — Tabla. — Colofón.

127 hojas de principios, 381 foliadas de texto y 15 de tabla; en 8.^o

Manifiesta el autor en el prólogo haber estado con admiración que Juan de Brocat habia publicado en Alcalá, año de 1556, un libro sobre el mismo asunto, sin haberle conocido previamente ni haberle dado noticia de algun libro que el hacia veintiseis años enviara a una religiosa, de cuyas manos pasó á otras, pues ella habia muerto, y se habia alguien que cometió la indiscreción. El autor no lo habia querido publicar antes, aun cuando se lo rogaron mucho. La licencia para quien escribió esta hermosa obra, en que campean el audaz espíritu de este admirable escritor místico y sus hermosas dotes literarias, fué Doña Sancha Carrillo. Algunos críticos entienden que dichos versos resplandecen como en ninguna otra obra en el *Epistolario* del mismo escritor, pero según entiendo, y aparte de las similitudines distintas por su índole en cada una de estas obras, en ésta á que me refiero ahora son también dignas de la mayor alabanza.

Biblioteca de San Isidro.

518. Los tres libros de Mattheo Matta Regardo, Conde de Scandiano, llamados *Chilando Enamorado*, traducidos en Castellano, y dirigidos al Ilustrísimo Señor don Pedro Luys Galecran de Borja, Maestro de Montesa. Por Francisco Garrido de Villena. (*Estampa con el carro de Tramo.*) Con licencia, Impreso en Alcalá en casa de Hernan Ramirez, impresor y mercader de libros. Año, M.D.LXXVII.

1577

Licencia: 24 de Enero de 1577. — Privilegio real: 5 de Febrero de 1577. — Dedicatoria. — Versos lamentos de Santiago Juan Pablo. — Soneto de Luis de Sant Angel. — Al lector. — Texto.

Cuatro hojas de principios y 197 de texto, en 4.^o, á dos columnas.

Bibliotecas Nacional y del Sr. Goyangos.

519. Compendio de algunas Historias de España, donde se tratan muchas antigüedades dignas de memoria; y especialmente se da noticia de la antigua familia de los Girónes, y de otros muchos linajes. Dirigido al Excelentísimo Señor don Pedro Girón quarto deste nombre, Duque primero de Ossuna, y quinto Conde de Urciel. (*Escudo del mismo.*) Por el doctor Geronymo Gudiel. En Alcalá En casa de Juan Niñez de Lequerica. Año 1577.

Censura de Jerónimo de Zurita. — Licencia del Rey. — Al autor, Juan de Vergara, médico en Alcalá: Soneto. — Erratas. — Tasa. — Suma de lo contenido. — Dedicatoria. — Al lector. — Texto. — Tabla de capítulos. — Índice.

Seis hojas de principios, 129 hojas numeradas de texto y 45 de árboles genealógicos, tabla é índice; en folio.

Libro de genealogías muy curioso, esmeradamente impreso, y en cuya portada figura el escudo del primer duque de Ossuna dentro de un cuerpo arquitectónico, bien grabado por Antonio de Arfe. La impresión es excelente, así como el papel. No lo es tanto la ejecución de los árboles genealógicos, que de seguro no corrieron á cargo de Arfe.

Bibliotecas Nacional, de San Isidro y de la Escuela Superior de Diplomática.

520. Coloquios Matrimoniales del licenciado Pedro de Luxan. En los quales se trata como se han de auer entre si los casados y conservar la paz. Criar sus

1737 CASTELLÓN (Castellón de la Plana).
1737 CASTELLÓN (Castellón de la Plana).

**Libro llamado el cor-
telano : traducido agora nueva-
mente en nuestro vul-**

por Castellano
por Boscan.

arota
cio
nes poslus margenes



15

Lo que precede casi todo de auto-

1540
Anos.
X

8." let. got. erect. hojas solas... inclusa la portada, y una hoja blanca al fin para completar el orden.

llaro.—Esta es la primera edición en que la obra se divide por capítulos, poniéndose un epítafe a cada uno de ellos.

1729 CASTELLON *Castiglione*
(Bucara). Libro llamado el con-
sano traduzido agora nuevamente
nuestro vulgar Castellano por D.
can. M. D. xlix. 4.^{to} let. got. muy pe-
queña. *Portada de negro y color.*

No me ha sido posible colocar esta imagen con la de la izquierda, pero por la descripción que da el texto que guardo de aquella, presumo que deba ser parecida, no sólo en el tipo sino en el número de hojas, sino hasta en la orla que llevan en la portada.

Trikoup, tom. II., pag. 52, se equivocó al suponer que Nic. Antonio mencionaba la edición de 1552, las que trae son de *Indice* de 1559, que tal vez confundió con la del año de 1559, y una de *buena*. Nadie se ha dado cuenta de esto, y he podido haber observado que estas dos últimas corresponden a las únicas descritas en la *biografía*.

Se imprimió *El Correo* en la imprenta de *Francisco Fernández de Córdova*. Págs. 10. Cuanto que tiene 231 hojas con letra y el contar las otras, pero no se cuenta.

1730 — El Correo (Cuba)

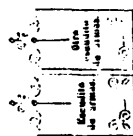
1.º let. gót. *Siglus. a-z, todas de ocho puntas. La octava de 'u' es blanca.*

Se equivocaban los traductores de Ticknor al decir cuando la presente edición de los *Bojes* siendo solo 11.

1728 CASTELLON (Castiglione),
ALTAVAL.

LIBROLLA
MADO EL CORTESA

RADEVZIDO AGORA
amente en su tiro vul-
gar Castellano por
Boscan



Fue impreso en la villa de Enueva en ca
sa de Martin Nucio en el año del señor

*libro de orden
de un Tercio.*

- 64 ARCE y MANTILLA, Fray Alonso de Malines, 1629
Henri Jaye

SVMARIO || De la deuotion del SS. || ROSARIO || de Nuestra Señora: || *Herencia y Patrimonio de la Or.* || *don de Sancto Domingo*: Su origen, y institucion, y el modo de Rezarle, Con las || *Grazias*, é Indulgencias, y || algunos Milagros, oucedidos || en virtud d'el: Con otras || Oraziones, y Meditaciones deuotas. || Compuesto, y Recopilado por el R. || P. Presentado Fr[ancisco] Alonso de Arce || y Mantilla, de la Ord[en] de Pre- || dicadores, Hijo del Conuento || de Sancto Domingo de || Brusellas. || En Malinas. || En Casa de Enrique Jaye. 1629. ||

In-16, 5 (ou 6?) ffch., 451 ppch., 2 ff.bl. — Sign.: K^o, A-Z^o, Aa-Na^o, Oo^o. Titre et texte encadrés d'un filet.

Exemplaire: Malines, R.V. (manque un f.[ol.]bl. ? du premier cahier).

Citations: Bibl. Cath. Neerl., 8041; Palou, 15471; Pecters-Fontainas, 54.

ARETINO, Leonardo. Voir: SENECA, Lucius Annaeus. *Epistolas familiares*.

ARGYL, Condessa Ana de. Voir AUGUSTINUS, Sanctus. *El alma del incomparable San Augustin*.

- 67 ARIOSTO, Ludovico Anvers, 1549
Jeronimo de Urrea, trad. Martin Nutius

[Imprimé dans le cartouche d'une gravure sur bois: grandes armoiries d'Espagne, couronne princière, et collier de la Toison d'Or.]

ORLANDO FURIOSO || DIRIGIDO AL PRINCIPE DON || Philippe nuestro Señor, traduzido en || Romance Castellano por don || Jeronimo de Urrea. ||

[Luf. 260 v^o.] || 46 ||

Imprimiofe en la muy noble y leal villa de Anuers en casa de || Martin Nocio y acabose a XXV dias de Agosto. || De M.D.XLIX. años. ||

In-4^o, 260 ffch., 2 ffch.; figg. (dont 1 front.). — Sign.: A-Z^o, Aa-Ii^o, Kk^o, Ll^o.

Exemplaires: Bruxelles, B.R.; Londres, B.M.; Louvain, J.P.F.; Madrid, B.N.; New York, H.S.A.; Postal, B. de l'Abbaye.

Citations: Brunet, I, col. 443; Jeres, 133; Mowate, Col. 5820; Nuyts (Nutius), p. 15, n^o 2; Palou, 16596; Pecters-Fontainas, 56; Pecters-Fontainas (Nutius), 24.

- 68 ARIOSTO, Ludovico Anvers, 1554
Jeronimo de Urrea, trad. Martin Nutius

Orlando Furioso dirigido || AL PRINCIPE DON PHI- || lipe nuestro Señor, traduzido en || Romance Castellano por don || Jeronimo de Urrea. || *Corregido segunda vez || por el mismo.* || ¶ 49 ||
EN ANVERS. || En casa de Martin Nucio. Año de || M.D.LIIII. ||

In-4°, 260 fch.; 2 ffinch.; figg. — Sign.: A-Z, Aa-Ii°, Kb°, Lj°.

Exemplaires: Louvain, J.P.F.; New York, H.S.A.

Citations: Brunet, I, col. 443; Jerez, 133; La Serna, 3074; Nuyts (Nutius), p. 23, n° 6; Palau, 16600; Peeters-Fontainas, 57; Peeters-Fontainas (Nutius), 58.

- 69 ARIOSTO, Ludovico Anvers, 1558
Jeronimo de Urrea, trad. Vve de Martin Nutius

LA PRIMERA PARTE DE || Orlando Furioso dirigido || AL PRIN-
CIPE DON PHI- || lipe nuestro Señor: traduzido en || Romance Castella-
no por don || Jeronimo de Urrea. || *Corregido segunda vez || por el mismo.* || ¶ 49 ||
EN ANVERS || En casa de la Biuda de Martin Nucio. Año de || M.D. LVIII. ||

In-4°, 260 fch., 2 ffinch.; figg. — Sign.: A-Z°, Aa-Ii°, Kb°, Lj°.

Cette édition, portant la mention *Primera Parte*, est faite pour être jointe à la *Segunda Parte de Orlando*, Anvers, 1556 et 1557, composée par Nicolas Espinosa (voir ce nom).

Exemplaires: Barcelone, B. priv. Solá; Boston, Publ. Libr.; Bruxelles, B.R.; Londres, B.M.; Louvain, J.P.F.; Madrid, B.N.; New York, H.S.A.; Paris, B.N.

Citations: Brunet, I, col. 443; Heredia, 1624; Huth, 297; Jerez, 133; Nuyts (Nutius), p. 38, n° 3; Palau, 16603; Peeters-Fontainas, 58; Peeters-Fontainas (Nutius), 102; Salvá, 1520; Vagány, 307; Vindel, 173.

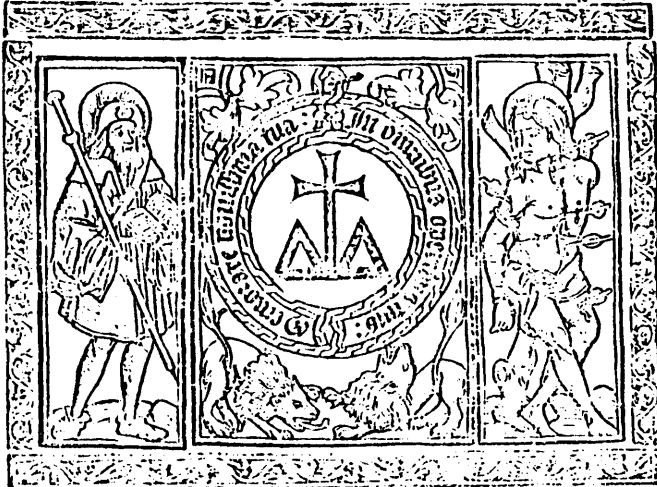
ARIOSTO, Ludovico. Segunda Parte. Voir: ESPINOSA Nicolas.

ARRETS, ET DECRETS DE SA MAIESTE. Voir: ORDONNANCES Des Pays-Bas, notamment à la date du 10 janvier 1561.

ARTICLES, ARTICULOS, ARTICKELEN, etc. Voir: TRAITÉS (classés par dates).

lo q̄ nos ha parecido ser más digno de memoria: así en el biē/ como en el mal/ así en la castidad/ y virginidad/ como en la disolución: y así en los atrevimientos/ y hazañas varoniles/ q̄ tuvieron algunas/ como en delicadesas femeniles: y así podrá este libro aprovechar a todos. La los hombres sonolieron/ y de poco leyendo muchas hazañas/ y empachas espantosas: y de tan sobrados estiercos de mujeres: sentirá gran aguijón/ para q̄ no sean de menos que ellas: y las dueñas honradas fallarán grādo en ejemplos/ y muy peregrinos para confirmaciō de su virtud. Lo q̄ es más de espantar/ y maravillar: hay hystorias de mujeres/ que en las artes/ y disciplinas/ y letras griegas/

y latinas: fuerō tan doctas/ y supierō rāto en la poesía/ y romādo allen de de esto: spiritu de pphēcia: que ninguno varō lleuō jamás con ellos. De go desir dhas artes mēcānicas: quales son: hilar/ texer/ y toda la arte del lanificio: las q̄ les robās fueron por ellas muentadas. P̄so: forma que ayūcādo las peleas/ q̄ osaron ellas mismas emprender/ y las aslucias/ que tomaron en la guerra/ y cōquistas/ y otras maravillosas hazañas de grandissima constancia/ y virtud: verdaderamente podemos afirmar: que pocas hystorias de claros varones/ leuā vñtaja alas delas claras mujeres. cuyo principio comēço en Ena: madre de todos/ y fenece en L. constancia empadri.



En la presente obra fue acabada en la minge/ y muy noble ciudad de Zaragoza de Aragón: por industria/ y expensas de Juan de Luna Alencar de L. constancia. xxij. dias del mes de octubre: en el año dela humana saluacion. M. d. l. quatrocientos nouenta y quatro.

Ma berinto de a
mor: q biso e tosa
no el famo so sus
bocado: agora
nueua meta na
duydo en nue
stra len sua
castela

na:

Enno de.

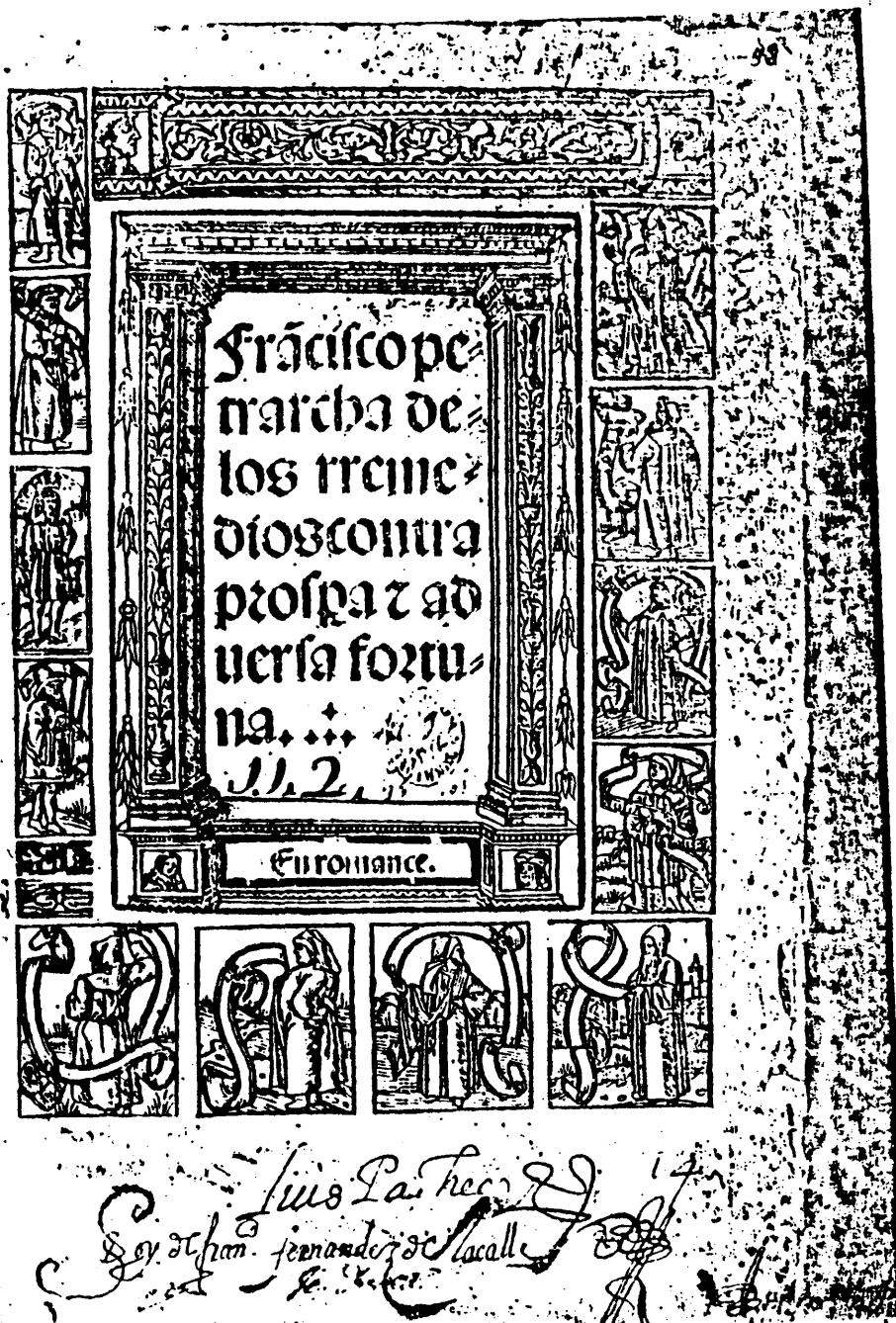
AD. D. m. 46

100-110-120-130-140-150-160-170-180-190-200-210-220-230-240-250-260-270-280-290-300-310-320-330-340-350-360-370-380-390-400-410-420-430-440-450-460-470-480-490-500-510-520-530-540-550-560-570-580-590-600-610-620-630-640-650-660-670-680-690-700-710-720-730-740-750-760-770-780-790-800-810-820-830-840-850-860-870-880-890-900-910-920-930-940-950-960-970-980-990-1000

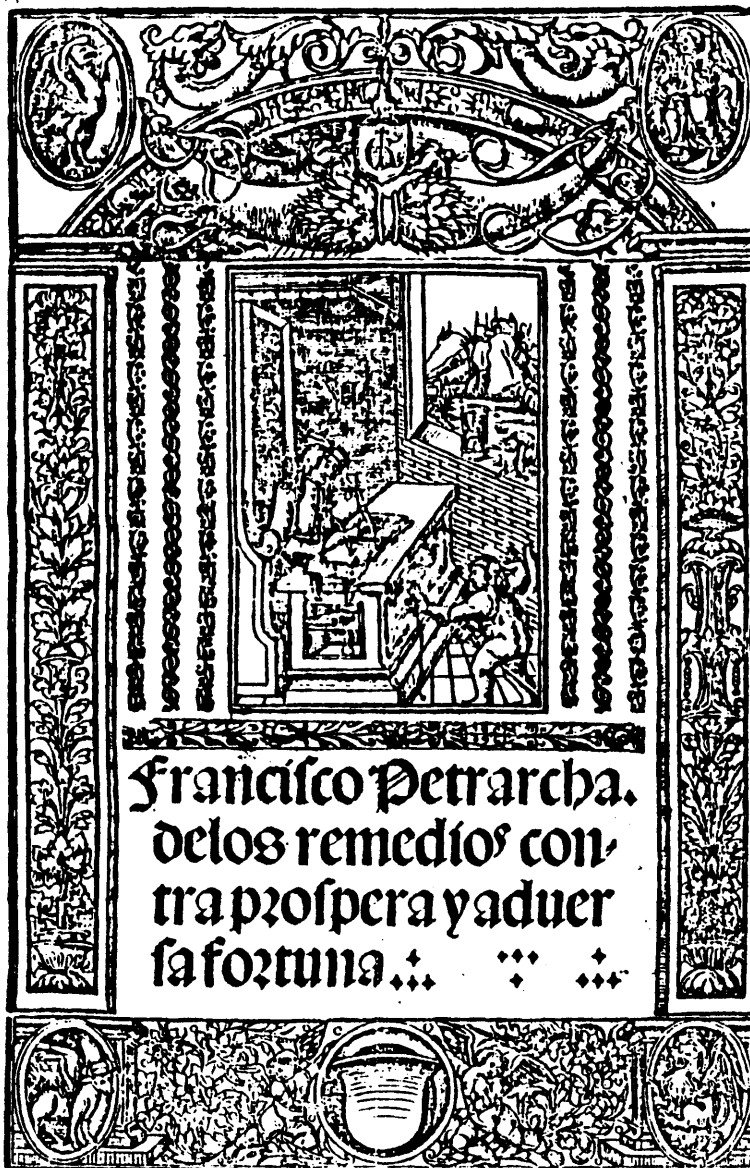
131-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-147-148-149-150-151-152-153-154-155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171-172-173-174-175-176-177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200-201-202-203-204-205-206-207-208-209-210-211-212-213-214-215-216-217-218-219-220-221-222-223-224-225-226-227-228-229-230-231-232-233-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273-274-275-276-277-278-279-280-281-282-283-284-285-286-287-288-289-290-291-292-293-294-295-296-297-298-299-300-301-302-303-304-305-306-307-308-309-310-311-312-313-314-315-316-317-318-319-320-321-322-323-324-325-326-327-328-329-330-331-332-333-334-335-336-337-338-339-340-341-342-343-344-345-346-347-348-349-350-351-352-353-354-355-356-357-358-359-360-361-362-363-364-365-366-367-368-369-370-371-372-373-374-375-376-377-378-379-380-381-382-383-384-385-386-387-388-389-390-391-392-393-394-395-396-397-398-399-400-401-402-403-404-405-406-407-408-409-410-411-412-413-414-415-416-417-418-419-420-421-422-423-424-425-426-427-428-429-430-431-432-433-434-435-436-437-438-439-440-441-442-443-444-445-446-447-448-449-450-451-452-453-454-455-456-457-458-459-460-461-462-463-464-465-466-467-468-469-470-471-472-473-474-475-476-477-478-479-480-481-482-483-484-485-486-487-488-489-490-491-492-493-494-495-496-497-498-499-500-501-502-503-504-505-506-507-508-509-510-511-512-513-514-515-516-517-518-519-520-521-522-523-524-525-526-527-528-529-530-531-532-533-534-535-536-537-538-539-540-541-542-543-544-545-546-547-548-549-550-551-552-553-554-555-556-557-558-559-560-561-562-563-564-565-566-567-568-569-570-571-572-573-574-575-576-577-578-579-580-581-582-583-584-585-586-587-588-589-590-591-592-593-594-595-596-597-598-599-600-601-602-603-604-605-606-607-608-609-610-611-612-613-614-615-616-617-618-619-620-621-622-623-624-625-626-627-628-629-630-631-632-633-634-635-636-637-638-639-640-641-642-643-644-645-646-647-648-649-650-651-652-653-654-655-656-657-658-659-660-661-662-663-664-665-666-667-668-669-670-671-672-673-674-675-676-677-678-679-680-681-682-683-684-685-686-687-688-689-690-691-692-693-694-695-696-697-698-699-700-701-702-703-704-705-706-707-708-709-710-711-712-713-714-715-716-717-718-719-720-721-722-723-724-725-726-727-728-729-730-731-732-733-734-735-736-737-738-739-740-741-742-743-744-745-746-747-748-749-750-751-752-753-754-755-756-757-758-759-760-761-762-763-764-765-766-767-768-769-770-771-772-773-774-775-776-777-778-779-780-781-782-783-784-785-786-787-788-789-790-791-792-793-794-795-796-797-798-799-800-801-802-803-804-805-806-807-808-809-810-811-812-813-814-815-816-817-818-819-820-821-822-823-824-825-826-827-828-829-830-831-832-833-834-835-836-837-838-839-840-841-842-843-844-845-846-847-848-849-850-851-852-853-854-855-856-857-858-859-860-861-862-863-864-865-866-867-868-869-870-871-872-873-874-875-876-877-878-879-880-881-882-883-884-885-886-887-888-889-890-891-892-893-894-895-896-897-898-899-900-901-902-903-904-905-906-907-908-909-910-911-912-913-914-915-916-917-918-919-920-921-922-923-924-925-926-927-928-929-930-931-932-933-934-935-936-937-938-939-940-941-942-943-944-945-946-947-948-949-950-951-952-953-954-955-956-957-958-959-960-961-962-963-964-965-966-967-968-969-970-971-972-973-974-975-976-977-978-979-980-981-982-983-984-985-986-987-988-989-990-991-992-993-994-995-996-997-998-999-1000



5870



1503



*Muy Alto y muy Poderoso
Señor.*



O tuuiera yo presuncion
de emprender a traduzir el
Orlando Furioso, sino con
fin de dirigirlo a. V. A. si-
guiendo la costumbre de
muchos escrittores que supplieron con ar-
te la flaqueza de sus ingenios, ilustrando
mas sus obras, y ganando para si perpetua
fama, con dirigirlas y encomédarlas a gran
des Principes: y así por esto como por que
tratta el libro de altos hechos, y heroicas y
grandes empresas, a que. V. A. es tan incli-
nado, selo diriiio, y suplico reciba por suyo.

D . V A .

Vassallo

que sus Reales manos besa

Don Ieronimo de Vrrea.

436

CANTO

Dos, o tres veces en la frente horrible,
(Alzando en alto el brazo valeroso)
El hierro del puñal metio terrible,
A Rodamonte, y queda el en reposo.

Al ryo d'Aqueronte fue inuifible,
Suelta del frio, cuerpo sanguinoso,
Blasfemando aquella alma desdiciosa,
Que así fue altiva al mundo, y orgullosa.

FIN DEL LIBRO.

SONETO DE DON

Serafin Centellas.

*S*i a Homero la Odisea en nombrada
Si las Eneydas a Maron famoso
Tienen la siera frente del honroso
Laurel, tan justamente coronada.
No menos esta obra delicada
Cin e de honor eterno al belicoso
Ybero, en mil batallas victorioso,
Y gualando la pluma con la espada.
¿Quien su copiosa lengua ha enriquecido?
¿La dulce Toscana así ymitado?
¿Y alcanzado en sus armas tanta gloria?
En su siglo el de Vireas solo ha sido.
Por quien Apolo y Marte han consagrado
Su nombre a la immortal memoria.

Imprimiose en Leon, en casa de
Mathias Bonhomme.

TAB
MA

Alcina ven
Amonturi
te y Rugero.
Ampolla en la
dan.
Angelica topa.
Angelica engai
Angelica halla.
Angelica fecal
Angelica y Me
Amada de Al
Armada de A
Dudon.
Atollo por Ar
Atollo naueg
cia que leda d
samolos.
Atollo vence
Atollo mata:
Atollo del pu
cualidad delas
Atollo defen
el palacio de
dos.
Atollo va ala
lierra las H
Atollo baxa
Atollo tube
Atollo decie
Atollo viene
Atollo sana.
Atollo da el
fo alos Nul
Atollo torn
Atlante del
Atlante dize
son hernia.

Batalla d
Batalla
Batalla de R
Batalla de R
Batalla de R

Coniuncti tres quinquage

duydas de l'ingus tolsana et d'apelois porra per d'ingus
un y cobdida de l'ur conellisa r'n lu amigo.

E quando por mi passarem tempo e terei de pass

ing de emporal qual compunho el farnolho poe
me 300000 Reis e fidejante de 200000 Reis

LA DIGNIDAD DEL TRABAJO Alberto de Mopolca

de los a través de ballceres que se propulsiaron de la

decidían que las determinasen por el
acuerdo de ambas y en nuestro romance ca-

Atellano@endercujindolosa.puebla.mx / ela.quesi.fu@policia3a.mando.recibir.com como embajadas de pñono que

traballara con masos flutella: e leed (nono elle brega
 argumeto para que po: cammo ocrepo os linc...

¡Síguelo el argumento.

Procurado fustigado nipo del

es Oualine DiGra Escudi crõs e tãõ
criados buicando a Dilaça flos sã wñt

tem(endo no fuisse la mucha conuicta
mercaderes por qualrscia de orlamto)

PO: 11111111 - DEFEITO DE QUALIDADE

minuciosos y grandes trabajos por mar y por tierra bucanes, doña/acaerole que con foransa arto y na mñana al pñu

erito Napoleón. Y llegando al río e intentar difícilmente de ver alguna an-
gustia de los de la ciudad de fue hacia la capital para el gobierno

11

[illegible]

El Significado del Argumento.

Indando fuoculo hjo del Mre

Pravama i vučalo nije bilo. Na kraju

de España hecho peregrino de milagro

compañado de insignos. Cuallit'os, y

criados buscando a "Dolencia F132" (a

criados buscando a Dolores e fiz o seguinte

En la qual su padre vnió a rños

mercado de por qué (reflexión de Orland)

temiendo no fuese contrario

¡Remediando no fuecfe la mucha conuerfa

—donque concelle renda causa de romalhe

Dr. Narayan - Superintendent, Rajahmundry

Pos: mugger - Adelproce deauer pallado

JUAN - 496

1665

BOCACIO

Caída

DE

Principes



Impreso
En Sevilla Año de 1495.

Johann Bocacio de
las mujeres illu-
stres en romãçe



Signs. a-f, gh. Letra gótica. Tipografía a dos tamaños. Impresión a dos columnas de 48 líneas. Una capital y en las demás, minúsculas.

Ejemplar en la Biblioteca de Pierpont Morgan.

Haebler, núm. 55. Vindel, *Manual Gráfico*, núm. 291.

Creemos que este libro, que no hemos visto, debe de estar impreso con la primera tipografía gótica de la segunda época de Salamanca.

El facsímil que acompañamos está reducido.

SALAMANCA

1497

1.ª tipografía gótica.

(Segunda época.)

82.—LEYES DEL ESTILO.

Salamanca, 1497.

Folio. 36 hojas sin foliar.

Portada en xilografía: Leyes. del. estilo/... (Se reproduce a continuación.)

**LEYES. del. estilo
y declaraciones
sobre las leyes.
del fuero.**

497

LOS TIRIVM PHOS DE FRANCI-

Para produccion de los
los de la gran ande de los
los de la gran ande de los
los de la gran ande de los

sco Petrarca, ahora nucuan-
te traducidos en lengua Ca-
stellana, en la medida, y
numero de versos,

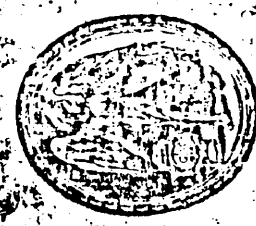
que tiene en el
Tolcano,
y con
una glosa

Impresos en Salamanca
1581. 2
1583

*LIII-2

154-513

499



Venden se en Medina del Campo, en casa
de Guillermo de Millia.

Con Privilegio Imperial.

He comprado a perpetuo por el
Asiento por el asiento de un pie y no se
en 7 de mayo de 1583.

1620



Translacion dlos seys trium
 fos de Frãçisco petrarca de tof-
 cano en castellão: fecho por an-
 tonio de obregõ capellã del rey
 Dirigida al Illustrissimo señor
 Almirante de Castilla zc.
 Agora de nuevo emédada.

el señor don Fadrique enríquez de cabrera Almirante de Castilla: donde de Alodica. &c. embia da por Antonio de Obregon capellan del Rey sobrela Tráslacion q̄ hizo de Toscano en castellano al libro de los triunfos q̄ el famoso Poeta filosofo y orador Francisco Petrarca compuso: la qual obra dirigió a su muy magnífica señoría.

502



Etodas las cosas que el ingenio de

los hombres los señores muy ilustre ninguno fruto mas abundoso ni biena mas dulces ni mas aplazibiles segun dize Aristipo filosofo nos enuend que del estudio continuo de las artes que son buenas: pues de ellas relabe la salud el alma: y autoridad el cuerpo de mas de ser honestidad de la vida y adorno miento muy hermoso de la fama. De cuya causa monido despues que de mi larga peregrinacion diuertí en porten de Italia me fuesleto venir a nuestra España nunca vere q̄ peniar en que podria emplear mejor mi tiempo y como se me ofrecio la voluntad y desseo de vuestra Señoría tan conbime alo que yo mas querria y desseana que era comunicar obra de tanto valor utilidad y excelencia a los de nuestra nacion Castellana: tanto me obligue a hazer y tratar de mejor ganalo que vuestra Señoría sin mandarmelo me mendo: porque recibí en mi su voluntad por expreso mandamiento: de mas de aver yo justamente juzgado a v̄a Señoría por verdadero blanco aqui los trillí los se endereassen así por la virtud de dentro como por las obras con que v̄a Señoría diere las pene en execucion: así que siendo v̄a muy magnífica Señoría de tales piegentores de lo dido ya tan soberanas obras como estas de Petrarca oficionado como mas deshecho de juntar a su muy noble y señalada las virtudes de las letras mostro recibir seruido en q̄ de la lengua Toscana le sacasíelos mas q̄ elaron triunfos de este tan claro varon: lo qual puse en execucion siendo guiado por el desseo q̄ tengo de servirle basta del todo azer los puestas en Romance Castellano como aqui parece. Y porq̄ de mi la nulo ninguna duda le quede quiero aqui explicar la orden q̄ tiene en el proceder y sera tal q̄ v̄a muy magnífica Señoría podra dividir la obra en seys partes como ella se escribió en seys triunfos: mas como Francisco Petrarca los compuso siendo ya de mucha edad no pudo q̄dalle tiempo para eméda: los como en los Petrarca viejos le parece: mas porq̄ la doctrina de varon tan excelente no q̄dasse así vicio la fine en ciencia comenida esta obra a persona tan abundante de letras q̄ puso los seys triunfos como que los escribió los pusiera si la vida mas le durara: porque la orde de los quatro capitulos del primer triunfo se traboro por mejor poniendo el quarto por segundo capitulo por la razon q̄ en el mismo lugar contare y el triunfo de fama contiene tres capitulos solamente: q̄ el q̄ ponien por primero se conuierde en segundo como mas claro por sí en los Petrarca sin cométo eméda: don y no diferre en cosa mas q̄ en la orde del poner las personas siendo todas vna y po en mi traslacion esto seguí como por mi misma obra de memoria: y por me y por cerca del original en todo q̄ por maravilla se hallara verio mio en castellano q̄ no v̄a declarado lo q̄ mi poeta dize por sus vocablos toscanos: porq̄ me parecío faltar: lo q̄ yo interprete tan fiel q̄ no me quedasse ofadia de quitar ni poner en obra tan dilidada y excelente de cuya causa tunc por bide de ofoarme a no tronar tan galan en Castellano como se pudiera hazer si me quisiera apartar tomando alguna licencia de lo Toscano. Pero se q̄ escribió a v̄a muy magnífica Señoría q̄ en la fuente del saber q̄ bien se sabe y q̄ con su discrecion y mi desculpa seran mis faltas muy bion pados: y las mercedes q̄ en galardon de este trabajo a. U. S. de más son don: la vna q̄ de baxo de la gr̄a dize recibida esta mi obra suoz. Y la otra q̄ me cuente en el numero de sus seruidos: sea puen es el título q̄ mas contentamiento me puede dar: y a v̄a porq̄ desde agora comience cosas mapores dedicadas al nombre muy famoso de v̄a muy magnífica Señoría. cuya vida y estado nro señor acreciente como v̄a señoría mereçe puen es mucho mas de lo que yo aqui puedo demandar.

(id est) libro
de este Pe-
trarca de
los seys tri-
unfos

Handwritten note in a rectangular box, possibly a library or ownership stamp.

Libro del famoso Marco Polo
veneciano de las cosas marauil
losas q vido en las partes orien-
tales: conuene saber en las
Indias/Armenia/Ara-
bia/persia/ y Tartaria.
Edel poderio
del gran Can y
otros reyes.
Distinto ad otros reyes.
Con otro Populo
tratado
de mi
Sabiduria
de la florentina y trata
de las mesmagre
mas e llas.
De Raddis de Runt



¶ El loor y gloria de nuestro señor ihesu christo y de la sacratissima virgen maria señora nra: es imprimido el libro del famoso poeta y orador Francisco petrarcha de los remedios contra prospera y adversa fortuna en la muy noble villa de Valladolid por Diego de gumiel. El qual tiene cuenta de regir no señor para q ningun impudor ni libiero le pueda imprimir ni vender en estos reynos sino de cho Diego de gumiel o quí su poder ouiere: por espacio de cinco años primeros siguientes: q corren desde oy q se acabo el dicho libro: q son xxij. dias del mes de marzo del año de. MD. v. f. 504

1. The first step is to identify the problem. This involves understanding the symptoms and the context in which they are occurring.



1. **your change of life**
 2. **hardness of life**
 3. **and philosophy**
 4. **to me it is a**
 5. **and I have**
 6. **and I have**
 7. **and I have**
 8. **and I have**
 9. **and I have**
 10. **and I have**
 11. **and I have**
 12. **and I have**
 13. **and I have**
 14. **and I have**
 15. **and I have**
 16. **and I have**
 17. **and I have**
 18. **and I have**
 19. **and I have**
 20. **and I have**
 21. **and I have**
 22. **and I have**
 23. **and I have**
 24. **and I have**
 25. **and I have**
 26. **and I have**
 27. **and I have**
 28. **and I have**
 29. **and I have**
 30. **and I have**
 31. **and I have**
 32. **and I have**
 33. **and I have**
 34. **and I have**
 35. **and I have**
 36. **and I have**
 37. **and I have**
 38. **and I have**
 39. **and I have**
 40. **and I have**
 41. **and I have**
 42. **and I have**
 43. **and I have**
 44. **and I have**
 45. **and I have**
 46. **and I have**
 47. **and I have**
 48. **and I have**
 49. **and I have**
 50. **and I have**
 51. **and I have**
 52. **and I have**
 53. **and I have**
 54. **and I have**
 55. **and I have**
 56. **and I have**
 57. **and I have**
 58. **and I have**
 59. **and I have**
 60. **and I have**
 61. **and I have**
 62. **and I have**
 63. **and I have**
 64. **and I have**
 65. **and I have**
 66. **and I have**
 67. **and I have**
 68. **and I have**
 69. **and I have**
 70. **and I have**
 71. **and I have**
 72. **and I have**
 73. **and I have**
 74. **and I have**
 75. **and I have**
 76. **and I have**
 77. **and I have**
 78. **and I have**
 79. **and I have**
 80. **and I have**
 81. **and I have**
 82. **and I have**
 83. **and I have**
 84. **and I have**
 85. **and I have**
 86. **and I have**
 87. **and I have**
 88. **and I have**
 89. **and I have**
 90. **and I have**
 91. **and I have**
 92. **and I have**
 93. **and I have**
 94. **and I have**
 95. **and I have**
 96. **and I have**
 97. **and I have**
 98. **and I have**
 99. **and I have**
 100. **and I have**

[illegible]



Lo contenido en este presente volumen de Bernardo Gordonio es lo siguiente. Primera mente los siete libros que se intitulan Lilio de medicina. Lo segundo: Las tablas de los ingenios. Lo tercero: el Regimiento de las aguas. Lo quarto: el Tractado de los niños con el Regimiento del ama. Lo quinto y postrimero: Las pronosticas.



Et supplicat sancto domino Pope
et suis fratribus: qd hunc librum gra-
tanter accipiant: et ipsum corrigant:
si in se aliquem errorem contineat: et
qd ipsum approbent et multiplicent
quoniam magnus bonus ex hoc se-
qui posset: secundum qd suo proce-
ssu apparet. // Ante qd Raymundus
a monacho commeatum accepisset:
diu confidebat. Monachus petijt
a Raymundo: de quo confidebat:
Raymundus respondit: et dixit: qd

ipse confidebat: qd hec arbor scientie
primo esset alicui sancte persone pre-
sentata: que haberet valde altum i-
tellectum: et qd ipsa presentaret ipsa
domino Pope et dominis cardina-
libus. / Raymundus (dixit monachus)
et quis erit illa persona? Responde-
re Raymundus: et dixit: qd ipse spem
habebat: qd aliquis sanctus homo i-
psam adhuc presentaret ad honorem
dei: cui sit laus et gloria, Amen.

Deo hanc Arbor scientie reueren-
tissimi magistri Raymundi lull p-
sens opus nuncupatum in no-
bili ciuitate Barcinone p-
Petrum posu prebiteru
et cathalanum .xxii.
Augusti ani. MD.
.cccc.lxxii. cor-
rectissime fu-
it: et qd
comple-
tus
fuit. Deo
gra-
tias
amen

1482

LAS OBRAS

Que se hallan

ROMANÇAS DEL EXCE-

lente doctor Fr. Hieronymo Siso-

sacoda de Ferrara.

Lo contenido en este libro se halla
publicado en hoja.Fue impreso en la villa de Anagni en
año de Maria Nra. Sra.

Con privilegio Imperial.

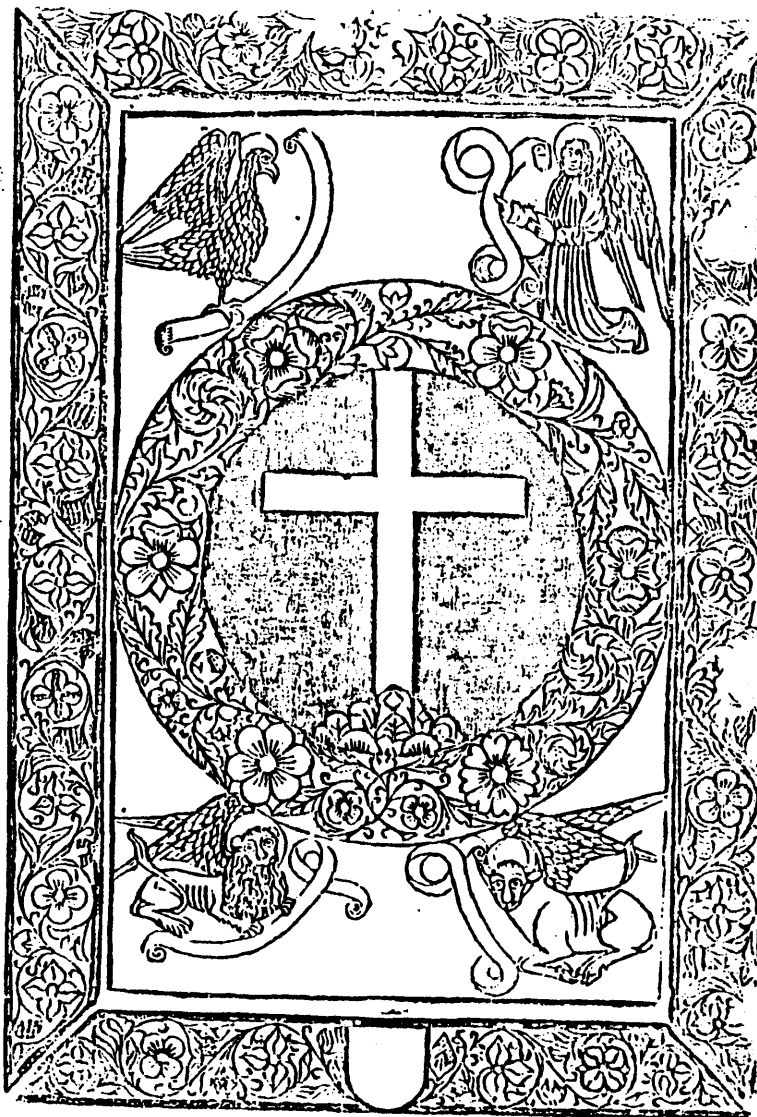
El Obispo en el postigo apostolico al S.
 como de un teatro italiano, p. la

La que yo siento de este Obispo es
 que me fue tan buena, como digo es
 sencilla, ni se vea tan mala como
 fingien sus enemigos, lo combaten por
 la fuerza de las ultimas artes

Si en estos que no solo dicen Obispo
 como ejemplos, sueltas, y gesticionan
 donde en las ultimas artes, luego se
 impide la justificacion de su
 conducta, de su conducta.

V. J. L. S. V.





Comiença el prologo esil deuoto y moral libro
intitulado espio de la cruz.

Recenta el sancto euangelio por semeiança que
vn señoz pñeose de su qbro ad comento asus
siervos çerta pecunia. çola qual fiziesse ga
nancia. arno dio çinco talẽtes. a otto ttes. y
aotto vno. y dixo a cada vno dellos. q ganasen fãsta q
el tornase. y tornado demãdo a la cuita oelos talẽtes
cometidos çla ganancia. fallo q el siervo q çen comete
ra vn talẽte nãgna cosa a via ganado. y por esto lo fi
zo tomar como asieruo in vile. y le fize meter ç carcer
tenebrosa. Aqste señoz es dios. y los siervos son los
õbres. y los talẽtes son los dones de las graciãz tẽpo
rales y spũales. q dics da y pñete. aqñ mas y aqñ
menos segũ le parece. Se tornãdo demãdo a la ganancia
de los talentos cometidos. por q tẽpo el qual se pñio de
nos subido al çielo. tornãdo al iurycio. apartado a mẽte
demãdo a cada vno la ganancia de todo el biẽ q le fue
en comẽdoado. Se alq fallare in vile fãsterle ha meter ç
la pñio del infierno. mũcho es dura esta sentençia. çla
q le muestra. q no sola mẽte qm fãsterle mal. mas a vñ
qẽno fãsterle mal si no fãsterle biẽ sera cõdenado. y en
esto se manifesta. q cada qual es tenuto buscar ganancia
a spũal del poder o del saber o de otro bien que dios le
aya comẽdoado. asy que considerado aqste. como qẽr q
el mui poco saber y la mui imperfeccion me faga negligente
he pensado. q auaqẽ no pũda traer ganancia de çũa
cosa. çil como de muchos talẽtes. alo menos el mui po
co saber como de vn talẽte fãze vna obra no fãtal ni en
latin mas ç vulgar. poela q obra fãz ganes aqẽno
en a algũno de los señores seculares que no son çiste
ñados. Se çon las muchas ocupaciones no pũcan
vacar segun deçean en çarçe al çstio de la çaçion



como estubo en la cruz como un maestro en calbadra y nos
enseño. y muestra en que manera cumpla toda la ley.
Faziendo al proximo las catorze obras de misericordia
como las ocho bien aventuranzas que el predicó a
nos otros el las guardo y las escogio para sy. assi que
bien es dicha esta obra espelo dela cruz. pues xpo éla
cruz nos mostro toda perficion suya y toda nra maldad
la. la qual por su exemplo. nos debemos evitar. Deo
gracias.

DE esta obra intitulada espelo dela cruz q
primero fue compuesta en lengua toscana. Conuer-
tíó en lengua de castellano. Alfonso de palencia coronis-
ta. a ruego del honrrado y virtuoso cauallero luis de
medina veinte y quatro. de semilla y thesorero dela ca-
sa dela moneda. El año de nuestra salud de mill y qua-
troçientos y ochenta y cinco años. acabó de interpre-
tar. a xxj de junio. E de imprimir a xx. de febrero. sea loa
dodios a su gloriosa madre. Reyna de los cielos. Amén.

El que primero traxo este ytalía a castilla este tra-
tado impresso en toscano para que se conuertiesse
en romance castellano. fue el Reuerendo y muy deuoto
religioso fray ioh. melgarejo prior del monesterio de
santysimo cerca de semilla. el qual con zelo dela comun
doctrina lo fizo imprimir despues que fue romanzado.
en semilla en casa de anson martinez dela talla de maest-
re pcedo. Todas las personas catholicas que desto reci-
biere pueden spiritu al son obligadas rogar avies por
la salud delas animas de los q fueron desto ministros.



Capítulo. primero. como dios como carne humana
por librar al óbre de tres defectos en q incurrio por el
pecado.

Capítulo. ij. como xpo atrae y ordena el nro amor y
como el su amor es gracioso.

Capítulo. iij. como xponos ama sin algun respeto de
propria utilidad.

Capítulo. iiij. como el amor q xpo nos mostro éla cruz
es puechoso y como escogio la mas cõuenible manera
para attract al ombre.

Capítulo. v. como el amor de xpo fue grãde y sin me-
dida con nosotros.

Capítulo. vi. como nos devemos ser attraydos a amar
a xpo en semejantes maneras y grados.

Capítulo. segũ q de suso como nos devemos amar a
xpo en semejãte manera de grande amor.

Capítulo. vij. como podemos y devemos amar a xpo
prouechosa mēte syendo viles al proximo.

Capítulo. viij. como devemos amar a xpo fuerte mēte

Capítulo. ix. como la nra caridad deve ser alta y pro-
funda y luenga y ancha.

Capítulo. x. dela exçelēcia y perficĩõ dela caridad.

Capítulo. xi. como la cruz atrae y ordena nra enemistad

Capítulo. xii. de los. vij. grados dela ppia enemistad
y dela humilidad y dela semejãça de los dichos grados

Capítulo. xiii. dela escalera q vio iacob en visyon.

Capítulo. xiiii. como por la cruz se conosçe el pecado y
qũto dios lo aborrece y qũto es de plasir por muchos
males q deinde se syguen.

Capítulo. xv. como nos devemos mas doler del peca-
do por la passyon de xpo que por nros daños.

Capítulo. xvi. delas tẽtaciones delas lagrimas de xpo

Capítulo. xvii. de las persecuciones de xpo.

Capítulo. xviii. de los desiertos de xpo.

Capítulo. xix. de los escarnimientos de xpo.

Capítulo. xx. de los dolores de xpo primero cōsidera
da la su ternura y la su inocencia.

Capítulo. xxi. como el dolor de xpo fue grande cōsidera
ndo la condición y qualidad de los crucificados.

Capítulo. xxii. como fue mala mente vituperado xpo
en la muerte q̄ fue vituperosa aspera y luenga.

Capítulo. xxiii. como la pena de xpo fue grande cōsidera
ndo la manera q̄ fue sin remedio y universal.

Capítulo. xxiiii. como por las sobre dichas penas nos
da exemplo de virtud y satisfaze por los nros pecados.

Capítulo. xxv. como las dichas penas nos deuen mo
ver pa que ayamos cōpasiō de xpo y de la vgen maria.

Capítulo. xxvi. como por la vna y por los muchos pro
vechos de la cruz tenemos materia de verdadera alegrí
a y de fuyr la vanagloria.

Capítulo. xxvii. como la cruz atrae y ordena nro temor.

Capítulo. xxviii. como por la cruz crece nra espança.

Capítulo. xxix. como en la cruz se aluibra nuestro enten
dimiento para conoscer a dios.

Capítulo. xxx. como en la cruz nos podemos conoscer
quanto ala culpa y quanto ala dignidad y general mēte pa
ende conoscer toda cosa.

Capítulo. xxxi. como la cruz nos dene siēpre estar en la
memoria por los muchos puechos q̄ dende senos sigue.

Capítulo. xxxii. como xpo é la cruz esta como óbre ena
morado y como cauallero armado.

Capítulo. xxxiii. como xpo é la cruz asemela a los fue
lles cō q̄ se acieñe el fuego y dñs. vii palabras q̄ dixo.

Capítulo. xxxiiii. como xpo é la cruz nos inspira el don

2. 2. 8. 2

portada . I
644


521

Johan boccacio de
las mujeres illu
stres en romace



Comiença el tractado de
solan bocacio de certaldo poeta flo-
rentin dlas claras/excellētes y mas fa-
mosas y señaladas damas: adreçado
ala muy illustre señora/ doña andrea
de acquarolis condesa de alta villa.

El problema del auctor.

 clarecida señora y so-
bre todas las otras da-
mas: la mas auctoralada
y egregia. poco tiempo ha
que fallando me algun tanto apar-
tado del ocioso pueblo y quasi libre
de los otros curdados/ compuse una
obresilla: mas en grāde alabança del
sero feminil: y por agradar a mis a-
migos: q por beneficio comun y pro-
uecho dela cosa publica: cerca dela q
como yo conmigo estoviesse tratando
aquien mas utilmente pñentar la de-
viesse: y esto porq si en mi poder qda-
ua: y demasiado se detenta: no quise
se podriessse: como podree la fru-
ta q mucho se guarda. y porq tñbien
encaminada: par q quise recibir la de-
viesse: al abrigo del sanor ageno: fali-
esse mas segura alo publico: demas
desto: como yo por otra pre pensasse
no deuer se dirgir a varon: mas a al-
guna excelente dama: pueo fabla en
loos de aqllas: y assi discursisse y con-
diligēcia buscasse: qual fuesse la mas
digna: y mas dello merecedora: vino
me al pñaminto: aqll tan illustre res-
plādoz dela ytalā: q no solo delas da-
mas reales: mas abun delos reyes:
co gloria y arreo especial: la muy ex-
cellente señora doña jobana serenissi-
ma reyna de jerusalē y sicilia: curca

tan esclarecidos rayos: assi de la
ta y generosa profapia: y excellentes
abuelos: como delas raras y tā ma-
gnificas glorias: por su real y magna-
nimo coraçon ganadas: despues que
reconosci: y bone mucho cōsiderado
cabi en opinion dele pñentar este mi
pobre tractado: abun q demorado y
flaco: para osar parecer ante la silla
real de su alteza: mas ala postre de q
nure: quā alta: grāde y soberada la re-
al serenidad sea: y quā baxa mi flaca
escriptura: q no parece ante aqlla: sal-
uo como una quasi muerta cecuela
delāte una foguera grāde: y en dema-
sia lūbrasa: comence de tener: y rece-
lando ala postre: q la tanto mayor lū-
bre: no entenebricisse y asombasse
quise: la rāto menor y quasi nūgla:
bolu poco a poco atras mi opinion:
y buscādo como de nūco: lo mismo
q de antes buscava: qñto de passar
por muchas otras excellētes y altas
damas: vine ala postre dela tāta y tā
esclarecida reyna: adar y asentar me
en vuestra magnifica y illustre seño-
ria: y no sin causa grande: ca pensan-
do: en vuestras tan dulces y virtuo-
sas costumbres y honestidad estrema-
da: q co el título y mayor pres delas
damas. considerado esto mesmo vfo
sermoso y tan esmerado dezir: y sūro
con esto vfo claro linaje: y las tan al-
tas fuerças de ingenio: con que las o-
tras mas discretas entre las damas:
tan por estremo veneyo y sobrayo: y
viēdo afuera desto: q lo q naturala
al flaco y feminil sero negro/dico nro
señor: co su daduosa liberalidad y cō-
arreo de maravillosas virtudes: en
vos lo suplio: y tan cumplidamente: q
falta por vfo nōbre lo qō demostrar

mado despues dela muerte de Guillelmo su padre tancredo: rey fingido: la corona el reyno: e despues del guillelmo su fijo que era avn moçacho: acabecio q̄ quer por el mudar a menudo de reyes: q̄er por ser nuevos indignos q̄ cōlos b̄idos/ e parcialidades de los principales/ nascierō guerras de cada pre: de manera q̄ todo el reyno ya yua a sangre/ e a fuego: por lo q̄ h̄andō algunos cōpassion del tal infortunio/ pensaron lo q̄ despues se siguió: de casar a constancia cō algū poderoso principe: por q̄ con su potēcia/ e gouerno se amansasen/ e apaziguassen los movimientos/ e tumultos pestíferos. lo qual/ no sin dificultad/ e gr̄a trabajo se optnuo/ dando en ello su cōsentimēto: el padre sancto: para q̄ constancia declinasse a esta opniō de casar: como ella estouiesse firme en su proposito de vltir/ e senecer sus dias religiosamēte e pareciesse cōtraffar a ello su cōdō/ e como ella abū rehusado lo: homiesen las cosas pasado tā adelāte/ q̄ no podiesen comodamēte boluer atrás/ desposaron la cō henrico emperador de los romanos/ fijo de federico el primero de aquel nōbre. e assi la vieja rugada derado el monesterio/ e claustra e los vestidos de monja: arreada e lizada e vestidos reales: calada/ e emperadon salio del monesterio: e mostro se

publicamēte/ e la q̄ h̄ania ofrecido a dios su ppetua virginidad/ entrado en el italamo el principe/ e subido ala cama dela boda: dēto la contra su voluntad. Delo qual se siguió/ no sin gran admiraciō de los que lo oyeron: q̄ en el año cinquēta/ tanquō de su edad/ concibiesse. e como esta concepcion en tal edad: pareciesse cosa de engaño: por q̄tar esta sospecha: fizieron una discreta punsiō: q̄ acceddo se el tiempo del parto por vn p̄gō/ e edicto del emperador: todas las dueñas del reyno de sicilia: fuerō llamadas: las q̄ quiesesen en treuenir en el parto. Las quales viniendo avn de lejos puchas las tiebas en los prados fuera dela ciudad de palermo/ e segū otros: dētro dela ciudad todos vierdolo: la emperatriz vieja pario vn fijo: q̄ se llamo federico: q̄ despues fue hōbre mostroso: e como peñilēcia de toda ytalā: q̄nto mas de sicilia: por q̄ no q̄dasse mntro el impzio del Abad de calabria. Q̄nto p̄co no tema por mostroso el parto de cōstancia: como fuera del: no h̄ayamos oyo otro tal en nros tiēpos. Q̄nto digo en nros tiēpos: ni avn despues q̄ vino encao a ytalā: salio el de helisabeth mujer de zacharias: del q̄l por misterio diuino: nacio sant joan baptista al q̄l no se le egualo algūo entre los fijos delas mujeres en sanctidad.

Conclusion de toda la obra: e excusacion del auctor para los murmuradores: si algunos hōniere.



Mel principio n̄ faz preste de no querer scriuir de todas las excellētes/ e claros muieres: q̄ hōyo en el mundo: por q̄ el libro fuera muy prolixo/ e

por q̄ delas sanctas: hombres sanctos scriuieron sus hystonias de gēta/ q̄ no es menester aqui desir/ ni scriuir por nos algo. Delas gentiles griegas: latinas: e barbaras: h̄ayamos scripto



Infancia del soberano qui-
cio del cielo: resplandecio
para ser emperatriz de los
romanos en la tierra. Em-
pero porque esta honrra y gloria touo
ella comun con muchas: que assi como
ella lo fuerō: otra causa de claridad su-
ya haucemos de buscar. la qual en ella
no fallécio. La pucsto que otro me-
cimiento no houiése: con vn solo par-
to fue fecha de mucha nobraderia. Esta
fue hija de Guillelmo: rey de Sicilia.
en cuyo nacimiento: como se fallascu
muchos (segun se dize) vn Joachim
abad de Calabria: dotado de spiritu
pphetico: dixo a Guillelmo hauer na-
cido la que hauiá de ser destruction del
reyno de Sicilia. Dela qual prophe-
cia el rey espantado: como diessé se al
juysio: començo de reboluer con gran
cuydado en su pensamieto: de que ma-
nera podria esto conuecer: y venir por

mujer. y no viendo poder se esto fazer
fino por su marido vendero: o por su
hijo: hauiendo compassion de su reyno
y pensando de empachar esto: si podie-
sse. delibero de quitar le la speranza de
hauer marido: y hijos: y siendo ella ni-
ña y moçacha: encerro la en vna clau-
stra de vn monesterio: para que offre-
ciesse a dios: y votasse perpetua virgi-
nidad. el qual cōsejo no fuera malo: si
aprouechara: mas quando cōtra dios
q venga justamete los grandes y gra-
ues pecados de los hōbres: nosotros
locos: y de pocas fuerças tomamos al-
guna empresa: qndo menos nos cata-
mos: cō vna repuxada: y empeta nos
echa a pder. E assi esta como despues
de muertos su padre y hermano. vien-
do q no hauna quedado lino ella: en el
reyno heredero algūo legitimo: y assi
houiése passado su vida: y ya pare-
cisse hauer se fecho vieja: y houiése to-
pado

y desfogar a ver las cosas puestas. **Q**uando se apodera
 de mis males es feroz y perdonar los males. **Q**uando se
 le pones a dote **Q**uota mas fuerte que el viento y el agua. **Q**uando
 d' aqui y ahi andan tus manos no cesan de darte
 burlando se ve de todo lo que no quisiere saber. **Q**uando
 pero se burla a mente leer me quisiere. **Q**uando se burla
 viendo la fama començar a burlar. **Q**uando se burla
 en aella de perdonar te desfogar. **Q**uando se burla
 hacer no quieras no andas. **Q**uando se burla
 que andas. **Q**uando se burla. **Q**uando se burla
 mer que se es. **Q**uando se burla. **Q**uando se burla
 d' aqui y ahi andan tus manos no cesan de darte
 burlando se ve de todo lo que no quisiere saber. **Q**uando
 pero se burla a mente leer me quisiere. **Q**uando se burla
 viendo la fama començar a burlar. **Q**uando se burla
 en aella de perdonar te desfogar. **Q**uando se burla
 hacer no quieras no andas. **Q**uando se burla
 que andas. **Q**uando se burla. **Q**uando se burla
 mer que se es. **Q**uando se burla. **Q**uando se burla

y oseros de ver las cosas piadosas **Q**uando si aquel que
 de mis males es tuyo perdermas boteada **Q**uando si
 lo por a dele **Q**uando mas fuese que ninguno en tigo fues
 de aqui y auy con las tus manos no copenpo **Q**uando si
 boteada se es de todo lo que no ipro calsa **Q**uando si
 pero si humana mente leer me quisiera quiza perone
 cuando la salta comendar cony agra **Q**uando si agra
 in aella de perdonar te desia **Q**uando si agra
 hacer no querias no condicene **Q**uando si agra
 que an dado **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 mer que per estar **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 Mas mis palabras fustien mente compo **Q**uando si agra
 paulla dy que nolo fugu **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 res requiescen los ammos dagra **Q**uando si agra
 neptidos **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 ragon como aquello pto que ante **Q**uando si agra
 miento **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 mor **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 continua batalla tienen el como **Q**uando si agra
 anublado **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 edre **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 qeo **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 agudo **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 pado que tu se fallase lo que no ito **Q**uando si agra
 ano mas bien **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 morder **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 pueda **Q**uando si agra **Q**uando si agra
 te de **Q**uando si agra **Q**uando si agra

como por el mudo pma. nient. Sy a los muros don los fuyos. qm. la
de a. p. l. m. a. p. y. a. n. d. o. d. o. u. y. d. a. n. d. a. d. e. l. a. s. m. y. o. l. a. y. m. a. s. d. e. p. l. a. y. q.
de a. l. y. n. i. d. e. y. d. a. s. e. s. t. a. c. e. l. o. l. a. y. t. d. a. n. n. m. e. t. d. e. n. p. o. i. m. y. d. p. i. n. d. a. s.
r. o. m. b. a. q. l. a. m. e. m. o. r. i. a. s. a. n. d. y. d. o. s. t. e. n. g. a. l. a. q. u. e. m. e. n. d. m. a. n. o. e. n.
l. a. p. r. o. p. i. e. t. a. d. e. o. b. i. a. y. a. c. o. m. p. l. e. t. u. r. o. y. a. s. y. l. a. s. f. i. g. u. r. a. s. d. e. o. b. i. e. t. o. s. q. u. e.
q. u. e. l. a. d. o. s. t. e. n. e. a. d. e. s. t. e. d. e. n. t. e. l. a. s. a. n. g. u. s. t. i. a. s. m. e. l. a. d. u. n. a. p.
f. i. g. u. r. a. l. a. s. m. e. l. a. b. r. a. s. y. l. a. o. p. a. n. i. s. a. o. l. o. f. i. g. u. r. a. d. o. s. l. i. b. e. r. a. s. q. u. e. f. i. g. u. r. a. t.
l. a. s. e. d. i. n. a. s.

Capitulo pmo en el qual se muestra como se
dilecta y por quales causas los que aduen
des marte le fuyos pmo de marte y en q
donde se en q marte y de marte en amor. con
de marte y de marte.

il. r. o. e. n. q. l. a. f. u. e. d. i. a. n. i. p. u. n. o. q. e. n. r. o. d. e. l. a. n. o. d. e. m. e. s. t. a.
b. e. l. l. a. y. d. i. p. r. e. n. t. e. s. n. o. b. l. e. s. p. r. o. p. i. e. t. a. d. a. d. i. n. e. q. u. e. e. n. l. a. m. u. n. d. o. d.
b. e. n. i. g. n. a. s. p. r. e. n. t. a. l. a. b. i. d. a. b. l. e. f. u. e. d. i. a. n. (o m. a. l. d. i. a. n. q. u. e. d. i. a. n. a. m. y.
m. a. s. a. b. o. d. i. n. a. b. l. e. q. u. e. m. y. n. d. o. q. u. e. e. n. l. a. q. u. e. l. y. o. n. a. r. e. o. q. u. a. n. d. o. m. a. s. a. d. i. p. t.
d. y. d. b. i. e. n. a. d. o. c. u. r. a. t. i. o. n. e. s. y. n. a. r. d. a. n. o. f. u. e. r. a. (o d. y. d. e. l. p. r. i. n. c. i. p. i. o. a. l. a.
d. y. d. e. l. m. y. n. d. o. q. u. e. d. e. l. e. n. a. d. i. n. i. m. a. s. l. i. n. e. a. d. i. n. e. s. o. n. y. d. e. m. y. n. d. o.
q. u. e. l. o. s. d. i. e. n. t. e. s. d. e. n. t. e. n. d. o. s. d. e. a. d. i. n. o. y. d. u. n. a. o. p. a. n. i. d. e. a. m. o. r. e. s. i. f. i. g. u. r. a. s. (o
m. y. e. s. l. a. t. i. c. i. o. s. d. e. s. f. l. o. s. e. n. l. a. s. i. m. d. e. n. t. e. s. d. i. p. r. e. n. t. e. s. f. u. e. d. i. a. n. l. o. s.
y. n. f. i. n. i. t. o. s. p. r. o. p. i. e. t. a. d. a. y. d. e. a. y. d. e. a. d. i. p. t. i. m. e. s. d. e. n. t. e. s. a. n. d. o. m. a. s. q. u. e. a.
p. r. o. p. i. e. t. a. d. a. y. d. e. m. a. s. d. i. l. e. t. m. e. p. r. o. p. i. e. t. a. d. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
d. i. a. d. i. o. s. q. u. e. d. e. n. t. e. f. u. e. d. i. a. n. p. r. o. p. i. e. t. a. d. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
r. o. s. d. e. l. e. y. t. e. s. y. e. n. a. l. l. o. s. q. u. e. d. a. n. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
q. u. e. l. a. d. o. f. u. e. n. t. e. d. a. m. a. r. d. i. n. a. q. u. e. l. d. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
m. y. n. d. o. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
a. s. a. y. l. a. s. m. y. s. f. i. r. m. o. s. a. r. d. e. s. d. e. m. a. l. e. s. d. e. p. r. o. p. i. e. t. a. d. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
a. n. d. o. (o m. e. d. i. a. n. e. y. o. d. o. n. i. p. r. o. p. i. e. t. a. d. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
g. l. o. r. i. a. n. a. d. e. n. t. e. s. a. n. d. o. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
i. y. n. d. o. a. d. i. n. e. s. m. a. s. q. u. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
p. r. o. p. i. e. t. a. d. a. d. e. n. t. e. n. d. o. q. u. e. l. a. s. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
n. o. s. m. y. n. d. o. s. a. n. d. o. t. o. l. a. i. m. b. o. l. l. e. t. e. r. e. n. t. e. m. y. s. e. m. p. l. e. d. o. n. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.
d. e. m. e. n. t. e. d. e. n. t. e. d. e. n. t. e. i. m. y. n. d. o. s. m. a. d. i. l. l. o. s. m. y. s. e. m. p. l. e. d. o. n. a. y. d. e. l. a. y. d. e. l. a.

p. r. l. o. a. q. i. m. e. d. e. l. e. n. a. c. o. m. p. l. a. t. o. n. j. u. m. l. e. s. b. u. l. l. o. s. f. r. a. g. u. s.
 l. a. s. q. u. a. l. i. t. i. m. e. d. i. a. t. i. p. r. e. d. e. p. i. d. m. i. s. m. a. l. i. s. p. a. e. l. l. a. q. u. i. p. r.
 t. u. m. e. x. m. e. i. n. p. u. l. t. a. m. o. p. e. d. e. p. u. r. o. m. y. s. m. o. a. e. l. l. a. a. l. e. q. u. i. a. l. l. e.
 a. m. e. d. i. m. p. l. e. e. n. d. e. n. e. p. u. d. e. p. a. f. e. a. l. y. p. o. s. t. o. r. e. d. e. p. e. d. e. l. e.
 p. o. i. d. e. l. e. d. e. i. n. i. q. u. i. t. p. u. d. e. m. a. l. e. d. i. p. a. l. l. a. s. p. e. d. e. d. e. l. e. s. p. e. d. e.
 o. j. e. s. e. n. d. e. n. e. n. e. o. b. i. e. n. t. i. a. m. a. l. i. s. p. e. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 l. e. d. e. p. u. d. e. l. e. n. e. d. e. l. e. p. u. d. e. l. e. n. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 m. o. d. e. t. a. u. d. e. n. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 p. l. i. m. a. s. e. n. d. u. m. m. u. n. d. e. d. e. l. e. n. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 a. l. u. m. p. a. d. e. m. a. s. d. i. g. n. a. b. o. n. e. q. u. i. t. a. m. a. l. i. s. p. e. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 m. a. l. i. s. p. e. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 s. a. g. o. r. a. l. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 d. a. d. a. q. u. i. d. e. l. l. a. s. m. a. s. a. n. a. l. e. s. m. y. d. i. p. u. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 d. e. s. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 a. m. o. p. e. s. d. i. m. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 a. l. i. g. n. e. s. p. e. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 s. l. a. s. a. l. i. g. n. e. s. p. e. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 m. a. s. e. n. d. u. m. a. l. i. g. n. e. s. p. e. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 l. o. b. i. n. d. e. p. o. n. e. s. o. j. e. s. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 l. a. s. m. y. s. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 m. a. l. i. g. n. e. s. p. e. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 m. a. l. i. g. n. e. s. p. e. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 m. a. l. i. g. n. e. s. p. e. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 m. a. l. i. g. n. e. s. p. e. d. e. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 l. a. s. m. y. s. p. u. d. e. p. a. f. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.
 s. t. o. d. l. e. q. u. i. p. o. t. p. a. y. e. n. e. d. e. l. e. n. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d. e. m. y. s. d. u. n. d. e. d.

PROLOGO PRIMERO

AL MUY MAGNÍFICO Y NO MENOS GENEROSO SEÑOR, EL SEÑOR DON ALFONSO DE SILVA, CONDE DE CÍFUENTES, ALFÉREZ MAYOR DE CASTILLA, E ASISTENTE DE SEVILLA; EL PROTONOTARIO MAYESTRE RODRIGO DE SANCTA ELLA, ARCEDIANO DE REINA E CANÓNIGO EN LA SANCTA IGLESIA DE SEVILLA CON LA AFECIÓN E HUMILDAD QUE PUEDE

ENTRE las cosas que más deleitan los varones nobles deseados de leer e saber, muy magnífico y no menos generoso señor, una no pequeña es leer por autor auténtico las partidas del mundo. Mayormente aquellas que no alcanzamos a ver y que de pocos fueron vistas e tractadas, que nos puedan contar las grandezas de los señoríos e provincias, ciudades, riquezas e diversidades de naciones e gentes con sus leyes e sectas, e costumbres e maneras que en ellas vieron. Las cuales, según las que en nuestra Europa vemos, oviéramos por consejas increíbles, si lo que en nuestros días de muchas islas del gran mar oceano occidental por nuestros muy felicitos Reyes se ha descubierto y en las partes australes e orientales ante e después desto descubrieron e cada día descubren los muy nobles Reyes de Portugal, no oviésemos visto. E porque un miéser Marco Polo, o Paulo,

la fecha de 1477, en que se lleva a cabo en Nuremberg la primera impresión del libro, corren por Europa una gran cantidad de copias, con no pocas variantes, muchas ofreciendo resúmenes más o menos completos de la versión original, buena parte de ellas repitiendo la primitiva traducción latina de Fray Pipino de Bolonia, otras con el texto italiano de Eustaquio, o Rusticiano, de Pisa.

Esta edición princeps citada, de 1477, fue reproducida en Augsburgo en 1481, siendo seguida, con dudosa fecha que los bibliógrafos sitúan entre 1485 y 1490, pues los ejemplares carecen de toda clase de indicaciones sobre tiempo y lugar, por la primera impresión del texto latino de Fray Pipino, que se supone verificada en Roma, Venecia o Amberes. Las más importantes ediciones, tras ellas, son la de Venecia, 1496, primera en dialecto veneciano, hecha por Joanne Batista de Sessa; la de Brescia, 1500, que reproduce a la anterior; las de Leoboa, 1502, y Sevilla, 1503, de que hemos de ocuparnos con más detenimiento; la de Basilea, 1532, incluida por Juan de Parro en su *Novis Orbis*; la de Ramusio, en 1559; la inglesa de 1579, traducida del texto español de Santaella por John Frampton e impresa por R. Newbery¹³; la zaragozana de 1601, según la traducción de Martín Bolca; la latina de Brandemburgo, de 1671, con abundantes índices y anotaciones¹⁴, y las modernas que constituyen la bibliografía anteriormente citada.

¹³ Véase Murray, obra citada, págs. 38-39. Da como título de la traducción *The most noble and famous Travels of Marcus Paulus*, e interesantes datos de ella.

¹⁴ *Marcus Pauli Veneti, historici fidelissimi iuxta de praestantissimi, de rebus notabilibus libri III*. Brandemburgo, 1671. Existe un ejemplar de esta edición, posiblemente con

Antes de ocuparnos de las ediciones castellanas, hemos de hacer referencia a los manuscritos que del libro se han localizado en España, de los cuales cita Yule ¹⁵ los latinos de las bibliotecas de El Escorial y de la catedral de Toledo, y el veneciano de esta última, desaparecido. A más de ellos deben de tenerse en cuenta el que poseyó Rodrigo de Santalla, también veneciano, utilizado para su traducción, y que, tras larga peripia, fue hallado por el señor Hazanús y la Rúa, conservándose actualmente en la biblioteca del Seminario de Sevilla ¹⁶, y el conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, con la versión aragonesa que Juan Fernández de Heredia, maestro de San Juan, hizo a finales del siglo XIV, copiado por el Dr. Hermann Knust y utilizado en las ediciones críticas de Balguy-Boni, y Bartoli (1863), siendo reproducido por último por Sturbe, en Leipzig, en el año 1902. Es posible que Cristóbal Colón poseyese otro ¹⁷.

util, por los índices tan completos que contiene, en la Biblioteca Nacional.

15. Obra citada, tomo II, pág. 459. Según nuestras noticias, el manuscrito latino que cita Yule como existente en la biblioteca de la catedral de Toledo, ha sido reproducido en castellano en edición en Logloterra, diciembre del año 1937, aunque no hemos de olvidar a ver ningún ejemplar de ella.

16. JOSEPH HAZANUS y LA RUA, *Maestro Bartolop (1411-1501)*, Sevilla, 1901. En las págs. 54-55, en que trata de la traducción de Marco Polo de Santalla, dice: «Hemos tenido la suerte de encontrar el libro italiano de Marco Polo que poseyó Maestro Bartolop: es un manuscrito de 78 hojas sin foliar, en 4.º, escrito a dos tintas, con apostillas, precioso códice con encuadernación de la época, algo deteriorado por la acción del tiempo; pertenece a la Biblioteca del Colegio Mayor de Santa María de Jesús, donde se guardaba en el cajón 2 colateral 6, cuya indicación tiene desaparecida y además perdido muchos papeles, encontrados a más tarde en un desván del antiguo edificio del colegio con otros papeles. Se conserva hoy en la biblioteca del Seminario de Sevilla».

17. ARAGO, SEMINARIO ARAGO Y ESCORIAL, *Biblioteca Colombi-*

[illegible]

No puede haberse adivinado alguna que esta traducción fue llevada a cabo directamente sobre el manuscrito de Santarulla referido, que consta asimismo de 135 capítulos y que se inicia, como nuestra versión, diciendo:

na. Cuidado de sus libros impresos. Siglo XVIII, tomo I, página 53, donde se expresa la influencia que en el ánimo de Colón ejerció el relato de los viajes de Marco Polo, recogiendo una cita de Wenceslao Hirsch, en su *Vida y viajes de Cristóbal Colón* (Madrid, 1834), que asegura que Colón leyó la obra de Marco Polo, que tenía manuscrita, y que así suena encontrar la famosa frase.

De lo que no hay duda es de que el Abitante posee un ejemplar de la primera edición latina del libro, según nos lo muestra con válidas razones Storer en la *Ross et al. Ross et al.* a quien se deben las notas del referido catálogo, encontrándose registrada por Fernando Colón con el número 2741.

536

517

II. F. ALFABETICO

Traductores Españoles

II. ALFABETICO

1.591. Acuña, Hernando de

Nace en Madrid a principios del siglo XVI. Traduce del Italiano los três primeros cantos del :
ORLANDO ENAMORADO, Loyardo y las seis primeras octavas del cuarto canto. En este trabajo le sorprende la muerte. La parte terminada, vertida con facilidad, lozanía y rica vena, hace sentir la falta de lo restante.

1- 3

Tan servil y tan atada a la letra es esta versión que la mayor parte de los versos claudican y sólo tienen de endecasílabos la apariencia, palabra por palabra está hecha la versión que debió ser grandemente útil a los que se dedicasen al italiano. Aludiendo a estas circunstancias, dijo denosamente Jerónimo de Arbola- che en la epístola con la que encabeza los nueve libros de las Habidas (Zaragoza)

-1.566-

..Y tú Alcócer, es lícito te anombres

tú, tú que en español lo has trasladado (a Ariosto)

A cada pie añadiendo veinte puntos

que parecen pies de hombre ya difunto-

1.510 - Nicolás Antonio que cita este libro sobre la autoridad de Torreyo de Vargas en su Junta de Libros supone hecha la edición en 1.510, tal vez por "Laetus calamin"

BOSCAN

Nace en Barcelona, 1.493. En 1.533 hizo su traducción de la obra -

- 1.533 - EL CORTESANO, de Baltasar de CASTIGLIONE, libro que Garci-Lasso tres años después afectó grandemente a Boscán. Muere en 1.542. Es el primer libro, del reinado de Carlos V. De este libro existen varias ediciones sobre las que han comentado Brunet- Gallardo, Salvá y Fabiá.

(1) Los cuatro libros del Cortesano / no, compuestos en Italiano por el Conde Baltasar / Castellón y ahora nuevamente traducidos en lengua castellana por Boscán, en privilegio imperial por 10 años (portada grabada en madera.) Colofón: Aquí se acaban los cuatro libros de "El Cortesano / no, compuestos en Italiano por el Conde Baltasar Castellón, y / traducidos en lengua castellana por Boscán, impresos en / la muy noble ciudad de Barcelona por Pedro Monpezat, imprimidor. A dos del presente mes de Abril / mil y quinientos treinta y cuatro. Fol 90 t 113

- 1.534 - folios. Los prels. con el privilegio Imperial (Monzón, 20 de Diciembre de 1.533); La carta de Boscán a la muy magnífica señora Dña. Gerónima Falova de Almogaver;

(1) Biblioteca de Traductores Españoles- Menendez Pelayo. Tomo I.

La epístola de Garci-Lasso a la misma señora, y el prólogo del autor dirigido "Al ante ilustre y muy reverendo señor Dn. Miguel de Silva obispo de Vico".

En esta edición no están divididos los libros en capítulos ni hay acotaciones en las márgenes.

- 1.539- 2) Los cuatro libros del Cortesano. Compuestos en Italiano por el Conde -- Baltasar Castellón / ahora nuevamente traducidos en / lengua Castellana por / Boscán. / Colofón: Aquí se acaban los cuatro libros del / Cortesano impresos en la Imperial ciudad de Toledo a 8 días del mes de Julio, año de 1.539. A esta sigue otra con las armas de España. 199 folios. 4' oct. Tiene acotaciones en las márgenes. En el ejemplar que de esta edición posee el señor Gayangon, hay ciertas notas mss. de Luis Xúarez (padre tal vez de Fernán Xúarez) que tradujo El coloquio de las donas

3) Libro llamada El Cortesano, traducido ahora nuevamente en nuestro -- vulgar castellano por Boscán con sus acotaciones por las márgenes. Colofón: Aquí se acaba el libro llamado "El Cortesano" ahora nuevamente (traducido), corregido y enmendado con sus acotaciones por las márgenes. Colofón: Aquí se acaba el libro llamado el Cortesano, ahora nuevamente corregido y enmendado con sus acotaciones por las márgenes. Impreso en Salamanca, por Pedro Tonans, a costa del -

honrado varón Guillermo de Millán. Acabose a 15 días del mes de Enero de mil e quinientos y cuarenta años. 4°, lt. gpt 144 pps dbs. Acuf- aparece - por primera vez la división en capítulos.

- 1.540- 4) Libro llamado El Cortesano. Traducido agora / nuevamente en nuestro - vulgar / castellano por Poscán. Sin e ni l de impresión. 4° let got 140 folios, incluso el frontis, que es de negro y rojo.
- 1.543 5) Libro lla / mado el Cortesano / no traducido agora nuevamente a nuestro vulgar/castellano por Poscán (Sin e ni l de impresión) Fué impreso en la villa de Anvers, en ca / ssa de Martín Nucio, en el año del Señor / M D X LIII 8° got. 232 folios.
- 1.553 6) Libro llamado El Cortesano, tra / ducido en nuestro vulgar Castellano por Poscán, impreso en Zaragoza a costa de Miguel de Gápita, mercader de libros, M D L III, . A la vuelta de la portada, escudo de armas. 216 folios, 8° got.
- 1.561 7) El Cortesano / traducido de ita / liano en nuestro vulgar caste - llano nue / vamente agora / corregido / en Anvers / en casa de la viuda de Martín Nucio / Año M D L X I. con gracia y privilegio en 8°, 247 folios.
- 1.569 8) El Cortesano / Traducido del Italiano en nuestro vulgar castella- no por/Poscán / con licencia de los señores del muy alto conrejo de la C.P. M./ impreso en Valladolid, (picña, otro tiempo llamado)/ por Francisco Fernan.

P-4

dez de Córdoba impresor de la C. R. P. Colofón, acuf se acaban los cuatro libron/ de El Cortesano / impresos en la muy noble villa . A vinte y ocho días del mes de de Enero- En este año 1.569. 8°, let. redonda 294 folios.

- 1.527 - 9) El Cortesano / traducido por Poscán en nuestro / vulgar castellano nue/ vamente corregido / en Anvers / en casa de Philipo Nucio / Año MDCXXIII con gracia y privilegio. 8°. 24 folios / igual a la de 1.561.
- 10) Los cuatro libros del Cortesano compuestos en Italiano , por el Conde Baltasar Castellón, / y agora / nuevamente traducidos en Lengua Castellana por Poscán./ Edición dirigida por Dn. Antonio María Fabiez Madrid, / librero de los bibliófilos / Alfonso Durán / MDCCLXXIII (Imprenta de N, Rivadeneira LIX, 581 pñinas, 8°. prolongado . Lindisime edicióni que forma el tomo III de la Colca- ción de Libros de Anastasio , nuevamente dados a la luz por varios aficiona- dos. Lleva una excelente traducción y eruditas notas del Señor Fabiez va adorna- da con el retrato de Castiglione y la reproducción fotográfica de la portada de la edición de Toledo 1.539.
- 1.373 11) El Cortesano / traducido por Poscán en nuestro / vulgar castellano nue/ vamente corregido / en Anvers / en casa de Philipo Nucio / Año MDCXXIII con gracia y privilegio. 8°. 24 folios / igual a la de 1.561.

MOTIVOS DE LA TRADUCCION: En la corta dedicatoria a Dña Geróni- ma de Talova de Almo,ver, manifestó Poscán los motivos que le indujeron a ha- cer esta traducción preciosas: "Temía de parecerme la invención buena y el ar- tificio y la doctrina, parecime la materia de que trata, no solamente provecho- sa y de mucho gusto, mas necesaria por ser de cosa que tenemos siempre entre los

manos. Todo esto me puso pena, de que los hombres de nuestra nación participasen de tan buen libro, que no dexasen de entendedle por falta de entender la lengua, y por eso quisiere traducille luego/ Mas como estas cosas me movien a hacello, así otras muchas me detenían que siempre tuve de parecerme vanidad - baja y de hombres de pocas letras andar somansando libros, que aún para hacer - se bién vale poco, cuanto más haciéndose tan mal, que ya no hay cosa tan lejana de los que se traduce que lo traducido, Y así tocó muy bién uno que hallando a Valerio Máximo en romance y andando revolviendole un gran rato de hoja en hoja sin parar en nada preguntado por otro qué hacía, respondió que buscaba a Valerio Máximo.....Andando yo en estas dudas, Vuestra Merced ha sido la que me ha hecho determinar, mandándome que lo traduxerso. "Con razón afirma Ambrosio de Morales que "el Castellano, no habla mejor en Italia donde nació, que en España donde le mostró Roscón por extremo bién en Castellano.

C- 1

CASAS CRISTOBAL de

Sevillano, secretario del Duque de Alcalá, En Pedro Agón de Ribera. Furió en 1.572. Fué amigo de Fernando de Herrera.

- 1.573 - La obra siguiente : JULIO SALINO / de las Casas maravillosas del / mundo/ traducido por Christoval de las Casas / con privilegio y / Licencia de su Majestad. / Escudo de Armas,/ en Sevilla, en casa de Alonso Escríbano/ impresor en la calle de la Sierpe./1.573 /. A Costa de Andrea Vecioni. Está tarada en....?

Además de esta versión, publicó Cristobal de las casas un Vocabulario de las

- 1.576- lenguas Toscana y Castellana. Venecia (1.576)

- 1.550 - tractado de la victoria de sí mismo traducido de Toscano por el padre nuestro Fray Melchior Cano de la orden de predicadores

Trasf mismo una institució de fray Morino de Goto
 , a loor del nobre de Dios de cómo se ha de euitar el abuso d'los juramētos
 (al fin): Valladolid en casa de Sebastian Martinez. A la Parrochia de Sn.
 Andrés. Acabóse a veynte y quatro d'noviembre de 1.550, 16^o , 112 fols.

Este libro fué compuesto por un sobrino del autor antes citado del mismo nombre y en vista de dos obras italianas, la que con el mismo título dfo Fray . Juan Bta. de Crema en 1.530 y el extracto que luego hizo Serafino Aceto de Portis, 1.546 cuyo texto puso en castellano Buen-ventura de Cervantes y Morales. Salamanca. 1.554, 4^o. Cano solamente se inspiró en el espíritu de estos libros, haciendo una obra verdaderamente original en pura lengua castellana.

1.530

1.546

C- 3

- 1.551 - La segunda edición dice al fin :Toledo, en casa de Juan de Ayala, en el m'és de Novēbre del año 1.551, 8^o , 66t. 155 fols 1. h.
- 1.553 - La tercera edición: Toledo, en casa de Iuā de Ayala en el m'és de Octubre de 1.553. 8^o, got. 155 folios. 1 h.
- 1.932 - Se vendían aún estas ediciones.
- 1.767 - El texto se reprodujo en Madrid, A. Muñoz del Valle , 1.767, 8^o, 15 h. 162 p
- 1.780 - Idem. Ramirez 1.780, 8^o, 15. h. 160 p.
- 1.860 - Idem. B., Izabla Riera. 1.860, 8^o, 206 p=
- 1.901 - Últimamente B., Imp. de Felipe Marqués 1.901. 12^o, 158p.

5384

GALLEGO D/ JUAN NICASIO .

Nace en 1.777. Traduce EL OSCAR de Arnauld (francés).
I PROMESSI SIOSI de MANZONI. Titulada "Los novios"

- 1.875 - GARCIA MALO Ignacio, traduce las obras de METASTASIO :
EL DEMOFONTE y EL CORIDANO , 1.875 (Santander)

GRANADA Fray Luis.

En las referencias sobre Fray Luis de Granada encontramos esta nota: " Los problemas", son de SERAFIN de FERNO, fueron traducidas del Italiano por un anónimo y prohibidos por la Inquisición.

SARCES, Enrique (1)Traduce en sus RIMAS a LETRARCA .

Traducido por El Proceloso & P. Se dice: "Habiendo comunicado estos versos (los del lechiller), con el maestro Francisco Sanchez de las Trozas) Dn. Juan de Almeida ... "Si fuesen traducciones de Horacio y del letrarca, del maestro Francisco Sanchez de las trozas , catedrático de propiedad de Retórica de la Universidad de Salamancay teniendo también conocimiento de algunas traducciones suyas, con cuyo trabajo había adornado algunos sonetos de Francisco Letrarca y otras Odas de Horacio, al ver estos papeles sin ornamento de algún escritor de este tiempo le supliqué los pusiere juntamente con ellos en cuya autoridad no dudo irán seguros al juicio de los hombres sabios....."

JAUREGUI Juan

- 1.607 - Don Juan de Jauregui, caballero de noble estirpe vascongada, nació en Sevilla por los años 1.570. En su ciudad natal, entonces emporio del saber, debió recibir esmerada educación literaria. Joven aún pasó a Roma, con objeto, tal vez, de perfeccionarse en el arte de la pintura, que con el de la poesía compartió sus ocios en todas ocasiones. Dedicóse en aquella ciudad al estudio de los poetas italianos, y en 1.607 dió a luz su célebre traducción del:

AMINTA, poema pastoril de TORCUATO TASSO, trabajo que dedicó al Duque de Alcalá Dn. Fernando Enriquez de Ribera. Vuelto a España publicó en Sevilla un tomo de RAMAS, principal fundamento de su obra poética. En él incluyó la traducción del AMINTA, con muchas y substanciales alteraciones, casi siempre acertadas.

De Sevilla pasó a residir a Madrid.

- (1) Hernández Ielnyo: Biblioteca de Traductores Españoles. Tomo II pag. 255
Consejo Superior de Investigaciones Científicas. (Biblioteca)
, Asignatura: Lib-P
III-14.

(Las fichas que no consignan referencia son tomadas de la Bibl. de Trad. Españ.
del Consejo. S. de I. C.

Jauregui

J-2

De Sevilla pasó a residir a Madrid.

Existe una edición traducción del Aminta de Tasso por Don Juan de Jauregui, publicada en la Biblioteca Universal, colección de los mejores autores antiguos y modernos.

Otra referencia de Jauregui: (1)

JAUREGUI Juan

- 1.607 - Traduce EL AMINTA de TORCUATO TASSO. Traducido del Italiano en Castellano. Roma, Estevan Paulino, 1607, en 8^o, letra cursiva, ocho hojas pres. y 71 pags. Autorizan esta versión, sendos sonetos de dos floridos ingenios españoles residentes en Roma. Es el primero Jerónimo de Avendaño y el segundo Alonso de Acevedo, poeta descriptivo, comparado en su género con los mejores de todos los tiempos y países.

- 1.604 - Referencia bibliográfica: AMINTA: Fábula pastoral de Torcuato Tasso, traducida por Don Juan de Jauregui. Madrid 1.604 imprenta Real. Edición estereotípica, publicada por la Real Academia Española.

Muere Jauregui en Madrid por los años 1.650, según refiere Ortiz de Zúñiga - en sus Anales-

- Clogios de la traducción - sigue-

(1) Hernández Ielnyo. 255. Bib. Trad. Esp. (Consejo) Madrid

Agotados están los elogios respecto al AMINTA DE TASSO, traducido por Jáuregui. Los tributó con gran esplendor, Cervantes. Largo sería recopilar los encomios de Sedano, Estala, Quintana, Marchena, Hópoli, Signorelli, Conti y tantos otros. En el concierto unánime de alabanzas que se han dado ni una vez se ha levantado para señalar defectos. Es de las pocas obras que han tenido suerte de no dar asidero a la crítica. Baste decir que pasa por una de las joyas más preciosas, de nuestro tesoro poético y por el modelo más perfecto de traducciones que posea nuestra lengua. Pidió Jáuregui su traslación al Duque de Alcalá y en la dedicatoria dice: "Escribió el Tasso su AMINTA después del muy culto y doctísimo poema de la JERUSALÉN y así sobre su gran hermosura y gracia, descubre en las ocasiones una heroica y profunda grandeza siendo en todo muy corregida y regulada por el arte, yo quisiera en mi traslación no haberla tratado mal por no ofender a su autor, de quien soy por extremo aficionado ; (mas no sé si me lo consiente la gran dificultad) mas no sé si me lo consiente la gran dificultad del interpretar trabajo del que salen así todos desgraciadamente y en estos pocos versos fuera de las comunes prolijidades, he tenido otro mayor: que como es el coloquio pastoril consiente muchas frases vulgares y modos de decir humildes. Y estos en italiano, suelen ser tan diferentes a los nuestros que parece cosa imposible transferirlos a nuestro idioma o propia locución. Tiene también el Torcamo, algunas partículas que entremete a la oración, las cuales dan cierto ayre al decir,

Jáuregui

J-4

y en Castellano no hay manera que le corresponda. En esto nuestra poesía huye de muchos vocablos, por humildes que en la Italia se usan por elegantes. Propongo algunas dificultades para certificar tras ellas a V. E. que ha sido trabajada esta poca obra, no con poca diligencia, procurando ablandar sus asperezas, de manera que muestre la versión haber sacado de sus quicios el lenguaje castellano y aun que muchas veces se declaren los conceptos por diferentes palabras y modo que no por eso pierden de su gracia y gravedad ni del verdadero sentido. Bien creo que algunos se agraderán poco de los versos libres y desiguales, que tanto usan los italianos: y así que hay orejas que si no sientan a ciertas distancias el porrazo del consonante, pierden la paciencia y queda el lector con desabrido paladar como (como si en aquello consistiese toda la sustancia de la poesía. Mas a estos gustos satisfará algo y el coro de pastores, que habla en versos ligados; y de los libres es menester saber que no van tan acano como parece porque al usarlos, largos o cortos, se guarde también su cierta disposición y decoro.

" Roma y Julio 15 / 1.607 / ".

LUZÁN. Dn. Ignacio

Nace en Zaragoza el día 20 de Marzo de 1.702.

Traduce del Italiano:

LE CIREMONIE, comedia del Marqués Malfei en romance octosílabo.

Artece ópera de METASTASIO, fué representada en presencia del rey Fernando VI, en el carnaval de 1.747 (Manuscritos que poseía Dn. Juan Antonio, hijo del traductor)

JUDITH, soneto de JUAN BAUTISTA ZAMBI. Existe un autógrafo entre los papeles de la Academia del Puén Cauto, en poder de Dn. Pascual Coyangorale ha incluido el Señor Cauto entre las poesías de Luzán en su colección de líricos del siglo XIII, de la Biblioteca de Rivadeneira.

1-2

LEON, Fray Luis de (1)

1527

Nace en Belmonte, actual provincia de Cuenca en 1.527.

Traduce del Italiano:

DEJO DE LAS COSAS, canción de POESSEIOR GIOVANI della CASA: "Arbí y no solamente la verdura..." De todas estas versiones, esta melancólica canción tiene más sentimiento del que generalmente se halla en las composiciones de los Petruquistas y está blanda, discreta y amorosamente vertida por nuestro agustino, siendo una prueba más de la flexibilidad de su ingenio.

GRACION DEL FEMO ¡ Señor ¡ Aquel amor, por quién forzado... De todas estas versiones dijo Fray Luis a la dedicatoria de Dn. Pedro-Porto-Carrero: "El que quisiere ser juez pruebe primero qué cosa es traducir poesías elegantes de una lengua extraña a la suya, sin añadir ni quitar sentencia, y guardar cuanto es posible las figuras del original y su donaire, y hacer que hablen en Castellano, y no como extranjeros y advenedizos, sino nacidos así y naturales... y el que dijere que no lo he alcanzado, haga prueba de sí y entonces podrá ver que estime en más mi trabajo".

Y en efecto, el que ha probado las dificultades, se halla muy

dispuesto a perdonar los lunecillos, de estas versiones en gracia de las singulares bellezas que en ellas se advierten.

Lope^z de AYALA, Iero

CRONICA DE GUIDO DE COLUMNA

S. XIV Entre las varias versiones que de este famoso libro, se hicieron en los siglos XIV y XV, no es facil determinar cual pertenece a Ayala.

El señor AMADOR DE LOS RIOS, se inclina a creer que es la señal en la biblioteca de Osona con la Refer. plut. II lit. E. N 23.

Traduce también a JUAN BOCCACCIO en CAIDA DE IRENEOS, continuando por Don Alfonso Garcia, pero del Latín al Castellano, en esta versión, trabaja Ayala los ocho primeros libros y Cartagena, a ruego de Alfonso de Zamora, los datos restantes.

Se imprimió este libro en Sevilla 1.495, por Reinardo Angut Alimano y Lanchao Tolono, compañeros.

Vid. Art. Cartagena (Don. Alonso). El señor Amador de los Rios, cita un códice de esta versión señalado en la Biblioteca del Escorial. Refer. E ii 5-7, por el cual consta que se acabó de romanizar el 30 de Mayo de 1.422 y advierte que le faltan algunos folios al comienzo y al fin.

5389

HERNANDEZ VALEZ.

Nace en Ribera del Fresno (Badajoz), en 11 de Marzo de 1.754.

Traduce: LA LIBERTAD; a Lice, CANTION DE PASTASIO:

- 1.820- Grazie agli inganni loro. (Bállase desde la página 270 a la 277 inclusive, del tomo I (edición de 1.820), me parece feliz esta versión, dicho sea con todo respeto debido a la autoridad de Salvá y de Alcalá Galiano, que opinan lo contrario.

RENA, Juan (1)

Nace en 1.411. Estudió en Salamanca, "Doctrinas cartas ingenuas"

HERNANDEZ Y DELAYO, Marcolino

Nace un 3 de Noviembre de 1.856. Doctor en Filosofía y Letras. Traduce del Italiano:

LOS SEMULCROS - Poema de Hugo Foscolo.

Realiza su Tesis Doctoral con el título:

LA NOVELA ENTRE LOS LATINOS.

(1) Bibl. Tr. Esp. Tomo III Pag. 149

Q -1

QUEVEDO, Francisco Gomez de (y Villegas)

Nace en Madrid en Septiembre de 1.500.

1.632 - Traduce del Italiano:

EL ENEIDO, del Marqués Virgilio ALVEZZI.

Traducido del Italiano por Dn. Francisco de Quevedo y Villegas, Caballero del hábito de Santiago, señor de la Villa de Juan Abad. Al Excelentísimo Señor Dn Juan Luis de la Cerda, Duque de Medinaceli, Marqués de Cogolludo, Conde de la ciudad y Gran Fuerte de Santa María, Marqués de Alcañá, Señor de las Villas de Peza, Inciro y Lobón y las demás de sus estados y señorías, comendador de la Moraleza del Orden de Cavallería de Alcántara & con Licencia en Lamplona, por la viuda de Carlos Labayén, año 1.632.

Preliminares aparición de Fray Juan Maldonado. Licencia de Consejo. Dedicatoria.

A pocos (advertencia). Juicio del Dr. Grónimo Mallés. El impresor.

1.635 - Madrid, por María de Quiñones, año de 1.635. A costa de Pedro Coello, Mercader de libros, 108 hs 16 Madrid, 1.636, citado por Nicolás Antonio.

1.636 - Tartana, en la imprenta de Francisco Martorel 1636. Edición antigua, dudosa

1.648 - de 1.648. Si ya no es la siguiente como creemos, Lisboa 1.648, por Paulo Graesbeck, año 1.648. Impresos a costa de Juan Leite Ferraz, Mercader de libros. C.

1.649 - 4 hs. pte y 140 folios. En el tomo I de las colecciones de Pedro Coello, 1.649;
 1.650 - Tomás Algay 1.650 (imp) por Diego Díaz de la Barrera. 1.650, 1.660, 1.664, 1.669,
 1.668 1.670, 1.687, 1.699, 1.702, 1.703, 1.723, 1.716, 1.719, 1.720, 1.724, 1.726, 1.729,
 1.664 y 1.772.

En el segundo de la de Sancha (1.790).

En el primero de la dirigida por Fernandez Guerra, 1.852 (pgs 111 y 127).

QUEVEDO se limitó aquí a traducir con fidelidad y acierto el libro del del
 1.687 Lorquén Malvezzi, más apreciable por su erudición y saber político que por sus do-
 1.699 tes literarias. En la edición de Lisboa, van unidas al Rómulo otros dos opúsculos
 1.702 de MALVEZZI, : "El Tarquino" y "El David perseguido", traducido por autor anónimo.
 1.703
 1.716
 1.719
 1.720
 1.724
 1.726
 1.729
 1.772

1.790
 1.852

Q- 3

QUINTANA, Manuel José

Nació en Madrid, el 11 de Abril de 1.772

Traduce del Italiano:

FRAGMENTOS DEL IACTOR FIDO, de GUARINI.

desde:
 1.802

Están insertos en todas las ediciones de poesías de Quintana desde la de 1.802.

Titúlanse: - Discurso de Linceo a Silvio
 - Aminta y Lucrina
 - Cerisea
 - El Sátiro.

Los tres últimos están en verso sueltos (1). Comenzó a traducir Quintana el drama pastoril entero, descontento de la versión de Cristobal Suarez de Ta- Lucroa, a la verdad muy poco poética. Propúsose nuestro ilustre poeta hacer una traducción que compitiese con el AMINTA de TASSO traducida por JAUREGUI, pero distraído por otros cuidados sólo publicó estos retazos, admirablemente versificados e iguales o superiores al original mismo. Es de sentir que no continuara este trabajo que sin duda hubiera corrido parejo, con el de Jáuregui muy admirado por Quintana.

(1) Op. Cit. de Fernandez Fajardo, T. IV p. 119.

SALAZAR Y TORRES Agustín (1)

Nació en Almazán, provincia de Soria en 28 de Agosto de

1.642. Traduce de Angelo Policiano al mismo asunto.

- 1.642- - Marcus Iulius
 (nace) - De Alcíato Aligerum flumen (no figura fecha)
 - De Jerónimo Augeriano Debat Amor
 - De Camazzaro Apice cum veritate
 - De Falconi Alma vobis iram vobis

Figuras son estas versiones del canónico Salazar que vertió también alguno de estos epigramas

SOLIS DIONISIO, nació en Córdoba en 1.774.

Traduce del Italiano:

- 1.807 - - EL FINO DE AGAMEMÓN (Traducción del ORESTES de Alfieri) en endecasílabos asonantados, representada en el teatro del príncipe, el 30 de Enero de 1.807
 (v) transcribimos el acertadísimo juicio del señor Artzenbusch, sobre esta pieza, advirtiéndole que sus discretas observaciones y los elogios que a Solís tributa pueden aplicarse de igual manera a las traducciones dramáticas que a continuación registremos: "Esta obra puede señalarse como dechado de traducción en el género a que

(1) Op. Cit. tomo IV, pag 182

- SOLIS -

pertenecen. Traduce también Solís, del francés y del italiano estas óperas:

- El delirio de las consecuencias del vicio
- Telémaco
- Griselda
- Horacio y Curioceor.

La versión que Jáuregui, hizo del Aminta, le ha granjeado una fama inmortal. La traducción de la obra maestra del SOPHOCLES italiano, traducción incomparablemente más difícil y desempeñada, por lo menos, con igual acierto, no ha dado a Solís fama alguna, no recuerdo que ningún literato de la época parada escribiera una línea de elogio, del ORESTES TRADUCIDO. Este olvido, esta diferencia, cuando a penas se veía una traducción regular en los teatros de Madrid son muy extraños.

"No es mi ánimo hacer un examen de la traducción de Orestes (Venendez Ielayo) En mi concepto-sigue diciendo- bebió el autor original su espíritu de tal manera que si Alfieri hubiese escrito en el lenguaje español y hubiese expresado sus pensamientos como Solís, no se hubiera podido leer ni representar su tragedia.."

- 1.813 - VIRGINIA, tragedia de Alfieri, traducida y representada en 1.813 impresa con las iniciales del traductor al frente.

- 1.820 - CECILIA, tragedia impresa en 1820, como original, pero es traducción libre.

539²

arreglo a nuestra escena de una obra italiana original de cierto autor que se
ocultó en las iniciales A.L.V. según descubrimiento del señor Arzembusch, Na-
1.799 - llan esta comedia, más bien tragedia, CAMILA, en la colección dramática, pu-
blicada en Venecia hacia 1.799 con el título de EL TEATRO FOTERNO ALLAUDITO.
LA FEDINA, imitación de una tragedia del conde Tana, permanece
manuscrita.

= señal convencional. / =/ autores TRADUCCIONES

U= 1

Autores traducidos (italianos)

- Del Italiano al Español- (U)

AREA. J

ARIOSTO - 1.549: Le traduce:

542 -
550
553
554
556
558
564
568
572
577
583
585
588
595

Urrea Jerónimo de, 1.549

ORLANDO FURIOSO dirigida al príncipe Phelipe nuestro Señor, tradu-
cido en Roma al Castellano por Dn.....(imprimiéndose en la muy noble y leal vi-
lla Anvers, en casa de Martín Nucio y acabóse a XXV días de Agosto de MDXLIX)
y Lión, 1.550; Toledo 1.550; Venecia, 1.553, Amberes 1.554; Lión 1.556, Amberes
1.558; Barcelona a 1.564; Venecia 1.568; Medina del Campo 1.572; Venecia 1.577;
Salamanca 1.577; Bilbao, 1.583; Toledo 1.583; Salamanca 1.588; Venecia 1.595; Am-
beres, 3^a octavas.

URREA JERONIMO de

Tradizi:

La primera parte de ORLANDO FURICCO, tradu-
cido en Romance Castellano, por Dn.....Corregido segunda vez por el
mismo. Anvers, Biuda de Martín Nucio, MDLVIII.

ALCÓCER

Alcócer, Fernando 1.550.

Orlando Furioso de Ludovico Ariosto nuevamente traducido de verbo ad verbum

55..

- Menéndez Peláez. Bibl. de Trad. Esp.

del vulgar toscano en el nuestro castellano, por.....con una moral exposi-
ción en cada canto y una breve declaración en prosa al principio para saber de don-
de la obra se deriva.

Toledo, en casa de Juan Ferrer MDL....

VAZQUEZ DE CONTRERAS, Diego.

ERLANDO FURIOSO de Ludovico ARICETO, nuevamente
traducido en prosa Castellana, por.....dirigido a la muy ilustre señora Dña.
Juana de Mendoza y de la Cerda su señora... En Madrid, en casa de Francisco Sanchi
Pontoya, mercader de libros. lrossa.

de Puerto

A= 2

Del vulgar toscano en el nuestro castellano por Hernando Alcocer con una moral
exposición en cada canto y una breve declaración en prosa al principio, para
saber de donde la obra se deriva.

Toledo en casa de J. Ferrer. Referencia: M.D.L.

ALCOCCER, con relación a la obra citada:

Edición rara, la tuvieron Salva y Dn. José González Rayón. La Inqui-
sición se opuso a la venta de ejemplares sin expurgar y probablemente esta fué
la causa de no hacerse otras ediciones durante algunos años en España. El pro-
pagador de estas obras españolas en Italia Dn. Alfonso Villosa, publicó la siguiente:

1.553

ERLANDO FURIOSO, traducido en romance castellano por Dn. Hierónimo de Urrea
nuevamente impresso y con diligencia, corregido e adornado de varias figuras...
..Asimismo se ha añadido una breve introducción para saber e pronunciar la len-
gua Castellana..hecho todo por el Señor Alonso de Villosa, impresso en Venecia por
Gabriel Giolito de Ferraris M.D.L.III (1.553). 4^{to}, 4 h, 530 pags y 48 graba-
dos en madera:

- 1.554 - idem Anvers 1.554. 4. 200 fols 2h.
- 1.556 - idem Lyon, en casa de Guillermo Roville 1.556 (al fin) en casa de Mathias Bonhome 1.556, 4°, marquilla, 4 h. incluso frontal y retrato
- 1.556 529 p. exposición 42 h. 45 grab. En esta edición al igual que
- 1.553 en la de Venecia 1.553, va al fin la explicación de lugares y vocablos difíciles.
- 1.558 La primera parte de Orlando Furioso, traducido por Dn Ierónimo de Urrea, corre-
- 1.564 gido segunda vez por el mismo. Anvers, Biéda de Martín Nucio MDLVIII (1.558)
- 1.575 , 4°, retrato, 260 folios, 2 h, 45 grabados.
- 1.577 ORLANDO FURIOSO, en Barcelona, en casa de Claudio Bornat, 1.564, 4°, 4 h, 215 folios fols, 5 h.
- 1.583, idem - En Venecia, a la enseñanza de la salamandra MDLXXV (Al fin) imprimiése en Venecia en casa de Domingo Ferrari MDLXXV (1.575), 4° 569 p. 3 h.
- ORLANDO FURIOSO, traducido por Dn. Ierónimo de Urrea. En Salamanca, en casa de Alonso de Terranova y Neyla MDLXXXVIII (Al fin) MDLXXXVII (1577)
- ORLANDO FURIOSO, traducido de la lengua Toscana en la Española, por Ierónimo de Urrea impreso en Bilbao por Mathias Mares año de 1.583. W (Salau) / 418

de Ariosto

LINNA

A= 4

- 4°, 8 h. 302 fols 4 h.
- Buena edición. La vida de Ariosto, por Linna. Las advertencias por Fuselli; las declaraciones de Longián; y las notas son obra de Vicente Codinez de Millis. Un ejemplar con encuadernación nobiliaria, en Toledo, en casa de Iero Lopez de Haro y a su costa año de 1.583, 4°, a h. 219 fols.
- 1.612 ESTA EDICION FIGURA EN EL INDICE DE LIBROS PROHIBIDOS. MADRID 1.612.
- 1.588 - idem Salamanca. Terranova y Neyla. 1.588 (al fin), 4°. 219 fols (Collado)
- 1.595 - idem Venecia en casa de Domingo Farris 1.595, 4°. viñetas.
- 1.607 - ORLANDO FURIOSO, nuevamente traducido en prosa Castellana, por Picco Vazquez Contreras. En Madrid, en casa de Francisco Sanchez, impresor de libros año MDLXXXV (1.585), fols 6 h.h. 236 fols.
- 1.585 -)- en esta versión se han cercenado algunas palabras atrevidas y parte de algunos cantos de caracter licencioso. EXISTE en la Biblioteca Nacional.
- 1.641 - ORLANDO FURIOSO, traducido por Penito de Cereceda, ilustrado con 100 láminas, E. Lopez. 1.641, 8°, mayor. Sólo se publicaron las primeras entregas.
- 1.646 - ORLANDO FURIOSO, traducido en verso castellano por Augusto de Burges, F.Olivares

de mano

539⁵

A= 5

1.046 3 vols 8°. Este texto se reprodujo en Paris, 1.049-1.850 2 Vols. Gran 8° con 90 lams.

1.051 - Idem, traducción anónima en prosa. P. Gaspar y Roig (impresa) 1.051, 4°. mayor 202 págs. 2 h. 45 graba en madera.

- Idem, traducido al castellano y anotado por Manuel Aranda Canjuán, P la ilustración. 1.072-1.073, 2 Vols 4° lams. Tomos II y III de LOS GRANDES HOMES.

1.016-17 Esta misma traducción se reprodujo en B. Imprenta Domenech. 1.016-1.017, 2 Vols 8°.

1.078-79 Idem traducido en octavas reales por Vicente de Medina y Fernandez. P 1.078-79 3 vols, 4°. prolongado.

- ORLANDO FURIOSO, poema heróico traducido por Dn. Francisco B. Orellana, e ilustrado por Gustavo Doré B., Font y Torrens. (Edit.) 1.083-1.085 ; 2 Vols grabados y 82 lams.

1.083 - Idem, traducido en verso castellano por el capitán general Dn Juán de la Lezueta. Conde de Chesto Ierez Dubrull, 1.083, 4 vol. 8°.

Se tiraron ejemplares en papel de hilo y numerados. Esta misma

1.900 traducción se reprodujo en B, por L. Tasso (hacia 1.900) 3 Volms, 8°, 179-207-291-p.

- ORLANDO FURIOSO. B. Editorial Maucci, (sin año). 2 Vls. 8°.

de puisto

A= 6

- Idem. Barcelona, editorial Rués, 2 vols 8°.

1.923 - Idem. Relatado a los niños por María Luisa Morales. B. Editorial Araluce (1.923) 8° menor 125 p. 9 lams.

1.930 - ORLANDO FURIOSO. Introducción de Joaquín de Entrambasaguas y León F. (1930) 8° - idem B. Editorial C.I.A.B 1.930 3 Vols. 8°

- SEGUNDA PARTE DEL ORLANDO FURIOSO.

Con el verdadero écuyer de la famosa batalla de Roncesvalles, fin y muerte de los Doce Jares de Francia. (Al fin). Fue impresa la presente obra en la muy noble ciudad de Caragoça, en casa de Pedro Bernuz. Acabóse a catorce días del mes de Octubre de mil y quinientos cincuenta y cinco (1.515) 4°. 390 págs.

1.555

- Primera Edición, de este poema en octavas dividido en 35 cantos. Es obra rarísima, nunca se ha presentado en comercio.

- La segunda parte del Orlando con el verdadero suceso de la famosa batalla de Roncesvalles, fin y muerte de los doce Jares de Francia.

539^c

2=7

ORLANDO FURIOSE

Urraca Yerónimo de

1549 - Primera traducción Castellana (Edición). Un librero que sólo conocía la existencia de ejemplares en las Bibliotecas Nacional de Florencia y Nacional de Madrid, ofreció a España un ejemplar con encuadernación original.

1.550 - Segunda edición : Lyón Guillermo Roville. 1.550 (Al fin) en casa de Mathias Bonhome 1.550

A=8

ARETINO (Iedro)

1.548 Coloquio de las Damas . Ahora nuevamente traducido , corregido y enmen-

dado . MDLVIII (Al verso de la portada) ; Ahora nuevamente traducido de lengua toscana en castellano : por el beneficiado Fernán Xuarez; vezino y natural d Sevilla (sin lugar) 1.548, 8°, 98 fols. Como se observan bastantes erratas y los tipos son extranjeros, se ha supuesto que esta impresión se hizo en las oficinas de Griphe de Lyón. Lo cierto es que republicó clandestinamente y que los ejemplares circularon con reserva , pero luego se disipó el temor y se reprodujo el mismo texto en Medina del Campo , por Iedro de Castro , impresor.

Acabóse a cuatro días del mes de Enero . Año di mil e quinientos y cuarenta y nueve (1.449) 8° got 58 fols. Esta segunda edición es tan rara como la primera y jamás la hemos visto en comercio.

- Coloquio de las Damas , ahora nuevamente traducido de lengua toscana al castellano, por el beneficiado Fernán Suarez , vezino de Sevilla MDCLVII (Sevilla 1.667), 12° , 141 p.

1.607

Esta edición fué muy bien reproducida por Bernardo Rodríguez Terra, P.

de Arkelino

5397

A=9

- 1.900 - Antonio. Marzo 1.900. 8°, 363 pms.
- Coloquio de las Damas, traducido de Hernán Núñez R., imp. de Ambrosio Ferr
1.901 y compañía 1.901, 5 cuadernos.
- Los Diálogos, ahora por vez primera puestos de la lengua toscana en caste-
1.914-15 llano. Los traduce, anota y publica a su costa Dn Joaquín Lopez Barbadillo
R., imprenta artística Española; y Imp. I. Yagües, 1.914-15, 300 f. 4°, menor.
- 1.920 - La licenciosa vida de las monjas. XXXVI, 149 p. Segunda edición R., Imp. J. Y
Des 1.920, 181 p. (I)
- La escandalosa vida de los casados, dos tetras, 188 p. 1 h. (II)
- La infame vida de las cortesanas, 180 p. Su precio de salida 5 pts. luego el
mismo editor lo aumentó a 6 y 7 pts. En 1.936 ya se cotizaba a 10 pts.
Se tiraron 25 ejemplares en papel de lino valen por lo bajo 50 pts. (III)
- 1.917-- Del tomo III hemos visto la segunda edición. F 1.917. 4° menor.
- 1.916 - Vida de los casados y de las cortesanas, traducción de Camilo C. Llanusa
Valencia, editorial Prometeo, (1.916) 8°

de Arkelino

A=10

- Los mujeres casados R., 8°.
- 1.917 - Los diálogos. Traducción de Lucilio Meres R., Editorial E. Petré (imp Co-
mas y Fortavella 1.917)
- Diálogos picrescos sobre la vida de las monjas, mujeres casadas y cortes-
nas, R., Editorial Naucci. (C. a) 8°.
- 1.920 - La nueva vida de las monjas. Traducido por R. Diezquez R; (1.920) 76 p.
- 1.924 - Los Reclonamenti (diálogos anacos). Diálogos putascos, traducidos por Jo-
sé Bruno R. Liberia, Argua 1.924.
- 1.940 - Los Reclonamenti (Diálogos anacos) versión española por José Santana.
Buenos Aires 1.940, 4°.
- Comedia del Penador (ahora por vez primera) Puesta de la lengua toscana en
Castellano, por Joaquín Lopez Barbadillo. " Edit. F Fe-
rez Villavencio (Imp. Revista de Archivos. Con el texto castellano del Pa-
chiller Suarez a la vista, Barthius publicó la siguiente traducción latina:

Fine incipit - 4-6-10

*Se registró Boccaccio en primer lugar
por haberlo firmado de Ubaldo Bardi en el manuscrito
del Palau.*

P=1

539

BACCIO GIOVANNI (1)

Traducciones en Lengua Española.

1.496 - 1) Las Cien Novelas, aquí se acaban las cien novelas de Boccaccio, poeta elocuente. La primera edición impresa en Sevilla, por Reynardo alemán y Stanislao - polaco-. En el año de Nuestro Señor 1.496. 8 de Noviembre. En folio: cc. 202 92 columnas de 45 líneas (el único ejemplar se encuentra en la biblioteca de Bruselas)

1.524 - Segunda edición; Toledo 1.524. Edt. Juan de Villoquirán, no se conoce ejemplar.

2) Las cien novelas de J. Boccaccio, florentino, poeta elocuente, en las que se hallarán nobles ejemplos y muy elegante estilo. Ahora nuevamente impresas y corregidas y enmendadas. Valladolid (Diego Fernandez de Córdoba) 1.539 en folio de cc. 189 92 columnas de 46 líneas.

(1) Referencia bibliográfica: De Ubaldo Bardi- tomado del trabajo realizado con motivo del DCL Aniversario del nacimiento de Giovanni Boccaccio: SERIOTTI, su Giovanni Boccaccio. Casa Editrice Leo Solschki- Firenze 1.964. (Información pag. 135) I sección de la bibliografía sobre Boccaccio.

comprobado con Palau

BACCIO

P= 2

1.543

3 - las cien Novelas ejemplares - Ahora nuevamente impresas corregidas y enmendadas año 1.543. Fueron impresas en la noble villa de Medina del Campo, por Pedro de Castro, impresor a costa de Juan de Espinosa, Mercader de libros.

1.543 - a 11 de Agosto de 1.543. El volumen en folio de cc 188 en dos columnas a dos colores, 5ª edición Valladolid. Traductor desconocido, no se conoce ejemplar. (1) año de fecha B' = 2 (de Palau)

1.409 ...4- Los cien cuentos, traducidos por Dn. Luis Obiols. Edit. Nucci, 1409 Cº en 4 volúmenes.

5- EL DECAMERON (hay más traducciones de fechas posteriores)

1.586... Sección 5ª

La marquesana de Ronferrato, novella traducida, en lengua española, confrontación de textos y una referencia bibliográfica de alguna edición del Decamerón. Venecia 1.586.

Se hizo una reproducción por parte de Delfino Minorelli. (Toda) (de Palau)

(1) Se tradujo del italiano estas referencias bibliográficas de la Op. 314. que está en el Seminario de Italiano (Filología) en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid.

OPRAS MELORES: Sección primera.

1)

1.494 - De las mujeres ilustres en romance

Zaragoza de Aragón, por industria de Paulus Alemán de Constantia, 24 de Octubre de 1.494. En folio de 110 cc, en dos columnas de 42 líneas y 76 diseños. Traducción alemana. Esta traducción fué reimpresa en

1.528 Sevilla, el 23 de Junio de 1.528, por Jacobo Fromberger, en folio 86 cc.

2)

1.495 * Caida de Irincipes: Impreso en la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla por Reynardo, de nacionalidad alemana y Langulao, polaco- compañosos- el día 29 de Diciembre. Año del Señor 1.495. En folio 149 cc a 2 columnas de 45 líneas. Los primeros libros fueron traducidos por Pedro Lopez de Aya-la y otros dos por Alfonso Garricón, de Santa María o de Cartagena. Juán Alfonso de Zamora, contribuyó a la realización de la obra

3)

1.511 Caida de príncipes: Toledo 16 de septiembre de 1.511, en folio 127 cc.

4)

1.552 Libro llamado Caida de príncipes, se vende en casa de Adrián Chemart en Medina del Campo. en Alcalá de Henares, en casa de Juan de Pocer, que santa gloria tenga. 8 de Agosto de 1.552, en fol 144 cc, en column.

B'=2

(1) Viene de la ficha B=2

De la 5^a edición no se conocen ejemplares, pero en Valladolid en casa de Juan de Villaguirán, a costa de Juan de Espinosa. Acabóse a quince días del mes de Febrero. Año de mil y quinientos y cincuenta años. (1.550) fol, got

El autor de esta primitiva versión castellana, nos es desconocido. Su trabajo es rudo y exento de amenidad. Con todo, dado el éxodo un tanto lujurioso de estas novelas, las cinco ediciones se detaron. El Santo oficio prohibió las primeras, y con amoniciones pudieron circular las restantes, hasta que el Concilio de Trento extendió su prohibición a todos los ejemplares en curso: que no eran pocos, si se toma en cuenta que ya existían más de cincuenta ediciones italianas. Sin embargo esta prohibición fué transitoria, puesto que Pio V, a ruegos del gran Duque Cosme de Médici, pidió a los académicos florentinos que corrigiesen El Decamerón, de modo que pudiesen soborearlo sin escándalo los amantes de la lengua toscana. La refundición apareció en el año 1.537, y por cierto debieron examinarlo muy a la ligera los censores, porque quedaron intactas novelas indecensurables. De todos modos quedó declarado texto de lengua y a ella se ajustaron las ediciones posteriores. La inquisición española suprimió todas las tiradas en lengua castellana, pero autorizó la lec-

(1) Pedro Quinto fol. 191

tura de las italianas, conformes a la de 1.573; si bien es cierto que durante tres siglos no se reimprimió El Decamerón, en castellano, tampoco se echaba de menos, puesto que la lengua italiana ha sido siempre familiar a los españoles.

1.911 -

1.936 - El Decamerón en castellano. Manuscrito de El Escorial, edición hecha por F. de Haas. (Baltimore, 1.911) 8^a m. uno de los 11 ejemplares numerados. 105 francos. Foulché-Delbosc, 1.936.

Sin año. Cuentos, B. La Anticuaria (De Juan Llorachs, 1.876 4 vol.

↳ Traducción anónima y correcta, según declaraciones de su editor, el difunto librero Juan Llorachs, se debe a Dn. Mariano Blanch. Se hicieron cuatro ediciones, pero sin año. La tercera, 156 p. 1 h. = 146 p. 1 h. = 135 p. = 102 p. La 4^a, impresa por J. Cunill, 156 p. 1 h. = 150 p. 1 h. = 142 p. = 190 p. Corren ejemplares con cubiertas de la librería de Rafael Rooyo. Las cuatro ediciones muy bien impresas por L. Tasso.

B = 4

BOCCACCIO

L FIAMMETA

1.497 Salamanca, Enero de 1.497, en folios a dos columnas de 48 líneas.

Se atribuye esta traducción a Pedro Rocha o Roca de Tarragona, pero Menéndez Pelayo está en la opinión, de que Roca se ha ocupado de la versión catalana.

En consecuencia el texto español continúa anónimo.

6)

1.523 LIBRO LLAMADO FIAMMETA. (1)

Sevilla, traducido por Jacobo Cromberger, alemán.

Se terminó el 18 de Agosto de 1.523. Fol, 46 páginas.

7)

1.541

LIBRO LLAMADO FIAMMETA, fué impreso en la muy noble y leal ciudad de Lisboa por Luis Rodriguez, librero del Rey nuestro Señor, se terminó el 12 de Diciembre de 1.541. 4^o pp 88 (1)

8)

1.546

LABERINTO DE ANOR

Ahora nuevamente traducido en nuestra lengua Castellana Sevilla año 1.546, en casa de Andrés de Burgos. 4^o 44 pp. En la segunda edición se declara que el traductor es Diego Lopez de Ayala, ayudado en una pequeña parte por el capitán Picco de Salazar.

... con el fin de ... B' = 4

539"

- 1.900 - La rareza de las tres ediciones descritas proviene de que fueron suprimidas por la Inquisición, y ninguna otra tirada se registra en España hasta que la Revista "Lo pensament Català" empezó a publicar un manuscrito catalán anónimo, existente en el archivo de la Corona de Aragón bajo la dirección de nuestro poeta ilustre Mosón Jacinto Verdaguer. P, Imp. Luigven-tós 1.900 4º, got 4B p. Todo lo publicado hay ejemplares en gran papel. Luego se publicó el texto completo bajo la siguiente portada:
- 1.908 - La Fiammeta. Tradució catalana del siglo XV segle ara per primera volta publicada sots el patronat de la societat (primera volta publicada) catalana de bibliofils per Ramon Miguel y llanas. P., Imp. "La Académica", 1.908, pec. 4º, XXIV 276 p. 2 h. 2 facsimiles. (16 pts)

BOCCACCIO

R=5

- 9)
- 1.549 TRECE CUESTIONES MUY CURIOSAS SACADAS DEL FHLICULO DEL FAMOSO BOCCACCIO Impreso en la famosa imperial ciudad de Toledo en la casa de Alaya 1.549 4º pp. La tercera edición fue hecha por el infatigable editor del libro español en Italia Don Alfonso Ullon
- 10)
- 1.553 Cuestión de amor, se ha añadido a esta obra 13 cuestiones del Philicolo de Juan Boccaccio. Venecia, Giolito de Ferraris 1.553, 8º
- 1.654 - La Resupta Historial de Madrid, cita un ejemplar 1.654 8º
- 11)
1. ... DANTE ALIGHIERI: Traducción de José María Borrás. P. Edición "Ave" n.d pp. 64 (sin fecha)
- SECCION SEGUNDA: Traducción en lengua catalana.
- 1496 1) BOCCACCIO JUAN: Corbatxo: Traducido al catalán por Narcís French (siglo Barcelona, 1 de Octubre de 1.496. 4º.
- 1.933 2) EL CORBATXO: Traducido en Catalán por Narcís French (siglo XIV) transcri-

ficha B=10

Se tiraron 15 ejemplares en papel japon que se cotizaban a 75 pts y 125 ejemplares especiales destinados a la societat de Bibliófilos. 100 pts en 1.943.

Torres Amat vió en el Monasterio de Sn. Cugat del Vallés:

- Fiammeta y Fánphilus y Sátira contra los dones (sin lugar ni año, pero impreso en tiempo del rey Dn. Juán II de Aragón), fol.

La traducción catalana en verso es de Fray Moner y de fijo se imprimió a principios del siglo XVI. La mayoría de impresos y manuscritos de Sn. Cugat del Vallés, fueron a parar al Archivo de la Corona de Aragón. Desgraciadamente esta preciosa obra se ha perdido (Juán de Páores tiene un trabajo sobre esta obra.)

to y publicado en la primera vuelta con notas y glosarios de Francesco de N Koll, Mallorca, imprenta Mn. Alcover, 1.933 8º pp 107.

3)

FIAMMETA Y FANPHILO Y SATIRA CONTRA LOS DONES

Sin lugar ni fecha pero editada en tiempo de Juán II, de Aragón. La traducción catalana en versos Fr. Moner. Seguramente se publicó en los comienzos del siglo XVI

4)

1.908 LA FIAMMETA: Traduzione catalana dellsiglo XV, publicada bajo el Patronato de la Sociedad Catalana de los bibliófilos Ramón Miguel y Planas. B. Imp. "La Academia" - 4º pp. XXXV 276. Se imprimieron 15 ejemplares en papel japonés y 125 ejemplares especiales destinados a la sociedad de bibliófilos en 1.943

5)

1.908 Fragmentos de las traducciones catalanas de LA FIAMMETA y del DECALERON de BOCCACCIO.

Siglo XV. Editada por el cuidado de la Academia de Puenos Letras de Barcelona, 23 de Mayo de 1.908 (La edición es seguida de una noticia bibliográfica con el cuidado de Boazóns y Sicart.

1.882 - Cuentos .

Traducidos por García - Ramón. Ilustraciones de Johannot, Nanteuil, Staal, Girardet, etc. París, Garnier, hermanos, 1.882. 2 Vol. 8^o.

En la edición , se publicó a 15 frs., pero en 1.923 60 frs. 50 pts en España en 1.935. 25 pesos Méjico en 1.943. La misma casa Garnier lanzó al mercado una edición popular en 1 vol. y luego en dos vols.

1.890 - Cuentos escogidos : Traducidos por Manuel Aranda y Sn. Juan, R., Seix editor (Imp. de José Farnades, hacia 1.890), 8^o, cuadredo, 199 p. 5 grab. Contiene 17 cuentos.

1.904 - Los cien cuentos. Trad. por Dn. Luis Obiols. R., Edit. Paucci, 1.904. 4 vols. 8^o.

1.916 - Cien Cuentos . Adoptados al castellano y arreglados por Luis Larrañaga. V "La Itálica" (hacia 1.916) 8^o. Se publicaron sueltos y luego se reunieron en cuatro volúmenes.

- Cuentos . Segunda serie. Traducidos por Emilio María. Martínez. R., Cassó hermanos 8^o.

1.924 - Los cuentos más alegres y mejores del Decamerón. R., Edit. Marinada.- Libre-

de Boccaccio

B = 8

ría de Alejandro Pucyo. 1.924, 8^o, 203 p. 10 h.

1.928 - El Decamerón . Versión española de Germán Gomez de la Heta. Valencia, Editor. Prometeo (1.928) 4 Vol. 8^o. VII- 236 = 224 = 216 = 235 p.

1.931 - Cuatro Cuentos. M., Compañía Ibero-Americana de Publicaciones (1.931). 16 8^o. 112 p.

1.932 - Antología de Cuentos eróticos . Ordenación y prólogo de de E. Parriobero y Herran. M., C.I.A.R., 1.932.. 8^o. 201 p.

1.933 - Los mejores cuentos . M., Edt. "Dédalo", 1.933. 4^o. m

1.942 - Decamerón . Trad. de N. Estévez. Buenos Aires, 1.942 , 4^o.

- El Decamerón . Versión Española, revisada y anotada. La Plata, (sin año) 4 Vols.

Habiéndose escrito El Decamerón , mucho antes de inventarse la imprenta, y siendo una obra tan genial, se hicieron varias traducciones que corrían en múltiples copias manuscritas. Uno de los códices más antiguos que se conocen en España, consiste en una versión catalana de autor anónimo en donde

1.429 - consta fué acabada en la villa de Sant. Cugat del Vallén a 5 de Abril de 1.429.

Este precioso códice que había pertenecido al Monasterio de dicha Villa y que milagrosamente se salvó del incendio, fué reproducido por E. Farnó y Torrents, bajo la siguiente portada:

- DECAUERON : Traducció catalana, publicada segons l'únic manuscrit conegut. New York, The Hispanic Society of America. Biblioteca Hispánica. P. Imp "L'

1.910 - Avenç" 1.910, 4º, marquilla, xli - 461 p. 1 h. 2 facsimilen. (20 pts)

La versión es completa⁽¹⁾, es decir contiene el texto tal como lo escribió Poc caccio, sin los retoques y supresiones, a que tuvieron que sujetarse los ejemplares impresos. Además constituye un modelo de estilo tan puro y elevado que merece ser calificadé de texto catalán clásico. Se tiraron ejemplares de papel de hilo a 40 pts. pero en estos últimos años se han vendido por lo bajo a 400 penetas. Este mismo texto fué reproducido con introducción de Car-

1.926-28 - los Riba en B., Edit. Barcino 1.926-28, 2 vols. 174+180 p. "Els Nostres Clàssics

(1) (Palau i Oliver p. 391)

de Bocaccio (Juan)

B = 10

1.912 - Contes de Boccaccio "Fapitu". (Sin lugar, pero B, hacia 1.912) 8º. 170 p. grabs. Selección y arreglo publicado por el semanario humorístico "Fapitu".

1.498- Corbatxo, (traducción en catalán per Narcís Franch). Barcelona, 1 de Octubre 1.498-4º. Desapareció de la biblioteca colombina. El registrum Colon dice que "costé en Tarragona 15 dineros" (por Agosto 1.513)

1.935 - El Corbatxo. De G. Boccaccio traduit en Catal' per Narcís Franch (segle XIV) Transcrit i publicat per primera vegada amb próleg. notes glossari per Francesc de B. Moll. Mallorca. Imp. En. Alcóver, 1.935 8º 4 h. 107 p.

Del manuscrito 17675 de la Biblioteca Nacional, edición de la Obra del

1.942 - Diccionario. Tirada de 150 ejemplares. 25 pts. Ripoll 1.942.

1.800 - Tencredus fuit Princeps Salernita. (Valencia, L. Palmart, hacia 1.400) 4º. p letra romana de 27 líneas.

Es la novela de Boccaccio : "Amores de Ciscardo y Sigismunda", vertida al Latín por Leonardo Bruni Aretino. Existen ejemplares en el museo Británico, Biblioteca Nacional de Madrid y en la del Escorial.

- 1.494 - Johan Boccaccio de las mujeres ilustran en romāce. (al fol. cvi:) Carago-
ça de Aragón: por industria e expensas de Paulo hurus Alemán de Contancia
a XX lllj. días del mē de octubre..mil quatrocientos noventa e quatro (1494)
fol. gōt. cix, por 110 fols a 2 columns. de 42 líneas y 76 grabados.
- 1.895 - Traducción anónima. 100 libras quaritch en 1.895.
- 1.528 - Esta misma traducción se reimprimió en Sevilla por industria y expensas de
Jfcobo cromberger alemán a xxiiij días del mē de junio: en el año de la hu-
mana salvación. Mile e quinientos y veynte ocho. (1.528) fol. gōt. 86 fols.
3 h. 2000 pts. España 85 libras Maggs Bros en 1.927.

de Boccaccio (Giovanni)

completa la ficha B=3

B = 12

- 1.495 - Cayda de príncipes. (Al fin): Impresso en la muy noble et muy leal Cibdad
de Sevilla por Keynardo vungut Alemán: et Lançalao polomo compañeros a XXIX
del mē de dexiembre. Año del Señor de mil e quatrocientos e noventa e cinco
años. Finis (1.495) fol. got., 6 h la última blanca y 149 fols a 2 column, de
85 líneas. 30.000 pts. Parbazán. Los ocho primeros libros fueron traducidos
por Pedro Lopez de Ayala y los dos restantes por Alfonso García de Santa Pa-
ría o de Cartagena; Juan Alfonso de Zamora contribuyó a la conclusión de tan
ilustre labor.
- 1.511 - Cayda de Príncipes (Al fin) Toledo Año de 1.511. A xviiij días del mē de
setiembre. Fol gōt. 4 h. 127 fols. 400 pts. Melchor García. (1)

(1) Esta ficha es complemento de la ficha B=3,

y mados el dda. de la p. 292. D 7mo.

1.594 - VALDESAO Guillermo

Historia Sacra de la Ilustrísima legión Tebea

Traducida del italiano en lengua castellana por Dn. Fernando de Sotomayor. En Madrid, por Pedro Madrigal. Año MDCIII. A costa de Juán Domingo Castellón Gímenez (1.954) 4º.

El verdadero traductor según se desprende de la dedicatoria fué Dn. Francisco Portocarrero.

1.596 - Historia de la legión Tebea. En Madrid, por Pedro Madrigal. Año MDXCVI, a costa de Domingo Castellón (1.596)

- Breve noticia de la Legión Tebana / (en octavas reales por el P. Francisco Portocarrero) Córdoba, Imp Real.

1.884 - Historia Sacra de la Legión Tebana (en-octavas-reales-per-el-P.)M. 1.884.

B = 14

1.868 - VALDESCCHI (Mons José)

Exposición de las sagradas ceremonias, traducida y adicionada al texto de muchos decretos por los presbíteros. D. Anastasio García y D. Tomás de la Riva M. 1.868.

1.589 - PANDELLO (Mateo)

Historias Trágicas exemplares, sacadas de las obras de Pandello Veronés.

Nuevamente tradussidas de las que en lengua francesa adornaron Pierre Pouistau y Francisco de Bellaforest. En Salamanca, por Pedro Lano, impresor, a costa de Juán de Millis Godínez 1.589. Estas novelas son célebres y muy leídas por el carácter picaresco de sus argumentos. En una de ellas se inspiró Shakespeare para escribir su Romeo y Julieta. Fueron traducidas al castellano por su mismo editor Juán de Millis y Godínez, quién declara que hizo, en vista de la traducción francesa de París, Jean de

de Lordeau de 1.580, suprimiendo ciertas inoportuniidades y las ediciones introducidas por los traductores franceses.

Es lástima que Dn. Juan de Millis echase mano de un texto adulterado pudiéndose procurar una de las mejores ediciones italianas que por entonces corrian publicadas por el español italianizado Alfonso de Ulloa. Venetia 1.556, *por lo demás los ejemplares en buen estado se han hecho raros.

- Historias trágicas Exemplares, sacadas del Pandello veronés, nuevamente traducidas de las que en lengua francesa adornaron Pierre Bouistau y Francisco Pelleforest. En Madrid en casa de Pedro Madrigal, a costa de Claudio Gurlet Soborno mercader de libros.

1.603 - Historias trágicas exemplares (Al fin) en Valladolid por los herederos de Bernardino de Santo Domingo que sea en gloria (Año 1.603)

- Tuvo ejemplar Salvá

- Otro existe en la Biblioteca Nacional

de Pandello

F= 16

1.664 - Novelas escogidas versión castellana por Dn José Felid y Codina. Ilustración de F. Gomez Soler. Biblioteca de Arte y Letras 1.664.

Reimpreso en P, editorial Paucci (siglo XX)

- Novelas seleccionadas. Irólogo de Agustín del Saz.M. C.I.A.I. 1.91

1.929 - Romeu y Julieta: Traducción catalana por Ros send Blaten R, libre-
1.935 ría catalónica 1.929

- Romeo y Julieta M., Novelas y Cuentos, 1.935

siglo XX - Los tenorios húngaros. M, La Editorial Licaresca, siglo XY.

- La venganza de Viplante M; id.

1.640 - Barbazán Julián. Catálogo de libros españoles y extranjeros, raros y curiosos de la Biblioteca formada en París Basia 1.640 por Dn, Francisco Tomeca Victor P. Constantino Rodríguez.

1.662. MARZI (Dr. Gerónimo)

El peregrino moribundo, o "Devoción practicable para alcanzar una santa muerte por la intercesión de Sn. Francisco Xavier, apostol de las Indias .

Traducción del Italiano por un devoto del Santo. Impresso en Valencia en la imprenta de la viuda de Benito Macó, por Jaime de Bordagar 1.662 .

1.600 - MARZI (Jerónimo) "La guía de los forasteros para ver las cosas más notables de Roma y sus antigüedades. Roma , Luis Zannetti 1.600, 8º, graba (Biblio biblioteca de Cínovas del Castillo.

1.658 - Bartoli (P.Daniel)

De la vida del venerable padre Vicencio Carraga VII General de la Compañía de Jesús, Trad, del Italiano por el P. Alonso Andrade. En Madrid (en Madrid) por Jhoseph Fernandez de Puén Día. 1.658 .

1.796 - MARZI (Mariano). Compendio histórico de la vida de Marco Tulio Cicerón. Trad. del Italiano por S. Ximenez Coronado. Madrid 1.796.

B = 17

ol.691 - BARTOLI (P. Daniel)

La eternidad consejera . Traducción del Italiano por En Nicolás Ger- nero . Sácala a la luz Marcos Alvarez de Rollán. En Madrid: Por Iván García Infanzón a costa de Marcos Alvarez de Rollán, librero, 1.691 4º. 9 h.

1.678 - El hombre de letra " traducido por diversos autores en Latín, francés, Inglés alemán y Portugués; y ahora nuevamente en castellano por Caspar Sanz. Ibro. Madrid, Andrés García de la Iglesia, 1.678.

1.885 - BARTOLINI (Domingo).

Cenni biografici di S. Giacomo Apostolo il Maggiore ed esposizione storico-critica sul' apostolato sul trasferimento del corpo del medesimo nelle Spagna. Roma, tip. Vaticana 1.885 4º. ,VIII-260 p.l.h 1 lan.
- Apuntes biográficos sobre Santiago Apostol el Mayor y exposición histórico-crítica y jurídica de su apostolado, traslación del cuerpo del mismo a España

- 1.821 BELLEZZE della Storia della Spagna, o grandi epoche di questa storia.
- 1.822 compilata della signora D^{ta} Trad. Italiana di Lor. Lanfili. Napoli, Mobile, 1.821; y 1.822, 2 vols. 12^o, 8 láminas grabadas por Morghen.
- BELLINI (Vicente) Beatriz de Tenda. Tragedia lírica. M., Libr. de Cuesta; Imp de J. Villetei, 1.850. 8^o m. 64 p.
- 1.852 - La sonámbula. Melodrama. Montevideo, 1.852. 8^o, 58 p. texto italiano-castellano
- 1.551 - BEMBO (Pedro) Los apolones. Nuevamente traducidos de lengua toscana en romance castellano. (Al fin): Salamanca en casa de Andrés de Ior-tonariis, año de 1.551, 12^o, signs. A-X, todas de 12 h, menos la última que tiene seis. La traducción es anónima. Nicolás Antonio y otros creen que es obra del mismo impresor, pero hasta el presente no se tie en datos positivos para asegurarlo. Este raro libro figuró en las bibliotecas del Marqués de la Romana
- 1.803 y del Marqués de Jerez. La Borna (Santander) en 1.803

B = 18

ña y su reciente descubrimiento. Traducción libre del italiano por el Doctor
Don Silvestre Rongier Fullerad. Roma Tip Vaticana, 1.805.

- 1.905 - PARTOLINI (Giulio) Catálogo dei codici spagnuoli delle Biblioteque Estense.
 Erlangen, Jungen 1.905. 8^o. 72 l. (1)
- 1.790 - BECCATINI (Francisco)
 Storia del Regno di Carlo III di Borbone re Cattolico delle Spagne. Venezia 1.790, 4^o, retrato, VI-379 p. Hay ejemplares en gran papel, 50 pto. En 1.925. También los hay editados en Torino 1.790, 2 vol. 8^o.
- 1.790 - Vida de Carlos III de Borbón, rey católico de España y de las Indias: Trad. del italiano al castellano. Madrid. Imp de Joseph Doblado. 1.790 2 vol. 8^o.

BENEDETTI (Elpidio)

- 1.661 (escrita) "Iompa fúnebre Nell' Esequie celebrate in Roma al Cardinal
 1.925 (traducida y editada) / Mazarini Nella Chiesa de SS Vincenzo, Anagnino. In
 Roma, Nella Stamperia della Rev. Camp Apost 1661, fol
 frontis, 16 pags y 5 láminas, dos de las cuales dobles.= Ivli Mazarini..
 Eclogium fúnebre, 18 p.= idem. (en francés) 22 p. idem (en castellano) 15 p.
 = idem en italiano 16 p. 1.925.

1.631 - BENTIVOGLIO (Cardinal Guido)

Relaciones publicadas por Enrico Futeano y traducidas por Francis-

- 1.631 co de Pegdoza En Nápoles MDCXXXI (1.631). 2 partes: 4^o, 12 h, retrato 254 p.
 1.924 4 h, 50 pts.. 1.924 .
 - Guerra de Flandes. Tradúxola de lengua toscana el Padre Basilio Varen. En
 1.643 Madrid, por Francisco Martinez, Año MDCXLIII, a costa de Manuel Lopez.

Valeu a 7 p. no

P= 21

BENTIVOGLIO

- 1.687 - Las Guerras de Flandes, desde la muerte del emperador Carlos V, hasta la con-
 clusión de la tregua de doce años. Tradúxolas de lengua toscana en la españo-
 la el P. Basilio Varen. En Amberes, por Gerónimo Verdussen impresor y mer-
 cader de libros. Año 1.687. Fol. 6 h 540 p. 7 h, frontis, 26 lám.. pleradas
 1.807 - BERNARDI (Oronzio) "Arte de nadar" compendiado del que escribió en italiano P.
 Imp. de Albán. Se hallará en la librería de Crea, calle de
 la Montera, 1.807, 8^o, 190 p. 11 lms. grabadas en cobre. La edición Italia-
 1.931 - na es de Nápoles 1.794. La descrita en castellano se publicó en Vetusta 1.931.
 sin fecha - BERNARDO (Padre): "Oración funeral en las honras del señor Dn. Alonso Ber-
 nandez de Córdova, y Figueroa, Marqués de Celada. Traducido del ita-
 liano por Dn. Martín de Fresno. Madrid, en la Imprenta del Reyno, con 8^o 167

- 1.681 - BERNIERUS (Monsieur de) El Cristiano interior, o guía fácil para salvarse con perfección tomo II. Traducido del francés en italiano e impreso en Venecia en el año 1.681. Y agora de Italiano..por el Doctor Francisco Julián Gerundense . Con licencia en Barcelona. A costa de Antonio Ferrer, Baltazar Ferrer, Miguel Planella, Juan Cassañas; Miguel Padia y Pedro Pau librereros 1.688 , 6.^o, portada, 8 h. 360 p. 7 h.

Se supone que el tomo I no llegó a publicarse:

- 1.933 BERTINI (Giovanni Maria) Influencia de algunos renacentistas italianos en el pensamiento de Francisco Vitoria. Salamanca Universidad. 1.933
- 1.934 - L'Orlando furiosi, nella sua prima traduzione et imitazione spagnuola 1.934
- 1.911 - BERTOLINI (Francisco) Historia de la Edad- Unidad Italiana. Obra ilustrada por Eduardo Batania. Traducción del Italiano por Federico Climent Torrer. B., Edit, Salvat y Cia., 1.911, 2 vol.

de BERTOLINI

- 1.888 Historia de Roma desde los orígenes itálicos hasta la caída del Imperio de Occidente. Versión por Salvador Lopez Quijano. M., El Progreso Editorial, 1933 3 vols. 4.^o mayor, grbs y láminas. Esta misma edición corre con portada de M. 1.890 id. 1.890
- 1.596 - ILLOIO (Ludovico) Obras traducidas por Fray Gregorio de Alfaro. En París en casa de Miguel Sonnio, en la calle de Santiago 1.596. Edición para que se reprodujo en París 1602.
- Obras Traducidas por Fray Gregorio de Alfaro. En Sevilla en casa de Juan de León. Acabóse a tres dias del mes de Dezimbre de 1.597. 2 partes fol. portada grabada , 444 p. 331 p. 22 h. a 2 column. (Biblioteca Nacional)-No dice de qué idioma se han traducido las obras y cita algunas finalmente traducidas del latín. (1)

RICCARDO (Jerónimo)

Historia del Comercio, de la Industria y de la Economía Política . Traducción y notas de Lorenzo Benito Andara. M., Edit "La España moderna" 1.901, 4^o , 506 p. .

1.878 - Donchi (ruigero)

"León XIII y la Italia, con las tres pastorales del Cardenal Pecci y su primera elocución , trad. por H. Giner, y poesías latinas del Pontífice traducidas por J. Kirós de los Rios. M M. Medina, editor 1.878. 8^o.

1.763 - LOREOLI (Padre) "Práctica utilísima para venerar el santo patrón del mes. Traducido del italiano. México 1.763 , 8^o

1.943 - LORENZETTI (Gáuseppe). "La enemiga de Napoleón" (Germana Becker, Baronesa de Stael). Trad. por F. Fraga de Iortó, M., Saez .Ediciones Harata 1.943, 8^o , 256 p. lams. "Colección Lyke".

B = 25

1.879 - LORCO (F. Carlos) ¿ ?

Hovena ti nasantoan a Iuso ni Jesus, traducida ene ilocano , por un padre agustino. Manila, amigos del país, 1.879

1.836 - En castellano , P., 1.836, 18.^o

- Hovena del Corazón de Jesús traducida al pampagno, por Fray Benito Ubierno. (Manila) sin año.

1.548 - LUROZZI (Cerbonio). "El Archiduque Maximiliano Gobernador de España, su viaje a Valladolid en 1.548, y su boda con la infanta María. " Trad.

1.941- y anotado por Cesar Malfat. P., Edit. Argos (hacia 1.941 Traducida.

1.773 - GRUCOLI (Antonio)

"Oración fúnebre en las exequias del Exmo. Señor Duque de Montalegre embajador de España cerca de la serenísima república de Venecia, P. Lasquali, 1.773, 4.º 75 p. Textom Italiano-Castellano.

LECTARI

1.804 - (J. Cayetano) " Diálogo sobre las artes del diseño; traducido del italiano, con notas por Dn. José Ortiz y Sanz. M., Gomez Fuentenebro y Cía. 1.804..

1.639 - FRANCACCIO o Francaccius (Fray Lelio). Cargos y preceptos militares para salir con brevedad famoso y valiente soldado, así de la infantería, caballería como artillería. Traducido del Italiano por el padre ildefonso Escauino. Barcelona, por Sebastián y Jaime Mateved. 1.639.

1.671 - Almirante dice que se reimprimió en Malinas, 1.671 y 1.710.

1.710 - No se han visto estas ediciones.

F-27-43

POIARDO

1.577 Le traduce: Garrido de Villena Francisco

Los tres libros de Matheo María Poiardo, Conde de Scandiano y llamado Orlando enamorado, traducida en castellano por Garrido de Villena, en casa de Hernán Ramírez. MDLXXVII y TOLEDO . 1.5 81, en verso. *¿de la obra?*

Acuña Hernando de

1.591 Varias poesías compuestas de Dn Hernando de Acuña, dirigidas al príncipe N.S, en Madrid en casa de F. Madrigal 1.591. (Incluye: Algunos cantos que comenzó a traducir el autor, de la obra de Poiardo, es decir los tres primeros cantos y parte del cuarto.)

*En mano de la "Toledo"
"Alonso de la"
"Bibl. Complutense de la Universidad de Madrid"*

1.756 - BROSCCHI (Ferruccio) Carlos)

"La nitoti... Drama para música" (Madrid) 1.756, 4^o., encuado 193 p.
texto castellano-italiano.

- "Adriano en Syria", Ópera dramática para representarse en el real Coliseo del Puén Metiro. Madrid 1.757. 4^o., Un ejemplar bien encuadernado en tafilite española, 250 frs. Sardou en 1.909

C = 1

CARDUCCI, Giusué (1)

1.915 Traducido por : GINER DE LOS RÍOS

NUEVAS RIMAS Y ODAS BARBARAS

Traducción en verso castellano por H. Giner de los Ríos . Editores: F. Granada y Compañía . Barcelona : MCMXV.

Giner de los Ríos, traduce a Carducci, invitado por la casa editorial que saca a la luz por las obras completas del famoso profesor, para que se encargase de la traducción, hubo de pensarlo antes porque dudaba de poder verter la producción genial en verso de Carducci. Alude Giner de los Ríos que no distingue entre poesía y prosa, porque todo en él es poesía, aunque algunas veces ese ritmo y rima, para expresar el pensamiento y otras sólo forma prosada

(1) Existe en la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras: Madrid.

para manifestar sus altas y a la par profundas concepciones..... (Del prólogo del traductor)

Hace una breve biografía de Carducci. Nace- Nac- en la Toscana 1.838, y llega joven a profesor de la Universidad de Polonia ocupando luego un puesto en el Senado. Es inventor de una nueva forma métrica. Es rico y exuberante en sus imágenes usando siempre de una gran armonía....

- 1.918 - ⁽¹⁾ La Vida es sueño. Don Quijote y otros ensayos . Versión directa de Eco. Ferrnandez Rojas . W. Editorial América. Ventas: Sociedad General Española de Edición
Librería 1.918. 8º 235 p.

- 1.884 - Conversazioni critiche, Roma, Comaruga 1.884. Entre otros temas se ocupa de Don Quijote.

(1) Palau p. 163- II T.

C = 3

CAEOT (A ciselo), Bibliografía de 1.860. B Imp. Española, 1.867 . 16 p. (1)

- X
1.592 - CALDERON DE CARRAIZA (Pedro) lista de reducciones (incluye)

Práctica espiritual de una religiosa . Traducida del Toscano y añadida de algunas adiciones especulativas y de devoción. Rom-1.592.
8º, 1802

- 1.733 - CALVI de CERSANO (I. Donati)

Proponimio evangélico, o Evangélicas resoluciones
en las cuales con el fundamento de las divinas escripturas, Santos Padres Históricos, i Expositores se demuestra claramente quienes fueron algunos personajes etc. Tradúcela a nuestro idioma Dn. Juan Joseph Cherzi de la Fuente (P. Matías Guerni). impresso en Sevilla, por Manuel de la Fuerta, en las siete revueltas. (1.733) 4º, 8 h. 361 p. 41 h.

(1) - puede interesar para en culta-

CALIELLA (Calencio) (1)

"Historia de las cosas que han pasado en Italia desde el año
M.D.XXXI de nra. reddeciō hasta el año xxx, sobre la restitutiō del Duque de
Francisco Sforzia en el duquado d'milā: en el que se recuenta las grandes vī-
torias del Emperador Dō Carlos..traduziōla del latin en castellano el maes-
tro Bernardo Jerez. (Al fin) Valencia: a. x. Dias del mēs de Marzo año 1.536
fol. got., front: 49 fol. a dos columnas y 1 h. blanca, grab. en madera.

Hay sospechas de que existen otras ediciones de esta traducción, pero
hasta el presente no se conoce ninguna.

(1) Ialau. T.iii pag. 131. (he fichado esta obra por si interesa consultar-
la , si es que tiene existencia.)

C = 5

CALILIO (Juan Francisco)

1.721 V.l.953

"Epilogo de maravillosos y experimentados antidotos contra la peste. Se-
villa. Juan Francisco Flās, 1721 4º, 2 h. 52 pts.(Videl 1.933)

La ediciōn italiana se publicō en Gēnova, 1.721 y se hizo una segunda edic-

1.722 - ciōn castellana en Barcelona, por Juan Texidō(1.722.) 12º

CARLUCCI (1. Juan)

- Mediados del siglo XVIII. "El angélico joven Sn. Luis Gonzaga, propuesto por modelo de una exemplar y santa vida en algunas consideraciones prácticas de virtud. En Sevilla, por Joseph Padrino, en la calle de Génova. (Mediados del Siglo XVIII) 8º, 75 p.
- 1.755 - Idem Mallorca. 8º
- Idem traducción del Italiano por un jesuita. Reimpreso con licencia: En Sevilla por Joseph Padrino, en la calle Génova.. 8º 96 p.
- 1.758 - Idem. En Madrid Imp. de Jorochin Ibarra, calle de las Urosas. 1.758, 12º, 4 h 87 p.
- Hay otra edición bajo el mismo pié editorial y año. 180. 6 h. 120 p.
- 1.764 - Idem en Iamplona, por Martin Joseph de Rada 1.764. 24º 158 p.
- 1.764 - Idem en Zaragoza: en la imprenta de la viuda de Francisco Moreno. (Al fin): tercera reimpresión en Zaragoza, año 1.784, 8º, 96 pag.

C = 7

- siglo XVIII - El angélico joven jesuita Sn. Luis Gonzaga propuesto por modelo de una exemplar y santa vida en algunas consideraciones prácticas de virtud (Traducido del Italiano por un discípulo de la compañía de Jesús. En Valencia por Joseph Estevean Dolz, en la plaza de la Seo. (siglo XVIII) 8º 95 p. 1 lam.
- 1.804 - Idem. B., Sierra y Martí, (hacia 1.804) 16º cxlll- 95 pag. En el ejemplar que se ha manejado seguía: novena a honra de Sn Luis Gonzaga B. 24 p. 8º. 95 p. 1 lam.
- 1.837. - Idem Palma Imp. de Buenaventura Villalonga 1.837. 8º. 60 p=
- 1.837. - "Devoción de los seis domingos" van precedidos en esta edición de un breve compendio de la vida del santo, escrito por el P. Juan Croiset. (79)
- 1.834 - Cappellari (Gauro). "El triunfo de la Santa Sede y de la Iglesia contra los ataques de los novadores combatidos y rechazados con sus propias armas" traducido por Juan Diaz de Hozza. B., 1834, 4º 592 p. Retrato del autor.

DEMOLOGIA (Parécus de)

- 1.818. Obras completas. Traduccidas por Francisco M. Nipho.
Madrid, 1.818. 21 vols. 8º, 30 pts en 1.920.

Las obras de este autor, aunque hoy bastante olvidadas, en su tiempo obtuvieron el mérito de varias reimpresiones. He aquí muchas de ellas todas traducidas por Don Francisco Mariano Nipho, nombre que omitiremos para evitar su repetición :

- 1.775 - El clamor de la Verdad, contra la seducción y engaños del Mundo. Madrid .
Imp. de Miguel Escribano 1.775.
1.776 - Reimpreso en Segunda edición . id., id., 1.776
1.778 - Tercera edición id., id., 1.778 328 p.
1.779 - Cuarta edición idem idem. 1.779
1.788 - . id. id., 8º quinta edición.
1.801 - Sexta edic. Siempre 8º.

C = 9

de CARACCICLO

- 1.775 - La Grandeza del alma
Madrid. Imprenta de Miguel Escribano, 1.775, 8º, 7 h. 416 p
1 h.
1.777 - Reimpreso. id., id., 1.777 416 p. 1 h.
1.778 - Nueva teimpresión id., id., id., 1.778
1.779 - " " " " " " " " 1.779
1.787 - ----- Todas 8º. 1.787.
1.775 - Idioma de la Razón contra los falsos filósofos. Madrid. Imp. de Miguel Escribano
1.775 8º. Guzmán 1.943
1.776 - Idioma de la Razón contra los nuevos sectarios de la incredulidad id., id., 1.776
8º, 4 h. 348 p.
1.777 - Religión del hombre de bien contra los nuevos sectarios de la incredulidad...
Quarta impresión. id., id., MDCCCLXXVII (1.777) 8º. 5 h 306 pag.
1.779 - Nueva impresión id., id., 1.779.

de SA ASTRICH

557

- 1.784 - Nueva impresión Id., Id.
1.808 - " " " " M., 1.808, siempre 8°
1.776 - Vida de el Papa Clemente IV (Gonzanelli)..Segunda impresión en Madrid: Por Miguel Escribano año de 1.776) 8°.
1.777 - Reimpreso en id., id.,
1.778 - Quinta edición. Ambas 8° 4 h. 301 pá.
1.780 -
1.786 -
1.788 -
1.793 - Siempre 8° con un retrato. Y M 1.817 , 8° marquilla port. 142 p.
1.817 - " " " "

C =11

de SAUACCILOLO

- 1.777 - El goce de posesión de sí mismo. Madrid : Por Miguel Escribano. 1.777. 2 vols 8°
1.780 - Nueva impresión, id., id., 1.780 2 vols. . 8°
1.786 - " " " " " " " " 1.786 " " " "
1.778 - El Universo enigmático " 1.778 . 8°
1.779.- " " " " " 1.779 "
1.786 - "La quarta impresión ". Madrid: Por Hilario Santos, calle del Caño, poc. 8°, XVI-235 p. 6 h. Vendida hasta en 1.934
1.779 - Ultima despedida de la Mariscala a sus hijos.. En Madrid: Por Miguel Escribano año MDCCCLXXIX (1.779). 8°, 8 h 390 p.
1.780 - La séptima impresión : Madrid, herederos de Escribano, 1.780, 8°. 4 h 222 p.
2 h.

1.785 - Nueva impresión 1.786.

1.795 - " " " "

1.800 - " " " " todas 8^o

1.817 - M., Imp de Villalpando, 1.817, 8^o, VIII - 298 p. 5 hojas.

1.818 - M., Vda. e hijos de Antonio Prusi,

1.822 - 8^o 4 h. 1 lam. 260 p. 1. h. P.

1.825 -

1.830 - Gerona, Antonio Oliva, 1.830, 4 h. 314 p. 1 h. Todas peq. 8^o 276 p.. 1 h.

1.840 - Idem Figueras, Antonio Mates, 1.840, pequeño 8^o 276 p. 1 h.

1.848 - Gerona, Jacinto Torres, 1.848. Pequeño 8^o 209 p. 1 h.

1.850 - también. M

1.870 - peq., 8^o.

de Giracciolo

G = 13

1.784 - Eloio de Benedicto XV. Madrid 1.784, 8^o. 1. retrato.

1.780 - Eloio histórico del Santísimo Padre Benedicto XIV. Trad. al castellano por Dn. Joaquín Moles. Madrid 1.780, 8^o.

1.780 - El Cristiano de estos tiempos confundido... Madrid : por Miguel Escribano 1.780. 2 vols. 8^o.

1.818 - M. 8^o

1.780 - Caracteres o señales de la amistad. Trad. Freco. P. Nipho, Madrid 1.780, 8^o.

1.784 - Segunda edición. Madrid, Miguel Escribano. 1.784, 8^o, 4 h. 262 p.

1.786 - Id. 8^o

1.787 - M. 1787, 8^o

1.782 - La Alegría. Traducción por Dn. Francisco Mariano Nipho. Madrid 1.782, 8^o.

1.785 - Reimpreso en Madrid. 1785. 8^o.

1.787 - " " " " " 1.787

de CARACCILO

559

C = 14

- 1.790 - Quinta Edición . Madrid -----J.de Urrutia . 1.790 pec. 8º VIII - 344 p. 4 h.
- 1.782 - La conversión consigo mismo . Madrid imp. Miguel Escribano 1.782, 8º. xxxiv
387 p. y Tabla.
- 1.785 - Reimpreso en Madrid 1.785 ; y 8º
- 1.786 - " " " " " 1.786 " "
- 1.783 - Pintura de la Puerte. Id., 1.783. 8º.
- 1.785 - Reimpreso en Madrid. 8º. 1.785 "
- 1.787 - " " " " 1.787 "
- 1.789 - " " " " 1.789 "
- 1.783 - Principios fundamentales de la Religión. Madrid . 1783 . 2 Vols. 8º.

de Caracciolo

C = 15

- 1.783 - El verdadero Mentor o Educación de la Nobleza . Traducido por Dn Francisco
Mariano Nipho. Madrid 1.783. 8º.
- 1.785 - Despyés. Id., 1.785, 8º, 12 h. 310 p. e índice..
- 1.787 - Tercera edición ., id., 1787, 8º 12 h 310 p.. 5 h.
- 1.781 - E.
- 1.817 - " " ambas 8º.
- 1.783 - Viaje de la Razón por Europa. Trad. por Dn. Francisco Mariano Nipho . Madrid 1783
- 1.785 - Reimpreso en Madrid en 1.785. 2 vols 8º / 2 vol. 8º /
- 1.786 - " " " 1.786 " "
- 1.788 - " " " 1.788 " " (vendida hasta 1.932)

- 1.765 - Verdaderos intereses de la patria
Madrid. Por Miguel Escribano peq. 8.º Porter (1.930 se venden)
- 1.767 - Segunda edición. Id. 1.767 peq. 8.º 4 h. 295 p.
- 1.790 - Después. Madrid. 1.790, 3 h. 292 p. 1 h
- 1.818 - 8.º (ambas ediciones)
- 1.793 - Relación del Corazón o Idioma sagrado del Espíritu con la divinidad
Madrid 1.793. 8.º
- 1.829 - Reimpreso en M. 1.819, 8.º
- 1.796 - El Cristiano en el templo. (Obra póstuma). Madrid Pantaleón Aznar. 1796. 8.º
1 l. 4 h. 110 p. 1 h
- sin año Reimpreso en B. Piferrer. (sin año) 8.º

(1) Tomados los datos del L. H.A. A. Palau. T. 145-6 (II Tomo).

CARCLI (Conde)

C = 17

1.792 -

Elementos de Moral para la instrucción de la noble juventud

- Traducida por el capitán Juan Munariz (del italiano). Valladolid Vda. e hijos de Santander. 1.792 8.º. VIII 258 p. (Alcácer y Martínez).

1670 - CARSELLI (Carlos María)

El Astrólogo a la moda. Traducido del toscano por José Agramunt. Valencia, por Francisco Ciprés. 1.670, 8.º (Fuster).

1.585 - CASA (Juan de la) Trado...llamado Salatheo, o Tratado de Costumbres. Traducido de lengua toscana...por el Dr. Domingo de Fozerra. Natural de Ginebra En Venecia, por Juan Varisco. 1.585, 12.º 176.h.

A pesar de ser este libro de una rareza insigne, se adjudicó en la venta heredia, por la mísera cantidad de 6 francos. Después no se han visto ejemplares en comercio. El texto castellano figura en la edición francesa. Se reimprime en Génova a la que se añade la edición alemana.

CASINELLI (Bruno)

- 1.942 - Historia de la locura. Traduc. del italiano por J. Nogué. R. Ed. Iberia.-
J. Gil 1.942, 8.º m. 350 p.

1.822 - CASTI (Juan Pautista).

Segundo Canto de los animales parlantes. M. imprenta calle de la Greda: por su regente Dn. Cosme Martínez. Se hallará en la Librería de Cruz. 1.822. 8.º Marquilla, pago. 55 a 101- italiano-castellano.

1.840 - Los animales parlantes.

Poema épico escrito en verso italiano y traducido en prosa castellana por J.M.L. y M. F. Va añadido con los orígenes de la obra del mismo autor. B, Indar, 1.840, 3 vols. 16.º

- 1.840 - Al mismo tiempo se publicaba la edición de E., Boix, 1.840, 3 vol.. 8.º

1.853 - Los animales parlantes. Poema en 26 cantos. Vertidos en rima castellana por

Dn Luis Maneyro. Havre. 1.853, 4.º

La edición de París, Viuda Fourcet, 8.º

1.892 CELLINI (Benvenuto)

Vida, escrita por él mismo y traducida por Luis Luis Marco

M., Bibl. Clásica, 1.892. 2 vols. 8.º

También publicó esta notable obra la casa Cardiner de París, bajo el título de "Memorias de Benvenuto Cellini", 2 vols.

1.923 - Vida escrita por él mismo seguida de las rimas puestas en verso castellano.

M., 1.923, 2 vols, 8.º.

1.930 - Mi vida. Traducido por J. Campo Moreno., Aguilar. 1930. 8.º, 404 p 2h.

1.940 - Igual a la anterior se reimprimió en 1.940.

1.945 - La vida de Benvenuto, hijo del maestro Juan Cellin, escrita por él mismo en

Florence. Traducido por J. Fafrán y Mayoral. R., Hispano-

- Americana de Ediciones, 1.945. 8º 523 p. retrato y 94 lam.
- hacia 1.943 - Vida... En la cual se refiere a muchas curiosas particularidades del Arte y de la Historia de su tiempo, exhumada de un óptimo manuscrito. Compilación, revisión y epílogo de de Leonardo Estarico. Buenos Aires hacia 1.943
- 1.944 - Vida. Traducción de Enrique y Joaquín Díez Canedo. México, Edit. Centauro, 1.944
- 1.932 - Vida de Benvenuto Cellini. Traducción por Juan Estelrich y Carlos Riba. F., Edit. Catalana 1.932. 169 p. "Biblioteca Literaria"
- 1.920 - Fragmentos de "La Vita" traduits per Carlos Riba. F., Quaderno Minerva, 1.920 8º cuadrado.

C = 24

CASSELLIONE (1)

- 1.549 - ... Libro llamado El Cortesano M.D. xlis. 1.549, 4º got, 140 fols. (En realidad 138..
- 1.540 - Se parece a la de Salamanca 1.540, por lo cual si no es de aquella ciudad, hay que suponerla imitación furtiva. 19 fr. Heredia 1.892.
- 1.553 - Idem impreso en Çaragoça a costa de Miguel de Çapilla, mercader de libros M. MDLIII (1.553) 8º
- 1.559 - Nicolás Antonio registra una edición de Toledo 1.559, que probablemente confunde con la de 1539
- 1.561 - En Anveres, viuda de Martín Mutio, 1561, 12º. 247 fols y Tabla.
- 1.564 - Id. Id. 1.564.
- 1.569 - Id. Valladolid. Francisco Fernandez de Córdova. 1.569. 8º. 8h. 294 fols .

(1) En estas fichas se completan las ediciones que no figuran en V. delano. Fichas

- 1.573 - El Cortesano. Traducido por Boscán ... En Anvers. En casa de Philippo l'ucio.
Año MDLXXIII. 8º. 247 fols. (1)
- 1.581 - El Cortesano. Salamanca. Pedro Lazo. 1.581. 8º. Que no hemos visto una edición que se cita en Amberes en 1.588. Esta obra corrió libremente en manos de todos, pues no se puso al índice, hasta el año 1.602, dejándose de reimprimir durante los siglos XVII y XVIII y gran parte del XIX. La reproducción de la primera tirada hecha en 1.873, revivió el gusto a los clásicos y se rindió merecido tributo a nuestro compatriota Juan Boscán. M. Edit. Calleja, 1ª edición
- 1.920 - de El Cortesano, traducido por Juan Boscán 1.920. 8º. 336 p.
- 1.931 - Idem. Prólogo de Augusto F. de Avilés. M., C. I. A. F. (Cª Gral. de Artes Gráficas 1.931. 2 Vols. 8º. 256+196 p. 2. h.

1) En la ficha B-4 y B-5, se exponen los motivos de la traducción.

- 1.942 - El Cortesano. Preliminar. Por M. Menéndez y Pelayo. M. Consejo Superior de Investigaciones científicas. Revista de Filología Española 1.942 4º, LXV - 450 p. Un facsímile.
- 1.769-71, 2 vols. Delle lettere del Conte Baldassar Castiglione. Ora per la prima volta, date in luce e con annotazioni Storiche illustrate dall'Abate Fierantonio Serazzi. Padova. Per il comino. 1.769-71.
- De la p. 171 a 174. Las cartas de Alfonso de Valdés a Castiglione, sobre España y su corte, en castellano 125 pts. Molina 1.941.

CATTOLICHE (Arturo)

1.941 - Historia de la Medicina.

Primera edición española traducida de la segunda edición italiana revisada y ampliada. B. 1.941. 4.º m. 906 p. 442 grbs. VIII láminas en color.

1.764 - Cataneo (Carlos Ambrosio)

Ejercicios espirituales de Sn. Ignacio. Traducidos del italiano

hecho por el padre Pedro Lozano, Madrid 1.764 12.º y Madrid Pedro Martín,

1.776

1.776 8.º 406 p., 2 h.

1.788 - Idem, en Madrid, en la Imp. de Joseph Otero, a costa de la Real compañía de impresores y libreros del reino 1.788, 8.º, 2 h. 410 p.

1.890, - Idem, Santiago 1.890.

1.754 - Máximas eternas propuestas en lecciones para quién se retira a los ejercicios

de Castiglione. Pichys

C = 25

ciones Espirituales de Sn. Ignacio. Madrid Gabriel Rodriguez. 1.754, 8.º, 4 h 440 p..

1.776 - Idem, Madrid, Martín 1.776. 8.º 428 p. 2 h.

1.788 - Hay otras edic. de Id. Joseph Otero, 1.788. 8.º. 432 p.

1.884 - Valencia, Ortega. 1.884. 8.º

1.788 - Exámenes prácticos, o reformas acerca de varias acciones particulares con una breve instrucción para la confesión general. Sacados de los Ejercicios Espirituales de Sn. Ignacio. En Madrid en la Imprenta de Joseph Otero. 1.788. 8.º 72 p.

Sin fecha: "Meditaciones sobre Los Novísimos" distribuidas por cada día del mes. Callen en la Im. de Sto. Domingo, por Fray Domingo Muscar, 18.º, 46 p.

1.622 - CLEFARI (Virgilio)

Vida de Sn. Luis Gonzaga.

Traducida por Juan Acosta. Sevilla 1.622.

1.623 - Reimpresión en Lamplona, Carlos de Labayen, 1.623. 4^o, 5 h. 126 fols.

1.751 - Idem en Valencia, en la oficina de Joseph Estevan Polz. Im. del S. Oficio
1751, 4^o, 8 h

1.753 - Idem Lamplona. Im. Herederos de Martínez 1.753 4^o, 19 h 512 p.

siglo XVIII - Idem en Barcelona: En la Imp de Juan Pablo Martí. Siglo XVIII.

1.830 - Idem. B. Juan Pablo Piferrer impresor de S.M 1.830 8^o 12 h.. 464 p.

1.856 - M. Imp. de la Regeneración, 1.856, 8^o 473 p.

1.857 - Idem. B. Imp y librería religiosa: Imp de Dn Pablo Riera, 1.857.

1.863 -, " " " " " ambas edic. 8^o, 4 h. 408 p.

1.891 - Fué reimpresión aumentada con notas del P. Cecilio Gomez Rodeles en Einsiedeln
Benziger C. 1.891. 392 p. 5 h. 108 grbs.

C = 26

h5

1.890 CASATI (Gaetano). En el Africa tenebrosa . Diez años en la Provincia del Ecu-

dor y regreso de ella con Emin Pasha. Obra ilustrada y traducida por J.
Coroleu. B, Espasa y compañía (hacia 1.890). folo 608 pag. (reb. lám.
un mapa.

- 1.865 - Vida del Beato Juan Berchmans, de la Compañía de Jesús, trad. del Italiano, por Fructuoso Morell R., Hijos de J. Subirana, 1.865, 8^o. m, 12 h 372 p. y rbs.
- 1.905 - Vida de Santa María Magdalena de Pazzis. Trad. por una religiosa Escolapia.
M. Gregorio del Año 1.905.

C = 20

CATONI (CEUSEIFE)

- 1.811 La presa di Tarragona. Poemetto Montava, 1811, 4^o
- 1.811 - En la Biblioteca de Cataluña existe otra edición de Saragoza, Andrés Sebastian. 1.811 fol.
- 1.812 - La de Valencia 1.812.4^o *¿traducim?*

COLOMBO (Cristophoro) CRISTOBAL COLON1.493

scritta Lastorie delle nuoue insule di Channaria indiane. (Al fin) Finita la storia
 della inuentione delle nuoue insule di Chenaria indiana tracta duna pistola
 di Xpotano Cholombo e per messer Giuliano Dati tradutta di latino in uersi
 uolgari. a XV di giunio M.cccc . xciii. Rome (1.493) 4^o, letra redonda, 4h
 a 2 columnas de 40 lineas.

Esta es la primera carta de Colón traducida en verso italiano

El único ejemplar conocido existe en la Biblioteca Colombina y fué reprodu-

producida- cido en facsimil por Dn Juan Serra y Queralt en " Homenaje del Archivo Hispa-

1.892 lense". Se villa 1.892. 4.

1.493Reimpresión

Questa e la hystoria della inuentione delle diene Jsole di Ca-

C = 30

De COLOMBO

HNaria in Indiane extracta duna Epistola di Christofano colonbo e per messer
 Giuliano Dati traducta de latino in uersi uulgari a laude e gloria delle ce
 lestiale corte e a-consolatione della Christiana religiōe e a preghiera del
 magnifico Causalier miser Giovanfilippo Pelignamine domestico familiare dello
 sacratissimo Re di Spagna Christianissimo a di XXV, Doctobre. M.CCCCxxxxiii.
 (al fin:) Joannes dictus florentinus. (Florencia 1.493) 4^o 3 h a don columnas.

El único ejemplar conocido, falto de la segunda y tercera hoja fi-

1.858 - guró en el Catálogo del Marqués de Costabili de Palencia 1.858, y fué adquiri-
 do por el Museo Británico.

1.495 - Aún existe otra reimpresión en la misma Florencia XVI octubre 1.495

1.515 - Copia de la Lettera per Colombo mandata a li serenissimi Re et Regina di Spagn-
 na

ver esta copia
manuscrita en
Biblioteca de la
Chapelle de la
Reine.

De la insule et luoghi per lui trouate, (Al fin) Stampata in Venetia (a nome de Constantio Baguera citadino di Pressa) per Simone de Louere , a di 7 di Mazo 1.505, 4º, got. 8 h.

Esta carta se refiere al cuarto viaje de Colón. La edición española se ha perdido pero existe una copia manuscrita en la Biblioteca Real de Madrid publicada por Fernando de Navarrete en su Colección de Viajes. El abate Morell revisó y corrigió el texto antiguo italiano dándole el siguiente título: Lettera rarissima di Cristóforo Colombo . Bassano, ne-

1.610 - 11a stamperia remondiana 1.600 , 8º xvi 66 p.

Esta carta fué reproducida, junto con la de Barcelona 1.493. y la de

1693 - Roma, 1.493 (tención), en Londres Quaritch, 1.893(1)

(1) sigue la exposición de diversas cartas - redondeadas- en italiano, sin traducción al castellano
Ialau (1º ... 111 p. 576)

ver en el índice

COLON (Hernando) (1)

1.571

Historie del Sig. De Fernando Colombo. Nella quali s'ha particolare et vera relatione della vita e dei fatti dell' Ammiraglio D. Cristóforo Colombo suo padre, l'uouamente di lingua spagnuola tradotte nell' italiana dal S. Alfonso Ulloa . In Venezia. MDLXXI, per Francesco de Franceschi. Apreuo F. Senese (1.571) 8º 20 h. 247 folios.

Se han observado ejemplares con 16 h. preliminares y hasta con 18. El original de esta obra CASTELLANO consiste en un manuscrito fontanina. Ya se ha puesto al descubierto la falsedad del original en lengua castellana, a continuación se dará fin a tan debatida cuestión.

(1) Como datos sobre esta carta por su gran interés en saber si fué una carta en castellano o en italiano, muy discutida.

El primero en sospechar que la obra no era de Fernando Colón, sino una invención de Alfonso Ulloa, fué Gallardo en 1.864. Luego H. Harrisse se domicilió en Sevilla unos años para revolver documentos y averiguar si realmente el hijo de Colón había escrito la vida de su padre. En virtud de estos estudios publicó Don Fernando Colón, historiador de su padre, Sevilla, Bibliófilos Andalu-

- 1.871 - ces, 1.871 4º, en donde confiesa que fracasó en su intento. A pesar de estos precedentes las grandes eminencias de la erudición, Fernández del Puerto, Altolaquirre, Fabiá y Fernández Duro, proclamaron la obra como auténtica. Naturalmente, los escritores que han venido después y se han ocupado del mismo asunto, han aceptado a ciegas la misma opinión. Así llegamos a la edición de 1.932- Historia, Madrid, 1.932, 2 vols, 8º., precedida por un buen estudio de Hernando Colón, por Dn Manuel Serrano y Sanz, quién acepta la autenticidad; y Dn José Torres Rebello, en un buen trabajo rotulado : Don Hernando Colón, su vida su Biblioteca y sus obras, publicando en "Revista de Historia de América." n. 19 de Junio. 1.945, también incurre en el mismo error.

Es realmente asombroso el hecho de que tantas inteligencias como han tratado de esta obra no se le hayan fijado en la portada de la traducción castellana de Andrés Gonzalez Garcia, que reza : "Historia del Almirante Don Cristóbal Colón que compuso en castellano Don Fernando Colón, su hijo, y tradujo en Toscano Alfonso de Ulloa, vuelta a traducir en castellano, por no aparecer el original (que nunca ha existido). Madrid 1.749.

- 1.749 Francesco Cancellario, en su Notizie storiche e bibliografiche de Cristóforo Colombo, Roma, Francesco Bourlió, 1809 p. 129, se extraña de la pérdida del manuscrito original y nota que Juan Bte. Muñoz en su "Historia del Nuevo Mundo", dice que Ulloa, no se sirvió del manuscrito original sino de una mala copia porque el texto publicado no es digno del hijo de Colón. Después, exceptuados Gallardo y Arrisse, nadie se ha preocupado de la existencia del mencionado original castellano. Las últimas noticias las proporciona Gio Battista Spotorno en el Códice - Diplomático- Americano. Habana 1.867, 4º don-

de se lee: Luis Colombo, persona de vida disoluta, venido a Génova hacia 1.566 trajo consigo la Historia manuscrita de Cristóbal Colón, escrita por Dn. Fernando Colón, dejándola en manos del patricio Fornari, del cual pasó al otro patricio Juan Bautista de Marini. Trasladóse éste a Venecia hizolo traducir por Alfonso Ulloa, 1.571 y después el original se perdió. Esto no es verdad, Dn. Luis Colón llevó una vida disoluta y casó con cuatro mujeres. La última de ellas le procesó y el tribunal lo condenó a ser encerrado en la prisión de Crán. En 1.560 cayó gravemente enfermo y murió en tréa de Febrero en 1.572, por lo tanto Luis Colón no podía encontrarse en Italia de 1.568 a 1.570. El supuesto manuscrito que impreso ocupa 500 páginas de letra metida in 8º y que no dejaría de ser abultado, se pierde como el que pierde una alfiler !! Y si realmente hubiese existido el tal manuscrito, Alfonso Ulloa que fué un gran propagador de letras y cosas de España en Italia ¿No hubiera publicado el texto original castellano? ¿Fime teniendo en cuenta que la lengua castellana era del dominio de Italia

y de mayor expansión que la italiana en todas las tierras del orbe.

Vamos a ver cómo Ulloa forjó su Historia: El Padre Bartolomé de las Casas escribe La Historia de las Indias de 1.552 a 1.566, año en que murió. La empieza a la edad de los 70 años. Sus fuentes son Manuscritos de Cristóbal Colón y del hermano de éste Bartolomé Colón. Notas escritas de Dn. Fernando Colón de los 11 a los 13 años, a las que concede poco crédito debido a su tierna edad. Las Décadas de Pedro Partir de Anglería, impresas en 1.516; La Historia de las Indias, por Oviedo y Valdés, 1.526, y las Décadas de Juan de Barros, 1.552, eso es, fuentes coetáneas de Colón.

Las partes del manuscrito de las Casas se conservan en la Biblioteca Nacional y en la Academia de la Historia, y en 1.875 se imprimieron por vez primera en 5 vols. 4º.

Consultando estas obras, los estudiosos, se han percatado enue-

guida que Hernando Colón, acompañando a su padre en los viajes que éste hiciera al Nuevo Continente, tomaba notas de sus observaciones. En sus apuntes incluía las cosas que sabía por referencias. Al P. Las Casas, esas cosas no le parecían bastante ajustadas a la verdad, por eso dice en su obra: "Sacué de lo que escribe Dn. Hernando Colón, porque en aquel tiempo era muy niño y Pedro Martir lo pudo muy bien saber del mismo Almirante". Naturalmente, las notas de Hernando Colón son obra de su tierna infancia. Más adelante dice Las Casas: "despachó el Almirante Diego Colón, a su hermano D. Hernando, que sería de edad de dieciocho años, para que fuese a estudiar a Castilla, porque es inclinado a las Ciencias y a tener muchos libros"

Hé aquí por qué los cuadernos de apuntes de Dn. Hernando sólo los utilizó Las Casas para la primera parte de su obra. En la segunda parte se valió de los escritos coetáneos de Colón y tal vez de un manuscrito existente en

de Colón (Hernando)

C = 37 ⁶⁴

la Biblioteca Colombina y desgraciadamente perdido: Vida y Gestos de Cristóbal Colón, por Fernandez Perez de Oliva. 4º

Alfonso de Ulloa de fiijo, conocía todos estos manuscritos y como manejaba divinamente la lengua italiana y se encontraba en el auge de su fiebre editorial tuvo la idea de forjar una vida de Colón en vistas a un éxito editorial al que sobrepujo todas sus esperanzas, ya que su obra obtuvo varias ediciones y SE TRADUJO AL CASTELLANO AL INGLÉS Y AL FRANCÉS.

Pero su trabajo, resulta ligero y descuidado. Al principio de la obra ya se echa de ver su incapacidad para forjar una historia verídica. Al tratar. Al tratar del origen del almirante titubea y se apoya, en documentos de tercera y cuarta mano. "Unos dicen que es de aquí, otros dicen que es de allá... El hijo de Colón, tan estudioso y bien informado de todo no podía titubear en el nacimiento de su padre, puesto que en su testamento (1.539) de-

de Fernando Colombo-

clara que su padre es genés. Es más Fernando Colón, tan cuidadoso en sus estudios y apuntes jamás ha hecho mención de que escribiese la vida de su padre: ni en su Catálogo, ni en sus notas conservadas se cita a tal manuscrito, queda pues, bien demostrado que la Historia es una invención de Ulloa.

- 1.614 - Histoire... Cía tradotte di lingua spagnuola nell' italiana, et hora fatte ristampare con aggiunta di lettere, y testamento dell' Ammiraglio... Milano, Girolamo Bordonì 1.614, 8^o, 32 h' 494 p.
- 1.672 - Toda cita. Venetia, copia de la anterior. 1.672.
- 1.676 - Idem Venetia, Gio Pietro Frigonci, 1.676, 12^o, 12 h . 489 p. (1)

(1) sigue una importante lista de ediciones de esta obra pero escrita en italiano no indicando traducción al castellano(excepto la que se indica en la ficha siguiente.

de Colón (Fernando)

- 1.749 - Historia del Almirante Dn. Cristobal Colón que compuso en Castellano En Fernando Colón, su hijo, y tradujo en Toscano Alfonso de Ulloa, vuelta a traducir en castellano, por no parecer el original. Madrid 1749, fol 170 p.
- 1.939 y - Tirada aparte del Tomo I de Historia de los primitivos de las Indias recogidos
- 1.945 por Andrés González Barcia. Se hizo una tirada en gran papel en los años 1.939, y 1.945=
- 1.892 - Historia del Almirante Dn Cristobal Colón Publ. por En Pedro Vindel. R., y En F de Tomás Minuesa, calle de Juanolo, N. 19. 1.892. . 2 vols. En 8^o. 302 p y 275.
- Continúan dos ediciones más ya en el s. XX (Montevideo y B. Aires)
- 1.932 - Historia del Almirante Dn Cristobal Colón por su hijo En Hernando. Traducida nuevamente del Italiano. 1932. 2 Vols. 8^o. 1932. 418=442. 1 h "Colección de libros raros o curiosos que tratan de América"
- 1944 - Idem en Buenos Aires.
- 1947 - " " México. Irólogo y notas por En Ramón Iglesias. (siguen ediciones en inglés y francés.)

CONCEPCION (Aloje de la) Vita del Ven

- 1.693 (Serve di Cristo P. Giuseppe della Madre di Dios Nobile Aragonese fondatore... della Religiones de ' Châseriei Regulari Poveri della Madre di Dio delle Scuole Pie. In Roma, 1.693, 4°.
- 1.697 Después Roma 1.697 In Roma MDCCX. Presse Francesco Gensaga, (1.710) 4° 8 h.
- 1.710 306 p: 8 h. También corre con portada de Viena , 1.710, 4°.
- 1.726 - Vida del venerable siervo de Cristo Padre Joseph de la Madre de Dios, Fenix Aragonés, per patriarca y fundador de la Religión de clérigos Regulares Pobres de la Madre de Dios de las Escuelas Pías , tradneido del Italiano per el Doctor Dn. Pedro Aquenza. Con licencia; en Madrid, año M.DCCXXVI (1.726) 4° , 16 h. 287 p.

C = #1

CONCINA (Fr, Daniel)

- 1.767 "Teología christiana dogmático-moral. Trad. del Italiano y añadido en muchas partes de las obras del mismo autor per el P. Joseph Sanchez de la Parra Barcelona. Carlos Sapera. 1.767 2 vols. 8°.
- 1.767 - Idem Madrid , oficina de la Viuda de Manuel Fernandez 1.771 y 1.772 y 1.767
- 1.771-72 2 vols. fol. 5h. 350 p. 11 h 2 h, 356 p. 28 h.
- 1.780 Idem quinta Edición . En Madrid , en la oficina de Ant. Fernandez y en la oficina de Blas Román 1.780. 2 vols, fol.
- 1.761 "Instrucción de los confesores y penitentes para administrar y frecuentar el Santísimo Sacramento de la Penitencia... Traduc.en Castellano de un Religioso de la misma orden. Roma MDCLXI. Per Joseph y Nicolás Gressi (1.761) 8°vi-212 p.
- 1.768 "Instrucción de confesores y penitentes...trad. del Italiano per Blas Dias Camel y Lastra . Madrid , Miguel Escribano. (1.763) 8° 6h. 332 p. 2h.
- 1.769 Otra edición de Madrid , 1766, y México J. de Jáuregui, 1.769 8. 6h 391 p. 3h.

CONCINA

- 1.775 Idem traducido por Marcos Ventura Gonzalez. Murcia, Francisco Penedito 1.775
8.º 312 p. 3h
- 1.772 "Historia del Probabilismo y Rigorismo. Dissertaciones theológicas, morales y críticas en que se explican las sutilezas de los modernos probabilistas, los principios fundamentales de la Theología Christiana ". Trad. por Marcos-Ventura-Gonzalez Mathías Joaquín de Ima. Madrid. Manuel Fernandez, 1.772, 2 vol.
- 1.680 Sin autor
"Concordia entre la quietud y la fatiga de la oración ". Traducido del Italiano per un religioso de la Compañía. Barcelona, Rafael Figueró. 1.680

- Del Manual del Librero Plau- III T.

C-23
4CONSTANTINI (José Antonio)

- 1.779 "Cartas Críticas sobre varias cuestiones eruditas , científicas, físicas y morales". Traducido del Italiano per Antonio Reguart. Madrid, Blás Román 1.779.
12 vols. 8.º
- 1.789 La segunda Edición : Madrid. Se hallará en la Imprenta y libr...Alfonso Lopez 1.789. 12 vols.
- Sin autor (no figura)
- 1.758 Construcción y uso del compás. Traducido del Italiano per Pedro de Castro y Ascárraga. Madrid Gabriel Ramirez, 1.758 8.º menor, 16 h. 156 p. 15 láminas .

CORAZINO (Angel)

- 1.585 " Relación...de la partida de su Majestad de Madrid, a Çaragega en casa de Simón de Portenarijis. MDLXXXV (1.585) 4.º, 15 h. (Sanchez).

CORDON (P. Pedro)

- 1.801 " "Les versos que se cantan en el Viernes Santode las três heras de agonia del Redenter. Traducido del Italiano per el P. Juan Climace de Salazar. En Barcelona, per Antonio Sastres, 1801, 12.º
- 1.805 COLABORACION: Diccionario Italiano-Español y Español-Italiano. León 1.805

- CORNAZANO (Antonio) "Las Reglas militares". Traducidas al castellano per Lorenzo Svaraz de Figueras. Venecia Leon d' Rossi, 1.558, 8., letra cursiva, 215 fol. 1 h. Poema en endecasílabos dividido en nueve libros. Figuró en las bibliotecas de Salvá y Marqués de Jers.

C-27
4CORNOLDI (Juán María)

- 1.878 " Examen crítico de la Historia de los conflictos entre la Religión y la Ciencia de Guillermo Draper Traducida del Italiano per un jesuita, Madrid. 1.878, 8.º estrecho, x 215 p. 2h.

CORONA al príncipe Sm. Miguel, revelada per el mismo a la B. Antonia de Astenice, traducida del Italiano, y prevenida per el P. Joseph de Sm. Pascual. Valencia (siglo XVIII)

Parece que hay ediciones de Madrid y Barcelona; fué prahibida per edicto de 20 de Junio 1.773.

De interés consulta: "Cosas maravillosas(las)de la S. Ciudad de Roma, adonde se ven

- el movimiento de las agujas, y los Canales por donde viene a Roma el agua felice...las anchas y acomodadas calles...también se trata de las Iglesias..En Roma, per Ierónimo Francine librero a la enseña de la Fuente. M.DLXXXIX (1.589).

C-2B
4

576

Cestantini (José Antonio)

1.770-71

Cartas críticas sobre varias cuestiones eruditas, científicas físicas y morales... traducido del Italiano por Antonio Reguart. Barcelona 1.770-71, 12 vols.

1.773-78 -Idem Madrid, Imp. de A. Ramirez y B. Román, 1.773-78. 12 vols. 8°. 368 p.V.I
- con 12 volúmenes con 368; 502; 382; 400; 385; 385; 366; 400; 448; 406; 380;
452; páginas

1.779-89 - Idem. Imprenta librería de Dn. Isidro Lopez. 12 vols. peq. 8°.

C - 29
4

CONTANZO (*Introsore*)

1.849 - "La Galantería, la Belleza, Las gracias y hasta la Felicidad considerada en sus relaciones con el Amer. M. 1.849, 8°. 128 p.
En el mismo volumen hay una traducción por C. Serrano de la composición de TORCUATO TASSO, titulada : El amor fugitivo

COSTES (P. José)

1.859

" Apuntes biográficos y propósitos espirituales del siervo de Dios P. José Costes, natural de la Portella, misionero Apostólico de la R.O de S. Francisco. Trad. del Italiano por el P. Fr. E. B.B. Hdes de la Vda. Pla. 1.859, 8°, retrato.

C-28
4

577

Costantini (José Antonio)

1.770-71

Cartas críticas sobre varias cuestiones eruditas, científicas físicas y morales... traducido del Italiano por Antonio Reguart. Barcelona 1.770-71, 12 vols.

1.773-78

-Idem Madrid, Imp. de A. Ramirez y B. Román, 1.773-78. 12 vols. 8°, 368 p.V.I
- son 12 volúmenes con 368; 502; 382; 400; 385; 385; 366; 400; 448; 406; 380;
452; páginas

1.779-89

- Idem. Imprenta librería de Dn. Isidro Lopez. 12 vols. peq. 8°.

C = 28
4

COSTANZO

(*Salvatore*)

1.849

- "La Galantería, la Belleza, Las gracias y hasta la Política considerada en sus relaciones con el Amer. M. 1.849, 8° 128 p.
En el mismo volumen hay una traducción por G. Serrano de la composición de TORCUATO TASSO, titulada : El amer fugitive

COSTES (P. José)

1.859

- " Apuntes biográficos y preceptos espirituales del siervo de Dios P. José Costes, natural de la Fertella, misionero Apostólico de la R.O de S. Francisco. Trad. del Italiano por el P. Fr. E. B.B. Hdes de la Vda. Fla. 1.859, 8°, retrato.

CORTERO (Antonio Roque)

1.624

- Gravissime D.D. Jeanne Quesada de Figueroa...defendet eas (si Divini Numi-
nis Arra faveat). México , apud Henricum Martinez, 1.606. Hoja folio mayer
(Archive general de la Nación).

Per parte de los Padres descalzes de la provincia de S. Diego
de esta Nueva España. Con el Padre Fray Alonso de Montemayer. (Al fin) Yo
Francisco Carbenell de la Compañía de Jesús doy fee que este papel está fiel-
mente traducido de italiano en castellano. México, yf#b#b#019, 1.624 (Junio)
fol. 10 fols.

C -51

CRESCINO (Vincenzo) y TODESCO (Venanzio).

1.917

La versione catalana della inchiesta del San Graal; secondo il co-
dice dell' Ambrosiana di Milano 1.7 9 Sup. B., Imp. L'Avco, 1.917, 4°. pre -
longado, LXVII - 221 p. 1h 2 fascimiles "Biblioteca filológica del Inst. d'E-
tudies Catalans".

GROCE (Benedette)

1.893

Primi Contatti fra Spagna e Italia. Memoria...Napoli Tip. Della Regia
Università 1.893, fol. 30 p. (puede interesar consulta) Fida Consulta

CROCE (Benedetto)

- 1.912 Estética como ciencia en la expresión y Lingüística general. Trad. por Dn José Sanchez Rojas. M., Edit. Francisco Beltrán, 1.912, 8^o m 586 p.
- 1.926 -Idem. Segunda edición corregida y aumentada por Angel Vague y Geldini. M., idem 1.926, 8^o m, 535 p.
- "España en la vida Italiana durante el Renacimiento". Traducción de José Sanchez Rojas. M., Edit. Mundo Latine 1.925
- 1.925 Breviario de Estética. Traducido por J. Sanchez Rojas. M., Editorial Mundo Latine. 1.925
- 1.927 - Filosofía práctica en sus aspectos económicos y éticos, trad, por Edmund Genesal Blanco. M., Fco. Beltrán 1.927, 8^o m 393 p.

CROCE (Giulio Cesare della)

- 1.745
- 1.945 "Historia de la vida, hechos y astucias sutilísimas del rústico Bertelde, la de Berteldine, su hijo y la de Sacasone su nieto; repartida en tres tratados. Traducida del idioma toscano al Castellano por Dn. Juan Bartolomé. Madrid, Felipe Millán, 1.745, 4^o, 14 h. 280 p. 20 lám. grabadas en cobre Megerit de Palma 1.945.
- Esta es la edición en Lengua Castellana más antigua que conocemos del popular Bertelde. Algunos atribuyen el origen de tan anejo libro al "Diálogo Salomonis et Marculphi, que estuvo muy en boga en Europa durante el siglo XVI y cuya primera edición se remonta al siglo XV. El italiano Giulio Cesare de la Crece, a ser cierto lo expuesto, inspirándose en el agudísimo debate entre Salomón y Marculphi, que estuvo en muy en boga en Europa después publicó a principios del siglo XVII su "Astutia subtilissima de Bertelde"

CROCE

seguido de "La piacevoli, e ridicolese simplicità di Berteldine" en dos volúmenes con grabados. Otro escritor italiano, Camile Scaligieri, escribió la historia de Cacasene. Estos textos unidos son los que han servido después para la publicación de "Bertelde" en castellano y otros idiomas, la edición italiana más antigua que hemos encontrado de "Bertelde" es la de Belluno Viceri, impresa en 1.631. 8°.

El Diálogo de Salomón y Marcelphi, que obtuvo multitud de ediciones en Latín, francés, italiano y castellano, además de ser la génesis del "Bertelde", le fué también de las populares máximas o "Sentencias de Salomón" que tanto se difundieron entre el vulgo.

1.769 - "Historia de hechos y astucias del rático Bertelde, la de Berteldine su hijo y la de Cacasene su nieto Traducido del toscano por Don Juan Bartolomé. Barcelona, por Francisco Suriá 1.769, 8°, 3 h 356 p. 5h.20grab.

CROCE (Giulio Cesare)

sin año - Después idem, por Francisco Suriá y Burgada, impresor de S.M. 8°. 4 h 395 p. 16 hojas.

1.781, - Idem, Madrid. Escribano 1.781, 8° frontispicio 370 p. 20 grabados

1.788 - Idem Barcelona, Francisco Suriá, 1.788, 8°. 20 grabados

1.788 - Después B. Viuda Piferrer (1.788) Madrid 1.797, B, Sierra y Martí, 1821

1.797 3 h 393 p. 3 h. Y Valladolid, imp. de Roldán, 1.823, 376 pts todas 8° gr.

1.821

1.823 - Idem B. Imp. de Sierra y Martí, 1.828, 8°, 3h 393 p. 3h. 21 grab. en

1.828 madera

1.835 - Idem. B., Juan Francisco Piferrer, 1.835, 8°. 438 p. 5 h. 1 grabado.

1.844 - Por el mismo impresor, 1.844, 8°. 311 p. 5h.51 grab. en madera.

1.845 - Idem. B., Albert, 1.845, 8°. grabados en madera, 280 pag.

1.846 - Idem, B. Libr. de Don Antonio Sierra. 1.846. 8°. 298p. 3h. 20 grab. en mad.

CROCE (Giulio Cesare)

- 1.849 "Historia de Bertelde, la de su hijo Berteldino y la de su nieto Cacasene obra de gran diversión y de suma moralidad... traducida del toscano, aumentada y anotada. Lleva un apéndice del Tío Camerra, M M., Imp. de la Viuda de D.R.J. Dominguez. © 1.849. XII-33 p. 1h.
- 1.853 - Tipica edición romántica, se reprodujo en M., id. 1.853=Feq. 4.º y otras reimpresiones de las que carecemos de datos.
- 1.853 - Historia de Bertelde. México, por Manuel F. Redondas, 1.853. Litografías de Iaelán.
- 1.858 - Idem. B., Imp. de José Taulé. 1.858, 8.º
- 1.859 - Idem. Trad. por Juan Bartolomé. Libr. de José Cerdá (Imp. de José taulé) 1.859, 8.º 272 p. 1am.
- 1.862 - Idem, M., Murcia y Martí 1.862, 8.º 279 pag, 3 hojas 4 láminas.

C = 57

CROCE (Giulio Cesare)

- 1.864 - Idem. Trad. por Juan Justo Uguet. B. L. Tasse 1.864. 4.º m., 8 lam.
- Historia de Bertelde M., Imp. de Marés y C^a. 1.865. Hoja folio con 45 al-
luyas grabadas en madera.
- 1.865 - Idem B., Manuel Sauri, Editor, 1.873, 8.º, 267 p. 21 grabados.
- 1.873-80 - Después. M., 1.873. Três partes; B., 1.873 y París 1.880
- 1.896 - Bertelde, Berteldino y Cacasene... Traducido por el Bachiller Sansón Ca-
rrasco. B., Lib y Edit. Maucci, 8 Conde de Asalte. 1.896. 8.º 231 p. 6 lam.
- 1.926 - Bertelde, Berteldino y Cacasene. Relatados a los niños por José Baena. B
Edt. Araluce, 1.926, 16.º viii. 119 p. 9 lam. en colores.
- 1.941 - De la misma Editorial. 4^a Edición, 1.941. Igual a la anterior.
- 1.902 - Después en París México . 1.902.
- sin añ. - Bertelde, Berteldino y Cacasene Ed. Sepena 221 p.

CROCE (Giulio)

- sin año - Bertelde, Berteldine y Cacasene. M. Editorial Saturnino Calleja. 8.
153 p. 2 h. grab.
- 1.927 - - Idem. Traducido por Juan Fernandez de la Rosa. B., B. Bauxá, hacia 1.927
8.º prelongado, 112 pag. 3 lam.
- 1.932 - - Historia de Bertelde. Las más grandes simplezas. B., Edit. "El Gate Negro"
1.932, 8.º 32 p. a 2 columnas.
- 1.932 - Despiparrantes sandeces de Berteldine. B Edit. Maucci. 1.932. 8.º 31 pa. dib.
- 1.940 - Bertelde, Berteldine y Cacasene. B., Edit. Maucci. 1.940, 4.º m 158 p. grabs

C = 59

CRUZ Y ULLOA (Fray Manuel de la) Regla de N. P. S. Agustín con el texto origi-

- 1.875 mal al frente ...Trad. del Italiano. Santiago de Chile, Imp. del correo de R. Varela. 1.875, IX-84 páginas. Es traducción del prospecto y del textem latine que en Italiano publicó el p. Lorenzo Tardi y en colaboración Fr. J. Ma. Quintarelli, tradujo este autor:
- 1.878 - Vida de la Beata Rita de Casia. Santiago R. Varela. 1.878. 8.º xv-222 p.
- 1.880 - Vida de Santo Tomás de Nicolás de Tolentino, escrita en Italiano por el P. Nicolás Mercuri. Trad. por J. María Quintarelli y M. de la Cruz Ulloa. Santiago R. Varela. 1.880. 254 p. 1 lam.
- 1.882 - Vida de Santa Clara de la Cruz de Montefalco, escrita en Italiano por el P. L. Tardi traduccida por Idem. idem. 1.882. 8.º 369 p.
- 1.882 - La Oración Mental. Id. 1.882. 12.º 3 h 131. p.

de CRUZ Y ULLOA

- 1.882 - Manual para uso de los Terceros de la Orden Eremitica de S. Agustín. Id
1.882. 12.º 300 p.
- 1.883 - Manual del Novicio Agustiniense. Id. 1.883, 12.º xi 182 paginas.
- 1.893 - Compendio de las Constituciones de la Orden de Religiosos Ermitaños de N.
P. S. Agustín. Id. 1.893. 8.º 467 p.
- 1.905 - Manual de los Terceros y Cinturados de la Orden de Ermitaños de S. Agustín.
Idem 1.905, 8.º xvi-475 p.

CUADRUPIANI BERNABITA (Carlos José)

- 1.829 Documentos para tranquilizar las almas timoratas en sus dudas. Trad. del
1.838 Italiano per Fr. B. Cavallé. Tortosa 1.829. 8.º ; y B 1.838, 32.º h 223 p 2h.
- 1.841 Se reimprimió en París ,Schneider, 1.841. 8.º; y M., Tip. del Sagrado Cera-
1.904 nia, 1.904, 8.º 124 p.
- 1.874 GUERRO DEL DERECHO CIVIL ROMANO. Traducido por Bartolomé Rodríguez de Fen-
seca y José María y Ortega. B. Ginesta- Reig- Llerdachs 1.874. 2 vols 1 ind.

- 1.765 CURACION MILAGROSA, nuevamente acaecida en Roma por intercesión de S^a. Luis Gonzaga de la Compañía de Jesús. Zaragoza. Fco. Moreno (1.765) 4. 12 p.
Traducido del Italiano por el P. Juan de Ormaeui. Existe otra traducción del P. Sebastián de Mendiburo, que reza al fin : En traducción del Impreso en G^eneva año 1.766 con licencia en la Imprenta de Martín Joseph de Rada. Sig.XVIII.

CURCI (Carolo Mario)

- 1.878 "La nueva discordia entre Italia y la Iglesia". Traducido del Italiano por H. Giner. M. J. M. Pera 1.878. 8^o xlll-242 p.

CHACATELI (F. Sancho)

- 1.743 Idea de bien obrar, escuela de perfección y muestra del poder divino, descifrado en exemplarissima vida heroicas, virtudes y portentosos milagros del B.P. Camilo de Lelis, y de nuevo traducido , ordenado y notablemente añadido por el P. Nicolás García. Madrid 1743, 4^o.

1.614 CHACON (Fray Alonso)

- Modo de rezar el rosario de Nuestra Señera, traducido del Italiano por Juan de Villegas, Pbro, Madrid , por Martín Serrano 1.614, 16^o.

CHEVIGNI (Mr de)

- 1.729-30 Ciencia para las personas de corte espada y tega. Traducción del idioma Italiano y añadido por el Dr. J.B.C (Juan Bautista Company) Valencia 1.729-30 6 vol. 4. mapas y láminas.
- 1.736-37 - Corren ejemplares con portadas de Valencia, Antonio Ballo, 1736-37. 6 vols con: 268, 283, 188, 282, 226 y 198 páginas.

D'ESFIMBY (Carlos) Da Besce, publicado en Niza en 1883

- 1.883 Especialmente traducido a favor de las casas salesianas establecidas en Chile. Santiago de Chile . Imp de La Unión 1.888, 8.^a 208 p. 2h. El traductor es Da Camile Ortúzar
- 1.894 - Idem tercera edición española traducida ...por Camile Ortúzar . Sarría-Barcelona . Tip y Lib. Salesianas 1.894. 8.^o xvi-368 p.

D = 1

CHICATELL (P. Sancho) ficha ya realizada.

DALFI (Teodere)

- 1.883-88 "Viaje Bíblico en Oriente, Egipto, Itene de Suez, Arabia....etc.1857-66. traduc. del Italiano per J.S y B.B Imp y Lib. de la Concepción.1.883-88 3 vols 8.^o mayer.

DAMIANO .

- 1.512 Questo libro e da imparare giocare a scachi et de la partite (Al fin:) impressum Rome, per Stephaneum Guillitetti. Herculeum Nani Consocios. Anno domini M.D.XII (1.512). 4.^o letra romana, sigas. A-F de 4 h., en total 62 h. con 93 figs. Texto Italiano-Español.

Libro precioso y muy popular en el siglo XV, esta es la edición con fecha más antigua que se conoce. Muchas ediciones no ostentan en la portada el nombre del autor, en cuyo caso Damiano suscribe la dedicatoria

DAMIANO

Se tradujo al inglés y al francés, pero a nosotros solo atañen las ediciones en que figura el texto castellano.

- 1.518 - Questo Libro e da imparare giocare a Scachi e de le partite. (Al fin) Impresso in Roma per Maestro Johanne Philippe de Nani Bolognese. Nel Anno del Signore mille cinquecento deuiete e di vintiuno de Agosto (1.518) 8° got.. Signa A-P. de 4 h., en todo 64 hojas.
- 1.829 - Libro...in lingua Spagnola & Taliana nouamente Stampato. (principios del siglo XVI), 8°, letra romana. 64 hojas. Grbs. Heredia 1.892
- En la Biblioteca Nacional de Palermo existe otra tirada de la misma época que al fin reza: C°pōste per Damiano Portughese, 8°, letra romana 64 h.
- 1.524 - Idem...Al fin: Stampato in Roma per Ant. Bladi de Asula, 1.524 a di xxi de Novembre, 8° 64 h. 400 frnc. suizes en 1.950.
- 1.524 - Otra tirada sin fecha que se calcula hacia 1.524 de Roma 8° sigs A-H
- 1.530 - En el Museo Británico existe también sin fecha otra tirada supuesta en 1.530.

DAMIANO

- 1.540 - Libro da imparare giocare a scachi. In lingua Spagnuola & italiana nuevamente traducida, stampata, (sin lugar, hacia 1.540) 12°, 64 fels. con 98 figs
- 1.886 - En 1.886, Quaritch ofreció un ejemplar que calculaba de Venecia, 1.550. 8°
- 1.564 - Idem in Venetia, Apresse Stéffane Zazara, 1.564. 8°, sigs. A-H, en todo 62 hojas
- Libro da imparare a giocare a Scachi, con bellissime partiti, e molte subtilità. Reuiste et corrette con summa diligentia, da molti famosissimi Giocatori, in lingua Spagnola, e Taliana. Nouamente stampato. (Al fin): Il fine. Registro A. a H. Tutti sono quaderni. 12°. 62 hojas.
- 1.606 - Libro ...nuevamente composte dal Signer Da Antonio Forte. In Bologna apresse gli Heredi di Gio: Rossi, 1.606, 12°. 48 h.

DANTE ALIGHIERI

1.515

La traducciō. del dante de lengua toscana en verso castellano, per el reuerēdo don pe fernādex de villegas excediano de burges : y per el esmentado allende d'los etres glosadores,... Con etres dos tratados vne q. se dise querella dela fē y etre auersiō del mūdo y cōuersiō del ōbre a Dios. Al fin: Imprimiese esta muy preuechosa y notable obra en la muy noble y más leal cibdad de Burges por Fadrique Alemā de Basilea , acabese luhes a dos días de Abril del Año de nuestra Redempciō de mill y quinientos y quinze, 1.515. Fel. got. 332 hojas

Comprende: 7 hojas preliminares: EL INFIERNO, traducido con tanta fidelidad, que se llega a sacrificar la forma literaria por la exactitud. En el recto del folio P, empieza el "Breve tratado de la auersiō del mundo"; 4 págs. Luego " La querella de la fē comenzada por Diego de Burges" a la

D = 5

de DANTE

que sigue la "Sátira decena de Juvenal", traducida por Jerónimo de Villegas, hermano del dicho Pedro Fernandez.

De este precioso libro, si bien era posible procurarse ejemplares regulares a mediados del siglo XIX y a precios relativamente aceptables, podemos aceptar que en la actualidad, es considerado uno de los de mayor valor intrínseco y comercial de la antigua Literatura.

- 1.866 - Ensayo de una versión al Castellano de la Divina Comedia. Trieste, 1.866, fol 29 p. texto italiano y trad. castellana.
- 1.515 - La Divina Comedia -Del Infierno. Texto Italiano con la versión que hizo en copias de Arte Mayor Don Pedro Fernandez de Villegas y que fué impresa en Burges en 1.515 M., Rey y Compañía 1.868 .Gran folio xxiv-136 p. 37 lams, facsímiles del trabajo caligráfico que hizo G. Scaramuzza.

de DANTE

- 1.868 La Divina Comedia, con notas de Paele Costa, trad. al Castellano
 1.925 per Dn Manuel Aranda y Sanjuan. B, centro de reparticiones " La Ilustra-
 ción" 1.868, 8.º marquilla 366 p.. 16 lams. V Vindel. 1.928
- 1.871 - La misma traducción se reimprimió en : B Imp. Jopus, 1.871, 4.º retrato y
 10 lams, 546 pags. 1h.
- La Divina Comedia. Traducida y anotada por pedre Puig Bo. B., 1.868, 8.º m
 1.948 413 p. 1.948
- 1.870 - Esta traducción se reprodujo en : B: Librería de Lance de Ramón Pujol,
 B. 1.870 con grabados. 8.º retrato, 413 pags 1 h. 11 lams. de G. Deré.
- 1.926 - Parece ser la misma pero con cambio de portada.
- 1.870-72 - Idem según el texto de las ediciones más autorizadas y correctas. Nueva tra-
 ducción directa del Italiano per Dn. Gayetane Resell, completamente anotada
 y con un prólogo biográfico crítico per Dn. Eugenio Artsenbusch.

D - 7

de Dante

- Ilustrada per Gustave Eré .B y Montaner y Simón Editores 1.870-72. 2
 vols (3 partes) . I. Infierno, retrato ,26-232 pag. 74 lams. = II Purga-
 1.949 terio 192 p., 42 lams. III, Paraiso 190 p. 18 laminas.
- Edición estimada per las láminas de Deré 1.949, a pesar de la larga ti-
 rada prente se agotó como así mismo las ediciones sucesivas que son las si-
 guientes:
- 1.876 - Idem., B Id., 1876; y 1.884, 2 vol.
 1.884 - " " " las mismas láminas
- La misma casa Montaner y Simón utilizó la traducción de Resell en la ti-
 rada 4.º de 1.914, xxvii, 584 pags. y 110 ilustraciones de Jhen Flasman.
- 1.873 - Idem con notas de Paele Costa adicionadas, traducida al castellano per Dn.
 Manuel Aranda y Sanjuan. B 1.874 4.º. con láminas.
- 1.905 - Después, B., 1.905, 4.º lam 10 pts. Termes 1.935,
 1.935

de DANTE

589

D= 8

- 1.874 Cántico primero de la Divina Comedia EL INFIERNO, EL PARAISO y EL PURGATORIO.
versión española de Dn. José María Carrulla. M., 1.874
- 1.877 - Del mismo traductor sigue la de M., 1.877, 4^o, después, 1.887
- 1.887 - La Divina Comedia. Trad. libre por J. Sanchez Morales. Valencia, Guix, 1875,
1.875 8^o 425 páginas.
- Idem, traducida en verso por Dn José María Carrulla. M., Imp. de Dn Antonio
Perez Dubrull, 1.879, 4^o, estrecho 2h 676 páginas, 2h.
- La Comedia de... traducida al Castellano en igual clase y número de versos
1.879 per el Capitán General Dn. Juan de la Pezuela (Conde de Chestel) M., Ant. Perez
Dubrull, 1.879, 3 vols. 8^o, bella Edición en gran papel.
- De la misma traducción se hizo la siguiente tirada:
- 1.895 - Idem. B viuda de Luis Tasse (hacia 1.895), 3 vol. 8^o. 345 p. 3 h. 251 p. 2h
250' p. 3h.
- La Divina Comedia... INFIERNO, per J. Pi y Margall tomada de las composiciones

D = 9

De DANTE

- 1.878 de John Flaxman (Sin lugar, hacia 1.878). 8^o; apaisado, 38 láminas y 8 p.
Edición ilustrada con gran número de viñetas inspiradas en los famosos dibujos de Gustave Doré.
- 1.883 - Idem, Trad. per J.A.R.B., Hermanos Salvatella, 1.883 y 1.885, 390 páginas
1.885 Se hicieron varias tiradas.
- 1.885 - Idem. Trad. Libre per J. Sanchez Morales. Valencia 1.885, 8^o, 446 pp. 1 h.
- 1.888 - Idem, versión Castellana de Dn Enrique de Montalbán, prefacio de M. Luis Me-
land e introducción de Mr. Artaud de Monted. Ilustraciones de Yand Dargent
París. 1.888, 4^o, graba, láminas.
- 1.914 - Existe otra edición . id, id, 2 vols. 8^o, 1.914 . Colección "Autores Célebres"
- 1.919 - idem, idem (hacia 1.919) 2 vols. 8^o
- 1.889 - EL INFIERNO, traducido en verso castellano per Bartolomé Mitre. Buenos Aires

de DANTE.

- 1.889 - 1.889. 8°. 94 páginas. Esta versión fué recibida con éxito reproduciéndose
 1.891 luego en París, Chamerón 1.891 . 4°, xix-628 - 140 ps. 2 retratos. 5 lms,
 composiciones de Crailhier, grbs al agua fuerte per Abet.
- Hay que añadir: "Correcciones a la traducción del Infierno del Dante
 1.891 con notas, etc... Buenos Aires 1.891. 8°, se vende también en 1.924. 25 ejem-
 1.924 plares en papel japón. Uno de estos con dos estados de los aguafuertes en ne-
 gre y en color.
- EL INFIERNO, traducido por B. Mitre en verso ajustado al original con nuevos
 comentarios. Tercera edición definitiva, corregida y aumentada, Buenos Aires
 1.893 , J. Feuser, 1.893 , 8°, xxxi-342-145p.
- 1.897 - Aún se reimprimió en Buenos Aires, Feuser 1.897. 4° xix-776 p. 1 lam. 2 re-
 tratos.
- 1.890 - La Divina Comedia . Trad. per J.A.R. Edición ilustrada con gran número

DANTE

D = 11

de viñetas inspiradas en los famosos dibujos de Gustave Deré. B. Biblioteca
 Salvatella (hacia 1.890) 8° marquilla.

- Idem. Trad. per Bartolomé Mitre. Buenos Aires 1.894.
- 1.921 - Idem México. Talla gráfica de "La Nación" 1.921. 8° 556 p.
- La Divina Comedia . Narrada y explicada per Gustave La Pietra. B. (sin año) , 8°
 318 ps. lams de G. Deré.
- Idem. B. Artur Suarez, 1908, 8°, 80 p. se hizo edición especial en papel de hilo
 , 50 ejemplares.
- 1.914 - Idem, narrada y explicada per Paolo Costa. B. Mucci (1.914) , 8° M 318 ps. 79
 lams reproducción de Deré, reimpresa varias veces.
- 1.914 - Idem traducida per Gustave La Pietra. B. Mucci (1.914) 8° mayer, 608 pgs. Re-
 trate y 79 lams. de G. Deré.
- 1.922 - Idem. Trad. en verso ajustado al original per Bartolomé Mitre . Nueva edición

1.922-autorizada, dirigida por Nicolás Bosé Merene. Buenos Aires. Centre Cultural

"Latium" 1.922. 8°. 612 p.

1.923 - Idem México, Universidad Nacional, 1.923, 8°. 555 pages., 3 hojas.

1.923 - Idem explicada a los niños per Mary Macgregor. B, Edit. Araluce 1.923 y 1.928.

1.928 - 16°, 128 pages. 9 láminas en colores.

1.919 - La Divina Comedia. Trad. de Manuel Aranda y Sn Juan. Ornate y dirección artística per A. Saló. B, edit. Iberia. 1.919.8°, 318 pag. 2 h. "Los Grandes aut."

1.924 - La misma ; segunda edición. B. Edit. Iberia . J. Pugs 1.924, 8°. 243 p.

sin año Idem tradue. de M. Aranda y San Juan con notas de Paolo Costa. M. Calpe .4°.

- Idem México. Tall. Grf. de "La Nación".Edit. Seert. de Educación Pública.1.921.

1.921 8°. 551 p. 3 h.

1.923 - Idem México Universidad Nacional 1.923

La Divina Comedia : Primera parte EL INFIERNO. Segunda parte El Purgatorio

1.924 tercera parte EL PARAISO. Versión de Luis G. Manegat. Con prólogo del Dr.Da Luis Carreras. B,. Edit. de Hijo de Miguel Casals 1.924
3 vols. 8°. xiii-183 pp. = 210 p.

1.931 - Idem. trad. al castellano en igual clase de versos y número per el Capitán General Da Juan de la Pasuela, Conde de Chostes M. Aguilar. 1.931 . 16° .
1068 p. en papel biblia. Se incluye también la versión de " LA VIDA NUEVA"

1.932 - Idem. Edición Ilustrada con 48 láminas fuera de texto y cuatro gráficas en colores de M. Gaetani con 2.250 notas de Biagioli, Bianchi, Beccaccio, Colbert, Costa... B,. 1.932, 4° m . .

1.941 - Idem. EL INFIERNO. Adaptación literaria para la infancia. B,.S. Vives. 1941
16°. 76 p. " Obras clásicas para los niños"

1.948 - La Divina Comedia. La Vida Nueva .Con un estudio crítico per Mariane Rea de Tegores. Trad. per Juan de la Pezuela. M. Edit. Aguilar, colección Joya

DANTE

- LA COMEDIA. Traducida de rima vulgars toscans en rima vulgars catalans per
sig. XV N'Andreu Febrer (siglo XV). Dada a luz acompañada de ilustra-
trad. ciones crítica-Literarias Dn. Cayetano Vidal y Valenciano. Tome I, El Poema
1.878 B., Verdaguer (Imp. Jopús) MDCCCLXXVIII (1.878). 8.º xxiv -596 p. 1 facsimil
publ. pap, hil.
1.946 - Unico tomo publicado , en 1.946, encuadernado. Metropolitana 1.949.
1.949 Esta traducción fué reproducida en parte por José Aladern en la si-
guiente edición:
1.907 --Idem. Infern. Traducció del segle XV...B., 1.907 8.º. 164 p. Es poco apreciada.
1.908 - La Divina Comedia. Traduhida e extractada per Antoni Bálbena e Tesell. B., 1908
1.930 8.º, 80 p. Existe Edición en papel de hilo, se vende en 1.930.
1.921 - Idem. Pesada en Catalá per Narcis Verdaguer y Callís B., Altsés impreser 1.921
2 vols. 4.º m. I Infern. 4h 308 p. 2h. incluse lams. 301 p. 1h = II Purgate-
ri. 4 h 308 pag. 2h. 100 ejemplares en papel de hilo, solo 20 de ellos puestos
en venta y 8 00 en papel especial. No se publicó El Paraiso, per muerte del
traductor.
traductor

DANTE

D = 15

- Idem. Trad. Catalana en rima ya presa del Marqués de Balanzé. B., Tip. Cató-
lica Casals, 1.923-24. 3 vols. 4.º marquilla; Infern 421 pag. 1h = purga-
teri 429 pag. 1h = Paradise 343 p. 1h. Tirada de 50 ejemplares en papel
de hilo y 250 en papel corriente.
1.947 - La Divina Comedia. Vol. I Infern. Trad. per Josep Maria de Segarra. B.,
Imprés a Sabadell per Jean Sallent, 1.947, fol. ancho 566 p. 9 h. ilustra-
do, iniciales grabadas, precede un facsimil del Canto 10, 4 h.
1.870 - LA VIDA NUEVA. Versión Castellana de M.A (Manuel Aranda). B. J. Trilla .
Imp. Hispania. Asalte 20 bajas) 1.870, 8.º, iii-76 p.
1.876 - Idem. 1.876 y 1.879, 16.º
1.879 - La vida nueva. Traducció y prefacio de Manuel de Montoliú. B. Bibli.Fopular
1.903 " L'Avenç " 1903, peq. 8.º 98 pag. en papel satinado.
1.937 - La misma traducción se aprovechó en B., 1.937. 8.º, cuadrado 60 p. 2 h
Bibliet. "Rosa dels Vents".

- 1.905 - DANTE: La Vida nueva. - Tasse: Aminta. - Petrarca: Canciones. 4.^a edición M., Ierlade Iaez y C.^a, 1.905. 16.^o, 139 p. "Biblioteca Universal" Vol. XXI. Reimpresa varias veces.
- 1.912 - La Vida Nueva, con una introducción del profesor Miguel Scherillo. Trad. del Italiano por Luis, C. Viada y Lluch. B., Montaner y Simón 1.912. 4.^o 267 p. 24 lám.
- 1.921 - Vita nueva. Traducción de Cipriano Rivas Cherif. M., Calleja, 1.921. 4.^o 69 p. 5 bellos fotograbados. (14 reproducciones) Biblioteca "La Estrella".
- 1.922 - Vita Nueva B., Editorial Orbis (1.922). 4.^o, ilustraciones de Antonio Saló coloreadas a mano. 100 ejemplares numerados.
- 1.928 - Idem. 4.^a Edición de 100 ejemp. id., id., 1928. 4.^o.
- La Vida Nueva. Introducción de Miguel Scherillo, Texto Italiano y traducción
- 1.945 16 ilustraciones por Ramón Copeny. 300 ejemplares en papel pergaminado y 100 ejemplares en papel juvinyá.

D = 17

Dante

Oració trad. de Andreu Febrer, copiat del manuscrito del Escorial per D.G.V.

- 1.870 - (Cayetane Vidal y Valenciano). B., Ramirez y C.^a. 1.870. Hoja 4.^o.
- 1.919 - EL CONVIVO. Trad. del Italiano por Cipriano Rivas Cherif. M., tipo "renovación, 1.919, 8.^o 303 p. "Colección Universal". Espasa-Calpe.
- 1.925 - Las mejores poesías líricas. Dante Alighieri. B., Edit. Cervantes (hacia 1.925) pequeño 8.^o.
- 1.940 - Antología del Dante. Selecc. tradc. y nota bibliográfica por Juan Ramón Maseliver. B. Edit. Yunque 1.940 8.^o.
- 1.941 - De la Monarquía. Buenos Aires 1.941.
- 1.949 - Carle consiglie. Nueva versión directa. B., Edit. Labor (1.949) 8.^o 349 p. 1 h. . 1 lám.

DE LA SALUD

- de los niños, o sea libre de ere de las madres acerca de la conservación
 1.861 de los niños y de su propia salud durante el embarazo, crianza y educación física -
 ca moral e intelectual de los niños hasta los siete años..., traducido, añadido
 y anotado por D.D. de la V y O.M. Imp. M. Galiano 1.861 . 32.º , 398 páginas.
 1.867- Se reimprimió, E., idem 1.867, 12.º.

DEANI (Pacífico)

- Elegio fúnebre del P. Emanuele Apente della Campagna di Gesù.
 1.816 -Bologna , Tipographia di Giuseppe Luchesini, 1.816, 8.º, 32 p. 1 retrato. (toda)
 1.817 - Elegio fúnebre del P. Manuel Apente, traducido al español por Dn. Camilo Sabina
 boloñés. En Melonia. En la imprenta de Parmeggiani y Gamberini, año. MDCCCXVII
 1.817 . 4.º, 1 retrato, 84 pag. 2 hojas (Toda)

D = 19

27

- 1.823 - DEI PROCESSI e delle sentenze contra gli imputati di Rosa-Maestà e di aderenza,
 alle sette prescritte negli Stati di Modena. Madrid. Febrero, 2, 1823
 8.º, port y 247 p.

Suscribe: un membre della società landeburiana ", que encubre a Dn Antonio Panizzi, célebre bibliotecario del Museo Británico y senador de Italia.
 El pie de imprenta de Madrid también es supuesto

- 1.882 ANONIMO. DEL CULTIVO, de las flores que previenen de cebellaz, obra de un
 florista italiano anónimo que compendió al trasladarla al castellano deña
 Luisa Gomez Carabaño. M., Imprenta de Dn Tomás Albán y C^{ta} . 1.882, 8.º. 103 p
 1.905 DELEDDA (Grazia) Nostalgia. Versión española por Miguel Demenge Fr. Juicio
 crítico por Miguel S. Oliver. B., Elnrich y C^{ta}. 1905 . 8.º 2-246 p. 2h

- 1.920 -Después: B., Edit. Maucci, (1.920), 8.º 246 p.
- 1.906 - Miguel Demenge ,Mr. B., Henrich y C.º 1906, 8.º 321 p.
- 1.910 - El camino del mal. Trad. M. demenge Mir. B., id. 1910, 8.º . 241 p. Después trad. por Iedre Pedraza y Iaez. B. Gepena 1.922. 8.º 299 p.
- 1.914 - Entre la fã y el amor. Novelas de costumbres sardas. Trad. Eduardo de Bray. B.Maucci. 1.914. 8.º 269 p.
- sin año "Les humildes" , novela traducida y prelegada por Angel Guerra. M. Edit. "Biblioteca Patria. (sin año). peq. 8.º 137 páginas.
- 1.920- Elias lortalu. Novela trad. E. de Echauri. M., Espasa Calpe, 1.920, 16. colec,U.
- 1.922- La niña robada , La vuelta del hijo... Versión de Enrique Luis de la Serna. M., imp. Helénica Edit. América. 1.922 .
- 1.925- Después del divorcio . Novela de costumbres sardas. Traducida del italiano por Eduardo Bray. B., Maucci (1.925).8.º 254 p. 1.h .
- 1.928 - Mariana Circa . Traduc. Guillermo Cossé. B., Edit. Cervantes. 1928. 8.º 324 p.

- Cuentos de Cerdeña. B Ant. Lopez (s.a.) 16.º 191 p. "Colección Diamante ". Vol.
- 1.931- Animes honrados . Traducción catalana, de María Marín. B., Libr. Catalonia Artes Graficas MAGSA. 1.931. 8.º 197 p.
- 1.882- DELEUZE (J.F.P) Instrucción práctica sobre el magnetismo animal. Trad. de Manuel Aranda y San Juan. San Martín de Trevençals.(Barcelona) 1.882, 8º.
- 1.920- ídem B., Edit. Maucci 1.920. 8.º 320 p.

DELICADO (Francisco)

Retrato de la lozana andaluza : En lengua española: muy clarísima. Compuesta en Roma. El qual retrato demuestra lo que en Roma passava y contiene muchas (sic) más cosas que La Celestina. (Al fin) .Esta epístola añadió el auctor, el año mille e quinientos e veinte e seis vista la destrucción de Roma y la gran pestilencia que sucedió etc. (Venecia 1528). 4.º, got, 54 h grab. en madera.

El único ejemplar conocido existe en la Biblioteca Imperial de Viena. Se han sacado del mismo varias copias manuscritas, una de las cuales se utilizó para la reproducción hecha por el Marqués de la Fuensanta del Valle y Don José Sancho Rayón; M., libros raros y curiosos (Imp. de Rivadeneyra) 1.871 8.º XIV-347 pag. facsimiles. Describimos la reproducción seguidamente.

D = 23

DELICADO (Francisco)

Esta obra inspirada en un género literario muy peculiar de los italianos es bastante amena y digna de aprecio. Menéndez Pelayo quizá estuvo demasiado duro al juzgarla "de presa impura llena de solecismos y barbarismos ... lejos de estar escrita en lengua castellana muy "clarísima", como anuncia el frontis, lo está en aquella lengua franca e jergenza italo-hispana usada en Roma por los españoles de baja estofa que llevaban mucho tiempo de residir allí, y sin haber aprendido de la lengua ajena enturbiaban con todo género de italianismos la propia"

1.899 El inteligente editor Bernardo Rodríguez Serra, publicó otra reproducción con nota bibliográfica de Luis de Lara. M., Ant. Marzo Perez, 1.899, 8.º 4 h 263 p.

1.888 - Bella y codiciada por los bibliófilos es la edición publicada por el erudito librero Isidore Lixoux, texto castellano y traducción francesa por A. Ponceau. París Lixoux 1.888, 2 vol, grand. 8.º xvi + 311 ps. = 2h . 327 p. 220 ejemplares en papel de Holanda y 5 en papel del Japón

DERINA

1.793-95 Historia política y Literaria de Grecia, traducido del Italiano por José Navia y Peláez. Madrid Fontaleón Aznar 1.793-95, 4 vols. 4.^o

1.797 - Discourse sobre las variaciones de la Literatura, traducido del Italiano por Dn Roque Ignacie Vice. Segovia Espinosa 1.797, 8.^o 236 p.

DEPUTAZIONE

L.740 di nueve Cabelle fondada nel Púbblice Consoglio dell'Anne 1.648 confirmata da piu Ordini Reali...Disposti e raccolti con indice. Palermo 1.740 fel. mener. Colección de Reales decretos relativos a impuestos y contribuciones en Sicilia. Hay textos en lengua castellana.

D = 25

DESANTIS (Luigi)

La predición respondiendo al menje belli y a su doctrina sobre la confesión. Trad. del Italiano por H. Maubert.M., 1.856. 4.^o, 64 páginas.

DESERTI (Severino)

1.793 Diccionario Ricciane y anti Ricciane... impreso en Italiano en... año de 1.793, y traducido al español por el Marqués de Méritos, ya difunto. Dale a luz el autor de la verdadera Filosofía del alma. Madrid imp. de F.^{co}. Martínez Dávila hacia 1.796 (2 vols) 4.^o viii-226 p.-iv-263 p.
Al parecer existe más de una edición.

DIALOGO DEL AMOR DE DEU

- 1.546 (Al fin): Traductionis ex lingua Itálica in nestram. Die xviii
 Nouembris M.D xxxvj. Excudebat Barcelone Ieanem Carolum Ameres (1.546) 8.º 124
 Hay un ejemplar precedente de la biblioteca de Mariane Aguiló, en la Librería
 Mabra, falta de portada y tal vez de preliminares. Ignoramos los nombres del
 autor y traductor.
 - Diálogo en verso intitulado Centilequio de problemas (no dice sea obra traducida)

D =

LIATALLAVI (Alexandre)

- 1.777 Soliloquios del alma con Dios, en los cuales según el orden de los versos del
 miserere se expresan los afectos mismos de David y se acomodan al penitente cris-
 tiano. Traducción del Italiano por Dn. Joseph de Elexaga. En Madrid por Plas
 Remán. Se hallará en casa de Dn Felipe Alberá. Carrera de Sn. Gerónimo .1777.
 12.º 9.º h 123 p.
 - Se reimprimió en Cadiz: En la oficina de Josef Riel, plazuela de Sn. Francisco
 donde se hallará, 8.º 14 h. 155 p.
 - Idem. Dedicado a la Exma. Sra. Virreina por los niños expósitos de esta ciudad
 Buenos- Ayres. Reimpresa con licencia. En la Real Imprenta de los mismos Niños
 año de 1.790, 8.º ,12-127 p.

DIAZ (JUAN)

- 1.521 Qui comincia le itinerarie de la sela de luchatan neuamente ritreuata per el signer Gian de Grisalve Capitán General de L'armata del Re di Spagna / Per il sue capeliano composta. Lude, in Venetia, per Matthie Fagan in frezza al segno delle Fede (hacia 1.521) 8.º, 100 fols 3 h.
- 1.535 Perma como una segunda parte del itinerarie de Luis de Varthema. El Capeliano es de Juan Diaz.
- 1.522 - Se reimprimió en Venezia, per Rusconi 1.522.
- 1.535 - Idem , per francesco d'Alessandre. Bindene, 1.535.

En lengua castellana, en colección de documentos para la Historia de México 1.85E, V. 1.

D = 29 =

- 1.707 DICTAMEN AFOLIOGETICO sobre la Carta Pastoral impresa en las lenguas españolas y toscana, divulgada, según en ella se dice, por el Iltrmo Señor Dn Luis Belluga, Obispo de Cartagena, para impedir las generosas resoluciones de los españoles en los gloriosos progresos de Carlos III. Salamanca 1.707, 4.º. 34 p. Biblioteca de Cataluña.
- 1.785 -DICTAMEN de los autores de las efemérides literarias de Roma, sobre la epidemia de Baruaastro y método curativo. Traducción del Italiano por Dn. Francisco Llerens y Masdevall. Barcelona. Suriá (1.785) 4.º, 10 h.
- 1.714 -DICHOSA PEREGRINA (1a). Segunda apocalipse de Dies Sta. Erfigida de Suecia. Traduc. del Italiano per el P. Gaspar de Sn Antonio. Lisboa, Ant. Pedroze Calram 1.714, 4.º, xvi-847 páginas.

DIEZ (10-)

- 1.724 - Domingos en honra a Sn. Ignasio ... Traducción en la lengua castellana de la Italiana, Impresa en Turín el año 1.724. En Saçer en la Imprenta de los R.R F.P. Servitas, por Joseph Centelan., el año 1.747, 8.º 32 p. El autor es el P. Sant. Vitale.
- 1.800 - Diez domingos (los), en honor de San Ignacio de Loyola fundador de la Compañía de Jesús. Traducidos del Italiano al Español por un Padre de la Compañía de Jesús. (Juan Francisco Lopez). En Cadiz 1.800 26 páginas
- 1.800 - Idem les dá al público en esta tercera edición un "Niño indigne del Santo padre". Con licencia en Córdoba por Juan Crespo (1.800), 12.º 36 p.
- 1.800 - Diez Viernes (los) a honor de Sn. Ignacio de Loyola, patriarca de la C^a de Jesús (J. Francisco Lopez) En Cadiz y en Córdoba, 1.800, 12.º, 253 p. 1h.
- 1.570 - Dione: "De la enseñanza del Príncipe". Trad. por Diego Gracián. Salamanca, Mathias Gast. 1570, 8.º

DIOS (Gráfica de)

- 1.800 Elogio de la vida común religiosa.
Traducido del Italiano por Simón Lopez, Murcia, por los herederos de Muñiz-1800
- DIZIONARIO italiano -spagnolo, e Spagnolo-Italiano. Per cura di una società di professori. Milano, Fratelli Benoni, 1.868, peq. 8.º 1.040 páginas.

DOLCE (Ledevico)

601

- 1.522 - "Vita dell'invittis, e gloriesis, Imperador Carlo V. Descritte da M. Ledevico Dolce... In Vinegia. Apresse Gabriel Gielito de' Ferrari. MDLII (1.552) 4.
Traducciones.
- 1.561 - Idem Vinegia. Apresse Gabriel Gielito de' Ferrari. M.D.LX.I (1.561) 4.^o, 5h. 168 p
8 h (Castille de Perelada).
- 1.567 - Id. Id., MDLXVII (1.567) 4.^o front. grabado y retrato de Carlos V.
- 1.584 - Diálogo de la detrina de las mugeres en que se enseña como an de biuir en cualquier estado que tengan, (al fin). Impresse en Valladolid en casa de la Biuda de Bernardine de Sanctedominge, 1.584, graba. 8.^o. 20 hojas 220 folios.
- 1.545 - Este libre apareció originariamente en castellano- Italiano. Venecia 1.545, y fué traducido al castellano por Pedro Villale de Tórteles. A los concurrentes a la venta Heredia 1.892, no se les alcanzó la importancia y rareza de esta traducción, pues se adjudicó por 6 frs.
- 1.584 - Diálogo de la detrina de mugeres. Traducido por Pedro Villale de Tórteles 1.584

- 1 - 63

- 1.594 - Traducido por Lopez Martinez de Salazar en la obra:
El nacimiento y primera empresa del Conde Orlando, traducida por
Lopez Martinez de Salazar, regidor de Valladolid, dirigida al príncipe
Felipe, nuestro Señor III, desta nombre... en Valladolid por Diego Fernan-
dez de Córdoba y Cívico, impresor del Rey. 1.594. Octavos.

- 1.921 - reimprese per Eugenio Perdoni (psudónimo de R. Feulché- Delbosc). París. New-York, 1.921, grab. 8.º " Revue Hispanique" Agosto 1.921. grabs .
- 1.556 - Exposición de todos los lugares dificultosos. Traducción del italiano per Alfonso de ullea. León. Mathias Benheme 1.556.
- 1.594 - El nacimiento y primeras empresas del Conde Orlando .Traducidas per Pedro Lopez Henriquez de Calatayud. Valladolid . Diego Fernandez de Córdova y Quiroga 1.594. 4.º 327 fols. grabs. en verso. 6 frs

D =34

DONATO (Nicolán)

El hombre de estado

- 1.789 Obra escrita en Italiano. Traducida y aumentada per Pascual Arburio. Madrid , Cano, 1.789 3 vols. 4.º
- 1.790-91-Se reimprimió en Madrid, Cano-1.789-, Imprenta Real, 1.790-91. 3 vols. 4.º .
- 1.805 - DONDE LAS DAN LAS TOMAN , es decir "La Vanidosa" , corregida, comedia jocosa en cuatro actos, extractada del italiano per J.A.F. B., en la oficina de Efe Ifern y Oriol, 1.805 peq. 8º , 68 p.
- 1.814 - Dende las dan las toman , en contestación a lo que escribieron Mirtile y el Imparcial en el Mercurio gaditano contra Schlegel y su traductor. Cadiz. 1814 8.º 24 páginas.
- 1.849 - Dende las dan las toman- Comedia arreglada per Dña. J.V.M. Lalama, 1.849.4.º.8p

DONI (Antonio Francesco)

- 1.551 La zucca del Doni. Trad. Al español. (Al fin) In Venetia Per Francesco Marcolini. Il Mese d'Ottobre MDLI (1.551) 8.º Letra cursiva, 166 p. 5 h grbs.

La zucca o calabaza, es una miscelánea de dichos graciosos, intervalados de refranes. Se publicó en Italiano y Castellano, el mismo año 1.551. A pesar de calificar Salvá este libro de rarísimo y de no ser mencionado por ningún bibliófilo y bibliógrafo en la venta Heredia se adjudicó por 12 frs. 1.892. 1 libra 4 chelines Quaritch, 1.895. 3 libras 15 chelines Murray. 25 liras Davis. 140 marcos Hiersemann y 450 pts. P. Vindel, 1.925.

DONOSO (Julio Juan)

- 1.808 "Neches de Santa María Magdalena en forma de meditacionesy" trad. del Italiano por Manuel de Clavaria y Peñalver. Habana, Capitanía General, 1808, 8.º 197 páginas.

P = 36

DORELL (William)

- 1744 - "El cavallero instruido en el ser capallero de christiano, de soldado y de certesano. Trad. del Italiano ... por el P. Manuel Caietano Dominguez. En Nápoles. Imprenta Muziana. 1744, 12.º, 8. h 372 p. 2 h.

El autor es inglés y se le denomina Cavallero Dorell. Su obra fué traducida del inglés al italiano por Francisco José Morelli.

A veces esta obra se encuentra encuadrada con la siguiente que forma una segunda parte.

- 1.744- "La señora instruida en la conducta de una feliz y virtuosa vida. Traducida del Idioma Italiano al Español por el P. Manuel Caietano Dominguez. En Nápoles MDCCXLIV, en la Imprenta Muziana (1.744) 12.º 6h. 214 p. 1 h.

ERAGO. ETI (Jacinto)

604

Tratado de las virtudes y de los premios.

1.775 Traducido por Dn Francisco Hembrados Kale . Madrid 1.775

E = 1

1.792- Ensayos de Filosofía Moral

traducidos del Italiano por Dn. Agustín de los Arcos.

Madrid 1.792, 4^o.

1.573 - ERASTO

Historia lastimera d'el príncipe Erasto , hijo del Emperador Diocletiano , en la cual se contienen muchos exemplos notables y discursos no menos recreativos que provechosos y necessarios, traduzida de Italiano en Español por Pedro Hurtado de Vera , en Anvers, en casa de la Biuda y herederos de Ijuan Steelsie, 1.573, 8^o., 113 h blanca.

Imitación de "Siete sabios de Roma". El original italiano dice:

1.542 Erasto dopo molti secoli ritornato int' lucere, dal Greco fedelmente tradotto.

1.551 Vinegia, 1.542 y 1.551

- .797-C ERASTO, o el amigo de la juventud, traducida con las variaciones y rectificaciones convenientes a nuestra nación por F.R. de la- L. Madrid 1.797-8
6 vols, 8.^o, las iniciales del traductor corresponden a Fernando, Romero de Leis.
- .800 - La segunda edición. M. Villalpande 1.800, 6 vols. 8.^o
- .819 - La tercera edición F., Villalpande, 1.819 6 vols. 8.^o.

B = 3

- ESCUPIOLI (Lorenzo)

Combate espiritual. Amberes. J. Guldrio, (hacia 1.672) 32.^o, 418 p.
tabla y láminas.

1.589 Sin asegurar que ésta sea la primera edición, es la más antigua que se
tigua ed. conoce. La obra se escribió en Italiano y su primera tirada es de Venecia. 1589

.657 Dn. Carlos de Palma publicó las dos partes en Italiano, Roma, 1.657.

Antonie P'ezza, hizo una traducción en Latín. La primera traducción en lengua
castellana la hizo la hizo Dn Luis de Vera y se publicó junto con la doctrina

.610 de Roberto Belarmino, en Barcelona. 1.610. Después traducida por Fr. Frune de
Solís y Valenzuela, Madrid 1.673, 418 p. Tabla y láms. Nicolás Antonio y el P. Ar-
gaiz, sufren error al atribuir esta obra a Fray Juan de Castañiza.

.678 - Idem Barcelona, Pablo Campins, 1.678, 2 vols, 16.^o

ESCUICOLI (Lorenzo)

- 1.681 "Combate Espiritual", traducido del original italiano en todas lenguas, Flamenca, Alemana, Latina, Francesa, y Portuguesa. Y ahora nuevamente de la Lengua portuguesa en la Castellana por un humilde monje professo de la R. Cartuxa de Sta. Maria del Paular. (Fr. Bruno de Solís y Valenzuela), Barcelona. Joseph Lapis, 1.683, 8.^o
- 1.685- Idem, Madrid por Lorenzo Garcia, 1.685, 16.^o
- 1.697 - Idem Madrid por Juan Garcia Infanzón 1.697 8.^o 471 p.
- 1.712 - , 12.^o Bibliot. de Cataluña).
- 1.721 - "Combate Espiritual", trad. del Italiano por Damián Gonzalez de Cueto, Viena
- 1.722 1.721; y 1722, 16.^o
- siglo - Idem Barcelona, Campins (siglo XVIII), 2 partes. 32.^o
XVIII

ESCUICOLI

- 1.765 "Combate Espiritual", traducido por el P. Dn Ramón de Guñinell. Madrid viuda de Manuel Fernandez 1.765. 2 vols. 8.^o, 32 h. 466 p. 6h.= 5h 426 p. 9h
- 1.769 - Idem, Barcelona 1.769, 8.^o
- 1.771 - Idem, traducido del original italiano en todas las lenguas... y ahora nuevamente de la lengua portuguesa en la lengua castellana por un humilde monje Professo de la Real Cartuja de Santa Maria del Paular. Madrid, Imp. J. Poblado, 1771, 2v. 12.^o, x- 358 =x- 336 p.
- 1.773 - Idem, Valencia, 1773, 8.^o
- 1.783 - Idem Valencia, por Joseph y Tomás de Orga 1.783. 8.^o, 480 p.
- 1.786 - Idem Trad. por Dn. Damián Gonzalez de Cueto, y reducido a la pureza del original, en esta cuarta impresión, por el P. Dn Ramón Guñinell. Alcalá. Imp. de Pedro Lopez. 1.786-87. 2 vols 12.^o, 28 h, 372 p.=4 h 342 p.

ESCUFOLI

- 1.791 Idem, traducido por Dn. Damián Gonzalez del Cueto . Parcelona, Sierra Oliver y Martí. 1.791, 12.º 5 h, 385 p.. 28 h 412 p.
- 1.797 y 1.820 .Ambas en Madrid, 8.º
- 1.833 - La misma traducción de Gonzalez de cueto, publicada en las fechas : M., 1883;
- 1.849 1.849, 8.º, B., 1.850 ; 1.859, y 1.865. 2 vols. 16.º y Burgo de Osma, 1.856, 8.º
- 1.850
- 1.859
- 1.865
- 1.856 - Burgo de Osma, 8.º
- 1.843 - Idem, trad. por D. Gonzalez Cueto y reducido a la pureza del original por el F.
- 1.876 D. Ramón Cuginal . B., 1.876. Ant. Simón 1.843 . 2 vols. 8.º. xvi-367 p. y B. 1.876, 2 vols. 8.º 1 lam. Idem. M., Saturnino Calleja, 8.º.
- 1.665 - Cvdv espiritvata il padre Dom Lorenzo Scvpoli . Parisen. Andinet, 1.665, 12.º, 334 p. (Serrarain)

E = 6

- 1.544 ESFORCIA (Isabel de)
- 1.568 Obra vitilissima de la verdadera quietud y tranquilidad del alma . Nueuamēte traducida de lengua toscana...por el Capitán Juan Díaz de Cárdenas Valencia . Fedre de Huete, 1.568 (Al fin)...
- Estāpose en Venecia esta obra en su primera lengua...1.544. Aca- bese de traduzir en Argel a 18 días del mēs de Agosto...1.560. Impresse en Va- lencia en casa de Fedre Huete... 1.568, 8.º, 170,p. 1 h (Serrano Morales)
- ESGRIMA (La) - sobre la materia- de la bayeneta armada. Trad. del Italiano
- 1.830 per un oficial de Milicias Provinciales. M. Amarita, 1830, 16.º, 56 p.
- 1.854 Esgrima de la Bayeneta. Lórada. Jesé Sol, 1.854. 16.º 28 pagu.
- 1.863, 4 4.º láms, Vetusta 1.931 . Idem. M 1.863
- 1.931

ESPARRALLOSA (Juan)

- 1.766 Disertación físico-médica, que en razón, autoridad y experiencia demuestra la utilidad y seguridad de la inculación de las viruelas... trad. del Italiano por el mismo autor. Cadiz, por José de Sn. Pedro 1.766.4.^o
- 1.767 - Continuación de la disertación físico-médica... Cadiz por Dn Manuel Espinosa de los monteros 1.767 - 4.^o
- 1.787 - Brújula esfigmice-médica (esfigmice-médica), es decir, disertario de los pulsoes para conocer las afecciones generales y particulares del cuerpo humano. Madrid 1.787. 2 vols. 4.^o (Hernández de Nerejón).

E = 8

ESPEJO DE CAUALLERIAS (traduzido y compuesto por Pere Lopez de Sancta Catalina)

1.553

"Espejo de Cauallerias" en el qual se verán los grandes fechos y espantosas aventuras que el Conde Dn Roldán por amores de Angélica, la bella hija del rey Calafre acabó en las grandes y muy fermosas cauallerias que Dn Rinaldes de Montalvā y la altiva Marfisa y los paladines fizierō, assi en batallas campales como en caballerescas empresas que temaren. (Al fin)...Aquí acaba el primero y segundo libre del espejo de cauallerias traduzido y compuesto por Pere Lopez de Sancta Catalina. Es impreso en...Seuilla por Juan Cromberger. Año de Mil D. xxxiiij (1.533) 2 partes. fol. gót. a 2 columnas. 138 fols (el último numerado 132) y 115 fols.

Es una imitación en prosa del poema de Ruyard "ORLANDO INNAMORATO". La primera parte es obra de Pedro de Reynosa, vecino de Toledo, y la segunda conforme expresa el colofón la trabajó Dn Pedro Lopez de Santa Catalina, de la

ESPEJO DE CAUALLERIAS

De la edición descrita pasaron ejemplares defectuosos en ventas públicas de principios del siglo XIX.

- 1.526 No se puede asegurar que sea la primera edición, porque según el catálogo de la Biblioteca de Ruen (Bibl. Publ.) allí existe la parte II impresa en Teledo por el tipógrafo francés Cristobal 1.526, fol. got. De ser cierta esta noticia, la edición príncipe de la primera parte nos es completamente desconocida. Las dos partes se reimprimieron en Sevilla 1.535 y 1.536 fol. gót. pero no conocemos actualmente ningún ejemplar de esta tirada.
- 1.535
- 1.536
- 1.545 - "Espejo de Cauallerías": en el qual se trata de los fechos del cōde de Roldán y de Dn Reynaldes (Al fin) fenescce la primera parte... Impressa en Sevilla en la imprēta de Juā cromberger, año de M.d xlv (1.545). Fol. got. 138 fols. El ejemplar Seilliórá en tefilete por Marius Michel.
- En realidad a la primera parte descrita corresponde añadir la segunda im -

F. = 10

ESPEJO DE CAUALLERIAS

- 1.549 presa en Sevilla, por Jacome Cromberger. Año de M.D.xlix (1.549)
- fol. got. 115 fols.
1. 551 - La primera parte fué nuevamente impresa en Sevilla en casa de Jácome Cromberger año mil y quinhientos y cinquenta y uno (1.551). Fol gótico.
- La tercera parte que se conoce en edición más antigua, traducida también por Iedre de Reynosa es la siguiente:
- 1.550 - Tercera parte...en la qual se cuentan los famosos hechos del Infante Dn, Reserio: y el fin que fue en los amores de la princesa Fáerimena. Onde vereys el alto principio y hazañosos hechos en armas de dō Reselao de Grecia, su hijo. (Al fin). Seuilla, en casa de jácome cromberger, acabose a onze dias de Março, año de mil y quinientos y cinquenta (1.550) fol. gót. 109 fols.
- 1.586 - Primera, segunda y tercera parte de Orlando Enamorado . Espejo de Cauallerías, en el cual se tratan los hechos del Conde Dn. Roldán: y del muy esforçado

- cauallero Don Reynaldos de Montaluan y de otros muchos preciados caualleros. Por
- 1.586 Pedro de Reynosa ...Impresso en Medina del Campo, por Francisco del Canto año de 1.586, a costa de Juan Beyer mercader de libras . (Al fin de la primera parte):
- 1.551 Seuilla, en casa de Jácome Cromberger. Año de M.D y cincuenta y uno . (Al fin) fué impressa la presente obra año del nacimiento de nuestro Salvador de mil y quinientos y ochenta y cinco , años (1.585). 3 partes, fol, cxxxii fols,=cxix fols.= cxix fols, 4h, cviii (en realidad cxi fols)

La feliación de las três partes es con frecuencia equivocada y hasta se han observado pliegos de otras tiradas lo qual hace sospechar que existiría un sobrante de pliegos de las anteriores ediciones y que fueron aprovechadas en la presente. 40fr.

Fiando en unos apuntes de Dn Ramón Fernandez Loaysa, el ilustre bibliógrafo Ierea Pastor cree que la tercera parte se reimprimió en Toledo 1.585, seguramente en una confusión con la de Medina del Campo que acabamos de describir.

E = 12

ESPEJO ...

Al fin de esta tercera parte el traductor Pedro de Reynosa promete una continuación o cuarto libro que seguramente no llegó a publicarse. En Pascual de Gayangos advierte que entre las obras legadas por el Duque de Calabria al Monasterio de Sn. Miguel de los Reyes de Valencia, se citan los CUATRO LIBROS DEL ESPEJO DE CAUALLERIAS Y LA CUARTA PARTE DE REYNALDO DE MONTALVAN. Como muchos han confundido El Espejo, con el Reynaldos, probablemente ocurre lo mismo en la cita del señor Gayangos.

ESTIROLA o SPINOLA (Fabio Ambrosio)

"Libro de los dolores de la Virgen María". trad. al castellano de lengua toscana por el P. Sebastian Estrada, en México, viuda de Lupercio, 1.689, 8.º
8 hojas, 78 folios.

Algunos atribuyen esta traducción al P. José Vidal Figueras y de esta opinión es D. J. T. Medina. Suele seguir a continuación: Meditaciones ... Sacadas del libro que escribié en lengua toscana el P. Thomás de Anriemma . fols. 79 a 147. Tratado de Exemples fols 148 a 174.

- 1.747 Meditaciones sobre la Vida de Jesucristo traducidas del Italiano por el P. Lazare . Madrid, per Manuel Fernandez. 1.747-48. 2 vols. 4.º, 14 h 569 p. 5 h=2 h 531 p. (Medina)

E = 14

EXIMENO (Antonio)

- 1.774 Dell' origine e della regole Músa , colla storia del suo progresso decadenza, e rinnovaciones. In Roma MDCCCLXXIV. Nella Stamperia di Michel' Angelo Barbiellini nel plazzo Massimi (1.774). 4.º m, portada retrato de Maria Antonia Walburga di Baviera, 5 h, 16 p. 4 h. page. 23 a 466, 1 h. 22 lams de Músa, 1 estado , viñetas grabs en cobre .

Obra de gran mérito y estimada con éxito. La publicación de este libro, produjo una renovación y una revelación literaria en Italia. Eximeno se presenta en ella como un incansable removedor de ideas. Menendez Pelayo dice: "indica y sugiere más que prueba, acierta y desbarra en una misma página , sacude el letargo del espíritu, y excita y hace pensar...El éxito de la obra tuvo caracteres de un verdadero escándalo. Era precisamente lo que él apetecía, ruido, movimiento , discusión . Los periódicos italianos se dividieron : unos lo pusieron en las nubes , otros se indignaron de que un español osara tomar

EXIMENO

la palabra sobre "Música en la tierra clásica de ella".

A todo esto Eximeno se puso de acuerdo con Francisco Antonio Cutierrez, introdujo en su versión bastantes modificaciones, por lo cual algunos prefieren este texto. De todos modos aquí también levantaron escándalo las ideas de nuestro autor ocasionando la publicación de multitud de artículos y folletos.

Fue traducida al Castellano, como se dice anteriormente por Francisco Antonio Cutierrez

- 1.796 " Del origen y reglas de la Música con la Historia de sus progresos , decadencia y restauración . Obra escrita en Italiano... y traducida ...per Dn Francisco Antonio Cutierrez. De Orden superior . Madrid en la Imprenta Real. año de 1.796. 3 vols., 8°. marquilla cabeceras. Dib. per Enguidanes, grabadas por Navia, 24p 4 h. 259 p. lams plegadas = 4h 255 p. 1 estade 16 láminas plegadas = 4 h. 28p
1 h 1 lam. plegada.

EXIMENO

El F. Martini tomó parte en la pelea a la que contestó Eximeno con la siguiente publicación:

- 1.775 - Dubbie di Dn Antonio Eximeno sopra il Saggio fondamentale pratico di contrapunto del Rdo. P. Giambattista Martini. In Roma l'anno del Giubileo M.D.C.C. LXXV nella stamperia di Michel Angelo Barbiellini (1.775) 4°, marquilla.
- 1.794 - Duda sobre el ensayo fundamental práctico del contrapunto del P. Fray Juan Bautista Martini, traducido del Italiano per Francisco Antonio Cutierrez . Madrid , imprenta Real. Per Dn Pedro Julián Pereyra, impresor de Cámara de S. M. 1.797, 8°, marquilla XIV-313 páginas.
- 1.795 - Lo spirito di Machiavelli , ossia riflessioni...sopra l'Elegie di Niccolò Machiavelli, dette nell' Accademia Fiorentina dal Sig. G. Battista Baldelli. In Cesena. M DCCXCV. Per gli Eredi Biasini all'insegna di Pallade (1.795) 8°.
- 1.794 El mismo Eximeno hizo versión castellana bajo el título:
"El espíritu de Maquiavelo; este es, reflexiones sobre el elegio de Nicolás Maquiavelo, dicho en la Academia Florentina per J... Battista. Baldelli, en el año 1.794. Valencia, Imp. de Benito Menfret, 1799, 8.° xxx-124 p

EXITO (el) de la muerte correspondiente a la vida de los tres supuestos héroes del S. XVIII. Voltaire, D'Alambert y Diderot, demostrado con la simple y verdadera narración de su muerte... Trad. del idioma francés al italiano, y de éste al castellano por Dn José Domenichini. Madrid, Imp. de J. Deblade, 1792, peq. 8.º, 8 XIX-219 p.

F = 1

FABRICA (Salvatore)

Novelas traducidas por Cecilio Navarro, B. Verdaguier, 1.882, 8.º

ilustraciones de Apolos Mestres y Gomez Seler.

- 1.893 - Novelas Italianas traducidas (traducidas) por J.B y Z. B, 1.893, 8.º grabados.
- 1.878 - Amer vendido. Narración italiana. Vertida al español por Marín de la Peña. M. Bibloteca Porejo 1.878, 8.º, 8.º 189 p.
- 1.886 - ¡ Hijo mío ! Trad. por María de la Peña, ilustraciones de Fajel Hermann. B. Biblioteca Arte y Letras 8.º
- 1.920 - Idem .B. Maucchi 1.920, 8.º 269 p.
- 1.886 - Cabellos rubios. Trad. por Luís Alense, B., Biblot. Arte y Letras 1.886, 8.º M.
- 1.887 - Ore escondido. Trad. por Luís Alense. B., id 1.887. 8.º, M ilustrado.
- 1.887 - Amer tiene ciegos ojos. Versión al castellano de M.G. Romero. M 1.887, 8.º
- 1.914 - En Quijotillo. Versión española de Fable Rivas. B. Edit. Mauci. Buenos Aires, 8.º Marquilla 233 p.

FARINELLI (Arturo)

L'Obra de Giovanni Peccaccio. Versió Catal^{la} de Maria Maltosa d'Alós- Mener. B Imp. La Renaixensa. 1.929. 4 marquilla 86 p.. Tirada de 25 ejemplares en papel de hilo, numerados y rubricados Ramón d'Alós mener publ. de "Inst. D'Etud catal."

1.929 - Italia e Spagna. Torino, Fratelli Bocca 1.929 2 vol. 8.° ,marquilla

FARFACE.

1.739 Drama en Música, trad. al idioma Castellano per Dn. Gerónimo Val, puesta en Música por Dn Francisco Gerselli, para representarse en el gran teatro del Duén Retiro en ocasión de solemnizar Madrid las... bodas de Felipe de Perbém... con Luisa , primera princesa de Francia. Madrid 1.739, 4.° 18 p.

FARSA (Materia)

1.825 Farsa: "Las Lágrimas de una viuda" , traducida del italiano per José Vicente Alence. La Música, (a m) es del...Pedro Genardi. Granada 1.825.

FELINI da CREMONA (Fray Pedro Martir)

1.610

" Tratado nuevo de las cosas maravillosas de la alma ciudad de Rpmā. Adornada de muchas figuras, y en él se va descubriendo de trescientas y más Iglesias.

Compuesto pe... Tradvside en Lengva española por el muy rev. F. F. Alense Muñoz del Orden de predicadores,...En Roma per Bartholemé Zanneto, MDCX, a instancias de leon Antón Francāni y herederos de Hyerónimo Franzini (1.610) 8.º h. 461 p. 2 h. grab. en madera.

1.619 - Existe reimpresión en Roma per Bartolemé Zanette M.DCXIX, a instancias de De - minge Francini y Herederos de Hyerónyme Francini (1.619). 8.º . 8 h 461 págs 2 hojas.

F = 5

*FELIXMARTE *DE IRCANIA.

Primera parte de la grande historia del muy animoso y es-

1.556 ferçade caballero príncipe Felix+ marte de Yrcania, y de su extraño nescimiento. En la qual se tratan grandes hazañas del valense príncipe Flesarān de Nisia su padre, según que lo scriuió en Griego, el grande historiador Philésio Atheniense. Traduzida de lengua Toscana en nuestro vulgar por el magnífico caballero Melchior Ortega, vecino de la cibdad de Vbeda,. (Al fin): Valladelid (Finia, otro tiempo llamada) En la oficina de Francisco Fernandez de Córdova...a veynte dias del mês de Agosto. Año de mil y quinientos y cinquenta y seys años (1.556) fol got. 2 h. 256 fols a dos columnas 800 frs. Seillière 1.878

Gallardo dice que hay ejemplares con variantes en la portada. Como es de suponer he de escrita en griego y traducida del italiano es fingido. Algunos han dicho que esta novela de caballerías existe en Italiano y que en la portada se dice "tradetta dalle spagnuolo".

FERMO (Fr. Serafine de)

1.552

Las obras espirituales en las cuales se enseña maravillosamente el mejor, más cierto y más seguro camino de la vida espiritual. Traducidas de la Lengua Italiana en romance por el licenciado Buenaventura de Morales...Salamanca en casa de Juan de Junta, 1.552, 4.º, get 14 h 253 folios 1h. grab.

Rare, un ejemplar en tafilete. 9 libras 9 chelines Maggs Bros, 1.927.

1.554 - Obras espirituales, trasladadas de lengua italiana por el licenciado Buenaventura Moyano Morales. Salamanca, J. de Caneva, 1.554, 4.º

Esta no menos rara edición figuró en la Biblioteca de Laserna Santander.

1.554 - Hay otra edición de Medina del Campo, G. de Millis, 1.554, 2 partes, 4.º después

1.556 - Idem, Ambers, Nucie, 1.556. 8.º, 16 h 272 fols.

1.553 - Tratado provechoso de la discrección. Trad. por Buenaventura de Morales Burgos, Juan de Junta, 1.553. 4.º. 66 fols.

FERMO

1.601 - "Batalla espiritual y arte de servir a Dios". Traduc del Italiano por Antonie de Herrera. Madrid. Imp. Real. 1.601, 8.º, 2h. 74 fols (Biblioteca de Sn. Isidro). En colaboración con Tauler (Fray Juan):

1.551 - "Tratados de la vida espiritual"; que enseña como el hombre subirá del estado del pecado a la cumbre de la perfección. Impressos por un mandado, y con aprobación del muy alto y illustrissimo señor Dn. Enrique Cardenal de la santa Iglesia Romana, Infante de Portugal. En Cimbra M.D.LI. Con privilegio Real (1.551) 8.º 4h 208-280-312 p. de 26 líneas (Bibl. de Pn. José Manuel de Portugal)

FERRERO (Guillermo)

1.908-9 "GRandeza y decadencia de Roma". Trad. per M. Ciges Aparicio. M., Edit.

Jerre (Tip. L. Faure) 1.908-09. 6 vols 8.º

Temas : I, La Conquista. viii-448, p. II, Julio Cesar, viii-480 p. III Fin de una aristocracia. vii-350. p IV Antonio y Cleopatra 322 pgs. p V, La República de Augusto. 311 p VI. Augusto y el grande Imperio. 2h 358. p.

FERRERO (Señer)

"Da Chisciette alle Nozze di Camaccio" Da Quijote ena las bodas de Camacho.

.830 Melodrama jecese en un acto. Que debe representarse en el Teatre principal de Cadiz, en el Carnaval de 1.830, traducido per D. J. C. Con licencia. Imprenta de Da Ramón Novo (1.830) 8.º 93 pp. (Biblioteca de Cataluña).

F = 9

FESTE (1) et Archi Triumphali che furono fatti in la intrata di le inuitissime Cesare

1.526 Carelo V, Re de Romani & imperatore sempre Augusto et de... Isabelle imperatrice sua megliore in la... Città di Siuiglia. A III de Marzo MDXXVI, con bellissime metti in lingua Spagnuola (Milano 1.526) 4.º, 4 p.

Esta traducción, de una edición en castellano de Sevilla 1.526, 4.º y existe en la Biblioteca Nacional.

.526 - Feste, Archi et Triumphi della giōta de li sereniss. Impatore e della illustrissima Imperatrice a lla Città de Seviglia e delle Nozze fatte in essa. (Al fin): In Belegna in casa di Giovattista et Benedette di Faelli librari a di XX de Aprilii MDXXVI (1.526), 4.º, 4h, letra gtica y romana. 150 frs. Symes en 1.913.

.658 - Feste celebrata in Nápoli per la nascita del prncipe di Spagna (Felipe próspero) Nápoli, 1.658. (Hispanic society of America.)

.659
.955)- En 1.925 el librero Lubrano anunció la misma obra, Fe ré Nápoli 1.659, fol, frentispicio y 5 láms.

FESTE

- 1.660 - Feste triumphali di Parigi nell' ingresso del re Christianissimo Luigi XIV, e di Maria - Theresa d'Austria, nuova regina di Francia & celebrata a di 26 di Agosto 1.660, 4.°, in Roma per il Meneta.
- 1.751 - Feste pastorale del felicissimo nascimento del Real principe primogenito Du Fernando, divisa in un' Adunanza di Canto de gli Arcadi Parmensir ed un Assemblée di successive Balle alle altezze Reali di Filippo e di Luigia infanti di Spagna. Parma, Reale Stamperia Monti, 1.751, fol LXXXIV p. 1h, vignetas.

FIGINO (Marsille)

- 1.564 Libre... en el qual se contiene grandes auises y secretos maravilloses assi de Medicina comè de cirugia. Impressa en Çarageça en casa de Pedro Bernuz, a costa de Francisco Curteti... a xviiij. de Abril año M.D.LXIIII
1.564, 8.°, 2 h 93 fols. 3 h.
- 1.598 - Se reimprimió en Pamplona . Per Mathias Mares 1.598, 16.° .
Traducter ¿ ?

FIGLER (F)

- Historia de la Literatura romana . Traduc. per Antonio M. Tegle, „aban
1.876, 8.° 182 p.

FIESTA (Fateria)

- Fiesta que se ha de executar en casa del Exmo. Sr. príncipe de la Católica (sigue otra portada) El amor pastorel. Zarzuela. Madrid en la Imprenta de Joachin Ibarra MDCCCLXV. (1.765), 8.º, 101 p.
- Es traducción de la ópera Italiana " La Cascina". Música de Scelapi; edición de Venecia 1.756. Para la traducción, véase QUESERA (1a).

FIESTAS (Las)

- 1.550 Las fiestas que se hicieron en Roma en la elección de nuestro muy sancto Padre Julio tercero con el sumptuoso aparato de su coronación, y la orden y solemnidad con que se abrió la puerta sancta, y como han de ganar el jubileo los que por ella entraren este año de cincuenta. Traducido de toscano en Castellano. Medina del Campo, Pedro de Castro, 1550. 4.º get. 8 h. Existe en la Hispanic Society of America.
- 1.887 - FEGLI (I) dell' operaie italiane e le esage istrutt. Buenos Aires, Año I n. 1, marzo 1.887. 4.º 16 p. Castellano-italiano.

FILANGIERI (Cayetano)

- .787-89 Ciencia de la legislación. Escrita en Italiano por el Caballero... Traducida al Castellano por Dn Jayme Rubie. Madrid, Manuel Gonzalez. 1787-89 6 tomos en 5 vols. 8.º
- .813-14 Se dice que es traducción defectuosa. Tampoco se logró la exactitud y corrección deseada en la reimpresión de Madrid. 10 vols 8.º retrato.
- .822 - Idem nuevamente traducido por Dn. Juan Ribera M. Imp. de Dn. Fermin Villalpando impresor de cámara S.M año 1.822. 6 tomos. 8.º prelozado. I, retrato en cobre por E. Beix, cxxvi - 210 p. - II 310 p. - III 365 p. - Iv 371 p. - V= 352 p. - VI 360 p. contiene un extensa elogio del autor por Donato Iomassi. Buena impresión
- 822 - Idem nuevamente traducida por Dn Juan Ribera, después por Dn Jaime Rubie tercera edición corregida y añadida., Imp de Nuñez 1.822. 10 tomos, 8.º menor.

FILANGIERI

- 1.823 "Ciencia de la Legislación". Nuevamente traduc. por Juan Ribera. Pudeas, Beaune 1.823. 6 vols 12.º, retrate.
- 1.836 - Idem tercera edición corregida y aumentada. Parfa, Meguet y G^a. 1836. 10 vols. 16.º.
Es la misma versión de J. Ribera con adiciones y comentarios de Benjamín Constant.
- 1.834 - Compendio de la obra: "Ciencia de la Legislación con nota de los autores más clásicos redactado en el año 1.834, por Dn. Bernarde Laterre. M. 1, Reix 1.839 peq. 8.º xiv 232p.

FILEREMO FREGOSO (Antonio)

- 1.554 Rinasa y Plante de Demócrito y Heráclito
Traducido del Italiano en nuestra lengua vulgar por Alonso de Lebera, capellán de su Magestad... Fué impreso en Valladolid. Año M.D.LIIII (Al fin),. Fué impreso en Valladolid. En casa de Sebastián Martínez. Acabose a VII de Julio de M.D.LIIII (1.554), 4.º 53 fols 1h.
- Des poemas en quince cantos cada uno traducidos en tercetos. El original italiano apareció en Milán. 1.506. El mismo traductor Lebera declara en la dedicatoria el nombre del autor que no figura en la portada. Lo tuvo Tickner cuyo ejemplar se incorporó en la Biblioteca de Boston. Otro en el museo Británico.
- 1.506

Filippi (Felipe de) El RuWenzeri. Viaje de exploración y primeras ascensiones
a las más altas cúspides de esta cordillera nevada.

1.909

Trad. por Enrique Tedeschi. M. Sucesores de Ryvadeneyra 1.909, 4.º VIII-362 p.
171 grab. y 9 láms.

FILIPPI (Luis)

El orador popular. Colección completa de discursos para uso de todos aquellos que están llamados a tomar la palabra, bien sea en público o en reuniones privadas. Versión castellana de Carlos Lacassin. París Garnier. Hermanos (1.898), 8.º, XII-312 p.

F = 16

FIGUEROA (Pascual)

1.878

Derecho Internacional Privado

Versión Castellana de Dn Alejo García Merene. Prólogo de Dn Cristino Martes
M., F Góngora y C^{ta} 1.878 2 vols. 8.º m, 375-360 págs., 4h

1.889 - Idem segunda edición M. centre Ed. Góngora 1.899 - 1.904. 6 vols. 8.º
1.904 -

1.879-84- Tratado de Derecho Internacional público, vertido al castellano y aumentado con
notas y un apéndice sobre los tratados de España, con las demás naciones, por
A. García Merene M. idem 1.879-84 . 3 vols.

1.894-95- Idem segunda edición. M. idem 1.894-95, 4 vols. 4.º.

1.880-85+ Tratado de Derecho Penal Internacional y de la extradición. Trad. anotada y aumentada con dos apéndices por la dirección de la Rev de Leg y Jurisprudencia".
M. Reus, 8.º n. 1.880; 1.881 (4.º). Autoridad extraterritorial de las leyes^{PI}.

- 1891 - Organización jurídica de la sociedad de los Estados , el Derecho Internacional codificado , seguido de un resumen. Trad. jur. la red. de la Rev. de Legislación y Jurisprudencia de la Sociedad de los Estados. M. Hijos de Treus, editores, 1.901.
8.º m. 551 - cexxiip-
- 1.901 - idem, M. Edit. Góngora 1.901 2 vols, 8.º
- 1.903 - De la irretroactividad, interpretación de las leyes. Trad. por Enrique Aguilera de paz M. Reus 1.893 - 4.º
- 1.927 - Idem tercera edición. M. Edit. Reus 1.927, 8.º m, 635 páginas,
- 1.923 - El contrabando de Guerra , estudio de Derecho Internacional y rad. E. Delfín fuertes Espluga. P. Imp. de Rev. de Legislación 1.897. 8.º 68 pg 1923.
- 1.898 - Ejecución de las sentencias extranjeras. Trad. de Delfín Fuentes Espluga. M. 1.898
8.º - *Parere piurfdico sulla Questione della frontiera tra il Fieru e l'Ecuatore de ferita all' arbitrate di S.M. il Redi Spagna Napoli 1.906, 4º n 158 h.*

F = 14

FIorentino (L.F.)

1.742

Gramática Spagnuola et italiana. Venezia, 1.742, 8.º, x-526 p..FLAVIGNI (Cond^o de)

1.866

Libro de la infancia cristiana: instrucciones religiosas de una madre a sus hijas, traducido al castellano por las señeritas de Herrasti y Antillón. (M. 1.866) 8.º

1.875

- Oraciones, meditaciones y lecturas sacadas de las obras de los santos Padres . Escritores y oradores sagrados traducidos por Eduardo Remes y Yanguas.M
1.875. 8.º 854 p. papel de hilo.

1.902

- Reimprese en M., Edit. Saturnine Calleja 1.902 16.º

1.913

- Santa Brígida de Suecia. Su vida, sus revelaciones y sus obras. Tercera edición revisada y aumentada...Valladelid. Tip y casa editorial Cuesta 1913.
4.º marquilla 1.913 xii 436 p.

FOGAZZARO (Antonio)

- 1.911 Daniel Certis. Trad. al castellano per Francisco Gedé. B, Mauci
2 vols. 8.^o. La propia casa Maicci ha publicado en rústica: Pequeño Mundo antiguo, 2 vols.- pequeño mundo moderno, 2 vols, Malembra, 2 vols, El misterio del poeta.- El origen del hombre.
- 1.920 - Daniel Certis, trad. del Italiano per Cipriano Rivas Cherif. M, Edit. Calpe
(Después Espasa Calpe) 1.920 2 vols peq. 8.^o 2h 315 p. 2h =158 p.
colecc. Universal.
- Sin año.- El Santo, trad. del Italiano, per Ramón M. Tenreiro M. Libr. Fernando Fe (Imp Blas y C^a, sin año.) 8.^o 381 p.
- 1.943 - Pequeño Mundo Antiguo. Pequeño Mundo Moderno. Trad. per María Teresa Maval. B., Editorial Laure. 1.943. 2 vols 8.^o m 276=232 p=

F= 18

FOLLETA (Marcos)Doctrina de la Fé . Diálogo.

- 1.583 - Traduc. del Italiano . Madrid, en casa del Doctor Silvestre de Amato per Quirino Gerardo. 1.583. Le cita Perez Pastor y se guarda en la Biblioteca de San Isidro .

FONTANA (Anselmo)

- 1.888 El Paraíso a quién le quiera. Devocionario...Trad. del Italiano per el
I. José de Barberino,... 11 Edizione. Florenzia . Imprenta de la Purísima -
Concepción, di Rafael Ricci, 1.888, 12.^o, VII-347 p.

FORMALEGHI (V. A)

- Historia de la Navegación del comercio y de las colonias de los
 1.828 pueblos antiguos en el Mar Negro/ Trad. del Italiano por el E.S.D. Antonie
Gomez Calderón. París, en casa de H. Seguin. Méjico en la misma casa 1.828.
 2 vols gran 8.º 2h. 224 p, 2h. 330 p. 1h.

FORTUNATA CAPELLE (María)

"Memorias". Trad. per Jedre Alonso d'Crowley. Cadiz

F = 20

FOSCARI (Sebastián)

- 1.593 Theología Mística. Trad. per Gonzalez de Illescas . Madrid, Francisco San-
 chez, 8.º 122 fols.

El primero en describir este rare ejemplar fué Perez Pastor , quién con-
 jeturó su título y fecha (aunque le asigna la de 1.573) por el manuscrito que sir-
 vió para su impresión. No se ha visto ningún ejemplar.

FOSCOLO (HUGO)

Ultimas cartas de Jacobe Ortis, trads del Italiano per J. Antonio Miralla.

1.822 - Habana Imp. Fraternal de los Días de Castro . 1.822, 16.º 241 p.

Esta célebre obra, tiene más valer literario que comenrcial. Es corrien-

1.833 te la edición de Barcelona. A Bergnes y C^a 1.833 , 32.º 255 p.

1.835 - La misma traducción de J. Ant. Miralla se reimprimió en Buenos Aires, Imp. Argentina, 1.835.16º ,iv-232 p.

1.919 - Ultimas cartas de Jacope Ortis, traducidas de la 11^a , edición italiana, con un estudio crítico a la primera edición española, per Andrés Gonzales Blanco Valencia . Edit. Cervantes. 1.919. 8.º 178 p. 1h.

Idem trad. per Cipriano Rivas Cherif. M. Edit. Calpe. 1.920. 8.º 204 p.

* FRANCESCO DE BOLOGNA

La Lettera mandata dal India Ouer noua Spagna; & della .

1.534 Città di México al R.P. frate Clemente di Venetia, Ministre della provincia di Belegna, tradetta in volgare da uno frate del ordine de minere, etc. Belegna per Barthelemée Bonardo e Marco Antonio Greccio , 4vº gót 4h. Biblioteca Grenvilliana.

Existe otra edición in Venetia, per Faule Danza, (1.534), 4.º 8 hojas (la última blanca.) Ternaux publicó una traducción francesa de esta rara pieza .

FRANCIOSINI FIORENTINO (Lorenzo)

Vocabulario Italiano e Spagnuolo non più dato in luce nel quale...si dichiarano, e con proprietà convertone tutte le voci Toscane in Castigliane, e le Castigliane in Toscane. Con le frasi & alcuni proverbi, che in ambi due lingue giornalmente occorrono...in Roma a spese di gio. Angele Russinelli & Angele Manni Appresso Gio. Paolo Prefilio MDCXX (1.620) 2 partes. 8.º 4 h 784 p.

1.735 - Vocabulario Italiano e Spagnuolo y español e italiano nuevamente sacado a la luz y de muchos errores purgado. Venetia, MDCCXXXV, nella Stamperia Baglioni (1.735) 2 vols. 8.º 579p=676 p.p

1.796 - Vocabulario Italiano e spagnuolo ...Venezia MDCCXCVI, nella Stamperia Baglioni (1.796), 2 Vols. 4.º 560 p. (mal numeradas 460) =564 p.

Hay muchas más ediciones- ficha de
Consulta- C= 40 bis)

FRANCO (F. Juan José)

1.867 - Benjamina, novela traducida del Italiano con notas por Dn. José Fernandez, B., Sdad. Edit. "La maravilla" (Imp. N. Ramirez y C^{ta}) 1.867, 8.º m 231 p.

1.871 - La familia Cristiana. Trigranato. Relato Histórico de los tiempos de Julian el Apóstata, traducido por Dn José María Carrulla. M., 1.871, 4 vols. 8.º

1.909 - "Trigranato". Nueva edición castellana por E. Diaz Canedo. M. Apostelado de la prensa, 1909. 2 Vols 8.º 422-454 p. 1h.

1.926 - Idem, idem., 1.926, 2 vols. 8.º, 418 p.=454 p 1h.

1.871 - Seis novelas. Trad. por (~~1887~~) Valencia, Ayeldi 1.871, 2 vols. 4.º, h 222 p 2 h. 228 p.

1.881 - Idem traducido por Dn José María Carrulla, 1.881, 4.º

1.874 - Los cerzones populares. Novela traducida por Dn. José María Carrulla. M. 1874. 4.º

1.878 - La discreta y la leona. Relato...Trad. per Dn. José María Carrulla. M. 1.878. 4.º

1.878 - Simón y Pedro y Simón Nago. Trad. per A.N.C. Lérida. Imp. José Sol Terreros: 1.878, 8.º, 206 p.

FRANCO (F. Juan José)

.917 Otra Edición M. Apostelade de la Irensa 1.917 8.º 248 p.

.910 - La Educación de los hijos

La Educ. con un apéndice con los deberes de los amos para con los criados. Trad. de la sexta edición italiana por el P. José María Seler M. Razón y Fé (Imprenta Ibérica de E. Mestre 1.910, 8.º 2h. 492 páginas.

F = 25
25
Lis

FRANCO

1.880 - Los espíritus de las tinieblas

Novela histórica sobre las prácticas del moderno espiritismo. Versión de Dn. M.G.B. y S.B.. 1.880, 4.º mayer lams.

1.889 - Se reimprimió en B., 1.889. fol. 632 p. índice y lams.

1.887 - El hipnétismo puesto de moda. Historia y adquisición científica escrita en Italiano...versión castellana del Dr. Joaquín de Fent y de Epter B., libro de la hermita de Ore. 1.887, 8.º 348 p.

1.888 - Por el mismo editor se hizo segunda edición en 1.888, 8.º 370 p. y

1.891 - Tercera edición en 1.891, 8.º 354 p. 1h.

1.891 - Masón y Masena, descritos, según los documentos auténticos de los sectarios... Trad. por Dn José María Carulla. M. 1.891, 2 vols 4.º

1.893 - El Espiritismo. Manual científico popular. B., 1.893, 8.º

FRANCO (PADRE SEGUNDO)

- 1.869 Respuestas populares a las objeciones más comunes contra la Religión. Trad
 - per el P. C. José Serrano de la cuarta edición . Édifice 1.868 , 4.º
- 1.871 - Idem, trad. per J.S. y P.S. y adicionada conforme a las necesidades morales del
 pueblo español, per el Dr. Buenaventura Ribas , pbro. B. 1.871 2 vols. 8.º 1
- 1.870 - Idem, trad. per Dn. José María Carulla. Sexta edición. M. 1.870 y 1.879, 2 vols
 1.879
- 1.889 - Idem...B..Tip. Católica 1.889 2 vols pequ. 8.º 609 p. 3h=724 p. 2h.
- 1.905 - Idem. Trad. per un Padre de la Compañía de Jesús. M., 1.905, 2 vols 8.º
- 1.914 -- Aún se reimprimió en M., Apostelade de la prensa. 1.914 2 vols. 8.º 491=472
- 1.881 - De la Deveción del Corazón de Jesús. Trad. del Italiano per Dn. J.R y O. (Joa-
 quín Rubio y Ors).B.Tip. Católica, 1.881. 359 p.
- 1.890 - Del Paraiso. Tratado. Versión española per Dn Francisco de F. Ribas y Serbet. B
 1.890. 8.º 422 p. 1 h.
- 1.895 - Los errores del Irtestantismo revelado al pueblo católico. Trad. Dn José María
 Alvarez , M. Tip de Agustín Avrial 1.895, 8.º 265 p 2h.

F= 26
/15FRANCINI DE WAVALIERI (María)

- 1.893 Reglamento de vida cristiana. Trad. del Italiano per un misionero...
 Lárida. Imp. Mariana 1.893, 8.º 110 pgs.

FRANGIARE (Silvestre) . Relación de los milagros y gracias hechas por la Milagrosa

- 1.621 imagen del gloriense Santo Domingo en Seriano. Referidas per ...Impressa en
 Messina, con licencia de los superiores. Año 1.621
- Traducida de lengua Toscana en Española per el P. Maestro Fr. Vicante Gomez
 Lárida, Margarita Anglada y Andrés Lárens 1.629, 8.º , rare

FRASSINETTI (José)

El Pater Noster de Santa Teresa de Jesús . Tratado de la Oración Trad.

Sin año al Castellano por un padre de la Compañía de Jesús. Granada, sin año, 8.º

La segunda edición de M...Nueva Librería de Sn. José. Calle de Arenal, N. 20

1.888, 8.º. 392 pags. Catálogo 4h.

FRITZE (Juan Federico)

Compendio sobre las enfermedades venereas, Traducido al Toscano

1.796 y de este al Castellano, con notas por Dn Antonio Lavedan . Madrid Imprenta

Real, 1.796. 4.º,

Idem, traducido al Toscano por J.B. Monteggia y de este al Castellano. Notas

Por Dn. Antonio Lavedan.M. Villalpando. 1.804, 4.º , xvi-214 p. 1h

FULVIO FRUGONI (P. Francisco)

1.753 Retrato Crítico de la Corte y del Cortesano, compuesto en Italiano

y traducido en español por Dn Francisco Mariano , Cagigal, Madrid Mercurio

1.753 12.º 1 lámina.

FURNARI (S)

1.847 Tratado práctico sobre las enfermedades de los ojos.Trad, por el conjun-

to de redactores de "La Abeja Médica".B., Imp. de "La Prosperidad" de Robertp Te-

rres , 4.º , x-413 páginas, 4 loms, (Libr. Bárbara)

1.848 - Consejos higiénicos y curativos sobre las enfermedades de los ojos . Opúsculo...

Trad. por J. Berrell y Fent. B . Imp. de Carló 1.848, peq. 8.º , 101 p. 1h. .

1.848 - Idem. Trd. y aumentada por J. Berrell y Fent , B., Imp. Oriental, 1.848, ,8.º M

(Ceraminas)

GALIBERTI (P=M. CASIMIRO)

- 1.744 Lutero convicto, obra de controversia, trad. por el mismo autor del Italiano al Castellano. Madrid 1.744, 4.^o
- 1.745 -Quien mal vive, mal muere. Madrid. Gabriel Ramirez. 1.745

GALILEO GALILEI

- 1.946 " Diálogo sobre los sistemas del mundo
Traducido por Eugenia Serrano.M. Ediciones Alcoma. 1.946, 8.^o, 198 p.
1 hoja.

G+

GALLERANI (Alejandro) Antídoto

- 1.909
Cartas a un estudiante de Universidad ... Traducidas ... Por Mons. Agus Piaggio. B., Edt. Luis Gili. 1.909, 8.^o, 598 p.

GALLI (Leonardo)

- 1.786
Observación de una niña nacida viva, sin cerebro, cerebelo y médula oblongada, ilustrada con una memoria sobre los principios de animalí Barcelona, Raimundo Martí (1.786), 4.^o, 100 p. (no figura traductor)

GALLUZZI (P. Francisco María)

- 1.723 Vita di Fr. Bonaventura da Barcellona laico reformato di S. Francesco...etc. Napoli, 1.723, 4.^o
- 1.733- Vida admirable y portentosa del venerable siervo de Dios Fr. Bonaventura Grau, llamado en Italia y Roma con el apellido de Fr. Juan de Barcelona, hijo de la Villa de Riudoms, Institutor y fundador de los conventos del Santo retiro de la Provincia de Roma de N.P. Sn. Francisco. Trad. del Italiano por Fray Jayme Coll. Barcelona: Por Ignacio Guasch, 1.733, 4.^o, retrato, 16 h. 329 p. 2h.
- 1.832- También existe un Compendio, traducido del Italiano, por Fray Antonio Avellá. Tarragona, Antonio Berdaquer, año 1.832, 16.^o, retrato 262 p. 1h.

G=4

de GALLUZZI

- 1.733
- Vida, martirio, virtudes de Sn. Juan Nepomuceno
Trad. del italiano por el P. Nicolás Segura. Méjico, María de Rivera, 1.733. 8.^o, 12h 268 páginas, 2 h.
- 1.734 - Vida, martirio, virtudes y milagros de Sn. Juan Nepomuceno...compuesta de la que escribió en Italiano el P. Francisco María Galluzzi...
por el Doctor Dn Gavino Romelini. Valencia. Por Josseph Estevan Dolz, 1.734, 4.^o, 6 h. 242 p. 1 retrato.
- 1.759 - Idem en Zaragoza En la Imprenta del Rey Nuestro Sr. 1.759. 4 16h 200 p. (Bibl. de la Unidad de Zaragoza).
- 1.760 - Vida del Venerable Padre Antonio Baldinucci, Missionero Apostólico de la Compañía de Jesús. Y traducida al Castellano por otro padre de la misma compañía. En Méjico, en la Imp. del Real y más Antiguo Colegio de Sn. Ildefonso 1.760, 4.^o 6h. 1 retrato 277p 1h.

de GALLUZZI

Aunque en la portada, el nombre del autor va encabezado por Joseph, hay ejemplares que llevan pegado un pedazo de papel que enmienda el Joseph por Francisco que es realmente su nombre. Uriarte supone que la traducción se debe al P. Juan José Gence; pero según documentos el traductor es el P. Bernardo Pazuengos.

1.720-Las primeras ediciones italianas son de Roma 1.720 y 1.736.

1.736

GARAU (P. Francisco)

El Cristiano interior o guía fácil para salvarse con perfección

1.688 - Sacada de las conferencias, Cartas y Manuscritos de Monsieur de Bernieres, cavallero francés. Tomo II en Italiano e impresso en Vene-
cia el año 1.681. I agora el Italiano en Español por el Doctor Fco.
Julian Gerdense. Con licencia en Barcelona. A costa de Antonio Fer-
rner, Balthasar Ferrer, Miguel Planella, Juan Casañes, Miguel Badía
y Pedro Pou, libreros 1.688, 4.º 22h 360 p.

GARIBALDI (Giuseppe)

1.863 Heróicas hazañas del General José Garibaldi... en Italiano por
A.R. y G. y traducido por J.P. y D. Valencia J. Torres, 1.863, 4.º, 4h
174 p. 1h 3 retratos.

1.833-1.860

Giuseppe Garibaldi . Biografia. Anno 1.833-1.860. Montevideo

1.870 - Roma en el siglo XIX. Trad. por Dn. Enrique Leopoldo de Verneuil. B.
1.870, 4.º m 445 p. lams.

Suele encuadrarse en continuación el siguiente título:

.870 - Los libertadores de Italia . Traducido de Leopoldo de Verneuil. B.,
1.870, 4.º m 445 p. lams.

.888 - Memorias autobiográficas. Trad. del Italiano por Odón de Buén. M. El
Porvenir Editorial, 1.888, 2 vols 8.º un retrato, 284+432 p.

.888 - Garibaldi en América. Sus últimas memorias. Buenos Aires 1.880. 240p.

G=7

633

de GARIBALDI

- 1.882 - Historia Liberal del S. XIX, ideas, movimientos y hombres importantes. Estudios filosóficos originales de escritores italianos franceses y españoles bajo la dirección de Justo Pastor de Pellico. 8., Everisto de Ullestres, 1.882, 3 vols. 8.^o m. (no figura trad.)

G=8

GARIMBERTO (Girolamo)

- 1.572 - Theatro de varios y maravillosos acaecimientos de la mudable fortuna. Trad. Por Juan Mendez de Avila. Salamanca. Juan Bautista de Terranova. Por F. García. 1.572, 8.^o 10 h. 180 fols. Este raro libro ha figurado en la Biblioteca del Marqués de la Romana, incorporada en la Nacional de Madrid. Otro ejemplar existe en el Museo Británico.

- 1.927 - GARNELO (P. Benito) Relaciones entre España e Italia durante la E. Media. Discurso. Escorial. Imp. del Real Monasterio. 1.927 (ficha de consulta)

GARNETTI (Ricardo)

- 1.900 Historia de la Literatura Italiana

Traducida por Enrique Somo y Castelfr. M. La España Moderna (imp. Agustín Avrial 1.900, 4.^o 469 p. 5h.

CAROFALO (Rafael)

- Estudios criminalistas: La criminalología, estudio sobre la naturaleza del crimen y teoría sobre la penalidad. Trad. por Pedro Borrero. M., Jorro 1.912, 4.^o, 608 p.
- La criminalología. Estudio sobre el delito y sobre la teoría de represión, con un apéndice sobre los términos del problema penal por L. Carelli. Trad. por Dn Pedro Dorado Montero.. M. 4.^b
- 1.912 - Justicia y civilización.
Traducida por Francisco Lombardía. M., España Moderna (1.912) 4.^o
248 p.

G=10

CARRUCCI (P. Rafael)

- 1.884 El Augusto de la Villa Veientana. Traducido del Italiano por Adolfo Herrera. M., 1.884 fol., 1 lámina grabada. 3h 9p.
- 1.948 - Traducciones españolas del "Cinco de Mayo" de Alejandro Manzoni. Roma. Ediz. di Storia Letteratura, 1.948, 8.^om., 170 p. 2h.

GOLDONI (Carlos)

1.750 La Finjida camarera

Barcelona . Campins , 1.750, 4º texto italiano-Castellano.

1.750 - El estudiante a la moda. Id. id. 1.750. 4.º1.752 - Cayo Mario. id., id., 4º Texto italiano-Castellano.1.753 - La Maestra 1.753, 4.º , texto italiano-castellano.1.755 - Achilles en Sciro. id., id., 1.755 4.º. Texto italiano-Castellano.1.767 - Alessandro nell'Indie. Alejandro en la India. id., Atlés 1.767.1.780 - El Caballero del Espíritu. Comedia. Trad. del Italiano. Id. por la viuda Piferrer. 1.780. 4.º, 36 p.1.780 - El logrero... Trad. por Godomín Tolbt (Anagrama de Domingo Botti) id., id., 1.780. 4.º 36 p.1.782 - L'Albergatrice, vivace. id., Gibert y Tutó, 1.728 4.º. texto italiano-castellano.1.782 - . 4.º L'Italiana en Londres. id., id., 1.782. 4.º texto italiano-castellano.

GOLDONI

G=12

n año La Pamela id., id., (sin año). 4.º.n año-El médico blandés id., id., (sin año). 4.º" -El cortejo convencido y la consorte prudente. id., id., (sin año) 4.º783 - La mujer variable. id., id., (1.783), 4.º

783 - Id. traducida en 1.783 por un apasionado a las comedias del autor id, Martí 8.º, 76 p.

783 - Las mujeres curiosas. Id. por los herederos de Jaime Usset 1.783. 8.º. 2h 9p783.- El verdadero amigo. Comedia traducida por un apasionado id. id. 1.783 8.º 2h 9p.790 - El buen médico o la enferma de amor. Comedia id. Por Francisco Piferrer por Sellen (hacia 1.790). 4.º 20 p.95 - El prisionero de guerra. Barcelona. Nadal hacia 1.795. 4.º 31p.

año También B., Gibert y Tutó (sin año) 4.º

98 - La posadera. Barcelona. Nadal 1.798. 4.º.

VIII Corre otra edición del siglo XVIII , sin fecha, de Barcelona Gilbert y Tutó. 4.º.

de GOLDONI

- 1.913 *Mirandolina* (*La locandiera*). Comedia en tres actos y en prosa. Traducida al castellano por Cristobal de Castro Gutierrez. M. Sdad. de autores Españoles (Imp. R. Velasco. 1.913. 8.^o 66 p.
- 1.917 - La misma traducción : M., *La Novela teatral*. 1.917. 8.^o cuadrado 16 h.
- 1.920 - *La posadera*. Comedia. Traducción por Cipriano Rivas Cherif. M. Edit. Espasa Calpe (Tip. Renovación). 16, 131 p 2h. Colec. Universal.
- 1.906 - *La dispesera*. Comedia en tres actos. Tradució de Joaquín Casas-Carbó. B., librería L'Avenç 1.906. peq. 8.^o 134.
- 1.801 - *L'Amore della patria*. Trata della Comedia del Abate Pietro Chiari. B., Generas, 1801, 8.^o (No figura trad.)
- 1804 - *La buena criada*. Traducida por Fermín Rey. M (hacia 1.804). 4.^o
(Figuran varias comedias en los años 1806, 1.819, 1819, 1819, cuatro en 1.822 y dos en 1.823, sin traducción del mismo autor.
- 1.860 - *Un lance inesperado*. Trad. por Dn Telesforo Corada. B., Salvador Manero 1.860. peq. fol. 17 h.

de GOLDONI

- 1.860 *El café*. Trad. por Telesforo Corada. B. id. 1.860 peq. fol
- 1.870 *El Alvaro*. Comedia trad. por Dn Federico Baraibar. Vitoria. 1.878. 4.^o
- 1.887 - *La femme curieuse*. Melodrama gracioso. Tolté per A. Zanardi. Buenos , Aites. Tip. L'Operario Italiano 1.887. 8.^o 63 p.
- 1.908-9 *El vano*. Comedia en tres actos. Traducción de Narcís Oller. B. id.,
- 1.911 - *La malaeta fingida*. Traducción per A. Puiggarí. B. imp y Ed. B. Saxa-rías 1.911. 8.^o, 85 p.
- 1.919 - *El tío de Carlos*. Comedia en tres actos traducida por Pedro Gil. M. "La novela Corta" 1.919. 8.^o cuadrado. 18 hojas.

GOMEZ ZABALA (D)

- 1.653 - Copia de una carta ... al P. Cirilo de la Madre de Dios sobre la antelación de la Escuela tomista. Trad. del Italiano por Julio C. Yiqui. Con licencia en Zaragoza 1.653. Este impreso fué prohibido por la autoridad eclesiástica.

GOMIS (JOSE)

- 1.826 - Méthode de solfège et de chant...1.^{ere} part^e . A París chez petit
1.826 .fol. iv- 219. p. Música grabada. Texto castellano-francés-italiano. (Biblioteca de Cataluña)

GONZALVO (P. Marcelino) .

- 1.867 Compendio de la vida y virtudes del V.P. Manuel Padial...Traducido del original italiano por un presbítero español. Granada. Imp. de Dn. Gregorio Alonso, librero de S.S M.M y A.A 1.867.

GOTTI (Fray Vicente Lufa)

- 1.758-9 - La verdadera Iglesia de Christo, demostrada con señales y dogmas contra los dos libros de Jacobo Picenino intitulados : "Apología por los reformadores...y Triunfo de la verdadera Religión. Trad del Italiano por Fray Julián Saiz . Madrid Ibarra. 1.758-59, 6 vols.4.^o
- 1.697 - GRACIAN, de la madre de Dios Fray Jerónimo.
Sommario dell' eccellenzedel glorioso S. Giosef Sposo della Verg. Maria Cauata de diversi autori... di nuovo ristampata in Roma. Apresso Alessandro Zanneti. 1.623. Con licenza de Superiori. 8.^o h. 347.p 2h frontis y 5 lms, iguales a la edición castellana de 1.697. Traducción de Sulpicio Mancini. Venetia , Pietro Bertani 1.613, 8.^o.

GRACIAS MILAGROSAS (título) o milagros graciosos de Sn. Luís Gonzaga...

- 1.732- hechos al Monasterio de la Purísima Concepción... a los Montes de la Ciudad de Roma desde el Junio de 1.729, al Septiembre de 1.732, con licencia de los superiores, y traducido e impreso en Sevilla con semejante licencia en la Imp de la Universidad en la calle Génova, 1.758.^o, 29 p. 1h. Traducido del Italiano por el P. Antonio de Solís.

GRACIAS DE Sn. LUIS GONZAGA

- 1.752 - Traducido del Italiano (al fin): En Valladolid, imp. Congr. Buena muerte, 1.752, 4.^o, 8 pags. Alcócer y Martínez.

GRASSETI (P. Jàcome)

- 1.716 Historia de la admirable vida y milagros de Santa Catalina virgen, natural de la ciudad de Bolonia, del Orden de Sn. Francisco, que escribió en toscano... y pone en lengua castellana Dn. Marcos Xuares de Orozco. Madrid en la oficina de Francisco del Hierro. 1.716, 4.^o, 454 p. 1 lám. Bibl. prov. de León).

GRASSI (Simón) "Tesoro del Carmelo"

- 1.853 - Traducido del Italiano. 8 hereceros de la Viuda Pla, 1.853, 16.^o dos grabados 200 p.
1.877 - Reimpreso en B. Librería Religiosa 1.877. 16.^o 319 p.

GRAZZI (Doctor)

- 1885- Desgracias que pueden ocurrir en los ferrocarriles a consecuencia de las enfermedades de los oídos en ciertos empleados. Trad. por Lufs Soñé y Molist. 8., Tip. de V. Verdés, 1.885, 8.^o, 24 p.

GRISELINI (Francisco)

- 1780 - Discurso sobre el problema de si corresponde a los párrocos y curas de las aldeas el instruir a los labradores en los buenos elementos de la economía campestre... traducida del Italiano por doña Josepha Amar y Barbón. En Zaragoza, por Blas Miedes, Impresor de la Real sociedad (hacia 1.780), 4.^o, 99 p.

S.XVIII GRITOS DE LAS ALMAS (Título)

El Purgatorio abierto a la piedad de los vivientes, o Breve quoti-exercicio, traducido del francés al italiano y de este al Castellano S.XVIII.Valladolid 16.^o, 32p.

GROTELLAS (Fr. Antonio de las)

- 1.657- El segundo Alexo o venerable P. Fr. Arcangel de Escocia. Valencia, Gerónimo de Vilagrassa 1.657, 4.^o 123 hojas. Trad. del Italiano por Antonio Guak.

GROITE (Antonio delle)

- 1.659 - Traducción de la vida del segundo Alexo, por Fr. Badilio de Teruel Valencia, Gerónimo Vilagrassa, 1.659).

GUARINO (Batista)

- 1.602 - El pastor Fido. Tragicomedia Pastoral traducida del Italiano en verso castellano por Christoval Suarez. Nápoles, Tarquinio Longo, 1.602, 8.^o, letra cursiva. 6h. 286 p. 1h.
- 1.892 - Primera edición rara 1.892 y 1.920 (fechas de venta)
1.920
- 1.620 - La segunda edición, aunque aparezca del mismo traductor, Cristobal Suarez de Figueroa, contiene un texto completamente distinto de la primera y se publicó en Valencia, en casa de Pedro Patricio Mey, 1.609. 8.^o, 8h
- 1.622 - El Marqués de Jerez tuvo la tercera edición con el texto igual a la primera. Nápoles, Domingo d'Ernando Macarano, 1.622 o 1.623, 12.^o y 8h. 246 fol.
- 1694 - El Pastor Fido, poema de Batista Guarino, traducido del Italiano en metro español, y ilustrado con reflexiones por Doña Isabel Correa (Rebeca) Amberes, Enrico y Cornelio =Verdusen 1.694.8.^omarquilla 295p 1h.

G=22

de GUARINO (Batista)

- 1.693 - Algunos han asegurado que en el mismo año se hicieron tres ediciones y Barrera Leirado hasta cita. Amberes 1.693, 12.^o, Kayserling, establece como primera la descrita, segunda, 10-12 y tercera Amsterdam, por Juan Ravenstein. Año M.D.C.X.CIV (1.694), 8.^o marquilla, 295 p. 1h. Habrá que hacerse un estudio comparativo para ver si solamente se trata de cambio de portadas.

GUARINO Meschino

- 1.512 - Crónica del noble caballero Guarino meschino. En la cual trata de las hazañas y aventuras que le acontecieron por todas las ptes. del mundo y en el Purgatorio de Sant patricio. Sevilla por Juan Bromberger, 5 de Marzo de 1.512, fol.

Esta primera edición figuraba en la Biblioteca de Dn. Hernando Colón quién puso de su mano: "Costó en Valladolid 130 maravedís por Noviembre 1.514", pero actualmente no se conoce ningún ejemplar. El original se escribió en Italiano por Andrés de Barberino o de Florencia. Reproduciéndose varias veces durante el siglo XV. La traducción castellana según la dedicatoria se debe a Alonso Hernandez Alemán.

de GUARINO MESCHINO

- 1.527- En la Hispanic Society of America existe una edición de: Sevilla
 Juā Varela d' Balamanca, 15 de Marzo de 1.527.
- 1.548- La tercera sería la que reza al fín: Sevilla en casa d' Andrés d' Bur-
 gos. En el año de mil... e quētos xlvij, a diez días de Marzo (1548)
 Fol. 12h 128 fols. 4 libras Quaritch 1.886 (venta). Existe en el mu-
 seo Británico.

GUASTI (Cesar)

- 1.882 - La Basílica de Santa María de los Angeles, traducción del Italiano
 por Ramón Buldú. B., Jaime Jepús 1.882 8.^o m., xv-164 páginas.

GUERRA: Juan Bautista

1.889

La Religión capuchina discurso histórico trad del Italiano por José Be-
 navides. B., libr y tip Católica 1.889. 8.^o, marquilla 53 p 1h.

GUGLIELMOTTI (P= Alberto)

- 1.846 Memorias de las Misiones Católicas en el Tonkin y tra-
 ducidas del Italiano al español por P. Fra. Manuel Amado, de la misma
 orden. M., Eusebio Aguado 1.846. 8.^o, m., 7h 1 lám. 320 p.

GUICCIARDINI o Guichardino (Francesco)

1.581 - La Historia del señor Francisco Guichardino, Cauallero florentín.

En la cual demás de las cosas q. en ella han subcedido, desde el año de 1.492 hasta nuestros tiempos. Se trata muy en particular, de los hechos del Gran Capitán, en el Reyno de Nápoles... Trad. por Antonio Florez de benauides. Impressa en Baeça, en casa de Juan Baptista de Montoya, año de 1.581, fol., 3h 184 fols 5h.

Contiene esta obra los siete primeros libros de Guicciardini. La segunda parte y fin de esta historia de Italia, aunque el traductor declara en la última hoja que esté al salir, no se publicó jamás. Salvá, estimaba esta obra en seis libras 6 chelines y la tenía por rara. Hemos visto varios ejemplares en comercio. (García Rico 1.914) falto de una hoja y con restauraciones.

G=26

de GUICCIARDINI (Francesco)

1.683 - Historia de Italia. Trad. en Castellano y reducida a epítome por Don Odón Edilio, nato de Bettisana. Madrid. Antonio Román. Año M.D.C.LXXX (1.683) fol. 8h.455p.

Un ejemplar encuadernado con superlibris del Marqués de la Cortina. Salvá poseyó un ejemplar en gran papel que resultaba en gran papel folio mayor.

1.889-90 Historia de Italia donde se describen todas las cosas sucedidas desde el año de 1.494 hasta el de 1.532. Traducida con la vida del autor, por DON FELIPE IV, REY DE ESPAÑA. M.Biblioteca Clásica 1.889-90, 6vols. 8.^o

1.825 7 Legazione di Spagna. Pisa, presso Niccolò Capurro MDCCXXV (1.825) 4.^o marquilla, retrato del autor, grabado por Raf Morghen, 3h 197 p. Discorsi di P. Paruta, 76 páginas 1h. Se han manejado varios ejemplares en gran papel. En el Tomo VIII de los libros de Antaño figura el viaje a España de Guicciardini. Firenze Le Monier.

1.932 - Diario de Viaggio Spagna, publicado con ilustraciones por P. Guicciar-
Ano 1932 p.

HISPANO DE azara (Antonio Josef)

- 1.783 - Aplauso poético que en español e italiano al parto serenísimo de la serenísima señora doña Luisa de Borbón, princesa de Asturias, escribía ... En la oficina de Hilario Santos Alonso, calle del Baño. Madrid 1.783. 4.^o 16 p.

título

- 1.756 - Historia de las operaciones militares executadas por los exércitos de las potencias beligerantes en Europa durante la Guerra, comenzada en 1.756. Trad. del Italiano por Nicolás de Labarre. Barcelona Im. Teresa Piferrer. Administrada por Tomás Piferrer, en la plaza del Angel. 1.757-61. 5 vols 4.^o, 24 lams.
Tomo I, desde principio de la guerra hasta Septiembre 1.757, 10h xxiv-200p 8 planos plegados además a pag VIII, plano del fuerte de San Felipe de Mahón.-Tomo II. Desde Septiembre a Diciembre 1.757, xiv p 4h 230 p. 3 planos plegados. T. IV y V. 8 planos plegados.

H=2

de Historia de Azara

Tomo III, 60h. 320 p. tres planos plegados. T. IV y V, raro

Título

- 1.862 - Historia de la vida y martirio de los tres santos japoneses, Pablo Miqui, Juan de Goto y Diego Quisai de la Compañía de Jesús. Escrita en lengua Italiana por un padre de dicha compañía y traducida por otro sacerdote de la misma (el P. Ramón García). M., Saturnino de Ancos 1.862, 8.^o, 8. XXII-274 p.

Título

- .790 - HOMBRE (el) prudente, comedia traducida del Italiano, corregida y enmendada en esta segunda edición. Barcelona :por J. Francisco Piferrer. Impresor de S.R.M. Se vende hacia 1.790 en la librería administrada por J. Sellen. 4.^o, 24 p.
- .792 - HOMBRE (el) de mal genio y buen corazón. Drama jocoso en música para representar en el teatro de los Caños del Peral...30, Mayo...Felices días del Príncipe...Domingo Rosi...1792. Madrid, viuda de Ibarra, 1.792. peq. 8.^o, texto italiano-Castellano

HOMBRE (el) mejorado por sus remordimientos

sin año Drama traducido del Italiano por Dn Juan Balmy. Barcelona, J. Francisco Piferrer, sin año 4.^o, 32 p.

HORA (La) -título-

1.797 - Santamente empleada delante del Santísimo Sacramento, es decir, devotos afectos hacia el Santísimo...publicado por un Religioso capuchino de la Provincia de Brescia, y traducidos al Castellano por Dn Pascual Velasco. Valencia por Salvador Fauli. 1797 . 8.^o (Fuster)

HOUBEN (H.H)

1.447 - Christophe Colomb. 1.447-1.506. Traduit par Eva Métraux. Paris , Bibliothéque Historique (1.936), 8.^o (

Desconócese la edición original alemana. En Italiano se tradujo con el título: "Cristóphoro Colombo. Firenze 1.937, 8.^o 410 p.

Y en castellano:

Cristobal Colón. De la Leyenda al descubrimiento, traducción de Juan de Bandujo. Editorial Ibérica. Joaquín Gil. 1.942, 4.^o 2h 1 lám 338p 13 láms, 13 mapas plegados.

HISTORIA

- STORIA de-lla Vita e dei Viaggi di CRISTOFORO COLOMBO. Firenze , Eoen
 .829 1.829-30. 4 vols. 8.^o 30 liras.
 .828 La primera tirada se hizo en Génova, 1.828, 8.^om. y la segunda
 en Torino 1.929, 9 partes en 3 vols. grande 8.^o
 .833-4, 4 vols. Historia de la vida y viajes de Cristobal Colón traducida .
 al Castellano por Dn José García de Villalta. M., José Palacios
 1.833-34 4 vols. 8.^o
 .851 - Idem traduc. por José García de Villalta. M., Gaspar y Roig 1.851
 4.^o mayor, 251 pags 4h 60 grbs.
 .851 - Idem, Santiago de Chile, Belin y C^a, 1851, 4.^o VIII 4.^o. 414 p.
 Bella impresión, actualmente rara.
 .852 - Idem. Gaspar y Roig 1.852 4.^o mayor 1h 251 p. , 2h 60 grbs.
 .854 - Idem. Gaspar y Roig 1.854 4.^o mayor 236 p. y grab.
 .853 - Vida y viajes de Cristobal Colón. Trad. por E.M.Ortega. Méjico 1.853
 2 vols 8.^o m.

H=6

HISTORIA

- sin año Idem B, 4.^o, 60 lams
 1.858 - Idem Santiago de Chile, Bibliotecas Populares 1.859. 4 vols 8.^o m.
 1.883 - Idem Trad. J. García de Villalta . M. 1.883, 4 vols 8.^o.
 1.892 - Idem trad. al castellano por Dn José García de Villalta. M. Guijarro
 1.892, 4 vols 8.^o, papel de hilo.
 1.893 - Vida y Viajes de Cristobal Colón. Edición abreviada por el mismo autor
 mandada traducir i publicar por el Ministerio de Instrucción Públi-
 ca de Chile. Valparaíso. Imp. de la Patria, 1.893, 8.^o iv-351 p.
 La traducción es de Dn Alberto Berguecio.

IONCIO, IDATIUS, sive Eyoatius Episcopus Lemicensis Hispanus

- 1.768 Idea sucinta del origen, gobierno aumento, excesos y decadencia de la compañía de Jesús con un resumen de sus relaciones y perniciosas opiniones morales. Trad. del Italiano con superior permiso en Madrid. Por Joaquín Ibarra 1.768. 8.^o, 8h 212 p.
- 1.768 - Hay otra edición en Barcelona Th. Piferrer 1.768 4.^o 3h, 278 p 12.

IFIGENIA

- 1.755 - Drama en Música. Barcelona P. Campins. 1755, 8.^o menor. Texto Castellano-Italiano

ILLESCAS (Gonzalo)

- sin fecha Tradujo del Italiano la obra de Sebastián Foscari
Teología Mística.

INEORMACION

- 1.774 circunstanciada de lo que acontece en Roma en Sede Vacante con la serie de los Cardenales. Trad. del Italiano por M.A Ruiz Madrid 1.774 8.^o

(título)

INSTRUCCIONES

- 1.761 sobre las obligaciones más principales de los caballeros de Malta. Traduc. del Toscano por Blás Díaz Canel y Lastra. Madrid 1,761, 8.^o.

? Ietrati (Panait)

- 1.926 Las narraciones de Adrian Zograffi Kyra Kiralina. Carta prólogo de V. Blasco Ibañez. Versión castellana de Delaville. 8., Editorial Luz. 1.926.

ITALIANA (La) y el Español (título)

- 1.778 Letra de la tonadilla que se cantará en el Teatro. Barcelona. Campins 1.778, 8.^o 15 p.
- 1.827 - Italiana (la) en Argel. Opera bufa en dos actos que se ha de representar en el Teatro del Príncipe de esta Corte. M 1.827. 8.^o

ALLIEN (Marc Antoine)

862

Exposición del Sistema de Educación de Pestalozzi. Trad. por U.A. M.M.
(no determina de que idioma está traducido igual puede ser del francés
por el autor, que del Italiano, si se tradujo el original de Pestalozzi)

JESUS al corazón del sacerdote secular y regular o consideraciones ecles-

1.783 - siásticas para cada día del mes... Traducidas del Italiano por M.P. Fr. Manuel Rovira. Exprovincial de Trinitarios Calzados. B, Juan Piferrer 1.783. 8.^o menor, 7h 214 p.1h.

JESUS (Fr. Josph de)

1.767

Instrucción necesaria para saber el valor y preciosidad del Santo escapulario de Ntra. Sra. del Carmen...resumida y traducida del toscano al español por Fray Alberto Faci. En Zaragoza en la imprenta de Francisco Moreno, 1.767, 4.^o, 4h 192 p

J=2

JESUS MARIA (FR. Juan de)

1.633 - Arte de amar a Dios. Trad. del Italiano por Fray Anselmo Batipsta Religioso de Sn Bernardo . Con unas adicciones del mismo autor. Zaragoza, por Diego Dormer, 1.633 a costa de Juan Serrano, mercader de libros. Vendese en su casa en la cuchillería, 16.^o, 8h, 325 fols 3h.

1.607 - La primera edición parece ser de Nápoles Tarquino longo, 1607.

1.608 - Arte di Amare Dio. In Roma. Appresso, Bartolomeo Zannetti. MDCVIII, a instancia di Pietro Paolo Giuilliani all'insegna del Griffio (1.608) in-24.^o, 433 pg. 5 hojas.

1.653 - Idem in Napoli, Per Luc' Antonio di Fusco 1.653, 12.^o 6h 450p.
3 h frontis grab. en cobre y retrato.

de JESUS MARIA (Fr. Juan de)

- 1.626 - Disciplina Claustal, o práctica de los actos de la vida religiosa para hazerlos con espíritu y perfección en la cual se guarda entre los Carmelitas descalços. Traducido del Italiano por otro religioso En Alcalá por Juan de Orduña, 1.625, 12.^o, 12 h 254 p. lh. blanca.
- 1.615 - Escuela de Oración, Contemplación, Mortificación de las Passiones y otras materias principales de la Doctrina Espiritual. Trad. del Italiano por Fr. Gerónimo Perez de Sn. Vicente...En Zaragoza: por Juan de Lana y Quartanet, Impressor del Reyno de Aragón y de la Universidad, 1.615. 8.^o menor, 8 h 164 fols .Lisboa 1.606. Madrid 1.656.

J =4

de JESUS MARIA (Fr. Juan)

- 1.620 - Arte de vivir espiritualmente . Traducido del Toscano por Miguel Cosme Febrer. Valencia, por Pedro Patricio Mey, 1.620, 4.^o (Fuster)
- 1.624 - Arte de vivir espiritualmente. (A continuación): Disciplina Claustal o práctica de los actos de la vida religiosa... compuesta en Italiano por el muy R.P. Fr. Juan de Jesús María español de la misma orden maestro de novicios en Roma, traducido en Castellano por otro religioso . Alcalá por Juan de Orduña, 1.624. 12.^o. 12 h 254 o 317 p. lh.

.910 -

"Amor silencioso". Novelas Cortas . Traducción de Carmen Karr. B., 1.910, 8.^o, 376 p.

"María hermosa, María buena, María loquilla"; traducción del italiano B., 8.^o. 221 p.

" El libro de la mujer. Eva Reina. Consejos y norma de la vida femenina contemporánea. Traduc. por Vicente Araluze. 2 vols, 8.^o, ret.

.924 - Jorini (A.F.)

Teoría práctica de construcción de puentes. Trad. del Italiano, por F. Farrini. M., Baylis-Baillière. 1924.

J=6

JOVIO (Paulo)

1.558 " Diálogo delas empresas militares y amorosas, compuesto en lengua Italiana por Paulo Lovio , en el qual se tracta de las deuisas, armas, mote o blasones de linages, nuevamente traduzido en Romance Castellano por Alonso de Ulloa. Venecia, Gabriel Giulito de Ferraris 1.558. 8.^o letra cursiva. 1/3 p. ln blanca.

1.543 - Comentario de las cosas de los turcos

Traducido del Italiano. Barcelona. Carlos Amorós. 1.543. 4.^o Este texto castellano es el más raro de Jovio. Lo cita Hidalgo en 1.844, y lo tuvo el Marqués de la Romana, cuyo ejemplar seguramente estará en la Biblioteca General Nacional de Madrid.

1.557 - La vita di Gonsalvo Ferrando di Lórdova detto il Gran Capitano. Tradotta per M.L. Domenichi. In Venetia Appresso Lodouico di Au- anzi, [Al insegna dell' Albergo) 1.557, 8.^o .

de JOVIO (Paulo)

1.554 " La vida y chrónica de Gonçalo Hernandez de Córdoba, llamado por su sobrenombre "El Gran Capitán". Agora traduzida en nuestro vulgar por Pedro Blas Torrellas. 1.554 (Al fin). Fué Im - presso el presente libro... en la ciudad de Zaragoza en la casa de Estevan G. de Nájera. Acabóse a / veías del mes de Agosto del año Mil y Quinientos y Cinquenta y Irés (1.553). fol, 2h 79 fols de 37 líneas.

El Único ejemplar actualmente conocido se conserva en la - Biblioteca Nacional de Madrid. Almirante dice que se reimprimió en Roma, Simoni 1555. 8.^o 118 h. Pero no se ha visto nunca ejem - piar en comercio.

1.555 - Libro de la vida y Chrónica de Gonçalo Hernandez de Córdoba, lla - mado por sobrenombre " El Gran Capitán" .Agora nuevamente traduzido en Romance Castellano por Pedro Blas torrellas (tambien). Anvers por Gerardo Spelmanno 1.555, 8.^o 2h. 118 fols. 10h

J=8

de JOVIO (Paulo)

Corren ejemplares iguales con portada de Amberes, en el Unicornio dorado en casa de Guillermo Simón 1.555, 8.^o 21libr.

1.560 - Jubileo circular (el) - título -

O devotos obsequios de Jesús Sacramentado en la exposición de las Quarenta horas, traducidos de el idioma Toscano al Español por un colegial Theologo. Impresso en Sevilla, con las lécen - cias necesarias. 8. 6 h, 97 p.

- Idem otra tirada in- 4.^o 48p.

JUICIO (El) Título

De Europa en la gran causa de la libertad común por las razo-

1.707 - nes que tiene ...Leopoldo I sobre la Monarquía de España. Trad. del Italiano. Barcelona. Rafael Figueró 1707, 4.^{to} 1.706-7, 126p.

1.785 - Juicio final (el) Poema. Vertido al Castellano por Dn Christoval Cladera. En Madrid en la Imp. de Dn José Doblado. Año 1.785

J=10

JULIAN O JULIANO (Maestro Pedro)

.543

Libro de Medicina llamado "Tesoro de los Pobres con un regimiento de sanidad 1.543 . (Al fin).

Aquí se acaba el libro llamado Tesoro de los Pobres con el Regimiento de Arnaldo de villanova. Fué impresso en la ciudad de Sevilla en las casas de Juan Cromberger, que sancta gloria sea. En doce días del mes de Setiembre año de mill e Quinientos e Quarenta e três 1543 Fbl. gpt. 28 fols.

Se dice que Julián o Juliano fué el pseudónimo de Petrus Hispanus que luego fué el Papa Juan XXI.

1.795 - Ahora nuevamente corregido, y enmendado por Arnaldo de Villanueva. Expurgado por el Santo Tribunal.B., por Pedro Escuder(hacia 1.795) 8.^o 3h 279.p (a pag.183:) Experiencia y remedios de pobres. Sácalos a la luz en Italiano Dn. Antonio Bandinelli...tradújolo en Español Dn. Christoval Leserva Cavallero andaluz .

LALLEMANT (R. Padre)

- 1.785 Los Salmos de David y cánticos sagrados. Trads muchas veces al italiano y nuevamente al castellano, por Fr. Jayme Serrano. Madrid MDCCCLXXV, en la oficina de D. Blas Román (1.785). 8.^o Marquilla, 16 h. 1 lam 523 p. 15 h.
Hay ejemplar en el Palacio de Perálada.
- 1.786- Idem segunda edición. Madrid Cano. 1786, 8.^o. Marquilla xxiv-544 p. 1 lam.
- 1.789- Idem ,Madrid 1.789, 8.^o.
- 1.796- Idem Madrid en la oficina de Benito Cano, 1.796. 8.^o, mayor xxiv, 544
- 1.804- Idem. Madrid, 1804, 8.^o, marquilla.
- 1.806- Idem.B., en la Imp. de Sierra y Martí. Plaza de Sn. Jayme, 1.806, 12.^o xxxii, 510 p. 21 h. Esta impresión aparece como sexta edición.
- 1.806- Idem M. 1.806.8.^o
- 1.936- Idem, B. Imp. de Brusí . 8.^o 15 pts. 1.936

LAMPILLAS (Francisco Javier)

1.782-86

Ensayo Histórico-Apológico de la Literatura Española contra las opiniones preocupadas de algunos escritores modernos italianos. Trad. por Dña. Josefa Amar y Borbón. En Zaragoza. En la oficina de Blas Miedes, Impresor de la Real Sociedad, 1.782-86, 7 vols, 4.^o I 10h 260 p. = II, 384 p. = III, 291 p. = IV, 286 p.

1.789 - Idem segunda edición. Corregida, enmendada con notas por la misma traductora (Josefa Amar y Borbón). En Madrid, en la Imprenta de Dn Pedro Marín. Año de MDCCCLXXXIX (1.789). _ 7 vols. 4.^o I⁸h, 256 p. II (2^a parte) , 2h. 268 p. = III, 7h 239 p.=IV, 426 p. V, 295 p.=VI, 3II p.= VII, 195 p.

1.786 - Respuesta del Sr. Abate Llampillas a los cargos recopilados por el Sr. Abate Tireboschi, en su carta al Sr. Abate N.N sobre el ensayo "Histórico-Apológico de la Literatura Española" . Añadido de un índice alfabético de los principales autores que comprenden la obra

de LAMPILLAS

del Abate Lampillas: Zaragoza, en la oficina de Blás Miedes, Impresor de la Real Sociedad, 1.786 .4.^o 74 p. índice alfabético, 73 p. Traducción hecha por Dña. Josefa Amar y Borbón . Existe ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid. El trabajo de Lampillas sobre la Literatura Española se reprodujo en la España Laureada, por W. Ayguals.

Título

LASTIMOSO y espantable terremoto sucedido el sábado 27 de Marzo

- 1.638 - de este presente año de 1.638 en la provincia de Calabria, reyno de Nápoles...Esta relación vino impresa de Roma , en lengua Italiana, y traducida en nuestro vulgar castellano (por el P. Gaspar Suarez de Toledo (Al fin:) con licencia, impresso en Sevilla por Juan Gomez, 1.638, 4.^o 2h. (Gallardo)

L=4

LAURISU (TRAGIENSI) - Bianchi Antonio

- 1.798 - Conversaciones sobre los vicios y defectos del teatro moderno... trad. del Italiano, por Dn. Santos Díez Gonzalez y D. M de Valbuena . Madrid. Imp. Real, 1.798, , 8.^o m., xxiv-557 p. láminas grabadas por Mariani.

LEON PAGANO

- 1.906 Fora de la vida. Drama. B. Joventud (Imp. Fidel Giró) 1.903.8'
Esta obra existe en Italiano y Castellano por el mismo autor, con prólogo de Pompeyo Gener. Barcelona 1.906, 8.^o 122 p.

LESAGE (Alaín René)

- 1.797 Historia Galante del joven siciliano que suena traducida del francés en Italiano y de esta lengua la ha convertido en Española el mismo viejo ocioso que restituyó las aventuras...Tomo sexto (y séptimo). Madrid en la Imp. de la Viuda e hijo de Marín. Año de 1.797 CCXCVII= 4.^o. 2h 188 p. ., 8 láms dibujadas por J.Camarón y grabadas por Gamborrino. M. Navarre . F. Ugera , Lopez y Rodriguez.
- 1.792 - Genealogía de Gil Blas de Santillana , continuación de la vida de este sujeto, por su hijo Dn. alonso Blas de Liria, restituido a la lengua original en que se escribió por el teniente coronel, Dn Bernardo María Calzada. Madrid. 1.792. 2 vols. 4.^o . Se considera esta obra escrita por el mencionado canónigo italiano Julio Monti y que se publicó por primera vez en italiano en 1735. Los franceses al principio, la publicaron como la obra póstuma de Lesage. D. M^{de} de Calzada no hizo más que refundir los textos italiano y francés. Hay otra edición en 1791.

L=5
4₃LETI (Juan Santiago)

- .749 Práctica utilíssima de los Diez Viernes en honor de Sn. Ignacio de Loyola ... Traducción al idioma Castellano por el P. Juan Francisco Lopez. México, María de Rivera, 1.749, 12.^o 19 h. 269 p.
- .XVIII- Idem segunda edición. Con licencia, en México por su original en Le-diz, en la Imp. Real de Marina de Dn. Manuel Espinosa, en la calle de Sn. Francisco. Sin fecha.(S. XVIII) 18.^o, 13h. 268-259 p.
- Parte de esta obra corre con el título: "Los diez viernes a honor de Sn. Ignacio de Loyola...En Cadiz y en Córdoba, 1.800, 12.^o 1h 253p.
- 1.816 - Compendio de la vida de Sn. Ignacio de Loyola...Traducido del Italiano por un devoto del santo (P. Juan Francisco Lopez) Reimpreso con licencia. En Sevilla por la Viuda de Vazquez y Cía., 1.816, 16.^o 196p.

siglo XIX - LEYENDAS Y TRADICIONES ITALIANAS. Recogidas traducidas y anotadas por Manuel Jimenez. Sevilla. (Segunda mitad del S.XIX)

2 vols . 8.^o

LEYES ECLESIASTICAS (título)

- 1.793 Sacadas del Nuevo Testamento . Trad. del Italiano por Agustín de Arrieta. Madrid. Lano. 1.793 . 8.^o, 74-170-4-144 p. Texto Latino y Castellano.

LIBERATURE (Mattanahaei)

- 1.878 - La Iglesia y el Estado, traducida de la segunda edición Italiana por Dn. Antonio Valbena. M. 4.^o
- .878 - Idem 1.878. 560p.
- .878 - Idem Granada 1.878, 4.^o
- 1.890 - Principios de economía política .-Traducido al Castellano. M. Librería Católica de Gregorio del Amo. 1.890. gran. 8.^o, 381 p. 1h
- Idem
- 1.901, 4.^o
- 1.913 m. 1.913, 4.^o

LIBERTAD La . título

- 1.821 - y la Ley, o fundamentos sólidos de la felicidad social en los de la Religión Católica, trad. del Italiano por Dn. Antonio Baernsueu. M., 1.821, 4.^o, XVI-300 páginas.

- .567 - LIBRO llamado el Porqué provechosísimo para la conservación de la salud, y para conocer la phisssonomía, y las virtudes de las yerbas Traduzido del Toscano. Impreso en Çaragoça, en casa de Juan Millán año de 1.567.

Este libro fué escrito por Girolamo de Mantredi bajo el título: Liber de hómine o Il Perché y la primera edición es de Bolonia, 1.474, la traducción castellana por Pedro Ribas, se hizo en vista de las muchas reimpresiones del siglo XVI, harto castigadas y alteradas. La segunda edición es de Madrid, L. Sanchez, 1.579, 8.^o, pero no se ha visto.

...LIBRO

Tampoco la de Id., Guillermo Drouy 1.579. 8.^o. La que parece cuarta edición, es de Madrid, Francisco Sanchez 1.581, 8.^o 8h 195 fols. 13h la última blanca.

Se reimprimió en Alcalá, por Juan Iniguez de Leguerica. A costa de 1.589 Juan Sarriá, merceder de libros. 1.589

1.598- La más corriente es de Madrid Pedro Madrigal, 1.598. 8.^o 8h. 195 fols. 13h. Hay ejemplares que dicen: A costa de Juan Perez, Mercader de libros, y otros: A costa de Miguel Martinez.

1.833 - Linterna mágica (la)-título-

donde se vé el mundo y algo más, traducido del Italiano e ilustrado con notas por Dn, Francisco Lacueva., M. 1.833. 12.^o, 2h. 116 pàgs .

LIBRA ITALICA

1.897 - Poesías de autores italianos, contemporáneos puestas en rima castellana e ilustrada con retratos y noticias bibliográficas, por Dn. Francisco Diaz Plaza. M., Calve 1.897, 8.^o. 140 p.

LOARIE (Gaspar de)

1.567 Exercicio de la Vida Christiana, compuesta en lengua toscana por... y traducida agora nuevamente por Angelo Roger en vulgar castellano Caller, V. Sembenino. 1.567. Folio de folio 97.

1.568 - Idem en Barcelona, 1.568. 8.^o

1.569 - Idem, véndase en Barcelona, en casa de la compañía (Al fin): Barcelona, en la Emprèta de Pierres Menger. Año de 1.569. 8.^o, 2h 130p 140 fols.

1.574 - Caller, V, Sembenino 1.574., 8.^o.

Existen otras varias ediciones en italiano.

LUMBRUSO (Cesar)

- 1.893 - Escritos de polémica. Trad. del Italiano. Trad. del Italiano por A. Guerra
- 1.894 - Los amarquistas. Trad. y notas por Julio Campos y Gabriel R. España
- 1.902 - Medicina Legal. Trad. por P. Uoreda. M. "España Moderna" .1902. 2 vols
El delito, sus causas y sus remedios. Trad. por G. Bernaldo de Quirós
- 1.902 - . M. tip. Vda. e hijos de Iello. gran 8.^o 651 pags., láms.
- 1.903 - Trad. y prólogo de F. Lombardía. M., Vda. de Rodríguez Serra, Imp. Rodríguez. 8.^o, 203 p. 2h.
- 1.911 - Los criminales. Trad. del Centro Editorial Presa. 8. Edit. Atlante, tip. "El anuario" (1.911), 8.^o prolongado 124 pag. 2h.

L=11

LOREDANO (Juan Francisco)

- 1.688 - Bvrlas de la Fortvna En Afectos Retóricos de el Loredano. Traducción del Toscano a nuestro vulgar. Por D Eugenio de Miranda y Gamboa. Se da a la estampa en las prvebas de nuevos caracteres, fabricados en esta Corte, a fin de establecer impresiones propias en estos Reinos. Madrid 1.688, 4.^o, 20h 222 p.

Mala inauguración tuvieron los nuevos tipos de letra fabricados en España; porque la edición resultó detestable. Han poseído ejemplaré Hidalgo, el Marqués de Jerez y Salvá.

- 1.731 - Declamaciones geniales, trads. del Italiano adiccionadas por Miguel Igual. Valencia, Antonio de Bordazar. 1.731, 8.^o, 8h. 300 p.

LUHMANN (Nicolás)

- 1.795 - Historia del Santuario de Nuestra Señora del Monte Sobre-Veras, escrita en italiano y reducida a compendio por... Trad. al Castellano por Fr. Mateo Gomez Estrella... y sacado a la luz por Dña Marga - rita Vereterra. Madrid, por Román. 1.795, 8.^o

LUCA (J. Bautista)

Estilo Legal. Trad. del Italiano por Diego Perez Muzón. Madrid .
Imp. de V. Martinez Abad 1./84, 4.^o, vi-248 p.

M.=1

1.599

MACENTA (Guido)

El apercibimiento hecho por Milán para la entrada de la Rei-
doña Margarita... Trad. del Italiano por Jácome Mandelo. Milán, por
Pandulpho Malatesta, 1.599, 4.^o.

Siglo XVII -

MAGANO (Juan)

Memoria a los Eminentísimos y Reverendísimos Cardenales Pre-
lados de la Congregación Indiana etc. Traducido del Italiano en
Castellano (siglo XVII).

1.884 -

MALO (Francisco)

Ceremonial de la Tercera Orden de N.P.S. Francisco de Asís. Trad.
del Italiano por ... Orihuela Imp de Santa Ana. 1.884 8. 54 p.

MALVEZZI (Marqués de Virgilio)

.648

Las obras. David Perseguido. Rómulo y Tarquino. Trad. del Italiano por Francisco de Quevedo y Villegas. Enm Lisboa con todas las licencias necesarias, por Paulo Craesbeck. Impresa a costa de Juan Liste Pereras mercader de libros. Véndese en su casa. 1.648 8.^o menor 4 hojas 148 folios. Bib. M. S. A - 1.916

1.632 - El Rómulo, también hay edición aparte de Tortosa Martorell. (1)

Trad. del Italiano por Francisco de Quevedo y Villegas. Con licencia en Pamplona por la viúda de Carlos Labeyen 1.632, 8.^o alargado 10 h 95 folios. Bib. M. S. A - 30.502

1.636 - (1)
8.^o 48 folios. En la Biblioteca del Sr. Dalmau de Sn. Felipe de Libregat, figura ejemplar procedente de Poblet con las Armas de Dn. Pedro de Aragón.

M=3

de MALVEZZI (Marqués Virgilio)

- 1.622 Discorsi sobre Cornelio Tácito. In Venetia M.DC. XXXV. Presso Marco Ginammi (1.635). 4.^o. 20 h 375 p. (Toda). La primera edición en castellano de esta obra: 1.622. 4.^o (Toda).
- 1.635 - David Perseguido. Trad. del Toscano en Castellano por D. Alvaro de Toledo. Milán. Chisolfi 1.635. 8.^o, 192 p.
- 1.636 - Idem Barcelona. Pedro Lacavallería, 1.636, 8.^o port. y 70 folios.
- .636 - Edición de Tortosa en la Imp. de Francisco Martorell 1.636, 8.^o 37 fols. y luego páginas 38 a 113.
- .648 - Idem, traducido por Francisco de Quevedo. Lisboa 1.648. 8.^o 2h 140 p.
- 1.635 - Retrato del Privado Christiano Político deducido de las acciones del Conde-Duque de Olivares. Traducido por Francisco de Balboa y Paz. En Nápoles por Octavio Beltrán, 1.635, 4.^o, 4h 159p (Toda)

de Malvezzi (Marqués Virgilio)

660

M=4

1.639 -

La Libra de Grivilio Vezzalmi. Traducida del Italiano en lengua Castellana. Péssense las ganancias y las pérdidas de las Monarquías de España en el felicísimo reinado de Enrique IV el Grande. Pamplona Con licencia (hacia 1.639). 4.^o 2 h incluso el front grabado y 188 p. 2 libras y 2 chelines, Ellis. Hay ejemplares en gran papel

Según declara el autor, la primera edición se hizo en el año 1.638, en mal papel y con muchas erratas. Existe otra de Pamplona en Nápoles (pero seguramente de Nápoles). Giacomo Gófaró, 1639, 12 front y 233 pags.

1.926 - Malvezzi de Médici (Nerio), Pio II en sus escritos. Traducido por Antonio Gomez Tortezá 1.926. 8.^o 258 pgs.

M=5

MANCINI (Ignacio)

1.759

Relación de las promociones hechas en Nápoles por la Majestad del Señor Rey Dn. Carlos III. Los sueldos que se dignó acrecentar a todo aquel ministerio: Festivas solemnidades en esta corte de Madrid y en aquella hechas por su exaltación al trono de la Monarquía de España... Traducido del idioma Italiano y que se imprimió en la referida ciudad y puesta en el Español ...por Dn Manuel Ossorio y Manso (Al fin) con la licencia en Madrid en la oficina de Manuel Martín calle de la Cruz. Año 1.759. 4.^o 8 páginas.

MANCINI (Jules)

Bolívar y la emancipación de las colonias españolas desde los orígenes al 1815, con un retrato y un mapa, traducción de Carlos Docteur

1.923 - París. Méjico Imprenta de la Viuda de Bouret 1.923 . 4.^o 591 pp

8 retratos. 1 mapa.

MANCINI (Stanislao): Proyecto del Código Nacional Penal Italiano, traducido

1.879 de Vicente Homero y Girón. 1879

MANGE Y LA RIPIA (Mique)

.920

La verdadera práctica apostólica de el Santo Tribunal de la Inquisición contra la Erética prevedad(sic) que demuestra las falsas suposiciones del Libelo Anónimo intitulado: "Le prove praticata nelli tempi presenti dagl'inquisitori etc. " Palermo. Por Antonio Epiro. Imprenta de La Inquisición. 1.725. 4.^o 135 p. Texto castellano e Italiano. 1.920 y 1.927

.725

III= 7

MANNI (J. BAUTISTA)

1.662

Devoción de la Buena Muerte, que se hace los viernes en muchas iglesias de la Compañía de Jesús de Italia. Traducido del Italiano por Ignacio de Santa María (El P. Juan Bautista Catalá). En Valencia por el Bernardo Nogués junto al molino de Rovella.

668 - Idem segunda edición en Valencia por el gigantesmo 1.668 24 h, 28 h h

748 - Idem Traducido del Toscano por otro padre de la Compañía de Jesús. Guatemala 1.681 16.^o

671 - Quattro Maximas de Christiano Filosófico. Scalas de cuatro consideraciones de la Eternidad por el P. J. Batista Manni de la Compañía de Jesús y traducida del Italiano en Español por otro P. de la misma compañía (El P. Sebastián Izquierdo). Roma Varese 1.671
Libro muy popular se debieron hacer muchas reimpresiones en Castellano, Inglés, Latín y Alemán, pero han llegado poco a nuestro conocimiento.

Manni (J. Bautista)

- 1.685 - Idem. México . María Benavides . 1.685. 16.^o 79 fols. (Medina).
 1.841 - Idem Trad. del Italiano (Por el P. Sebastian Izquierdo) Impres.
 35 . Impreso en Zaragoza y reimpreso en Méjico en la oficina de
 Luis Abadano 1.841, 16.^o 112 páginas.

MANTEGAZZA (Pablo)

- 1.913 Higiene del amor. Traducción de la 16.^a edición Italiana con mu-
 chas adiciones por Julio Rivas Monteverde. B., Mauccl. 1.913. 2 Vols
 8.^o 222 p.= 213 pg.

MANUCIO (Pablo)

- 1.679 Las elegancias . Traducidas de lengua Toscana por Joan Llo-
 rens Palmireno. Barcelona 1.por Antonio Lacavallería. 1.679.8.^o
 4 h 236 p. 6 h.

MANZZONI (Alejandro)

Lorenzo y los prometidos esposos, puesto en castellano por
 Felis Enciso Castrillón. M. 1.833. 3 vols. 8.^o

Primera traducción castellana de una de las más célebres novelas
 Italianas de la época romántica.

siglo Los novios. Novela Milanese

XVI Traducida por D.N.G.. 8 Imp. de Antonio Bergnes 1.836-37.
 cuatro vols. 8.^o 259 ps.=230p. = 228. = 234 p.

- 1.850 Los Prometidos esposos. Trad. por Alegret de Mesas. M., Vicente 1.850
 2 vols 4 311 pgs.=306 -86 p. Retrato. Grab. 8 lám.
 1.850 Existe otra edición. Valencia.

de MANZONI (Alejandro)

- .630 - Los novios. Trad. por Gabino Tejado. Tercera versión castellana. M.
Imp. de Tejado 1.859. 3 vols 8.^o m. 286 p. = 261. = 288 p.
- .869 - Idem traducido por Manuel Aranda y S. Juan B., Riudor, 1869 y 1873
- .873 siempre en dos vols. 4.^o lams.
- .876 - Los prometidos esposos. Sevilla Perlé 1.876. 2 vols 8.^o.
- .878 - Los novios. Traducción de Nicasio Gallego con prólogo de M. Milá y Fontanals, B., Imp Barcelonesa. 1.878. 8.^o
- .879 - Idem traducido por Dn. José Llausás. B, 1.879, 4.^o.
- 1.880 - Idem M., Biblioteca clásica. Imp. Central a cargo de Victor Saiz.
1.880. 8.^o. vi- 526 p.
- 1.887 - Idem Biblioteca Clásica (Hernando). 1.887 8.^o. viii-526 p.
- 1.897 - Idem Buenos Aires, 1.897. 4.^o m. lams.
- 1.902-1.904 - Idem traducción de Gabino Tejado. Cuarta versión Castellana. M
Imprenta de S. Francisco de Sales. 1.902-4. 2 vols 8.^o 580 p. 1 h
541 p. 1h.=541 p. 1 h.

M=11

de MANZONI (Alejandro)

- .902 - Idem Bibl. Clásica (Suc. de Hernando), 1.905 8.^o 526 páginas.
- .906 - Idem idem. 8.^o
- .908
- .914 - Los Novios Trad. por Lorenzo Sebastián Yarza B. Sopena (1.914), 4.^o
335 p.
- .840 - Idem, versión castellana según el texto definitivo del año 1.840 por
Florencio Sebastián Yarza., B Ramón Sopena. Editor 1.931, 4.^o Maquilla
335 p.
- .933 - Los prometidos esposos. Traducción de L.C.V. y Ll (Luis Carlos Viada
y Lluch). La hormiga de Oro 1.933. 8.^o 360 p.
- .943 - Los novios. Trad. de J.N. Gallego. B. Edit. Lauro. Imp. Hdos. Serra
y Russell, 1.943, 8.^o m 454 p.. lams.
- .949, 12.^o Idem. Trad. por J.N. Gallego... Estampa de la obra, por Cristobal
de Castro. Tercera edición. M., Aguilar. Imp. Nebrija 1.949. 900 p.
1 lám colección Crisol.

de MANZONI (Alejandro)

1.949 - Idem, versión de Florencia Sebastián Yarza B., R. Sopena (1.949), 4.^o
335 p.

1.879 - El cinco de Mayo. Nueva traducción Española por Dn José Llausa. B
Jepús, 1.879, 8.^o 133 p 1 h. Contiene el texto original Italiano,
la trad. castellana, notas y siete otras traducciones, entre ellas la
catalana.

1.882 - Observaciones sobre la Moral Católica. Trad. por Francisco Navarro
y Calvo. M. Luis Navarro. 8.^o m. 324 p.

1.911 - Idem. M. Bibl. Clásica 1.911, 8.^o

1.891 - Trajedias poesías y obras varias, trads por Federico Baraibar y Zu-
márraga. M., Bibl. Clásica 1.891, 2 vols. 8.^o.

1.923 - Poesías líricas, la edición ha sido cuidada por el Profesor Ruggero
Palmieri. M. Talls. Calpe 1.923 16.^o 105 pags.

MAQUIAVELO (Nicolás)

1.552 - Discursos... dirigidos al muy alto y poderoso Señor Philippe, Prín-
cipe de España (Medina del Campo) .M.D.LII (1.552. 8.^o 16 h 265 fols
en realidad 264). Libro tercero. En Medina del Campo, por Guillermo
de Millis. fols 266 a 391.

Tres libros en un volumen teniendo el tercero portada ex-
presa. Prohibida esta obra en el índice del Cardenal Quiroga .

1.555 - Los Discursos, ahora nuevamente traducidos de la lengua toscana
en Medina del Campo, por Guillermo de Millis, 1.555, 8.^o 16 h 265 fol
El traductor se descubre en los preliminares y es Juan Lorenzo Ote-
vanti. Probablemente se hicieron dos ediciones bajo la misma fecha
porque Perez Pastor y Gallardo registran otro ejemplar con 394 pá-
ginas y el catálogo Heredia 16 h 391 fols.

de MAQUIAVELO (Nicolás)

- .821 - El Príncipe.
Traducido del toscano. M., Amerita. 1.821. 8.^o 12 h.
- 1.842 - La Política... es decir "El Príncipe". Trad. por B.B Imp. de T Gorcha
1.842 . 12.^o viii p 2 h.
- 1.854 - "El Príncipe", precedido de la Biografía del autor y seguido del Anti-
tomaquavelo, o examen del Príncipe por Federico el Grande, rey de
Prusia, con un prefacio de Voltaire y varias cartas de este hombre
ilustre al primer editor de este libro no publicado hasta ahora en
España. M Truxillo 1.854, 4.^o 118 p.
- 1.877 - "El Príncipe" trad por Antonio Zozaya. B. Bibliot. Filosófica. Imp.
M. Minuesa 1.877, 16.^o 154 p.
- sin año Idem. Tradc. por Joaquín Gallardo. París Garnier, sin año 8.^o Xxiii-
207 p.
- 1.924 - "El Príncipe" trad. de José Sanchez Rojas. M., Calpe 1.924, 16.^o

M=15

de MAQUIAVELO (Nicolás)

- 1.933 - El Príncipe. Comentado por Napoleón Bonaparte. Versión Castellana
por Eduardo Gonzalez. M., Lib. Bergua. 1933, 8.^o
- 1.951 - "El Príncipe", comentado por Napoleón Bonaparte. Trad. y prólogo de
José María Espinás Masip. B., Edit. Fama (1.951), 8.^o, 233 p. 3h.
- 1.951 - "El Príncipe". Escritos Políticos. Segunda edición. M., Aguilar 1.951.
- 1.892 - "Obras Históricas etc. Trad. por Luís Navarro. Madrid. Bibl. Clásica
1.892, 2 vols. 8.^o
- 1.914 - 2 vols. 8.^o
- 1.943 - Obras Históricas. Buenos Aires, 1.943. 4.^o retrato.
- 1.895 - Obras Políticas de... Trad. del Italiano por On. Luís Navarro. M. Bi-
blioteca Clásica. 1.895, 2 vols. 8.^o.
- 1.905 - Escritos Políticos e Históricos. Trad. y ordenados por Francisco Men-
dez de Sanabria. B. Enciclopedia Literaria de Toledano, Lopez y Cia.
Imp. y Lit. José Cunill (1.905), 8.^o 330 p 2h.

de MAQUIAVELO (NICOLAS)

Contiene : Discurso sobre la Primera Década de Tito Livio.-El Príncipe.- El Arte de la Guerra.- Descripción de Alemania.- Informe sobre los asuntos de Alemania.- Idem acerca del Emperador.- Descripción de Francia.- Carácter de los Franceses.

1.916 - Obras Festivas y escabrosas. LA MANDRAGORA. El Padre Alberico. La Celestina. El Archidiablo Belfegor. Trad de Cansinos-Assens. M. Edit. Mundo Latino. Tip. y enc. de J. Yagües, 1.916, 8.^o 235 p.

1.928 - Obras escabrosas. Trad y prólogo de Rafael Cansinos-Assens, M. Edt. Mundo Latino, 1.926, 8.^o 225 p.

sin año Obras festivas y escabrosas. Segovia .Est. tip. de "El adelantado de Segovia.- Edit. Mundo Latino. sin año., 8.^o 225 p.

1.928 - Breviario de un hombre de Estado. Instrucciones de un embajador, y algunas obras inéditas hasta el día Trad. de E. Barriobero y Heranz. M., Ed. Mundo Latino. 1.928 p.

de MAQUIAVELO (Nicolás)

1.928 - Idem M., Imp Edt. del Norte, 1.928. 8.^o.. 192 páginas.

Sobre Maquiavelo hay varios estudios monográficos bajo la dirección de Mariano de Vedia y Mitre . Buenos Aires Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. 1.927.

MARCELINO (A)

- .895-6 - Historia del Imperio Romano, desde el año 350 al 378 de la Era Cristiana. Trad. por F. Norberto Castilla. M., 1.895-96. 2 Vols 8.^o.
- 1.518 - MARCO POLO : Cosmographia breve introductoria en el libro d'Marco Paulo de las cosas maravillosas. Trad. por R. Fernandez de Santa Eila. Trata de las cosas maravillosas que vido en las partes orietales. Conuiene saber, en las Indias Armenia, Persia e Tartaria. E del poderío del Gran Can y otros reyes con el tratado de Micer Bogio Florentino que trata de las mesmas tierras e Indias (Al fín) acabóse de imprimir el libro del famoso Marco Paulo. El libro del famoso, dió a conocer: Las Indias. Armenia, Arabia. Persia y Tartaria. E del poderío del gran Can y otros Reyes. Con otro tratado de Micer prodigio Florentino que trata de las mismas tierras e islas.

- MARCONI (José). Más de Marzo consagrado al glorioso Patriarca Sn. Joé trad. de la edición Italiana. Lérida. Lib de L. Corominas Mayor 12, 1.887, 12. 152 p.

- 820 - MARCHENA (José)
La Ley de Gracia Triunfante y Guerra de los Dioses traducción libre en verso ibérico Ortodoxo por el cristiano poeta Ludovico Garmenta. Sin lugar en la Imprenta del Misal Romano 1.820, 32.^o

- 750 - MARCHESE o MARCHESSI (Domingo María)

Libro de la vida, vittudes y milagros de Santa Catalina traducción del Italiano por Pedro Albert de Esparça. Va añadida una breve relación de la devoción grande con que se venera la Santa en la Isla de Mallorca, por Miguel Cerdá y Miguel Amorós. Impressores delante de la carcel del Rey 1.750. 4.^o con escudo grabado en cobre xxiv-360 p .

MARCHETTI (Juan)

1.853 - La Providencia. Consideraciones contra la tentación de las tribulaciones y la seducción de las prosperidades. Trad. del Italiano por un religioso de la Compañía de Jesús. Puebla Imp. de José María Rivera. 1.853. 8.^o retrato 4h 29l p. 1h.

1.777 - MARIA (Pedro Pablo de)

El gran tesoro escondido en las viñas, hallado con la particular dirección de cultivo que se practica en la Sicilia, en las comarcas de Mazarbno; por cuyo método se logra un copiosísimo fruto y una larguísima duración de las vides, trad. del Italiano por Dn. Joseph Antonio de Lafarge. Madrid, por P. Marín 1.777, 12.^o 166 p.

1.900 - MARIA INMACULADA (Espiridión de)

Vida de los Beatos Martires. F. Dionisio de la Natividad y H.^o Redento de la Cruz. Carmelitas descalzos. Trad. del Italiano por el P. Justo de Sn. José. M. Imp. Aguado 1.900 8.^o una lám. 27l p.

MARINI (J. Ambrosio)

m=21

siglo XVIII

Nuevos juguetes de la fortuna a favor de la inocencia etc. Trad. de Italiano al español por Dn. Antonio Geronymo Sirelli. En Pamplona con las licencias necesarias por Dn. Benito Coscolluela (final. s.XVIII

1808 - Nos desesperados. Novela imitando a las de Caballería. Trad. del Italiano M. en la oficina de Benito Cano 1808. 8.^o 127 p.

1.642 - MARINO (Cavallero)

El azote en invectiva contra los cuatro Ministros de la Maldad. Traduzido en nuestra lengua castellana por Plácido Carrillo y Aragón. Zaragoza. Cristobal de la Torre. 1.642 8.^o 8h. 55 folios 1h blanca. Existe ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid.

ARISTANY Fernando

Las cien mejores poesías líricas de la lengua Italiana
 .920 traducidas directamente en verso. Prólogo de Manuel de Montoliu.
 Valencia 1.919. 142 p.

.784 - MARQUEZ (Francisco)

ⁱDaño Sacro, o Exercicios de devoción para obsequiar todos
 los días a la Santísima Virgen María, recogidos de los históricos de
 los santos etc. Trad. del Italiano por el Padre Dr. Pedro Calata-
 yud. Valencia, por la Viuda de Gerónimo Conejos, 1748. 4 Vols., 8.º

siglo XVIII- MARTIN (Lorenzo)

Novena de Sn. Francisco de Borja de la C. de Jesús (Trad. del
 Italiano. Sevilla; en la Imp. de la Vallestilla. siglo XVIII
 24.º 32 p.

MARTINENGO (Nestor)

1.572 trasladado de una carta enviada de Venecia a un
 caballero desta ciudad de Valencia en lengua Italiana, en la cual
 se trata del grandísimo poder y sitio que el gran turco puso so-
 bre la ciudad de Famagusta : contando en suma todos los asaltos
 que dieron los Turcos.etc. Hecha imprimir por Pedro Borbón y Mi-
 guel Martinez libreros de su ilustrísima Señoría año de M.D.LXXII
 (1.572). 4.º got. .,6h.

1.752 - Martini (Lorenzo)

Novena a Sn. Ignacio de Loyola...trad. del Italia-
 no por Antonio Fernandez de Lasa. En Madrid con las licencias ne-
 cesarias en la Imp. de la Viuda de Juan Muñoz, calle de la Estrilla
 1.752, 12.º. 8h 112 p.

1.815 - Idem en Madrid, por Dn Francisco Martinez Dávila impresor de Cáma-
 ra de S. M., 1.815 8.º 88p.

670

MASCARDI (Agustín)

1.640

Conjuración del Conde Iván Ivís Fiesco. Escrita en italiano.
Traduzida en Castellano por Dn. Antonio Velazquez. Madrid Juan Sanchez 1.640. 4.^o frontispicio, 12 h 52 fols.

1.802 - MASDEU (J. Francisco)

Vida del Beato Josef Oriol. La escribió en italiano...paisano y devoto del Beato; y lo tradujo él mismo a la lengua Castellana según la edición hecha a Roma para la Beatificación, con licencia: Barcelona por la Compañía de Jordi, Roca Y Gaspar. Año MDCCLII (1.802), 4.^o, x p. 1h 255 p. 2h. Retrato dibujado, por Flauger, y grabado por Corominas y 20 láminas dibujadas por Rodríguez Illa Paniella. Flauger y Solá y grabadas en cobre por Ametller Fabri. Stagnón, Gamborino y Corominas. Estas láminas se tiraron a parte in-4.^o y.

MASDEU

- 1.804 - Orígene Catakana del Regmante Pontífice pio Settimo nato Chiaramonte. Roma M.DCCCIV. Nella Stamperia di Luigi Perego Salvioni (1.804), 4.^o 44 p. 1h, esta obra se tradujo al castellano tal como reza a continuación:

Origen español del Sumo Pontífice Pio VII y de su casa Chiaramonte en Cesena. M. 1.805, 12.^o

- 1.811 - Discurso sobre las pretensiones de la Francia, la libertad y la igualdad...obra manuscrita dada a la imprenta por un amigo del mismo autor. Valencia, Valencia por Benito Monfort, 1811, 4.^o
- Publicado por Jorge Perez Culla quién se encargó de la publicación de otras obras de Masdeu. El original "Opúscoli Italiani di Giafrancesco Masdeu".

Fuster y Sommervogel atribuyen la traducción al castellano a Jorge Perez de Culla, pero es el propio Masdeu.

MASSA (Gasper)

- 1.804 - Vida muy exemplar y maravillosa del Insigne misionero de toda Sicilia por Juén Bautista de Francisci, recién traducida en lenguaje español (del Italiano) por otro sacerdote ex-Mesulte Barcelonés (el padre Salvador Busquets). En Roma, en la Imp. de Salomoni, con licencia de los superiores, 1.804, 8.^o, xi- 308. p. retrato.

1.569 - MATAMOROS (Salvador)

- Perpetual nuevo en lengua Española e Italiana Venetia. 1.69. 8.^o. Este raro libro ha formado parte de las Bibliotecas Estrada y del Marqués de Romana.
- 1.740 - Maugeri (José María) :La divozioni a' SS. Cuori di Gesù e di Maria, Operette d'un Sacerdote della Compagnia di Gesù. In Palermo. Nella Stamperia di Stefano Amati, 1.740, 12.^o.
- 1.743 - Práctica de la devoción de los Corazones de Jesús y de María. Barcelona en la Imprenta de Mauro Martí 1.743. 8.^o 9h 310 pg.. Según Medina se tradujo del Italiano. Palermo 1.740 12.

MAUNIA (José)

- 1.730 El Gobernador Prudente y juez instruido. Trad. del Italiano por Francisco Antonio Capacho Ramirez. Madrid 1.730. 12.^o

MAYNZ (Angel)

- 1.887-88 Curso de Derecho Romano precedido de una introducción que contiene la Historia de la Legislación y las Instituciones políticas de Roma. Trad. con la cooperación de varios profesores por Ant. José Pou y Ordinas, B., J. Molinas. 1.887-88, 3 vols. 4.^o
- 1.892 - Idem segunda edición. B.J. Molinas. 1.892 3 vols. 4.^o Mayor.
- 1.914 - Estudio Histórico-Crítico de la Literatura Italiana. Versión castellana por Domingo Leone. B. Imp. Clarasó 1.941, 4.^o 592 p.

MEDITACIONES (Titulo)

- 1.837 - Meditaciones del Santo Via Crucis, que compuso en lengua Italiana el Beato Leonardo de Porto Mauricio y tradujo a la castellana el R.P. Fray J. de S. José de la Provincia de Descalzos de Castilla la Nueva, trasladadas al idioma mexicano por un cura del Obispado de Puebla Imp. del Hospital de Sn. Pedro 1.837, 8.^o 34 págs.
- 1.790 - Excelencia de la Virginitad Evangélica de MELIA RIBELLES (Manuel Antonio).
Precedidas de una breve apología de christiano celibato contra los Philósofos del tiempo. Obra del Abate Dn...Compuesta primero e impresa en Italiano y puesta ahora en lengua Castellana por su propio autor. Madrid año de MDCCXC. En la Imprenta de Dn. Benito Cano (1.790), 8.^o xxiv 352 p.

MELZO (Ludovico)

b15

- Reglas militares sobre el gobierno y servicio particular de
1.619 -caballerías. Trad. del Italiano en español por Galderico Gali, Catedral de la Antigua ciudad de gerona...en Milán Ludci Baptista Bidelo
Año MDCXIX (1.619 fol.,front.,grabs en cobre.

1.761 - MEMMI (Juan Bautista)

- Vida del P. Bautista Francisco María Galluzzi de la Compañía de Jesús trad. del Italiano por el P. Bernardo Pazuengos. México. Colegio de Sn. Ildefonso, 1.761, 4.^o 4 hojas. Retrato 256 p.
- 1.800 - Vida y Virtudes religiosas del Padre Francisco María Galluzzi de la esclarecida y Sda. Cía. de Jesús trad. al castellano por un sacerdote. En Valencia, en la Imp. de Dn Benito Monfort, 1.800. 4.^o 6h 238 p.

MENA (Pedro)

1.596 - Crónica del Nacimiento, vida y milagros y canonización del Beatísimo patriarca Sn, Francisco de Paula, fundador de la Sagrada orden de los Mínimos, compuesto nuevamente en estilo Moral y devoto por el Padre.... En Madrid en la Imprenta del Licenciado Castro 1.596 fol. 6h 201 fols (en realidad 199) y 16 h.

Según Nicolás Antonio esta obra viene a ser una traducción de la que escribió en Italiano Paulo Regio, aunque añadidas algunas cosas. Es de anotar que en la portada dice: Empronta del Licenciado Castro. Y al fin en el Monasterio de Nuestra Señora de la Victoria. Nicolás Antonio registra este autor:

Manuale ordinis Minorum, quo continentur Regula, Matriti, apud, Tomae Iunti, 1.595.

M=30

MENGES (Antonio) Rafael

.782 Antologia dell'arte pictórica che cont, un saggio sulla composizione della pittura: il Trattato della della bellezza e del gusto. Lettera a Dn. Antonio Ponz... Augusta, 1.784. 4.^o 355 p lams. (Bibl. N. de París).

En el British Museum. Suponemos en la introducción de Azara a las obras en Español traducidas del Italiano.

.797 - Pensamientos sobre Corregio. Madrid 1.979. 4.^o.

MENOCHIO (Giovanni Stefano)

Estudios eruditos... traducidos del idioma italiano en el Castellano: Y reducidos a Uécadas por Alberto Angelo Stohk... En Madrid: En la Imp. de Lorenzo Francisco Mojados 1.735 8.^o 16 h 304 pags.

MERAS(JOQUIM)

Calendario Lirico-Italiano...épocas célebres. Aperturas de tea
1.877 - tros, estrenos de óperas, compositores...y noticias de interés
para el teatro Italiano. M., Fortanet). Romero y Marzo editores
1.877, 4.^o pags. 1h.

1.826 - MERCADANTE (GIUSEPPE SAVERIO o José Javier)

El puerto abandonado Ópera semiseria...M., Imp. San
cha 1.826, 8.^o, 104. Texto Italiano y Español.

MERCADO (el) de Malmantile. Opera jososa ...traducido... por Dn Juan Pedro

1.762 - Marufán . Cadiz, por Dn. Manuel Espinosa, Impresor 1.762.

Texto Italiano y español:

1.796 - El Mercado de Monfregoso. Drama jososo en Música...Madrid. Blas Ro-
mán 1.796. 8.^o 97 p.

1.838 - El Mercado . Diario. M., Imp. a cargo de M. Pita. 26 de Junio de 1.83
gran fol., 4 p, 4 column.s

El último libro es el del 12 de Abril de 1.840, desde 1 de Agosto
de 1.939 se publicó en unión del agente Nacional a partir del 15 de
Octubre de 1.939 otra vez separados .

1.841 - El Mercado de Sn. Pedro Melodrama en cinco actos traducido del f.

MEREJKOVSKI (Dimitri)

La Muerte de los ñioses. La reacción pagana en Roma; la aposte-

1.901 - sía del Emperador Juliano. Traducción y prólogo de Luis Moreto.

Valencia Imp. "El Pueblo". Edit. Prometeo 1.901. 2 vols. 8.^o

1.901

1.904 - Trad. de Tomás M. Graells. B., Imp. y Edit. Maucci. 1.901 y 1.904

1.946 - El romance de Leonardo de Vinci. Traducción por Antonio Espina. Id. Janés 1,946 p. 1 lám.

1.947 - Leonardo de Vinci. El romance de su vida. 1.947. Es la última edición de la novela biográfica con un retrato de Leonardo.

1.879-80 MERIVALE (Charles). Historia de los romanos bajo el Imperio, versión castellana anotada y continuada hasta la caída del Imperio por A. García Moreno. M.F. Góngora y Cia., 1.879-80. 4 vols. 4.^o Nueva Biblioteca Universal 15-18

MERLATO (Cayetano)

1.886 - Ensayo de una versión al Castellano de LA DIVINA COMEDIA...en ocasión...VI centenario del nacimiento de Dante Alighieri. Trieste, 1.886, fol., 29p.

.775 - MES (el) de Julio consagrado a la gloria de Sn. Ignacio de Loyola propuesto a los devotos del Santo, por el Padre Domingo Estanislao Alberti...Nuevamente traducido del Italiano. Barcelona, por Juan Nadal, impressor, (Últimos del siglo XVIII) .8.^o. 1 lám. por Klauber 3 h. Un buen retrato de Sn. Ignacio Iacolinus del Conta Pinxit, 97p (A. pág. 4:) Otro retrato de S. Ignacio, por Thom. Antonini. (Al fin:) otro retrato de S. Ignacio (A continuación:) Novena al glorioso patriarca Sn. Ignacio de Loyola. En Madrid: por Juan de Sn. Martín año de 1.775, 1 lám. con la imagen de Sn. Ignacio y 36 pág.

.847 - MES DE MARZO. Consagrado al glorioso Patriarca Sn. José...para Obtener su patrocinio en la hora de la muerte, escrito en Italiano y tra-

ducido al Castellano por un cordialísimo Devoto suyo...M Imp.

J.C. de la Peña. Lib. de la Publicidad 1.847. 8.^o (Hidalgo)

1.878 - El mes de María. Traducido traducido del Italiano por Dn José Illa
Lérida. Imp. Mariana a cargo de F. Larruez. 1.878. 8.^o 222 p.

1.822 - MESINELLI (Gaetano)

Germánico en Germania, ópera seria en dos actos que se ha
de representar por la Compañía Italiana en el Teatro Príncipe de
esta Corte para beneficio del Señor Luis Mari, Músico honorario de
la Real Capilla y Cámara de S.M. y primer tenor de dicha compañía.
M., Imp. de "El indicador" R.J. Fernandez, Lib. de A. Gonzalez 1882
8.^o, 64 p. Texto en Italiano y Español. Música de Mesinelli (Hidal-
go)

m=36

METASTASIO o METASTASE (Pedro o Pietro)

1.736 "Por amor y por lealtad, y Demetrio en Si-
ria. Drama (traduzido) por Vicente Camacho. En Madrid en la Imp.
de Juan de Zúñiga, 1.736, 8.^o 6 h. 36 p.

El verdadero nombre del autor es Pietro Antonio Trapassi
Gallastri. Metastasi, es seudónimo helenización del Trapassi
castellanizado Metastasio .

1.738 - "El Demetrio" , Drama en Musica. Madrid, sin Imprenta. 1.738 .8.
8h 156p (Bibl. Nec. de Madrid)

1.751 - Idem Opera Dramatica . Año de MDCCCLI. (Al fin) Madrid, Lorenzo
Francisco Mojados (1.751), 4.^o 177 págs. (Biblioteca de Catalu-
ña y Nacional de Madrid).

1.794 - Demetrio . Drama serio... Madrid. Gonzalez 1.794. 8.^o ,105 págs.

1.738 - El DEMOFONTE. Drama en Música (Traducido) José Poma. Madrid. Sin
Imprenta , 1.738.

de METASTASIO

- 751 El Demofonte. Drama para Música de representarse en el Real Coliseo del Buen-Retiro. Festejándose el gloriosísimo día natalicio de su Magestad Cathólica, el Rey Nuestro Señor Dn. Fernando VI por orden de su Magestad Cathólica la Reyna Nuestra Señora. Año MDCCLI. (Al fin) En Madrid. En la Imprenta de Lorenzo Francisco Mojados en la calle angosta de Sn. Bernardo (1.751). 4.^o front.. grab. 177 p. (mal numerados 771). Texto castellano e Italiano.
- .751 - En la Bibliot. de Cataluña Edición Barcelona P. Campins (1.751) 8.^o 119 p.
- .755 - Idem. Drama para música. Año de MDCCLV (Al fin:) Madrid herederos de Lorenzo Francisco Mojados (1.755), 4.^o 215 p.
- .764 - Idem, Drama en Música... Cadiz. Manuel de Espinosa. 1.764, 8.^o 139 p 1h.
- .767 - Idem. Palma. Guillermo Bausa (1.767); 8.^o 6h 121 p. 1h .

de METASTASIO

- .791 - El Demofonte, traducido en Castellano con el título del "Inocente usurpador. Madrid. Oficina de Dn. Benito Cano 1.791. 8.^o
- Todas las ediciones en la Biblioteca Nacional de Madrid y con texto Bilingüe.
- .738 - Alexandro en las Indias. Drama en Música... para representarse en el Nuevo Real Theatre del Buen-Retiro en ocasión de solemnizar... Madrid el glorioso día de del nacimiento de Phelipe v... (En la anteportada escudo Real). En Madrid, por Antonio Sanz. Año M.DCC.XXXVIII (1.738), 4.^o 159 p .
- En el verso de la anteportada, portada en italiano y sigue la disposición del libro en la misma forma bilingüe. Lo que se repite en las ediciones que reseñamos de las obras de este autor.
- La versión castellana es de Jerónimo Val.
- n año- Idem, en ocasión de solemnizar... Madrid la gloriosa conclusión de la boda de Carlos de Borbón, Rey de las dos Sicilias... con María Ame-

de METASTASIO

lia princesa de Saxonia...Sin lugar (Madrid), sin imprenta, (¿Mojados?), sin año. 4.^o 159 p.

- 1.744 - Drama Harmonica intitulado "No todo indicio es verdad" y "Alexandro en Asia". Compuesto por un ingenio de esta corte...Puesto en Música por Dn. Joshep de Nebra. En Madrid. Año de 1.744, 8.^o 48 p. Texto Italiano y Castellano con dos portadas. El primer arreglo de esta obra fué hecho por Metastasio en 1.727.
- 1.750 - Alessandro nell'Indie. Drama per Música (Barcelona 1.750) 8.^o 127 p. Bibl. de Cataluña). Como en todas las ediciones siguientes, texto original y Castellano de Jerónimo del Val.
- 1.762 - Alexandro en las Indias. Drama en Música..B., Francisco generas 1.76 8.^o. 141 p. 1h. (Biblioteca Nacional de Madrid)

de METASTASIO

- 1- Alexandro en el Idaspe, o en las Indias...(Sin lugar ni año) Palma de Mallorca (Ignacio Suriá. 16.^o, 5h 103 p.
- 1.792 - Alexandro en la India. Drama serio en Música. M. Viuda de Ibarra 1.792, 8.^o, 5h. 103 p. Biblioteca Nacional de Madrid).
- 1.797 - Idem.(Comedia heróica). En três actos . (Al fín) Barcelona en la oficina de Pablo Nadal, 1.797, 4.^o 28 págs. Biblioteca Nacional de Madrid.
- 1.831 - Alexandro nelle Indie. Drama per Música da rapprensarsi nel Teatro di Barcelona. Sin lugar (Barcelona) Vedoga e Figlio di António Brusi 1.831, 1h 38 págs.
- 1.739 - El Siroe. Drama en Música, sin Imp. 1.739. 16.^o, 12 h 125 p.
- 1.751 - Siroe Re di Persia. Drama per Música .Barcelona P. Campins (1.751) 12.^o, 129 p. (Bibl. de Cataluña)
- 1.752 - El Siroe. Opera Dramática. MDCCLII. (Al fín:) Madrid(1.752) 4.^o 169.p

de METASTASIO

- .761.- En 1.761, Cadiz. Manuel de Espinosa. 8.^o 6 h 155 pgs.
- .739 - La Clemencia de Tito. Drama en Música. Madrid, sin Imprenta, 1.739 16.^o, 11 h. 138 p. Bibl. Nacional de Madrid.
- in Año. Comedia Heróica, La Real clemencia de Tito en três actos. Barcelona Imp. Carlos Gibert y Tutó. Sin Año. 4.^o 36 p. (Bibl. Nacional de Mad. (Al verso de la anteportada: (La clemencia di Tito. Opera drammatica para representarse en el Real Coliseo del Buen Retiro... En las Car... de MDCCXXXIII (Madrid) Imp. Lorenzo Francisco Mojados 1.747, 4.^o 131 p. (Biblioteca de Cataluña y Nacional de Madrid) Todas las ediciones son con texto bilingüe.
- in año- Endimión y Diana. Serenata... (Sin lugar. Madrid, sin impresor, Lorenzo Francisco Mojados, sin Año. 4.^o 67 p (Bibl. Nacional de Mad.)
- dem - Sin año, 4.^o 34 hojas.

de METASTASIO

- 1.744 Achille in Sciro. Opera Dramática. M. Antonio Sanz 1.744 fol., 1h 68 p. (Bibl. Nac. de Madrid.
- 1.747 - Angélica y Medoro. Fiesta teatral... Festejándose el nombre de la Reyna (Madrid) Im. de Lorenzo Francisco Mojados, 1.747, 4.^o Bibl. Nacional de Madrid).
- 1.748 - El Artaxerxes. Drama en Música... Madrid 1.748, 8.^o 127 p. (Bibl. Nacional de Madrid.
- En las siguientes ediciones, texto italiano y Español.
- in año El Artaxerxes. Opera dramática. Para representarse el año de MDCC XLIX. Sin lugar. (Madrid) (Al fin) Lorenzo Francisco Mojados, sin año (1.749), 4.^o 127 p. (Bibl. Nacional de Madrid)
- 1.763 - Otra edición 8., 1.763, 12.^o.
- 1.767 - Artaxerxes... Barcelona, sin Imp., 1.767, 4.^o, 151 p. 4h (Bibl. Nac. de Madrid).
- 1.767 - Otra edición de Palma de Mallorca, 1.767, 8.^o

de METASTASIO

- 1.769 - Idem , murcia Felipe teruel 1.769, 8.^o, 134 p. (Biblioteca Nacional de Madrid).
- 1.769 - Artaxerxes. Drama en Música del célebre Abate Pedro Metastasio para representarse en el nuevo teatro de la sala del Duque de Gandía en la ciudad de Valencia. Francisco Burguete (1.769). 8.^o, 137 p. Biblioteca Nacional de Madrid.
- 1.750 - La Galatea serenata. (Al fin:) Madrid. Imp. de Lorenzo Mojados, sin año (1.750), 4.^o 1.h 57 p.
- 1.750 - El asilo del amor. Serenata ...para las bodas...de la Infanta Doña María Antonia Fernanda...con el Duque de Saboya. (Al fin:) Madrid Lorenzo Francisco Mojados (1.750) 4.^o, 61 p. (Biblioteca Nacional de Madrid)
- 1.751 - Fiesta Chinesa. Componimiento Dramático. M., Lorenzo Francisco Mojados. 1.751, 4.^o 3h. 23 p. (Biblioteca Nacional de Madrid)
- 1.754 - Fiesta Chinesa . Composición Dramática...Traduzida por Dn. Manuel Cavazq: Madrid Francisco Xavier García 1.754. 4.^o 45p.

M=44

de METASTASIO

- 1.752 - Dido Abandonada. Opera Dramática para representarse en el Real Coliseo de Buen Retiro. Festejándose ...el día natalicio de Fernando VI...Año de MDCCCLII. (Al Bilingüe) con doble portada. (Biblioteca Nacional de Madrid).
- 1.753 - Idem. Drama., Barcelona. Pablo Campins (1,763) 8.^o .8h. 133 p.
- 1.763 - Dido abandonada . Drama en Música. Barcelona. Por Francisco Generas. Impresor y Librero (1.763). 8.^o 155 p. 8h.
- 1.791 - Idem drama serio...Madrid, Gonzalez 1.791, 8.^o 89 pags.
- 1.792 - Idem id. Vida de Ibarra, 1.792, 8.^o 111 pags.
- 1.763 - Semiramis , conocida obra dramática, para representarse en el Real Coliseo del Buén Retiro... (Al fin:). Madrid, Lorenzo Mojados 1.753. 4.^o 179 p..
- 1.753 - Fiesta theatral. El sueño de Scipión cantada a cinco voces...Madrid Francisco Xavier García 1.753

de METASTASIO

- 1.754 - El Erce de la China. Opera Dramática para representarse en el Real Coliseo del Buen Retiro, festejándose el glorioso día natalicio de su Magestad Católica Dn. Fernando VI. Por orden de su Magestad Católica de Reyna nuestra Señora. Año de 1.754. MDCCCLIV. En Madrid Lorenzo Mojados (1.754), 4.^o, 11 h 175 p. Texto Italiano y castellano, en páginas afrontadas.
- 1.755 - Idem. Drama en Música. Barcelona. Pablo Campins (1.755), 8.^o 7h 115 p.
- 1.799 - Comedia heroica. El héroe de la China. Madrid Antonio Cruzado. MDCCXCIX (1.799), 4.^o 15 h.

Ezio

- 1.754 - Ezio. Drama en Música. Barcelona, Pablo Campins 1.754, 8.^o 7h. 142p

de METASTASIO

56

- Il Temistocle. Drama... Barcelona, P. Campins. (1.756) 12. 136 p. Bibl. de Cataluña)
- n año Tragedia: El Temistocles, en 3 actos corregida y enmendada en esta segunda edición. Barcelona, C. Gibert y Rutó, sin año, 4.^o 16 pgs (Bibl. Na. de Cataluña y Nac. de París.)
- 62 - El Temistocles. Drama en Música. Barcelona Francisco Géneras (1.762). 8.^o, 163 p. pags. 1h. (Bibl. Nacional de Madrid).
- 56 - La Ninetti. Drama para Música... MDCCCLVI. (Madrid, herederos de Lorenzo Francisco Mojados (1.756) 4.^o 2h. 193 p.
- año Comedia heroica, La Nibetti, en tres actos, corregida y enmendada en esta segunda impresión. Barcelona, C. Gibert y Rutó, sin año, 4.^o 32 p. (Biblioteca Nacional de París).
- 57 - Adriano en Syria. Opera Dramática para representarse en... MDCCCLVII. (Al fin:) Madrid, Miguel Escribano 1.757 p. Biblioteca Nacional de M.

de METASTASIO

Sin año

- 41.7587- El Rey Pastor. Drama para Música de representarse en el Real Coliseo del Buen Retiro por orden de ...Fernando VI (Madrid Im. de los herederos de Lorenzo Francisco Mojados), sin año (41.758 7), 8.^o 3h. Sqn. B²-C⁴ y pág. 26 151.
- 1.862 - La Cenobia. Drama Armónica... Traducido...por Dn . Juan Pedro Márquez y Zeron. Cadiz. Manuel Espinosa (1.762), 8.^o 163 p. Biblioteca Nacional de Madrid.
- 1.762 - La Olympeada . Drama en Música...Cadiz. Manuel Espinosa (1762) 8.^o 163 p.
- 1.763 - Caton en Utica. Drama en Música. Barcelona. Por Francisco Generas (1.763), 8.^o 141 p.
- 1.764 - Drama heroyco representado por el ilustre HYPISIPYLE, princesa de Lemnos, Opera...acomodada...por Dn. Francisco Mariano Nipho.Madrid Imp. de la Vda. de Manuel Fernandez. 1.764, 8.^o 119 páginas (Bibl. N. de M.

M=48

de METASTASIO

- 1763 - La Isla deshabitada . Drama en Música...Barcelona. Francisco Generas 8.^o. Bibl. Nacional de Madrid.
- 1.765 - La Isla desierta, serenata...En Madrid, en la Imp. de Dn. Antonio Muñoz del Valle, 1.765.8.^o 29 p.
- 1.764 - Drama en Música...Cadiz. Manuel Espinosa. 1.764. 8.^o 141 p.. lh. Biblioteca Nacional de Madrid. Texto bilingüe. Alcides entre los
- 1.765 - dos caminos. Fiesta de Teatro...por las bodas de Carlos, Príncipe de Asturias y Doña Luisa, princesa de Parma en cesa del...Duque de Bejar. Madrid, Antonio Sanz, 1765. 4.^o. 40 p. Bibl. Nacional de Madrid). Texto en verso castellano y el original Italiano.
- 1.767 - Ecio triunfante en Roma . Tragedia en tres actos, traducida por Ramón de la Cruz. Barcelona. Gibert y Tutó (Hacia 1.767). 4.^o.
- sin año-Tragedia. Ecio Triunfante en Roma. En tres actos. (Traducción de Ramón de la Cruz Cano y Olmedilla. Barcelona. Viuda de Piferrer (sin año hacia 1.785). 4.^o 28 pags.

de METASTASIO

- sin año- Circo reconocido . Drama trágico en tres actos...Traducido por...Teodoro Cáceres i Laredo. Barcelonés. Barcelona. Pablo Nadal . Sin año 4.^o, 1h 25p. (Biblioteca Nacional de Madrid).
- .773 - Circo reconocido. Drame...Cadiz. Manuel Espinosa. 1.773. 8.^o 83 p. Biblioteca Nacional de Madrid). Las dos ediciones con texto bilingüe. Publicado también con texto selecto antiguo y moderno nacional y extranjero.7.
- .869 - Circo reconocido. Barcelona 1.869. 4.^o
- .786 - Vita del Signor Abate Pietro Metastasio Poeta Cesáreo aggiuntevi. Le massime, e sentenze estratte dalle sue opere, Roma , Gioachino Puccinelli. 1.786. 8.^o m, iv-1-428 p. Bibl. Universitaria-Barcelona. De esta biografía no se tiene noticia aún de la identificación de su autor.
- .793 - Zenobia de Palmira . Drama serio en Música. Madrid. Gonzalez(1.793) 8.^o 71 p.

M=50

de METASTASIO

- .793 - La Ipermestra. Drama serio en Música. Viuda de Ibarra 1.793. 8.^o 87 p.
- sin año-Poesía Dramática, en celebración del Nacimiento del Señor. Música de Dn. Antonio Sernier. (Al fin) Madrid, Imprenta del Mercurio, por Joseph de Orga [Sin año fines del siglo XVIII], 4.^o 35 p. (Biblioteca Nacional de Madrid. El traductor anónimo es Francisco de Hobles.
- Siglo XVIII - Comedia heroica Telestris reyna de Egipto en 3 actos y en verso. Trad. por Ramón de la Cruz. Barcelona Gibert y Tutó. Siglo XVIII . 4.^o.
- 1.811 - El rompimiento, el estío y la Palinodia. Traducción de Francisco Sanchez de Tagle. Méjico. Méjico 1.811.
- 1.815 - La felicidad de la tierra. Drama ..que para el día... de Fernando VII ...traduxo...Agustín Juan y Poveda...Cartagena, por Puchol, 1.815 8.^o, 15 p. (Biblioteca Nacional de Madrid).

de METASTASIO

1.764 = Antígono

Drama en Música...Cadiz. Manuel Espinosa 1.764. 8.^o 141 p. 1h
Biblioteca Nacional de Madrid).

METODO gradual, para traducir del Italiano y...Gramática Italiana, según
1.862 el Sistema de Ollendorff. 8. Mayol. Imp. Gomez e Inglada 1.862,
4.^o Bibl. Nacional de Madrid)

MEXIA (Pedro) (1)

1.544 - La selva de varia lettione de Pietro Messia di Seviqlia.
Tradotta nelle lingue Italiana per Mambrino de Fabriano...(Al fin)
In Venetia per Michaelo Tramezzino, nel M.D.XLIIII. (1.544), 8.^o
8h. 312 folios. Sibila grab. en la Portada.
Sólo las tres primeras partes. Un ejemplar falto del fin (folio 312)
en la Biblioteca Nacional de Madrid que tiene una nota más sobre la
expurgación por orden del Santo oficio de 1.707. En efecto tiene ta-
chado el capítulo IX. Bella impresión con cabeceras para iluminar.
Bibliógrafos franceses han pretendido que se tradujo la silva, an-
tes en francés, pero la realidad es que los italianos se anticipa-
ron en 8 años. Hay ejemplar también en la Biblioteca de Cataluña do-
nativo de On. Eduardo Toda.

(1)

Ficha de interés para nuestra Historia de traducciones, por su relación con
el Italiano y nuestro idioma. Palau. T. 9 Pag. 173.

de MEXIA (Pedro)

el cual afirma que Tramesino reimprimió la Edición en 1.547, 1.549 y 1.550. Un ejemplar de la de 1.549 325 pts.

7-En el British Museum. Existe la reimpresión de Venetia 1.547. 8.^o.

Si es sorprendente que a la sagacidad de Menéndez y Pelayo escapa para la prioridad Italiana sobre Francia, no lo es menos que ya publicada la primera edición de nuestro manual en que bien claro se señala la edición Italiana de 1.544 existente en varias bibliotecas españolas y que a mayor abundamiento obliga a Alfonso de Ulloa a justificarse de publicar en castellano la obra de Mexía en la misma Venecia. Escribe en 1.933 García Soriano "De ninguna manera una vez más, fué Italia en Italiano, primero y al poco en castellano, e incluso en esta última forma original antes que Francia (Vease antes y compárese la Edición de Venecia con la de Lión) "Francia fué la primera en adoptar la obra de Mexía". Grasse ya lo reconoce así en su edición de 1.922. Si bien quita seis a los ocho años la prioridad naturalmente, por desconocer la primera edición Ita-

M=54

de MEXIA (Pedro)

liana que se conserva en España.

Se desconoce la primera edición Italiana con la cuarta parte que quizá es anterior a ésta.

1.556 - Selva di varia lettione... di nuovo correte, el aggiuntavi la quarta parte. Tradotta di Spagnuolo in italiano per L. Mauro. Venetia per Sebastiano di Honobati. 1.556 8.^o 860 p. (British Museum). Este traductor L. Mauro, no fué conocido por Menendez y Pelayo y sólo se ha visto en esta aislada edición no conocida por Toda; edición que Menéndez y Pelayo y García Soriano, con Nicolás Antonio creen de León de Francia y, además primera edición Italiana cuando es sexta por lo menos.

MICHELTON (Luis)

1.890 - Mas de devotos ejercicios en honor de Santa Ana. Traducción de Santa Ana ... Traducido del Italiano por el Vicario de Tacna (M. Federico Otamendi) Tacna, Impresión El Deber, 1.890, 16 lh. v-125 págs.

1.943 - MICHELIELI (Adriano Augusto)

El Duque de los Abruzzos y sus empresas. Traducción y nota preliminar de Isabel de Ambia...M., Espasa Calpe. 1.943. 4.^o 193 p. 36 l 8 mapas y un facsimil (grandes biografías)

1.683 - MILAN (Benito de)

Vida del venerable siervo de Dios Fray Bernardo de Corleon, Siciliano, Religioso lego de la Orden de Capuchinos de Religión la provincia de Palermo. Compuesta por el R. P.^F Ray.... traducida de lengua italiana en Español por el P. Fray Joseph de Sevilla... En Madrid. Por Lorenzo García de la Iglesia. Año de 1.683, 4.^o, 14 h 1 l 274 p. 3h. (Biblioteca nacional de Madrid)

M=57

MILANESI (Guido)

1.916 La Marina Italiana en la guerra Europea. Libro primero. En el Adriático silencioso. Trad. del "Reverendo . Juan José Santander. Milán Edit. Alfieri & Lacroix, 1.916. 126 págs.

1.944 - Agules narraciones de todos los mares. Traducción... por F. Vercelli B., Lucero María M. Borrat (Imp. Joaquín Sabater, 1.944), 8.^o 439 p. 1 h.

1.945 - La muchacha de Moscú. M, Afrodiseo Aguado. (1.945) 8.^o m., 213 p. (Colección Mari Car, XXIII).

1.758 - MILANU (Fra Silvestre da)

Apéndice a la tercera parte de los Anales de la Religión de Menores de Capuchinos de ... Sn. Francisco... traducidos por... Mahtías de Marquina. Madrid 1,758. Nota de la Biblioteca Nac. de Madrid.

de MILAN (Benito de)

687

M= 56

.685 - En 1.950, se anunció (perdida la nota de la Librería un ejemplar de Madrid (1.685). También es dudoso con 1.683) así como también + las notas de otra impresión de Idem 1.765 o 1.767. 4.^o

.769 - Otra nota incierta de Valencia, Salvador Fauli, 1.769.

.768 - Milán (Juan Bautista de).

Vida del siervo de Dios Fray Jerónimo de Corleón, religioso leigo de los frailes Menores de Sn. Francisco Capuchinos. Escrita en Italiano por el P. Fray Benito de Bocayrente. Madrid Viuda de Manuel Fernandez, 1.768, 4.^o retrato, 5h 296 p. (Biblioteca Nacional de Madrid)

.769 - Hay otra edición de Valencia, Benito Montfort 1.768, 8.^o. En resumen Fra Benito de Milán y Fra J. Bautista de Milán se ocupan respectivamente de Fray Jerónimo de Corleón.

M=58

MILIZIA (Francesco)

89 - El Teatro. Obra escrita en Italiano y traducida al español por D. J. (Osé) F(rancisco) O(rtiz). Madrid. Madrid. En la Imprenta Real. 1.789 16.^o 237 p. (Bibl. de Cataluña) 10 pts.

23 - Arte de saber ver en las Bellas Artes del diseño, escrito en Italiano por Francisco Milizza, traducido al castellano por el Arquitecto Dn. Ignacio March, y aumentado con un tratado de las sombras y otro de la distribución o compartimiento de casetones en todo género de arcos y bóvedas, compuestas por el Arquitecto Dn. Antonio Ginessi, traducidos al Castellano por Dn. Pedro Serra y Bosch...B., en la Imprenta de Garriga y Aguasvivas, 1.823 fol., 6h. 69 p 1h. lám.s.i-vi plegadas. De esta obra, escribía Hidalgo: "Es obra muy apreciada de los profesores por la gracia de la dicción y por las reglas que establece por^a el buen gusto en Bellas Artes".

n año Idem. B., Imprenta de J. Cherta y Compañía (sin año) 4.^o, 8 h 138 p lám.s. i-vi plegadas. (Bibl. de Cataluña).

de MILIZIA (Francesco)

- 1.827 - Arte de ver en las Bellas Artes del diseño según los principios de Sulzer y de Mengs, escrito en Italiano por Francisco de Milizia, y traducido al castellano con notas e ilustraciones por Dn Juan Agustín Ceán-Bermúdez...con objeto de conocer las preciosidades que se conservan en el Real Museo de Madrid y en otras partes. M., en la Imprenta Real, 1.827, 4.^o, XV + 247 p. (Bibl. Nac. de Madrid). Nuestro autor es traductor, a su vez, de un libro sobre España de Bowles (G).

MILONI (Pietro Agostino)

- 1.787 - Vida del Beato Gaspar de Bono, español, sacerdote profeso del Orden de Mínimos de Sn. Francisco de Paula y provincial de Valencia ...Traducida ...por Francisco Folch...Valencia por Francisco Burquette, 1787 1.787, 8.^o 12 h 447 p. 1 lám. (Bibl. Nac. de Madrid)

de MILONI (Pietro Agostino)

- 1.930 Existe edición moderna: Idem segunda edición B., tipografía Católica. Casals (sin año, en las licesnias:1930) 298 p.1.h
- 1.920 - Además existe el siguiente:
Catálogo-Compendio de la Vida del Beato Gaspar de Bono... de la Orden de mínimos y corrector que fué del Convento de Barcelona. Sacado de la que dió luz en Roma el P. Pedro Agustín Miloni. Barcelona. Viuda de Piferrer (17) 8.^o grabado 3h.176 pgs. 2h 5 hay un catálogo en 1.920.

MINADOI da ROVIGLIO (Giovanni Tomasso)

- 1.588 - Historia de la guerra entre turcos y persianos, escrita por Juan Tomás Minadoy en quatro libros, comenzando del año 1.576 que fueron los primeros motivos della, hasta el año 1.585. Traducida del Italiano en Castellano por Antonio de Herrera. Impresa en Madrid por Francisco Sanchez. Año 1.588. 4.^o, 8h 192 fols. 4h Bibl. Nac. Madrid.
- 1.587 - Existen três ediciones originales de esta obra. La segunda es del mismo año que la española descrita. la primera /(desconocida pero supuesta por Brunet y Graesse) está en la Biblioteca Palacio de Madrid y es de Roma 1.587.
- 1.950 - MINGAZZINI (Herman) Hipertrofia prostática y prostatitis, con un apéndice sobre Tumores y Quistes de la Próstata. Versión castellana de la segunda edición Italiana por Dr. Fulgo F. Oliva. Buenos Aires, Alfa 1.950, 4.^o 207 págs.

m=62

MINIURNU (Antonio)

- 603 El amor Enamorado. (Trad. del Italiano por Gerónimo de)
Traducción del Italiano por Gerónimo de Heredia. Barcelona 1.603

622 - MIRANDA (Juan)

Observationi della Lingva Castigliana... Con due Tavole... in Venetia, M.DC.XXII. Apresso Ghirardo, & Iseppo Imberti, Fratelli (1.622) 8.^o 16h 407 p (Real Academia Española de Madrid).

Las traducciones llevadas a cabo por Miranda de unas obras de circunstancias (hechas un año antes de la primera edición conocida de sus Observationi) le pusieron en relación con el autor de los originales, Troiano; luego el texto Italiano se reprodujo con el castellano, junto con comentarios lingüísticos, para desembocar en ediciones de Troiano sin las obras de circunstancias. Que es lo que presentamos en los cuatro impresos que siguen, con la advertencia de que las impresiones citadas por Gallardo son inciertas en punto a título y año:

de MIRANDA (Juan)

- 1.564 - La venida de los Archiduques de Austria y la Reina Cristina de Dinamarca y Príncipes de Germania a Monaco. Venecia 1.564, 4.^o.
Traducido por Luis Miranda, de Massimo Troiano según Gallardo, I. columna, 426, que copia de Nicolás Antonio como el siguiente:
- 1.564 - Diálogos de las bodas de Guillermo Conde IV, palatino del Rin. Duque de Baviera, Madamma Renata de Lorena. Venecia 1.564. 4.^o

Los dos textos Troiano-Miranda anteriores se reunieron en la edición siguiente junto , como se ha dicho.

M=64

MISTRALI (Franco)

Fray Gerónimo Savonarola. Monje y Papa. Historia Ita-

- 1.863 - liana del siglo XV. Trad. del Italiano por L. de Giorgis. Buenos Aires, 1.863, 3 vols.

MITJAVILA y FISONELL (Vicente)

- 1.799 - Llave de la Práctica médico-browniana o conocimiento del estado esténico y asténico...por ... Weikard, traducido al Italiano por Luis Frank y al español con un compendio de la teoría browniana por el Dr. Dn....Barcelona Imp. F. Suriá y Brugada (1.799). 8.^o 5h 75 pág.

MOCANTE (Giovanni Paolo)

691

- 1.598 - Relación de la solene entrada hecha en Ferrara a los 13 días de Noviembre M.D.XCVIII. Por la Srma. Señora Doña. Margarita de Austria Reyna de España y del Consistorio Público con todos los aparatos que...Clemente Papa VIII mando hazer ...con particular auiso de la Missa Pontifical...y de los desposorios...compuesta por Ioan Paolo Mocante. Vno de los maestros de ceremonias de la Capilla en lengua Italiana y traduzida...por Andrés Catalán natural de....Toro. En Roma, Impresa por Nicolás Mucio. Año de M.D.XCVIII. En plaza Capranica (1.598), 4.^o, 12h (Bibl. Palacio, Madrid).

Toda, equivoca la transcripción al decir que Mocante escribió la obra en Latín, pues como se ve, el autor dice que la escribió en Italiano. He aquí, el original en Italiano:
 Relatione dell'entrata solenne fatta in Ferrara a di 13 di Novembre 1.598. Per Margarita d'Austria Regina di Spagna...Ad istanza di Ottaviano Gabrielli. In Roma. Apresso Nicoló Mutij 1.598.4.^o Bibl. Nac. Madrid.

de MOCANTE (Giovanni Paolo)

Al año siguiente de las anteriores conocemos en España cuatro ediciones, además de las anteriores.

- .599 - Relación de la Solemne entrada hecha en Ferrara...a los trece días de Noviembre de 1.598...por la Serenísima Señora Doña Margarita de Austria, Reyna de España, y del Consistorio Público que su Santidad del Papa Clemente Octauo mandó hazer y hizo para tal effeto. Impreso en Toledo por Pedro Rodriguez, impressor del Rey de Nuestro Señor año de M.D.XCIX (1.599), 4.^o 12h.
- .599 - Relación verdadera sacada de un tratado impresso en Roma que cuenta la solene enfada hecha en Ferrara a los días 13 de Noviembre, M.D.XCVIII...por Doña Margarita de Austria...Valencia en casa Juan Crysostomo Gorriz, junto al molino de Rouella. Año M.D.XCVIII. Vendese en casa Iuan Timoneda junto a la Merced, 1.599 4.^o, 12 h.
- .599 - Idem Valladolid, Andrés Bolan 1.599, 8.^o 12h
- .599 - Idem Granada. Sebastian Mena 1.599. 8.^o 12 h.

MODO DE PRÁCTICAR

- 1.849 la devoción de los trece viernes, instituida por nuestro glorioso patriarca Sn. Francisco de Paula por el P. Fray Miguel Morales (es traductor). París Rosa y Bouret, Imp. de Elaye 1.849, 32.^o
- 1.857 - Idem traducido del Idioma Italiano por...Miguel Morales. Id. id. Imp. de Maulde y Renou. 1.857. 32.^o 131p. (Hidalgo).
- 1.866 - Modo de practicar la devoción de los trece viernes instituida por nuestro glorioso patriarca Sn. Francisco de Paula. Con la regla de la tercera orden los mismos traducido del Italiano...Miguel Morales...5.^o Edición. México. M. de Murqía 1.866, 12. 128 páginas.

M=68

MOIRANI (Bartolomeo)

- 1.791 - Vida de la Beata María de la Encarnación, monja cónversa profesada, del Orden de Carmelitas Descalzas y su fundadora en Francia, escrita por Bartolomé Moitani, romano y dedicada al Rey Católico de las Españas Carlos IV por Dionisio Nicolas Imbert de Chatenay. Madrid Joseph Doblado, M.DCC.XCI (1.791), 4.^o, 8h 1. lam (retrato) y 277p (Bibl. Nacional de Madrid).
- 1.791 - Texto en Italiano del mismo año. Bibl. de Palacio. Madrid).
- 1.793 - Vida de la Beata María de la Encarnación ...del Orden de Carmelitas Descalzas... Murcia 1.793. 4.^o
- 1.848 - Vida de Sn. Francisco de Jerónimo, recopilada por un devoto suyo... 1.848. 8.^o

^N
MOJON (Giuseppe o José)

693

M=69

- 1.806 - Corso analítico de Química di G. Monjón...Génova stampa di G. Gio-
sai 1.806 2 vols. 8.^o (Bibl. Nat. de París).
Este autor sucedió a su padre Benito (Autor de la Farmacopea) en la
Cátedra de Química de la Universidad de Génova.
- 1.818 - Corso analítico de Química escrito en Italiano por Dn. J.Mojón, pro-
fesor de Química de la Real Universidad de Génova. Traducido en Cas-
tellano por Francisco Carbonell y Bravo. 1.818. 8.^o 4.h 493 p. 1h y
un plano plegado Bibl. Nacional de Madrid.

M=70

MOLES (Joaquín)

- 1.768 - Catecismo del modo cómo se han de confesar niños y niñas...que a
la mente de Sn. Carlos Borromeo dió la Santidad de Benedicto XIII
año 1.725...Sacado a la letra del original Italiano...por UnMadrid,
Andrés Ramirez, 1.768, 8.^o, 4h (Bibl. de Palacio de Madrid).
Fuster nos dá noticia de este Catecismo sin precisar año.Hoy
queda completo con este ejemplar descrito.
- 1.816 - Catecismo del modo cómo se han de confesar y comulgar niños y niñas
...Segunda ediciónM., Imp. de Doña C. Piñuela, 1.816 ,8.^o viii 40p
Catecismo del modo cómo se han de confesar y comulgar niños y ni-
ñas, que a la mente de Sn. Carlos Borromeo dió en el Concilio Ro-
mano...1.725, la Santidad de ...Benedicto XIII, sacado a la letra
del original Italiano del mismo Concilio por...Logroño. Imp.D.Ruiz .
8.^o

MOLINA (Juan Ignacio de)

1.788-1.795

Compendio de la Historia Geográfica natural y civil del Reyno de Chile. Escrito en Italiano por...Primera parte que abraza la Historia Geográfica y natural...Traducida en Español por Dn. Domingo Joseph de Arquellada Mendoza (parte segunda traducida al español por Dn. Domingo Joseph de Arquellada Mendoza, y aumentada con notas por Dn. Nicolás de la Cruz y Bahamonde). En Madrid en la Imprenta de Sancha. Año M.DCC.LXXXVII M=DCC.XCV (1.788-1.795) 4.^o, xx+ 418p.=xvi-382 pag 1.h 3 mapas y 3 estados, retrato de Molina dibujado por Perret y grabado por Moreno. Esta traducción es más completa que el original Italiano.

M=72

MOLMENTI (Pompeyo)

sin año

Venecia y sus lagunas, por...versión española de Manuel Ferrer de Franquillo. B., sin año, 4.^o con ilustraciones (los bellos países).

1.937 - MOLL (Antoni)

Gramática italiana con abundantes ejercicios y vocabulario. Palma de Mallorca, Imp. Mn. Alcover, 1.937. 12.^o, viii + 216p 1h.
1.940 - Gramática Italiana. Segundo Curso. Segunda edición. Palma de Mallorca, Imp. "Mn. Alcover" 1.940, 8.^o vi-187 p. (Manuales Moll. Serie A)

1.787 - Molloni (J. Bb.)

Tres preceptos para vivir perfectamente. Trad. del Italiano por Dn. Luis Durán y Bastero. M., Imp. Román 1.787, 16.^o

MOMMSEN (Théodor)

- .944 Figuras de la Historia de Roma. Traducción de A. García
 Moteno. M., Ediciones Atlas (Estados) 1.944.
- .955 - Historia de Roma; de la Revolución al Imperio. Traducción de A. Gar-
 cía Moreno. Prólogo de J. José Carreras. Aguilar 1.955. (1)

1) Palau. Tomo X. Pág. 2

A partir de esta ficha cito el tomo y página del lugar donde ha sido to-
 mada por comenzar un nuevo sistema de trabajo. Sólo tomo la obra inicial
 sin coger las ediciones de la misma, aunque sí especificaré las distin-
 tas obras de cada autor. Tampoco menciono formato.
 Dejaremos al margen las del siglo XIX-sin registrar), es decir de au-
 tores del sig. XIX.

M=74

MONDOLFO (Rodolfo)

El Pensamiento Antiguo. Historia de la Filosofía Greco-latina
 Traducción del Italiano por Segundo A. Tri.) Segunda edic. revisada.
 Ed. Losada . 2 Vol.(Biblioteca Nacional de Madrid.)

75 - MONTECUCCOLI (Principe Raymundo)

Verdadera y nueva relación y segundo aviso de los progressos
 de las Gessareas armas, gobernadas por el...Conde de Montecuccoli con-
 tra las del Rey Christianíssimo...y el Sueco...Sevilla.(1.675)British
 Museum .

- 93 - Arte Universal de la Guerra . Traducido del Italiano en España por Dn.
 Bartolomé Chafrión, soldado de Infantería Española. En Milán MDCXCIII.
 En la Imprenta Real, por Marcos Antonio Pandulpho Malatesta (1.693).

Palau. I. X pág. 89 -Ediciones sucesivas.

MONTI (Scipione de)

- 1.585 Rime et versi in lode della Ill^{ma} et Ecc.^{ma} S.^{ra} D.^{na} Giovanna Ca-
 tiotra Carr. Duchessa di Nocera, et Marchessa di Civita S. Angelo Scri-
 tti in Lingua Toscana, Latina et Spagnuola Da diversi huomini...et re-
 ccolti de Dn..... In Vico Equense Apresso Giosseppe Cacchi. M.D.LXXXV.

Además de las Latinas, contiene poesías españolas, pocas -dice
 el autoa- porque se perdieron "ma la bouta loro compensará il defetto
 del número". (Biblioteca de Cataluña).

- 1.580 - MORAES (Sebastian de): Breve relación de la Vida y Muerte exemplarí-
 ssima de la Princesa de Perma. Roma 1.580. (1)
 Ediciones sucesivas.

(1) Palau . Tomo X. Pág. 180.

MUSQUERA (Juan)

- 1.605 Relación de la señalada y como milagrosa conquista del paterno
 imperio conseguida del serenísimo príncipe Ivan Demetrio, Gran Du-
 que de Moscouia en el año 1.605...Traduzido de la Lengua Italiana
 ...Por...Impresso en Lisboa. En casa de Antonio Alvarez, 1.606. Bi-
 blioteca Nacional de Lisboa. (1)

(1) Palau (Tomo X) páq. 280

MOTTE LEVAYER (Monsieur de la)

1.688

Escuela de Príncipes y Cavalleros, Esto es, La Geografía, Retórica, La Moral, Económica, Política, Lógica y Física, compuesta por el Señor de la Mota Levayer Francés, Sacado en Toscano, por el abbad Escipión Alerano Boloñés y nuevamente traducida al Castellano (lengua Española) y añadida de algunas cosas sucedidas después que el autor^{la} escribió. Por el P.F. Alonso Manrique de Predicadores... En Palermo, por Thomas Romolo, 1.688 Romolo 1.688.

Ediciones sucesivas (1)

(1) Palau. Tomo X. Página 287.

m=78

MURATORI (Luis Antonio)

- 1.723 - Della Carità cristiana, in quanto essa è amore del Prossimo. Trattato morale di Ludovico Antonio Muratori... Tre ragionamenti del sig. abate Carlom Francesco Badia intorno alla carità cristiana... In Modena, per Bartolomé Soliani 1.723
- 780 - La Filosofía Moral... Traducida del Toscano... Antonio Moreno Morales Añádense las advertencias Morales de Mons. Cesar Speziano. Madrid Joachin Ibarra 1.780. (1)
- 790 - La Pública Felicidad, objeto de los buenos príncipes... Madrid Imp. Real. 1.790. La traducción del Italiano se debe a Pascual Arbuxach.
- 794 - Defectos de la Jurisprudencia. Traducido de Vicente María de Ter-cilla. Madrid Ibarra 1.794.
- 801 - Tratado del Gobierno Político de la Peste y del modo de precaverse de ella, traducida del Italiano. Zaragoza.

1) Ediciones .Palau , Tomo X. Pág. 354.

MURENA (Massimiliano)

- 1.785 - Tratado sobre las violencias Públicas y particulares. (Tratado sobre las violencias públicas y particulares y obligaciones del juez) por Maximiliano Murena, traducido del italiano al francés y de éste al idioma castellano por Dn. Cristobal Cladera. Madrid 1.785. Son dos tratados con portada y paginación propia .
- 1.602 - MUSO (Cornelio). Primera parte de los sermones de D. Fray Cornelio Muso, obispo de la ciudad de Bitondo. Traducidos de lengua Toscana en Castellana por el Padre Fr. Diego de Zamora. En Salamanca. Por Andrés Renaut, 1.602. (Bibl. Nacional de Madrid)
- 1.796 - De estos sermones existe otra versión castellana , por el P. Fr. José de Conchonso. Madrid 1.796.
- 1.552 - MUZIO (Girolamo). El duelo... Traduzido de vulgar toscano en romance castellano por Alonso de Ulloa. Impresso en Venecia, por Gabriel Giolito de Ferreri y sus hermanos .MDLII (1.552).

N= 1

NABACVCHI (Marcelo)

- 1.684 o Exhortación a los aragoneses al remedio de sus calamidades.
- 1.720 h. - Traducción del Italiano por Ramón de Pequera, natural del Principado de Cataluña... En Zaragoza, por Pascual Bueno, impresor del Reino . Hacia 1.684 o 1.720. Latassa dice que el autor es José Gracián Serrano y Manero. En la rúbrica -Gracián Serrano viene con incompleta descripción

NEGRI (Vicenzo)

1.675 - Sn. Lucas . Afectos Penitentes de una alma convertida.

Los traduce el P.M. Fr. Andrés Ferrer de Valdecebro. Alcalá

M. Xameres, 1.675, 8.^o

740 - Espiritual medicina de la culpa mortal. Traducido del Italiano por Dn. Tomás Ruselmi. Madrid 1.740.

741 - Clamores y lamentos del hijo pródigo o afectos de una ánima penitente. Traducidos del Italiano por Thomás Ruseilmi. Barcelona, viuda de Piferrer (sin año .1.741) (1)

(1) Sucesivas ediciones: Palau. Tomo XI. Pág. 5.

N=3

NOGUERA (Juana Bautista)

1.796 Apología del estado regular o consideraciones sobre los consejos evangélicos y sus profesores. Traducida del Italiano al Español por D.D.D.C.P. Madrid. Benito Cano 1796.

NUEVAS (título) que cuentan la Toma de Pappa, Fortaleza en Vagria. Con el número de turcos que fueron muertos...Impressa, con licencia de su señoría del Conde Asistente, en este más de Enero de Mil y Quiniētos y noventa y ocho. Por Rodrigo Gabrera, en la Magdalena, En la casa que era Espital del Rosario. 1.598. Traducido del Italiano por el Hermano Juan de Mosquera .

1.647 - Nuevas que vinieron de Madrid a Sevilla con cartas de cuatro de Mayo de 1.647.

NUEVOS AVISOS de Italia y otras partes .Mallorca, Guasp 1.598

1.598

1.599 - Nuevos avisos, Venidos de Roma, de lo sucedido en el Ejército Imperial y lo que de nuevo a hecho el Serenísimo Seniamundo Bartorio. Príncipe de la Transilvania...Impreso en Sevilla con licencia. Por Rodrigo Cabrera, Impressor de Libros de la Magdalena en la casa que era Hospital del Rosario año de 1.599. Traducido del Italiano por el Hermano Juan de Mosquera.

1.792 - OBISPADO (El) Disertación de la potestad de gobernar la Iglesia en que se demuestra la Divina Institución de su gerarquía traducida del Italiano por D.F.O.P. Madrid Josef de Urrutia 1.792

1.824 - Idem traducido por un sacerdote secular .M. Francisco Martinez
Oá vila. 1.824. 2 partes o tomos

O=1

OCTAVA DE S. IGNACIO DE LOYOLA

FUNDADOR DE LA Compañía de Jesús, para alcanzar de Dios por medio del Santo los favores que se desean. Traducido del Italiano en Español por el Padre Francisco Fernando...En Cakatzayud: Por Joaquín Estevan

1.708 - Idem en Zaragoza por Manuel Román, impressor de la Universidad. Año

1.708. Dase en el Colegio de la Compañía de Jesús

1.720 - Idem, sin lugar hacia 1.720, 16, 32 p.

1.837 - Idem reimpresso por V. Torres 1.837

1.737 - Idem, Barcelona por los herederos de Ioan Pablo y Marfa Martí 1.737

Idem Barcelona por por F. Suriá y Burgada

Idem Palma en casa de Hieroni Frau, Impr,

1.886 - Idem Manresa . Imp. y Lit. de Luis Roca. Sn. Miguel 1.886

Idem Barcelona . Pablo Nadal, Impresor.

ORAZIO DELLA PENNA DI BIELLI (P. Francesco)

- .743 Relación publicada en Roma del principio y estado presente de la Misión del dilatado Reyno del Gran Tibet y otros Reynos con-
finantes, recomendada a la vigilancia y zelo de los Padres Ca-
puchinos de la Provincia de la Marca. Madrid. Imp. de La Gaceta
1,743.
- .744 - Representación hecha por el P. Procurador General de religiosos
menores capuchinos a la Sagrada congregación de propaganda Fide,
sobre el Estado actual de la Misión del Thibet. Traducida del
Toscano por Antonio Herrero. Madrid. Imp. del Reyno 1.744.

0=/3

ORSINO (Julio).

- 1.615 Vida, santidad y milagros de Santa Francisca Romana o de
Ponciani. Trad. del Italiano por el P. Martín de Roa. Sevilla
Rodriguez Gamarra 1.615.

ORTI Y BRULL (VICENTE) I (Consulta)

- 1.892 Italia en el siglo XV. Reliquión,
Política, Letras y Artes. M. Imp. y libros de los Huérfanos, 1.892.
- 1.794 - ORACION PARANETICA predicada en idioma Italiano por don... en el
solemne triduo de rogativas que lossacerdotes españoles habitan-
tes de Cesena ha celebrado en los días 10, 11 y 12 Junio de 1.793
en la Iglesia parroquial de Sn. Miquel Arqangel para implorar ..
la Celestial bendición sobre las Armas católicas en la guerra pre-
sente. En Madrid. Por Pacheco, Notario del Santo Oficio. Año de
1.794.

OZANEUX (M.G) (Consulta)

- 1.845 Manual de antigüedades romanas o cuadro abreviado de la
instituciones políticas sociales y religiosas de Roma, traduci-
do y anotado por Cn. Alfredo Adolfo Camús. M . 1.845.

P =1

PABLO DE MARIA (Pedro)

- 1.777-El gran tesoro escondido en las viñas, hallado con la particular di-
rección de cultivo que se practica en Sicilia en las comarcas de Ma-
zarino. Traducido por D. Joseph Antonio Lafarga Madrid 1.777.

Sin año -PACINI (Felipe)

Mi Método de respiración artificial en la asfixia y en el
síncope con nueve casos de resurrección y respuesta a algunas ob-
jecciones experimentales del profesor Mauricio Schiff, Memoria del
profesor...Traducida por Guillermo Vilar de Gelabert y Verdaguer
. M., Imp. y Libr. de Eduardo Martinez.

San. PAULO, apostol

1.787 En traducido en sus epistolas, desde el toscano al castellano
 Por Dn Gabriel Quijano, presbítero.

Tercera Edición, Madrid, imprenta de F. Escrivano 1787
 8º, 436 pp y XX. No deja de ocurrir notable, la de este traductor que se
 fué a buscar al toscano, y no al griego, ni siquiera al latín, las EPISTOLAS
 DE SAN PAULO. Esta circunstancia, y el escaso mérito de la paráfrasis quite-
 ron deseo de investigación bibliográfica, acerca de las ediciones que debie-
 ron preceder a ésta..(M. Pelayo 1.675).

P=2

PACIOLI (Luca)

1.509 La Divina Proporción. Obra muy necesaria a todos los in-
 genios perspicaces y curiosos con la que todo estudioso de Filo-
 sofía, Perspectiva, Pintura, Escultura, Arquitectura, Música y
 otras disciplinas matemáticas, conseguirá suavísima,, sutil y ad-
 mirable doctrina y se deleitará con varias cuestiones de secre-
 tísima ciencia. Traducción del Italiano de la edición de 1.509, por
 Ricardo Resta. Prólogo de Adolfo Mieli. Soneto de Rafael Alber-
 ti. Veinte y cinco láminas en huecograbado. Buenos Aires Edit.
 Losada.

PACIS (Francesco de)

Tratado contra la Astrología judiciaria, traducida del Italiano en Castellano por el Dr. D. Francisco de Padilla Canónico y tesoro en la Santa Iglesia de Málaga . Con licencia en Málaga, por Juan Renné, año 1.603. (Al fin) Impreso en Málaga en casa de Juan René, año de 1.603.

El traductor dice que según información del Obispo de Gerona Jerónimo Gatimbuto el autor era el Florentino Francisco de Pacis. (Gallardo número 3.209).

PALLADIO (Andrea)

Las Antiquedades de Roma...Libro primero de la Architectura
1.625 - Que trata de cinco órdenes para fabricar y otras advertencias. Traducido del Toscano en Castellano por Francisco de Praves Architecto y Maestro Mayor de las obras de su Magestad. Al Excelentísimo Señor Dn Gaspar de Guzman, Conde de Oliveres. En Valladolid, por Juan Lasso, Año de 1.625, libro raro que no se ha visto en comercio. (1)

PALLAVICINI (Federico M.) El Sacerdote santificado en la administración

1.788-1789

El Sacerdote Santificado en la administración del Sacramento de la Penitencia...por un sacerdote...Traducido del Italiano por Dn Francisco Ardoqui...M., Plácido Barco Lopez, 1.788-89.

(1) Palau:Tomo 12. páq. 237

PANDULFO (Colenuccio)

- 1.584 Historia del Reyno de Nápoles. Traduzido de lengua Toscana por Juan Vazquez de Marmol, Sevilla. Fernando Díaz, 1.584
- 1.602 - PANIGAROLA (Francesco) -Obispo de Asti- Discursos...Hechos en diferentes tiempos, lugares y ocasiones. Traducidos de Lengua Toscana en Castellano por Gabriel Valdeón y Sarasola. Salamanca en casa de Andrés Renaut, M.DCII (1.602),. Ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid. La foliación contiene muchas erratas.
- 1.611 - Torres Amat, cita de este autor:
El Rosario de Nuestra Señora con un Paráfrasi de los Salmos. Compuesto por Panigarola y traducido por Galderico Geli.. Nápoles 1.611.

PARAISU ABIERTO (el) -título-

- 1.672 Por la muerte de Christo, representación Sagrada...en ...la capilla ...del Emperador Leopoldo...Música de Felix Sanchez.Traducido del Italiano...Viena de Austria, por Mateo Cosmerovio. Omp. 1.672 (Bibl. Nacional de Madrid).
- 1.716 - PARASCANDOLLO (P.Giussepe)
I cuori spartant nelle difese di Barcelona. Nanli 1.716. Poema en verso, traducido, en verso a su vez por Viada y Lluhdh
- 1.799 - Parecer de F.T sobre el juramiento y y enajenación de los bienes eclesiásticos en el Estado Romano contra los pareceres y declaraciones del Abate Juan Bincencio Bolgeni. Que se dió a la luz en Asís en el año 1.799. Traducido del Italiano. Oviedo, oficina de Pedrenal.
- 1.799 - La edición italiana de Asís es de 1.799. Traducido del Italiano. Oviedo, oficina de Pedrenal. Uriarte atribuye el texto al P. Lo-

PARGA Y BASSADRE (Gregorio)

L

- .1.702 El Fenix de Bolonia , en ocasión de celebrar la venida de Felipe V a Italia el Colegio Mayor de Españoles de dicha ciudad Con una breve descripción de dicho Colegio...En Bolonia, MD MDCCLII . En la Imprenta de Pier María Monti. Con licencia de superiores (1.702) .

✓ Fascimil en F Vindel.

Esta edición española es muy escasa. Tanto la edición española como de la siguiente Italiana existen ejemplares en que constan 1.703, pero pertenecen a la misma tirada (Toda).

- 1.702 - La Fenice di Bologna in occasione di celebrare l'arrivo di Filippo V in Italia Il Colegio Maggiore di J. Clemente de , Spagnuoli di de città...Aggiuntovi una breve descrizione di detto Colegio... Bologna, 1.702. (casi todos los ejemplares figuran con fecha 1.7

PARTENIO (Mariano)

- 1.733 Mayo Mariano consagrado a María Santísima. Con el ejercicio de varias flores de virtud (Traducido del Italiano por un jesuita. Reimpreso en la Puebla por Francisco Xavier de Morales en el Portal de Borja. 1.733, 4.

PATERNÒ (FRANCESCO Xavier) Padre de la Compañía de Jesús, Catania 1.672. Nápoles 1.716) .Panegírico Sacro di S. Ignacio di Lojola... Detto in Nápoli l'Anno 1.699 dal P. Francesco Paterno...In Nápoli, M.DC.XCIX, Nella Stamperia di Giacomo Railland (1.699).

- 1.713 - Orazione panegyrica detta dal P. Francesco Paterno...nel funerale del P. d. Antonio Torres de PP Pii Operarii...In Nápoli, Nella Stamperia di Felice Mosca MDCCXIII (1.713).

- 1.773 - Trés oraciones muy eficaces. Que distribuidas en três días hazen el triduo en honra del glorioso San Cyro, médico, Hermitaño, y Martyr cuyo día es el 31 de Enero...por Francisco Paternò. Traducidas del Italiano en Faenza. Con licencia en la Imprenta de Joseph Antonio

de PATERNO (Francisco Xavier)

Archi impressor episcopal, 1.773 (1.773).

Se atribuye esta traducción abreviada al P. Francisco Xavier Gomez.

La obra original es:

Ristretto della vita e miracoli di Sn. Ciro Medico, in Nápoli
Nella Stampe di Michele Luigi Mutio. 1.707.

PATERNO (Castillo (Jacinto María))

Naturaleza fortuna, y virtud. Oración fúnebre en las honras
y funerales exequias del ...Señor Dn. Fr. Raymundo de Rubi Cartuxano
, obispo de Catania;...dixola Dn....de los Duques de Caracci , Baron
de Bicocca y Patricio Catanés....a 21 de Marzo de 1.729. Traduzida de
Italiano en Español: Con licencia;Barcelona. En la Imprenta de Juan
Piferrer, á la plaza del Angel. Año 1.739

PAULA (Isidoro de)

Prodigiosa vida y admirable muerte de Sn. Francisco de
69 - Paula, único fundador y patriarca del esclarecido orden de los Mínimos,
Primero , y sin segundo Institutor del Penitente voto de la Vida Qua-
resmal. Escribiola en idioma Toscano el R.P.Rr. y agora la ofrece a la
luz pública, traducida en vulgar Castellano Fr. Ivan de Prado y Varte.
Con la protección del Sr. On. Gaspar de Salazar y Velasco. Impresso en
el Real Convento de N. Señora de la Victoria de Málaga, por Mateo Lo-
pez Hidalgo. Año 1.669,.

4 - PENEGALLE (Marqués de)

Traducción del manifiesto que el...Secretario de
Estado de S.M Cristianísima puso en manos del Señor Francisco María
Paoli, 16 Mayo 1.684. Barcelona, Jacinto Andreu (1.684).

PENIA (Francisco)

- 1.618 La de la vida, milagros y canonización de Sn Carlos Borromeo, Cardenal de Santa Praxedis (sic) Escrita por Francisco Penia y traducida del Ytaliano por Dn. Fernando Aries de Saavedra. En Sevilla. Juan Serrano de Vargas y Ureña por Melchor Còcales. 1619.

1744 - PEPE (Francisco)

Novena de sábados en honor de la Concepción Inmaculada. Impressa, la primera vez en Nápoles por J. Riccio, 1.744. Tradúcela a nuestro Castellano Dn. Tomás Antonio Perez.

- 1.798 - Discurso en alabanza de María :..Id.Id.Id. 1.798.

1.787 - PERCIVALI POII (Mr)

Nuevo método de tratar las fracturas y dislocaciones. Traducido en Español y puesto notas por Dn Francisco Javier de Cascarón. M. Aznar 1.787.

PERRIMEZZI (Giuseppe María)

- 1.701 Orazione funebre per la morte di Carlo II. Re delle Spagne . Roma, presso Gaetano Zenobio, 1.701 (Toda)
- 1.787 - Vida del Beato Nicolás de Longobardi, religioso oblate del orden de los mínimos de Sn. Francisco de Paula de la Provincia de Calabria Citerior en el Reyno de Nápoles. Traducida del Italiano al Castellano Fr. Joseph Fullana del mismo orden, ...Palma . Imp. Real de Dn Inacio María Serra, 1.787. 1()

PETRARCA (Francesco)

- 1.510 Francisco Petrarca. De los remedios contra próspera y adversa fortuna. Con privilegio. (Al fin) es imprimido el libro del famoso poeta y orador Francisco Petrarca de los remedios contra próspera y adversa fortuna, en la muy noble villa de Valladolid por Diego de Gumiel. El cual tiene cédula d'l rey nuestro señor para que ningún imprimator ni librero le pueda imprimir ni vender en estose reynos sino el dicho Diego de Gumiel o quién su poder quiera por espacio de cinco años primeros siguientes; que corren desde oy q̄ se acabó el dicho libro: q̄ son xviiij dias del mes de março del año de M.d.x (1.510), fol. got. sig. a-z y A-F ccxxv h. (Monasterio de Santo Domingo de Silos) (1)

(1) Sucesivas ediciones y más datos. Palau Tomo 13, pág 176

de PETRARCA (Francesco)

- 1.940 Francisco Petrarca. Traducción y prólogo de J. Farrán y Mayoral. B., Ediciones Yunque, Talls. Grafts de Antonio Rovira. 1.940 (Colec. Poesía en la mano N. 14. Poetas Italianos).
 Texto Italiano y Castellano.
- 1.954 - Francisco Petrarca. Poesías. Traducción y Prólogo de Ramón Sanquénis. B. Faura (1.954)
- 1.512 - Francisco Petrarca con los seys triunfos de Toscano, sacados en castellano con el comento que sobrellos se hizo. Con privilegio Real. (Al fin:) Fue impressa la psente obra delos triumphos del petrarca en la muy noble y leal cibdad d'logroño por Arnao quillén de brocar acabose lunes a veynte dias del mês de deziembre año del nascimiento de nuestro saluador Jesu Cristo de mil e quinientos y doce años (1.512) Primera y bella edición una de las más nítidas que salieron de las acreditadas prensas de Guillém de Brocar. La traducción en verso de Los Triunfos y la del Comentario en prosa de uernardo illuciano se

de Francisco PETRARCA

==SE DEBEN A Antonio de Obregón.

Fechas de las ediciones de la obra: "De los remedios contra próspera y aduersa fortuna...",

1.513- Sevilla

1.516- Sevilla. La misma traducción reimpressa por Juan Varela de Salamanca.

1.518- Zaragoza, por George ceci alemán. Se considera cuarta edición la siguiente nota sin identificar.

¿? -Con privilegio Real (hoja 2 verso): Carta del traductor de Latín, Francisco de Madrid Arcediano de Alcoy canónigo en la Iglesia de Valencia (hoja 4) Vida de Petrarca. Ejemplar de Bivl. de Cataluña falto de la última hoja que tendría el colofón.

1.524- Sevilla (Bibl. Prov. de Valladolid)

1.534- Sevilla (en casa de Juan Varela de Salamanca) 1.534 (Bibl. Nacional de Madrid y Universidad de Zaragoza. (1)

(1) Palau, tomo 13, pág. 176

de PETRARCA (Francesco)

Ediciones o reimpresiones de LOS TRIUNFOS

1.512 - Logroño (ya aludida)

1.526 - Sevilla (En casa de Juan Varela de Salamanca) Hay un ejemplar en la Abadía de Monserret.

1.530 - Triunpho de Amor -de Petrarca- sacado y trobado en Romance Castellano por Castillo (hacia 1.530). Como es sabido es el primero de los Triunphos de Petrarca, se ignora todo lo demás de este e impreso sólo visto por Heredia..

Con este título existe una edición incunable Italiana (Hain 12.780) también una reciente en Italiano y francés. Blois, 1.830.

1.532 - Sevilla (en casa de Juan Varela de Salamanca)

1.541 - Valladolid. A costa de Cosme Damián.

de PETRARCA (Francesco)

711

- 554 - Los Triunfos de Francisco Petrarca, ahora nuevamente traducidos en lengua Castellana en la medida y número de versos, que tiene en el Toscano, y con nueva glosa. Véndese en Medina del Campo en casa de Guillermo de Mills. 1.554.

En el privilegio consta que el nuevo traductor es Hernando de Hozes. Es rarísima la siguiente variante:

" " La misma obra pero dirigida al Ilustrísimo Señor don Joan de la Cerda Duque de Medinaceli, Marqués de Cogolludo...Medina del Campo, por Guillermo de Millis.

Ejemplares de las dos variantes en la Biblioteca Nacional de Madrid.

- .581 - En Salamanca, en casa de Juan Perier (1)

(1) Palau. Tomo 13. pág. 177, más información.

de PETRARCA (Francesco)

1.957)

- 1.957 - Rimas en vida y muerte de Laura. Triunfos. Traducción, Enrique Garcés y Hernando de Hozes. Prólogo y ediciones por Justo García Morales. M., Aguilar. 1.957.

Sobre el traductor Garcés se habla en otra nota sucesiva. En esta edición Justo^{Ga} Morales ha añadido la traducción suya de unos sonetos sobre el asunto del Cisma (Avignon) (que en su época no se atrevió a publicar Garcés).

- 1.553 - Tratado del clarísimo Orador y poeta Francisco Petrarca q trata de la excelencia de la vida solitaria. Donde se tratan muy altas y excelentes doctrinas y vidas de sanctos q amaron la soledad. En Medina del Campo, por Guillermo de Millis año 1.553. El traductor es el licenciado Peña. (Bibl. Nacional de Madrid).
- 1.944 - Francisco Petrarca. Excelencias de la vida solitaria. Estudio (y trad. por Mario Penna. M. Ediciones Atlas (Im. Estados) 1.944. Col. Cisneros.

- 1.567 De los Sonetos, Canciones, Madrigales y Sextinas del gran poeta y orador...Traduzidos de Toscano por Salusque Lusitano. Parte primera. Con breves sumarios o argumentos en todos los sonetos y canciones que declaran la intención del autor. Compuestos por él mismo. Con dos tablas, vna castellana. Con privilegios. En Venezia. En casa de Nicolao Bevilacqua. 1567...

Otra versión:

- 1.591 - En Madrid, en casa de Guillermo Droy. Impressor de libros. Esta versión fué traducida por Enrique Garcés del toscano al Castellano. Enrique Garcés es citado por Cervantes en el Canto A Calfope.

También tradujo a Cambens, fué canónigo de la catedral de Mejico. Las Rimas de Petrarca fueron traducidas por Francisco Hernández de Ailló.

Palau. Tomo 133 pag. 177

de PETRARCA (Francisco)

- 1.935 - Sonets. Cançons i Madrigals. Tradució per Oswald Cardona. B. Ed. Alpha.
- 1.883 - Historia de Valter é de la pacient Griselda escrita en llatí per Francesch Petrarca e arromançada per Bernart Metge. B., Evarist Ullastres, 1.883... (1)
- 1.891 - Lo Somni...Valter e Griselda ...1.891
- 1.895 - Historia de Griselda....
- 1.905 - Histories d'altre tems. Textes catalans....
- 1.906 - Valter y Griselda. La filla del Rey d'Nungría. París y Viana.
- 1.910 - Les Histories...
- 1.910 - La Historia de Walter e Griselda
- 1.926 - La "Letra de reials costums" del Petrarca...

(1) Palau. Tomo 13 pág. 178 (se completa la información bibl.)

PINELLI (Luca) Padre de la Compañía de Jesús .

- 1.607 - Meditaciones del Santísimo Sacramento . Del Rvdo. Padre. Lucas Pineio. De la Compañía de Jesús. Traducidas en Romance por Antonio de Rozas, presbítero y dirigidas a doña Ana Manrique, Cōdesa de Puñonrostro. (Escudeta de la Compañía de Jesús). Con Privilegio) en Madrid en la Imprenta Real. (Al fin) En Madrid por Juan Flamenco (1.602).
- 1.604 - Tratado de Perfección Religiosa y de la obligación que todos los Religiosos tienen de aspirar a ella, compuesta por el P. Lucas Pinella... Traducido del Italiano en Castellano por el Padre Joseph Arriaga de la misma compañía. Quarta reimpresión. En Valladolid por L. Sanchez, (Licencias 1.604)
- 1.604 - Idem en Valladolid
- 1.608 - Madrid , por Juan de la Cuesta.
- 1.601 - Segunda reimpresión italiana.

de PINELLI (Luca)

1. 604 - . En Valladolid.
- 1.610 - Siquen en Barcelona, Sebastian Matevad y Lorenzo Deu.
- 1.611 - Con Privilegio. En Madrid por Juan de la Cuesta. 1.611
- 1.727 - Kempis Religioso . Tratado de la perfección religiosa Trad. del Italiano por Pablo Joseph de Arriaga. Puebla de los angeles . Viuda de Miquel Ortega. 1.727.
- 1.703 - Mallorca.
- 1.751 - Sevilla
- 1.773 - Valencia
- 1.794 - Madrid
- 1.866 - Sabadell
- 1.897 - Librería Católica de Gregorio del Amo.
- 1.622 - Breves Meditaciones sobre los quatro Novissimos...
- 1.748 - Compendio de las Meditaciones más excelentes y devotas para el ejercicio del verdadero christiano. Traducción del Italiano por Manuel Sanchiz de Jover.

PIRANDELLO (Luigi) (1)

Obras escondidas.... Traducción de Ildefonso Grande, Mario Grande

1.955 - y José Miguel Velloso. Prólogo de Ildefonso (M). Aguilar, 1955.

Comprende la versión de las siguientes obras en el primer volumen:

- Sei personaggi in cerca d'autore Enrico IV.
- La vita que ti diedi. I
- Il fu Mattia Pascal.
- Uno, nessuno e centomila.
- Socialle nero.
- Dena di vivere de così.
- Donna Mimma.
- Vixilla Vegia.
- Il vitalizio.
- L'umorismo.
- Teatro Nuovo e teatro vecchio, illustratori, attori e traduttori

(1) Palau. Tomo 13, pág 282. Tomo este autor por su gran importancia a pesar de la fecha.

de PIRANDELO (Luigi)

El II volumen: Teatro, Novelas y Cuentos.

1.959 - Existe quinta edición también en Aguilar. 1.959.

El autor fué galardonado con el Premio Nobel de Literatura en el año 1.934 "Por su audaz y brillante renovación del arte escénico y dramático y dramático de Italia":

- 1.924 - El difunto Matías Pascal. Versión de Cansinos Assens. Bibl. Nueva.
- 1.931 - Idem segunda edición. Segovia.
- 1.944 - Idem.M., Biblioteca Nueva. 1.944
- 1.952 - Im. Nuev. 1.952.
- 1.924 - El carnaval de los muertos. Traducción de Adela Carbone. Valencia
- 1.924 - Y Mañana Lunes. Valencia, Sempere. Traducción de Miguel Gimenez Aquino.
- 1.925 - El hombre, la bestia y la virtud. Apólogo en tres actos. Traducido por Ricardo Baeza. Valencia. Sempere. Imp. Elviriana. 1925.

de PIRANDELLO (Luigi)

- 1.925 - La raza de los demás. Comedia en tres actos. Inv. Francisco Gomez Hidalgo. Valencia. Sempere (1.925).
- 1.926 - El Turno. Versión Luis de Terán, Valencia. Sempere. Tall. La Gutemberg. 1.926.
- 1.926 - Tercetos...Traducción por Juan Chabás y Martí. Valencia.Sempere.
- 1.926 - Idem. segunda edición. Luis Burquet. 1.926.
- 1.955 - Idem. Ediciones Alfíl .1.955. Seduda si es la traducción de Azzati.
- 1.926 - Un caballo en la Luna. Trad. F. Díaz. Plaza.Valencia.Sempere.1.926
- 1.926 - Cuando estaba loco. Novelas. Traducción de Felix Azzati. Valencia Sempere. 1.926.
- 1.926 - Vestir al desnudo. Comedia en tres actos. ¡Lee todo para bién! comedia en tres actos . Trad. de Francisco Gomez. Valencia .Semp.
- 1.926 - El manto Negro. Traducción de Ricardo Permanyer. Valencia. Sempere
- 1.940 - Enrique IV. M., Gráfica Diana. 1.940.
- 1.941 - La Rosa. Trad. de M. Jimenez. B., La Gacela. Im. Atlántida. 1.941.

de PIRANDELLO (Luigi)

- 1.941 - La señora Frora y el Señor Ponza, su yerno, M. Grano de Arena.
- 1.942 - La Alcoba en espera. B., Gráfica Industrial, 1.942.
- 1.944 - La vida que te da. Drama...de Pirandello . Traducción. M.E, de Miguel 1.944.
- 1.944 - Cuentos Sicilianos. M., Ed. Mediterránea 1.944.
- 1.945 - Uno, Ninguno, y Cien Mil. Traducción Carlos. M.Alvarez Peña,B.
- 1.946 - La pena de vivir así (y otras novelas cortas). Prólogo de Giuseppe Valentini. Trad. Ambrosio José Vecino. Buenos Aires . Ed. Corintio.

POGGIO BRACCIOLINI (Giovanni Francesco)

1.550

Poggi florentino dijo que en otro tiempo...Zaragoza o Toledo, de 1.550 a 1.530.

En las ediciones siguientes de Marco Polo aparece una traducción de este autor.

- 1.518 - Cosmografía breue introductoria en el libro de Marco Polo. El libro del famoso Marco Paulo, veneciano d' las cosas maravillosas q. vido en las partes orientales, conviene saber. En las Indias Armenias. Arabia. Persia e Tartaria. E del poderío del gran Can y otros Reyes. Con otro tratado de Marco Paulo, que escribe Micer Poggio florentino que trata de las mesmas tierras e yslas. (Al fin) Sevilla, por Jua Varela de Salamanca. 1.518.

- 1.529 - Libro del famoso Marco Polo, veneciano, de las cosas maravillosas.

(1) Palau. Tomo 13. pág. 381.

PONS (Gabriel)

1.627

Relación de la presa y martirio del R. Padre Fr. Gerónimo

- Baldo del Orden de los Padres Capuchinos del Seráfico Padre san Francisco el cual fué martirizado por Mandamiento del rey de Ruez por no auer querido negar la fé de Christo Señor nuestro. Dase cuenta de un señal que apareció en el Cielo el día que le querian martirizar. Impressa en lengua Italiana en Roma y en Génova y aora traducida en lengua castellana por Gabriel Pons, natural de Ciudad de Tarragona. Con licencia en Barcelona, en casa de Sebastian Iayme Matevad. Año 1.627.

PONSI (F. Domingo)

- .5744 Vida de la B. Lucia de Narui, Virgen, Religiosa de la Orden de Predicadores, fundadora del Venerable Monasterio de Santa Catharina de Sena de la ciudad de Ferrara. Traduc. dd el Italiano por Dn. Pedro Albert. En Valencia por por Joseph Tomás Lucas. Impresor del señor Obispo de Teruel y del Real Colegio de C.C 1.744

.786 - PONTANO (G.G.)

- Il Principe Eroo di...ad Alfonso d'Aragona. Trad. M. Grisolia. In Nápoli Real, 1.786. No se sabe si este autor es Giovanni, Giovano Pontano.

PORQUE (El) Libro de Problemas

- 1.579 - Traduzido del Toscano en Lengua Castellana, por Pedro de Ribas...

POZO (Andrés)

- 1.692 Exortaciones a la devoción con los Santos Angeles de Nuestra Guarda, dadas a luz en Italiano en el año 1.692. Ahora traducidas a compendio por el Doctor Dn. Clemente Sanchez de Orrellana. Madrid, Diego Martinez Abad, 1.708.

POZZI (Lesareo)

- 1.778 Saggio di Educazione Claustrale per li giovani, che entrano nei Noviciati Religiosi. Madrid, Antonio de Sancha 1778. Casi todo el texto en castellano, la obra Juicio, de Juan Bautista Muñoz.

PRODIGIOSA curación

- 1.765 - Ultimamente sucedida en Roma, por intercesión de Sn. Luis Gonzaga de la Compañia de Jesús (Al fin). Con Licencia, Pamplona

En la Imp. de Martín Joseph de Naua. 1.765

1.765 - Idem reimpresa, con licencia. Madrid por Joachin Ibarra, 1.765

Es traducción del P. Sebastián de Mendiburu. (1)

1.733 - PROLA (P. Joseph María) Padre de la Compañía de Jesús, n. Biella

1.658 - Vida de la verdadera vida, consagrado a la prevención de una dichosa Muerte. Obra del Padre Joseph María Prola... en Lengua Toscana. Traducida por Dn. Miguel Joseph Vanhufel (el P. Pedro de Arias)... En Madrid, por Antonio Sanz Impressor de Libros. Se halla en la Sacristía del Colegio Imperial, y del Noviciado, 1.733

1.739 - Vida de verdadera vida y aparejò para una santa Muerte. Traducción del Italiano por el Doctor Dn. Lesio de Crantquart (1)

Palau. pag. 197 del tomo 14.

PROMIS (Carlo)

Siglo XV

Vida y Catálogo anelítico de los manuscritos y dibujos de

Francesco de Giorgio Martini, Arquitecto del Sena, que vivió en el siglo XV, trad. del original Italiano por José María Aparici, 1883.

1.883 -

Memorias Históricas sobre el arte del ingeniero y del artillero en Italia, desde su origen hasta principios del siglo XVI y de los escritores militares de aquel país desde su origen hasta principios del siglo XVI y de los escritores militares de aquel país desde 1.285 a 1.560 ... Por Carlos Promis... Traducidas por Dn. José Aparici y García, M., Imprenta del Memorial de Ingenieros, 1.882.

- PRONOSTICO Y plática que hizo el Sabio Aben Omar de Jerúsalem, por el
 1.619 - mandado del Gran Turco, a todo el Pueblo Constantinopolitano, declarándole la principal significación de los Cometas que se vieron este año pasado de 1.618. Traduzido de Lengua Italiana en Española por Miguel de Auendaño. Barcelona .Estevan Libreros 1.619. Biblioteca Nacional de Lisboa.
- 1.616 - PROPOSITIONI fatte Dall' Illmo.& Rmo. Sig. Cardinal Ludouisio, Et dall' Eccellentiss. Sig. di Bethune Ambasciatore straordinario di S.M. Christianiss. in Italia...In Trino alli 27 di Ottobre 1.616. In Torino, Apresso Luigi Pizzaminio, Stampator Ducale MDCXVI(1616)
Texto en Castellano e Italiano (Tora)

PONTE (P. Luigi)

- 1.690 Compendio della Vita del venerabil P. Luigi de Ponte della Compagnia di Giesu. Aggiuntini alcuni de' moi Sentimenti, Meditazioni e Lumi Spirituali. Tradotto...Da vn Sacerdote...In Roma, per Dom Ant. Ercole, 1.690.
 Se cree que el autor es el Jesuita Tirso Gonzalez de Santillana El Traductor es el P. Juan Lorenzo Luchiesini.
- .702 - PUNTUAL, y sincera relación de la Real Cavalcata, con que solemnizó la Nobilíssima Ciudad de Nápoles el día 20 de Mayo de este año la entrada pública de nuestro Gloriosísimo Monarca Dn Phelipe V. (Nápoles, Parrino . 1.702. En Italiano se publicó en Nápoles y Milah en el mismo año 1.702.

PURGATORIO abierto(el

- 1.771 ... la piedad de los vivientes o breve quotidiano Ejercicio. Trad. del Francés a el Italiano y de este al Castellano. Valladolid. Se atribuye al P. J. Antonio Nava. (1)

1.739 - PURIFICACION (Máximo de la)

Vida de la Venerable Madre Sor Teresa Margarita de la Encarnación, en el siglo, llamada Doña Catalina Farnese, Serenísima Princesa de Parma, religiosa Carmelita Descalza, Traducido del Italiano por Fr. Roque Alberto Faci. Con Licencia en Zaragoza; por Joseph Fort (1.739)

- Sin año QUATRINE (A.G) De Roma al Polo Norte en dirigible con una rota ilustrada del General Humberto Novile. Traducción Española por Gonzalo Calvo. B. Maúcci, (sin año)

P= 37

PULCI (Luigi)

- 1.533 Libro del esforçado Morgante y de Roldán Reynaldos hasta agora nunca impressos en esta lengua. (Al fin) Acabose el presente libro del valiente y esforçado ,Morgante, en la insigne ciudad de Valencia al moli de la Rovella. Fué impresso por Francisco Diez Romano. A diez y seis dias del mês de setiembre. Anno de mil y quinientas y treynta y três (1.533) fol. got 146 h. a 2 columnas.

Traducción del Poema italiano Morgante Maggiore, aunque anónima, no falta quién cree es obra de un tal Gerónimo Auner. El editor es el conocido librero Nicolás Durán de Salvanyach.

- 1.535 - Hay que añadir el Libro segundo. Valencia. Nicolás Durán de Salvanyach, 1.535. Las dos partes fueron reimpresas en Sevilla por Juan Canella, 1.550, según Nicolás Fernandez Moratín, pero es dudoso

Palau

Lijana

de PULCI (Luini)

- 1.552 - Libro Primero y Segundo de Morgante, Roldán y Reynaldos. (Al fin del primer libro:) Sevilla, en casa de Domenico de Robertis 1552. Gallardo dice que la segunda parte empieza en folio 153 y por haber muerto en el intermedio Juan Canalla es obra de otro impresor. El traductor es Jerónimo Auner según se indicó antes y no Jerónimo Oliver como dice Brunet.

Q=1

Interesante

QUERINI (Sebastian)

Manual de Grandes Trad. de la Lengua Toscana al Castellano

- 1.640 por Mateo Prado. Madrid, Antonio Duplastre, 1.640. 8.^o (1)

- 1.792 - QUINARIO O DEVOCION, para cinco dias en honra de Sn. Juan de Nepomuceno, fecundissimo Taumaturgo de prodigios. Traducido del Italiano en Español. Madrid en la Empranta Real 1.792.

Por el P. Pedro de Salazar. Lo de traducido del Italiano y de que el Quinario es sacado de la vida de Sn. Juan Nepamuceno, traducida de la del P. Gallezzi, Valencia 1.734 es fincado. Este es del P. Salazar. El anterior es el Sacro Quinario de Gallezzi, trad. por el P. Jerónimo Julián:

- 1.848 - Idem. Valladolid. Imp. de Juan de la Cuesta y Comp. 1848.

QUIRINO (Sebastián)

- 1.640 El Manual de Grandes que escribió en Lengua Toscana
 Monseñor Sebastián Quirino, traducido en Castellano por M. Prado
 Madrid, Ant. Duplastre, 1.640, 8.^o 16 h 79 p.
- 1.648 - El Manual de Grandes compuesto en Toscano por... y traducido al Cas-
 tellano por Matheo Prado. Madrid 1.648, 8.^o, 16 h 79 fols.

Palma ref. 442 T. 14

RACCOLTA DI ALCUNI notizie... (1)RAGAZZONI (Gerónimo)

- 1.788 - Oración... en la última sesión del Sagrado Concilio de Trento...
 Traducido por D. Joseph Palacio y Viana . M. Joseph Herrera, 1.788.

RAMIREZ (Diego)

- 1.632 Padre de la Compañía de Jesús n. Villanueva de los In-
 fantes...
- Vida del Pífsimo y sapientísimo P. Roberto Belarmino, religio-
 so de la Compañía de Jesús, Cardenal...recogida de las que él
 escribió en Italiano al P. Jacobo Fuligatti, y en Latín el P.
 Silvestro Patresanati y de los processos...y compuesta en Cas-
 tellano por...En Madrid por Francisco de Ocampo. Año 1.632.
- RANEO (José): Etiquetas de la corte de Nápoles. 1.634. publícales A. Paz y
 1.634 - Mália. Libro donde se trata de los virreyes y lugartenientes de
 Nápoles y de las cosas tocantes a su grandeza, compilado e ilustra-
 do con notas de F. Navarrete. (1) obra en Italiano

- FLEXIONES sobre el Memorial, presentado a la Santidad de Clemente XII.
- .768 - por el General de los Jesuitas; en que se refieren varios hechos de los superiores y Misioneros de esta Orden en todas las partes del mundo. Traducidas del Italiano, Madrid, por Joaquín Ibarra. Se hallarán en casa de Francisco Fernandez frente de las gradas de Sn. Felipe el Real, 1.768.
- .768 - Idem reimpresso en Barcelona por Thomás Piferrer, Impresor del Rey nuestro Señor, Plaza del Angel, 1.768
- .769 - Anéndice de las reflexiones del Portugués sobre el memorial del P. General de los Jesuitas, impreso en Génova y traducido al Castellano, primera parte id, id, id, 1.769.
- .833 - Reflexiones sobre la Santidad y doctrina del Beato Alonso Liguorio Traducido del Italiano por un religioso, M. 1.833.

R=3

REGLAS DE DERECHO ROMANO

- 1.841 traducidas al Castellano, ilustradas con comentarios...por Florencia García Goyena, M. Imp. y Lib. de Boix.
- RELACION de las horrendas y espantosas señales y prodigiosos fuegos apacidos en Sicilia en la Montaña Etna...traducida de lengua italiana. De Catania a X de Abril CCCCXXXVI (años 1,536).
- 1.598 - Relación verdadera de una rara empresa y victoria que la Magestad Cesárea del Emperador Rodolfo de Austria ha tenido, de una ciudad llamada Javarino... Otra Relación y aviso del Príncipe de Transilvania...Traducida de lengua italiana...al Romance por Jacobo Baldo. Barcelona por Gabriel Graells y Giralda Dotil. 1.598
- 1.616 - Relación verdadera de la famosa y rica empresa que han hecho las galeras del Duque de Florencia en Levante, tomando dos galeras de moros, traducida por M.S. Mallorquino, Barcelona 1.616.

- 1.618 - RELACION verdadera de lo que sucedió a los veynte y cinco de Enero de mil y seyscientos y diez y ocho años a la Armada Turquesa la cual era de sesenta Galeras que avian salido de Constantino-
plapara saquear la casa de la sacratísima Virgen de Loreto...Tra-
duzido de Italiano en Español por Antón Galindo. Barcelona, Este-
ban, Libreros. (1.628) (Bibl. Nacional de Lisboa, Res 254.⁴⁶)
- 1.618 - Relación de un pronóstico y plática, que hizo el sabio Aben Ohar
de Jerusalem por mandado del gran Turco a todo el Pueblo Constan-
tinopolitano declarándoles la principal significación de los Co-
metas que aquel año, 1.618 se vieron. Traducido de Lengua Ita-
liana en Española por Miguel de Avendaño, natural de Cuenca.
Barcelona. Martí 1.687.

R=5

- 1.627 - RELACION verdadera de los espantosos y notables daños que hizo
un grande terremoto en la Pulla parte del Reyno de Nápoles a 30
de Julio de 1.627 (sic por 1.621) Traducido del Toscano en Cas-
tellano de un memorial enviado de Italia a un religioso grave de
la Orden de Sn. Francisco de esta ciudad de Barcelona. Barcelona
Jayme Matevad, 1.621.
- 1.623 - Relación verdadera de la processión y solemnes fiestas, que se ce-
lebraron en Roma a la elección del nuevo príncipe de la Iglesia
muy S.P. Urbano VIII. Desemcuenta de los cargos que tuvo antes que
se diese la silla del Pontificado, traducido de lengua Toscana en
Española...(Al ffn). Con licencia en Madrid por Diego Flamenco
año de 1.623. El traductor es Domingo Lopez de Aguilera. Montenegro.

- 1.618 - RELACION verdadera de lo que sucedió a los veynte y cinco de Enero de mil y seyscientos y diez y ocho años a la Armada Turquesa la qual era de sesenta Galeras que auian salido de Constantino-
plapara saquear la casa de la sacratíssima Virgen de Loreto...Tra-
duzido de Italiano en Español por Antón Galindo. Barcelona, Este-
ban, Libreros. (1.628) (Bibl. Nacional de Lisboa, Res 254⁴⁶).
- 1.618 - Relación de un pronóstico y plática, que hizo el sabio Aben Ober
de Jerusalem por mandado del gran Turco a todo el Pueblo Constan-
tinopolitano declarándoles la principal significación de los Co-
metas que aquel año, 1.618 se vieron. Traducido de Lengua Ita-
liana en Española por Miguel de Avendaño, natural de Cuenca.
Barcelona. Martí 1.687.

- 1.627 - RELACION verdadera de losse espantosos y notables daños que hizo
un grande terremoto en la Pulla parte del Reyno de Nápoles a 30
de Julio de 1.627 (sic por 1.621) Traducido del Toscano en Cas-
tellano de un memorial enviado de Italia a un religioso grave de
la Orden de Sn. Francisco de esta ciudad de Barcelona. Barcelona
Jayme Matevad, 1.621.
- 1.623 - Relación verdadera de la processión y solemnes fiestas, que se ce-
lebraron en Roma a la elección del nuevo príncipe de la Iglesia
muy S.P. Urbano VIII. Osemcuenta de los cargos que tuvo antes que
se diese la silla del Pontificado, traducido de lengua Toscana en
Española...(A) ffn). Con licencia en Madrid por Diego Flamenco
año de 1.623. El traductor es Domingo Lopez de Aquilara.Montenegro.

RELACION de un insigne Milagro que hizo el Bienaventurado Padre Sn.

- 1.634 - Francisco Xavier en Nápoles, a três dias del mês de Enero deste año de 1.634 (Al fin) Impressa con licencia en Madrid por la viuda de Alonso Martín. Año 1.634.

Traducido por el P. Diego Ramirez. Existen otras três ediciones en Madrid 1634. Traducido, por el Padre Diego Ramirez.

- 1.634 - Existe en el mismo año otra edición. Madrid
1.635 - En este año existe otra edición en Zaragoza.

- 1.649 - Relación verdadera de la victoria que tuvieron las armas de...Venecia debaxo del gobierno del señor Jácome de la Riva.

- 1.649 - A linea tirada empieza el texto en el resto de la 1^a hoja. Hay otra sobre el mismo asunto "traducida de Italiano", de Madrid Domingo García y Morras 1.649.

- 1.686 - Relación de la Fiesta Real celebrada por el...Marqués del Carpio Virrey y Capitán General del Reyno de Nápoles, a 26 de Iulio, al Augusto nombre de la Reyna Madre dona Mariana de AUSTRIA. Trad del Italiano

R=7

- 1.686 - Relación distinta de las uanas supersticiones y ayunos ordenados del Gran señor en todo el estado Otomano. Amath Celin sultano, Emperador...traducida del idioma italiano en España (Al fin). Impressa en Nápoles, Milán Génova, Barcelona y Zaragoza. 1.686.

- 1.703 - Relación de un milagro que obró Nuestro Señor, por medio del glorioso patriarca Sn Felipe Neri en la preservación de toda su congregación del oratorio de Narcia en Italia en las ruinas que ocasionó el temblor de tierra el día 14 de Enero deste presente año de 1.704...Traducido fielmente del idioma toscano al Castellano. Sevilla . Francisco de Bkás. 1703.

- 1.714 - Segunda boda de Felipe V

Relación de la boda del rey Católico de las Españas O. Felipe Quinto con la serenísima Señora Princesa de Parma, Doña Isabel Farnesio celebrada en esta ciudad (Parma). 16.Sep 1.714. Trad. del Italiano.

RELACION DE UN INSIGNE MILAGRO; SUCEDIO en Fano, ciudad de Italia en la

1.726 - Marca de Ancona, Ducado de Urbino el día 24 de Agosto de 1.725, por la intercesión del beato Luis Gonzaga de la Compañía de Jesús.. traducido del Toscano en Español por un devoto del mismo R. Luis (El P. Antonio de Solís) En Roma año de 1.726, en la Imprenta de Jerónimo Maynardo, con licencia de los superiores, y así mismo por su original en Sevilla, por Manuel de la Puerta impressor Mayor de la Universidad de las Siete Revueltas. Hacia 1.727) .

1.744 - REPRESENTACION, hecha por el Real Procurador General de Religiosos Menores Capuchinos a la S. Congregación de Propaganda Fide sobre el estado actual de la Misión del Tibet. Traducido del Toscano por el Dr. Dn. Antonio María Herrero . En Madrid , en la Imprinta del Reyno. 1744. Con motivo de encontrarse en Madrid a los Ps. Misioneros F. Antonio de Bertonio y F. Lorenzo de Velez comunicaron

esta representación al traductor, quién añadió nuevos datos recibidos de los dichos padres.

REPROBACION de la ASTROLOGIA judiciaria o divinatoria, sacada de Toscano en

1.546 - lenqua Castellana 1.546. (Al fin) .Salamanca en la oficina de Juan de Junta a xvj de Noviembre. 1.546.

1.795 - Requeno Vives (Vicente). Padre de la Compañía de Jesús n. Calatarao. M. Tívoli)... Principios, progreso, protección, pérdida y restablecimiento del antiguo arte de hablar desde lejos en la guerra. Traducción al Castellano, por Salvador Ximenez. Madrid por la viuda de Ibarra. 1.795.

RIBAB (Pedro)

- 1.507 - El libro llamado "EL POR QUE" provechosísimo para la conservación de la salud y para conocer la fisonomía y las virtudes de las yerbas: Traducido del Toscano, en lengua Castellana, dirigido al Excelentísimo y Reverendísimo Sr. Dn. Hernando de Aragón, arzobispo de Zaragoza y visorey de Aragón. En Alcalá, por J. INiguez de Lequerica. Año 1.587. A costa de Juan de Sarriá mercader de libros (Al fin). Fué impreso el presente libro en la muy noble y leal villa de Alcalá de Henares, en casa de Hernán Ramirez, impresor y mercader de libros año de 1.589. A costa de Joan Diaz Callejas, mercader de libros 1.587-89.

89

1.585 - RIME ET VERSI

IM lode della S.D. Giovanna, Castriota Carr. Scritti in lingua Toscana, Latina et Spagnuola de diversi huomini illustri. Vico Equense 1.585.

- 1.647 - RINUCCINI (Giovanni Battista). El Capuchino escocés. Escriviolo en lengua toscana... Traduxolo... vn religioso y lo saca a la luz Dn. Antonio Velazquez. En Madrid por Gregorio Rodriguez. 1.647
- 1.661 - El Capuchino escocés... por Juán Battista Rinuchi (sic)... Traduxole al P. Antonio Vazquez. Madrid, Diego Diaz de la Carrera. 1.661.
- 1.744 - El capuchino escocés... Por Juan Bautista Rinucci (sic) y continuado por Timoteo de Bécia. Traduzido por Antonio Vazquez. M. Imptenta del Reyno, 1.744.

1.787 - RISSI (Pablo).

Reflexiones filosóficas...sobre las pruebas necesarias para fundar las sentencias criminales: la proporción entre los delitos y las penas, traducidas al castellano, por D.C.J.A. yC. Madrid. Imprenta de Benito Cano. 1.787.

1.834 - Idem. Comentada por Dn Bernardo Latorre y Peña, M. Omp. de la Real Compañía. 1.834.

1.416

1.907 - ROBERTI (GIUSEPPE, María)

San. Francisco de Paula, fundador de la orden de los Mínimos (1.416-1.507). Historia de su vida por el P. José María Robert. Versión española de la segunda edición italiana por Dn. Emilio Sanz...Prólogo de Dn. Enrique Bayerri... Mortosa. Editorial Católica.

ROCCO (Alfredo)

1.944 La Sentencia Civil. Traducción de Mariano Ovejero.

La Interpretación de las Leyes procesales. Traducción de Manuel Romero Sanchez y Julio Lopez de la Cerda. México 1.944.

Sin año - Idem, Imprenta de Sn. Francisco de Sales. Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía e Historia.

ROMA (Gil o Egidio de)

1.480 - Epístola de Frare Egidio roma al Rey de França sobre lo regiment dels príncips (Acabada). Pasó al Catalán. Se hizo una versión al castellano por el mando de Bernardo obispo de Oama. (1)

ROMA (LUIGI di)

- 1.786 Compendio istorico della vita del venerabile F. Bonaventura da Barcellona. Roma 1.786.
- 1.825 - Id. Roma 1.825.
- 1.846 - Id. Roma 1.846
- 1.732 - Vida admirable y portentosa de Fr. Buenaventura Gran, llamado en Italia Fr. Buenaventura de Barcelona, hijo de la villa de Riudoms.. Fundador de los conventos del Sacrom Retiro de la Provincia de Roma de la Religión seráfica... Traducida del Italiano por Fray Jhyme Coll.Barcelona Guasch 1.733.
- 1.786 - Compendio de la Portentosa vida del Vble. siervo de Dios Fray Buenaventura Grau de Ru Riudoms, llamado de Barcelona. Tarragona. por Antoni Berdaquer.

ROMANY (Felix)

La sonámbula. Drama líricol La Habana.

1.836. Texto español e italiano.

1.849 - I Montecchi e i Capuleti. Melodrama en dos actos. La Habana 1.849
 Texto español e italiano.

1.657 - Roncaglia (Constantino)

Admirablese efectos de la Naturaleza, por la providencia, sucedidos en la vida e Imperio de Leopoldo primero invectísimo emperador de Romanos. Redúcelos a anuales históricos La verdad. Tomo primero que trata de los sucesos del año 1.657

1.696 hasta el de 1.671. En Milan año 1.696.

Tomo segundo en el que se trata de los sucesos de año 1.672-1.681.

Tomo tercero, en el que se trata de los sucesos del año 1.682-1687.

La traducción Castellana es anónima, pero se supone sea de Alvaro de Cienfuegos.

de RONCAGLIA (Constantino)

- 1.716 - Admirables efectos de la Providencia sucedidos en la vida e Imperio de Leopoldo primero... emperador de Romanos. Redúzelos a Anales Históricos la Verdad. Amberes 1.716.
- 1.734 - ADMIRABLES EFECTOS DE LA PROVIDENCIA....Impresión corregida y aumentada, hasta la muerte del emperador, arrivada en el año 1705. En Milán 1.734.
- 1.735 - En Amberes, por la viuda de Enrico Verdussen.
- 1.740 - En Milán. Imprenta Real.. por Enrico Alberto Gosse y Camp. 1.740
- 1.789 - Compendio de la Historia de las variaciones de las Iglesias protestantes. Trad. por Gabriel Quijano. M. Josef de Urrutia. 1.789.
El titulo original es así: Effetti della pretera riforma de Interio e Calvino e de Giansenismo. 10

(1) Palau T. 17- p. 444

R=18-

de ROSIGNOLI (Carlo Gregorio)

Edición no mencionada por Sommervogel.

- 1.764 - En Madrid. Impr. de Dn Manuel Ramirez.
- 1.765 - En Sevilla
- 1.777 - Idem. Van añadidas en esta impresión, las breves meditaciones sobre los Novísimos, por el Padre Juan Pedro Pinamonti. de la misma compañía.. Madrid 1.777.
- 1.847 - Verdades Eternas. Traducidas por una Padre de la misma Compañía. París. Imprenta de Vrayet y Surcy 1.847.
- 1.856 - Verdades Eternas. Van añadidas...Las breves meditaciones sobre los novísimos...1.856.
- 1.868 - Paris. Garnier Hermanos.
- 1.884 - Idem, id.
- 1.885 -
- 1.859
- 1.879. (1)

(1) más edic. Palau. Tomo 17

ROSIGNOLI (Carlo Gregorio) -Padre de la Compañía de Jesús.

- 1.604 - aprobación. Noticias memorables de los ejercicios espirituales de Sn. Ignacio de Loyola...Recojidas por el P. Carlos Gregorio Rosignoli. Traducidas por el abad Dn Francisco María Bellón. Barcelona en la Imprente de Juan Pablo Martí (sin año) aprobación 1.694
- 1.714 - Verdades Eternas, ordenadas...Ordenadas principalmente para los días de los ejercicios Espirituales por...Y Tomo I (= y segundo). Traducidas del Toscano por un religioso de la misma Compañía quién las dedica a la Gran Maestra de la Celestial sabiduría María Santísima. Sevilla, 1.714.
- sin año - Idem impresión segunda Sevilla
- 1.733 - Sevilla. Tercera edición.
- 1.758 - Idem. Madrid
- 1.764 - Idem. Van añadidas en esta impresión las breves meditaciones sobre los novísimos.

ROSSI (Ansel María) -Capuchino-

- 1.713 Vida de Sn. Felix de Cantalicio. Religioso Lego, capuchino. Traducido por un devoto del santo.M., Imprenta Manuel Román. 1.713.
- 1.719 - Idem Salamanca 1.719
- 1.747 - Compendio de la vida de Sn. Fidel B., 1.747.

RUGGIERO (Nicola)

- 1.734 Retiro Espiritual y locución de Dios al corazón del sacerdote, y Eclesiástico, y demás que aspiran a este estado, para un rato de meditación cada día dispuesto y ordenado y acabado de las meditaciones de la vida purgativa, que escribió en lengua Toscana ...Nicolás Ruggiero...por el P. Pedro de Peñalosa de la Compañía de Jesús... con privilegio en Valladolid. En la Imprenta de La Buena Muerte. 1734.
- 1.778 - Retiro Espiritual y Locución de Dios al corazón del sacerdote y Eclesiástico y demás que aspiran a este estado para un rato de meditación cada día::Traducción del Italiano por el P. Pedro Peñalosa. En Madrid, en la Imprenta de Benito Cano. 1.787.

RUIZ (Manuel)

- 1.774 Información circunstanciada de que acontece en Roma en Sede Vacante: Tanto en el Cónclave como fuera de él. Con la serie de Cardenales que actualmente componen el Sacro Colegio (Traducido del Italiano), M., 1.774.
- 1.712 - RUTILIO Pronóstico y Lunario de dias de cuartos de Luna para el año 1.712 calculado al meridiano de Madrid y para toda España... Traducción del Italiano por Martín Alonso y Manchó. En Zaragoza Imprenta de la Universidad. 1.712.

SARUNDEEL PARTO DE LA VIRGEN

- 1.554 Traducido por el licenciado Gregorio Hernandez
de Salamanca. Editado en Toledo en casa de Juán de Ayala 1.554.
1.569) en Salamanca 1.569, Madrid 1.569.
1.569 Salamanca 1.569
1.580 Zaragoza 1.580. Octavas.
1.583

LOS TRES LIBROS DEL PARTO DE LA VIRGEN

- Traducidos por Francisco de Herrera Maldonado "El Remezero
español". Traducción castellana de Verso Heroico Latino. H. Maldonado era can-
ónigo de la Santa Iglesia real de Arbas de León y natural de la Villa de Cropeca, A lo-
pe de Vega Carpio, fiscal de Su Santidad en su Cámara Apostólica, en Madrid
1.620 por Fernando Correa Montenegro, año 1.620. A costa de Andrés de Carrascui-
lla. Octavas.

M. P.

S=2

SARUNDE (Raimundo de)

- Siglo XV Las criaturas. Grandioso tratado del hombre. Es-
crito por Filósofo del Siglo XV. Refundido y adaptado para la
juventud del Siglo XIX por un sacerdote de la Compañía de Jesús
(El padre Juán Regoli), seguido de un tratado titulado: Armas a
los débiles para vencer a los fuertes. Traducido del Italiano por
D.... División de la primera obra en tres libros. De las criaturas
y del Creador; El mundo Moral; De la composición intrínseca del
Cristianismo; Anéndice.

División de la segunda obra: Divinidad de la Religión cató-
lica; Divinidad de Jesucristo; Pruebas sólidas y breves contra to-
dos los enemigos de la fé.

Inserta una biografía de Sarunde y se refiere a la edición

- 1.789 - italiana de LAS CRIATURAS, publicada a Faenza y Casena en 1.789
1.793 y 1.793, de cuya versión se hizo esta. El traductor D... al cas-
tellano, no sabemos quién es, pero el refundidor italiano es
el P. Juan Regoli

SACERDOTE (Santificado) (El)

- 1788-89 en la administración del Sacramento de la Penitencia...compuestas por un Sacerdote...Traducidas...por don Francisco Ordoqui (El P. Julián de Fonseca) M. por Dn. Plácido Barco Lopez. Con las licencias necesarias. 1.788-89.
- 1.796 - El sacerdote santificado en la administración del Sacramento de la Penitencia...Traducido del Italiano al Español por Dn. Francisco Ordoqui (El P. Julián de Fonseca). Madrid Plácido Barco Lopez 1.796 (Biblioteca, Palacio Peralada)
- 1.806 - Existe otra edición de M., Viuda de Barco Lopez. 1.806 (Bibl. Nacional de Madrid).
- 1.957 - El Sacerdote Santificado en la administración del Sacramento de la Penitencia...Traducido del Italiano al español por Dn. Francisco Ordoqui. B., Imprenta de Sierra y Martí, 1.826. (Bibl. Nac de Madrid)

SACRO DIARIO DOMINICANO

- 1.747 en el cual se contiene una breve insinuación de las vidas de los Santos Beatos y Venerables de la Orden de Predicadores. Traducción del Italiano...añadido por Fr. Francisco Vidal. En Valencia por Joseph Thomas Lucas, Impresor del Ilustre. Sr. Obispo quisor General. Año 1.747.
- 1.749- SAGRADA NOVENA, del Santísimo Christo de la Paciencia que se venera en su convento Real de P. Capuchinos de esta Corte, compuesta por un devoto: Madrid 1.7....
- 1.701- Traducida en Madrid por Fr. Joseph Sicardo...con las licencias necesarias en el Convento de Nuestra Señora de Loreto en el Pueblo de Sn. Paloloc. 1.749.
- 1.701- Edición que no se ha visto (1)

SAGRADO anarejo á la fiesta del Glorioso Arcangel Sn. Miguel...Que se solemniza en la Iglesia de Sn. Lorenzo en Lucina de Roma...Tardusido in Italiano en Castellano á Cuydado de un devoto. Caller en la Empr. del Nh. D. Pedro Borro Administrada por Zelcky & Alba Superiorum permissu, 1.739. En la portada consta que Sn. Miguel es particular protator de la Venerable Reliqión de los Clérigos regulares Menores.. Toda dice que, además, se hicieron las siguientes adiciones:

1.757 - En Sácer, por José Centolani y Simón Polo.

1.799 - En Cállar, por B. Tirard. 1.799

SAGREDO (Giovanni). Memorias Históricas de los monarcas Othomanos, que es-

1.684 - crivió en lengua toscana Juan Sagredo:...Traduzidas en castellano por Dn. Francisco de Oliveres Mvriillo..., Madrid, Iván García Infanzón. 1.684.

1.694 - Salud de Europa. Considerada en estado de crisis . Advertencia para los aliados, sobre las condiciones de paz que oy supone la Francia. Traduzida del Toscano en Castellano. Barcelona. 1.694.

S=6

SALUD DE LOS NIÑOS

1.861 Libro de Oro de las madres acerca de la conservación de los niños y de su propia salud durante el embarazo. Crianza y educación Física Moral e Intelectual de los niños hasta los siete años y de las principales enfermedades de la infancia. Traducido, añadido y anotado , por D.D. de la V. y O. M. G. Moro, 1861

SALUZZO

1.840 - Deberes del hombre...Traduccido del Italiano por Pedro Reines. B., F. Oliva, 1.840.

S=7

737

SANMARCO (Ottavio)

- 1.627 Barón della Ceca. Discurso político sobre la conversación de la paz de Italia... Traducido de Italiano en Español por Matías González de Medrano, Nápoles. Lázaro Corregio, 1.627. Bibl. N. de Madrid) El autor consta únicamente en la dedicatoria.

S=8

SAN ALFONSO María de Liguorio

Obras ascéticas edición crítica. I obras dedicadas al pueblo en general
Traducción ascética Alfonsiana, selección, versión, notas e índice
de Andrés Goy (1)

- 1.774 - Las glorias de María. Traducción del Italiano por Fr. Agustín Arquier y Jover. Valencia, José Estevan y Cervera. Madrid. Alás Román

1.779 - 1.779

SAN ANTONIO (Gaspar de)

- 1.714 - La dichosa peregrina. Segundo apocalipsis de Vios. Embaxatrix del Cielo, Santa Brígida de Suecia, Princesa de Noruega. Traducido del idioma Italiano por el P. Lishoa, en la Impr. de Antonio Pedrozo Gelram, 1.714.

(1) Palau. Tomo 19 páginas 17 y siguientes.

SAN CARLOS BORROMEO

- 1.599 Letra Pastoral de Monsor Illmo y Rmo el Cardenal Borromeo, Arzobispo de Milán escripta a su pueblo. En la qual, largamente se declara qué cosa sea el año Santo del Jubileo la Indulgencia que se gana, y qué preparación se ha de hacer para conseguirlo con vitalidad, y provecho espiritual, Traduzida de Italiano, en romance castellano, por Io. de Montoya Cantabro. En Roma por Nicolás Mucio 1.599
- 1.600 - Sn. Carlos Borromeo, con motivo de la fiesta del año Santo de 1.575 escribió esta Pastoral publicada en castellano para el siguiente de 1.600.
- 1.656 - Testamento o última voluntad del alma. México, viuda de Bernardo Calderón, 1.656.
- 1.661 - Mexico. por la viuda de Bernardo Calderón
- 1.785 - Se rimprimió en Mejico (sin año)

S=10

SAN DOMINGO (Fr. Pedro de)

- 1.604 El Deuotísimo Viage de la Tierra Santa que hizo el hermano Fr. Pedro de San Domingo... el año Santo del Jubileo de MDC. En Nápoles. Por Constantino Vidal, 1.604
- 1.605 - Descripción de la Hermosura, figura, costumbres, milagros, vida, muerte y Resurrección de N.S. Iesv, abreviada: sacada de diversos Autores. Y la vida de Santa Inés de Montepulciano...Y otras vidas... Traducidas de lengua Toscana...En Nápoles por Constantín Vidal, 1605
- 1.605 (Al fin) .En Nápoles Por Juan Battista Sutil, en el año de M.DC.IIIII. 1604.
- 1.604 - Descripción de la Hermosura figura, costumbres, milagros vida y muerte, resurrección de nuestro Señor Jesucristo y de algunos Santos indianos de la Orden de Santo Domingo. Nápoles.Impr. de Constantino Vidal. 1.604. Este mismo autor tradujo una obra de Bonis Emerico.

SAN FELIPE NERI (Vicencio)

- 1.748 - Este autor, conocido por Talenti escribe, Compendio histórico-Chronológico de la vida, virtudes y milagros del Beato Padre Joseph de Calasanz, fundador y Patriarcha de la Religión de Clérigos Regulares Pobres de la Madre de Dios de las Escuelas Pías. Y Traducido del Toscano por el P. Antonio de Christo. En Madrid, en la oficina de Manuel Fernandez. , Impresor del Supremo Consejo de Inquisición y de la Reverenda Cámara Apostólica, 1.748. El autor queda identificado por el prólogo del traductor.

FLORECILLAS de San FRANCISCO DE ASIS, crónica Italiana de La Edad Media

- 1.885 - traducida directamente al castellano por un hermano de la orden tercera. Segunda edición. (1)

(1) Palau. Tomo 19. pág. 70.

SAN IGNACIO DE LOYOLA, n. Loyola 1.491 (nace); muere en Roma 1.556.

- 1.776 - Ejercicios espirituales de S. Ignacio de Loyola por el P. Carlos Ambrosio Catáneo. Trad. del Italiano por el P. Pedro Lozano. Madrid 1.776. Citado por el P. Orzá.
- 1.782 - Práctica de los Ejercicios Espirituales, por el P. José Diertina, Traducción del P. Domingo Muriel. México .Imp. Herederos del Licenciado José de Jaúregui, 1.782.
- 1.784 -
- 1.788 - Por el P. Pedro Thomás Torrubia. Madrid , 1.788.
- 1.920 - Autobiografía y Constitución canónica de la Compañía de Jesús. Edición y traducción, en parte del Latín y del Italiano con introducciones y notas de José María Marsch...,
- 1.961 - Autobiografía. Ejercicios Espirituales..., M. Aguilar 1.961.
- 1.942 - San Ignacio de Loyola. Ilustraciones de Arribas. M. Anostolado de la prensa (Imp. Bolaños y Aguilar, 1.942. (1)

(1) Palau. Tomo 19. pág. 92 y siguientes...

SAN JORDI (JORDI de)

Segles XIVé-XVé

Obres poétiques de Jordi de Sant Jordi, recullides i publicades per J. Massó Torrents. Barcelona "L'Avenç". Ronda de L'Universitat, 20. Madrid. Libr. de M. Murillo. Alcalá 7. 1.902.

"En estos nuestros tiempos floresció, Mossén Jordé de Sanct Jordé, cavallero prudente, el qual ciertamente compuso assaz fermosas cosas las quales él mesmo asonava, e fué músico excellent; é ficó, entre otras, una canción de oppósitos que comiençe: Totjorns aprench e desaprench ensems. Ficó la Passión de amor, en la cual copiló muchas más canciones antiguas (Obras del Marqués de Santillana,) Madrid 1.852; Página 11, prohemio XIII), el mismo Marqués le dedicó una hermosa poesía con el título de La coronación de Mossen Jorde .

S=14

San Luis Gonzaga

- 1.716 - Meditaciones de los Santos Angeles,..Traduzidas a nvestra Lengua de la Italiana en que el Santo las escribió (Por el P. José Cassani) Madrid 1.716.
- 1.764 - Favores y milagros que como promotor , defensor y reparador de la Castidad ha obrado Sn. Luis Gonzaga de la Compañía de Jesús. Traduc. del Italiano, por Antonio Godorniu. B. Suriá 1.764.
- 1.787 - Ejercicios de devoción, trad. por Miguel de Elizalde (Elizalde). Pamplona, Longas 1.787.
- 1.842 - La imitación de Sn. Luis Gonzaga, modelo y patrón de la juventud castellana cristiana; traducción libre por J. Joaquín Rota y Cornet, redactor del periódico La Religión.
- Hay más obras y ediciones nero no figuran como traducidas.

SAN NICOLAS (Arcangel de.)

- 1.740 (h) Vida de la gloriosa Santa Anna, madre de la Madre de Dios. Que de varios santos Padres y otros aprobados AA.. Sacros Compendio...Traduzida del Toscano en Español por un devoto de la Santa. (Ciller, Imp. del Convento de SntoDomingo. Hacia 1.740. Trés de las páginas con una Novena a la misma Santa. Toda.

SAN PABLO

- 1.785 - Epístolas parafraseadas. Traduccidas de la Lengua Toscana, por Gabriel Quijano. Presbítero. Madrid Imprenta Real. 1785.
- 1.805 - Epístola^s por Gabriel Quijano. B., Brusi y Ferrer (hacia 1.805). Había tréas ediciones anteriores a la siguiente de las cuales desconocemos una y de las tréas cual cual es primera y cual es segunda.
- 1.806 - Enístolas de...parafraseadas, traduccidas de la Lengua Toscana a la castellana por Dn. Gabriel Quijano. Phro. D.S.B. Quarta edición. con licencia B., en la imprenta de Sierra y Martín, plaza de Sn. Jaime. Año 1.806.

de SAN PABLO

- 1.807 Epístolas de...Apostol, parafraseadas, traduccidas de la Lengua toscana a la castellana, por Dn. Gabriel Quijano.
- 1.876 -Enístolas parafraseadas, traduccidas de Lengua Toscana por...Gabriel Quijano...M. 1.876.
- 1.829 -El Espfritu y pensamientos... .traducida del Toscano, por Dn. Sebastián Brocci. Tercera edición. B., Juan Francisco Picerrer, 1829.
- 1.943- San Pablo Apostol. Versión del Italiano por Hermenegildo Gonzalez. Bilbao. Pfa Sociedad de Sn. Pablo, 1.943.
- Véase además, Baroaldo y Maquet Quijano (Gabriel) (1)

SANTA MARIA MAGDALENA de Pazzis.

- 1.721 Avisos a varias religiosas y Reglas de protección dados a luz en lengua toscana, por Dn. Juan Antonio Solazzi. Traducidos en español por un religioso de la Compañía de Jesús. En Méjico por los herederos de la viuda de Miguel Ribera, 1.721.
- 1.754 - Vida de la prodigiosa y extática virgen ...monja carmelita observante, traducida de lengua toscana en Castellana por el P. Juan Bautista de Lazana. Y a ahora nuevamente dada a luz por el P. Fr. Antonio García. Madrid 1.754.

S=18 -

SANTA TERESA (Fr. Juan Joseph) .

- 1.738 - Finezas de Jesús Sacramentado para con los hombres, e ingraticitudes de los hombres para con Jesús Sacramentado, escrito en Lengua Toscana y Portuguesa...y traducido en castellano por Dn Inigo Rosende, Presbítero (El P. Antonio Mourin). En Madrid , por Juan de Zúñiga, 1.738,
- 1.757 - Idem, Zaragoza, reimpresso...en la imprenta de Joseph Fort (1.757).
- 1.760 - Idem, en Valencia. Benito Monfort, 1.760.
- 1.763 - Idem, reimpresso en Quito, 1.763.
- 1.766 - Idem. Barcelona. Thomás Piferrer, ompr. 1.766
- 1.766 - Idem. Barcelona. Angela Martí. Plaza de Sn. Jayme. 1.766.
- 1.766 - Idem. Madrid. Aznar, 1.766.
- 1.771 - Idem. Zaragoza. Impr. Juana Destre. Viuda de Fort. 1.771.
- 1.773 - Idem. Madrid. García Rico.
- 1.779 - Finezas de Jesús Sacramentado.... Gerona. Oliva. 1.779
- Indo XVIII- Manresa.
- 1.85

de SANTA TERESA (Fr. Juan Joseph)

1.816 - Madrid.

1.840 - Lérida. Buenaventura Corominas (trad. Idem)

1.854 - Madrid. 1.854

1.857 - Idem. Nueva edición Burgos. Imprenta de Anselmo Revilla., 1.857.

SANTA TERESA DE JESUS (Teresa de Cepeda y Ahumada)

En Italiano.

Según Ioda, Roma, Paolini, 1.603, sería el pie de imprenta de la primera edición en italiano Opera Varia, junto con otra también de Roma, 1603 traducida ésta por Francisco Soto, de la que existen reimpressiones parciales en Venecia 1.604.

1.853-Sentenciario, es decir, colección de sentencias y otros sentimientos místicos más notables, que se encuentran en las obras de...Santa Teresa de Jesús, escrito en Italiano y ahora puesto al Español, según la lengua misma de la santa...por Feliciano nonuer y de "ocafiguera. Gerona Fiqueró. 1853. La obra original es de 1.688 (1).

1.940-Santa Teresa de Jesús. Traducción del Italiano por Germán Jimenez. Bilbao Imprenta Pia. Sociedad de Sn. Pablo. 1.940 (esta ficha se refiere a Santa Teresita del Niño Jesús)

(1). Toda la bibliografía acerca de las obras de Santa Teresa está en el tomo 19.0451 (Palau)

SANTA VERONICA DE JULIANIS.

- 1.905 - Un tesoro oculto ,diario de...Religiosa capuchóna.Traducción de A. Masriera. B. 1.905.
- 1.735 - SANTA ZITA (vida de)...Virgen...traducida por el P. Felina Yasuer. Valencia, Joseph, Estevan Dolz. 1.735.
- 1.905 - Vida de....., M. Enrique Hernandez.

SANTIAGO DE (Francisco)

- 1.723 El capuchino retirado por diez dias en sí mismo.
Traduzido del Ytaliano por Fr... En Sevilla por Francisco Sanchez Reciente, 1.723. Madrid.
- 1.780 - Otras ediciones. 1.780 y Barcelona , sin año.

SANTO DOMINGO DE GUZMAN.

- 1.655 - Maravilloso trivno de nuestro glorioso padre Santo Domingo , por su Sagrada Imagen de Soriano alcanzado de seys mil demonios, que por una hechizería poseian el cuerpo de una donzella, noble napolitana, por el mês de Julio 1.652. Traduzido del Toscano en español por el P. M.Fr. Juan Bautista Polo. Valencia por Silvestre Esparza, impresor de la Ciudad. 1.655.

1.605 - SANTO DOMINGO(Pedro de)

Descripción de la Hermosura, Fivra, costumbres, Milagros, vida , muerte y Resurrección de N.S. Iesv Christo, abreviada;

de SANTO DOMINGO (Pedro)

Sacada de diversos autores. Y la vida de Santa Unés de Montepulciano, de la Orden de Predicadores; y otras vidas de otros Santos de la misma orden. Indianas, traducidas de Lengua Toscana en Española por Fray...Frayle Lego de la misma orden, de la provincia de Andalucía. Dirigidas al muy ilustre Señor, el Señor Baltasar de Torre Secretario de los Ilustrísimos, y excelentísimos SS. Condes de Brnaveuto, Virreyes de Nápoles. En Nápoles por Constantín Vidal 1.605.

1.604 En Nápoles por Juan Battista Sutil, en el año de 1.604.

1.605- En el prólogo dice el autor: Después que acabé de estampar el deuto Librito del viage, que hice a la Tierra Santa, el año 1.600, vino a mis manos La vida de Christo S.N. en lengua Toscana abreviada, y la historia de la vida de los Santos de nuestra Orden escrita

1.588- del P.M.F. Serafino Razi, Florentino, estampada en Florencia el año 1.588. Quiriendo yo estampar la vida Destos Santos...Todo esto que está escrito aquí, yo no he hecho ni puesto nada de mí cosa, sino solamente trasladarlo de lengua toscana a española lo mejor que he podido.

SANTO TOMAS DE AQUINO (Manuel)

1.789 La vida y muerte del hombre justo propuesta en los exemplos de San Joseph..por Josef Fierad. Traducida de Italiano, y últimamente al castellano con algunas notas, reflexiones y un sermón. Por... En Pamplona: En la Imprenta de Benito Coscolluela. en el año 1.789.

SAVONAROLA (Giovanni Michele)

.581 -

Regimiento de Sanidad. (Grabado). Regimiento de

Sanidad de todas las cosas que se comen y beben con muchos consejos. Compuesto por el excelente médico Maestro Miguel Savonarola de Ferrara interpretado de lengua latina: e Ytaliana en lengua castellana por el prothonotario Fernán Flores, canónigo de la Yglesia collegial de Xerez de la Frontera, dirigido al Ilustrísimo e muy excelente L^{ta} D^{na} e excelente señor Dn. Juan de Guzmán, duque de Medina-Sidonia e Conde de Niebla. Año de M.D.xlj. (Al fin). Fué impresso el presente tratado en la muy noble y muy leal cibdad de Sevilla por Dominico de Robertis, acabose a ocho días del mes de Março, año de mill y quinientos y quarenta y uno.

S=25

SHARRA (Francisco)

1.668

La Manzana de Oro. Comedia famosa en las... bodas... del Emperador Leopoldo y de la Emperatriz Margarita. Compuesta en Italiano por ... y traducida por el Licenciado Juan Silvestre Salva. Viena de Austria. Mateo Cosmerovio, 1.668.

Esta espléndida y rara obra figuró en la exposición histórica de Europa y se halla en la Bibl. Nacional de Madrid.

SCARAMELLI (Giovani Battista) (Padre de la Compañía de Jesús, n. en Roma 1.790 - 1.687; m. Macerata, 1.752). Discernimiento de los Espíritus, para gobernar rectamente las acciones propias y las de otros. Obra muy útil, especialmente a los directores de las almas; escrita en Italiano por el padre Juan Bautista Scaramelli, de la Compañía de Jesús y dada a la luz por don Pedro Bonet, agente de negocios de los Reales Consejos. Traducida por el P. Manuel García. Madrid por Dn. José de Urrutia. Año 1.790.

- 1.793 - Nueva edición. Con Real Privilegio. En Madrid. Por don Ramón Ruiz.
- 1.804 - La misma edición se reimprimió en Madrid en 1.804.
- 1.804 - Madrid, Vda. López.
- 1.853 - Gerona.
- 1.855 - Gerona.
- 1.859 - Nueva edición aumentada con el Tratado de las almas, de los Oficios y Misterios, en general de ayudar a las almas del P. Lapuente y el Tratado de Ayudar a bien morir por el Beato Alfonso Licoiro.

S=27

de SCARAMELLI (Giovani Battista)

- 1.905 - Nueva edición, exacta a la anterior. Madrid. Im de la V. & H. de Gómez de Fuentenebro. 1.905.
- 1.789-90. Directorio Ascético en que se enseña el modo de conducir las almas por el camino ordinario de la Gracia y Perfección Christiana... Traducido de su original italiano al idioma castellano por un Padre de la misma compañía, Manuel García. Madrid por Dn. Josef de Urrutia. 1789.1790.
- 1.794-1.795 - La segunda edición en Madrid.. No se ha averiguado quién es el traductor
- 1.806 - Nueva edición, traducida por Pedro Bonet. Tercera impresión. En Madrid en la Imprenta de Ananito Fernandez Elgueroa.
- 1.853 - Idem Gerona. En Casa de García Rico, en 1.826.
- 1.856-57 Idem. M., Im. de La Regeneración, Calle de Gravina n. 21. 1856-7.
- 1.868 - El Directorio ascético compendiado por un sacerdote español (El P. Manuel García)

de SCARAMELLI

748

- 1.876 - Idem en Madrid.
 - Directorio Ascético y Místico. Madrid. Hijos de Gregorio del Amo.
 1.769 - Directorio Místico. Nueva edición. Madrid 1.769.
 1.791 - Idem, traducido por Pedro Bonet.
 1.794 - Idem en Madrid.
 1.798 - Idem. En Madrid
 1.817 - Idem. Villalpando
 1.857 - Directorio Místico. Nueva Edición. Trad. Manuel García.
 1.876 - Directorio Místico. Nueva edición, 1.876.

SCUPOLI (Lorenzo)

- 1.6727 Combate Espiritual...por...Traducido del original italiano en todas las lenguas...y ahora nuevamente traducido de la lengua portuguesa en castellano por un humilde monge...Del Real Monasterio del Paular. Amberas. Juan Geldrio hacia 1.6727 (1)

SEGNERI (Paolo) (2)

- 1.688 - Concordia entre la quietud y la fatiga de la oración. Propuesta por M.R.P., Pablo Segneri, de la Compañía de Jesús, en la respuesta de una carta a una persona religiosa. Tradúcela de Italiano en Español un religioso de la misma compañía. Hase añadido en esta traducción una breve noticia de la secta de Quietistas, con las proposiciones de Molinos que el author impugna, y la santidad de Inocencio XI ha condenado. Barcelona. Rafael Figueró. 1.688. Colaboraron
 (1) Palau. Tomo 20 páq. 224.
 (2) " " " " " 295

SEGNERI (Paolo)

749

en la traducción los n.º Francisco Bru, José López de Echaburu y Nicolás Carola. Precede a la obra un prólogo del traductor en que él hace una historia del molinismo y se reconocen las proporciones condenadas.

- .698 - Existe una Apología por la concordia entre la quietud y fatiga de la oración. l.698.
- .705 - Idem. con licencia en Barcelona
- 1.710 - Concordia entre la virtud y la fatiga de la oración. l.710.
- .733 - Madrid. A. Balvas y a costa de L. Correa l.733
- 1.767 - Madrid l.767
- 1.768 - Barcelona.
- 1.694 - El devoto de María (1)

(1) Sobre esta devoción hay diversas ediciones.

Palau. Tomo 20. Pág. 297.

S=31

de SEGNERI (Paolo)

- 1.695 El confesor instruido. Obra en que se muestra al confesor nuevo la práctica de administrar con fruto el sacramento de la Penitencia. Trad. por Juan de Spínola Baeza. Echaburu. Madrid por Juan García Infanzón. Realmente el traductor se llama P. José López de Echaburu. La misma traducción se reprodujo en Méjico por Juan López de Echaburu, a costa de Juan Josef Guillena Carrasco
- 1.700? cuya costa lo imprime en l.695. Hay nota de una edición en Barcelona de 1.700 &? con 305 p. que quizá sea la que hay en la Biblioteca Nacional de Madrid.
- 1.702 Barcelona.
- 1.710 - En Madrid a costa de Francisco Lasso, mercader de libros. l.710.
- 1.743 - Idem quinta impresión. Madrid Gabriel Ramirez l.743.
- 1.756 - Idem, sexta Impresión. Madrid, Joachin Ibarra l.756.
- 1.760 - Idem séptima impresión. Madrid Gabriel Ramirez l.760.
- 1.779 - El confesor instruido. Obra en que se le muestra al confesor nuevo la práctica de administrar con fruto el sacramento de la Peni-

de SEGNERI

- tencia , y El penitente e instruido para confesar bién; ambos tratados a la luz en lengua toscana , y traducido en nuestro idioma, por 1.779, don Juan de Spinola Baeza Echaburu. Madrid . Francisco Xavier García. MDCCLVIII Nueva edición, para utilidad de las Misiones. Dedicada al Ilustrísimo y reverendísimo Señor Obispo de Cadiz. En Napoles. MDCCLVIII. En la Imprenta abaciana con licencia de los superiores (1.758)
- .695 - El cura instruido. Obra en que se le muestra a cualquier cura nuevo la obligación que le incumbe y el cuidado que ha de poner en cumplirla. -dada a luz en lengua toscana...Y traducida en lengua castellana por don Juan Spínola Baeza Echaburu. En Madrid por Juan García infanzón. Año de 1.695.
- .703 - Edición ofrecida por don Martín de Ascargota, arzobispo de Granada.
- .713 - Madrid. Francisco del Hierro.
- .724 - Barcelona.
- .717 - Idem. Madrid. Por Manuel Fernandez.(ed.)

S=33

de SEGNERI (Paolo)

- El cura instruido, traducción de lengua toscana Por don
- 5 - Juan de Espínola Baeza Echavuru. Barcelona , por Pablo Campins.Imp. 1.783-1.785 .
- 1.695 - El Penitente instruido , para confesarse bién. Obra espiritual, traducida por un religioso Jesuita méxico, Carrescoso 1.695.
- 1.695 - En Madrid. Traducido por Juan de Espinosa.
- Hay otra tirada con el mismo pie de imprenta y misma foliación.
- 1.700?- Barcelona.
- 1.750 - Madrid. Con licencia en la Imprenta de la viuda de Peralta.
- 1.696 - La verdadera Sabiduría para alcanzar el santo temor de Dios traducida de la Lengua Toscana a la castellana, por On. Juan de Espínola Baeza. Madrid:
- 1.785 - Reimpresión en México.

de SEGNERI (Paolo)

- 1.696 - El incrédulo, sin escusa. Obra del P. Pablo Señeri, que se demuestra que no puede dexas de conocer cual es la verdadera Relinición, quién quiera conocerla. Traducida de la Lengua Toscana a la Castellana por don Juan de Espinola Baeza Echaburu. En Madrid por Juan García Infanzon..
- 1.715 - Madrid. A. Gonzalez de Reyes.
- 1.952 - Viuda de Carlos García.
- 1.723 - Barcelona. María Martí. Viuda. 1.723.
- 1.723 - Idem Madrid.
- 1.762 - Madrid, por A. Perez de Soto.
- 1.791 - Madrid.
- 1.794 - Idem nueva edición, en la oficina de don Jerónimo Ortega y herederos de Ibarra y a su costa. 1.794.

de Segneri (Paolo)

- 1.697 Cuaremas. Traducido por ...Antonio de las Casas. Madrid.
- 1.697 - Gerona, J. Bró 1.697.
- 1.717 - En Madrid . Imp. Real. A Costa de Josep, Rodriguez y Escobar. Impresor del Consejo de la Santa Cruzada y de la Real Academia Española. Se hallará en casa de Francisco Lasso, mercader de libros.
- sin año Idem. Barcelona. En la Imprenta de Pedro Escuder. Traducción hecha por los padres Lopez de Echaburu y Francisco Ant. Casaus. Idem.
- 1.724 - Barcelona.
- 1.745 - Cuaremas, traducido de lengua Toscana por don Antonio de las Casas. Tomo I. Gerona. 1745.
- 1.763 - Idem. Gerona.
- 1.765 - Idem . Barcelona. Jaime Ossel. 1.765.
- 1.786 - Madrid. Blás Román.
- 1.797 - Idem. Gerona por Joseph Bró.

de SEGNERI (Paolo)

- 1.698 - Exposición del Miserere, dado a considerar con cuidado a toda alma devota. Práctica de interior unión con Dios sacado de los Palmas, y Anolofa por la Concordia entre la quietud y la fatiga de la Oración. por... Traducido en castellano del Toscano por el Doctor Antonio de las Casas. Madrid. Los dos tratados añadidos traducidos por el P. Francisco Fernando.
- 1.699 - En Madrid, por Juan García Infanzón. Impresor de la Santa Cruzada.
- 1.717 - Idem en Madrid por Francisco Lasso. 1717.
- 1.724 - Idem Barcelona. Imp. de Juan Piferrer. 1.724.
- 1.767 - Madrid, Pantaleón Aznar. 1.767. Todas las ediciones descritas menos la de Barcelona, están en la Biblioteca Nacional de Madrid.
- 1.702 - El Infierno abierto para que le halle el Christiano cerrado, dispuesto en varias Consideraciones de sus penas y traducido del Italiano en Español, por el Doctor Francisco de Rofrán. Con licencia en Madrid.
- 1.751 - Idem en Madrid. En la Imprenta de Dn. Gabriel Ramos. Las tres traducidas del Padre Cristobal de Berlanga.

de SEGNERI

S=3

El Infierno abierto al creistiano... Puebla de los Angeles. Pedro

1.705 - de la Rosa.

Sin año. Idem.

1.846 - Idem Vich: Por José Trullás. Plaza de las Garsas. 1.846. Traducido por el P. Cristobal de Berlanga.

1.702 - Maná del alma o ejercicio facil y provechoso para quién desea darse de algún modo a la oración. Madrid 1.717:

1.717 - Idem, añádese al fin... el Infierno abierto discurso póstumo del mismo autor. Madrid a Costa de Francisco Lasso. Por Juan Sanz, impreso

1.724 - Idem. Barcelona. por Juan Piferrer 1.724.

1.751 - Idem, Madrid por Antonio Marín. 1.751

1.756 - Idem Madrid. 1.756.

1.784 - Idem Madrid. Antonio de Sancha.

- 1.702 - Maná del alma o ejercicio fácil y provechoso para quién desea darse de algún modo a la oración... y traducido de Italiano en Español por Francesco de Rofrán. Madrid, por los Herederos de Antonio Román.
- 1.717 - Idem. Madrid.
- 1.724 - Barcelona por Juan Piferrer.
- 1.751 - Idem. Madrid por Antonio Marín.
- 1.756 - Madrid.
- 1.784 - Madrid. Antonio de Sancha. 1.784.
- 1.705 - Panegíricos, del P. Pablo Señeri. Traducidos por el P. Ramón Mescarell y Rubio. En Valencia por Josef García. Hacia 1.705.
- 1.720 - Sacros Panegíricos, traducidos del idioma toscano en Castellano por un apasionado del autor (P. Raimundo Mescarell) y Rubí). 1.720.
- 1.720? - En el mismo año se reimprimió dos veces. Barcelona 1.720? .
- 1788 - Barcelona. 1.788.
- 1.758 - Madrid. Imp. de Ioachin Ibarra. Calle de las urosas.

S=39

de SEGNERI (Paolo)

- 1.766 (fechadudosa) Dedicados al exmo. Señor Marqués de Mescarell de Sn. Juan c. Gerona. Imp. de Joseph Bró Impresor del Rey Nuestro Señor.
- 1.832 - La Elocuencia de la Cátedra. Panegíricos. Trad. del Italiano por Dn. José María de Mas y Casas. Manresa Trullás.
- 1.721 - Sermones ante Inocencio XII
- 1.721 - Sermones dichos en el Palacio Apostólico a la Santidad de Inocencio XII por Pablo Señeri. Traducidos del idioma toscano al Castellano, por Dn. Juan Melo y Jirón, sacerdote valenciano quién los dedicaba al grande exemplar de Prelados, Santo Tomás de Villanueva. Con dos índices. Uno al principio de los Asumptos, y otro al fin de las cosas más notables. Con licencia en Valencia por Antonio Bordazar 1.721. El P. Uriarte nos revela que los nombres del traductor Juan Melo y Miron, son anagrama de Gerónimo Julián, propósito de la Casa Profesa de la Compañía de Jesús de Valencia en 1.728 y verdadero traductor.
- 1.721 - Idem. Con licencia en Pamplona. Por Alfonso Ruequeto, 1.721.

de SEGNERI (Paolo)

- 1.763 Idem. En Barcelona. Ed. por Jaime Oset. 1.763.
- 1.778 - Idem. en Madrid. ed. por Baás Román. 1.778.
- 1.722 - Introducción sobre las conversaciones modernas. Traducido del idioma Toscano al Castellano, por un deseo de del bien de las almas. en Valencia por Vicente Cabrera. Se halla en en casa de Juan Baeza, mercader de libros. 1.722.
- 1.734 - Introducción sobre las conversaciones modernas (entre damas y caballeros) para el mejor provecho de las Sagradas Misiones. Con licencia, en Valencia año de 1.722 y por su original en Cordova en casa de Juan de Ortega, mercader de libros. Al fin, impreso en esta añ de 1.734. Bibloteca Provincial de Sevilla.
- 1.722 - Idem Córdoba.
- 1.723 - Explicación del cántico Magnificat, reducido a pias meditaciones. Obra póstuma del P. Pablo Segneri. De la Compañía de Jesús. Trad. al español por uno de la misma compañía. En Madrid ed. Her. Ant. Gonz. de Reyes: 1.723

de SEGNERI

- Sin año Respuesta en la consulta de un gran Prelado. Acerca de la posibilidad de las opiniones. Traducida de lengua Toscana a la Castellana por Joseph de Torquemada (P. José Lopez de Echaburu). En Barcelona. En la Imprenta de Rafael Fiquera, y Juan Solís Impresores.
- sin año. También impresa en Madrid Imp. de Alonso Belles.

SIGNERI (Paolo) . Padre de la Compañía de Jesús, sobrino del homónimo anterior. N. en Roma en 1.673.

- 1.713 - Sinigaglia (1713). Práctica de los espirituales Exercicios del glorioso P. San Ignacio de Loyola. Traducido del Italiano en Castellano por Don Juan de Spínola Baeza (el P. José Lopez de Echaburu). En Madrid por Manuel de Myrta (Ed.) Hállese en casa de Francisco Perez mercader de libros..

755

SAMPERE Y GUARINOS (Juan)Reflexiones sobre el buen gusto en las Cien-

cias y en las Artes. Traducción libre de las que escribió en Italia-
no Luis Antonio Muratori, con un discurso sobre el gusto actual de
los españoles en la Literatura. Por D... Abogado de los Reales Con-
sejos. Madrid en la Imprenta de Sancho. 1.782.

1.782 - Nueva edición. Madrid 1.782.

SEPARI (Virgilio)

1.623 - La vida del B. Luis Gonzaga. Traduc. por Juan de Parle. Pamplona.

1.623 -

SERLIO (Sebastian)

Tercero y cuarto libro de Architectura de Sebastião Ser-
lio, bolonés, en los cuales se trata de como y qué manera se pue-
den adornar los edificios. Con los exemplos de las antiquedades.
Agora nuevamente traducido del Toscano en Romance ^{cast.} por Francisco
Villanado Architecto, dirigido al muy alto y muy poderoso Señor
don Philipe príncipe de España nuestro Señor. En Toledo en casa de
Juan de Ayala (Al fin) a costa de Francisco de Villanado 1.552 con
privilegio por 10 años (1.552). Existen dos ediciones.

1.563 En casa de Joan de Ayala 1.563

1.572 Tercero y cuarto libro... Impreso con licencia en Toledo, en casa
de Juan Ayala. 1.572. A costa de Miguel Rodriguez, librero. Otras
variantes en (1)

SFORCIA (Isabel de)

- 1.560 - La primera gratitud o serenidad del alma. Obra utilísima traducida de lengua Toscana en Castellano por el Capitán Juan Diaz de Cadenas, estando cautivo en Argel, año 1.560. Valencia. Taull 1.792.

SFORZORI (Luis).

Compendio della Historia di Italia.

SOLAZZI (J. Antonio)

- 1.721 ~~Ante...~~ Santa María Magdalena de Peñís (avisos a varias religiones y reglas de probación dadas a luz en lengua toscana por Dn.... Traduzidos en Español por un religioso de la Compañía de Jesús, en México por los herederos de la viuda de Miguel Rivera. 1.721. Otra traducción del P. Juan B. de Lerana dado a la luz por el P. Antonio García. Madrid. 1.754. (1)

(1) Palou. Tomo 21. P. 280.

S= 4

SERLIO (Sebastian)

- 1.552 Tercero y Quarto Libro de Architectura de Sebastião Serlio Bolonés. En los quales se trata de las maneras de cómo se puede adornar los edificios: con los exemplos de las antigüedades. Agora nuevamente traducido del Toscano en Romance Castellano por Francisco de Villalpando, Architecto dirigido al muy alto y muy poderoso Don Philippe, príncipe de España, nuestro señor en Toledo, en casa de Ivan de Ayala (al fin), a costa de Francisco de Villalpando. 1.552.
- 1.563 - 1.563, Existen otras dos ediciones: En casa de Joan de Ayala.
- 1.572 - Impresso con licencia en Toledo en casa de Juan de Ayala. Año 1573 a costa de Miguel Rodríguez, librero. 1.573.
- Las variantes de estas tres ediciones son mínimas como se puede observar en nuestras descripciones. Las equivocaciones de foliación son las mismas en las tres reimpresiones.

SGAMBATA (P. SCIPION)

- 1.671 Resumen de la vida y milagros de S. Francisco de Borja, Duque de Gandía, Marqués de Lombay... Compuesto primero en Italiano. En Viena de Austria por Mateo de Cosmeronio, 1.671. Editado por el P. Alonso de Alarcos, que quizá sea el traductor.
- 1.671 - *Manuale della vita di S. Francesco Borgia Duca di Gandia.*
Roma, 1.671

SILVA (Juan de) Conde de Portalegre.

- 1.585 Dell unione del Regno di Portogallo alla corona de Castiglia, Istoria del Sig. Jerónimo de Franchi Conestaggio..., Génova. Primera edición rarísima. Libro importante. Adquirió tanta celebridad que fué traducido al castellano, alemán francés e inglés imprimiéndose durante largos años del siglo XVI y primera mitad del siglo XVII, numerosas veces. Toda y Gúel no la conoce limitándose a decir que existe edición de 1.585. El autor no es Com-

SILVA (Juan de)

nestaggio como figura en la portada. Haym, en su Biblioteca Italiana, 1.803, págs 167 dice: "Libro assai curioso, falsamente attribuito al Conestaggio, essendone Autore Giovanni de Silva, che andò Ambasciatore del Re di Spagna per senutare Emmanuelle Re di Portogallo in Africa."

José Texeira conoció a Conestaggio del que dice que fué un gran embustero al servicio de mercaderes lisboetas. Almirante en cambio dóce que fué Obispo de Nardo y Arzobispo de Canua y murió en 1.635. Existen ejemplares en la Bkbl. Nacional de Madrid y París.

- 1.589 - Segunda edición. In Genova, Apresso Girolamo Bartoli, 1.589 (Bibl. Toda y Nat. París)
- 1.592 - Tercera edición. In Venetia, Apresso Paulo Vgolino.
- 1.616 y 1642. Otras ediciones. Milano y Firenze, respectivamente. /n (y Palau. Tomo XXI página. 234.)

SOLAZZI (Juan Antonio)

- 1.721 Santa María Magdalena de Pazzis. Avisos a varias religiosas y Reglas de protección dados a la luz en lengua toscana por D... y traducidas en español por un religioso de la Compañía de Jesús. en México por los herederos de la viuda de Miguel de Rivera. 1.721.
- 1.754 - Vida de la prodigiosa y estática Virgen Santa María Magdalena de Pazzis, monja carmelita observante, traducida de lengua toscana en Castellano y ahora nuevamente dada a la luz por el P. Fr. Antonio García. Madrid. 1.754.

SOLUCIO (Bartolomé)

- 1.696 Trilografía Mística. Traduzido del toscano por Dn. Francisco Salvador Martínez de Valcarcel. Madrid 1.698.
- 1.697 - Segunda edición. Madrid 1.697. Traduzido por del Toscano por Dn. Francisco Salvador Martínez de Valcarcel.

TASSO, Torcuato.

En ANITA, es traducido por D. Juan de Jáuregui. (consultarse

1.667.... las fichas J- 1,2,3,4. (serie de traductores)

Cayrasco de Figueroa, Bartolomé, hacia 1.565 P.S

1.565. P.S. Goffredón. Famoso poema heroico De Torcato (Sic). Tasso, caballero ferrarés De Se Trata La Conqyesta De Myerúsalen : Traducido de Lengua toscana en Castellano , por Cayrasco de Figueroa, Canónigo de la Iglesia Cathedral De Canaria Dirigido. Al, Illmo. y Rvdo, Señor Dn. Rodrigo de Castro por la Divina misericordia Presbítero Cardenal Del Título de los doce apóstoles y Arcobispo dela Sancta Iglesia de Seuilla Del Consejo De Su Magestad R

A. P.

T = 2

TASSO

De Sedeño Juan (1)

JERUSALEM LIBERTADA

1.649

Poema heroico de Torquato Tasso, Traduzida por Dn Juan Sedeño, Caballero de la orden de Calatrava, Mayordom del 3 mo. Señor Dn. Juan de Austria... en Madrid, por Diego Diaz de la Carrera año 1.649. Octavas. Biblioteca Nacional de Madrid. Ms 3667.. Traducción del décimo-sexto cento del Señor Torquato Tasso, dirigido a la Exma. Señora, Doña María de Guzmán, Marquesa de Elche, por Dn. Alonso de Revenga y Proaño. Tols. 37-61.

TANCILLO, Luis

1.587 Calvez de Montalvo, Luis . 1.578

EL LLANTO DE SAN PEDRO .

Traducido del italiano por Dn Luis Calvez de Montalvo..Toledo 1.587. Verso.

1.613 Alvarez Damián

LAGRIMAS DE SAN PEDRO, compuestas en italiano por Luis Tancillo traducidas en español, por el maestro Fray Damián Alvarez, de la orden de predicadores de la provincia de España...En Nápoles, por Juan Domingo Roncillolo en 1.613.

1.653 - En Francisco, Jacinto . LAGRIMAS DE SAN PEDRO, poema sacro, en que llora sus escarientos, Fray.... professo en la orden del Señor Santiago - Lamplona - por Martín de Lobayen y Diego de Zabala 1.653.

) (Contiene una traducción de sólo ocho de los trece "llantos" del original).

(Tomado de E. Ielayo) Bibl. Trad. Esp.

T=4

TAPARELLI (Luis)

Las causas de lo bello según los principios de Santo Tomás.

1.866 - (Ensayo teórico) Examen crítico del Gobierno representativo en la sociedad moderna, traducido por "El pensamiento español" 1.866.

1.884 - Ensayo teórico de Derecho Natural. Traduc. por Manuel Ottf. 1884. Madrid.

1.887 - Curso Elemental de Derecho Natural. Madrid. Por Galino Tejado. Madrid 1.887.

TARGA (Carlos)

1.692 Considerazioni sopra le contrattazioni maritime ricavate dal consolato di mare. Génova. Sciònico 1.692. Esta obra se reimprimió en Livorno. Frantechi. 1.755, que existe en castellano bajo el título. Reflexiones sobre los contratos marítimos, sacados del Derecho Civil y canónico del Consulado del Mar. Traducido por Juan Manuel Girón. 1.753. (madrid)